叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000001

2. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000002

3. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000003

4. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000004

5. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000005

6. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000006

7. 银河系的浪漫史及其他研究(the Romance Of The Milky Way,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第1/7页

[ʃɔːt]	['stɔːri]
SHORT	**STORY**
短的	故事

短篇小说

[ðə; ði]	[rəʊ'mæns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪlki]	[weɪ]
THE	**ROMANCE**	**OF**	**THE**	**MILKY**	**WAY**
这	浪漫	的	这	乳白色	方式

银河系的浪漫

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stʌdiz]	&	['stɔːriz]
AND	**OTHER**	**STUDIES**	**&**	**STORIES**
和	其他	研究	&	故事

以及其他研究和故事

[baɪ]	[lɑːf'kɑːdioʊ]	[həːn]
BY	**LAFCADIO**	**HEARN**
经过	拉夫卡迪奥	听

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

['hoʊtn̩]	['mɪflɪn]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
HOUGHTON	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**
霍顿	米夫林	和	公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən]	[ænd; ənd]	[njuː]	[jɔːk]	-
BOSTON	**AND**	**NEW**	**YORK**	**1905**
波士顿	和	新的	约克	-

波士顿和纽约 1905

['kɒpiraɪt]	-	[baɪ]	['hoʊtn̩]	['mɪflɪn]	&	['kʌmpəni]	[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]
COPYRIGHT	**1905**	**BY**	**HOUGHTON**	**MIFFLIN**	**&**	**COMPANY**	**ALL**	**RIGHTS**	**RESERVED**
版权	-	经过	霍顿	米夫林	&	公司	全部	权利	预订的

版权所有 © 1905 霍顿·米夫林公司，保留所有权利。

['pʌblɪʃt]	[ɒk'təʊbə(r)]	-
PUBLISHED	**OCTOBER**	**1905**
已发布	十月	-

出版于1905年10月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	[rəʊ'mæns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪlki]	[weɪ]	[wʌn]
THE	**ROMANCE**	**OF**	**THE**	**MILKY**	**WAY**	**1**
这	浪漫	的	这	乳白色	方式	1

银河系的浪漫史 1

['gɒblɪn]	['pəʊətri]	-
GOBLIN	**POETRY**	**51**
哥布林	诗	-

妖精诗歌 51

" ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] " -
" ULTIMATE QUESTIONS " 103
" 最终的 问题 " -

《终极问题》103

[ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['meɪdn] -
THE MIRROR MAIDEN 125
这 镜子 少女 -

镜中少女 125

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - -
THE STORY OF ITŌ NORISUKÉ 139
这 故事 的 伊藤 - -

伊东则助的故事 139

['streɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] -
STRANGER THAN FICTION 167
陌生人 比 小说 -

比小说更离奇 167

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [dʒə'pæn] -
A LETTER FROM JAPAN 179
一个 信 从 日本 -

来自日本的一封信 179

[[ˌpiː 'dʒiː] [sevn]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] , [nəʊn] [tuː; tə] [ni'pɔn; 'nipɔn] [æz; əz] ['jɑːkuːmoʊ] [ˌkoʊ'ɪzuːmi] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˌluː'keɪdiə]
Lafcadio Hearn , known to Nippon as Yakumo Koizumi , was born in Leucadia
拉夫卡迪奥 赫恩 , 已知 到 日本 作为 八云 小泉 , 曾是 出生 在 琉卡迪亚
[ɪn] [ðə; ði] [aɪ'əʊnɪən] ['aɪləndz] ,
in the Ionian Islands ,
在 这 爱奥尼亚 岛屿 ,

拉夫卡迪奥·赫恩，在日本被称为小泉八云，出生于爱奥尼亚群岛的卢卡迪亚。

[dʒuːn] - , - .
June 27 , 1850 .
六月 - , - .

1850年6月27日。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɜːdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
His father was an Irish surgeon in the British Army ; his mother was a
他的 父亲 曾是 一个 爱尔兰 外科医生 在 这 英国 军队 ; 他的 母亲 曾是 一个
[griːk] .
Greek .
希腊语 .

他的父亲是英国陆军的一名爱尔兰外科医生；他的母亲是希腊人。

[bəuθ] ['peərənts] [daɪd] [waɪl] [həːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ]
Both parents died while Hearn was still a child , and he was adopted by
两个都 父母 死亡 尽管 赫恩 曾是 仍然 一个 孩子 , 和 他 曾是 已采用 经过
[ə; eɪ] [greɪt] - [ɑːnt] ,
a great - aunt ,
一个 伟大的 - 阿姨 ,

赫恩年幼时父母双亡，被一位姑婆收养。

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['priːsthʊd] .

and	educated	for	the	priesthood	.
和	受过教育	为了	这	圣职	.

并接受神职人员教育。

[tuː; tə] [ðɪs] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz]['lætɪn] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

To	this	training	he	owed	his	Latin	scholarship	and	,	doubtless	,	something	of
到	这	训练	他	欠款	他的	拉丁	奖学金	和	,	毫无疑问	,	某物	的

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	subtlety	of	his	intelligence	.
这	微妙之处	的	他的	智力	.

正是这种训练造就了他的拉丁语学术造诣，而且无疑也培养了他敏锐的才智。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] ,

He	soon	found	,	however	,
他	很快	成立	,	然而	,

然而，他很快发现，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz]['eɪliən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ]

that	the	prospect	of	an	ecclesiastical	career	was	alien	from	his	inquiring
那	这	前景	的	一个	教会的	职业	曾是	外星人	从	他的	查询

[maɪnd][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['temprəmənt] ,

mind	and	vivid	temperament	,
头脑	和	生动	气质	,

对他而言，从事教会事业的前景是与他求知欲强、性情活泼的性格格格不入的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

and	at	the	age	of	nineteen	he	came	to	America	to	seek	his	fortune	.
和	在	这	年龄	的	十九	他	来了	到	美国	到	寻找	他的	财富	.

19岁那年，他来到美国寻求财富。

['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] - ['riːdə(r)] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz]

After	working	for	a	time	as	a	proof	-	reader	,	he	obtained	employment	as
后	在职的	为了	一个	时间	作为	一个	证明	-	读者	,	他	获得	就业	作为

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] .

a	newspaper	reporter	in	Cincinnati	.
一个	报纸	记者	在	辛辛那提	.

在做了一段时间的校对员之后，他在辛辛那提找到了一份报社记者的工作。

[suːn] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl]['raɪtə(r)] ,

Soon	he	rose	to	be	an	editorial	writer	,
很快	他	玫瑰	到	是	一个	社论	作家	,

不久后，他晋升为社论撰稿人。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]

and	went	in	the	course	of	a	few	years	to	New	Orleans	to	join	the
和	去	在	这	课程	的	一个	很少	年	到	新的	奥尔良	到	加入	这

[ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [taɪmz] - ['deməkræt] .

editorial	staff	of	the	"	Times	-	Democrat	.
社论	职员	的	这	"	《时代周刊》	-	民主党人	.

几年后，他前往新奥尔良，加入了《时代民主报》的编辑部。

" [hɪə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] - , ['raɪtɪŋ] [ɒd] ['fæntəsɪz] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Here	he	lived	until	1887	,	writing	odd	fantasies	and	arabesques	for	his
"	这里	他	居住地	直到	-	,	写作	奇怪的	幻想	和	阿拉伯式花纹	为了	他的

['peɪpə(r)] , ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['sketʃɪz]

paper	,	contributing	articles	and	sketches
纸	,	贡献	文章	和	草图

“他一直住在这里，直到1887年，为他的报纸创作奇特的幻想故事和阿拉伯风格插图，并投稿文章和素描。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪtθ]]
[pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['mægəziːnz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] ['sevrəl] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [bʊks] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]
to the magazines , and publishing several curious little books , among them his
到 这 杂志 , 和 出版 一些 好奇的 小的 图书 , 之中 他们 他的
" [streɪ] [liːvz] [frɒm; frəm] [streɪndʒ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
" Stray Leaves from Strange Literature ,
" 流浪 树叶 从 奇怪的 文学 ,

他还向杂志投稿，并出版了几本奇特的小书，其中包括他的《来自奇异文学的散叶》。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [træns'leɪʃən] [frɒm; frəm] [goʊ'tieɪ] .
" and his translations from Gautier .
" 和 他的 翻译 从 戈蒂埃 .

以及他翻译的戈蒂埃的作品。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ɪg'zɒtɪk] ['kʌntriz] , ['biːɪŋ] ,
In the winter of 1887 he began his pilgrimages to exotic countries , being ,
在 这 冬天 的 - 他 开始 他的 朝圣 到 异域风情 国家 , 存在 ,

1887年冬天，他开始了前往异国的朝圣之旅，

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪtərəri] [biː] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['hʌni] .
as he wrote to a friend , " a small literary bee in search of inspiring honey .
作为 他 写道 到 一个 朋友 , " 一个 小的 文学 蜜蜂 在 搜索 的 鼓舞人心 蜂蜜 .

正如他写给朋友的那样，“一只寻找灵感之蜜的文学小蜜蜂。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] , [spent] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [west] ['ɪndiz] ,
" After a couple of years , spent chiefly in the French West Indies ,
" 后 一个 夫妻 的 年 , 花费 主要 在 这 法语 西方 印第斯 ,

“在主要于法属西印度群岛度过几年之后，

[wɪð] [pɪərɪədz][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
with periods of literary work in New York ,
和 时期 的 文学 工作 在 新的 约克 ,

期间曾在纽约从事文学创作，

[hiː; hi] [went] [ɪn] - [tuː; tə][dʒə'pæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
he went in 1890 to Japan to prepare a series of articles for a
他 去 在 - 到 日本 到 准备 一个 系列 的 文章 为了 一个
[ˌmægə'ziːn] .
magazine .
杂志 .

1890年，他前往日本，为一家杂志撰写一系列文章。

[hɪə(r)] [θruː] [sʌm; səm] [diːp] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv] [muːd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt]
Here through some deep affinity of mood with the marvelous people of that
这里 通过 一些 深的 亲和力 的 情绪 和 这 奇妙 人们 的 那
['kʌntri] [hiː; hi] [siːm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [həʊm] .
country he seems suddenly to have felt himself at last at home .
国家 他 似乎 突然 到 有 毛毡 他自己 在 最后的 在 家 .

在这里，由于与那个国家了不起的人民产生了某种深厚的情感共鸣，他似乎突然感到自己终于找到了家的感觉。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] ;
He married a Japanese woman ;
他 已婚 一个 日本人 女士 ;

他娶了一位日本女子；

[hiː; hi] [əˈkwaɪəd] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	acquired	Japanese	citizenship	in	order	to	preserve	the	succession	of	his
他	获得	日本人	国籍	在	命令	到	保存	这	演替	的	他的

['prɒpəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ðeə(r)] ;

property	to	his	family	there	;
财产	到	他的	家庭	那里	;

他取得日本国籍是为了确保他的财产能够传承给他在日本的家人；

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti][æt; ət][tɔːˈkjoʊ] ;

he	became	a	lecturer	in	the	Imperial	University	at	Tōkyō	;
他	成为	一个	讲师	在	这	帝国	大学	在	东京	;

他后来成为东京帝国大学的讲师；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [bʊks] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	a	series	of	remarkable	books	he	made	himself	the	interpreter	to	the
和	在	一个	系列	的	卓越	图书	他	制成	他自己	这	翻译	到	这

['westən] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌdʒæpəˈniːz][laɪf][ænd; ənd][ɑːt] .

Western	World	of	the	very	spirit	of	Japanese	life	and	art	.
西	世界	的	这	非常	精神	的	日本人	生活	和	艺术	.

在一系列杰出的著作中，他把自己塑造成向西方世界诠释日本生活和艺术精神的使者。

[hiː; hi][daɪd] [ðeə(r)][ɒv; əv][pəˈræləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] , - .

He	died	there	of	paralysis	of	the	heart	on	the	26th	of	September	,	1904	.
他	死亡	那里	的	麻痹	的	这	心	在	这	26th	的	九月	,	-	.

1904年9月26日，他因心脏麻痹症在那里去世。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][fəˈmɪliə(r)] ['lɛtəz] [naʊ] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

With	the	exception	of	a	body	of	familiar	letters	now	in	process	of	collection	,
和	这	例外	的	一个	身体	的	熟悉的	信件	现在	在	过程	的	收藏	,

除了目前正在收集的一批人们熟知的信件之外，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [kənˈteɪnz] [ɔːl][ɒv; əv] [hɜːrnz] ['raɪtɪŋ]

the	present	volume	contains	all	of	Hearn's	writing
这	展示	体积	包含	全部	的	赫恩的	写作

本书收录了赫恩的所有著作。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ɪks]]

[	pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ðæt] [hiː; hi] [left] [ʌnkəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːnz] [ɔː(r)][ɪn]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['raɪpnəs]

that	he	left	uncollected	in	the	magazines	or	in	manuscript	of	a	sufficient	ripeness
那	他	左边	未收集的	在	这	杂志	或者	在	手稿	的	一个	充足的	成熟度

[fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .

for	publication	.
为了	发布	.

他在杂志上发表的作品或手稿中留下的，都是尚未成熟到可以出版的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] " ['ʌltɪmət]

It	is	worth	noting	,	however	,	that	perfect	as	is	the	writing	of	"	Ultimate
它	是	值得	注意到	,	然而	,	那	完美的	作为	是	这	写作	的	"	最终的

['kwestʃənz] ,

Questions	,
问题	,

然而值得注意的是，尽管《终极问题》一书的写作堪称完美，

" [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz][ɪn][ɪt'self] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

"	and	complete	as	the	essay	is	in	itself	,	the	author	regarded	it	as
"	和	完全的	作为	这	散文	是	在	本身	,	这	作者	认为	它	作为

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

尽管文章本身已经完整，但作者认为它尚未完成。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd]['æmplɪfaɪd][sʌm; səm] ['pɔːʃənz]

and	,	had	he	lived	,	would	have	revised	and	amplified	some	portions
和	,	有	他	居住地	,	会	有	修改	和	放大	一些	部分

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

如果他能活下来，他会对其中的一些部分进行修改和扩充。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['vɒljuːm] [læk] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbli] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ɪts]

But	if	this	volume	lacks	the	incomparably	exquisite	touch	of	its	author	in	its
但	如果	这	体积	缺乏	这	无与伦比	精美的	触碰	的	它是	作者	在	它是

[ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

arrangement	and	revision	,
安排	和	修订	,

但是，如果说本书在编排和修订方面缺乏作者无可比拟的精妙之处，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌnevəðə'les] , ['prez(ə)nt][hɪm][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [veɪns] ,

it	does	,	nevertheless	,	present	him	in	all	of	his	most	characteristic	veins	,
它	做	,	尽管如此	,	展示	他	在	全部	的	他的	最多	特征	静脉	,

然而，它确实展现了他所有最具特色的方面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [rɪ'spekt] [bəuθ][tuː; tə] [staɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstəns] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]

and	it	is	in	respect	both	to	style	and	to	substance	perhaps	the	most
和	它	是	在	尊重	两个都	到	风格	和	到	物质	也许	这	最多

[mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] .

mature	and	significant	of	his	works	.
成熟	和	重要的	的	他的	作品	.

无论从风格还是内容上看，这或许都是他最成熟、最重要的作品。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [həːn] [hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən][aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt]

In	his	first	days	as	a	writer	Hearn	had	conceived	an	ideal	of	his	art
在	他的	第一的	天	作为	一个	作家	赫恩	有	构思	一个	理想的	的	他的	艺术

[æz; əz] [spə'sɪfɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

as	specific	as	it	was	ambitious	.
作为	具体的	作为	它	曾是	雄心勃勃	.

赫恩在写作生涯的初期，就对自己的艺术理想抱有既具体又雄心勃勃的构想。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtɪz] [hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letə(r)][tuː; tə]

Early	in	the	eighties	he	wrote	from	New	Orleans	in	an	unpublished	letter	to
早期的	在	这	八十年代	他	写道	从	新的	奥尔良	在	一个	未发表的	信	到

[ðə; ði] [rev] . ['weɪlənd] [diː] . [bɔːl][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] :

the	Rev	.	Wayland	D	.	Ball	of	Washington	:
这	牧师	.	韦兰	D	.	球	的	华盛顿	:

八十年代初，他从新奥尔良写信给华盛顿的韦兰·D·鲍尔牧师，这封信后来没有发表：

" [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['lʌvlinəs] [ɑː(r); ə(r)] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz]

"	The	lovers	of	antique	loveliness	are	proving	to	me	the	future	possibilities
"	这	恋人	的	古董	可爱	是	证明	到	我	这	未来	可能性

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] [driːm] ,

of	a	long	cherished	dream	,
的	一个	长的	珍爱	梦	,

“那些热爱古典之美的人们，正在向我证明我长久以来的梦想在未来是有可能实现的。”

— [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn] [staɪl] , ['mɔdld] [ə'pɒn] ['fɒrən] ['mɑːstəz] ,

—	the	English	realization	of	a	Latin	style	,	modeled	upon	foreign	masters	,
—	这	英语	实现	的	一个	拉丁	风格	,	建模	之上	外国的	大师	,

——以外国大师为蓝本，用英语诠释拉丁风格的艺术作品，

[ænd; ənd] ['rendəd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [baɪ] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

and	rendered	even	more	forcible	by	that	element	of	strength	which	is	the
和	渲染	甚至	更多的	强制的	经过	那	元素	的	力量	哪个	是	这

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [tʌŋz] .

characteristic	of	Northern	tongues	.
特征	的	北方	舌头	.

并且由于北方语言特有的力量元素，这种力量元素使其更具威力。

[ðɪs] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]

This	no	man	can	hope	to	accomplish	,	but	even	a	translator
这	不	男人	能	希望	到	完成	,	但	甚至	一个	翻译

这是任何人都无法做到的，即使是翻译家也做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[meɪ] ['kæri] [hɪz; ɪz] [stəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['meɪsnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv]

may	carry	his	stones	to	the	master	-	masons	of	a	new	architecture	of
可能	携带	他的	石头	到	这	掌握	-	石匠	的	一个	新的	建筑学	的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

或许会将他的石头带给语言新架构的石匠大师们。

" [ɪn][ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [həːn] [tʊk] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [peɪnz] .

"	In	the	realization	of	his	ideal	Hearn	took	unremitting	pains	.
"	在	这	实现	的	他的	理想的	赫恩	采取	不懈	疼痛	.

“为了实现他的理想，赫恩付出了不懈的努力。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]

He	gave	a	minute	and	analytical	study	to	the	writings	of	such	masters	of
他	给予	一个	分钟	和	分析	学习	到	这	著作	的	这样的	大师	的

[staɪl] [æz; əz] ['fləʊbeə] [ænd; ənd] [goʊ'tieɪ] ,

style	as	Flaubert	and	Gautier	,
风格	作为	福楼拜	和	戈蒂埃	,

他对福楼拜和戈蒂埃等文体大师的作品进行了细致入微的分析研究。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['riːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)] .

and	he	chose	his	miscellaneous	reading	with	a	peculiar	care	.
和	他	选择	他的	各种各样的	阅读	和	一个	奇特	关心	.

他挑选杂读书籍时格外用心。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [frend] :

He	wrote	again	to	the	same	friend	:
他	写道	再次	到	这	相同的	朋友	:

他再次给同一位朋友写信：

" [aɪ]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['paʊəfəli] [ɪm'pres] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

"	I	never	read	a	book	which	does	not	powerfully	impress	the	imagination	;	but
"	我	绝不	读	一个	书	哪个	做	不是	强大的	令人印象深刻	这	想像力	;	但

[wɒt'evə(r)] [kən'teɪnz] ['nɒv(ə)l] ,

whatever	contains	novel	,
任何	包含	小说	,

“我从未读过一本不能强烈激发想象力的书；但凡包含新颖元素的，

['kjʊəriəs] , ['pəʊt(ə)nt] ['ɪmɪdʒəri] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [riːd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

curious	,	potent	imagery	I	always	read	,	no	matter	what	the	subject	.
好奇的	,	强效	图像	我	总是	读	,	不	事情	什么	这	主题	.

无论主题是什么，我总是会阅读那些充满奇思妙想、引人深思的意象。

[wen] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['fænsi] [ɪz] ['riːəli] [wel] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['fɔːlən] [liːvz] ,

When	the	soil	of	fancy	is	really	well	enriched	with	innumerable	fallen	leaves	,
什么时候	这	土壤	的	想要	是	真的	出色地	富含	和	无数	倒下	树叶	,

当幻想的土壤被无数落叶充分滋养时，

[ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [grəʊ] [spɒn'teɪniəsli] .

the	flowers	of	language	grow	spontaneously	.
这	花朵	的	语言	生长	自发地	.

语言之花自然绽放。

" ['faɪnəli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [tek'niːk] , [tuː; tə][vɑːst][bʌt; bət] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi]

"	Finally	,	to	the	hard	study	of	technique	,	to	vast	but	judicious	reading	,	he
"	最后	,	到	这	难的	学习	的	技术	,	到	广阔的	但	明智的	阅读	,	他

['ædɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

added	a	long	,
额外	一个	长的	,

最后，除了刻苦钻研技术、广泛而审慎地阅读之外，他还补充了一项长期目标：

[kri'eɪtɪv] ['bruːdɪŋ] [taɪm] .

creative	brooding	time	.
有创造力的	沉思	时间	.

充满创意的沉思时光。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [frend] , [noʊbʊʃaɪdʒ] - ,

To	a	Japanese	friend	,	Nobushige	Amenomori	,
到	一个	日本人	朋友	,	信茂	-	,

致我的日本朋友天森信重

[hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ə; eɪ] [diːp] ['θɪəri] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv]

he	wrote	in	a	passage	which	contains	by	implication	a	deep	theory	not	only	of
他	写道	在	一个	通道	哪个	包含	经过	含义	一个	深的	理论	不是	仅有的	的

['lɪtərəri] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

literary	composition	,
文学	作品	,

他在一段文字中写道，这段文字隐含着一种深刻的理论，不仅适用于文学创作，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ɑːt] : —

but	of	all	art	:	—
但	的	全部	艺术	:	—

但就所有艺术而言：——

" [naʊ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sketʃ] [ɔː(r)] ['stɔːri] .

"	Now	with	regard	to	your	own	sketch	or	story	.
"	现在	和	看待	到	你的	自己的	草图	或者	故事	.

“现在来说说你自己的草图或故事。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	are	quite	dissatisfied	with	it	,
如果	你	是	相当	不满	和	它	,

如果你对此非常不满意，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['prɒbəbli] [djuː] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , — [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

I	think	this	is	probably	due	not	to	what	you	suppose	,	—	imperfection	of	expression
我	思考	这	是	大概	到期的	不是	到	什么	你	认为	,	—	缺陷	的	表达

,

,

,

我认为这可能并非你所想的那样，而是由于表达上的不足造成的。

— [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [θɔːt] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] [jet]

—	but	rather	to	the	fact	that	some	latent	thought	or	emotion	has	not	yet
—	但	相当	到	这	事实	那	一些	潜	想法	或者	情感	有	不是	然而

[dɪ'faɪnd] [ɪt'self] [ɪn]

defined	itself	in
定义	本身	在

——而是指向这样一个事实：某些潜在的思想或情感尚未在某种状态下显现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃɑːpnəs] .

your	mind	with	sufficient	sharpness	.
你的	头脑	和	充足的	锐利度	.

你的思维要足够敏锐。

[juː; jʊ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — ['əʊnli]

You	feel	something	and	have	not	been	able	to	express	the	feeling	—	only
你	感觉	某物	和	有	不是	到过	有能力的	到	表达	这	感觉	—	仅有的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [jet] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

because	you	do	not	yet	quite	know	what	it	is	.
因为	你	做	不是	然而	相当	知道	什么	它	是	.

你感觉到了某种情绪，却无法表达出来——仅仅是因为你还不完全清楚那是什么。

[wiː; wi] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)]

We	feel	without	understanding	feeling	;	and	our	most	powerful	emotions	are
我们	感觉	没有	理解	感觉	;	和	我们的	最多	强大的	情绪	是

[ðə; ði][məʊst] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] .

the	most	undefinable	.
这	最多	无法定义的	.

我们感受着却不理解这种感受；而我们最强烈的情感往往是最难以定义的。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [əˌkjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

This	must	be	so	,	because	they	are	inherited	accumulations	of	feeling	,
这	必须	是	所以	,	因为	他们	是	遗传	累积	的	感觉	,

必然如此，因为它们是遗传的情感积累。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [wʌn]['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] — [blɜːrz]

and	the	multiplicity	of	them	—	superimposed	one	over	another	—	blurs
和	这	多重性	的	他们	—	叠加	一	超过	其他	—	模糊

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][dɪm] ,

them	,	and	makes	them	dim	,
他们	,	和	制作	他们	暗淡	,

它们数量众多，彼此叠加，导致它们变得模糊不清，黯淡无光。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðeə(r)] [streŋθ] . . . .

even	though	enormously	increasing	their	strength	.	.	.	.
甚至	尽管	非常	增加	他们的	力量	.	.	.	.

即使他们的力量大幅增强.....

[ʌn'kɒnʃəs] [breɪn] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði][best][tuː; tə] [dɪ'veləp] [sʌtʃ] ['leɪt(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] [θɔːt] .

Unconscious	brain	work	is	the	best	to	develop	such	latent	feeling	or	thought	.
无意识	脑	工作	是	这	最好的	到	发展	这样的	潜	感觉	或者	想法	.

无意识的大脑活动最有利于发展这种潜在的感觉或想法。

[baɪ]['kwaɪətli] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

By	quietly	writing	the	thing	over	and	over	again	,
经过	悄悄	写作	这	事物	超过	和	超过	再次	,

通过一遍又一遍地默默书写，

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔ:(r)][aɪ'dɪə]['ɒf(ə)n] [dɪ'veləps] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] , — [ʌn'kɒnʃəsli] .

I	find	that	the	emotion	or	idea	often	develops	itself	in	the	process	,	—	unconsciously	.
我	寻找	那	这	情感	或者	主意	经常	发展	本身	在	这	过程	,	—	不知不觉	.

我发现，情感或想法往往会在这个过程中自然而然地形成——而且是无意识的。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [dɪm] .

Again	,	it	is	often	worth	while	to	try	to	analyze	the	feeling	that	remains	dim	.
再次	,	它	是	经常	值得	尽管	到	尝试	到	分析	这	感觉	那	遗迹	暗淡	.

再次强调，尝试分析那种仍然模糊不清的感觉往往是值得的。

[ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [mu:vz] [ju: 'es] ['sʌmtaɪmz]

The	effort	of	trying	to	understand	exactly	what	it	is	that	moves	us	sometimes
这	努力	的	尝试	到	理解	确切地	什么	它	是	那	移动	我们	有时

[pru:vz] [sək'sesf(ə)l] . . . .

proves	successful	.	.	.	.
证明	成功的	.	.	.	.

试图理解究竟是什么在感动我们，这种努力有时会取得成功……

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fi:lɪŋ] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] — ['strɒŋli] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][maɪnd] (['i:v(ə)n]

If	you	have	any	feeling	—	no	matter	what	—	strongly	latent	in	the	mind	(	even
如果	你	有	任何	感觉	—	不	事情	什么	—	强烈	潜	在	这	头脑	(	甚至

['əʊnli][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['sædnəs] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [mɪ'stɪərɪəs] [dʒɔɪ]) ,

only	a	haunting	sadness	or	a	mysterious	joy	)	,
仅有的	一个	令人难忘	悲伤	或者	一个	神秘	喜悦	)	,

如果你心中有任何强烈的感觉——无论是什么感觉——哪怕只是挥之不去的悲伤或神秘的喜悦，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spresɪbl] .

you	may	be	sure	that	it	is	expressible	.
你	可能	是	当然	那	它	是	可表达的	.

您可以肯定，它是可以表达出来的。

[sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'veləp] .

Some	feelings	are	,	of	course	,	very	difficult	to	develop	.
一些	情怀	是	,	的	课程	,	非常	难的	到	发展	.

当然，有些感情很难培养。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [wi:; wi] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

I	shall	show	you	one	of	these	days	,	when	we	see	each	other	,
我	将	展示	你	一	的	这些	天	,	什么时候	我们	看	每个	其他	,

等我们下次见面的时候，我会带你去看。

[ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] [ai] [wɜ:kt] [æt; ət][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] ['klɪəli] . . . .

a	page	that	I	worked	at	for	months	before	the	idea	came	clearly	.	.	.	.
一个	页	那	我	工作	在	为了	几个月	前	这	主意	来了	清楚地	.	.	.	.

我花了几个月的时间才最终确定了这个想法……

[wen] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlt] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'ti:]

When	the	best	result	comes	,	it
什么时候	这	最好的	结果	来	,	它

当最佳结果出现时，它

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌeksˌaɪ'aɪ]]

[	pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ɔ:t] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [best] [wɜ:k] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] .

ought	to	surprise	you	,	for	our	best	work	is	out	of	the	Unconscious	.
应该	到	惊喜	你	,	为了	我们的	最好的	工作	是	出去	的	这	无意识	.

这应该会让你感到惊讶，因为我们最好的作品都源于潜意识。

" [θruː] [ðɪs] ['stʌdi] , ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [lɑːf'kɑːdioʊ] [hɜːrnz] [prəʊz] ['raipən] [ænd; ənd]
" Through this study , reading , and brooding Lafcadio Hearn's prose ripened and
" 通过 这 学习 , 阅读 , 和 沉思 拉夫卡迪奥 赫恩的 散文 成熟的 和
['meləu] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
mellowed consistently to the end .
温和的 始终 到 这 结尾 .

“通过研究、阅读和思考，拉夫卡迪奥·赫恩的散文逐渐成熟，直至结尾都变得醇厚柔和。”

[ɪn][mɪə(r)] ['wɜːkmənʃɪp] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['ædmərəb(ə)l] , [waɪl] [ɪn][ɪts]
In mere workmanship the present volume is one of his most admirable , while in its
在 仅仅 做工 这 展示 体积 是 一 的 他的 最多 令人钦佩的 , 尽管 在 它是
['haɪt(ə)nd] [p'æsɪdʒɪz] ,
heightened passages ,
增强 段落 ,

就其制作工艺而言，本书是他最令人钦佩的作品之一；而就其精彩段落而言，

[laɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] , " [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
like the final paragraph of " The Romance of the Milky Way , " the rich ,
喜欢 这 最终的 段落 的 " 这 浪漫 的 这 乳白色 方式 , " 这 富有的 ,
['meləŋkəli] ['mjuːzɪk] ,
melancholy music ,
忧郁 音乐 ,

就像《银河浪漫曲》的最后一段一样，那浓郁而忧郁的音乐，

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [sə'dʒestʃən] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzəli] [mætʃt] [frɒm; frəm] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]
the profound suggestion , are not easily matched from any but the very
这 深刻的 建议 , 是 不是 容易地 匹配 从 任何 但 这 非常
['greɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] .
greatest English prose .
最 英语 散文 .

这种深刻的寓意，除了最伟大的英语散文作品之外，很难在其他任何作品中得到体现。

[ɪn] ['sʌbstəns] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] ['iːkwəli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
In substance the volume is equally significant .
在 物质 这 体积 是 同样地 重要的 .

从实质上讲，体积同样重要。

[ɪn] - [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kləusɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]
In 1884 he wrote to one of the closest of his friends that he had at
在 - 他 写道 到 一 的 这 最接近 的 他的 朋友们 那 他 有 在
[lɑːst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌɪntə'lektʃuəli] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ['spensə(r)] [wɪtʃ]
last found his feet intellectually through the reading of Herbert Spencer which
最后的 成立 他的 脚 智力方面 通过 这 阅读 的 赫伯特 斯宾塞 哪个
[hæd; həd] [dɪ'speld] [ɔːl] " ['ɪzəmz] " [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][left] [hɪm] " [ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət]
had dispelled all " isms " from his mind and left him " the vague but
有 驱散 全部 " 主义 " 从 他的 头脑 和 左边 他 " 这 模糊的 但
[ɒm'nɪpətənt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [daʊt] .
omnipotent consolation of the Great Doubt .
无所不能 安慰 的 这 伟大的 怀疑 .

1884 年，他写信给一位最亲密的朋友，说他终于通过阅读赫伯特·斯宾塞的作品在思想上找到了方向，这消除了他脑海中所有的“主义”，并给他留下了“模糊但无所不能的‘大怀疑’的安慰”。

" [ænd; ənd][ɪn] " ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] , " [wɪtʃ] [straɪks] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [kɔːd]
" And in " Ultimate Questions , " which strikes , so to say , the dominant chord
" 和 在 " 最终的 问题 , " 哪个 罢工 , 所以 到 说 , 这 主导的 弦
[ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
of this volume ,
的 这 体积 ,

“而在《终极问题》一文中，可以说，它奏响了本书的主旋律，

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['lɪrɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

we	have	an	almost	lyrical	expression	of	the	meaning	for	him	of	the
我们	有	一个	几乎	抒情的	表达	的	这	意义	为了	他	的	这

[spen'sɪrɪən] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [saɪ'kɒlədʒi] .

Spencerian	philosophy	and	psychology	.
斯宾塞体	哲学	和	心理学	.

我们从中可以感受到一种近乎抒情的表达方式，来阐述斯宾塞哲学和心理学对他而言的意义。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊdɪst] [ænd; ənd] ['ʃɪntəʊ] [θɔːt] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ]

In	it	is	his	characteristic	mingling	of	Buddhist	and	Shinto	thought	with	English
在	它	是	他的	特征	混杂	的	佛教徒	和	神道	想法	和	英语

[ænd; ənd] [frentʃ] [saɪ'kɒlədʒi] ,

and	French	psychology	,
和	法语	心理学	,

其中最显著的特点是他将佛教和神道教思想与英法心理学相结合。

[streɪnz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] " [duː; də][nɒt] ['sɪmpli] [mɪks] [wel] ,

strains	which	in	his	work	"	do	not	simply	mix	well	,
菌株	哪个	在	他的	工作	"	做	不是	简单地	混合	出色地	,

在他的作品中，“这些菌株并不容易很好地混合在一起”，

" [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [bʌt; bət] " ['æbsəluːtli] [juˈnaɪt] , [laɪk] ['kemɪk(ə)l]

"	as	he	says	in	one	of	his	letters	,	but	"	absolutely	unite	,	like	chemical
"	作为	他	说道	在	一	的	他的	信件	,	但	"	绝对地	团结	,	喜欢	化学

正如他在一封信中所说，“但绝对结合，就像化学反应一样”。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

['elɪmənts] — [rʌʃ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] ; " — [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz] [dipɪst]

elements	—	rush	together	with	a	shock	;	"	—	and	in	it	he	strikes	his	deepest
元素	—	匆忙	一起	和	一个	震惊	;	"	—	和	在	它	他	罢工	他的	最深处

[nəʊt] .

note	.
笔记	.

各种元素——猛烈地碰撞在一起；——其中他发出了最深沉的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [ɪn'vɪzɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [ɪn'veləps] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['juːnɪvɜːs]

In	his	steady	envisagement	of	the	horror	that	envelops	the	stupendous	universe
在	他的	稳定的	设想	的	这	恐怖	那	信封	这	惊人的	宇宙

[ɒv; əv] ['saɪəns] ,

of	science	,
的	科学	,

在他稳步描绘笼罩着浩瀚科学宇宙的恐怖景象中，

[ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [əʊld] [mɪθs] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] ,

in	his	power	to	evoke	and	revive	old	myths	and	superstitions	,
在	他的	力量	到	唤起	和	复活	老的	神话	和	迷信	,

他有能力唤起和复兴古老的神话和迷信，

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)]['glæmə(r)][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['gəʊstli] [laɪt] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [sʌnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	by	their	glamour	to	cast	a	ghostly	light	of	vanished	suns	over	the
和	经过	他们的	魅力	到	投掷	一个	幽灵般的	光	的	消失了	太阳	超过	这

['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

darkness	of	the	abyss	,
黑暗	的	这	深渊	,

并以其魅力，在深渊的黑暗中投射出消逝太阳的幽灵般的光芒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ljuːˈkriːʃiən] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['raɪtər] .

he	was	the	most	Lucretian	of	modern	writers	.
他	曾是	这	最多	卢克莱修	的	现代的	作家	.

他是现代作家中最具卢克莱修风格的一位。

[ɪn] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [həːn] , [ðə; ði][mæn] , [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

In	outward	appearance	Hearn	,	the	man	,	was	in	no	way	prepossessing	.
在	向外	外貌	赫恩	,	这	男人	,	曾是	在	不	方式	令人着迷	.

从外表上看，赫恩这个人一点也不讨人喜欢。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːpli] [laɪnd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] [drɔːn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði]

In	the	sharply	lined	picture	of	him	drawn	by	one	of	his	Japanese	comrades	in	the
在	这	尖锐地	衬里	图片	的	他	绘制	经过	一	的	他的	日本人	同志们	在	这

" [əˈtlæntɪk] " [fɔː(r); fə(r)][ɒkˈtəʊbə(r)] ,

"	Atlantic	"	for	October	,
"	大西洋	"	为了	十月	,

在十月刊的《大西洋》杂志上，他的一位日本战友为他绘制了一幅线条鲜明的画像。

- , [hiː; hi] [əˈpɪəz] , " ['slaɪtli] ['kɔːpjələnt] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] , [ʃɔːt] [ɪn]['stætʃə(r)] , ['hɑːdli] [faɪv] [fiːt]

1905	,	he	appears	,	"	slightly	corpulent	in	later	years	,	short	in	stature	,	hardly	five	feet
-	,	他	出现	,	"	轻微地	肥胖的	在	之后	年	,	短的	在	身材	,	几乎	五	脚

[haɪ] ,

high	,
高的	,

1905年，他出现时“晚年略显肥胖，身材矮小，身高不足五英尺”。

[ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['stuːpɪŋ] [geɪt] .

of	somewhat	stooping	gait	.
的	有些	弯腰	步态	.

步态略微佝偻。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braʊnɪʃ] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['rɑːðə(r)]['heəri] [skɪn] .

A	little	brownish	in	complexion	,	and	of	rather	hairy	skin	.
一个	小的	棕褐色	在	肤色	,	和	的	相当	毛茸茸	皮肤	.

肤色略呈棕色，皮肤毛发较多。

[ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːp] , ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] , [lɑːdʒ] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] ,

A	thin	,	sharp	,	aquiline	nose	,	large	protruding	eyes	,
一个	薄的	,	锋利的	,	鹰嘴豆	鼻子	,	大的	突出	眼睛	,

鼻子细长而尖挺，眼睛大而突出。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['veri] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .

of	which	the	left	was	blind	and	the	right	very	near	-	sighted	.
的	哪个	这	左边	曾是	瞎的	和	这	正确的	非常	靠近	-	目击者	.

其中左眼失明，右眼高度近视。

" [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)] , [nəʊbʊʃaɪdʒ] - , [hæz; həz][set] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] , [nɒt][ɒv; əv]

"	The	same	writer	,	Nobushige	Amenomori	,	has	set	down	a	reminiscence	,	not	of
"	这	相同的	作家	,	信茂	-	,	有	放	向下	一个	怀旧	,	不是	的

[həːn] [ðə; ði][mæn] ,

Hearn	the	man	,
赫恩	这	男人	,

“同一位作家天森信重也写下了一篇回忆录，但不是关于赫恩其人，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [həːn] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	of	Hearn	the	genius	,	wherewith	this	introduction	to	the	last	of	his
但	的	赫恩	这	天才	,	以及	这	介绍	到	这	最后的	的	他的

['raɪtɪŋz] [meɪ] ['fɪtli] [kən'kluːd] :

writings	may	fitly	conclude	:
著作	可能	合适地	结束	:

但关于赫恩的天才之处，这篇介绍他最后一部著作的引言或许可以作为恰当的结尾：

" [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ai][hæd; həd] [wen] [ai] [steɪd]

"	I	shall	ever	retain	the	vivid	remembrance	of	the	sight	I	had	when	I	stayed
"	我	将	曾经	保持	这	生动	纪念	的	这	视线	我	有	什么时候	我	入住

['əʊvə(r)] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

over	night	at	his	house	for	the	first	time	.
超过	夜晚	在	他的	房子	为了	这	第一的	时间	.

“我将永远清晰地记得第一次在他家过夜时看到的景象。”

['biːɪŋ]

Being
存在

存在

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[juːst] [maɪ'self]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [leɪt] , [ai] [riːd] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] .

used	myself	also	to	sit	up	late	,	I	read	in	bed	that	night	.
用过的	我	还	到	坐	向上	晚的	,	我	读	在	床	那	夜晚	.

我也经常熬夜，那天晚上我在床上看书。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜːrnz] ['stʌdi] .

The	clock	struck	one	in	the	morning	,	but	there	was	a	light	in	Hearn's	study	.
这	钟	击	一	在	这	早晨	,	但	那里	曾是	一个	光	在	赫恩的	学习	.

凌晨一点钟响了，但赫恩的书房里亮着灯。

[ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [ləʊ] , [hɔːs] ['kɒfɪŋ] .

I	heard	some	low	,	hoarse	coughing	.
我	听到	一些	低的	,	嘶哑	咳嗽	.

我听到了一些低沉沙哑的咳嗽声。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][maɪ] [frend] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] ;

I	was	afraid	my	friend	might	be	ill	;
我	曾是	害怕的	我的	朋友	可能	是	患病的	;

我担心我的朋友可能生病了；

[səʊ][ai] [stept] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

so	I	stepped	out	of	my	room	and	went	to	his	study	.
所以	我	步	出去	的	我的	房间	和	去	到	他的	学习	.

于是我走出房间，去了他的书房。

[nɒt] ['wɒntɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] ,

Not	wanting	,	however	,	to	disturb	him	,	if	he	was	at	work	,
不是	想要	,	然而	,	到	打扰	他	,	如果	他	曾是	在	工作	,

但是，如果他正在工作，我不想打扰他。

[ai] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pi:p] [ɪn] .

I	cautiously	opened	the	door	just	a	little	,	and	peeped	in	.
我	谨慎地	打开	这	门	只是	一个	小的	,	和	偷窥	在	.

我小心翼翼地把门打开一条缝，往里窥视。

[ai] [sɔː] [maɪ] [frend] [ɪn'tent] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haɪ] [desk] ,

I	saw	my	friend	intent	in	writing	at	his	high	desk	,
我	锯	我的	朋友	意图	在	写作	在	他的	高的	桌子	,

我看到我的朋友在他的高桌前专心致志地写作，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

with	his	nose	almost	touching	the	paper	.
和	他的	鼻子	几乎	接触	这	纸	.

他的鼻子几乎贴到了纸上。

[liːf] ['ɑːftə(r)] [liːf] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒn] .

Leaf	after	leaf	he	wrote	on	.
叶子	后	叶子	他	写道	在	.

他在一片又一片叶子上写字。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ] [siː] !

In	a	while	he	held	up	his	head	,	and	what	did	I	see	!
在	一个	尽管	他	握住	向上	他的	头	,	和	什么	做过	我	看	!

过了一会儿，他抬起头，我看到了什么!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [həːn] [aɪ][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [həːn] .

It	was	not	the	Hearn	I	was	familiar	with	;	it	was	another	Hearn	.
它	曾是	不是	这	赫恩	我	曾是	熟悉的	和	;	它	曾是	其他	赫恩	.

那不是我熟悉的那个赫恩；那是另一个赫恩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəsli] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪ] [gliːm] .

His	face	was	mysteriously	white	;	his	large	eye	gleamed	.
他的	脸	曾是	神秘地	白色的	;	他的	大的	眼睛	闪闪发光	.

他的脸色诡异地苍白；他那只大眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [laɪk] [wʌn][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'ɜːθli] ['prez(ə)ns] .

He	appeared	like	one	in	touch	with	some	unearthly	presence	.
他	出现	喜欢	一	在	触碰	和	一些	超凡脱俗的	在场	.

他看起来像是与某种超自然力量有所联系。

" [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['həʊmli] ['lʊkɪŋ] [mæn][ðeə(r)] [bɜːnd] ['sʌmθɪŋ] [pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['vestl] ['faɪə(r)] ,

"	Within	that	homely	looking	man	there	burned	something	pure	as	the	vestal	fire	,
"	之内	那	家常的	寻找	男人	那里	烧伤	某物	纯的	作为	这	贞女	火	,

“在那位外表朴实无华的男人心中，燃烧着如同圣火般纯洁无瑕的东西。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fleɪm] [dwelt] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [kɔːld] [fɔːθ] [laɪf][ænd; ənd]['pəʊətri] [aʊt] [ɒv; əv] [dʌst] ,

and	in	that	flame	dwelt	a	mind	that	called	forth	life	and	poetry	out	of	dust	,
和	在	那	火焰	居住	一个	头脑	那	称为	前进	生活	和	诗	出去	的	灰尘	,

在那团火焰中，孕育着一颗能够从尘埃中召唤生命和诗篇的心灵。

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [haɪst] [θiːmz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] .

and	grasped	the	highest	themes	of	human	thought	.
和	抓住	这	最高	主题	的	人类	想法	.

并领悟了人类思想的最高境界。

" [ef] . [dʒiː] .

"	F	.	G	.
"	F	.	G	.

“FG

[sep'tembə(r)] , - .

September	,	1905	.
九月	,	-	.

1905年9月。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ]

THE	ROMANCE	,	OF	THE	MILKY	WAY
这	浪漫	,	的	这	乳白色	方式

银河系的浪漫

[ɒv; əv][əʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] : - [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] . -

Of	old	it	was	said	:	'	The	River	of	Heaven	is	the	Ghost	of	Waters	.	'
的	老的	它	曾是	说	:	-	这	河	的	天堂	是	这	鬼	的	沃特斯	.	-

古人曾说：“天河是水的幽灵。”

[wiː; wi][bɪˈhəʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃɪftɪŋ] [ɪts][bed][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˈɜːθli] [ˈrɪvə(r)]

We	behold	it	shifting	its	bed	in	the	course	of	the	year	as	an	earthly	river
我们	看哪	它	转变	它是	床	在	这	课程	的	这	年	作为	一个	尘世的	河

['sʌmtaɪmz] [dʌz] .

sometimes	does	.
有时	做	.

我们看到它像地球上的河流一样，一年之中不断变换河床。

['eɪnʃənt] ['skɒlə(r)]

Ancient	Scholar
古老的	学者

古代学者

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] ['festɪvlz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][əʊld][dʒəˈpæn] , [ðə; ði][məʊst][rəʊˈmæntɪk]

Among	the	many	charming	festivals	celebrated	by	Old	Japan	,	the	most	romantic
之中	这	许多	迷人	节日	著名	经过	老的	日本	,	这	最多	浪漫的

[wɒz; wəz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv]['tʌnəˈbaːtə] - ['sɑːmə] ,

was	the	festival	of	Tanabata	-	Sama	,
曾是	这	节日	的	七夕	-	萨玛	,

在日本古代众多迷人的节日中，最浪漫的莫过于七夕节了。

[ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

the	Weaving	-	Lady	of	the	Milky	Way	.
这	编织	-	女士	的	这	乳白色	方式	.

银河系的织女。

[ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtɪz] [hɜː(r); hə(r)]['hɒlədeɪ][ɪz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [əbˈzɜːvd] ; [ænd; ənd][ɪn][tɔːˈkjoʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

In	the	chief	cities	her	holiday	is	now	little	observed	;	and	in	Tōkyō	it	is
在	这	首席	城市	她	假期	是	现在	小的	观察到	;	和	在	东京	它	是

['ɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] .

almost	forgotten	.
几乎	被遗忘的	.

在主要城市，她的节日现在很少有人庆祝；在东京，它几乎被遗忘了。

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] ['kʌntri] ['dɪstrɪkts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['vɪlɪdʒ] , [nɪə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

But	in	many	country	districts	,	and	even	in	villages	,	near	the	capital	,
但	在	许多	国家	地区	,	和	甚至	在	村庄	,	靠近	这	首都	,

但在许多乡村地区，甚至在首都附近的村庄，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

it	is	still	celebrated	in	a	small	way	.
它	是	仍然	著名	在	一个	小的	方式	.

它至今仍以小规模的方式被庆祝。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] [taʊn] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

If	you	happen	to	visit	an	old	-	fashioned	country	town	or	village	,
如果	你	发生	到	访问	一个	老的	-	造型	国家	镇	或者	村庄	,

如果你碰巧参观了一个古色古香的乡村小镇或村庄，

[ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ([baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kælɪndə(r)]) ,

on	the	seventh	day	of	the	seventh	month	(	by	the	ancient	calendar	)	,
在	这	第七	天	的	这	第七	月	(	经过	这	古老的	日历	)	,

（按照古代历法）七月七日

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] ['nəʊtɪs] ['meni] ['freʃli] - [kʌt] [bæm'buːz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

you	will	probably	notice	many	freshly	-	cut	bamboos	fixed	upon	the	roofs	of	the
你	将要	大概	注意	许多	新鲜的	-	切	竹子	固定的	之上	这	屋顶	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

你可能会注意到许多房屋的屋顶上都固定着新砍伐的竹子。

[ɔː(r)] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

or	planted	in	the	ground	beside	them	,
或者	已种植	在	这	地面	旁	他们	,

或者种在它们旁边的地里，

['evri] [ˌbæm'buː] ['hævɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [strɪps] [ɒv; əv] ['kʌləd]

every	bamboo	having	attached	to	it	a	number	of	strips	of	colored
每一个	竹子	拥有	随附的	到	它	一个	数字	的	条状物	的	有色

每根竹子上都附有许多彩色的条状物。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

纸。

[ɪn][sʌm; səm] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ,

In	some	very	poor	villages	you	might	find	that	these	papers	are	white	,
在	一些	非常	贫穷的	村庄	你	可能	寻找	那	这些	文件	是	白色的	,

在一些非常贫困的村庄，你可能会发现这些纸张是白色的。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wʌn] ['kʌlə(r)]['əʊnli] ;

or	of	one	color	only	;
或者	的	一	颜色	仅有的	;

或者只有一种颜色；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)]['sev(ə)n] ['dɪfrənt]

but	the	general	rule	is	that	the	papers	should	be	of	five	or	seven	different
但	这	一般的	规则	是	那	这	文件	应该	是	的	五	或者	七	不同的

['kʌləz] .

colors	.
颜色	.

但一般规则是纸张应该有五种或七种不同的颜色。

[bluː] , [griːn] , [red] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɪnts] ['kɒmənli] [dɪ'spleɪd] .

Blue	,	green	,	red	,	yellow	,	and	white	are	the	tints	commonly	displayed	.
蓝色的	,	绿色的	,	红色的	,	黄色的	,	和	白色的	是	这	色调	通常	显示	.

蓝色、绿色、红色、黄色和白色是常见的颜色。

[ɔːl] [ðiːz] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ʃɔːt] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['tʌnə'baːtə]

All	these	papers	are	inscribed	with	short	poems	written	in	praise	of	Tanabata
全部	这些	文件	是	铭文	和	短的	诗歌	书面	在	称赞	的	七夕

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - .

and	her	husband	Hikoboshi	.
和	她	丈夫	-	.

这些纸张上都写满了赞美七夕和她的丈夫牛郎的短诗。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ðə; ði] [bæm'buːz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

After	the	festival	the	bamboos	are	taken	down	and	thrown	into	the
后	这	节日	这	竹子	是	已采取	向下	和	抛掷	进入	这

['nɪərɪst] [striːm] ,

nearest	stream	,
最近的	溪流	,

节日过后，人们会将竹子砍倒并扔进附近的溪流里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

together	with	the	poems	attached	to	them	.
一起	和	这	诗歌	随附的	到	他们	.

以及附在上面的诗歌。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]['festɪvl; 'festəvəl] ,

To	understand	the	romance	of	this	old	festival	,
到	理解	这	浪漫	的	这	老的	节日	,

要了解这个古老节日的浪漫情怀，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['æstrəl] [di'vinəti] [tuː; tə] [huːm] ['ɒfərɪŋz] [juːst]

you	must	know	the	legend	of	those	astral	divinities	to	whom	offerings	used
你	必须	知道	这	传奇	的	那些	星体	神祇	到	谁	供品	用过的

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

to	be	made	,
到	是	制成	,

你一定知道那些人们过去会向其献祭的星界神灵的传说。

['iːv(ə)n][baɪ] , [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['haʊshəʊld] , [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] .

even	by	,	the	Imperial	Household	,	on	the	seventh	day	of	the	seventh	month	.
甚至	经过	,	这	帝国	家庭	,	在	这	第七	天	的	这	第七	月	.

甚至在七月初七，皇室也颁布了法令。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] .

The	legend	is	Chinese	.
这	传奇	是	中国人	.

这个传说源自中国。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['pɒpjələ(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : —

This	is	the	Japanese	popular	version	of	it	:	—
这	是	这	日本人	受欢迎的	版本	的	它	:	—

这是日本流行的版本：—

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] , ['tʌnə'baːtə] - - ,

The	great	god	of	the	firmament	had	a	lovely	daughter	,	Tanabata	-	tsumé	,
这	伟大的	上帝	的	这	苍穹	有	一个	迷人的	女儿	,	七夕	-	-	,

天穹之神有一个美丽的女儿，名叫七夕津美。

[huː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] ['wiːvɪŋ] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] ['peərənt] .

who	passed	her	days	in	weaving	garments	for	her	august	parent	.
WHO	通过了	她	天	在	编织	服装	为了	她	八月	父母	.

她终日为她尊贵的父母织布。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)]

She	rejoiced	in	her	work	,	and	thought	that	there	was	no	greater	pleasure
她	欣喜若狂	在	她	工作	,	和	想法	那	那里	曾是	不	更大的	乐趣

[ðæn; ðən][ðə; ði]

than	the
比	这

她热爱自己的工作，并认为没有什么比这更令人愉悦的了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['wi:vɪŋ] .
pleasure **of** **weaving** **.**
乐趣 的 编织 .

编织的乐趣。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [lu:m] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
But **one** **day** **,** **as** **she** **sat** **before** **her** **loom** **at** **the** **door** **of** **her**
但 一 天 , 作为 她 卫星 前 她 织布机 在 这 门 的 她
['hev(ə)nli] ['dwelɪŋ] ,
heavenly **dwelling** **,**
天上 住宅 ,

但有一天，当她坐在天国之门前的织布机前时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pez(ə)nt] [læd] [pɑ:s] [baɪ] , ['li:dɪŋ] [æn; ən][ɒks] ,
she **saw** **a** **handsome** **peasant** **lad** **pass** **by** **,** **leading** **an** **ox** **,**
她 锯 一个 英俊的 农民 小伙子 经过 经过 , 领导 一个 牛 ,

她看见一个英俊的农家小伙牵着一头牛经过，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
and **she** **fell** **in** **love** **with** **him** **.**
和 她 跌倒 在 爱 和 他 .

她爱上了他。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:gəst] ['fɑ:ðə(r)] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [wɪʃ] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ju:θ] [fɔ:(r); fə(r)]
Her **august** **father** **,** **divining** **her** **secret** **wish** **,** **gave** **her** **the** **youth** **for**
她 八月 父亲 , 占卜 她 秘密 希望 , 给予 她 这 青年 为了
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
a **husband** **.**
一个 丈夫 .

她德高望重的父亲猜到了她内心的愿望，便赐予她一位年轻的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvəz] [bɪ'keɪm] [tu:] [fɒnd][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
But **the** **wedded** **lovers** **became** **too** **fond** **of** **each** **other** **,**
但 这 已婚 恋人 成为 也 喜爱 的 每个 其他 ,

但是这对已婚恋人彼此太过投入，

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜ:məmənt] ;
and **neglected** **their** **duty** **to** **the** **god** **of** **the** **firmament** **;**
和 被忽视的 他们的 责任 到 这 上帝 的 这 苍穹 ;

他们怠慢了对苍穹之神的敬拜；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɒks] ['wɔndə] ,
the **sound** **of** **the** **shuttle** **was** **no** **longer** **heard** **,** **and** **the** **ox** **wandered** **,**
这 声音 的 这 穿梭 曾是 不 更长 听到 , 和 这 牛 漫步 ,
[ʌn'hi:dɪd] ,
unheeded **,**
无人理会 ,

梭子的声音消失了，牛漫无目的地游荡着，无人理会。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
over **the** **plains** **of** **heaven** **.**
超过 这 平原 的 天堂 .

在天上的平原上。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][wɒz; wəz] [dɪs'pli:zd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][peə(r)] .
Therefore **the** **great** **god** **was** **displeased** **,** **and** **he** **separated** **the** **pair** **.**
所以 这 伟大的 上帝 曾是 不高兴 , 和 他 分开 这 一对 .

因此，伟大的神灵很不高兴，便将这对新人分开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sentənst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌðeər'ɑːftə(r)] [ə'pɑːt] , [wɪð] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['rɪvə(r)] [bɪ'twiːn]

They	were	sentenced	to	live	thereafter	apart	,	with	the	Celestial	River	between
他们	是	判刑	到	居住	此后	除	,	和	这	天体	河	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们被判处从此分开居住，中间隔着天河；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

but	it	was	permitted	them	to	see	each	other	once	a	year	,
但	它	曾是	允许	他们	到	看	每个	其他	一次	一个	年	,

但他们被允许每年见一次面。

[ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [muːn] .

on	the	seventh	night	of	the	seventh	moon	.
在	这	第七	夜晚	的	这	第七	月亮	.

在第七个月亮的第七夜。

[ɒn] [ðæt] [naɪt] — [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] [biː; bi][klɪə(r)] — [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [meɪk] , [wɪð]

On	that	night	—	providing	the	skies	be	clear	—	the	birds	of	heaven	make	,	with
在	那	夜晚	—	提供	这	天空	是	清除	—	这	鸟类	的	天堂	制作	,	和

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [wɪŋz] ,

their	bodies	and	wings	,
他们的	身体	和	翅膀	,

在那夜里——如果天空晴朗——天上的鸟儿们用它们的身体和翅膀，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːm] ; [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [kæn; kən]

a	bridge	over	the	stream	;	and	by	means	of	that	bridge	the	lovers	can
一个	桥	超过	这	溪流	;	和	经过	方法	的	那	桥	这	恋人	能

[miːt] .

meet	.
见面	.

溪流上有一座桥；恋人们可以通过这座桥相会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [reɪn] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['raɪzɪz] ,

But	if	there	be	rain	,	the	River	of	Heaven	rises	,
但	如果	那里	是	雨	,	这	河	的	天堂	上升	,

但若有雨，天河便会上涨。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [səʊ] [waɪd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['kænɒt] [biː; bi] [fɔːmd] .

and	becomes	so	wide	that	the	bridge	cannot	be	formed	.
和	变成	所以	宽的	那	这	桥	不能	是	形成	.

宽度变得如此之大，以至于无法架桥。

[səʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [miːt] , ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	the	husband	and	wife	cannot	always	meet	,	even	on	the	seventh	night	of	the
所以	这	丈夫	和	妻子	不能	总是	见面	,	甚至	在	这	第七	夜晚	的	这

['sev(ə)nθ]

seventh
第七

所以夫妻俩也不可能总是见面，即使是在第七个夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[mʌnθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][bæd] ['weðə(r)] ,

month	;	it	may	happen	,	by	reason	of	bad	weather	,
月	;	它	可能	发生	,	经过	原因	的	坏的	天气	,

一个月内；可能会因恶劣天气而发生。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

that	they	cannot	meet	for	three	or	four	years	at	a	time	.
那	他们	不能	见面	为了	三	或者	四	年	在	一个	时间	.

他们有时长达三四年都无法见面。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [lʌv] [rɪ'meɪnz] [ɪ'mɔːtəli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] ['peɪʃ(ə)nt] ;

But	their	love	remains	immortally	young	and	eternally	patient	;
但	他们的	爱	遗迹	永生	年轻的	和	永恒	病人	;

但他们的爱情却永远年轻，永远耐心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['djuːtiz] [iːtʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] ,

and	they	continue	to	fulfill	their	respective	duties	each	day	without	fault	,
和	他们	继续	到	实现	他们的	各自	职责	每个	天	没有	过错	,

他们每天都尽职尽责，毫无差错。

— ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

—	happy	in	their	hope	of	being	able	to	meet	on	the	seventh	night	of	the	next
—	快乐的	在	他们的	希望	的	存在	有能力的	到	见面	在	这	第七	夜晚	的	这	下一个

['sev(ə)nθ] [mʌnθ] .

seventh	month	.
第七	月	.

——他们满怀希望地期待着在下一个第七个月的第七晚能够相聚。

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fænsi] , [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['rɪvə(r)] , — [ðə; ði]['rɪvə(r)]

To	ancient	Chinese	fancy	,	the	Milky	Way	was	a	luminous	river	,	—	the	River
到	古老的	中国人	想要	,	这	乳白色	方式	曾是	一个	发光的	河	,	—	这	河

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

在古代中国人的想象中，银河是一条发光的河流——天河。

— [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [striːm] .

—	the	Silver	Stream	.
—	这	银	溪流	.

—银色溪流。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] [baɪ] ['westən] ['raɪtər] [ðæt] ['tʌnə'baːtə] , [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['leɪdi] , [ɪz][ə; eɪ]

It	has	been	stated	by	Western	writers	that	Tanabata	,	the	Weaving	-	Lady	,	is	a
它	有	到过	声明	经过	西	作家	那	七夕	,	这	编织	-	女士	,	是	一个

[stɑː(r)][ɪn]['laɪərə] ;

star	in	Lyra	;
星星	在	莱拉	;

西方作家曾指出，织女星七夕是天琴座的一颗星；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːdzmən] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] , [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn] [ə'kwɪlə] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]

and	the	Herdsman	,	her	beloved	,	a	star	in	Aquila	,	on	the	opposite	side
和	这	牧人	,	她	心爱	,	一个	星星	在	阿奎拉	,	在	这	对面的	边

[ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

of	the	galaxy	.
的	这	星系	.

还有她的爱人，天鹰座的一颗恒星，位于银河系的另一端。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] , [tuː; tə][fɑː(r)] -

But	it	were	more	correct	to	say	that	both	are	represented	,	to	Far	-
但	它	是	更多的	正确的	到	说	那	两个都	是	代表	,	到	远的	-

['iːstən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Eastern	imagination	,
东	想像力	,

但更准确的说法是，在远东人的想象中，两者都得到了体现。

[baɪ] [gruːps] [ɒv; əv] [stɑːz] .
by **groups** **of** **stars** **.**
经过 团体 的 明星 .

以恒星群为单位。

[æn; ən][əʊld][ˌdʒæpə'niːz] [bʊk] [pʊts] [ðə; ði]['mætə(r)] [ðʌs] ['pleɪnli] :
An **old** **Japanese** **book** **puts** **the** **matter** **thus** **plainly** **:**
一个 老的 日本人 书 放置 这 事情 因此 显然 :

一本古老的日本书籍对此事作了如下简明扼要的阐述：

" - ([ðə; ði][ɒks] - ['liːdə(r)]) [ɪz][ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪvə(r)] ,
" **Kengyū** **(** **the** **Ox** **-** **Leader** **)** **is** **on** **the** **west** **side** **of** **the** **Heavenly** **River** **,**
" - (这 牛 - 领导者) 是 在 这 西方 边 的 这 天上 河 ,

“牛首位于天河西岸，

[ænd; ənd][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [θriː] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['liːdɪŋ]
and **is** **represented** **by** **three** **stars** **in** **a** **row** **,** **and** **looks** **like** **a** **man** **leading**
和 是 代表 经过 三 明星 在 一个 排 , 和 看起来 喜欢 一个 男人 领导
[æn; ən][ɒks] .
an **ox** **.**
一个 牛 .

它由三颗星连成一线表示，看起来像一个人牵着一头牛。

- ([ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['leɪdi]) [ɪz][ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪvə(r)] : [θriː] [stɑːz]
Shokujo **(** **the** **Weaving** **-** **Lady** **)** **is** **on** **the** **east** **side** **of** **the** **Heavenly** **River** **:** **three** **stars**
- (这 编织 - 女士) 是 在 这 东方 边 的 这 天上 河 : 三 明星

织女（Shokujo）位于天河东岸：三星

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[səʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [luːm]
so **placed** **as** **to** **appear** **like** **the** **figure** **of** **a** **woman** **seated** **at** **her** **loom**
所以 放置 作为 到 出现 喜欢 这 数字 的 一个 女士 坐着 在 她 织布机
. . . .
: **:** **:** **:**
. . . .

摆放的位置使其看起来像一个坐在织布机前的女人.....

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ; [ðə; ði]['lætə(r)] ,
The **former** **presides** **over** **all** **things** **relating** **to** **agriculture** **;** **the** **latter** **,**
这 以前的 主持 超过 全部 事物 相关 到 农业 ; 这 后者 ,

前者主宰一切与农业相关的事物；后者，

['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['wɪmɪnz] [wɜːk] .
over **all** **that** **relates** **to** **women's** **work** **.**
超过 全部 那 相关 到 女性的 工作 .

涵盖所有与女性工作相关的内容。

" [ɪn][æn; ən][əʊld] [bʊk] [kɔːld] - - [ʃɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðiːz] ['diəti] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
" **In** **an** **old** **book** **called** **Zatsuwa** **-** **Shin** **,** **it** **is** **said** **that** **these** **deities** **were** **of**
" 在 一个 老的 书 称为 - - 胚 , 它 是 说 那 这些 神灵 是 的
['ɜːθli] ['ɒrɪdʒɪn] .
earthly **origin** **.**
尘世的 起源 .

“在一本名为《座和神》的古书中，据说这些神灵起源于尘世。

[wʌns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['tʃaɪnə] ;
Once **in** **this** **world** **they** **were** **man** **and** **wife** **,** **and** **lived** **in** **China** **;**
一次 在 这 世界 他们 是 男人 和 妻子 , 和 居住地 在 中国 ;

他们曾经是夫妻，居住在中国；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪʃɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪf] - .

and	the	husband	was	called	Ishi	,	and	the	wife	Hakuyō	.
和	这	丈夫	曾是	称为	石井	,	和	这	妻子	-	.

丈夫名叫伊石，妻子名叫白阳。

[ðeɪ] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'vaʊtli] ['revərənst] [ðə; ðɪ] [muːn] .

They	especially	and	most	devoutly	reverenced	the	Moon	.
他们	尤其	和	最多	虔诚地	受人尊敬的	这	月亮	.

他们尤其虔诚地敬仰月亮。

['evri] [klɪə(r)] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][raɪz] .

Every	clear	evening	,	after	sundown	,	they	waited	with	eagerness	to	see	her	rise	.
每一个	清除	晚上	,	后	日落	,	他们	等待	和	渴望	到	看	她	上升	.

每个晴朗的傍晚，日落之后，他们都满怀期待地等待着她升起。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

And	when	she	began	to	sink	towards	the	horizon	,
和	什么时候	她	开始	到	下沉	向	这	地平线	,

当她开始向地平线沉去时，

[ðeɪ] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [nɪə(r)][ðeə(r)] [haʊs] ,

they	would	climb	to	the	top	of	a	hill	near	their	house	,
他们	会	爬	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	靠近	他们的	房子	,

他们会爬到房子附近的山顶上，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

so	that	they	might	be	able	to	gaze	upon	her	face	as	long	as	possible	.
所以	那	他们	可能	是	有能力的	到	目光	之上	她	脸	作为	长的	作为	可能的	.

这样他们就能尽可能长时间地凝视她的脸庞。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] , [ðeɪ] [wʊd] [mɔːn] [tə'geðə(r)] .

Then	,	when	she	at	last	disappeared	from	view	,	they	would	mourn	together	.
然后	,	什么时候	她	在	最后的	消失	从	看法	,	他们	会	哀悼	一起	.

然后，当她最终消失在人们的视线中时，他们会一起哀悼。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['naɪnti] [ænd; ənd][naɪn] , [ðə; ðɪ][waɪf] [daɪd] ;

At	the	age	of	ninety	and	nine	,	the	wife	died	;
在	这	年龄	的	九十	和	九	,	这	妻子	死亡	;

妻子享年九十九岁；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [rəʊd] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]['mægpaɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

and	her	spirit	rode	up	to	heaven	on	a	magpie	,	and	there	became	a
和	她	精神	骑	向上	到	天堂	在	一个	鹊	,	和	那里	成为	一个

[stɑː(r)] .

star	.
星星	.

她的灵魂乘着喜鹊升入天堂，变成了一颗星星。

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,

The	husband	,	who	was	then	one	hundred	and	three	years	old	,
这	丈夫	,	WHO	曾是	然后	一	百	和	三	年	老的	,

当时丈夫已经一百零三岁了。

[sɔːt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd] [wen]

sought	consolation	for	his	bereavement	in	looking	at	the	Moon	and	when
寻求	安慰	为了	他的	丧亲之痛	在	寻找	在	这	月亮	和	什么时候

[hiː; hi] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]

he	welcomed	her
他	欢迎	她

他望着月亮寻求慰藉，以抚慰失去亲人的悲痛，并迎接了她。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['raɪzɪŋ][ænd; ənd][mɔːn, məun][hɜː(r); hə(r)] ['setɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf]
rising and mourned her setting , it seemed to him as if his wife
上升 和 哀悼 她 环境 , 它 似乎 到 他 作为 如果 他的 妻子
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
were still beside him .
是 仍然 旁 他 .

他起身哀悼妻子的离去，感觉妻子仿佛还在他身边。

[wʌn] ['sʌmə(r)] [naɪt] , - — [naʊ] [ɪ'mɔːtəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [dɪ'sendɪd]
One summer night , Hakuyō — now immortally beautiful and young — descended
一 夏天 夜晚 , - — 现在 永生 美丽的 和 年轻的 — 下降
[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['mægpaɪ] , [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
from heaven upon her magpie , to visit her husband ;
从 天堂 之上 她 鹊 , 到 访问 她 丈夫 ;

一个夏夜，白夜——如今已是容貌绝美、青春永驻——骑着喜鹊从天而降，去探望她的丈夫；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ['veri] ['hæpi] [baɪ] [ðæt] ['vɪzɪt] .
and he was made very happy by that visit .
和 他 曾是 制成 非常 快乐的 经过 那 访问 .

那次探望让他非常高兴。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]
But from that time he could think of nothing but the bliss of becoming
但 从 那 时间 他 可以 思考 的 没有什么 但 这 极乐 的 成为
[ə; eɪ][stɑː(r)] ,
a star ,
一个 星星 ,

但从那时起，他满脑子想的都是成为明星的喜悦。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] - [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and joining Hakuyō beyond the River of Heaven .
和 加入 - 超过 这 河 的 天堂 .

与白阳一同渡过天河。

[æt; ət][ləːst][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [krəʊ] ;
At last he also ascended to the sky , riding upon a crow ;
在 最后的 他 还 上升 到 这 天空 , 骑术 之上 一个 乌鸦 ;

最后，他也骑着乌鸦升天了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [gɒd] .
and there he became a star - god .
和 那里 他 成为 一个 星星 - 上帝 .

于是他成为了星神。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn] - [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ;
But he could not join Hakuyō at once , as he had hoped ;
但 他 可以 不是 加入 - 在 一次 , 作为 他 有 希望 ;

但他无法像他所希望的那样立刻与白阳会合；

— [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [pleɪs] [ænd; ənd] [hɜːz] [fləʊd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
— for between his allotted place and hers flowed the River of Heaven ;
— 为了 之间 他的 分配 地方 和 她的 流动 这 河 的 天堂 ;

—因为在他和她所分配的地方之间，流淌着天河；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][stɑː(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːm] ,
and it was not permitted for either star to cross the stream ,
和 它 曾是 不是 允许 为了 任何一个 星星 到 叉 这 溪流 ,

两颗恒星都不允许穿越这条星流。

[biˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ([ten] - [teɪ]) ['deɪli] [beɪðd] [ɪn][ɪts] ['wɔːtəz] .

because	the	Master	of	Heaven	(	Ten	-	Tei	)	daily	bathed	in	its	waters	.
因为	这	掌握	的	天堂	(	十	-	泰	)	日常的	洗澡	在	它是	水	.

因为天帝每日都在此水中沐浴。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [brɪdʒ] .

Moreover	,	there	was	no	bridge	.
而且	,	那里	曾是	不	桥	.

此外，当时根本没有桥。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [deɪ] ['evri] [jɪə(r)] — [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] — [ðeɪ]

But	on	one	day	every	year	—	the	seventh	day	of	the	seventh	month	—	they
但	在	一	天	每一个	年	—	这	第七	天	的	这	第七	月	—	他们

[wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

were	allowed	to	see	each	other	.
是	允许	到	看	每个	其他	.

但每年有一天——七月份的七号——他们可以见面。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [gəʊz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

The	Master	of	Heaven	goes	always	on	that	day	to	the	Zenhōdo	,
这	掌握	的	天堂	去	总是	在	那	天	到	这	-	,

天主总会在那一天前往禅堂。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['bʊdə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mægpaɪz][ænd; ənd]

to	hear	the	preaching	of	the	law	of	Buddha	;	and	then	the	magpies	and
到	听到	这	布道	的	这	法律	的	佛	;	和	然后	这	喜鹊	和

[ðə; ði] [krəʊz] [meɪk] ,

the	crows	make	,
这	乌鸦	制作	,

去听佛法的宣讲；然后喜鹊和乌鸦就叫起来，

[wɪð] [ðeə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

with	their	hovering	bodies	and	outspread	wings	,	a	bridge	over	the
和	他们的	悬停	身体	和	扩张	翅膀	,	一个	桥	超过	这

它们悬停的身体和展开的翅膀，架起了一座桥梁。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[səˈlestiəl] [striːm] ; [ænd; ənd] - [krɔːsɪz] [ðæt] [brɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Celestial	Stream	;	and	Hakuyō	crosses	that	bridge	to	meet	her	husband	.
天体	溪流	;	和	-	十字架	那	桥	到	见面	她	丈夫	.

天河；白夜跨过那座桥去见她的丈夫。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz]['festɪvl; 'festəvəl] [kɔːld] ['tʌnəˈbaːtə][wɒz; wəz]

There	can	be	little	doubt	that	the	Japanese	festival	called	Tanabata	was
那里	能	是	小的	怀疑	那	这	日本人	节日	称为	七夕	曾是

[əˈrɪdʒənəli] [aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['wiːvɪŋ] - ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

originally	identical	with	the	festival	of	the	Chinese	Weaving	-	Goddess	,
起初	完全相同的	和	这	节日	的	这	中国人	编织	-	女神	,

毫无疑问，日本的七夕节最初与中国的织女节是同一个节日。

[tʃiː] - [njuː] ; [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz]['hɒlədeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hɒlədeɪ]

Tchi	-	Niu	;	the	Japanese	holiday	seems	to	have	been	especially	a	woman's	holiday
奇	-	牛	;	这	日本人	假期	似乎	到	有	到过	尤其	一个	女性的	假期

, [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [taɪmz] ;

,	from	the	earliest	times	;
,	从	这	最早	时代	;

牛节；这个日本节日似乎从远古时期起就是女性的节日；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] ['tʌnə'baːtə] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] - [gɜːl]

and	the	characters	with	which	the	word	Tanabata	is	written	signify	a	weaving	-	girl
和	这	人物	和	哪个	这	单词	七夕	是	书面	表示	一个	编织	-	女孩

.

:

.

而“七夕”这三个字的意思是织布女。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] - ['diəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwəːʃip] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	as	both	of	the	star	-	deities	were	worshiped	on	the	seventh	of	the
但	作为	两个都	的	这	星星	-	神灵	是	崇拜	在	这	第七	的	这

['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,

seventh	month	,
第七	月	,

但由于这两位星宿神都是在七月初七受到祭拜的，

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz] ['skɑːlərz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

some	Japanese	scholars	have	not	been	satisfied	with	the	common	explanation	of
一些	日本人	学者们	有	不是	到过	使满意	和	这	常见的	解释	的

[ðə; ði] [neɪm] ,

the	name	,
这	姓名	,

一些日本学者对这个名称的常见解释并不满意。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [kəm'pəʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] - ([siːd] ,

and	have	stated	that	it	was	originally	composed	with	the	word	tané	(	seed	,
和	有	声明	那	它	曾是	起初	由	和	这	单词	-	(	种子	,

[ɔː(r)] [greɪn]) ,

or	grain	)	,
或者	粮食	)	,

并声称它最初是由 tané 一词（种子或谷物）构成的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] ['hɑːtɑː] ([luːm]) .

and	the	word	hata	(	loom	)	.
和	这	单词	烟	(	织布机	)	.

以及 hata（织机）一词。

[ðəʊz] [huː] [ək'sept] [ðɪs] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [meɪk] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , ['tʌnə'baːtə] - ['sɑːmə] , ['plʊərəl] [ɪn'sted]

Those	who	accept	this	etymology	make	the	appellation	,	Tanabata	-	Sama	,	plural	instead
那些	WHO	接受	这	词源	制作	这	称谓	,	七夕	-	萨玛	,	复数	反而

[ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ,

of	singular	,
的	单数	,

接受这种词源解释的人将“Tanabata-Sama”的称谓用复数形式而不是单数形式。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ðə; ði] ['diəti] [ɒv; əv] [greɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] , " — [ðæt] [ɪz]

and	render	it	as	"	the	deities	of	grain	and	of	the	loom	,	"	—	that	is
和	使成为	它	作为	"	这	神灵	的	粮食	和	的	这	织布机	,	"	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

并将其译为“谷物和织布机的神灵”——也就是说，

[ðəʊz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] .

those	presiding	over	agriculture	and	weaving	.
那些	主持	超过	农业	和	编织	.

那些掌管农业和纺织业的人。

[ɪn][əʊld][ˌdʒæpə'niːz] ['pɪktʃəz] [ðə; ði][stɑː(r)] - [gɒdz][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
In old Japanese pictures the star - gods are represented according to this
在 老的 日本人 图片 这 星星 - 神 是 代表 根据 到 这
[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ə'trɪbjuːts] ;
conception of their respective attributes ;
概念 的 他们的 各自 属性 ;

在日本古代绘画中，星神是根据其各自属性的这种概念来描绘的；

— - ['biːɪŋ] ['fɪgəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [læd]
— Hikoboshi being figured as a peasant lad
— - 存在 想 作为 一个 农民 小伙子

——牛郎被描绘成一个农家少年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

['liːdɪŋ] [æn; ən][ɒks][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪvə(r)] ,
leading an ox to drink of the Heavenly River ,
领导 一个 牛 到 喝 的 这 天上 河 ,

牵着牛去喝天河水，

[ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] - (['tʌnə'baːtə]) [ə'pɪəz] , ['wiːvɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
on the farther side of which Orihimé (Tanabata) appears , weaving at her
在 这 更远 边 的 哪个 - (七夕) 出现 , 编织 在 她
[luːm] .
loom .
织布机 .

在另一边，织女（七夕）正在织布机上织布。

[ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] ;
The garb of both is Chinese ;
这 外衣 的 两个都 是 中国人 ;

两人的服装都是中国服饰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [ˌdʒæpə'niːz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [di'vinəti] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['kɒpid]
and the first Japanese pictures of these divinities were probably copied
和 这 第一的 日本人 图片 的 这些 神祇 是 大概 复制
[frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
from some Chinese original .
从 一些 中国人 原来的 .

日本最早出现的这些神像画像很可能是从中国原作复制而来。

[ɪn][ðə; ði]['əʊldɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['pəʊətri][ek'stænt] , — [ðə; ði] - , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm]
In the oldest collection of Japanese poetry extant , — the Manyōshū , dating from
在 这 最老 收藏 的 日本人 诗 现存 , — 这 - , 约会 从
- [ə; eɪ] . [diː] . ,
760 A . D . ,
- 一个 . D . ,

现存最古老的日本诗歌集——成书于公元760年的《万叶集》中，

— [ðə; ði] [meɪl] [dɪ'vɪnəti] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['tʌnə'baːtə] -
— the male divinity is usually called Hikoboshi , and the female Tanabata -
— 这 男性 神 是 通常 称为 - , 和 这 女性 七夕 -
- ;
tsumé ;
- ;

—男性神祇通常被称为牛郎星，女性神祇通常被称为七夕津美；

[bʌt; bət][ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [bəuθ][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['tʌnə'baːtə] .

but	in	later	times	both	have	been	called	Tanabata	.
但	在	之后	时代	两个都	有	到过	称为	七夕	.

但后来两者都被称为七夕。

[ɪn]['ɪzuːmoʊ][ðə; ði] [meɪl] ['deɪəti; 'diːəti][ɪz] ['pɒpjələli] [tɜːrmd] [əʊ] - ['tʌnə'baːtə]['sɑːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	Izumo	the	male	deity	is	popularly	termed	O	-	Tanabata	Sama	,	and	the
在	出云	这	男性	神	是	广为人知	称为	哦	-	七夕	萨玛	,	和	这

['fiːmeɪl] - - ['tʌnə'baːtə]['sɑːmə] .

female	Mé	-	Tanabata	Sama	.
女性	-	-	七夕	萨玛	.

在出云，男性神祇俗称七幡神（O-Tanabata Sama），女性神祇俗称七幡神（Mé-Tanabata Sama）。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [nəʊn] [baɪ] ['meni] [nems] .

Both	are	still	known	by	many	names	.
两个都	是	仍然	已知	经过	许多	姓名	.

它们都还有许多其他名称。

[ðə; ði] [meɪl] [ɪz] [kɔːld] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ;

The	male	is	called	Kaiboshi	as	well	as	Hikoboshi	and	Kengyū	;
这	男性	是	称为	-	作为	出色地	作为	-	和	-	;

雄性被称为 Kaiboshi、Hikoboshi 和 Kengyū；

[waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪz] [kɔːld] - - - (" ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] [ˌprɪn'ses] ") [wʌn] , ['iːˌtəu] - ['ɔːri] -

while	the	female	is	called	Asagao	-	himé	(	"	Morning	Glory	Princess	"	)	1	,	Ito	-	ori	-
尽管	这	女性	是	称为	-	-	-	(	"	早晨	荣耀	公主	"	)	1	,	伊藤	-	ori	-

- (" [θred] - ['wiːvɪŋ] [ˌprɪn'ses] ") , ['moʊmoʊkoʊ] - - (" [piːtʃ] - [tʃaɪld] [ˌprɪn'ses] ") ,

himé	(	"	Thread	-	Weaving	Princess	"	)	,	Momoko	-	himé	(	"	Peach	-	Child	Princess	"	)	,
-	(	"	线	-	编织	公主	"	)	,	桃子	-	-	(	"	桃	-	孩子	公主	"	)	,

而女性则被称为朝颜姬（“牵牛花公主”）1、织丝姬（“织丝公主”）、桃子姬（“桃子公主”），

- - - (" ['ɪnsens] [ˌprɪn'ses] ") , [ænd; ənd] - - - (" ['spaɪdə(r)] [ˌprɪn'ses] ") .

Takimono	-	himé	(	"	Incense	Princess	"	)	,	and	Sasagani	-	himé	(	"	Spider	Princess	"	)	.
-	-	-	(	"	香	公主	"	)	,	和	-	-	-	(	"	蜘蛛	公主	"	)	.

《香姬》和《蜘蛛姬》。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , — [ɪ'speʃəli]

Some	of	these	names	are	difficult	to	explain	,	—	especially
一些	的	这些	姓名	是	难的	到	解释	,	—	尤其

有些名字很难解释，尤其是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði][lɑːst] , [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['ledʒənd][ɒv; əv] [ə'rækni] .

the	last	,	which	reminds	us	of	the	Greek	legend	of	Arachne	.
这	最后的	,	哪个	提醒	我们	的	这	希腊语	传奇	的	阿拉克涅	.

最后一个，让我们想起了希腊神话中的阿拉克涅。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [griːk] [mɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['kɒmən]

Probably	the	Greek	myth	and	the	Chinese	story	have	nothing	whatever	in	common
大概	这	希腊语	神话	和	这	中国人	故事	有	没有什么	任何	在	常见的

;

;

;

希腊神话和中国故事可能根本没有任何共同之处；

[bʌt; bət][ɪn][əʊld] [ˌʧaɪ'niːz] [bʊks] [ðeə(r)][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ə; eɪ]['kjʊərɪəs][fækt] [wɪʧ] [maɪt] [wel] [sə'dʒest]
but **in** **old** **Chinese** **books** **there** **is** **recorded** **a** **curious** **fact** **which** **might** **well** **suggest**
但 在 老的 中国人 图书 那里 是 记录 一个 好奇的 事实 哪个 可能 出色地 建议
[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
a **relationship** **.**
一个 关系 .

但在中国古代书籍中记载了一个有趣的事件，这很可能暗示着某种联系。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['empərə(r)] [mɪŋ] [hwɑːŋ] ([huːm] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][kɔːl] -) ,
In **the** **time** **of** **the** **Chinese** **Emperor** **Ming** **Hwang** **(** **whom** **the** **Japanese** **call** **Gensō** **)** **,**
在 这 时间 的 这 中国人 皇帝 明 黄 (谁 这 日本人 称呼 -) ,

在中国皇帝明皇（日本人称之为元曹）时期，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv]
it **was** **customary** **for** **the** **ladies** **of** **the** **court** **,** **on** **the** **seventh** **day** **of**
它 曾是 习惯 为了 这 女士们 的 这 法庭 , 在 这 第七 天 的
[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,
the **seventh** **month** **,**
这 第七 月 ,

按照宫廷女眷的习俗，在七月份的第七天，

[tuː; tə] [kætʃ] ['spaɪdə(r)z][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnsens] - [bɒks][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
to **catch** **spiders** **and** **put** **them** **into** **an** **incense** **-** **box** **for** **purposes** **of**
到 抓住 蜘蛛 和 放 他们 进入 一个 香 - 盒子 为了 目的 的
[ˌdɪvɪ'neɪʃn] .
divination **.**
占卜 .

捕捉蜘蛛并将它们放入香炉中，用于占卜。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ;
On **the** **morning** **of** **the** **eighth** **day** **the** **box** **was** **opened** **;**
在 这 早晨 的 这 第八 天 这 盒子 曾是 打开 ;

第八天早上，盒子被打开了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['spaɪdə(r)z][hæd; həd] [spʌn] [θɪk] [wɛbs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['əʊmən][wɒz; wəz]
and **if** **the** **spiders** **had** **spun** **thick** **webs** **during** **the** **night** **the** **omen** **was**
和 如果 这 蜘蛛 有 旋转 厚的 网络 期间 这 夜晚 这 预兆 曾是
[gʊd] .
good **.**
好的 .

如果蜘蛛在夜间织了厚厚的网，那就是个好兆头。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['aɪd(ə)l][ðə; ði]['əʊmən][wɒz; wəz][bæd] .
But **if** **they** **had** **remained** **idle** **the** **omen** **was** **bad** **.**
但 如果 他们 有 剩余 闲置的 这 预兆 曾是 坏的 .

但如果他们一直无所事事，那就不祥之兆了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] , ['meni] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,
There **is** **a** **story** **that** **,** **many** **ages** **ago** **,**
那里 是 一个 故事 那 , 许多 年龄 前 ,

很久以前，有一个这样的故事：

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['ɪzuːmoʊ]
a **beautiful** **woman** **visited** **the** **dwelling** **of** **a** **farmer** **in** **the** **mountains** **of** **Izumo**
一个 美丽的 女士 到访 这 住宅 的 一个 农民 在 这 山脉 的 出云
,
,
,

一位美丽的女子拜访了出云山区一位农夫的住所。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æn; ən][ɑ:t][ɒv; əv] ['wi:vɪŋ]

and	taught	to	the	only	daughter	of	the	household	an	art	of	weaving
和	教授	到	这	仅有的	女儿	的	这	家庭	一个	艺术	的	编织

['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [nəʊn] .

never	before	known	.
绝不	前	已知	.

并将一种前所未闻的织布技艺传授给了家中唯一的女儿。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ;

One	evening	the	beautiful	stranger	vanished	away	;
一	晚上	这	美丽的	陌生人	消失了	离开	;

一天晚上，那位美丽的陌生女子消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['wi:vɪŋ] - ['leɪdi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	the	people	knew	that	they	had	seen	the	Weaving	-	Lady	of	Heaven	.
和	这	人们	知道	那	他们	有	已见	这	编织	-	女士	的	天堂	.

人们都知道，他们看到了天上的织女。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:mə(r)]

The	daughter	of	the	farmer
这	女儿	的	这	农民

农夫的女儿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bɪ'keɪm] [rɪ'naʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['wi:vɪŋ] .

became	renowned	for	her	skill	in	weaving	.
成为	著名	为了	她	技能	在	编织	.

她因精湛的织布技艺而闻名。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]

But	she	would	never	marry	,	—	because	she	had	been	the	companion	of
但	她	会	绝不	结婚	,	—	因为	她	有	到过	这	伴侣	的

['tʌnə'ba:tə] - ['sɑ:mə] .

Tanabata	-	Sama	.
七夕	-	萨玛	.

但她永远不会结婚，因为她曾是七夕大人的伴侣。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stɔ:ri] — [dɪ'laɪtfəli] [veɪg] — [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ]

Then	there	is	a	Chinese	story	—	delightfully	vague	—	about	a	man	who	once	made	a
然后	那里	是	一个	中国人	故事	—	令人愉悦	模糊的	—	关于	一个	男人	WHO	一次	制成	一个

['vɪzɪt] , [ˌʌnə'weəz] ,

visit	,	unawares	,
访问	,	不知情	,

然后还有一个中国故事——妙趣横生、语焉不详——讲的是一个男人曾经来访，却浑然不知：

[tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lænd] .

to	the	Heavenly	Land	.
到	这	天上	土地	.

前往天国。

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['evri] [jɪə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] ,

He	had	observed	that	every	year	,	during	the	eighth	month	,
他	有	观察到	那	每一个	年	,	期间	这	第八	月	,

他观察到，每年八月，

[ə; eɪ][rɑ:ft][ɒv; əv] ['preʃəs] [wʊd] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ;

a	raft	of	precious	wood	came	floating	to	the	shore	on	which	he	lived	;
一个	筏	的	宝贵的	木头	来了	漂浮的	到	这	支撑	在	哪个	他	居住地	;

一筏珍贵的木材漂到了他居住的岸边；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [wʊd] [gruː] .

and	he	wanted	to	know	where	that	wood	grew	.
和	他	通缉	到	知道	在哪里	那	木头	生长	.

他想知道这种木材生长在哪里。

[səʊ][hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] [j'iəz] - ['vɔɪɪdʒ] ,

So	he	loaded	a	boat	with	provisions	for	a	two	years	'	voyage	,
所以	他	已加载	一个	船	和	条款	为了	一个	二	年	-	航程	,

于是他把船装满了足够两年航行的补给品。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɑːfts] [juːst] [tuː; tə] [drɪft] .

and	sailed	away	in	the	direction	from	which	the	rafts	used	to	drift	.
和	航行	离开	在	这	方向	从	哪个	这	木筏	用过的	到	漂移	.

然后朝着木筏过去漂流的方向驶去。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hiː; hi] [seɪld] [ɒn] , ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɔːlweɪz] ['plæsɪd] [siː] ;

For	months	and	months	he	sailed	on	,	over	an	always	placid	sea	;
为了	几个月	和	几个月	他	航行	在	,	超过	一个	总是	平静	海	;

他航行了数月，在始终平静的海面上；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]

and	at	last	he	arrived	at	a	pleasant	shore	,	where	wonderful	trees	were
和	在	最后的	他	到达的	在	一个	令人愉快的	支撑	,	在哪里	精彩的	树木	是

['grəʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

最后，他到达了一个风景宜人的海岸，那里生长着美丽的树木。

[hiː; hi] [mʊrd] [hɪz; ɪz][bəʊt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] ,

He	moored	his	boat	,	and	proceeded	alone	into	the	unknown	land	,
他	系泊	他的	船	,	和	继续	独自的	进入	这	未知	土地	,

他停好船，独自一人驶向未知的土地。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [huːz] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [æz; əz]['sɪlvə(r)]

until	he	came	to	the	bank	of	a	river	whose	waters	were	bright	as	silver
直到	他	来了	到	这	银行	的	一个	河	谁	水	是	明亮的	作为	银

.

:
.

直到他来到一条河岸边，河水闪着银光。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

On	the	opposite	shore	he	saw	a	pavilion	;	and	in	the	pavilion	a	beautiful
在	这	对面的	支撑	他	锯	一个	亭	;	和	在	这	亭	一个	美丽的

['wʊmən] [sæt] ['wiːvɪŋ] ;

woman	sat	weaving	;
女士	卫星	编织	;

在对岸，他看见一座亭子；亭子里坐着一位美丽的女子正在织布；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [laɪk] ['muːnʃaɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

she	was	white	like	moonshine	,	and	made	a	radiance	all	about	her	.
她	曾是	白色的	喜欢	私酿酒	,	和	制成	一个	辐射	全部	关于	她	.

她皮肤白皙如月光，浑身散发着光彩。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['pez(ə)nt]

Presently	he	saw	a	handsome	young	peasant
目前	他	锯	一个	英俊的	年轻的	农民

他这时看到一个英俊的年轻农夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[ə'prəʊtʃɪŋ] , ['liːdɪŋ] [æn; ən][ɒks][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

approaching	,	leading	an	ox	to	the	water	;
接近	,	领导	一个	牛	到	这	水	;

接近，牵着牛到水边；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

and	he	asked	the	young	peasant	to	tell	him	the	name	of	the	place	and
和	他	问	这	年轻的	农民	到	告诉	他	这	姓名	的	这	地方	和

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

他问这位年轻的农民，这个地方叫什么名字，属于哪个国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn]

But	the	youth	seemed	to	be	displeased	by	the	question	,	and	answered	in
但	这	青年	似乎	到	是	不高兴	经过	这	问题	,	和	回答	在

[ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [təʊn] :

a	severe	tone	:
一个	严重	语气	:

但年轻人似乎对这个问题很不高兴，语气严厉地回答道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm]

"	If	you	want	to	know	the	name	of	this	place	,	go	back	to	where	you	came
"	如果	你	想	到	知道	这	姓名	的	这	地方	,	去	后退	到	在哪里	你	来了

[frɒm; frəm] ,

from	,
从	,

“如果你想知道这个地方的名字，那就回到你来的地方去。”

[ænd; ənd][ɑːsk][dʒen] - [kum] - [piːˌiː'aɪ] . " [ˌtuː'tuː]

and	ask	Gen	-	Kum	-	Pei	.	"	2
和	问	Gen	-	库姆	-	裴	.	"	2

并询问根金培。”2

[səʊ][ðə; ði]['vɔɪɪdʒə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['tʃaɪnə] .

So	the	voyager	,	feeling	afraid	,	hastened	to	his	boat	,	and	returned	to	China	.
所以	这	旅行者	,	感觉	害怕的	,	加快	到	他的	船	,	和	返回	到	中国	.

于是，这位航海者感到害怕，便赶紧回到船上，返回了中国。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði][seɪdʒ][dʒen] - [kum] - [piːˌiː'aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]

There	he	sought	out	the	sage	Gen	-	Kum	-	Pei	,	to	whom	he	related	the
那里	他	寻求	出去	这	圣人	Gen	-	库姆	-	裴	,	到	谁	他	有关的	这

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

在那里，他找到了贤者根锦培，并向他讲述了这段冒险经历。

[dʒen] - [kum] - [piːˌiː'aɪ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [səʊ][ˌaɪ 'tiː]

Gen	-	Kum	-	Pei	clapped	his	hands	for	wonder	,	and	exclaimed	,	"	So	it
Gen	-	库姆	-	裴	鼓掌	他的	双手	为了	想知道	,	和	惊呼	,	"	所以	它

[wɒz; wəz][juː; jʊ] ! . . .

was	you	!	.	.	.
曾是	你	!	.	.	.

根金培惊叹地拍手道：“原来是你啊！.....

[ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [aɪ][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevənz] ,

On	the	seventh	day	of	the	seventh	month	I	was	gazing	at	the	heavens	,
在	这	第七	天	的	这	第七	月	我	曾是	凝视	在	这	天	,

七月初七日，我仰望苍穹，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɜːdzmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wiːvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] ;

and	I	saw	that	the	Herdsman	and	the	Weaver	were	about	to	meet	;
和	我	锯	那	这	牧人	和	这	织工	是	关于	到	见面	;

我看见牧人和织布工即将相遇;

— [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)] , [wɪʧ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bɪ][ə; eɪ] [gest] -

—	but	between	them	was	a	new	Star	,	which	I	took	to	be	a	Guest	-
—	但	之间	他们	曾是	一个	新的	星星	,	哪个	我	采取	到	是	一个	客人	-

[stɑː(r)] .

Star	.
星星	.

——但他们之间出现了一位新星，我认为他是客串明星。

['fɔːtʃənət] [mæn] !

Fortunate	man	!
幸运	男人	!

真是个幸运的人!

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [feɪs]

you	have	been	to	the	River	of	Heaven	,	and	have	looked	upon	the	face
你	有	到过	到	这	河	的	天堂	,	和	有	看起来	之上	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːvɪŋ] - ['leɪdi] ! . . .

of	the	Weaving	-	Lady	!	.	.	.
的	这	编织	-	女士	!	.	.	.

你已到过天河，也已见过织女的容颜!

" — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɜːdzmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wiːvə(r)] [kæn; kən][biː; bɪ]

"	—	It	is	said	that	the	meeting	of	the	Herdsman	and	the	Weaver	can	be
"	—	它	是	说	那	这	会议	的	这	牧人	和	这	织工	能	是

[əb'zɜːvd] [baɪ]

observed	by
观察到	经过

据说，牧人和织工的会面可以通过以下方式观察到:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['eni] [wʌn] [wɪð] [gʊd] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ðəʊz] [stɑːz] [bɜːn] [wɪð] [faɪv] ['dɪfrənt]

any	one	with	good	eyes	;	for	whenever	it	occurs	those	stars	burn	with	five	different
任何	一	和	好的	眼睛	;	为了	每当	它	发生	那些	明星	烧伤	和	五	不同的

[k'ʌləz] .

colors	.
颜色	.

任何视力好的人都可以；因为每当这种情况发生时，那些星星都会燃烧出五种不同的颜色。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] [faɪv] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʌnə'baːtə] [di'vinəti] ,

That	is	why	offerings	of	five	colors	are	made	to	the	Tanabata	divinities	,
那	是	为什么	供品	的	五	颜色	是	制成	到	这	七夕	神祇	,

这就是为什么人们要向七夕神灵供奉五色祭品的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðɪ]['poʊəmz] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ðeə(r)] [preɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn]['peɪpə(r)][ɒv; əv][faɪv]

and	why	the	poems	composed	in	their	praise	are	written	upon	paper	of	five
和	为什么	这	诗歌	由	在	他们的	称赞	是	书面	之上	纸	的	五

['dɪfrənt] [tɪnts] .

different	tints	.
不同的	色调	.

以及为什么赞美他们的诗歌要写在五种不同颜色的纸上。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði][peə(r)][kæn; kən] [miːt] [ˈəʊnli][ɪn][feə(r)] [ˈweðə(r)] .

But	,	as	I	have	said	before	,	the	pair	can	meet	only	in	fair	weather	.
但	,	作为	我	有	说	前	,	这	一对	能	见面	仅有的	在	公平的	天气	.

但是，正如我之前所说，他们只能在天气晴朗的时候见面。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [reɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [naɪt] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [raɪz] ,

If	there	be	the	least	rain	upon	the	seventh	night	,	the	River	of	Heaven	will	rise	,
如果	那里	是	这	至少	雨	之上	这	第七	夜晚	,	这	河	的	天堂	将要	上升	,

如果第七夜哪怕只有一丝雨水，天河也会上涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [mʌst; məst][weɪt] [əˈnʌðə(r)] [həʊl] [jɪə(r)] .

and	the	lovers	must	wait	another	whole	year	.
和	这	恋人	必须	等待	其他	所有的	年	.

这对恋人还得再等一年。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][fɔːl][ɒn] [ˈtʌnəˈbaːtə] [naɪt] [ɪz] [kɔːld] [ˈnɑːmɪdə][nəʊ] - ,

Therefore	the	rain	that	happens	to	fall	on	Tanabata	night	is	called	Namida	no	Amé	,
所以	这	雨	那	发生	到	落下	在	七夕	夜晚	是	称为	纳米达	不	-	,

因此，七夕之夜所下的雨被称为泪之雨（Namida no Amé）。

" [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	The	Rain	of	Tears	.
"	这	雨	的	眼泪	.

“泪雨。”

" [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][klɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːtʃənət] ;

"	When	the	sky	is	clear	on	the	seventh	night	,	the	lovers	are	fortunate	;
"	什么时候	这	天空	是	清除	在	这	第七	夜晚	,	这	恋人	是	幸运	;

“第七夜如果天空晴朗，恋人们就会有好运；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stɑːz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][ˈspɑːk(ə)l] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .

and	their	stars	can	be	seen	to	sparkle	with	delight	.
和	他们的	明星	能	是	已见	到	火花	和	喜	.

可以看到他们的星星闪耀着喜悦的光芒。

[ɪf] [ðə; ði][stɑː(r)] - [ðen] [ʃaɪnz] [ˈveri] [ˈbraɪtli] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [raɪs] [krɒps] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] .

If	the	star	Kengyū	then	shines	very	brightly	,	there	will	be	great	rice	crops	in	the	autumn	.
如果	这	星星	-	然后	闪耀	非常	明亮地	,	那里	将要	是	伟大的	米	农作物	在	这	秋天	.

如果届时贤星（Kengyū）光芒非常明亮，那么秋季水稻将会大丰收。

[ɪf] [ðə; ði][stɑː(r)] - [lʊks] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwiːvəz] ,

If	the	star	Shokujo	looks	brighter	than	usual	,	there	will	be	a	prosperous	time	for	weavers	,
如果	这	星星	-	看起来	更亮	比	通常	,	那里	将要	是	一个	繁荣	时间	为了	织工	,

如果食星比平时更亮，就预示着织工们将迎来一段繁荣时期。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈɪndəstri] .

and	for	every	kind	of	female	industry	.
和	为了	每一个	种类	的	女性	行业	.

适用于各行各业的女性从业者。

[ɪn][əʊld][dʒəˈpæn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [ˈsɪgnɪfaɪd]

In	old	Japan	it	was	generally	supposed	that	the	meeting	of	the	pair	signified
在	老的	日本	它	曾是	一般来说	据称	那	这	会议	的	这	一对	表示

在日本古代，人们普遍认为两人的相遇象征着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] .
good fortune to mortals .
好的 财富 到 凡人 .

给凡人带来好运。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Even to - day , in many parts of the country ,
甚至 到 - 天 , 在 许多 部分 的 这 国家 ,

即使在今天，在全国许多地区，

['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʌnə'baːtə]['festɪvl; 'festəvəl] , — ['tɛŋki]
children sing a little song on the evening of the Tanabata festival , — Tenki
孩子们 唱歌 一个 小的 歌曲 在 这 晚上 的 这 七夕 节日 , — 天鬼
[ˌen 'aɪ]['nɛəri] !
ni nari !
ni 纳里 !

七夕节的晚上，孩子们唱着一首小歌——天になり！

(" [əʊ] ['weðə(r)] , [biː; bi][klɪə(r)] ! ")
(" O weather , be clear ! ")
(" 哦 天气 , 是 清除 ! ")

（“哦，天气啊，快放晴吧！”）

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['aɪgə][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks]['ɔːlsəʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]
In the province of Iga the young folks also sing a jesting song at the
在 这 省 的 伊加 这 年轻的 各位 还 唱歌 一个 开玩笑 歌曲 在 这
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] - ['miːtɪŋ] : —
supposed hour of the lovers ' meeting : —
据称 小时 的 这 恋人 - 会议 : —

在伊加省，年轻人也会在传说中情侣相会的时刻唱一首戏谑的歌：

['tʌnə'baːtə] [jə] !
Tanabata ya !
七夕 是的 !

七夕呀！

[ə'mɑːri] - ,
Amari isogaba ,
阿玛里 - ,

Amari isogaba,

- ! [θriː]
Korobubéshi ! 3
- ! 3

科罗布贝西！ 3

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['ɪzuːmoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] ['kɒntrəri] [bɪ'liːf]
But in the province of Izumo , which is a very rainy district , the contrary belief
但 在 这 省 的 出云 , 哪个 是 一个 非常 下雨 区 , 这 相反 信仰
[prɪ'veɪlz] ;
prevails ;
占上风 ;

但在多雨的出云省，却盛行着相反的观点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ][skaɪ][biː; bi][klɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	it	is	thought	that	if	the	sky	be	clear	on	the	seventh	day	of	the
和	它	是	想法	那	如果	这	天空	是	清除	在	这	第七	天	的	这

['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,

seventh	month	,
第七	月	,

人们认为，如果七月份的七号天空晴朗，

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪl] ['fɒləʊ] .

misfortune	will	follow	.
不幸	将要	跟随	.

不幸将会接踵而至。

[ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [kæn; kən] [miːt] ,

The	local	explanation	of	this	belief	is	that	if	the	stars	can	meet	,
这	当地的	解释	的	这	信仰	是	那	如果	这	明星	能	见面	,

当地人对这种说法的解释是，如果星星能够相遇，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['juːniən] ['meni] ['iːv(ə)l] ['diəti] [huː] [wɪl] [ə'flɪkt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri]

there	will	be	born	from	their	union	many	evil	deities	who	will	afflict	the	country
那里	将要	是	出生	从	他们的	联盟	许多	邪恶的	神灵	WHO	将要	折磨	这	国家

[wɪð] [draʊt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kə'læmitiz] .

with	drought	and	other	calamities	.
和	干旱	和	其他	灾难	.

他们的结合将孕育出许多邪神，这些邪神将给国家带来干旱和其他灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv]['tʌnə'bɑːtə][wɒz; wəz][fɜːst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][dʒə'pæn][ɒn][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [deɪ]

The	festival	of	Tanabata	was	first	celebrated	in	Japan	on	the	seventh	day
这	节日	的	七夕	曾是	第一的	著名	在	日本	在	这	第七	天

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [ɒv; əv] - - ([ə; eɪ] . [diː] . -) .

of	the	seventh	month	of	Tombyō	Shōhō	(	A	.	D	.	755	)	.
的	这	第七	月	的	-	-	(	一个	.	D	.	-	)	.

七夕节最早于日本在长瓶正法年（公元 755 年）七月初七举行。

[pə'hæps] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʌnə'bɑːtə] [di'vinəti] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

Perhaps	the	Chinese	origin	of	the	Tanabata	divinities	accounts	for	the	fact	that
也许	这	中国人	起源	的	这	七夕	神祇	账户	为了	这	事实	那

[ðeə(r)] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['meni] ['templz] .

their	public	worship	was	at	no	time	represented	by	many	temples	.
他们的	民众	崇拜	曾是	在	不	时间	代表	经过	许多	寺庙	.

或许七夕神祇的中国起源可以解释为什么他们的公开崇拜从未以众多寺庙的形式出现。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn]['temp(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [kɔːld]

I	have	been	able	to	find	record	of	only	one	temple	to	them	,	called
我	有	到过	有能力的	到	寻找	记录	的	仅有的	一	寺庙	到	他们	,	称为

['tʌnə'bɑːtə] - ['dʒɪnˌdʒɑː] ,

Tanabata	-	jinja	,
七夕	-	金贾	,

我只找到过一座供奉他们的寺庙的记录，叫做七夕神社。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['oʊ'wɑːri] ,

which	was	situated	at	a	village	called	Hoshiaimura	,	in	the	province	of	Owari	,
哪个	曾是	位于	在	一个	村庄	称为	-	,	在	这	省	的	尾张	,

它位于尾张国星合村村。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [grəʊv] [kɔːld] ['tʌnə'baːtə] - ['mɒri] . [fɔːr]
and surrounded by a grove called Tanabata - mori . 4
和 包围 经过 一个 树林 称为 七夕 - 森 . 4

周围环绕着一片名为七夕树的树林。4

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] - - , [haʊ'evə(r)] ,
Even before Tembyō Shōhō , however ,
甚至 前 - - , 然而 ,

然而，甚至在天秤正峰之前，

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['meɪdn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wel] [nəʊn] [ɪn][dʒə'pæn] ;
the legend of the Weaving - Maiden seems to have been well known in Japan ;
这 传奇 的 这 编织 - 少女 似乎 到 有 到过 出色地 已知 在 日本 ;

织女的传说在日本似乎广为人知；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)][ɒv; əv] - (
for it is recorded that on the seventh night of the seventh year of Yōrō (
为了 它 是 记录 那 在 这 第七 夜晚 的 这 第七 年 的 - (
[ə; eɪ] . [diː] . -) [ðə; ði]['pəʊɪt][jə'mɑːgəmiː][nəʊ][oʊ'kʊrə] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [sɒŋ] : —
A . D . 723) the poet Yamagami no Okura composed the song : —
一个 . D . -) 这 诗人 山上 不 大仓 由 这 歌曲 : —

据记载，在养老七年（公元723年）第七夜，诗人山神大仓创作了这首歌：

- ,
Amanogawa ,
- ,

天野川,

[ˌeɪ 'aɪ] - ['muːki] - ,
Ai - muki tachité ,
人工智能 - 穆基 - ,

Ai-muki tachité,

['wɑːgə] -
Waga koïshi
瓦加 -

和贺小史

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['kiːmi] - ['nɛəri] —
Kimi kimasu nari —
基米 - 纳里 —

基米基马苏纳里——

- - ['toʊki][mə'kiːnə] ! [faɪv]
Himo - toki makina ! 5
- - 时 机械 ! 5

Himo-toki makina！5

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌnə'baːtə] ['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz] [fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][dʒə'pæn][ɪ'lev(ə)n]
It would seem that the Tanabata festival was first established in Japan eleven
它 会 似乎 那 这 七夕 节日 曾是 第一的 已确立的 在 日本 十一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
hundred and fifty years ago ,
百 和 五十 年 前 ,

七夕节似乎最早于1150年前在日本创立。

[æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] [kɔ:t] ['festɪvl; 'festəvəl]['əʊnli] , [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ˌʧaɪ'ni:z] ['presɪdənt] .

as	an	Imperial	Court	festival	only	,	in	accordance	with	Chinese	precedent	.
作为	一个	帝国	法庭	节日	仅有的	,	在	根据	和	中国人	先例	.

仅作为宫廷节日，遵循中国传统。

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətri] ['klɑ:sɪz] ['evriweə(r)] ['fɒləʊd] [ɪm'pɪəriəl]

Subsequently	the	nobility	and	the	military	classes	everywhere	followed	imperial
随后	这	贵族	和	这	军队	课程	到处	随后	帝国

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ;

example	;
例子	;

随后，各地的贵族和军人阶层纷纷效仿皇帝的做法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:ʃi] - [mæt] - ['sʊri] , [ɔ:(r)][stɑ:(r)] - ['festɪvl; 'festəvəl] , —

and	the	custom	of	celebrating	the	Hoshi	-	mat	-	suri	,	or	Star	-	Festival	,	—
和	这	风俗	的	庆祝	这	星	-	垫	-	苏里	,	或者	星星	-	节日	,	—

[æz; əz]

as
作为

以及庆祝星祭（Hoshi-mat-suri）的习俗——作为

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [kɔ:ld] , — [spred] ['grædʒuəli] ['daʊnwədz] ,

it	was	popularly	called	,	—	spread	gradually	downwards	,
它	曾是	广为人知	称为	,	—	传播	逐步地	向下	,

它俗称——逐渐向下蔓延，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [bɪ'keɪm] ,

until	at	last	the	seventh	day	of	the	seventh	month	became	,
直到	在	最后的	这	第七	天	的	这	第七	月	成为	,

直到七月份的第七天，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] , [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['hɒlədeɪ] .

in	the	full	sense	of	the	term	,	a	national	holiday	.
在	这	满的	感觉	的	这	学期	,	一个	国家的	假期	.

从严格意义上讲，这是一个全国性节日。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [əb'zɜ:vəns] ['veərid] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['iəɹəz][ænd; ənd][ɪn]

But	the	fashion	of	its	observance	varied	considerably	at	different	eras	and	in
但	这	时尚	的	它是	观察	多种多样	相当	在	不同的	时代	和	在

['dɪfrənt] ['prɒvɪnsɪz] .

different	provinces	.
不同的	省份	.

但是，在不同的时代和不同的省份，人们庆祝这一节日的习俗大相径庭。

[ðə; ði] ['serɪmənɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [kɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['kærəktə(r)] :

The	ceremonies	at	the	Imperial	Court	were	of	the	most	elaborate	character	:
这	仪式	在	这	帝国	法庭	是	的	这	最多	精心制作的	特点	:

皇宫的仪式极其隆重繁复：

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - - , — [wɪð] [ɪk'splænət(ə)ri]

a	full	account	of	them	is	given	in	the	Kōji	Kongen	,	—	with	explanatory
一个	满的	帐户	的	他们	是	给定	在	这	-	-	,	—	和	解释性

[ɪˌlʌs'treʃən] .

illustrations	.
插图	.

《高治公元》中对它们进行了完整的描述，并附有说明性插图。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] , ['mætɪŋ]

On	the	evening	of	the	seventh	day	of	the	seventh	month	,	mattings
在	这	晚上	的	这	第七	天	的	这	第七	月	,	垫子

七月初七晚上，席子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] [kɔːld]
were laid down on the east side of that portion of the Imperial Palace called
是 铺设 向下 在 这 东方 边 的 那 部分 的 这 帝国 宫殿 称为
[ðə; ði] [sɪə] - - ;
the Seir - yōden ;
这 赛尔 - - ;

安放在皇宫东侧，即清陵殿；

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðiːz] ['mætɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [fɔː(r)] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑː(r)] -
and upon these mattings were placed four tables of offerings to the Star -
和 之上 这些 垫子 是 放置 四 表格 的 供品 到 这 星星 -
['diəti] .
deities .
神灵 .

在这些垫子上摆放了四张桌子，上面摆放着献给星神的祭品。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [fuːd] - ['ɒfərɪŋz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðiːz] ['teɪblz] [raɪs] -
Besides the customary food - offerings , there were placed upon these tables rice -
除了 这 习惯 食物 - 供品 , 那里 是 放置 之上 这些 表格 米 -
[waɪn] , ['ɪnsens] ,
wine , incense ,
葡萄酒 , 香 ,

除了惯例的食物祭品外，这些桌子上还摆放着米酒、香等。

[vɑːzɪs] [ɒv; əv] [red] ['lækə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['flaʊəz] , [ə; eɪ] [hɑːp] [ænd; ənd] [fluːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l]
vases of red lacquer containing flowers , a harp and flute , and a needle
花瓶 的 红色的 漆 包含 花朵 , 一个 竖琴 和 长笛 , 和 一个 针
[wɪð] [faɪv] [aɪz] ,
with five eyes ,
和 五 眼睛 ,

红漆花瓶里插着鲜花，还有竖琴、笛子和五眼针。

['θredɪd] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv] [faɪv] ['dɪfrənt] [k'ʌləz] .
threaded with threads of five different colors .
螺纹 和 线程 的 五 不同的 颜色 .

由五种不同颜色的线穿成。

[blæk] - ['lækəd] [ɔɪl] - [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪblz] , [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði]
Black - lacquered oil - lamps were placed beside the tables , to illuminate the
黑色的 - 漆面 油 - 灯 是 放置 旁 这 表格 , 到 照亮 这
[fiːst] .
feast .
盛宴 .

餐桌旁摆放着黑漆油灯，用来照亮宴席。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [pleɪst] [æz; əz] [tuː; tə]
In another part of the grounds a tub of water was so placed as to
在 其他 部分 的 这 理由 一个 浴缸 的 水 曾是 所以 放置 作为 到
[rɪ'flekt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌnə'bɑːtə] - [stɑːz] ;
reflect the light of the Tanabata - stars ;
反映 这 光 的 这 七夕 - 明星 ;

在庭院的另一处，放置了一桶水，以便反射七夕星辰的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['haʊshəʊld] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θred] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [baɪ]

and	the	ladies	of	the	Imperial	Household	attempted	to	thread	a	needle	by
和	这	女士们	的	这	帝国	家庭	尝试过	到	线	一个	针	经过

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

the	reflection	.
这	反射	.

皇室女眷们便借着镜子里的倒影尝试穿针引线。

[ʃiː; ʃi] [huː] [sək'siːdɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːtʃənət] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .

She	who	succeeded	was	to	be	fortunate	during	the	following	year	.
她	WHO	成功了	曾是	到	是	幸运	期间	这	下列的	年	.

成功者在来年将会非常幸运。

[ðə; ði] [kɔːt] - [nəʊ'bɪləti] (-) [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	court	-	nobility	(	Kugé	)	were	obliged	to	make	certain	offerings	to	the
这	法庭	-	贵族	(	-	)	是	有义务	到	制作	肯定	供品	到	这

[ɪm'pɪərɪəl] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

Imperial	House	on	the	day	of	the	festival	.
帝国	房子	在	这	天	的	这	节日	.

宫廷贵族（公爵）有义务在节日当天向皇室献上某些祭品。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒfərɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

The	character	of	these	offerings	,	and	the	manner	of	their	presentation	,
这	特点	的	这些	供品	,	和	这	方式	的	他们的	推介会	,

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [baɪ] [dɪ'kriː] .

were	fixed	by	decree	.
是	固定的	经过	法令	.

这些祭品的种类和呈献方式均由法令规定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [treɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [veɪld] ['leɪdi][ɒv; əv][ræŋk] ,

They	were	conveyed	to	the	palace	upon	a	tray	,	by	a	veiled	lady	of	rank	,
他们	是	传递	到	这	宫殿	之上	一个	托盘	,	经过	一个	含蓄	女士	的	秩	,

它们被放在托盘上，由一位蒙着面纱的贵妇人送进宫殿。

[ɪn] [ˌserɪ'məʊniəl] [dres] .

in	ceremonial	dress	.
在	仪式	裙子	.

身着礼服。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ə; eɪ] [greɪt] [red] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz] [bɔːn]

Above	her	,	as	she	walked	,	a	great	red	umbrella	was	borne
多于	她	,	作为	她	步行	,	一个	伟大的	红色的	伞	曾是	出生

在她行走时，她头顶上方撑着一把巨大的红色雨伞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] .

by	an	attendant	.
经过	一个	服务员	.

由服务员提供。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['sev(ə)n][tɑːnzɑːkuː] ([ˌlɔːŋgɪ'lætərəl] [slɪps] [ɒv; əv] [faɪn] ['tɪntɪd] ['peɪpə(r)]

On	the	tray	were	placed	seven	tanzaku	(	longilateral	slips	of	fine	tinted	paper
在	这	托盘	是	放置	七	丹萨克	(	长侧	滑倒	的	美好的	有色	纸

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['poʊəmz]) ;

for	the	writing	of	poems	)	;
为了	这	写作	的	诗歌	)	;

托盘上放着七张短册（一种用来写诗的细长彩色纸条）；

['sev(ə)n]['kʊdzu:] - [li:vz] ; [sɪks]['sev(ə)n] ; ['sev(ə)n] [strɪŋz] [ɒv; əv] - ([ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

seven	kudzu	-	leaves	;	6	seven	inkstones	;	seven	strings	of	sōmen	(	a	kind	of
七	葛	-	树叶	;	6	七	砚台	;	七	字符串	的	-	(	一个	种类	的

[ˌvɜ:mɪ'tʃeli]) ; [ˌfɔ:'ti:n] ['raɪtɪŋ] - ['brʌʃɪz] ;

vermicelli	)	;	fourteen	writing	-	brushes	;
粉丝	)	;	十四	写作	-	刷子	;

七片葛叶；六个砚台；七串粉丝；十四支毛笔；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][jæm] - [li:vz] ['gæðəd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['θɪkli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð]

and	a	bunch	of	yam	-	leaves	gathered	at	night	,	and	thickly	sprinkled	with
和	一个	束	的	薯	-	树叶	聚集	在	夜晚	,	和	浓密	撒上	和

[dju:] .

dew	.
露	.

还有一大把夜间采摘的山药叶，上面沾满了露水。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] [ðə; ði] ['serəməni] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] , — [fɔ:r][ə; eɪ]

In	the	palace	grounds	the	ceremony	began	at	the	Hour	of	the	Tiger	,	—	4	A
在	这	宫殿	理由	这	仪式	开始	在	这	小时	的	这	老虎	,	—	4	一个

. [em] .

.	M	.
.	M	.

在宫殿庭院内，仪式于虎时（凌晨4点）开始。

[ðen] [ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] [wɒʃt] ,

Then	the	inkstones	were	carefully	washed	,
然后	这	砚台	是	小心	洗过	,

然后，砚台被仔细清洗干净。

— ['praɪə(r)][tu:; tə] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['pʊəmz][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	prior	to	preparing	the	ink	for	the	writing	of	poems	in	praise	of	the
—	事先的	到	准备	这	墨水	为了	这	写作	的	诗歌	在	称赞	的	这

[stɑ:(r)] - ['diəti] ,

Star	-	deities	,
星星	-	神灵	,

——在准备墨水以书写赞美星神的诗歌之前，

— [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [set] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kʊdzu:] - [li:f] .

—	and	each	one	set	upon	a	kudzu	-	leaf	.
—	和	每个	一	放	之上	一个	葛	-	叶子	.

——每人坐在一片葛叶上。

[wʌn] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bɪ'dju:d] [jæm] - [li:vz] [wɒz; wəz] [ðen] [leɪd] [ə'pɒn] ['evri] ['ɪŋkstəʊn] ; [ænd; ənd] [wɪð]

One	bunch	of	bedewed	yam	-	leaves	was	then	laid	upon	every	inkstone	;	and	with
一	束	的	露水	薯	-	树叶	曾是	然后	铺设	之上	每一个	砚台	;	和	和

[ðɪs] [dju:] ,

this	dew	,
这	露	,

然后，每块砚台上都放了一束沾满露水的山药叶；用这露水，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ɪŋk][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

instead	of	water	,	the	writing	-	ink	was	prepared	.
反而	的	水	,	这	写作	-	墨水	曾是	准备	.

书写用的墨水不是水，而是其他东西。

[ɔ:l][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn] [vəʊg] [æt; ət][ðə; ði]

All	the	ceremonies	appear	to	have	been	copied	from	those	in	vogue	at	the
全部	这	仪式	出现	到	有	到过	复制	从	那些	在	时尚	在	这

[ˌtʃaɪ'ni:z] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [mɪŋ] - [hwɑ:ŋ] .

Chinese	court	in	the	time	of	the	Emperor	Ming	-	Hwang	.
中国人	法庭	在	这	时间	的	这	皇帝	明	-	黄	.

所有的仪式似乎都是照搬了明皇时期中国宫廷流行的仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['təukuː'gɑːwɑː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌnə'baːtə]

It	was	not	until	the	time	of	the	Tokugawa	Shōgunate	that	the	Tanabata
它	曾是	不是	直到	这	时间	的	这	德川	幕府	那	这	七夕

['festɪvl; 'festəvəl] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['hɒlədeɪ] ;

festival	became	really	a	national	holiday	;
节日	成为	真的	一个	国家的	假期	;

直到德川幕府时期，七夕节才真正成为全国性的节日；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ə'tætʃɪŋ] - [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [k'ʌləz]

and	the	popular	custom	of	attaching	tansaku	of	different	colors
和	这	受欢迎的	风俗	的	连接	-	的	不同的	颜色

以及将不同颜色的笠饰粘贴在一起的流行习俗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tuː; tə] ['freʃli] - [kʌt] [bæm'buːz] , [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [deɪts] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

to	freshly	-	cut	bamboos	,	in	celebration	of	the	occasion	,	dates	only	from	the
到	新鲜的	-	切	竹子	,	在	庆典	的	这	场合	,	日期	仅有的	从	这

['ɪərə] [ɒv; əv] - (-) .

era	of	Bunser	(	1818	)	.
时代	的	-	(	-	)	.

用新鲜砍伐的竹子来庆祝这一场合的做法，最早可以追溯到 Bunser 时代（1818 年）。

['priːviəsli] [ðə; ði] [tɑːnzɑːkuː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒstli] ['kwɒlәti] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ;

Previously	the	tanzaku	had	been	made	of	a	very	costly	quality	of	paper	;
之前	这	丹萨克	有	到过	制成	的	一个	非常	昂贵	质量	的	纸	;

以前，短册是用非常昂贵的纸张制作的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˌærɪstə'krætɪk] ['serɪmənɪz] [hæd; həd] [biːn] [nɒt] [les] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ɪ'læbərət]

and	the	old	aristocratic	ceremonies	had	been	not	less	expensive	than	elaborate
和	这	老的	贵族	仪式	有	到过	不是	较少的	昂贵的	比	精心制作的

.

:

.

而旧时的贵族仪式，即便繁复，花费也不菲。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['təukuː'gɑːwɑː] [ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] ['veəriəs]

But	in	the	time	of	the	Tokugawa	Shōgunate	a	very	cheap	paper	of	various
但	在	这	时间	的	这	德川	幕府	一个	非常	便宜的	纸	的	各种各样的

[k'ʌləz] [wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] ;

colors	was	manufactured	;
颜色	曾是	制造	;

但在德川幕府时期，生产出了一种非常便宜、颜色各异的纸张；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fɔːm] ,

and	the	holiday	ceremonies	were	suffered	to	assume	an	inexpensive	form	,
和	这	假期	仪式	是	遭受	到	认为	一个	价格低廉	形式	,

节日庆典也因此变得简朴起来。

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['klɑːsɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] .

in	which	even	the	poorest	classes	could	indulge	.
在	哪个	甚至	这	最贫困	课程	可以	放纵	.

即使最贫困的阶层也能享受其中。

[ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['kʌstəmz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ['difə] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ləʊ'kæləti] .

The	popular	customs	relating	to	the	festival	differed	according	to	locality	.
这	受欢迎的	海关	相关	到	这	节日	不同	根据	到	地点	.

与该节日相关的流行习俗因地域而异。

[ðəʊz] [ɒv; əv]['ɪzuːmoʊ] — [weə(r)] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , ['sæməˌraɪ][ɔː(r)] ['kɒmən] [fəʊk] ,
Those of Izumo — where all classes of society , samurai or common folk ,
那些 的 出云 — 在哪里 全部 课程 的 社会 , 武士 或者 常见的 民间 ,

出云城——那里汇聚了社会各阶层，无论是武士还是平民百姓，

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]['hɒlədeɪ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] ;
celebrated the holiday in much the same way — used to be particularly interesting ;
著名 这 假期 在 很多 这 相同的 方式 — 用过的 到 是 特别 有趣的 ;

庆祝这个节日的方式大同小异——以前特别有趣；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['æspekts]
and a brief account of them will suggest something of the happy aspects
和 一个 简短的 帐户 的 他们 将要 建议 某物 的 这 快乐的 方面
[ɒv; əv][laɪf][ɪn]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] .
of life in feudal times .
的 生活 在 封建 时代 .

简要描述一下这些事，就能看出封建时代生活中幸福的一面。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,
At the Hour of the Tiger , on the seventh night of the seventh month ,
在 这 小时 的 这 老虎 , 在 这 第七 夜晚 的 这 第七 月 ,
['evribɒdi] [wɒz; wəz][ʌp] ;
everybody was up ;
大家 曾是 向上 ;

七月初七夜，虎时，所有人都醒着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - ['brʌʃɪz] [wɒz; wəz]
and the work of washing the inkstones and writing - brushes was
和 这 工作 的 洗涤 这 砚台 和 写作 - 刷子 曾是
[pə'fɔːmd] .
performed .
执行 .

于是，人们开始清洗砚台和毛笔。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['gɑːd(ə)n] , [djuː] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ə'pɒn] [jæm] - [liːvz] .
Then , in the household garden , dew was collected upon yam - leaves .
然后 , 在 这 家庭 花园 , 露 曾是 集 之上 薯 - 树叶 .

然后，在自家花园里，人们收集山药叶上的露水。

[ðɪs] [djuː] [wɒz; wəz] [kɔːld] - [nəʊ][suː'zuːki]
This dew was called Amanogawa no suzuki
这 露 曾是 称为 - 不 铃木

这露水被称为天川之铃木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

(" [drɒps][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ") ;
(" drops from the River of Heaven ") ;
(" 滴 从 这 河 的 天堂 ") ;

(《天河之滴》)

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [freʃ] [ɪŋk][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ]
and it was used to make fresh ink for writing the poems which
和 它 曾是 用过的 到 制作 新鲜的 墨水 为了 写作 这 诗歌 哪个
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [tuː; tə] [bæm'buːz] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
were to be suspended to bamboos planted in the garden .
是 到 是 暂停 到 竹子 已种植 在 这 花园 .

它被用来制作新鲜的墨水，用来书写诗歌，然后将诗歌悬挂在花园里种植的竹子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [frendz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [njuː] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	usual	for	friends	to	present	each	other	with	new	inkstones	at	the
它	曾是	通常	为了	朋友们	到	展示	每个	其他	和	新的	砚台	在	这

[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌnə'baːtə] ['festɪvl; 'festəvəl] ;

time	of	the	Tanabata	festival	;
时间	的	这	七夕	节日	;

在七夕节期间，朋友们互赠新的砚台是很常见的习俗；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [freʃ] [ɪŋk] [wɒz; wəz]

and	if	there	were	any	new	inkstones	in	the	house	,	the	fresh	ink	was
和	如果	那里	是	任何	新的	砚台	在	这	房子	,	这	新鲜的	墨水	曾是

[prɪ'peəd] [ɪn] [ðiːz] .

prepared	in	these	.
准备	在	这些	.

如果家里有新的砚台，就用砚台来制作新的墨水。

[iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðen] [rəʊt] ['poʊəmz] .

Each	member	of	the	family	then	wrote	poems	.
每个	成员	的	这	家庭	然后	写道	诗歌	.

然后，家里的每个成员都写了诗。

[ðə; ði]['ædʌlts] [kəm'pəʊzd] ['vɜːrsəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] , [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] -

The	adults	composed	verses	,	according	to	their	ability	,	in	praise	of	the	Star	-
这	成年人	由	诗句	,	根据	到	他们的	能力	,	在	称赞	的	这	星星	-

['diəti] ;

deities	;
神灵	;

成年人根据自己的能力创作诗歌，赞美星辰之神；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['aɪðə(r)] [rəʊt] [dɪk'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] .

and	the	children	either	wrote	dictation	or	tried	to	improvise	.
和	这	孩子们	任何一个	写道	听写	或者	尝试	到	凑合	.

孩子们要么听写，要么尝试即兴发挥。

['lɪt(ə)l] [fəʊk] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [brʌʃ] [wɪ'ðaʊt] [help] [hæd; həd][ðeə(r)] [smɔːl] [hændz]

Little	folk	too	young	to	use	the	writing	-	brush	without	help	had	their	small	hands
小的	民间	也	年轻的	到	使用	这	写作	-	刷子	没有	帮助	有	他们的	小的	双手

['gaɪdɪd] ,

guided	,
引导	,

年纪太小还不会用毛笔写字的孩子，会被人扶着小手。

[baɪ]['peərənt][ɔː(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)][ɔː(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

by	parent	or	elder	sister	or	elder	brother	,
经过	父母	或者	长老	姐姐	或者	长老	兄弟	,

由父母、姐姐或哥哥抚养

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪp] [ɒn][ə; eɪ][tɑːnzɑːkuː][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz]

so	as	to	shape	on	a	tanzaku	the	character	of	some	single	word	or	phrase
所以	作为	到	形状	在	一个	丹萨克	这	特点	的	一些	单身的	单词	或者	短语

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,

relating	to	the	festival	,
相关	到	这	节日	,

为了在短册上勾勒出与节日相关的某个词语或短语的字形，

— [sʌtʃ] [æz; əz] " - , " [ɔː(r)] " ['tʌnə'baːtə] , " [ɔː(r)] " - [nəʊ] ['hɑːʃiː] " ([ðə; ði] [brɪdʒ]

—	such	as	"	Amanogawa	,	"	or	"	Tanabata	,	"	or	"	Kasasagi	no	Hashi	"	(	the	Bridge
—	这样的	作为	"	-	,	"	或者	"	七夕	,	"	或者	"	-	不	哈希	"	(	这	桥

[ɒv; əv]['mægpaɪz]) .

of	Magpies	)	.
的	喜鹊	)	.

——比如“天野川”、“七夕”、“笠鹭桥”(喜鹊桥)。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['plɑːntɪd] [tuː] ['freʃli] - [kʌt] [bæm'buːz] , [wɪð] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz]
In 在 **the** 这 **garden** 花园 **were** 是 **planted** 已种植 **two** 二 **freshly** 新鲜的 **-** - **cut** 切 **bamboos** 竹子 **,** , **with** 和 **branches** 分支 **and** 和 **leaves** 树叶
[ɪn'taɪə(r)] ,
entire 全部的 **,** ,

花园里栽种了两棵新砍伐的竹子，枝叶完整无缺。

— [ə; eɪ] [meɪl] [ˌbæm'buː] (['oʊtoʊkoʊ] - -) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌbæm'buː] (['ɒnə] - -) .
— — **a** 一个 **male** 男性 **bamboo** 竹子 **(** (**otoko** 男 **-** - **daké**) **)** **and** 和 **a** 一个 **female** 女性 **bamboo** 竹子 **(** (**onna** 奥娜 **-** - **daké**) **)** **.** .

—雄竹（otoko-daké）和雌竹（onna-daké）。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] [ʌp] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːd] [ɪk'stendɪd] [bɪ'twiːn]
They 他们 **were** 是 **set** 放 **up** 向上 **about** 关于 **six** 六 **feet** 脚 **apart** 除 **,** , **and** 和 **to** 到 **a** 一个 **cord** 绳索 **extended** 扩展 **between** 之间
[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd]
them 他们 **were** 是 **suspended** 暂停

它们相距约六英尺，并通过一根连接它们的绳子悬挂起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

['peɪpə(r)] - ['kʌtɪŋz] [ɒv; əv] [faɪv] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] [skeɪn] [ɒv; əv] [daɪd] [θred] [ɒv; əv] [faɪv] [k'ʌləz] .
paper 纸 **-** - **cuttings** 插条 **of** 的 **five** 五 **colors** 颜色 **,** , **and** 和 **skeins** 线团 **of** 的 **dyed** 染色 **thread** 线 **of** 的 **five** 五 **colors** 颜色 **.** .

五种颜色的剪纸，以及五种颜色的染色线团。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] - ['kʌtɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ʌpə(r)] - [rəʊbz] , — [kɪ'məʊnəʊ] .
The 这 **paper** 纸 **-** - **cuttings** 插条 **represented** 代表 **upper** 上 **-** - **robes** 长袍 **,** , **—** — **kimono** 和服 **.** .

剪纸作品描绘的是上衣——和服。

[tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæm'buːz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ðə; ði][tɑːnzɑːkuː][ɒn]
To 到 **the** 这 **leaves** 树叶 **and** 和 **branches** 分支 **of** 的 **the** 这 **bamboos** 竹子 **were** 是 **tied** 系 **the** 这 **tanzaku** 丹萨克 **on** 在
[wɪtʃ] ['poʊəmz][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
which 哪个 **poems** 诗歌 **had** 有 **been** 到过 **written** 书面 **by** 经过 **the** 这 **members** 成员 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **.** .

竹子的叶子和树枝上系着短册，上面写着家族成员创作的诗歌。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [set] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæm'buːz] , [ɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
And 和 **upon** 之上 **a** 一个 **table** 桌子 **,** , **set** 放 **between** 之间 **the** 这 **bamboos** 竹子 **,** , **or** 或者 **immediately** 立即地 **before** 前 **them** 他们 **,** ,

在竹竿之间或竹竿正前方的桌子上，

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['ves(ə)lz] [kən'teɪnɪŋ] ['veəriəs] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] - ['diəti] , — [fruːts] ,
were 是 **placed** 放置 **vessels** 船只 **containing** 包含 **various** 各种各样的 **offerings** 供品 **to** 到 **the** 这 **Star** 星星 **-** - **deities** 神灵 **,** , **—** — **fruits** 水果 **,** ,
- , [raɪs] - [waɪn] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ,
sōmen - , **rice** 米 **-** - **wine** 葡萄酒 **,** , **and** 和 **vegetables** 蔬菜 **of** 的 **different** 不同的 **kinds** 种类 **,** ,

摆放着盛有各种供品献给星神的器皿——水果、素面、米酒和各种蔬菜。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kjuːkʌmbəz] [ænd; ənd]['wɔːtərmelənz; 'wɑːtərmelənz] .
such 这样的 **as** 作为 **cucumbers** 黄瓜 **and** 和 **watermelons** 西瓜 **.** .

例如黄瓜和西瓜。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs]['ɪzuːmoʊ]['kʌstəm] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][ðə; ði]

But	the	most	curious	Izumo	custom	relating	to	the	festival	was	the
但	这	最多	好奇的	出云	风俗	相关	到	这	节日	曾是	这

\- - [nɑːgaːʃi] , [ɔː(r)] " [sliːp] - [wɒʃ] - [ə'weɪ] " ['serəməni] .

Nému	-	nagashi	,	or	"	Sleep	-	wash	-	away	"	ceremony	.
-	-	流	,	或者	"	睡觉	-	洗	-	离开	"	仪式	.

但与节日相关的出云最奇特的习俗是“睡梦流”仪式。

[bɪ'fɔː(r)] [deɪ] - [breɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [striːm] ,

Before	day	-	break	the	young	folks	used	to	go	to	some	stream	,
前	天	-	休息	这	年轻的	各位	用过的	到	去	到	一些	溪流	,

天亮之前，年轻人常常会去溪边。

['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['bʌntʃɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] - - [liːvz] [ænd; ənd] [biːn] - [liːvz] [mɪkst]

carrying	with	them	bunches	composed	of	némuri	-	leaves	and	bean	-	leaves	mixed
携带	和	他们	成捆	由	的	-	-	树叶	和	豆	-	树叶	混合

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他们随身携带的是由嫩叶和豆叶混合而成的束束叶子。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ðeɪ] [wʊd] [flɪŋ] [ðeə(r)] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

On	reaching	the	stream	,	they	would	fling	their	bunches	of	leaves	into	the	current	,
在	到达	这	溪流	,	他们	会	一扔	他们的	成捆	的	树叶	进入	这	当前的	,

到达溪边后，他们会将手中的树叶扔进溪流中。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] : —

and	sing	a	little	song	:	—
和	唱歌	一个	小的	歌曲	:	—

然后唱首歌：——

\- [ˌdʌbljuː'eɪ] , - [jəʊ] !

Nému	wa	,	nagaré	yo	!
-	哇	,	-	哟	!

Nému wa, nagaré yo!

\- [nəʊ][hɑː][ˌdʌbljuː'eɪ] , - !

Mamé	no	ha	wa	,	tomaré	!
-	不	哈	哇	,	-	!

Mamé no ha wa, tomaré!

[ðiːz] ['vɜːrsəz] [maɪt] [biː; bi] ['rendəd] [ɪn] [tuː] [weɪz] ;

These	verses	might	be	rendered	in	two	ways	;
这些	诗句	可能	是	渲染	在	二	方式	;

这些诗句可以用两种方式翻译；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːd] - [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] - ([sliːp]

because	the	word	nému	can	be	taken	in	the	meaning	either	of	némuri	(	sleep
因为	这	单词	-	能	是	已采取	在	这	意义	任何一个	的	-	(	睡觉

) ,

)	,
)	,

因为 nému 这个词既可以理解为 némuri（睡眠），也可以理解为 némuri（睡眠）。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['nɛmʊri] - [ˌdʒiː 'aɪ][ɔː(r)] - , [ðə; ði] " [sliːp] - [plɑːnt] " ([mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə]) , —

or	of	nemuri	-	gi	or	némunoki	,	the	"	sleep	-	plant	"	(	mimosa	)	,	—
或者	的	根穆里	-	gi	或者	-	,	这	"	睡觉	-	植物	"	(	含羞草	)	,	—

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪləblz] - , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['kɑːnə] ,

while	the	syllables	mamé	,	as	written	in	kana	,
尽管	这	音节	-	,	作为	书面	在	假名	,

或者 nemuri-gi 或 némunoki，即“睡眠植物”（含羞草），——而音节 mamé，用假名书写，

[kæn; kən]['sɪgnɪfaɪ]['aɪðə(r)] " [biːn] , " [ɔː(r)] " [æk'tɪvəti] , " [ɔː(r)] " [streŋθ] , "

can	signify	either	"	bean	,	"	or	"	activity	,	"	or	"	strength	,	"
能	表示	任何一个	"	豆	,	"	或者	"	活动	,	"	或者	"	力量	,	"

可以表示“豆子”、“活动”或“力量”。

" ['vɪgə(r)] , "

"	vigor	,	"
"	活力	,	"

“活力，”

" [helθ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	health	,	"	etc	.
"	健康	,	"	ETC	.

“健康”等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [sɪm'bɑːlɪkəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ]

But	the	ceremony	was	symbolical	,	and	the	intended	meaning	of	the	song
但	这	仪式	曾是	象征性的	,	和	这	故意的	意义	的	这	歌曲

[wɒz; wəz] : —

was	:	—
曾是	:	—

但仪式只是象征性的，这首歌的真正含义是：——

['draʊzɪnəs] , [drɪft] [ə'weɪ] !

Drowsiness	,	drift	away	!
睡意	,	漂移	离开	!

困倦，渐渐远去！

[liːvz] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] , [rɪ'meɪn] !

Leaves	of	vigor	,	remain	!
树叶	的	活力	,	保持	!

枝繁叶茂，生机勃勃！

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [beɪð] [ɔː(r)] [swɪm] ,

After	this	,	all	the	young	folk	would	jump	into	the	water	,	to	bathe	or	swim	,
后	这	,	全部	这	年轻的	民间	会	跳	进入	这	水	,	到	洗澡	或者	游泳	,

之后，所有年轻人都会跳进水里，洗澡或游泳。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ʃed] [ɔːl] ['leɪzɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] ,

in	token	of	their	resolve	to	shed	all	laziness	for	the	coming	year	,
在	令牌	的	他们的	解决	到	棚	全部	懒惰	为了	这	未来	年	,

为了表明他们决心在新的一年里彻底摆脱懒惰，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] .

and	to	maintain	a	vigorous	spirit	of	endeavor	.
和	到	维持	一个	蓬勃	精神	的	努力	.

并保持积极进取的精神。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn] - ([naʊ] [tɔː'kjoʊ]) [ðæt] [ðə; ði] ['tʌnə'baːtə] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'sjuːmd]

Yet	it	was	probably	in	Yédo	(	now	Tōkyō	)	that	the	Tanabata	festival	assumed
然而	它	曾是	大概	在	-	(	现在	东京	)	那	这	七夕	节日	假定

[ɪts][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekts] .

its	most	picturesque	aspects	.
它是	最多	如画	方面	.

然而，七夕节最富诗意的景象可能要到江户（今东京）才会出现。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] ['lɑːstɪd] , — [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv]

During	the	two	days	that	the	celebration	lasted	,	—	the	sixth	and	seventh	of
期间	这	二	天	那	这	庆典	持续	,	—	这	第六	和	第七	的

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,

the	seventh	month	,
这	第七	月	,

庆祝活动持续了两天，即七月份的第六个月和第七天。

— [ðə; ði] ['sɪti] [juːst] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn][vɑːst][ˌbæm'buː] [grəʊv] ; [freʃ]

—	the	city	used	to	present	the	appearance	of	one	vast	bamboo	grove	;	fresh
—	这	城市	用过的	到	展示	这	外貌	的	一	广阔的	竹子	树林	;	新鲜的

[bæm'buːz] ,

bamboos	,
竹子	,

——这座城市过去看起来像一片巨大的竹林；新鲜的竹子，

[wɪð] ['poʊəmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	poems	attached	to	them	,	being	erected	upon	the	roofs	of	the
和	诗歌	随附的	到	他们	,	存在	竖立	之上	这	屋顶	的	这

上面附有诗歌，被竖立在屋顶上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

房屋。

['peznts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ɪn] [bæm'buːz] ,

Peasants	were	in	those	days	able	to	do	a	great	business	in	bamboos	,
农民	是	在	那些	天	有能力的	到	做	一个	伟大的	商业	在	竹子	,

当时的农民靠种植竹子赚了不少钱。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [taʊn] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wægənˌloʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] [juːz] .

which	were	brought	into	town	by	hundreds	of	wagonloads	for	holiday	use	.
哪个	是	带来	进入	镇	经过	数百	的	一车车	为了	假期	使用	.

这些物品由数百辆马车运进城里，供节日使用。

[ə'nʌðə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ]

Another	feature	of	the	Yédo	festival	was	the	children's	procession	,	in	which
其他	特征	的	这	-	节日	曾是	这	孩子们的	游行	,	在	哪个

[bæm'buːz] ,

bamboos	,
竹子	,

江户祭的另一个特色是儿童游行，游行队伍中会展示竹子，

[wɪð] ['poʊəmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

with	poems	attached	to	them	,	were	carried	about	the	city	.
和	诗歌	随附的	到	他们	,	是	携带	关于	这	城市	.

人们将附有诗歌的物品带到城市各处携带。

[tuː; tə] [iːtʃ] [sʌtʃ] [ˌbæm'buː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [red] [plæk] [pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

To	each	such	bamboo	there	was	also	fastened	a	red	plaque	on	which	were
到	每个	这样的	竹子	那里	曾是	还	系紧	一个	红色的	牌匾	在	哪个	是

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

每根竹子上还系着一块红色牌匾，上面画着：

[ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌnə'baːtə] [stɑːz] .

in	Chinese	characters	,	the	names	of	the	Tanabata	stars	.
在	中国人	人物	,	这	姓名	的	这	七夕	明星	.

用汉字写出七夕星的名字。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['evriweə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['təukuː'gɑːwɑː] [reɪ'ʒiːm] ,

But	almost	everywhere	,	under	the	Tokugawa	régime	,
但	几乎	到处	,	在下面	这	德川	政权	,

但几乎在所有地方，在德川幕府统治下，

[ðə; ði]['tʌnə'baːtə]['festɪvl; 'festəvəl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

the	Tanabata	festival	used	to	be	a	merry	holiday	for	the	young	people
这	七夕	节日	用过的	到	是	一个	欢乐	假期	为了	这	年轻的	人们

[ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] ,

of	all	classes	,
的	全部	课程	,

七夕节曾经是各个阶层年轻人欢庆的节日。

— [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['læntən] [dɪ'spleɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [wel] ['ɪntuː]

—	a	holiday	beginning	with	lantern	displays	before	sunrise	,	and	lasting	well	into
—	一个	假期	开始	和	灯笼	显示器	前	日出	,	和	持久	出色地	进入

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] .

the	following	night	.
这	下列的	夜晚	.

——一个从日出前燃放灯笼开始，一直持续到第二天晚上的节日。

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðeə(r)][best] ,

Boys	and	girls	on	that	day	were	dressed	in	their	best	,
男孩们	和	女孩们	在	那	天	是	穿着	在	他们的	最好的	,

那天，男孩女孩们都穿上了自己最好的衣服。

[ænd; ənd] [peɪd] ['vɪzɪts][ɒv; əv] ['serəməni] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] .

and	paid	visits	of	ceremony	to	friends	and	neighbors	.
和	有薪酬的	访问	的	仪式	到	朋友们	和	邻居	.

并向朋友和邻居进行了有偿的拜访仪式。

— [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['tʌnə'baːtə] - ['tsuːkiː] , [ɔː(r)] "

—	The	moon	of	the	seventh	month	used	to	be	called	Tanabata	-	tsuki	,	or	"
—	这	月亮	的	这	第七	月	用过的	到	是	称为	七夕	-	月	,	或者	"

[ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv]['tʌnə'baːtə] .

The	Moon	of	Tanabata	.
这	月亮	的	七夕	.

—七月份的月亮以前被称为七夕月，或者“七夕之月”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] ['fjuːmi] - ['tsuːkiː] , [ɔː(r)] " [ðə; ði] ['lɪtərəri] [muːn] ,

"	And	it	was	also	called	Fumi	-	tsuki	,	or	"	The	Literary	Moon	,
"	和	它	曾是	还	称为	富美	-	月	,	或者	"	这	文学	月亮	,

“它也被称为文月，或‘文学之月’，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)]

"	because	during	the	seventh	month	poems	were	everywhere
"	因为	期间	这	第七	月	诗歌	是	到处

因为在七月，诗歌无处不在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kəm'pəʊzd] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['lʌvəz] .

composed	in	praise	of	the	Celestial	Lovers	.
由	在	称赞	的	这	天体	恋人	.

为赞美天上的恋人而作。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['ridər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	think	that	my	readers	ought	to	be	interested	in	the	following	selection	of
我	思考	那	我的	读者	应该	到	是	感兴趣的	在	这	下列的	选择	的

['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'ni:z]['poʊəmz] ,

ancient	Japanese	poems	,
古老的	日本人	诗歌	,

我认为我的读者应该会对以下精选的日本古代诗歌感兴趣。

['tri:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌnə'ba:tə] ['ledʒənd] .

treating	of	the	Tanabata	legend	.
治疗	的	这	七夕	传奇	.

对七夕传说的解读。

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - .

All	are	from	the	Manyōshū	.
全部	是	从	这	-	.

全部出自《万叶集》。

[ðə; ði] - , [ɔ:(r)] " ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] [li:vz] ,

The	Manyōshū	,	or	"	Gathering	of	a	Myriad	Leaves	,
这	-	,	或者	"	采集	的	一个	无数	树叶	,

《万叶集》，又名《万叶集》，

" [ɪz][ə; eɪ][vɑ:st] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz] [kəm'pəʊzd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri]

"	is	a	vast	collection	of	poems	composed	before	the	middle	of	the	eighth	century
"	是	一个	广阔的	收藏	的	诗歌	由	前	这	中间	的	这	第八	世纪

.

:
.

这是一部收录了八世纪中叶之前创作的大量诗歌的合集。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kəm'paɪld] [baɪ] [ɪm'pɪəriəl]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] .

It	was	compiled	by	Imperial	order	,	and	completed	early	in	the	ninth	century	.
它	曾是	编译	经过	帝国	命令	,	和	完全的	早期的	在	这	第九	世纪	.

它是奉皇命编纂的，于九世纪初完成。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɪz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] ;

The	number	of	the	poems	which	it	contains	is	upwards	of	four	thousand	;
这	数字	的	这	诗歌	哪个	它	包含	是	向上	的	四	千	;

这部诗集收录的诗歌数量超过四千首；

[sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] " [lɒŋ] ['poʊəmz] " (['nɑ:gə] - ['u:tə]) , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti]['tæŋkə] , [ɔ:(r)]

some	being	"	long	poems	"	(	naga	-	uta	)	,	but	the	great	majority	tanka	,	or
一些	存在	"	长的	诗歌	"	(	那伽	-	uta	)	,	但	这	伟大的	多数	短歌	,	或者

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['θɜ:ti] - [wʌn] ['siləblz] ;

compositions	limited	to	thirty	-	one	syllables	;
作品	有限的	到	三十	-	一	音节	;

有些是“长诗”(naga-uta)，但绝大多数是短歌，或限制在三十一个音节以内的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:ti:əz] [ɔ:(r)] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

and	the	authors	were	courtiers	or	high	officials	.
和	这	作者	是	朝臣	或者	高的	官员	.

作者均为朝臣或高级官员。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'lev(ə)n] ['tæŋkə] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [trænz'leɪtɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [jə'mɑ:gəmi:] [nəʊ][oʊ'kʊrə] ,

The	first	eleven	tanka	hereafter	translated	were	composed	by	Yamagami	no	Okura	,
这	第一的	十一	短歌	此后	翻译	是	由	经过	山上	不	大仓	,

以下翻译的前十一首短歌均由山神大仓创作。

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [tʃɪku:zɪn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Governor	of	the	province	of	Chikuzen	more	than	eleven	hundred	years	ago	.
州长	的	这	省	的	筑前	更多的	比	十一	百	年	前	.

一千一百多年前的筑前国知事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz] [wel] [dɪ'zɜːvd] ;
His fame as a poet is well deserved ;
他的 名声 作为 一个 诗人 是 出色地 应得的 ;

他作为诗人的名声实至名归;

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪl] [beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
for not a little of his work will bear comparison with
为了 不是 一个 小的 的 他的 工作 将要 熊 比较 和

因为他的许多作品都足以与……相媲美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][faɪnə] ['epigræm][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [æn'θɒlədʒi] .
some of the finer epigrams of the Greek Anthology .
一些 的 这 更精细 警句 的 这 希腊语 选集 .

希腊诗选集中一些比较精彩的警句。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] - , [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən]
The following verses , upon the death of his little son Furubi , will serve as an
这 下列的 诗句 , 之上 这 死亡 的 他的 小的 儿子 - , 将要 服务 作为 一个
[ɪg'zɑːmp(ə)l] : —
example : —
例子 : —

以下诗句，是他幼子弗鲁比去世后所作的，可作为例证：——

-
Wakakeréba
-

瓦卡克雷巴

['niːtʃiː] - ['juːki] - :
Nichi - yuki shiraji :
日 - 由纪 - :

白地日由纪:

['mɑːhiː][ˌdʌbljuː'eɪ] - ,
Mahi wa sému ,
马希 哇 - ,

Mahi wa sému,

- [nəʊ] -
Shitabé no tsukahi
- 不 -

下边的冢日

- - - .
Ohité - tohorasé .
- - - .

Ohité-tohorasé.

— [[æz; əz][hiː; hi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] . . . .
— [As he is so young , he cannot know the way . . . .
— [作为 他 是 所以 年轻的 , 他 不能 知道 这 方式 . . . .

—[因为他年纪太小，所以他不知道该怎么做……

[tuː; tə][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [ai][wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][braɪb] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm] ,

To	the	messenger	of	the	Underworld	I	will	give	a	bribe	,	and	entreat	him	,
到	这	信使	的	这	地狱	我	将要	给	一个	贿赂	,	和	恳求	他	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

我要贿赂冥界的使者，恳求他说：

" [duː; də] [ðaʊ] ['kaɪndli] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ə'pɒn] [ðaɪ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] . "]

"	Do	thou	kindly	take	the	little	one	upon	thy	back	along	the	road	.	"	]
"	做	你	亲切地	拿	这	小的	一	之上	你的	后退	沿着	这	路	.	"	]

“请你背着孩子走路。”

[eɪt] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [ðə; ði] [griːk] ['pəʊɪt][ˌdaɪə'dɔːrəs]['zəʊnə][ɒv; əv]['sɑːrdɪs][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

Eight	hundred	years	earlier	,	the	Greek	poet	Diodorus	Zonas	of	Sardis	had	written	:
八	百	年	早些时候	,	这	希腊语	诗人	狄奥多罗斯	区域	的	萨迪斯	有	书面	:

—

—
—

八百年前，希腊诗人萨迪斯的狄奥多罗斯·佐纳斯写道：——

" [duː; də] [ðaʊ] , [huː] [ðə; ði][bəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['riːdi] [leɪk] ,

"	Do	thou	,	who	rowest	the	boat	of	the	dead	in	the	water	of	this	reedy	lake	,
"	做	你	,	WHO	最	这	船	的	这	死的	在	这	水	的	这	芦苇	湖	,

“你这划着亡灵之舟，在这芦苇丛生的湖泊中航行的人啊，

[fɔː(r); fə(r)]['heɪdiːz] , [stretʃ] [aʊt] [ðaɪ][hænd] , [dɑːk] ['keərən] , [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - ,

for	Hades	,	stretch	out	thy	hand	,	dark	Charon	,	to	the	son	of	Kinyras	,
为了	哈迪斯	,	拉紧	出去	你的	手	,	黑暗的	卡戎	,	到	这	儿子	的	-	,

冥王哈迪斯啊，黑暗的卡戎啊，向基尼拉斯之子伸出你的手吧！

[æz; əz][hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði]['lædə(r)][baɪ][ðə; ði] [gæŋ] - [wei] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm] .

as	he	mounts	the	ladder	by	the	gang	-	way	,	and	receive	him	.
作为	他	安装	这	梯子	经过	这	帮派	-	方式	,	和	收到	他	.

他爬上舷梯，迎接他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][slɪp] ,

For	his	sandals	will	cause	the	lad	to	slip	,
为了	他的	凉鞋	将要	原因	这	小伙子	到	滑	,

因为他的凉鞋会让那孩子滑倒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəz] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fiːt] ['neɪkɪd] [ɒn][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	he	fears	to	set	his	feet	naked	on	the	sand	of	the	shore	.
和	他	恐惧	到	放	他的	脚	裸	在	这	沙	的	这	支撑	.

他甚至不敢赤脚踏在沙滩上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['epɪgræm][ɒv; əv][ˌdaɪə'dɔːrəs][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [mɪθ] ,

But	the	charming	epigram	of	Diodorus	was	inspired	only	by	a	myth	,
但	这	迷人	警句	的	狄奥多罗斯	曾是	灵感	仅有的	经过	一个	神话	,

但狄奥多罗斯那首迷人的警句诗的灵感仅仅来源于一个神话。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [sʌn][ɒv; əv] - " [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə'dəʊnɪs] ,

—	for	the	"	son	of	Kinyras	"	was	no	other	than	Adonis	,
—	为了	这	"	儿子	的	-	"	曾是	不	其他	比	阿多尼斯	,

——因为“基尼拉斯之子”正是阿多尼斯。

— [ˌweər'æz] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv][oʊ'kʊrə] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz]
— whereas the verses of Okura express for us the yearning of a father's
— 然而 这 诗句 的 大仓 表达 为了 我们 这 渴望 的 一个 父亲的
[hɑːt] .
heart .
心 .

——而大仓的诗句则表达了一位父亲心中的渴望。

— [ðəʊ] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] ['tʌnə'baːtə][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]['tʃaɪnə] ,
— Though the legend of Tanabata was indeed borrowed from China ,
— 尽管 这 传奇 的 七夕 曾是 的确 借来的 从 中国 ,

—虽然七夕的传说确实是从中国借鉴而来，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
the reader will find nothing Chinese in the following compositions .
这 读者 将要 寻找 没有什么 中国人 在 这 下列的 作品 .

读者在以下文章中将找不到任何中国元素。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][əʊld] ['klæsɪk] ['pəʊətri][æt; ət][ɪts]['pjʊərɪst] , [friː] [frɒm; frəm]['eɪliən] ['ɪnfluəns] ;
They represent the old classic poetry at its purest , free from alien influence ;
他们 代表 这 老的 经典的 诗 在 它是 最纯净的 , 自由的 从 外星人 影响 ;

它们代表了古代古典诗歌最纯粹的形式，不受外来影响；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ˌjuː 'es] ['meni] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz][laɪf]
and they offer us many suggestions as to the condition of Japanese life
和 他们 提供 我们 许多 建议 作为 到 这 状况 的 日本人 生活
[ænd; ənd] [θɔːt] [twelv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and thought twelve hundred years ago .
和 想法 十二 百 年 前 .

它们为我们了解一千二百年前日本人的生活和思想状况提供了许多线索。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['mɒd(ə)n] [ˌjʊərə'piːən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
Remembering that they were written before any modern European literature
记住 那 他们 是 书面 前 任何 现代的 欧洲的 文学
[hæd; həd] [jet] ['teɪkən] [fɔːm] ,
had yet taken form ,
有 然而 已采取 形式 ,

请记住，这些作品写于现代欧洲文学尚未成形之前。

[wʌn][ɪz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn]
one is startled to find how little the Japanese written language has changed in
一 是 惊慌 到 寻找 如何 小的 这 日本人 书面 语言 有 已更改 在
[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] .
the course of so many centuries .
这 课程 的 所以 许多 几个世纪 .

令人惊讶的是，几个世纪以来，日语书面语言的变化竟然如此之小。

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]
Allowing for a few obsolete words , and sundry slight changes of
允许 为了 一个 很少 过时的 字 , 和 杂项 轻微 变化 的
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
pronunciation ,
发音 ,

考虑到一些过时的词汇和发音上的细微变化，

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌdʒæpə'niːz]['riːdə(r)][tuː; tə] - [deɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['ɜːli] [prə'dʌkʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	ordinary	Japanese	reader	to	-	day	can	enjoy	these	early	productions	of	his
这	普通的	日本人	读者	到	-	天	能	享受	这些	早期的	作品	的	他的

['neɪtɪv] [mjuːz] [wɪð] [ə'baʊt][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)][faindz][ɪn] ['stʌdiɪŋ]

native	muse	with	about	as	little	difficulty	as	the	English	reader	finds	in	studying
本国的	沉思	和	关于	作为	小的	困难	作为	这	英语	读者	发现	在	学习

[ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɪərə] .

the	poets	of	the	Elizabethan	era	.
这	诗人	的	这	伊丽莎白时代	时代	.

如今，普通的日本读者可以像英国读者研究伊丽莎白时代诗人的作品一样，轻松地欣赏这位日本缪斯早期的作品。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Moreover	,	the	refinement	and	the
而且	,	这	精炼	和	这

此外，改进和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['sɪmp(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [sə'pɑːst] , [ænd; ənd]

simple	charm	of	the	Manyōshū	compositions	have	never	been	surpassed	,	and
简单的	魅力	的	这	-	作品	有	绝不	到过	超越	,	和

['seldəm] ['iːkwəl] , [baɪ]['leɪtə(r)][ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts] .

seldom	equaled	,	by	later	Japanese	poets	.
很少	等于	,	经过	之后	日本人	诗人	.

万叶集诗歌的质朴魅力，后世日本诗人从未超越，也鲜有匹敌。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] - [ɒd] ['tæŋkə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] , [ðeə(r)] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [laɪz]

As	for	the	forty	-	odd	tanka	which	I	have	translated	,	their	chief	attraction	lies
作为	为了	这	四十	-	奇怪的	短歌	哪个	我	有	翻译	,	他们的	首席	景点	谎言

, [aɪ] [θɪŋk] ,

,	I	think	,
,	我	思考	,

至于我翻译的四十多首短歌，我认为它们的主要魅力在于：

[ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθəz] .

in	what	they	reveal	to	us	of	the	human	nature	of	their	authors	.
在	什么	他们	揭示	到	我们	的	这	人类	自然	的	他们的	作者	.

它们向我们揭示了作者的人性。

['tʌnə'baːtə] - - [stɪl] [ˌreprɪ'zents] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][waɪf] , ['wɜːrʃɪpfəli] ['lʌvɪŋ] ;

Tanabata	-	tsumé	still	represents	for	us	the	Japanese	wife	,	worshipfully	loving	;
七夕	-	-	仍然	代表	为了	我们	这	日本人	妻子	,	虔诚地	爱	;

七夕节依然代表着日本妻子虔诚的爱；

— - [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌluːmɪ'nɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ,

—	Hikoboshi	appears	to	us	with	none	of	the	luminosity	of	the	god	,
—	-	出现	到	我们	和	没有任何	的	这	亮度	的	这	上帝	,

—牛郎星出现在我们面前时，丝毫没有神明的光辉。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ][ɔː(r)]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

but	as	the	young	Japanese	husband	of	the	sixth	or	seventh	century	,
但	作为	这	年轻的	日本人	丈夫	的	这	第六	或者	第七	世纪	,

但就像六七世纪的年轻日本丈夫一样，

[bɪ'fɔː(r)] [ˌʧaɪ'niːz] ['eθɪk(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɪts] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [laɪf]

before	Chinese	ethical	convention	had	begun	to	exercise	its	restraint	upon	life
前	中国人	伦理道德	习俗	有	开始	到	锻炼	它是	克制	之上	生活

[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	literature	.
和	文学	.

在中国伦理规范开始对生活和文学施加约束之前。

['ɔːlsəʊ] [ðiːz] ['poʊəmz] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][baɪ][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Also	these	poems	interest	us	by	their	expression	of	the	early	feeling	for
还	这些	诗歌	兴趣	我们	经过	他们的	表达	的	这	早期的	感觉	为了

['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .

natural	beauty	.
自然的	美丽	.

此外，这些诗歌因其表达了早期人们对自然之美的感受而引起我们的兴趣。

[ɪn][ðem; ðəm][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][dʒə'pæn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə]

In	them	we	find	the	scenery	and	the	seasons	of	Japan	transported	to
在	他们	我们	寻找	这	风景	和	这	季节	的	日本	运输	到

[ðə; ði] [bluː] [pleɪn] [ɒv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] ;

the	Blue	Plain	of	High	Heaven	;
这	蓝色的	清楚的	的	高的	天堂	;

在这些画作中，我们看到了日本的风景和四季被搬到了苍穹之蓝原；

— [ðə; ði] [sə'lestiəl] [striːm] [wɪð] [ɪts]['ræpɪdz][ænd; ənd] ['ʃæləʊz] , [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['raiziŋ] [ænd; ənd]

—	the	Celestial	Stream	with	its	rapids	and	shallows	,	its	sudden	risings	and
—	这	天体	溪流	和	它是	急流	和	浅滩	,	它是	突然	上升	和

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['stəʊni][bed] ,

clamourings	within	its	stony	bed	,
喧闹声	之内	它是	石质的	床	,

——天河，湍急与浅滩交错，河水在石质河床上忽高忽低，轰鸣声此起彼伏。

[ænd; ənd][ɪts]['wɔːtə(r)] - [græs] ['bendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] , [mait] [wel] [biː; bi][ðə; ði]

and	its	water	-	grasses	bending	in	the	autumn	wind	,	might	well	be	the
和	它是	水	-	草	弯曲	在	这	秋天	风	,	可能	出色地	是	这

[ˌkɑːmoʊ'gɑːwə] ;

Kamogawa	;
鸭川	;

秋风中摇曳的水草，很可能就是鸭川；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [hɔːnt] [ɪts] [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [mɪsts] [ɒv; əv] [ˌɑːrə'ʃiːjɑːmə] .

—	and	the	mists	that	haunt	its	shores	are	the	very	mists	of	Arashiyama	.
—	和	这	薄雾	那	出没	它是	海岸	是	这	非常	薄雾	的	岚山	.

笼罩着海岸的迷雾，正是岚山的迷雾。

[ðə; ði] [bəʊt] [ɒv; əv] - , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

The	boat	of	Hikoboshi	,	impelled	by	a	single	oar	working	upon	a
这	船	的	-	,	被迫	经过	一个	单身的	桨	在职的	之上	一个

牛郎船，由一根桨推动，桨在水面上划动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['wʊdn] [peg] , [ɪz] [nɒt] [jet] ['ɒbsəliːt] ;

wooden	peg	,	is	not	yet	obsolete	;
木制的	钉子	,	是	不是	然而	过时的	;

木钉，目前还没有过时；

[ænd; ənd][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feri] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ði]['hiːki] - - [ɪn] [wɪtʃ] ['tʌnə'baːtə]

and	at	many	a	country	ferry	you	may	still	see	the	hiki	-	funé	in	which	Tanabata
和	在	许多	一个	国家	渡船	你	可能	仍然	看	这	希基	-	-	在	哪个	七夕

- - [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [krɒs] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔːm] ,

-	tsumé	prayed	her	husband	to	cross	in	a	night	of	storm	,
-	-	祈祷	她	丈夫	到	叉	在	一个	夜晚	的	风暴	,

在许多乡村渡口，你或许还能看到七夕妻在暴风雨之夜祈求丈夫渡河时乘坐的引船。

— [ə; eɪ] [flæt] [brɔːd] [bɑːdʒ] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ] ['keɪblz] .

—	a	flat	broad	barge	pulled	over	the	river	by	cables	.
—	一个	平坦的	广阔	驳船	拉	超过	这	河	经过	电缆	.

—一种扁平宽阔的驳船，由缆绳牵引过河。

[ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] [waɪvz] [stɪl] [sɪt][æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] [ɪn] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn] ['plez(ə)nt]

And	maids	and	wives	still	sit	at	their	doors	in	country	villages	,	on	pleasant
和	女佣	和	妻子们	仍然	坐	在	他们的	门	在	国家	村庄	,	在	令人愉快的

['ɔːtəm] [deɪz] ,

autumn	days	,
秋天	天	,

在宜人的秋日里，乡村的女佣和妻子们依然会坐在家门口。

[tuː; tə] [wiːv] [æz; əz] ['tʌnə'baːtə] - - [wəʊv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]

to	weave	as	Tanabata	-	tsumé	wove	for	the	sake	of	her	lord	and
到	编织	作为	七夕	-	-	编织	为了	这	清酒	的	她	主	和

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

像七夕织女为她的主君和爱人织布一样。

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [ɪn][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] ,

—	It	will	be	observed	that	,	in	most	of	these	verses	,
—	它	将要	是	观察到	那	,	在	最多	的	这些	诗句	,

—可以看出，在这些诗句中，大多数情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][waɪf] [huː] ['djuːtɪfəli] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]

it	is	not	the	wife	who	dutifully	crosses	the	Celestial	River	to	meet	her
它	是	不是	这	妻子	WHO	尽职尽责地	十字架	这	天体	河	到	见面	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

并非妻子会尽职尽责地渡过天河去迎接丈夫，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [rəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [waɪf] ;

but	the	husband	who	rows	over	the	stream	to	meet	the	wife	;
但	这	丈夫	WHO	行	超过	这	溪流	到	见面	这	妻子	;

但丈夫划船过河去迎接妻子；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːdz] . . . .

and	there	is	no	reference	to	the	Bridge	of	Birds	.	.	.	.
和	那里	是	不	参考	到	这	桥	的	鸟类	.	.	.	.

而且文中并未提及鸟桥……

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['rendərɪŋ] ,

As	for	my	renderings	,
作为	为了	我的	效果图	,

至于我的渲染图，

[ðəʊz] ['ridər] [huː] [nəʊ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [vɜːs] [wɪl]
those readers who know by experience the difficulty of translating Japanese verse will
那些 读者 WHO 知道 经过 经验 这 困难 的 翻译 日本人 诗 将要
[biː; bi][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʌldʒənt] ,
be the most indulgent ,
是 这 最多 放纵的 ,

那些因亲身经历而了解翻译日语诗歌难度的读者，将会最为宽容。

[ai] ['fænsi] .
I fancy .
我 想要 .

我喜欢。

[ðə; ði]['rəʊmədʒi] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] ([ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [keɪsɪz]
The Romaji system of spelling has been followed (except in one or two cases
这 罗马字 系统 的 拼写 有 到过 随后 (除了 在 一 或者 二 案例
[weə(r)] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪˌlæbɪ'keɪʃən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meθəd]
where I thought it better to indicate the ancient syllabication after the method
在哪里 我 想法 它 更好的 到 表明 这 古老的 音节划分 后 这 方法
[ə'dɒptɪd] [baɪ]['æstən]) ;
adopted by Aston) ;
已采用 经过 阿斯顿) ;

本书遵循罗马字拼写系统（除了一两处我认为最好按照阿斯顿采用的方法标明古代音节划分的情况）；

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['freɪzɪz] [ˌnesə'serəli] [sə'plaɪd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [pə'renθəsiːz] .
and words or phrases necessarily supplied have been inclosed in parentheses .
和 字 或者 短语 一定 供应 有 到过 封闭 在 括号 .

必须补充的词语或短语已用括号括起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

-
Amanogawa
-

天野川

[ˌeɪ 'aɪ] - ['muːki] - ,
Ai - muki tachité ,
人工智能 - 穆基 - ,

Ai-muki tachité,

['wɑːgə] -
Waga koïshi
瓦加 -

和贺小史

['kiːmi] - ['nɛəri]
Kimi kimasu nari
基米 - 纳里

基米基马苏纳里

- - ['toʊki] - !
Himo - toki makéna !
- - 时 - !

Himo-toki makéna!

[[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd] [lɔːd] , [huːm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪə(r)] ,
[He is coming , my long - desired lord , whom I have been waiting to meet here ,
[他 是 未来 , 我的 长的 - 想要的 主 , 谁 我 有 到过 等待 到 见面 这里 ,

他来了，我期盼已久的君主，我一直在这里等待着与您相见。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] . . . .
on the banks of the River of Heaven . . . .
在 这 银行 的 这 河 的 天堂 . . . .

在天河岸边.....

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['lu:snɪŋ] [maɪ] ['gɜ:dl] [ɪz] [naɪ] ! ['sɛvən]]
The moment of loosening my girdle is nigh ! 7]
这 片刻 的 松动 我的 腰带 是 夜 ! 7]

解开束腰带的时刻即将到来！7]

- no8
Hisakata no8
- no8

久方8号

['ɑ:mɑ:][nəʊ] - [ˌen 'aɪ] ,
Ama no kawasé ni ,
阿玛 不 - ni ,

天の川でに,

- - ,
Funé ukété ,
- - ,

Funé ukété,

- [kɑ:]['ki:mi][ˌdʒi:'eɪ]
Koyoï ka kimi ga
- 卡 基米 ga

Koyoï ka kimi ga

- - ?
Agari kimasan ?
- - ?

Agari kimasan?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[['əʊvə(r)][ðə; ði]['ræpɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['hev(ə)n] , ['fləʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] ,
[Over the Rapids of the Everlasting Heaven , floating in his boat ,
[超过 这 急流 的 这 永恒 天堂 , 漂浮的 在 他的 船 ,

[乘着他的小船，漂流在永恒天堂的急流之上，

[maɪ] [lɔ:d] [wɪl] ['daʊtləs] [deɪn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .]
my lord will doubtless deign to come to me this very night .]
我的 主 将要 毫无疑问 设计 到 来 到 我 这 非常 夜晚 .]

我的主人想必今晚就会纡尊降贵地来见我。

- ['ku:moʊ][ˌdʌblju:'eɪ]
Kazé kumo wa
- 云 哇

Kazé kumo wa

[fu:tætsu:]
Futatsu
二津

二达

[nəʊ] ['ki:ʃi:] [ˌen 'aɪ]
no kishi ni
不 岸 ni

岸二

- ,
Kayoëdomo ,
- ,

Kayoëdomo,

['wɑːgə]['təuhəu] - ['tsuːmə][nəʊ]
Waga toho - tsuma no
瓦加 东宝 - 津马 不

和贺东宝妻之

['kəʊtəʊ][zəʊ] - !
Koto zo kayowanu !
江东 zo - !

Koto zo kayowanu!

[[ðəʊ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] [tuː; tə]['aɪðə(r)][bæŋk] [meɪ] ['friːli] [kʌm] [ɔː(r)][gəʊ] ,
[Though winds and clouds to either bank may freely come or go ,
[尽管 风 和 云 到 任何一个 银行 可能 自由 来 或者 去 ,

尽管两岸的风和云可以自由来去，

[bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːrəweɪ] [spaʊs] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [pɑːs] .]
between myself and my faraway spouse no message whatever may pass .]
之间 我 和 我的 离这很远 配偶 不 信息 任何 可能 经过 .]

我和远方的配偶之间，没有任何信息往来。

Tsubuté9 [ˌen 'aɪ][məʊ]
Tsubuté9 ni mo
Tsubuté9 ni 莫

Tsubuté9 你莫

- - - - ,
Nagé koshitsu - béki ,
- - - - ,

Nagé koshitsu-béki，

-
Amanogawa
-

天野川

- [kɑː][məʊ] ,
Hédatéréba ka mo ,
- 卡 莫 ,

Hédatéréba ka mo,

[ə'mɑːtə] - - ['nɑːki] !
Amata subé - naki !
阿玛塔 - - 纳基 !

Amata subé-naki!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][wʌn] [mait] ['iːzəli] [flɪŋ] [ə; eɪ]['peb(ə)l] ; [jet] ,
[To the opposite bank one might easily fling a pebble ; yet ,
[到 这 对面的 银行 一 可能 容易地 一扔 一个 卵石 ; 然而 ,

[向对岸扔石子或许很容易；然而，

['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ə'læs] !
being separated from him by the River of Heaven , alas !
存在 分开 从 他 经过 这 河 的 天堂 , 唉 !

唉，我们竟被天河分隔!

[tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ([ɪk'sept] [ɪn] ['ɔːtəm]) [ɪz] ['ʌtəli] ['juːsləs] .]

to	hope	for	a	meeting	(	except	in	autumn	)	is	utterly	useless	.	]
到	希望	为了	一个	会议	(	除了	在	秋天	)	是	完全地	无用	.	]

指望会面（秋季除外）完全是徒劳的。

['ɑːki] - - [nəʊ]

Aki	-	kazé	no
阿基	-	-	不

秋风

- [haɪ] ['jɔːri]

Fukinishi	hi	yori
-	你好	yori

吹西喜赖

" - " [tuː; tə] — ;

"	Itsushika	"	to	—	;
"	-	"	到	—	;

“五鹿”到——;

['wɑːgə] ['mɑːtʃi] -

Waga	machi	koîshi
瓦加	机械	-

和贺町小志

['kiːmi] [zəʊ] - .

Kimi	zo	kimaséru	.
基米	zo	-	.

Kimi zo kimaséru.

[[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] ([aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self])

[	From	the	day	that	the	autumn	wind	began	to	blow	(	I	kept	saying	to	myself	)
[	从	这	天	那	这	秋天	风	开始	到	吹	(	我	保留	说	到	我	)

, " [ɑː] !

,	"	Ah	!
,	"	啊	!

从秋风吹拂的那天起（我一直对自己说），“啊！

[wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [miːt] ? " — [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]

when	shall	we	meet	?	"	—	but	now	my	beloved	,	for	whom	I	waited	and
什么时候	将	我们	见面	?	"	—	但	现在	我的	心爱	,	为了	谁	我	等待	和

[lɒŋd] , [hæz; həz] [kʌm] [ɪn'diːd] !]

longed	,	has	come	indeed	!	]
渴望	,	有	来	的确	!	]

我们何时才能相见？——但如今我所爱的人，我苦苦等待、期盼的人，真的来了！

-

Amanogawa
-

天野川

['iː,təu] ['kaːwə] - ['nɑːmi] [ˌdʌbljuː'eɪ]

Ito	kawa	-	nami	wa
伊藤	川	-	娜美	哇

伊藤川波和

- ,

Tatanédomo	,
-	,

Tatanédomo,

- - —
Samorai gatashi —
- - —

武士 gatashi—

- ['koʊnoʊ] - [wəʊ] .
Chikaki kono sé wo .
- 科诺 - wo .

Chikaki kono sé wo。

[[ðəʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæv; həv][nɒt] ['greɪtli] ['rɪz(ə)n] ,
[Though the waters of the River of Heaven have not greatly risen ,
[尽管 这 水 的 这 河 的 天堂 有 不是 非常 升起 ,

虽然天河水位没有大幅上涨，

([jet] [tuː; tə] [krɒs]) [ðɪs] [nɪə(r)] [striːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] ([maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['lʌvə(r)])
(yet to cross) this near stream and to wait upon (my lord and lover)
(然而 到 叉) 这 靠近 溪流 和 到 等待 之上 (我的 主 和 情人)
[rɪ'meɪnz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .]
remains impossible .]
遗迹 不可能的 .]

（尚未渡过）这条近在咫尺的小溪，侍奉（我的主和爱人），仍然是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

- -
Sodé furaba
- -

索德·富拉巴

[miː][məʊ] - - -
Mi mo kawashitsu - béku
米 莫 - - -

Mi mo kawashitsu-béku

['tʃɪkə] - - ,
Chika - kerédo ,
千佳 - - ,

Chika-kerédo,

['wɑːtɑːruː] - ['næʃiː] ,
Wataru subé nashi ,
渡 - 纳什 ,

Wataru subé nashi，

['ɑːki] ['niːʃiː] - .
Aki nishi aranéba .
阿基 西 - .

Aki nishi aranéba.

[[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ([lɒŋ]) [sliːvz] [kæn; kən][biː; bi]
[Though she is so near that the waving of her (long) sleeves can be
[尽管 她 是 所以 靠近 那 这 挥手 的 她 (长的) 袖子 能 是
[dɪ'stɪŋktli] [siːn] ,
distinctly seen ,
明显地 已见 ,

尽管她离得如此之近，以至于可以清晰地看到她（长长的）袖子在飘动，

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] .]

yet	**there**	**is**	**no**	**way**	**to**	**cross**	**the**	**stream**	**before**	**the**	**season**	**of**	**autumn**	**.**	**]**
然而	那里	是	不	方式	到	叉	这	溪流	前	这	季节	的	秋天	.	]

然而，在秋季到来之前，没有办法渡过这条溪流。

-

Kagéroï

-

卡格罗伊

[nəʊ]

no
不

不

[hoʊˈnoʊkə][ˌen ˈaɪ] -

Honoka	**ni**	**miété**
穗乃果	ni	-

Honoka ni miété

- ; —

Wakarénaba ; —

- ; —

和加里那巴；—

- -

Motonaya koïn

- -

Motonaya koïn

- - [ˈtoʊki] -

Aü	**-**	**toki**	**madé**
-	-	时	-

Aü-toki madé

[ˌdʌbljuːˈeɪ] !

wa	**!**
哇	!

哇！

[[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] , [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊnli] ,

[	**When**	**we**	**were**	**separated**	**,**	**I**	**had**	**seen**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**only**	**,**
[	什么时候	我们	是	分开	,	我	有	已见	她	为了	一个	片刻	仅有的	,

我们分开的时候，我只见过她一会儿。

— [ænd; ənd] [ˈdɪmli] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [mɪdʒ] ;

—	**and**	**dimly**	**as**	**one**	**sees**	**a**	**flying**	**midge**	**;**
—	和	依稀	作为	一	看到	一个	飞行	蠓	;

——就像看到一只飞虫一样模糊；

- [naʊ] [ai][mʌst; məst] [ˈveɪnli] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ʌnˈtɪl] [taɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][nekst]

10	**now**	**I**	**must**	**vainly**	**long**	**for**	**her**	**as**	**before**	**,**	**until**	**time**	**of**	**our**	**next**
-	现在	我	必须	徒劳地	长的	为了	她	作为	前	,	直到	时间	的	我们的	下一个

['miːtɪŋ] !]

meeting	**!**	**]**
会议	!	]

10 现在我只能像以前一样徒劳地思念她，直到我们下次相遇！

-

Hikoboshi

-

彦星

[nəʊ]
no
不

不

['tsuːmə] - - -
Tsuma mukaë - buné
津马 - - -

Tsuma mukaë-buné

- , —
Kogizurashi , —
- , —

小木鹤——

['ɑːmɑː] - [nəʊ] - [kə'wɑːrə][ˌen 'aɪ]
Ama - no - Kawara ni
阿玛 - 不 - 河原 ni

天河原二

['kɪərɪ][nəʊ] - [ˌdʌbljuː'eɪ] .
Kiri no tatéru wa .
基里 不 - 哇 .

Kiri no tatéru wa。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[mɪ'θɪŋks] [ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi] ['rəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bəʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
[Methinks that Hikoboshi must be rowing his boat to meet his wife ,
[我觉得 那 - 必须 是 划船 他的 船 到 见面 他的 妻子 ,

我觉得牛郎一定是在划船去见他的妻子了。

— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪst] ([æz; əz][ɒv; əv][ɔː(r)] - [spreɪ]) [ɪz]['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
— for a mist (as of oar - spray) is rising over the course of the
— 为了 一个 薄雾 (作为 的 桨 - 喷) 是 上升 超过 这 课程 的 这
['hev(ə)nli] [striːm] .]
Heavenly Stream .]
天上 溪流 .]

——因为天河之上正升起一层薄雾（如同船桨溅起的水花）。

[kə'suːmi]['tɑːtsuː]
Kasumi tatsu
霞 塔苏

霞达

['ɑːmɑː] - [nəʊ] - [kə'wɑːrə][ˌen 'aɪ] ,
Ama - no - Kawara ni ,
阿玛 - 不 - 河原 ni ,

天河原二，

['kiːmi]['mɑːtsuː][tuː; tə] , —
Kimi matsu to , —
基米 松 到 , —

松君君，——

- ['hoʊdoʊ][ˌen 'aɪ]
Ikayō hodo ni
- 霍多 ni

伊卡代·法多尼

['mɒnəʊ] - ['suːzoʊ] - .

Mono	-	suso	nurenu	.
单核细胞增多症	-	苏索	-	.

Mono-suso nurenu.

[[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] [lɔːd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪsti] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

[	While	awaiting	my	lord	on	the	misty	shore	of	the	River	of	Heaven	,
[	尽管	等待中	我的	主	在	这	蒙蒙	支撑	的	这	河	的	天堂	,

在天河迷雾缭绕的岸边等候我的主人时，

[ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][maɪ] [rəʊb] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm] [wet] .]

the	skirts	of	my	robe	have	somehow	become	wet	.	]
这	裙子	的	我的	长袍	有	不知何故	变得	湿的	.	]

我的睡袍裙摆不知怎么湿了。

- ,

Amanogawa	,
-	,

天野川,

[miː] - [tsuː][nəʊ]['nɑːmi]['əutəu]

Mi	-	tsu	no	nami	oto
米	-	tsu	不	娜美	oto

三之波涛

- - ['nɛəri] :

Sawagu	-	nari	:
-	-	纳里	:

泽久成：

['wɑːgə]['mɑːtsuː] - ['kiːmi][nəʊ]

Waga	matsu	-	kimi	no
瓦加	松	-	基米	不

和贺松君之

- - - [məʊ] .

Funadé	-	surashi	mo	.
-	-	-	莫	.

Funadé-surashi mo。

[[ɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['feri] ,

[	On	the	River	of	Heaven	,	at	the	place	of	the	august	ferry	,
[	在	这	河	的	天堂	,	在	这	地方	的	这	八月	渡船	,

在天河之上，在庄严的渡口，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [laʊd] :

the	sound	of	the	water	has	become	loud	:
这	声音	的	这	水	有	变得	大声	:

水声变得很大：

[pə'hæps] [maɪ] [lɒŋ] - [ə'weɪtɪd] [lɔːd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊt] .]

perhaps	my	long	-	awaited	lord	will	soon	be	coming	in	his	boat	.	]
也许	我的	长的	-	等待中	主	将要	很快	是	未来	在	他的	船	.	]

或许我期盼已久的君主很快就会乘船而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʌnə'baːtə]

Tanabata
七夕

七夕

[nəʊ]
no
不

不

- ['mɑːkuː] - [nəʊ]
Sodé maku yoï no
- 玛库 - 不

Sodé maku yoï no

- [ˌdʌbljuː'eɪ] ,
Akatoki wa ,
- 哇 ,

Akatoki wa,

- [nəʊ] - [ˌdʌbljuː'eɪ]
Kawasé no tazu wa
- 不 - 哇

川濑之太组

- [tuː; tə][məʊ] ['joʊʃi] .
Nakazu to mo yoshi .
- 到 莫 耀西 .

中津对莫耀西。

[[æz; əz]['tʌnə'baːtə] (['slʌmbə]) [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rednɪŋ]
[As Tanabata (slumbers) with her long sleeves rolled up , until the reddening
[作为 七夕 (睡眠) 和 她 长的 袖子 滚动 向上 , 直到 这 发红
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,
of the dawn ,
的 这 黎明 ,

七夕女神卷起长袖安睡，直到黎明破晓，天色泛红。

[duː; də][nɒt] , [əʊ] [stɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['ʃæləʊz] , [ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][kraɪz] . -]
do not , O storks of the river - shallows , awaken her by your cries . 11]
做 不是 , 哦 鹳 的 这 河 - 浅滩 , 觉醒 她 经过 你的 哭泣 . -]

河滩上的鹳鸟啊，请不要用你们的啼叫惊醒她。11]

-
Amanogawa
-

天野川

['kɪərɪ] - ['tɑːtʃiː] - ['wɑːtɑːruː] :
Kiri - tachi - wataru :
基里 - 太刀 - 渡 :

桐立渡：

- , - , [tuː; tə] —
Kyō , kyō , to —
- , - , 到 —

京，京，到——

['wɑːgə]['mɑːtsuː] - -
Waga matsu - koïshi
瓦加 松 - -

和贺松小石

- - - !
Funadé - surashi !
- - - !

船台苏拉什！

[([ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt])
[(She sees that)
[(她 看到 那)

她看到了

[ə; eɪ] [mɪst] [ɪz] ['spredɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . . . .
a mist is spreading across the River of Heaven . . . .
一个 薄雾 是 传播 穿过 这 河 的 天堂 . . . .

天河之上，迷雾弥漫.....

" [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " [maɪ] [lɒŋ] - [ə'weɪtɪd] [lɔːd] [wɪl] ['prɒbəbli] [kʌm]
" To - day , to - day , " she thinks , " my long - awaited lord will probably come
" 到 - 天 , 到 - 天 , " 她 思考 , " 我的 长的 - 等待中 主 将要 大概 来
['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊt] . "]
over in his boat . "]
超过 在 他的 船 . "]

“今天，今天，”她想，“我期盼已久的少爷大概会乘船过来。”

- ,
Amanogawa ,
- ,

天野川,

['jɑːsuː] [nəʊ] ['wɑːtɑːri] [ˌen 'aɪ] ,
Yasu no watari ni ,
亚苏 不 渡 ni ,

安之渡二，

- - ; —
Funé ukété ; —
- - ; —

Funé ukété; —

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

['wɑːgə] ['tɑːtʃiː] - ['mɑːtsuː] [tuː; tə]
Waga tachi - matsu to
瓦加 太刀 - 松 到

和贺立松至

[ˌaɪ em 'əʊ] [ˌen 'aɪ] - ['kəʊsəʊ] .
Imo ni tsugé koso .
伊莫 ni - koso .

Imo ni tsugé koso。

[[baɪ] [ðə; ði] ['feri] [ɒv; əv] ['jɑːsuː] , [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] :
[By the ferry of Yasu , on the River of Heaven , the boat is floating :
[经过 这 渡船 的 亚苏 , 在 这 河 的 天堂 , 这 船 是 漂浮的 :

【在天河上的八须渡口，船正漂浮着:】

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [maɪ] ['jʌŋgə] sister12 [ðæt] [ai] [stænd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] .]
I pray you tell my younger sister12 that I stand here and wait .]
我 祈祷 你 告诉 我的 年轻 sister12 那 我 站立 这里 和 等待 .]

请你转告我妹妹，我在这里等着。

[oʊ] - ['sɔːrə; 'səʊrə] [jəʊ]
Ō - sora yo
ō - 索拉 哟

大空

- - ['sʊərə] ,
Kayō waré sura ,
- - 苏拉 ,

Kayō waré sura,

[nə; nɑː][ˌdʒiː'eɪ] - [ˌen 'aɪ] ,
Na ga yué ni ,
娜 ga - ni ,

Na ga yué ni,

- - [dʒi]
Amanokawa - ji
- - ji

天川寺

[nəʊ]
no
不

不

- [zəʊ]['koʊʃiː] .
Nazumité zo koshi .
- zo 越 .

Nazumité zo koshi.

[[ðəʊ] [aɪ] (['biːɪŋ] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [gɒd]) [kæn; kən] [pɑːs] ['friːli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [θruː] [ðə; ði]
[Though I (being a Star - god) can pass freely to and fro , through the
[尽管 我 (存在 一个 星星 - 上帝) 能 经过 自由 到 和 弗 , 通过 这
[greɪt] [skaɪ] ,
great sky ,
伟大的 天空 ,

虽然我（身为星神）可以自由穿梭于浩瀚的天空，

— [jet] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [wɒz; wəz] ['wɪəri]
— yet to cross over the River of Heaven , for your sake , was weary
— 然而 到 叉 超过 这 河 的 天堂 , 为了 你的 清酒 , 曾是 厌倦
[wɜːk] [ɪn'diːd] !]
work indeed !]
工作 的确 !]

然而，为了你，渡过天河，真是一件极其艰辛的事！

- [nəʊ]
Yachihoko no
- 不

八千穗子

['kɑːmɪ][nəʊ][miː] - [jəʊ]['jɔːri]
Kami no mi - yo yori
神 不 米 - 哟 yori

神之美夜

- - ['zumə] ; —
Tomoshi - zuma ; —
- - 祖玛 ; —

祖玛友志； —

['hɪtəʊ] - ['ʃɪri] [ˌen 'aɪ] ['kɛri]
Hito - shiri ni keri
人 - 希里 ni 凯莉

人字形

- - .
Tsugitéshi omoëba .
- - .

Tsugitéshi omoëba。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔːgəst] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒd] - [ɒv; əv] - [eɪt] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [spiə] , - [ʃiː; ʃi]
[From the august Age of the God - of - Eight - Thousand - Spears , 13 she
[从 这 八月 年龄 的 这 上帝 - 的 - 八 - 千 - 长矛 , - 她
[hæd; həd] [biːn] [maɪ] [spaʊs] [ɪn] secret14 [ˈəʊnli] ;
had been my spouse in secret14 only ;
有 到过 我的 配偶 在 secret14 仅有的 ;

从八千矛之神时代起，她就一直是我的秘密妻子。

[jet] [naʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈaʊə(r)][rɪˈleɪʃ(ə)n][hæz; həz]
yet now , because of my constant longing for her , our relation has
然而 现在 , 因为 的 我的 持续的 渴望 为了 她 , 我们的 关系 有
[bɪˈkʌm] [nəʊn] [tuː; tə][men] .]
become known to men .]
变得 已知 到 男人 .]

然而现在，由于我对她持续不断的思念，我们的关系已经被男人们知晓了。

- [ˈtsuːtʃiː][tuː; tə]
Amé tsuchi to
- 土 到

土阿美

- [ˈtoʊki][jəʊ]
Wakaréshi toki yo
- 时 哟

Wakaréshi toki yo

- [ˈtsuːmə] ;
Onoga tsuma ;
- 津马 ;

小野妻；

[ˈʃiːkə] [zəʊ] - [ˌen ˈaɪ][ˌeɪˌɑːrˈjuː]
Shika zo té ni aru
希卡 zo - ni 亚鲁

Shika zo té ni aru

[ˈɑːki][ˈmɑːtsuː] - [ˌdʌbljuːˈeɪ] .
Aki matsu aré wa .
阿基 松 - 哇 .

Aki matsu are wa。

[[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ˈhev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [maɪ]
[From the time when heaven and earth were parted , she has been my
[从 这 时间 什么时候 天堂 和 地球 是 分手了 , 她 有 到过 我的
[əʊn] [waɪf] ;
own wife ;
自己的 妻子 ;

自天地分开之时起，她便是我的妻子；

— [jet] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [weɪt] [tɪl] [ˈɔːtəm] . -]
— yet , to be with her , I must always wait till autumn . 15]
— 然而 , 到 是 和 她 , 我 必须 总是 等待 直到 秋天 . -]

——然而，要想和她在一起，我必须等到秋天。15]

[ˈwɑːgə] -
Waga kōru
瓦加 -

和歌红

- [nəʊ][ˈəʊməʊ][ˌdʌbljuːˈeɪ]
Niho no omo wa
- 不 omo 哇

二保之友

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

- [məʊ][kɑː]
Koyoï mo ka
- 莫 卡

Koyoï mo ka

[ˈɑːmɑː] - [nəʊ] - [kəˈwɑːrə][ˌen ˈaɪ]
Ama - no - kawara ni
阿玛 - 不 - 河原 ni

天河原二

[ˈɪʃi] - [ˈmɑːkʊrə][məˈhæn] .
Ishi - makura makan .
石井 - 枕 吃 .

石枕料理。

[[wɪð] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌdi] - [ˈtɪntɪd] [tʃiːks] ,
[With my beloved , of the ruddy - tinted cheeks ,
[和 我的 心爱 , 的 这 红润 - 有色 脸颊 ,

[与我心爱的，那双脸颊泛着红晕的，

- [ðɪs] [naɪt] [ɪnˈdiːd] [wɪl] [ai] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
16 this night indeed will I descend into the bed of the River of Heaven ,
- 这 夜晚 的确 将要 我 下降 进入 这 床 的 这 河 的 天堂 ,

16 今夜我必下到天河河床，

[tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ɒv; əv] [stəʊn] .]
to sleep on a pillow of stone .]
到 睡觉 在 一个 枕头 的 石头 .]

睡在石头枕头上。

- .
Amanogawa .
- .

天野川。

- - [ˈgusə][nəʊ]
Mikomori - gusa no
- - 古萨 不

御子守草

[ˈɑːki] - - [ˌen ˈaɪ]
Aki - kazé ni
阿基 - - ni

秋风

- - ,
Nabikafu miréba ,
- - ,

Nabikafu miréba,

['toʊki] - .
Toki kitarurashi .
时 - .

时基塔鲁拉什。

[[wen] [ai] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [græs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
[When I see the water - grasses of the River of Heaven bend in the autumn
[什么时候 我 看 这 水 - 草 的 这 河 的 天堂 弯曲 在 这 秋天
[wɪnd] ([ai] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self]) :
wind (I think to myself) :
风 (我 思考 到 我) :

【当我看到天河的水草在秋风中摇曳时（我心想）:】

" [ðə; ði] [taɪm] ([fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ]) [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] . "]
" The time (for our meeting) seems to have come . "]
" 这 时间 (为了 我们的 会议) 似乎 到 有 来 . "]

“看来我们见面的时机已经成熟了。”

['waːgə] - [ˌen 'aɪ]
Waga séko ni
瓦加 - ni

Waga séko ni

['jʊərə] - [kɔɪ] - ,
Ura - koi oréba ,
乌拉 - 锦鲤 - ,

Ura-koi oréba,

-
Amanogawa
-

天野川

[jəʊ] - - ['koʊgi] - -
Yo - funé kogi - toyomu
哟 - - 科吉 - -

夜船小木丰

['kɑːdʒiː][nəʊ] - [tuː; tə] - .
Kaji no ' to kikoyu .
梶 不 - 到 - .

Kaji no 'to kikoyu。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[wen] [ai] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ,
[When I feel in my heart a sudden longing for my husband ,
[什么时候 我 感觉 在 我的 心 一个 突然 渴望 为了 我的 丈夫 ,

当我心中突然涌起对丈夫的思念之情时，

- [ðen] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [bəʊt] [ɪz]
17 then on the River of Heaven the sound of the rowing of the night - boat is
- 然后 在 这 河 的 天堂 这 声音 的 这 划船 的 这 夜晚 - 船 是
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

17 于是，在天河上听见了夜舟划桨的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)][riˈzaund, -ˈsaund] .]
and **the** **plash** **of** **the** **oar** **resounds** **.** **]**
和 这 水花 的 这 桨 回响 .]

桨拍击水面的声音响起。

- - [ˈzumə][tuː; tə]
Tō **-** **zuma** **to**
- - 祖玛 到

东祖马至

- -
Tamakura **kawashi**
- -

玉仓河志

- [jəʊ][ˌdʌbljuːˈeɪ] ,
Nétaru **yo** **wa** **,**
- 哟 哇 ,

Nétaru yo wa，

[ˈtɔːrɪ] - - [nə; nɑː][ˈnɑːki]
Tori **-** **gané** **na** **naki**
托里 - - 纳 纳基

Tori-gané na naki

- [ˈɑːkuː][tuː; tə][məʊ] !
Akéba **aku** **to** **mo** **!**
- 阿库 到 莫 !

Akéba aku to mo!

[[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [riˈpəuz] [wɪð] [maɪ] ([naʊ]) [fɑː(r)] - [əˈweɪ] [spaʊs] , [ˈhævɪŋ]
[**In** **the** **night** **when** **I** **am** **reposing** **with** **my** **(** **now** **)** **far** **-** **away** **spouse** **,** **having**
[在 这 夜晚 什么时候 我 是 休息 和 我的 (现在) 远的 - 离开 配偶 , 拥有
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈdʒuːəl] - pillows18 [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
exchanged **jewel** **-** **pillows18** **with** **her** **,**
交换 宝石 - pillows18 和 她 ,

[夜里，当我与远方的妻子依偎在一起，交换了珠宝枕头18，

[let] [nɒt][ðə; ði] [kɒk] [krəʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɔːn] .]
let **not** **the** **cock** **crow** **,** **even** **though** **the** **day** **should** **dawn** **.** **]**
让 不是 这 公鸡 乌鸦 , 甚至 尽管 这 天 应该 黎明 .]

即使天已亮，鸡也不要啼叫。

- - [jəʊ][ˌen ˈaɪ]
Yorozu **-** **yo** **ni**
- - 哟 ni

夜夜

- -
Tazusawari **ité**
- -

田津泽里

[ˌeɪ ˈaɪ] [miː] - [ˈdəʊməʊ] ,
Ai **mi** **-** **domo** **,**
人工智能 米 - 家政 ,

Ai mi-domo,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ˌoʊˈmoʊi] - [ˈsuː.guː] - -
Omoi - sugu - béki
思 - 苏古 - -

思井苏古贝克

[kɔɪ] - [ˌen ˈaɪ] .
Koi naranaku ni .
锦鲤 - ni .

Koi naranaku ni。

[[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈeɪdʒɪz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə]
[Though for a myriad ages we should remain hand - in - hand and face to
[尽管 为了 一个 无数 年龄 我们 应该 保持 手 - 在 - 手 和 脸 到
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

尽管在漫长的岁月中，我们仍应手牵手、面对面相处，

[ˈaʊə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋ] [lʌv] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
our exceeding love could never come to an end .
我们的 超过 爱 可以 绝不 来 到 一个 结尾 .

我们之间深沉的爱永不会消逝。

([waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhev(ə)n] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː ˈes] ?)]
(Why then should Heaven deem it necessary to part us ?)]
(为什么 然后 应该 天堂 认为 它 必要的 到 部分 我们 ?)]

（那么，上天为何要让我们分离呢？）

[ˈwɑːgə] - [tuː; tə] ,
Waga tamé to ,
瓦加 - 到 ,

Waga tamé to,

[ˈtʌnəˈbaːtə] - - [nəʊ] ,
Tanabata - tsumé no ,
七夕 - - 不 ,

七夕 tsume 没有，

[ˈsoʊnoʊ][ˈjeidəu][ˌen ˈaɪ] ,
Sono yado ni ,
索诺 矢度 ni ,

Sono yado ni,

- -
Oreru shirotai
- -

白色体

- [ken] [ˈkɑːmoʊ] ?
Nuït ken kamo ?
- 肯 加茂 ?

Nuït ken kamo?

[[ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [wɪtʃ] [ˈtʌnəˈbaːtə] [hæz; həz][ˈwəʊv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ɪn] [ðæt] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv]
[The white cloth which Tanabata has woven for my sake , in that dwelling of
[这 白色的 布 哪个 七夕 有 编织 为了 我的 清酒 , 在 那 住宅 的
[hɜːz] ,
hers ,
她的 ,

七夕在她那间住所里，为我织的那块白布，

[ɪz] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊb] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .]
is now , I think , being made into a robe for me .]
是 现在 , 我 思考 , 存在 制成 进入 一个 长袍 为了 我 .]

我想，它现在正在被做成一件我的长袍。

- [nəʊ]
Shirakumo no
- 不

白云号

[aɪ] - [həʊ][eɪ] -
I - ho é kakurité
我 - 何 é -

I-ho é kakurité

- - - ,
Tō - kédomo ,
- - - ,

Tō-kédomo,

- - - [mɪn]
Yoï - sarazu min
- - - 最小

阳更津民

[ˌaɪ em 'əʊ][ˌdʒiː'eɪ][ə'tɑːriː][ˌdʌbljuː'eɪ] .
Imo ga atari wa .
伊莫 ga 雅达利 哇 .

我爱你。

[[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][fɑː(r)] - [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['leɪəz] [ɒv; əv]
[Though she be far - away , and hidden from me by five hundred layers of
[尽管 她 是 远的 - 离开 , 和 隐 从 我 经过 五 百 层 的
[waɪt] [klaʊd] ,
white cloud ,
白色的 云 ,

纵使她远在天边，被五百层白云遮蔽，

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɜːn] [maɪ] [geɪz] [iːtʃ] [naɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)]
still shall I turn my gaze each night toward the dwelling - place of my younger sister
仍然 将 我 转动 我的 目光 每个 夜晚 朝向 这 住宅 - 地方 的 我的 年轻 姐姐
([waɪf]) .]
(wife) .]
(妻子) .]

我仍然会在每晚将目光投向我妹妹（妻子）的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ɑːki] -
Aki saréba
阿基 -

阿基·萨雷巴

- -
Kawagiri tatéru
- -

川切 tatéru

- ,
Amanogawa ,
- ,

天野川,

['kaːwə][ˌen 'aɪ]['muːki] - -
Kawa ni muki - ité
川 ni 穆基 - -

Kawa ni muki-ité

Kru19 [jəʊ][zəʊ] - !
Kru19 yo zo ōki !
Kru19 哟 zo - !

Kru19 yo zo ōki!

[[wen] ['ɔːtəm] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [mɪsts] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [striːm] , [ai]
[When autumn comes , and the river - mists spread over the Heavenly Stream , I
[什么时候 秋天 来 , 和 这 河 - 薄雾 传播 超过 这 天上 溪流 , 我
[tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
turn toward the river ,
转动 朝向 这 河 ,

秋意渐浓，河雾笼罩天河之时，我便转向河边。

([ænd; ənd] [lɒŋ]) ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] !]
(and long) ; and the nights of my longing are many !]
(和 长的) ; 和 这 夜晚 的 我的 渴望 是 许多 !]

(而且漫长)；我思念的夜晚数不胜数!

['hɪtəʊ] - - [ˌen 'aɪ]
Hito - tosé ni
人 - - ni

Hito-tosé ni

- [nəʊ][jəʊ]['nəʊmaɪ]
Nanuka no yo nomi
- 不 哟 诺米

七日之夜

- - ['hɪtəʊ][nəʊ] —
Aü - hito no —
- - 人 不 —

Aü-hito 不——

- [məʊ]['tsuːkiː] - -
Koï mo tsuki - néba
- 莫 月 - -

恋爱月儿

['sɑːjoʊ][zəʊ] - [ˌen 'aɪ]['kɛruː] !
Sayo zo aké ni keru !
纱夜 zo - ni 克鲁 !

Sayo zo aké ni keru!

[[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [naɪt] ([ɒv; əv][ðə; ði]
[But once in the whole year , and only upon the seventh night (of the
[但 一次 在 这 所有的 年 , 和 仅有的 之上 这 第七 夜晚 (的 这
['sev(ə)nθ] [mʌnθ]) ,
seventh month) ,
第七 月) ,

但一年之中只有一次，而且只在七月份的第七晚，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['pɜːs(ə)n] — [ænd; ənd][ləʊ] !

to	meet	the	beloved	person	—	and	lo	!
到	见面	这	心爱	人	—	和	洛	!

遇见心爱的人——瞧!

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ɪt'self] ! -]

The	day	has	dawned	before	our	mutual	love	could	express	itself	!	20	]
这	天	有	黎明	前	我们的	相互的	爱	可以	表达	本身	!	-	]

天亮了，我们的爱意却还没来得及表达！20]

['toʊʃiː] [nəʊ] -

Toshi	no	koï
俊	不	-

岁之恋

- - ,

Koyoï	tsukushíté	,
-	-	,

Koyoï tsukushité,

[ˌeɪ'ɛs'juː] ['jɔːri] [ˌdʌbljuː'eɪ] ,

Asu	yori	wa	,
明尼苏达大学	yori	哇	,

阿苏赖瓦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

- [nəʊ]['goʊtɑːkuː] [jə]

Tsuné	no	gotoku	ya
-	不	五德	是的

常之吾德也

['wɑːgə] - [ɔː'rɑːn] .

Waga	koï	oran	.
瓦加	-	奥兰	.

Waga koï oran.

[[ðə; ði] [lʌv] - ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [həʊl] [jɪə(r)] ['hævɪŋ] [endid] [tuː; tə] - [naɪt] ,

[	The	love	-	longing	of	one	whole	year	having	ended	to	-	night	,
[	这	爱	-	渴望	的	一	所有的	年	拥有	结束	到	-	夜晚	,

整整一年的爱恋今晚终于结束了，

['evri] [deɪ] [frɒm; frəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] !]

every	day	from	to	-	morrow	I	must	again	pine	for	him	as	before	!	]
每一个	天	从	到	-	明天	我	必须	再次	松树	为了	他	作为	前	!	]

从明天起，我每天都要像以前一样思念他!

- [tuː; tə]

Hikoboshi	to
-	到

彦星至

['tʌnə'baːtə] - - [tuː; tə]

Tanabata	-	tsumé	to
七夕	-	-	到

七夕 tsume 至

- - ; —

Koyoï	aü	;	—
-	-	;	—

Koyoï aü; —

['ɑːmɑː] - [nəʊ] - ['kaːwə][tuː; tə][ˌen 'aɪ]
Ama - no - Kawa to ni
阿玛 - 不 - 川 到 ni

天之河与二

['nɑːmi]['tɑːtsuː] - [nə; nɑː] - !
Nami tatsu - na yumé !
娜美 塔苏 - 纳 - !

娜美 tatsu-na yumé!

[- [ænd; ənd]['tʌnə'baːtə] - - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ; — [jiː; ji]
[Hikoboshi and Tanabata - tsumé are to meet each other to - night ; — ye
[- 和 七夕 - - 是 到 见面 每个 其他 到 - 夜晚 ; — 是的
[weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
waves of the River of Heaven ,
波浪 的 这 河 的 天堂 ,

今夜，牛郎星与七夕将相会；——天河之波涛啊!

[teɪk] [hiːd] [ðæt] [jiː; ji][duː; də] [nɒt] [raɪz] !]
take heed that ye do not rise !]
拿 注意 那 是的 做 不是 上升 !]

你们务必不要起来!

['ɑːki] - - [nəʊ]
Aki - kazé no
阿基 - - 不

秋风

[fuːki] -
Fuki tadayowasu
福木 -

忠佑富贵

- [ˌdʌbljuː'eɪ] ,
Shirakumo wa ,
- 哇 ,

白云娃，

['tʌnə'baːtə] - - [nəʊ]
Tanabata - tsumé no
七夕 - - 不

七夕之事

[ɑː'mɑːtsuː] - ['kɑːmoʊ] ?
Amatsu hiré kamo ?
松 - 加茂 ?

天松雇用加莫?

[[əʊ] ! [ðæt] [waɪt] [klaʊd] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] - [wɪnd] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['hev(ə)nli]
[Oh ! that white cloud driven by the autumn - wind — can it be the heavenly
[哦 ! 那 白色的 云 驱动 经过 这 秋天 - 风 — 能 它 是 这 天上
hiré21 [ɒv; əv]['tɑːn; -nɑː] - ['bɑːtɑː] - - ?]
hiré21 of Tana - bata - tsumé ?]
hiré21 的 塔娜 - 巴塔 - - ?]

【哦！那朵被秋风吹拂的白云——难道是塔纳巴塔津美的天上飞鸟吗？】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ʃiːbə] - ['ʃiːbə] [məʊ]
Shiba - shiba mo
柴 - 柴犬 莫

柴柴毛

[ˌeɪ 'aɪ] ['miːnuː]['kiːmi][wəʊ] ,
Ai minu kimi wo ,
人工智能 分钟 基米 wo ,

Ai minu kimi wo,

-
Amanogawa
-

天野川

['fuːnə] - - ['haɪə] -
Funa - dé haya séyo
富纳 - - 哈亚 -

Funa-dé haya séyo

[jəʊ][nəʊ] - [mɑː][ˌen 'aɪ] .
Yo no fukénu ma ni .
哟 不 - 玛 ni .

Yo no fukénu ma ni.

[[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][maɪ][nɒt] - ['ɒf(ə)n] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [met] [bɪ'lʌvɪd] ,
[Because he is my not - often - to - be - met beloved ,
[因为 他 是 我的 不是 - 经常 - 到 - 是 - 遇见 心爱 ,

因为他是我难得相见的爱人，

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [eə(r)][ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] [əd'vɑːnst] .
hasten to row the boat across the River of Heaven ere the night be advanced .
趋 到 排 这 船 穿过 这 河 的 天堂 埃雷 这 夜晚 是 先进的 .
]
]
]

趁夜色未深，赶紧划船渡过天河。

-
Amanogawa
-

天野川

['kɪərɪ]['tɑːtʃiː] - ['wɑːtɑːri]
Kiri tachi - watari
基里 太刀 - 渡

桐立渡

-
Hikoboshi
-

彦星

[nəʊ]
no
不

不

['kɑːdʒiː][nəʊ] - [tuː; tə] -
Kaji no ' to kikoyu
梶 不 - 到 -

梶之子 kikoyu

[jəʊ][nəʊ] - - - .
Yo no fuké - yukéba .
哟 不 - - - .

Yo no fuké-yukéba.

[[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [mɪst] [spredz] ['əʊvə(r)]]
[Late in the night , a mist spreads over]
[晚的 在 这 夜晚 , 一个 薄雾 传播 超过]

【深夜，雾气弥漫】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] oar22 [ɒv; əv] - [ɪz] [hɜːd] .]
the River of Heaven ; and the sound of the oar22 of Hikoboshi is heard .]
这 河 的 天堂 ; 和 这 声音 的 这 oar22 的 - 是 听到 .]

天河奔流不息；还能听到牛郎划桨的声音。

-
Amanogawa
-

天野川

['kaːwə] - [tuː; tə] - :
Kawa ' to sayakéshi :
川 - 到 - :

Kawa'to Sayakéshi：

-
Hikoboshi
-

彦星

[nəʊ]
no
不

不

['haɪə] - - [nəʊ]
Haya kogu funé no
哈亚 - - 不

Haya kogu funé no

['nɑːmi][nəʊ] - [kɑː] ?
Nami no sawagi ka ?
娜美 不 - 卡 ?

娜美的泽木加?

[[ɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['plæʃɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] :
[On the River of Heaven a sound of plashing can be distinctly heard :
[在 这 河 的 天堂 一个 声音 的 飞溅 能 是 明显地 听到 :

在天河上，可以清晰地听到水花飞溅的声音：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [meɪd] [baɪ] - ['kwɪkli] ['rəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ?]
is it the sound of the rippling made by Hikoboshi quickly rowing his boat ?]
是 它 这 声音 的 这 涟漪 制成 经过 - 迅速地 划船 他的 船 ?]

那是牛郎快速划桨时水面泛起的涟漪声吗?

['koʊnoʊ] - ,
Kono yūbé ,
科诺 - ,

Kono yūbé,

- - [ˌdʌbljuːˈeɪ] ,
Furikuru amé wa ,
- - 哇 ,

Furikuru amé wa,

-
Hikoboshi
-

彦星

[nəʊ]
no
不

不

['haɪə] - - [nəʊ]
Haya kogu funé no
哈亚 - - 不

Haya kogu funé no

- [nəʊ] ['tʃɪri] [kɑː][məʊ] .
Kaï no chiri ka mo .
- 不 奇里 卡 莫 .

Kaï no chiri ka mo。

[[pəˈhæps] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [spreɪ] ([flʌŋ] [daʊn]) [frɒm; frəm][ðə; ði][ɔː(r)][ɒv; əv]
[Perhaps this evening shower is but the spray (flung down) from the oar of
[也许 这 晚上 淋浴 是 但 这 喷 (扔 向下) 从 这 桨 的
- ,
Hikoboshi ,
- ,

或许今晚的阵雨只是牛郎船桨溅起的水花，

['rəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɪn] [heɪst] .]
rowing his boat in haste .]
划船 他的 船 在 匆忙 .]

他匆匆划着船。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['waːgə]['taːmə] - ['doʊkoʊ][wəʊ]
Waga tama - doko wo
瓦加 玉 - 杜科 wo

Waga tama-doko wo

[ˌeɪˈɛsˈjuː] ['jɔːri][ˌdʌbljuːˈeɪ]
Asu yori wa
明尼苏达大学 yori 哇

阿苏赖瓦

['uːtʃiː] - ,
Uchi haraï ,
内 - ,

Uchi haraï,

['kiːmi][tuː; tə] -
Kimi to inézuté
基米 到 -

Kimi to inézuté

['hɪˌtɔːri][kɑː][məʊ][nɛn] !
Hitori ka mo nen !
独行 卡 莫 念 !

Hitori ka mo nen!

[[frɒm; frəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ə'læs] !
[From to - morrow , alas !
[从 到 - 明天 , 唉 !

从明天开始，唉!

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt][maɪ]['dʒuːəl] - [bed][ɪn]['ɔːdə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ri'pəuz] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] , [ai][mʌst; məst]
after having put my jewel - bed in order , no longer reposing with my lord , I must
后 拥有 放 我的 宝石 - 床 在 命令 , 不 更长 休息 和 我的 主 , 我 必须
[sliːp] [ə'ləʊn] !]
sleep alone !]
睡觉 独自的 !]

安顿好我的珠宝床之后，我不再与我的主人同眠，只能独自入睡了!

- - ,
Kazé fukité ,
- - ,

Kazé fukité,

['kaːwə] - ['nɑːmi] [təʃiːnuː] ; —
Kawa - nami tachinu ; —
川 - 娜美 立努 ; —

川波立奴； —

['hiːki] - - [ˌen 'aɪ]
Hiki - funé ni
希基 - - ni

引船二

['wɑːtɑːri][məʊ] -
Watari mo kimasé
渡 莫 -

渡莫木马斯

[jəʊ][nəʊ] - [mɑː][ˌen 'aɪ] .
Yo no fukénu ma ni .
哟 不 - 玛 ni .

Yo no fukénu ma ni.

[[ðə; ðɪ][wɪnd] ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n] , [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [haɪ] ;
[The wind having risen , the waves of the river have become high ;
[这 风 拥有 升起 , 这 波浪 的 这 河 有 变得 高的 ;

风起了，河水波涛汹涌;

— [ðɪs] [naɪt] [krɒs] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['təʊbəʊt] , - [ai] [preɪ] [ðiː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][biː; bi] [leɪt] !]
— this night cross over in a towboat , 23 I pray thee , before the hour be late !]
— 这 夜晚 叉 超过 在 一个 拖船 , - 我 祈祷 你 , 前 这 小时 是 晚的 !]

—今晚乘拖船渡河，23 我求你，不要迟到!

-
Amanogawa
-

天野川

['nɑːmi][ˌdʌbljuː'eɪ] - ,
Nami wa tatsutomo ,
娜美 哇 - ,

娜美和辰友，

['wɑːgə] - [ˌdʌbljuː'eɪ]
Waga **funé** **wa**
瓦加 - 哇

Waga funé wa

['iːzə]['koʊgi]['aɪdɛn]
Iza **kogi** **iden**
伊扎 科吉 身份

伊扎小木井传

[jəʊ][nəʊ] - [mɑː][ˌen 'aɪ] .
Yo **no** **fukénu** **ma** **ni** **.**
哟 不 - 玛 ni .

Yo no fukénu ma ni.

[['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]
[**Even** **though** **the** **waves** **of** **the** **River** **of**
[甚至 尽管 这 波浪 的 这 河 的

即使河水波涛汹涌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['hev(ə)n] [rʌn] [haɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [rəʊ] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Heaven **run** **high** **,** **I** **must** **row** **over** **quickly** **,** **before** **it** **becomes** **late** **in** **the** **night** **.**
天堂 跑步 高的 , 我 必须 排 超过 迅速地 , 前 它 变成 晚的 在 这 夜晚 .
]
]
]

天哪，我得赶紧划过去，免得夜色太深。

- [ˌen 'aɪ]
Inishié **ni**
- ni

伊尼什尼

- ['hɑːtɑː][wəʊ] ;
Oritéshi **hata** **wo** **;**
- 畑 wo ;

Oritéshi hata wo;

['koʊnoʊ] -
Kono **yūbé**
科诺 -

Kono yūbé

- [ˌen 'aɪ] - —
Koromo **ni** **nuïté** **—**
- ni - —

Koromo ni nuïté—

['kiːmi]['mɑːtsuː] - [wəʊ] !
Kimi **matsu** **aré** **wo** **!**
基米 松 - wo !

Kimi matsu aré wo!

[[lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
[**Long** **ago** **I** **finished** **weaving** **the** **material** **;** **and** **,** **this** **evening** **,**
[长的 前 我 完成的 编织 这 材料 ; 和 , 这 晚上 ,

很久以前我就织完了这块布料；而今天晚上，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — ([waɪ] [mʌst; məst])

having	finished	sewing	the	garment	for	him	—	(	why	must	)
拥有	完成的	缝纫	这	服装	为了	他	—	(	为什么	必须	)

已经为他缝好了衣服——（为什么一定要）

[ai] [stɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɔːd] ?]

I	still	wait	for	my	lord	?	]
我	仍然	等待	为了	我的	主	?	]

我还在等我的主人吗?

-

Amanogawa

-

天野川

- [wəʊ] [hɑːˈjɑːmi] [kɑː] [məʊ] ?

Sé	wo	hayami	ka	mo	?
-	wo	速水	卡	莫	?

Sé wo hayami ka mo?

-

Nubatama

-

努巴塔玛

[nəʊ]

no

不

不

[jəʊ] [ˌdʌbljuːˈeɪ] - [ˌen ˈaɪ] - ,

Yo	wa	fuké	ni	tsutsu	,
哟	哇	-	ni	-	,

Yo wa fuké ni tsutsu，

- - !

Awanu	Hikoboshi	!
-	-	!

阿瓦努彦星!

[[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv]

[	Is	it	that	the	current	of	the	River	of
[	是	它	那	这	当前的	的	这	河	的

是河流的流向吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['hev(ə)n] ([hæz; həz] [bɪˈkʌm] [tuː]) ['ræpɪd] ?

Heaven	(	has	become	too	)	rapid	?
天堂	(	有	变得	也	)	迅速的	?

天堂（变得）太快了吗?

[ðə; ði] [dʒet] - [blæk] night24 [ədˈvɑːnsɪz] — [ænd; ənd] - [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] !]

The	jet	-	black	night24	advances	—	and	Hikoboshi	has	not	come	!	]
这	喷射	-	黑色的	night24	进展	—	和	-	有	不是	来	!	]

漆黑的夜幕降临——而牛郎星却迟迟未至!

[wɑːˈtɑːʃiː] - ['mɒri] ,

Watashi	-	mori	,
渡志	-	森	,

渡森，

- ['haɪə] - ; —
Funé haya watasé ; —
- 哈亚 - ; —

Funé haya watasé; —

['hɪtəʊ] - - [ˌen 'aɪ]
Hito - tosé ni
人 - - ni

Hito-tosé ni

- -
Futatabi kayō
- -

双旅卡约

['kiːmi] - [ˌen 'aɪ] !
Kimi naranaku ni !
基米 - ni !

Kimi naranaku ni!

[[əʊ] , ['ferimən] , [meɪk] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːm] !
[Oh , ferryman , make speed across the stream !
[哦 , 摆渡人 , 制作 速度 穿过 这 溪流 !

哦，摆渡人，快点渡过这条溪流!

— [maɪ] [lɔːd] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !]
— my lord is not one who can come and go twice in a year !]
— 我的 主 是 不是 一 WHO 能 来 和 去 两次 在 一个 年 !]

——我的主人一年之内不可能来两次!

['ɑːki] - [nəʊ]
Aki kazé no
阿基 - 不

秋风

- [haɪ] ['jɔːri] ,
Fukinishi hi yori ,
- 你好 yori ,

吹西嗨赖，

-
Amanogawa
-

天野川

- [ˌen 'aɪ] - ; —
Kawasé ni dédachi ; —
- ni - ; —

Kawasé ni dédachi; —

['mɑːtsuː] [tuː; tə] - ['kəʊsəʊ] !
Matsu to tsugé koso !
松 到 - koso !

松到津江高总!

[[ɒn] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] - [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] ,
[On the very day that the autumn - wind began to blow ,
[在 这 非常 天 那 这 秋天 - 风 开始 到 吹 ,

就在秋风开始吹拂的那一天，

[aɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
I set out for the shallows of the River of Heaven ; — I pray you ,
我 放 出去 为了 这 浅滩 的 这 河 的 天堂 ; — 我 祈祷 你 ,

我启程前往天河的浅滩；——我祈求你们，

[tel] [maɪ] [lɔːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [stɪl] ！]
tell my lord that I am waiting here still !]
告诉 我的 主 那 我 是 等待 这里 仍然 ！]

请转告大人，我仍在等候!

['tʌnə'baːtə]
Tanabata
七夕

七夕

[nəʊ]
no
不

不

- - , —
Funanori surashi , —
- - , —

船教苏拉西，——

['mɑːsoʊ] - ['kɑːgɑːmiː] ,
Maso - kagami ,
玛索 - 镜 ,

Maso-kagami，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

- ['tsuːkiː] - [jəʊ][ˌen 'aɪ]
Kiyoki tsuki - yo ni
- 月 - 哟 ni

清木月夜

['kuːmoʊ]['tɑːtʃiː] - ['wɑːtɑːruː] .
Kumo tachi - wataru .
云 太刀 - 渡 .

云立渡。

[[mɪ'θɪŋks] ['tʌnə'baːtə] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] ;
[Methinks Tanabata must be coming in her boat ;
[我觉得 七夕 必须 是 未来 在 她 船 ;

我觉得七夕一定是乘船来的;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][klɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] . -]
for a cloud is even now passing across the clear face of the moon . 25]
为了 一个 云 是 甚至 现在 通过 穿过 这 清除 脸 的 这 月亮 . -]

此刻，一朵云正掠过月亮晴朗的表面。25]

— [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['greɪvli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts][kʊd; kəd]
— And yet it has been gravely asserted that the old Japanese poets could
— 和 然而 它 有 到过 严重地 断言 那 这 老的 日本人 诗人 可以
[faɪnd][nəʊ] ['bjuːti] [ɪn] ['stɑːri] [skaɪz] ！ . . .
find no beauty in starry skies ! . . .
寻找 不 美丽 在 繁星 天空 ！ . . .

然而，有人却郑重断言，古代日本诗人无法在星空中找到美!

[pə'hæps] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] ['tʌnə'baːtə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðəʊz] [əʊld]['poʊəts] ,
Perhaps the legend of Tanabata , as it was understood by those old poets ,
也许 这 传奇 的 七夕 , 作为 它 曾是 理解 经过 那些 老的 诗人 ,

或许，这就是古代诗人所理解的七夕传说。

[kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['westən] [maɪndz] .

can	make	but	a	faint	appeal	to	Western	minds	.
能	制作	但	一个	头晕的	上诉	到	西	思想	.

对西方人来说，这几乎毫无吸引力。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][træns'pærənt] [naɪts] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Nevertheless	,	in	the	silence	of	transparent	nights	,	before	the	rising	of	the	moon	,
尽管如此	,	在	这	沉默	的	透明的	夜晚	,	前	这	上升	的	这	月亮	,

然而，在寂静透明的夜晚，在月亮升起之前，

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪl] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

the	charm	of	the	ancient	tale	sometimes	descends	upon	me	,	out	of	the
这	魅力	的	这	古老的	故事	有时	下降	之上	我	,	出去	的	这

['sɪntɪˌlənt] [skaɪ] ,

scintillant	sky	,
闪烁体	天空	,

古老故事的魅力有时会从璀璨的天空降临到我身上。

— [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [fækts][ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stjuː'pendəs]

—	to	make	me	forget	the	monstrous	facts	of	science	,	and	the	stupendous
—	到	制作	我	忘记	这	滔天	事实	的	科学	,	和	这	惊人的

['hɒrə(r)][ɒv; əv] [speɪs] .

horror	of	Space	.
恐怖	的	空间	.

——为了让我忘记科学的可怕事实，以及太空的巨大恐怖。

[ðen] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['mɪlkɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] ,

Then	I	no	longer	behold	the	Milky	Way	as	that	awful	Ring	of	the	Cosmos	,
然后	我	不	更长	看哪	这	乳白色	方式	作为	那	可怕	戒指	的	这	宇宙	,

那时，我不再把银河系视为可怕的宇宙之环了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[huːz] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

whose	hundred	million	suns	are	powerless	to	lighten	the	Abyss	,	but	as	the
谁	百	百万	太阳	是	无力	到	减轻	这	深渊	,	但	作为	这

['veri] - [ɪt'self] ,

very	Amanogawa	itself	,
非常	-	本身	,

即使是亿万颗太阳也无法照亮深渊，但正如天之川本身一样，

— [ðə; ði]['rɪvə(r)] [sə'lestiəl] .

—	the	River	Celestial	.
—	这	河	天体	.

——天河。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] ['hɒvə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪts] [vɜːdʒ] ,

I	see	the	thrill	of	its	shining	stream	,	and	the	mists	that	hover	along	its	verge	,
我	看	这	刺激	的	它是	灼灼	溪流	,	和	这	薄雾	那	徘徊	沿着	它是	边缘	,

我看到了它闪亮的溪流带来的激动人心，以及笼罩在它边缘的薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [græs] [ðæt] [bend] [ɪn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

and	the	water	-	grasses	that	bend	in	the	winds	of	autumn	.
和	这	水	-	草	那	弯曲	在	这	风	的	秋天	.

还有秋风中摇曳的水草。

[waɪt] - [ai] [siː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [luːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɒks] [ðæt] ['greɪzɪz] [ɒn][ðə; ði]

White	Orihimé	I	see	at	her	starry	loom	,	and	the	Ox	that	grazes	on	the
白色的	-	我	看	在	她	繁星	织布机	,	和	这	牛	那	放牧	在	这

['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] ;

farther	shore	;
更远	支撑	;

我看见白色的织女在星光织布机旁，还有在对岸吃草的牛；

— [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [djuː] [ɪz][ðə; ði] [spreɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːdzmənz] [ɔː(r)] .

—	and	I	know	that	the	falling	dew	is	the	spray	from	the	Herdsman's	oar	.
—	和	我	知道	那	这	坠落	露	是	这	喷	从	这	牧民的	桨	.

——我知道，落下的露水是牧人划桨溅起的水花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [siːm] ['veri] [nɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd]['hjuːmən] ;

And	the	heaven	seems	very	near	and	warm	and	human	;
和	这	天堂	似乎	非常	靠近	和	温暖的	和	人类	;

天堂似乎很近，很温暖，很有人情味；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

and	the	silence	about	me	is	filled	with	the	dream	of	a	love	unchanging	,
和	这	沉默	关于	我	是	已填	和	这	梦	的	一个	爱	不变	,

[ɪ'mɔːt(ə)l] ,

immortal	,
不朽	,

我周围的寂静充满了对永恒不变的爱情的憧憬。

— [fər'evə(r)] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] [left] [ʌn'sætɪsfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

—	forever	yearning	and	forever	young	,	and	forever	left	unsatisfied	by	the
—	永远	渴望	和	永远	年轻的	,	和	永远	左边	不满意	经过	这

[pə'tɜːnl] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] .

paternal	wisdom	of	the	gods	.
父系	智慧	的	这	神	.

——永远渴望，永远年轻，永远无法满足于神明的父爱智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['gɒblɪn] ['pəʊətri]

GOBLIN	POETRY
哥布林	诗

哥布林诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['riːs(ə)ntli] , [waɪl] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊld] [bʊk] [ʃɒp] ,

Recently	,	while	groping	about	an	old	book	shop	,
最近	,	尽管	摸索	关于	一个	老的	书	店铺	,

最近，我在一家旧书店里闲逛时，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɒblɪn] ['pəʊətri] [ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

I	found	a	collection	of	Goblin	Poetry	in	three	volumes	,	containing	many	pictures	of
我	成立	一个	收藏	的	哥布林	诗	在	三	卷	,	包含	许多	图片	的

['gɔblɪnz] .

goblins	.
哥布林	.

我找到了一套三卷本的《妖精诗集》，里面有很多妖精的图片。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] - ['hɑ:ku:] - [ˌmoʊnə'gɑ:təri] , [ɔ:(r)] " [ðə; ði][mæd]['pəʊətri][ɒv; əv]

The	title	of	the	collection	is	Kyōka	Hyaku	-	Monogatari	,	or	"	The	Mad	Poetry	of
这	标题	的	这	收藏	是	-	百	-	物语	,	或者	"	这	疯狂的	诗	的

[ðə; ði]['hɑ:ku:] - [ˌmoʊnə'gɑ:təri] .

the	Hyaku	-	Monogatari	.
这	百	-	物语	.

该集的标题是《Kyōka Hyaku-Monogatari》，即《百物语的狂诗》。

" [ðə; ði]['hɑ:ku:] - [ˌmoʊnə'gɑ:təri] , [ɔ:(r)] " ['hʌndrəd] [teɪlz; 'teɪli:z] , " [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] [ɒv; əv] [gəʊst]

"	The	Hyaku	-	Monogatari	,	or	"	Hundred	Tales	,	"	is	a	famous	book	of	ghost
"	这	百	-	物语	,	或者	"	百	故事	,	"	是	一个	著名的	书	的	鬼

['stɔ:riz] .

stories	.
故事	.

《百物语》是一部著名的鬼故事集。

[ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] , ['poʊəmz][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [æt; ət] ['dɪfrənt]

On	the	subject	of	each	of	the	stories	,	poems	were	composed	at	different
在	这	主题	的	每个	的	这	故事	,	诗歌	是	由	在	不同的

[taɪmz] [baɪ] ['veəriəs] [p'ɜ:sənz] ,

times	by	various	persons	,
时代	经过	各种各样的	人	,

针对每个故事的主题，不同的人在不同的时期创作了诗歌。

— ['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [kɔ:ld] - , [ɔ:(r)][mæd]['pəʊətri] ,

—	poems	of	the	sort	called	Kyōka	,	or	Mad	Poetry	,
—	诗歌	的	这	种类	称为	-	,	或者	疯狂的	诗	,

—一种被称为狂歌或疯诗的诗歌，

— [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði] [θri:] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv]

—	and	these	were	collected	and	edited	to	form	the	three	volumes	of
—	和	这些	是	集	和	编辑	到	形式	这	三	卷	的

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [pə'zesə(r)] .

which	I	became	the	fortunate	possessor	.
哪个	我	成为	这	幸运	拥有者	.

——这些内容被收集、编辑，最终形成了三卷本，我有幸拥有了这三卷书。

[ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['tɑ:ku:mi:] - , [hu:] [rəʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri]

The	collecting	was	done	by	a	certain	Takumi	Jingorō	,	who	wrote	under	the	literary
这	收集	曾是	完毕	经过	一个	肯定	匠	-	,	WHO	写道	在下面	这	文学

['su:dənɪm]

pseudonym
笔名

这项收集工作是由一位名叫匠甚五郎的人完成的，他使用文学笔名

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

" - - " (['eɪnʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɪərə]) .

"	Temmér	Réōjin	"	(	Ancient	of	the	Temmér	Era	)	.
"	-	-	"	(	古老的	的	这	-	时代	)	.

“Temmér Réōjin”(Temmér Era 的古人)。

['tɑ:ku:mi:][daɪd][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv] - (-) , [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['eɪti] ;

Takumi	died	in	the	first	year	of	Bunkyū	(	1861	)	,	at	the	good	age	of	eighty	;
匠	死亡	在	这	第一的	年	的	-	(	-	)	,	在	这	好的	年龄	的	八十	;

拓海于文庆元年（1861年）去世，享年八十岁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [jɪə(r)][ɒv; əv] - (

and 和 | **his** 他的 | **collection** 收藏 | **seems** 似乎 | **to** 到 | **have** 有 | **been** 到过 | **published** 已发布 | **in** 在 | **the** 这 | **sixth** 第六 | **year** 年 | **of** 的 | **Kaéï** - | **(** (

-) .

1853 - | **)**) | **.** .

他的文集似乎是在凯伊六年（1853 年）出版的。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːtɪst] [kɔːld] [mɑːsɑzuːmi] , [huː] [wɜːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

The 这 | **pictures** 图片 | **were** 是 | **made** 制成 | **by** 经过 | **an** 一个 | **artist** 艺术家 | **called** 称为 | **Masazumi** 正住 | **,** , | **who** WHO | **worked** 工作 | **under** 在下面 | **the** 这

['suːdənɪm] " - [kændʒɪn] .

pseudonym 笔名 | **"** " | **Ryōsai** - | **Kanjin** 观人 | **.** .

这些画作是由一位名叫Masazumi的艺术家创作的，他的笔名是“凉斋观人”。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prefətri] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['tɑːkuːmiː] - ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n]

" " | **From** 从 | **a** 一个 | **prefatory** 序言 | **note** 笔记 | **it** 它 | **appears** 出现 | **that** 那 | **Takumi** 匠 | **Jingorō** - | **published** 已发布 | **his** 他的 | **collection** 收藏

[wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][wʌns]['pɒpjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪtʃ] [hæd; həd]

with 和 | **the** 这 | **hope** 希望 | **of** 的 | **reviving** 复苏 | **interest** 兴趣 | **in** 在 | **a** 一个 | **once** 一次 | **popular** 受欢迎的 | **kind** 种类 | **of** 的 | **poetry** 诗 | **which** 哪个 | **had** 有

['fɔːlən] ['ɪntuː] [nɪ'glekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

fallen 倒下 | **into** 进入 | **neglect** 忽视 | **before** 前 | **the** 这 | **middle** 中间 | **of** 的 | **the** 这 | **century** 世纪 | **.** .

从序言来看，匠神五郎出版这本诗集，是希望重新唤起人们对一种曾经流行、但在世纪中叶之前就被忽视的诗歌的兴趣。

[ðə; ði] [wɜːd] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] ['kærəktə(r)] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [ɪn'seɪn] " [ɔː(r)] " ['kreɪzi] ;

The 这 | **word** 单词 | **kyōka** - | **is** 是 | **written** 书面 | **with** 和 | **a** 一个 | **Chinese** 中国人 | **character** 特点 | **signifying** 表示 | **"** " | **insane** 疯狂的 | **"** " | **or** 或者 | **"** " | **crazy** 疯狂的 | **;** ;

“kyōka”一词由一个汉字组成，意思是“疯狂的”或“疯癫的”；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['kɒmɪk]['pəʊətri] .

" " | **and** 和 | **it** 它 | **means** 方法 | **a** 一个 | **particular** 特别的 | **and** 和 | **extraordinary** 非凡的 | **variety** 种类 | **of** 的 | **comic** 漫画 | **poetry** 诗 | **.** .

“它指的是一种特殊而非凡的喜剧诗歌类型。”

[ðə; ði] [fɔːm] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['tæŋkə][ɒv; əv] ['θɜːti] - [wʌn] ['siləblz] ([ə'reɪndʒd] -) ;

The 这 | **form** 形式 | **is** 是 | **that** 那 | **of** 的 | **the** 这 | **classic** 经典的 | **tanka** 短歌 | **of** 的 | **thirty** 三十 | **-** - | **one** 一 | **syllables** 音节 | **(** (| **arranged** 安排 | **57577** - | **)**) | **;** ;

其形式为三十一个音节的经典短歌（排列为57577）；

— [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ;

— — | **but** 但 | **the** 这 | **subjects** 主题 | **are** 是 | **always** 总是 | **the** 这 | **extreme** 极端 | **reverse** 撤销 | **of** 的 | **classical** 古典 | **;** ;

——但题材总是与古典截然相反；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekts] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['meθədz] [ɒv; əv]['vɜːb(ə)l] ['dʒʌgləri] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]

and 和 | **the** 这 | **artistic** 艺术 | **effects** 效果 | **depend** 依赖 | **upon** 之上 | **methods** 方法 | **of** 的 | **verbal** 口头 | **jugglery** 把戏 | **which** 哪个 | **cannot** 不能 | **be** 是

[ɪk'spleɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] .

explained 解释 | **without** 没有 | **the** 这 | **help** 帮助 | **of** 的 | **numerous** 很多的 | **examples** 示例 | **.** .

艺术效果取决于语言上的技巧，而这些技巧如果没有大量的例子是无法解释的。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['tɑːkuːmiː] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	collection	published	by	Takumi	includes	a	good	deal	of	matter	in	which	a
这	收藏	已发布	经过	匠	包括	一个	好的	交易	的	事情	在	哪个	一个

['westən] ['riːdə(r)] [kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['merɪt] ;

Western	reader	can	discover	no	merit	;
西	读者	能	发现	不	优点	;

拓海出版的文集中有很多西方读者无法从中发现价值的内容；

[bʌt; bət][ðə; ði]

but	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [grəʊ'tesk] ['kwɒləti] [ðæt] [rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] [hʊdz] [wɪəd]

best	of	it	has	a	distinctly	grotesque	quality	that	reminds	one	of	Hood's	weird
最好的	的	它	有	一个	明显地	怪诞	质量	那	提醒	一	的	引擎盖的	诡异的

['klevənəs] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [grɪm]['sʌbdʒɪkts] .

cleverness	in	playing	with	grim	subjects	.
聪明才智	在	玩耍	和	严峻	主题	.

其中最精彩的部分具有一种独特的怪诞特质，让人想起胡德在处理阴郁主题时展现出的奇特才华。

[ðɪs] ['kwɒləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ˌdʒæpə'niːz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

This	quality	,	and	the	peculiar	Japanese	method	of	mingling	the	playful	with	the
这	质量	,	和	这	奇特	日本人	方法	的	混杂	这	顽皮的	和	这

[tə'rɪfɪk] ,

terrific	,
了不起	,

这种特质，以及日本人将玩乐与庄严巧妙融合的独特手法，

[kæn; kən][biː; bi] [sə'dʒestid] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli][baɪ] [ˌriprə'djʊs] [ɪn]['rəʊmədʒi][ðə; ði][teksts][ɒv; əv]

can	be	suggested	and	explained	only	by	reproducing	in	Romaji	the	texts	of
能	是	建议	和	解释	仅有的	经过	繁殖	在	罗马字	这	文本	的

['veəriəs] - ,

various	kyōka	,
各种各样的	-	,

只有用罗马字复述各种歌谣的文本，才能提出和解释这些歌谣。

[wɪð] [træns'leɪʃən] [ænd; ənd] [nəʊts] .

with	translations	and	notes	.
和	翻译	和	笔记	.

附译文和注释。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	selection	which	I	have	made	should	prove	interesting	,
这	选择	哪个	我	有	制成	应该	证明	有趣的	,

我所做的选择应该会很有趣。

[nɒt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['pəʊətri]

not	merely	because	it	will	introduce	the	reader	to	a	class	of	Japanese	poetry
不是	仅仅	因为	它	将要	介绍	这	读者	到	一个	班级	的	日本人	诗

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

about	which	little	or	nothing	has	yet	been	written	in	English	,
关于	哪个	小的	或者	没有什么	有	然而	到过	书面	在	英语	,

这不仅仅是因为它将向读者介绍一类鲜有英文著作提及的日本诗歌，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈfɔːd] [sʌm; səm] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	much	more	because	it	will	afford	some	glimpses	of	a
但	很多	更多的	因为	它	将要	买得起	一些	惊鸿一瞥	的	一个

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [wɜːld] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ˌʌnɪkˈsplɔːd] .

supernatural	world	which	still	remains	for	the	most	part	unexplored	.
超自然	世界	哪个	仍然	遗迹	为了	这	最多	部分	未探索的	.

但更重要的是，它将让我们得以一窥一个大部分仍未被探索的超自然世界。

[wɪˈðaʊt] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][fɑː(r)] [ˈiːstən] [ˌsʊpərˈstɪʃən] [ænd; ənd][fəʊk] - [teɪlz; ˈteɪliːz] ,

Without	knowledge	of	Far	Eastern	superstitions	and	folk	-	tales	,
没有	知识	的	远的	东	迷信	和	民间	-	故事	,

由于不了解远东的迷信和民间故事，

[nəʊ] [ˈriːəl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˈdrɑːmə][ɔː(r)][ˈpəʊətri] [wɪl] [ˈevə(r)] [bɪˈkʌm]

no	real	understanding	of	Japanese	fiction	or	drama	or	poetry	will	ever	become
不	真实的	理解	的	日本人	小说	或者	戏剧	或者	诗	将要	曾经	变得

[ˈpɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

人们永远不可能真正理解日本的小说、戏剧或诗歌。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ˈpoʊəmz][ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈhɑːkuː] -

There	are	many	hundreds	of	poems	in	the	three	volumes	of	the	Kyōka	Hyaku	-
那里	是	许多	数百	的	诗歌	在	这	三	卷	的	这	-	百	-

[ˌmoʊnəˈgɑːtəri] ;

Monogatari	;
物语	;

《京歌百物语》三卷中收录了数百首诗歌；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] [ænd; ənd] [ˈgɔblɪnz] [fɔːls] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd]

but	the	number	of	the	ghosts	and	goblins	falls	short	of	the	one	hundred
但	这	数字	的	这	鬼魂	和	哥布林	瀑布	短的	的	这	一	百

[səˈdʒestid] [baɪ]

suggested	by
建议	经过

但是，鬼怪的数量却少于一百个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .

the	title	.
这	标题	.

标题。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ˈnaɪnti] - [faɪv] .

There	are	just	ninety	-	five	.
那里	是	只是	九十	-	五	.

只有九十五个。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [maɪ] [ˈridər] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgɒblɪnrɪ] ,

I	could	not	expect	to	interest	my	readers	in	the	whole	of	this	goblinry	,
我	可以	不是	预计	到	兴趣	我的	读者	在	这	所有的	的	这	哥布林	,

我无法指望读者对这些妖魔鬼怪的全部内容都感兴趣。

[ænd; ənd][maɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɪnkˈluːdz] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsev(ə)nθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkts] .

and	my	selection	includes	less	than	one	seventh	of	the	subjects	.
和	我的	选择	包括	较少的	比	一	第七	的	这	主题	.

我的选择只涵盖了不到七分之一的主题。

[ðə; ði] ['feɪsləs] [beɪb] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [tʌŋd] ['meɪdn] , [ðə; ði] [θriː] - [aɪd] [mʌŋk] , [ðə; ði] ['pɪləʊ] -

The	Faceless	Babe	,	The	Long	-	Tongued	Maiden	,	The	Three	-	Eyed	Monk	,	The	Pillow	-
这	无面人	宝贝	,	这	长的	-	舌头	少女	,	这	三	-	眼睛	僧	,	这	枕头	-

['muːvə(r)] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [hedz] , [ðə; ði] ['ækəlaɪt] - [wɪð] - [ðə; ði] - ['læntən] ,

Mover	,	The	Thousand	Heads	,	The	Acolyte	-	with	-	the	-	Lantern	,
搬家公司	,	这	千	头部	,	这	侍僧	-	和	-	这	-	灯笼	,

无面婴儿、长舌少女、三眼僧、枕头搬运者、千头人、提灯侍僧

[ðə; ði] [stəʊn] - [ðæt] - [kraɪz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [naɪt] , [ðə; ði] ['gɒblɪn] - ['herən] , [ðə; ði] ['gɒblɪn] - [wɪnd] ,

The	Stone	-	that	-	Cries	-	in	-	the	-	Night	,	The	Goblin	-	Heron	,	The	Goblin	-	Wind	,
这	石头	-	那	-	哭泣	-	在	-	这	-	夜晚	,	这	哥布林	-	苍鹭	,	这	哥布林	-	风	,

[ðə; ði]['drægən] - [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] - [nɜːs] , [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] .

The	Dragon	-	Lights	,	and	The	Mountain	-	Nurse	,	did	not	much	impress	me	.
这	龙	-	灯	,	和	这	山	-	护士	,	做过	不是	很多	令人印象深刻	我	.

《夜里哭泣的石头》、《妖精鹭》、《妖精风》、《龙之光》和《山中护士》并没有给我留下太深的印象。

[aɪ] [əʊ'mɪtɪd] - ['diːlɪŋ] [wɪð] ['fænsiz] [tuː] ['gruːsəm] [fɔː(r); fə(r)] ['westən] [nɜːvz] , — [sʌtʃ] [æz; əz]

I	omitted	kyōka	dealing	with	fancies	too	gruesome	for	Western	nerves	,	—	such	as
我	省略	-	处理	和	幻想	也	令人毛骨悚然	为了	西	神经	,	—	这样的	作为

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

that	of	the	Obumédori	,
那	的	这	-	,

我省略了那些涉及过于恐怖、令西方人难以接受的幻想的狂想曲，例如《小武通》中的幻想曲。

— ['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['ləʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

—	also	those	treating	of	merely	local	tradition	.
—	还	那些	治疗	的	仅仅	当地的	传统	.

——也包括那些仅仅探讨地方传统的文章。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['tʃəʊzn] [ˌreprɪ'zent] ['næʃ(ə)nəl]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fəʊklɔː(r)] ,

The	subjects	chosen	represent	national	rather	than	provincial	folklore	,
这	主题	选定	代表	国家的	相当	比	省级	民俗学	,

所选题材代表的是国家层面的民间传说，而非地方层面的民间传说。

— [əʊld] [bɪ'liːfs] (['məʊstli][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɒrɪdʒɪn]) [wʌns] ['prevələnt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

—	old	beliefs	(	mostly	of	Chinese	origin	)	once	prevalent	throughout	the	country	,
—	老的	信仰	(	大多	的	中国人	起源	)	一次	流行	自始至终	这	国家	,

—曾经在全国盛行的（大多源于中国的）古老信仰，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ɪts]['pɒpjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	often	referred	to	in	its	popular	literature	.
和	经常	指	到	在	它是	受欢迎的	文学	.

并且经常出现在其通俗文学作品中。

[aɪ] . - - [baɪ]

I	.	KITSUNÉ	-	BI
我	.	-	-	双

一、狐狸精

[ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪz] [kɔːld] - - [baɪ] (" [fɒks] - ['faɪə(r)] ") , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

The	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	is	called	kitsuné	-	bi	(	"	fox	-	fire	"	)	,	because	the
这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	是	称为	-	-	双	(	"	狐狸	-	火	"	)	,	因为	这

['gɒblɪn] - [fɒks][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

goblin	-	fox	was	formerly	supposed	to	create	it	.
哥布林	-	狐狸	曾是	以前	据称	到	创造	它	.

鬼火被称为狐火（kitsuné-bi），因为人们认为鬼火是由妖狐创造的。

[ɪn][əʊld][ˌdʒæpə'niːz]

In	old	Japanese
在	老的	日本人

古日语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['pɪktʃəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [peɪl] [red] [fleɪm] , ['hɒvərɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] ,
pictures it is represented as a tongue of pale red flame , hovering in darkness ,
图片 它 是 代表 作为 一个 舌头 的 苍白 红色的 火焰 , 悬停 在 黑暗 ,

图片中它被描绘成一团淡红色的火焰，悬浮在黑暗中。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [nəʊ] ['reɪdiəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [glaɪdz] .
and shedding no radiance upon the surfaces over which it glides .
和 脱落 不 辐射 之上 这 表面 超过 哪个 它 滑翔 .

它滑过的表面不会散发出任何光芒。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
To understand some of the following kyōka on the subject ,
到 理解 一些 的 这 下列的 - 在 这 主题 ,

为了理解以下一些关于此主题的教歌，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
the reader should know that certain superstitions about the magical power of the
这 读者 应该 知道 那 肯定 迷信 关于 这 神奇 力量 的 这
[fɒks][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] ['sevrəl] [kwɪə(r)][fəʊk] - ['seɪɪŋz] ,
fox have given rise to several queer folk - sayings ,
狐狸 有 给定 上升 到 一些 酷儿 民间 - 谚语 ,

读者应该知道，关于狐狸的魔力的一些迷信说法衍生出了许多奇特的民间谚语。

— [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
— one of which relates to marrying a stranger .
— 一 的 哪个 相关 到 结婚 一个 陌生人 .

其中一例与和陌生人结婚有关。

['fɔːməli] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'mjuːnəti] , [nɒt]
Formerly a good citizen was expected to marry within his own community , not
以前 一个 好的 公民 曾是 预期的 到 结婚 之内 他的 自己的 社区 , 不是
[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
outside of it ;
外部 的 它 ;

过去，人们期望一个好公民在自己的社区内结婚，而不是在社区外结婚；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [deəd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] [wʊd] [hæv; həv]
and the man who dared to ignore traditional custom in this regard would have
和 这 男人 WHO 敢于 到 忽略 传统的 风俗 在 这 看待 会 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
found it difficult to appease the communal indignation .
成立 它 难的 到 安抚 这 公社 愤慨 .

胆敢无视这方面的传统习俗的人，将很难平息民众的愤怒。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)] [huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] ,
Even to - day the villager who , after a long absence from his birthplace ,
甚至 到 - 天 这 村民 WHO , 后 一个 长的 缺席 从 他的 出生地 ,
[rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [braɪd] ,
returns with a strange bride ,
返回 和 一个 奇怪的 新娘 ,

即使在今天，一个村民离开家乡多年后，带着一个陌生的新娘回到家乡，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [sed] , — [sʌtʃ] [æz; əz] : " - - ['mɒnəʊ] [wiː; wi]
is likely to hear unpleasant things said , — such as : " Wakaranai - mono we
是 可能 到 听到 令人不快的 事物 说 , — 这样的 作为 : " - - 单核细胞增多症 我们
- - ['kiːtə] ! . . .
hippaté - kita ! . . .
- - 基塔 ! . . .

可能会听到一些不愉快的话，例如："Wakaranai-mono we hippaté-kita! ...

['doʊkoʊ][nəʊ]['juːmə][nəʊ] - [ˌdiː 'eɪ][kɑː] ?
Doko no uma no honé da ka ?
杜科 不 乌玛 不 - 达 卡 ?

Doko no uma no honé da ka?

" (" ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [drægd] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] !
" (" Goodness knows what kind of a thing he has dragged here after him !
" (" 善良 知道 什么 种类 的 一个 事物 他 有 拖拽 这里 后 他 !

"天知道他拖着什么东西来了！

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [əʊld] [hɔːs] - [bəʊn] ? ")
Where did he pick up that old horse - bone ? ")
在哪里 做过 他 挑选 向上 那 老的 马 - 骨 ? ")

他从哪儿捡到那根旧马骨的?

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['juːmə][nəʊ] - , " [əʊld] [hɔːs] - [bəʊn] , " [rɪ'kwaɪəz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
The expression uma no honé , " old horse - bone , " requires explanation .
这 表达 乌玛 不 - , " 老的 马 - 骨 , " 需要 解释 .

"uma no honé"（老马骨）这个表达需要解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['gɒblɪn] - [fɒks][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] ['meni] [ʃeɪps] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A goblin - fox has the power to assume many shapes ; but , for the
一个 哥布林 - 狐狸 有 这 力量 到 认为 许多 形状 ; 但 , 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [men] ,
purpose of deceiving men ,
目的 的 欺骗 男人 ,

妖狐拥有幻化成多种形态的能力；但是，为了欺骗人类，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
he usually takes the form of a pretty woman .
他 通常 需要 这 形式 的 一个 漂亮的 女士 .

他通常化身为一位漂亮女子。

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
When he wants to create a charming phantom of this kind ,
什么时候 他 想要 到 创造 一个 迷人 幻影 的 这 种类 ,

当他想要创造这样一个迷人的幽灵时，

[hiː; hi] [pɪks] [ʌp] [æn; ən][əʊld] [hɔːs] - [bəʊn] [ɔː(r)] [kaʊ] - [bəʊn] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
he picks up an old horse - bone or cow - bone , and holds it in his mouth .
他 精选 向上 一个 老的 马 - 骨 或者 奶牛 - 骨 , 和 持有 它 在 他的 嘴 .

他捡起一根旧马骨或牛骨，叼在嘴里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bəʊn] [bɪ'kʌmz] ['luːmɪnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'faɪnz] [ə'baʊt]
Presently the bone becomes luminous ; and the figure of a woman defines about
目前 这 骨 变成 发光的 ; 和 这 数字 的 一个 女士 定义 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

随后，骨骼开始发光；一个女人的身影在其周围显现出来。

— [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] - [gɜːl] . . . .

—	the	figure	of	a	courtesan	or	singing	-	girl	.	.	.	.
—	这	数字	的	一个	妓女	或者	歌唱	-	女孩	.	.	.	.

——妓女或歌女的形象……

[səʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwɪəri] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪf] ,

So	the	village	query	about	the	man	who	marries	a	strange	wife	,
所以	这	村庄	询问	关于	这	男人	WHO	结婚	一个	奇怪的	妻子	,

于是，村里开始询问关于那个娶了陌生妻子的男人的事。

" [wɒt] [əʊld] [hɔːs] - [bəʊn] [hæz; həz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ? " ['sɪgnɪfaɪz] ['riːəli] , " [wɒt] ['wɒntən] [hæz; həz]

"	What	old	horse	-	bone	has	he	picked	up	?	"	signifies	really	,	"	What	wanton	has
"	什么	老的	马	-	骨	有	他	挑选	向上	?	"	表示	真的	,	"	什么	放肆	有

[bɪ'wɪtʃt] [hɪm] ?

bewitched	him	?
着迷	他	?

“他捡到了什么旧马骨？”实际上是指“哪个浪荡子迷惑了他？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv]['aʊtkɑːst] [blʌd] :

"	It	further	implies	the	suspicion	that	the	stranger	may	be	of	outcast	blood	:
"	它	更远	暗示	这	怀疑	那	这	陌生人	可能	是	的	被排斥者	血	:

“这进一步暗示人们怀疑这位陌生人可能是出身卑微的异类：

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['tʃiːfli] [rɪ'kruːtɪd] , [frɒm; frəm]

a	certain	class	of	women	of	pleasure	having	been	chiefly	recruited	,	from
一个	肯定	班级	的	女性	的	乐趣	拥有	到过	主要	招募	,	从

['eɪnʃənt] [taɪm] ,

ancient	time	,
古老的	时间	,

自古以来，某一类专门从事娱乐活动的女性主要被招募。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pə'raɪə] - ['piːp(ə)l] .

among	the	daughters	of	Éta	and	other	pariah	-	people	.
之中	这	女儿们	的	-	和	其他	贱民	-	人们	.

在埃塔的女儿们和其他贱民之中。

[haɪ] -

Hi	tomoshité
你好	-

你好 tomoshité

- [nəʊ] - ,

Kitsuné	no	kwaséshi	,
-	不	-	,

Kitsuné no kwaséshi,

Asobimé26

Asobimé26
Asobimé26

Asobimé26

[ˌdʌbljuː'eɪ] —

wa	—
哇	—

哇——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

- [nəʊ]['juːmə][nəʊ]
Izuka no uma no
- 不 乌玛 不

伊豆的乌玛

- [ˌen 'aɪ] [jə] - !
Honé ni ya aruran !
- ni 是的 - !

Honé ni ya aruran!

[— [ɑː] [ðə; ði] ['wɒntən] (['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['læntən]) ! — [səʊ][ə; eɪ][fɒks] - ['faɪə(r)][ɪz]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði]
[— Ah the wanton (lighting her lantern) ! — so a fox - fire is kindled in the
[— 啊 这 放肆 (灯光 她 灯笼) ! — 所以 一个 狐狸 - 火 是 点燃 在 这
[taɪm] [ɒv; əv][fɒks] - [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ! . . .
time of fox - transformation ! . . .
时间 的 狐狸 - 转型 ! . . .

【——啊，放荡的女人（点亮了她的灯笼）！——狐狸化身之时，狐火便燃起！.....

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] [hɔːs] - [bəʊn] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]
Perhaps she is really nothing more than an old horse - bone from somewhere or
也许 她 是 真的 没有什么 更多的 比 一个 老的 马 - 骨 从 某处 或者
['ʌðə(r)] . . . .]
other . . . .]
其他 . . . .]

或许她真的只是来自某个地方的一根老马骨头而已.....

- - [baɪ][nəʊ]
Kitsuné - bi no
- - 双 不

狐之美诺

- [ˌen 'aɪ] - ,
Moyuru ni tsukété ,
- ni - ,

Moyuru ni tsukété,

['wɑːgə]['tɑːmə]
Waga tama
瓦加 玉

和贺玉

[nəʊ]
no
不

不

- - ['nɛəri]
Kiyuru yō nari
- - 纳里

清月夜成

[koʊ'koʊroʊ] - ['hoʊsoʊ] - ['miːtʃiː] !
Kokoro - hoso - michi !
心 - 霍索 - 米奇 !

心细道!

[[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [fɒks] - ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ,
[Because of that Fox - fire burning there ,
[因为 的 那 狐狸 - 火 燃烧 那里 ,

因为那里燃起了狐火，

[ðə; ði]	['veri]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	[ɪz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]	[ɪn]	[ðɪs]	['nærəʊ]	[pɑːθ]	(	[ɔː(r)]	,
the	**very**	**soul**	**of**	**me**	**is**	**like**	**to**	**be**	**extinguished**	**in**	**this**	**narrow**	**path**	**(**	**or**	**,**
这	非常	灵魂	的	我	是	喜欢	到	是	熄灭	在	这	狭窄的	小路	（	或者	，

我的灵魂仿佛要在这条狭窄的道路上消亡（或者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːt] - [dɪ'presɪŋ] ['sɒlətjuːd]) . -]
in this heart - depressing solitude) . 27]
在 这 心 - 沉闷 孤独) . -]

在这种令人心碎的孤独中)。27]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

-
RIKOMBYŌ
-

理工学院

[ðə; ði] [tɜːm] - [ɪz] [kəm'pəʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] ['riːkən] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] " [ʃeɪd] , "
The term Rikombyō is composed with the word rikon , signifying a " shade , "
这 学期 - 是 由 和 这 单词 里孔 , 表示 一个 " 阴影 , "

“Rikombyō”一词由“rikon”一词组成，意为“阴影”。

" [gəʊst] , " [ɔː(r)] " ['spektə(r)] ,
" ghost , " or " spectre ,
" 鬼 , " 或者 " 幽灵 ,

“鬼魂”或“幽灵”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] - , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['sɪknəs] , "
" and the word byō , signifying " sickness , "
" 和 这 单词 - , 表示 " 疾病 , "

以及表示“疾病”的词语“病”。

" [dɪ'ziːz] .
" disease .
" 疾病 .

“疾病。

" [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] " [gəʊst] - ['sɪknəs] .
" An almost literal rendering would be " ghost - sickness .
" 一个 几乎 文字 渲染 会 是 " 鬼 - 疾病 .

“最接近字面意思的翻译是‘鬼病’。

" [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənrɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - ['gɪv(ə)n][æz; əz]
" In Japanese - English dictionaries you will find the meaning of Rikombyō given as
" 在 日本人 - 英语 字典 你 将要 寻找 这 意义 的 - 给定 作为
" [ˌhaɪpə'kɒndriə] ;
" hypochondria ;
" 疑病症 ;

在日语-英语词典中，你会发现 Rikombyō 的意思是“疑病症”；

" [ænd; ənd]['dɑːktərz] ['riːəli] [juːz][ðə; ði] [tɜːm] [ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [sens] .
" and doctors really use the term in this modern sense .
" 和 医生 真的 使用 这 学期 在 这 现代的 感觉 .

“医生们确实会以这种现代意义来使用这个术语。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

But	the	ancient	meaning	was	a	disorder	of	the	mind	which	produced	a
但	这	古老的	意义	曾是	一个	紊乱	的	这	头脑	哪个	生产	一个

['dʌb(ə)l] ;

Double	;
双倍的	;

但古时的含义是指一种精神紊乱，它会产生一个双重人格；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [streɪndʒ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['baʊt] [ðɪs] [wɪəd] [dɪ'ziːz] .

and	there	is	a	whole	strange	literature	about	this	weird	disease	.
和	那里	是	一个	所有的	奇怪的	文学	关于	这	诡异的	疾病	.

关于这种怪病，还有一整套奇特的文献资料。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bəuθ][ɪn]['tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ,

It	used	to	be	supposed	,	both	in	China	and	Japan	,
它	用过的	到	是	据称	,	两个都	在	中国	和	日本	,

过去在中国和日本，人们都曾这样认为：

[ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [griːf] [ɔː(r)] ['lɒŋɪŋ] , [kɔːzd] [baɪ] [lʌv] ,

that	under	the	influence	of	intense	grief	or	longing	,	caused	by	love	,
那	在下面	这	影响	的	激烈的	悲伤	或者	渴望	,	导致	经过	爱	,

在强烈的悲伤或思念（由爱引起）的影响下，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [krɪ'eɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .

the	spirit	of	the	suffering	person	would	create	a	Double	.
这	精神	的	这	痛苦	人	会	创造	一个	双倍的	.

受苦之人的灵魂会创造出一个分身。

[ðʌs] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] - [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['bɒdɪz] , [ɪg'zæktlɪ][ə'laɪk] ;

Thus	the	victim	of	Rikombyō	would	appear	to	have	two	bodies	,	exactly	alike	;
因此	这	受害者	的	-	会	出现	到	有	二	身体	,	确切地	同样	;

因此，患上“里科姆比欧”的受害者似乎会有两个完全相同的身体；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['bɒdɪz] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['æbsənt] [bɪ'lʌvɪd] ,

and	one	of	these	bodies	would	go	to	join	the	absent	beloved	,
和	一	的	这些	身体	会	去	到	加入	这	缺席的	心爱	,

其中一具遗体将与离世的爱人团聚。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][həʊm] .

while	the	other	remained	at	home	.
尽管	这	其他	剩余	在	家	.

而另一人则留在家中。

([ɪn][maɪ] " [ig'zɔtiks][ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪvz] , " ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][zen]

(	In	my	"	Exotics	and	Retrospectives	,	"	under	the	title	"	A	Question	in	the	Zen
(	在	我的	"	异国风情	和	回顾	,	"	在下面	这	标题	"	一个	问题	在	这	禅

[teksts] ,

Texts	,
文本	,

（在我的《异域风情与回顾》一书中，题为《禅宗经典中的一个问题》

" [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

"	the	reader	will	find	a	typical
"	这	读者	将要	寻找	一个	典型的

读者会发现一个典型的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[ˌtʃaɪˈniːz] ['stɔːri] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , — [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] - .)

Chinese	**story**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**—**	**the**	**story**	**of**	**the**	**girl**	**Ts'ing**	**-**	**.**	**)**
中国人	故事	在	这	主题	,	—	这	故事	的	这	女孩	-	.	)	

关于这个主题的中国故事——少女婷婷的故事。)

[sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [bɪ'liːf] [ɪn] ['dʌblz] [ænd; ənd] [reiθ] ['prɒbəbli] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['evri]

Some	**form**	**of**	**the**	**primitive**	**belief**	**in**	**doubles**	**and**	**wraiths**	**probably**	**exists**	**in**	**every**
一些	形式	的	这	原始	信仰	在	双打	和	幽灵	大概	存在	在	每一个

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

part	**of**	**the**	**world**	**;**
部分	的	这	世界	;

世界各地可能都存在某种形式的关于分身和幽灵的原始信仰;

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɑː(r)] ['iːstən] [və'raɪəti][ɪz][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪz]

but	**this**	**Far**	**Eastern**	**variety**	**is**	**of**	**peculiar**	**interest**	**because**	**the**	**double**	**is**
但	这	远的	东	种类	是	的	奇特	兴趣	因为	这	双倍的	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] [lʌv] ,

supposed	**to**	**be**	**caused**	**by**	**love**	**,**
据称	到	是	导致	经过	爱	,

但这种远东地区的变种却格外引人注目，因为据说这种复数是由爱情引起的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] . . . .

and	**the**	**subjects**	**of**	**the**	**affliction**	**to**	**belong**	**to**	**the**	**gentler**	**sex**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	主题	的	这	痛苦	到	属于	到	这	更温和	性别	.	.	.	.

而遭受这种痛苦的人则属于女性……

[ðə; ði] [tɜːm] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

The	**term**	**Rikombyō**	**seems**	**to**	**be**	**applied**	**to**	**the**	**apparition**	**as**	**well**	**as**	**to**
这	学期	-	似乎	到	是	应用	到	这	幻影	作为	出色地	作为	到

[ðə; ði]['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] :

the	**mental**	**disorder**	**supposed**	**to**	**produce**	**the**	**apparition**	**:**
这	精神的	紊乱	据称	到	生产	这	幻影	:

“Rikombyō”一词似乎既指这种幻象，也指被认为会产生这种幻象的精神疾病:

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] " ['dɑːplgæŋər; 'dɑːplgeŋər] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] " [gəʊst] - [dɪ'ziːz] .

it	**signifies**	**"**	**doppelgänger**	**"**	**as**	**well**	**as**	**"**	**ghost**	**-**	**disease**	**.**
它	表示	"	分身	"	作为	出色地	作为	"	鬼	-	疾病	.

它既指“分身”，也指“幽灵病”。

" — [wɪð] [ðiːz] ['nesəsəri] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - [kæn; kən]

"	**—**	**With**	**these**	**necessary**	**explanations**	**,**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**following**	**kyōka**	**can**
"	—	和	这些	必要的	解释	,	这	质量	的	这	下列的	-	能

[biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

be	**understood**	**.**
是	理解	.

“——有了这些必要的解释，就可以理解以下歌谣的质量了。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] - ['hɑːkuː] - [ˌmoʊnə'gɑːtəri] [ʃəʊz] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːvənt]

A	**picture**	**which**	**appears**	**in**	**the**	**Kyōka**	**Hyaku**	**-**	**Monogatari**	**shows**	**a**	**maid**	**-**	**servant**
一个	图片	哪个	出现	在	这	-	百	-	物语	演出	一个	女佣	-	仆人

['æŋkʃəs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

anxious	**to**	**offer**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**to**	**her**	**mistress**	**,**
焦虑的	到	提供	一个	杯子	的	茶	到	她	情妇	,

《镜花百物语》中的一幅图画描绘了一位女仆急切地为女主人端上一杯茶的情景。

— [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [gəʊst] - ['sɪknəs] .

—	**a**	**victim**	**of**	**the**	**"**	**ghost**	**-**	**sickness**	**.**
—	一个	受害者	的	这	"	鬼	-	疾病	.

—“鬼病”的受害者。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənəl] [ʃeɪps]
" The servant cannot distinguish between the original and the apparitional shapes
" 这 仆人 不能 区分 之间 这 原来的 和 这 幽灵 形状
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
before her ;
前 她 ;

“仆人无法分辨眼前的原形和幻影；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestid] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]
and the difficulties of the situation are suggested in the first of the
和 这 困难 的 这 情况 是 建议 在 这 第一的 的 这
- [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] : —
kyōka which I have translated : —
- 哪个 我 有 翻译 : —

而我翻译的第一首协歌就暗示了这种局面的困难：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌkeɪ 'əʊ] - [jə] , - [tuː; tə] ?
Ko - ya , soré to ?
柯 - 是的 , - 到 ?

Ko-ya，你好吗?

- [məʊ] -
Ayamé mo wakanu
- 莫 -

Ayamé mo wakanu

- :
Rikombyō :
- :

里科姆比欧：

- [wiː; wi]['tsuːmə][tuː; tə]
Izuré we tsuma to
- 我们 津马 到

Izuré we tsuma to

['hiːkuː][zəʊ] - !
Hiku zo wazuraü !
希库 zo - !

Hiku zo wazuraü!

[[wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ðɪs] ? — [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ðæt] ?
[Which one is this ? — which one is that ?
[哪个 一 是 这 ? — 哪个 一 是 那 ?

这是哪个？——那是哪个?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
Between the two shapes of the Rikombyō it is not possible to distinguish .
之间 这 二 形状 的 这 - 它 是 不是 可能的 到 区分 .

两种形状的立标之间无法区分。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [waɪf] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [ɪn'diːd] !
To find out which is the real wife — that will be an affliction of spirit indeed !
到 寻找 出去 哪个 是 这 真实的 妻子 — 那 将要 是 一个 痛苦 的 精神 的确 !
]
]
]

要找出哪个才是真正的妻子——那真是一件令人痛苦的事!

[fuːtætsuː]['nɑːki]
Futatsu naki
二津 纳基

二木

['ɪnoʊˌtʃi]['nɑːgərə][məʊ]
Inochi nagara mo
伊诺内 那伽罗 莫

猪内长毛

- [nəʊ]
Kakégaë no
- 不

卡凯加埃的

[kə'rɑːdə][nəʊ] - —
Karada no miyuru —
卡拉达 不 - —

空田之美由鲁——

[kɑː'geɪ][nəʊ] - !
Kage no wazurai !
影 不 - !

影没有wazurai!

[[tuː] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ; — [ˌnevəðə'les] [æn; ən]['ekstrə]['bɒdi] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [baɪ]
[Two lives there certainly are not ; — nevertheless an extra body is visible , by
[二 生活 那里 当然 是 不是 ; — 尽管如此 一个 额外的 身体 是 可见的 , 经过
['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['sɪknəs] .]
reason of the Shadow - Sickness .]
原因 的 这 阴影 - 疾病 .]

【那里肯定不存在两条生命；——然而，由于阴影病的影响，我们却能看到一个额外的身体。】

['nɑːgə] - ['tɑːbi][nəʊ]
Naga - tabi no
那伽 - 塔比 不

长足袋

['əutəu][wiː; wi] -
Oto we shitaïté
奥托 我们 -

Oto we shitaïté

[miː][fuːtætsuː][ˌen 'aɪ]
Mi futatsu ni
米 二津 ni

未达二

['nɑːruː][ˌdʌbljuː'eɪ] ['ɒnə] [nəʊ]
Naru wa onna no
鸣 哇 奥娜 不

娜鲁瓦娜诺

- - .
Sāru rikombyō .
- - .

Sāru rikombyō.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[['jɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] - ['dʒɜːnɪɪŋ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪ'kʌm]
[Yearning after her far - journeying husband , the woman has thus become
[渴望 后 她 远的 - 旅程 丈夫 , 这 女士 有 因此 变得
[tuː] ['bɒdɪz] ,
two bodies ,
二 身体 ,

[思念远行的丈夫，女子因此化作两个身体，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] ['sɪknəs] .]
by reason of her ghostly sickness .]
经过 原因 的 她 幽灵般的 疾病 .]

因为她患上了幽灵般的疾病。

['miːruː] - [məʊ]
Miru kagé mo
米鲁 - 莫

米鲁卡格莫

['nɑːki] - [nəʊ]
Naki wazurai no
纳基 - 不

和津来乃木

- , —
Rikombyō , —
- , —

里科姆比欧，—

[ˌoʊ'moʊi][nəʊ]['hoʊkə][ˌen 'aɪ]
Omoi no hoka ni
思 不 霍卡 ni

怀念之家

[fuːtætsuː]['miːruː] - !
Futatsu miru kagé !
二津 米鲁 - !

二人影！

[[ðəʊ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt]) , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] ['sɪknəs] ,
[Though (it was said that) , because of her ghostly sickness ,
[尽管 (它 曾是 说 那) , 因为 的 她 幽灵般的 疾病 ,

虽然（据说）因为她患有幽灵般的疾病，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , — [jet] , ['kɒntrəri]
there was not even a shadow of her left to be seen , — yet , contrary
那里 曾是 不是 甚至 一个 阴影 的 她 左边 到 是 已见 , — 然而 , 相反
[tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
to expectation ,
到 期待 ,

连她的一丝影子都看不见了——然而，出乎意料的是，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ! -]
there are two shadows of her to be seen ! 28]
那里 是 二 阴影 的 她 到 是 已见 ! -]

可以看到她的两个影子！28]

-
Rikombyō
-

立章病

['hɪtəʊ][ˌen 'aɪ] -
Hito ni kakushité
人 ni -

一人一角

['oʊkuː] - - ,
Oku - zashiki ,
奥库 - - ,

奥座敷、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

- [waɪ] -
Omoté y dëasanu
- 是 -

Omoté y dëasanu

- [nəʊ] - .
Kagé no wazurai .
- 不 - .

Kagé no wazurai。

[[əˈflɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi] [haɪdz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
[Afflicted with the Rikombyō , she hides away from people in the back room ,
[受苦的 和 这 - , 她 隐藏 离开 从 人们 在 这 后退 房间 ,

她患有里孔病，躲在后屋里不与人接触。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [əˈprəʊtʃɪz] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and never approaches the front of the house , — because of her
和 绝不 方法 这 正面 的 这 房子 , — 因为 的 她
['ʃædəʊ] - [dɪˈziːz] . -]
Shadow - disease . 29]
阴影 - 疾病 . -]

她从不靠近房子的正面，——因为她患有阴影病。29]

[miː][ˌdʌbljuːˈeɪ]['kəukəu][ˌen 'aɪ] ;
Mi wa koko ni ;
米 哇 可可 ni ;

米瓦科科尼；

['tɑːmə][ˌdʌbljuːˈeɪ]['oʊtoʊkoʊ][ˌen 'aɪ]
Tama wa otoko ni
塔玛 哇 男 ni

多摩瓦男尼

- ['sʊruː] ; —
Soïné suru ; —
- 苏鲁 ; —

Soïné suru; —

[koʊˈkoʊroʊ][məʊ] [ʃɪrɑːgə]
Kokoro mo shiraga
心 莫 白发

心之白发

[hɑːhɑː][ˌdʒiːˈeɪ] - .
Haha ga kaihō .
哈哈 ga - .

哈哈嘉凯霍。

[[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [laɪz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]
[Here her body lies ; but her soul is far away , asleep in the arms of
[这里 她 身体 谎言 ; 但 她 灵魂 是 远的 离开 , 睡着了 在 这 武器 的
[ə; eɪ][mæn] ;
a man ;
一个 男人 ;

她的身体躺在这里；但她的灵魂远在天边，睡在某个男人的怀抱里；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['mʌðə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [hɑːt] , [ɪz]
— and the white - haired mother , little knowing her daughter's heart , is
— 和 这 白色的 - 头发 母亲 , 小的 会心 她 女儿的 心 , 是
['nɜːsɪŋ] (['əʊnli][ðə; ði] ['bɒdi]) . -]
nursing (only the body) . 30]
护理 (仅有的 这 身体) . -]

——而那位白发苍苍的母亲，对女儿的心却一无所知，只顾着哺乳（仅仅哺育她的身体）。30]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

-
Tamakushigé
-

玉木重

[fuːtætsuː][nəʊ][su'gɑː.tɑː]
Futatsu no sugata
二津 不 须贺

二之菅田

- [ˌdʌbljuː'eɪ] ,
Misénuru wa ,
- 哇 ,

Misénuru wa,

- - ['kɑːgɑːmiː][nəʊ]
Awasé - kagami no
- - 镜 不

泡濑镜

- [nəʊ] - .
Kagé no wazurai .
- 不 - .

Kagé no wazurai。

[[ɪf] , [wen] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] - [stænd] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [tuː] ['feɪsɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
[If , when seated before her toilet - stand , she sees two faces reflected in her
[如果 , 什么时候 坐着 前 她 洗手间 - 站立 , 她 看到 二 面孔 反映 在 她
['mɪrə(r)] ,
mirror ,
镜子 ,

如果她坐在马桶前，从镜子里看到两张脸的倒影，

— [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['dʌblɪŋ] [ɪt'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
— that might be caused by the mirror doubling itself under the influence of the
— 那 可能 是 导致 经过 这 镜子 翻倍 本身 在下面 这 影响 的 这
['ʃædəʊ] - ['sɪknəs] . -]
Shadow - Sickness . 31]
阴影 - 疾病 . -]

——这可能是由于镜子在影病的影响下自我复制所致。31]

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[oʊ] - ['gaːmə]
Ō **-** **GAMA**
ō - 伽马

大伽玛

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði][təʊd][ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð]
In **the** **old** **Chinese** **and** **Japanese** **literature** **the** **toad** **is** **credited** **with**
在 这 老的 中国人 和 日本人 文学 这 蟾蜍 是 已认可 和
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
supernatural
超自然

在中国和日本的古代文学作品中，蟾蜍被认为具有超自然的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[kə'pæsitiz] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [klaʊdz] , [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [reɪn] ,
capacities **,** **—** **such** **as** **the** **power** **to** **call** **down** **clouds** **,** **the** **power** **to** **make** **rain** **,**
容量 , — 这样的 作为 这 力量 到 称呼 向下 云 , 这 力量 到 制作 雨 ,

能力，例如召唤云朵的能力、制造降雨的能力，

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][eks'heɪl][frɒm; frəm][ɪts] [maʊθ] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][mɪst] [wɪtʃ] [kriː'eɪts] [ðə; ði][məʊst]
the **power** **to** **exhale** **from** **its** **mouth** **a** **magical** **mist** **which** **creates** **the** **most**
这 力量 到 呼气 从 它是 嘴 一个 神奇 薄雾 哪个 创建 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] .
beautiful **illusions** **.**
美丽的 幻觉 .

它拥有从口中喷出神奇雾气的能力，这种雾气能创造出最美丽的幻象。

[sʌm; səm] [təudz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['spɪrɪt] , — [frendz] [ɒv; əv]['həʊli] [men] ;
Some **toads** **are** **good** **spirits** **,** **—** **friends** **of** **holy** **men** **;**
一些 蟾蜍 是 好的 烈酒 , — 朋友们 的 圣 男人 ;

有些蟾蜍是善良的精灵，是圣人的朋友；

[ænd; ənd][ɪn][ˌdʒæpə'niːz][ɑːt][ə; eɪ] ['feɪməs] ['rɪʃi] [kɔːld] " ['gaːmə] - ['sɛnɪn] " ([təʊd] ['rɪʃi]) [ɪz]
and **in** **Japanese** **art** **a** **famous** **Rishi** **called** **"** **Gama** **-** **Sennin** **"** **(** **Toad** **Rishi** **)** **is**
和 在 日本人 艺术 一个 著名的 里希 称为 " 伽马 - 仙人掌 " (蟾蜍 里希) 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [təʊd] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
usually **represented** **with** **a** **white** **toad** **resting** **upon** **his** **shoulder** **,**
通常 代表 和 一个 白色的 蟾蜍 休息 之上 他的 肩膀 ,

在日本艺术中，一位名叫“蛤蟆仙人”的著名利士通常被描绘成肩上趴着一只白蛤蟆。

[ɔː(r)] ['skwɒtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
or **squatting** **beside** **him** **.**
或者 蹲姿 旁 他 .

或者蹲在他旁边。

[sʌm; səm] [təudz] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] [krɪ'eɪt] ['fæntæzəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
Some **toads** **are** **evil** **goblins** **,** **and** **create** **phantasms** **for** **the** **purpose** **of**
一些 蟾蜍 是 邪恶的 哥布林 , 和 创造 幻影 为了 这 目的 的
['lɔːrɪŋ] [men] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
luring **men** **to** **destruction** **.**
诱饵 男人 到 破坏 .

有些蟾蜍是邪恶的妖精，它们制造幻象来引诱人类走向毁灭。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] " - ,

A	typical	story	about	a	creature	of	this	class	will	be	found	in	my	"	Kottō	,
一个	典型的	故事	关于	一个	生物	的	这	班级	将要	是	成立	在	我的	"	-	,

关于这类生物的典型故事可以在我的《Kottō》中找到，

" [ɪn'taɪtld] " [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ɒv; əv] - .

"	entitled	"	The	Story	of	Chugōrō	.
"	标题	"	这	故事	的	-	.

标题为“中五郎的故事”。

" - [ˌdʌbljuː'eɪ]['kɑːgɑːmiː] ,

"	Mé	wa	kagami	,
"	-	哇	镜	,

“我是镜，

['kuːtʃiː][ˌdʌbljuː'eɪ][tə'raɪ][nəʊ]

Kuchi	wa	tarai	no
库奇	哇	塔莱	不

口渴了

['hoʊdoʊ][ˌen 'aɪ]['ɑːkuː] :

Hodo	ni	aku	:
霍多	ni	阿库	:

Hodo ni aku：

['gaːmə][məʊ] - [nəʊ]

Gama	mo	késhō	no
伽马	莫	-	不

Gama mo késhō no

['mɒnəʊ] [tuː; tə] - - .

Mono	to	kosō	shiré	.
单核细胞增多症	到	-	-	.

Mono 到 kosō shiré。

[[ðə; ðiː] [aɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['waɪdli] ['əʊpən] , [laɪk][ə; eɪ] ([raʊnd]) ['mɪrə(r)] ;

[	The	eye	of	it	,	widely	open	,	like	a	(	round	)	mirror	;
[	这	眼睛	的	它	,	广泛	打开	,	喜欢	一个	(	圆形的	)	镜子	;

它的眼睛睁得大大的，像一面（圆形的）镜子；

[ðə; ðiː] [maʊθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɒʃ] - ['beɪs(ə)n] — [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ]

the	mouth	of	it	opening	like	a	wash	-	basin	—	by	these	things	you	may	know
这	嘴	的	它	开幕	喜欢	一个	洗	-	盆地	—	经过	这些	事物	你	可能	知道

[ðæt] [ðə; ðiː] [təʊd] [ɪz][ə; eɪ]['gɒblɪn] - [θɪŋ] ([ɔː(r)] ,

that	the	Toad	is	a	goblin	-	thing	(	or	,
那	这	蟾蜍	是	一个	哥布林	-	事物	(	或者	,

它的嘴张开得像个洗脸盆——通过这些特征，你或许可以知道蟾蜍是一种妖精之类的东西（或者，

[ðæt] [ðə; ðiː] [təʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)l]) . -]

that	the	Toad	is	a	toilet	article	)	.	32	]
那	这	蟾蜍	是	一个	洗手间	文章	)	.	-	]

（蟾蜍是厕所用品）。32]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

-

SHINKIRŌ

-

真纪郎

[ðə; ði] [tɜːm] - [ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " ['mɪrɑːʒ] ,

The	**term**	**Shinkirō**	**is**	**used**	**in**	**the**	**meaning**	**of**	**"**	**mirage**	**,**
这	学期	-	是	用过的	在	这	意义	的	"	海市蜃楼	,

“新气郎”一词的使用含义是“海市蜃楼”，

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ði][elf] - [lænd][ɒv; əv][fɑː(r)] ['iːstən] ['feɪb(ə)l]

"	**and**	**also**	**as**	**another**	**name**	**for**	**Hōrai**	**,**	**the**	**Elf**	**-**	**land**	**of**	**Far**	**Eastern**	**fable**
"	和	还	作为	其他	姓名	为了	-	,	这	精灵	-	土地	的	远的	东	寓言

.

:

.

“也是远东寓言中精灵之国蓬莱的另一个名字。

['veəriəs] ['biːɪŋs] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [mɪθ] [ɑː(r); ə(r)] ['kredɪtɪd] [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'luːd] ['mɔːtəlz] [baɪ]

Various	**beings**	**in**	**Japanese**	**myth**	**are**	**credited**	**with**	**power**	**to**	**delude**	**mortals**	**by**
各种各样的	生物	在	日本人	神话	是	已认可	和	力量	到	妄想	凡人	经过

[kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] - .

creating	**a**	**mirage**	**of**	**Hōrai**	**.**
创建	一个	海市蜃楼	的	-	.

日本神话中的各种神灵被认为拥有通过制造蓬莱幻象来迷惑凡人的力量。

[ɪn][əʊld] ['pɪktʃəz] [wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [təʊd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [eks'heɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]

In	**old**	**pictures**	**one**	**may**	**see**	**a**	**toad**	**represented**	**in**	**the**	**act**	**of**	**exhaling**	**from**	**its**
在	老的	图片	一	可能	看	一个	蟾蜍	代表	在	这	行为	的	呼气	从	它是

[maʊθ] [ə; eɪ]['veɪpə(r)] [ðæt] [ʃeɪps] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

mouth	**a**	**vapor**	**that**	**shapes**	**the**	**apparition**	**of**	**Hōrai**	**.**
嘴	一个	汽	那	形状	这	幻影	的	-	.

在古老的画作中，人们可以看到一只蟾蜍从口中呼出一股蒸汽，这蒸汽幻化成了蓬莱的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪ'speʃəli] [wəʊnt][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] - ,

But	**the**	**creature**	**especially**	**wont**	**to**	**produce**	**this**	**illusion**	**is**	**the**	**Hamaguri**	**,**
但	这	生物	尤其	惯于	到	生产	这	错觉	是	这	-	,

但尤其擅长制造这种幻觉的生物是哈马古里。

— [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['mɒləsk] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][klæm] .

—	**a**	**Japanese**	**mollusk**	**much**	**resembling**	**a**	**clam**	**.**
—	一个	日本人	软体动物	很多	类似	一个	蛤	.

—一种外形酷似蛤蜊的日本软体动物。

['əʊpənɪŋ] [ɪts] [ʃel] , [ˌaɪ 'tiː] [sendz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəlɪʃ] ['mɪsti] [breθ] ;

Opening	**its**	**shell**	**,**	**it**	**sends**	**into**	**the**	**air**	**a**	**purplish**	**misty**	**breath**	**;**
开幕	它是	壳	,	它	发送	进入	这	空气	一个	紫红色	蒙蒙	气息	;

它张开壳，向空中喷出一团紫色的雾气；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪst] [teɪks] [fɔːm] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnz] , [ɪn] [tɪnts] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ,

and	**that**	**mist**	**takes**	**form**	**and**	**defines**	**,**	**in**	**tints**	**of**	**mother**	**-**	**of**	**-**	**pearl**	**,**
和	那	薄雾	需要	形式	和	定义	,	在	色调	的	母亲	-	的	-	珍珠	,

那雾气渐渐成形，呈现出珍珠母般的色调，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['vɪʒn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] - [kɪŋ] .

the	**luminous**	**vision**	**of**	**Hōrai**	**and**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**Dragon**	**-**	**King**	**.**
这	发光的	想象	的	-	和	这	宫殿	的	这	龙	-	国王	.

蓬莱的璀璨景象和龙王的宫殿。

- [nəʊ]

Hamaguri **no**

- 不

滨栗

['kuːtʃiː]['ɑːkuː]['toʊki][jə] ,
Kuchi aku toki ya ,
库奇 阿库 时 是的 ,

口渴时也，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

- !
Shinkirō !
- !

真吉郎！

[jəʊ][ˌen 'aɪ] - [ken]
Yo ni shiraré ken
哟 ni - 肯

Yo ni shiraré ken

['tɑːtsuː] - [nəʊ] - [miːjæ] - - !
Tatsu - no - miya - himé !
塔苏 - 不 - 米娅 - - !

达之宫姬！

[[wen] [ðə; ði] - ['əupənz][ɪts] [maʊθ] — [ləʊ] !
[When the hamaguri opens its mouth — lo !
[什么时候 这 - 打开 它是 嘴 — 洛 !

[当哈马古里张开嘴时——瞧！

- [ə'pɪəz] ! . . .
Shinkirō appears ! . . .
- 出现 ! . . .

新气郎登场！.....

[ðen] [ɔːl][kæn; kən] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] ['meɪdn] - [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] - ['pæləs] .]
Then all can clearly see the Maiden - Princess of the Dragon - Palace .]
然后 全部 能 清楚地 看 这 少女 - 公主 的 这 龙 - 宫殿 .]

这样，所有人都能清楚地看到龙宫的公主。

- —
Shinkirō —
- —

真喜郎——

['tɑːtsuː][nəʊ]['miːjəkoʊ][nəʊ]
Tatsu no miyako no
塔苏 不 宫古 不

达之宫子之

Hinagata33 [wəʊ]
Hinagata33 wo
Hinagata33 wo

Hinagata33 wo

['ʃiːoʊ] - [haɪ][nəʊ]['oʊkiː][ˌen 'aɪ]
Shio - hi no oki ni
汐 - 你好 不 好的 ni

潮日之大吉尼

- - !
Misuru hamaguri !
- - !

滨栗米苏鲁！

[[ləʊ] ! [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [æt; ət] [eb] - [taɪd] , [ðə; ði] - [meɪks] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɪmɪdʒ]

[	Lo	!	in	the	offing	at	ebb	-	tide	,	the	hamaguri	makes	visible	the	miniature	image
[	洛	!	在	这	离岸	在	落潮	-	潮	,	这	-	制作	可见的	这	微型	图像

[ɒv; əv] - — [ðə; ði]['drægən] - ['kæpɪt(ə)l] !]

of	Shinkirō	—	the	Dragon	-	Capital	!	]
的	-	—	这	龙	-	首都	!	]

【看！退潮时分，海浪翻涌，露出了神龙之都——神气楼的微缩影像！】

[viː] . ['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]

V	.	ROKURO	-	KUBI
V	.	六郎	-	库比

V.六郎九尾

[ðə; ði] [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['eni]

The	etymological	meaning	of	Rokuro	-	Kubi	can	scarcely	be	indicated	by	any
这	词源学	意义	的	六郎	-	库比	能	几乎	是	表明的	经过	任何

['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] .

English	rendering	.
英语	渲染	.

任何英文译名都很难准确表达“Rokuro-Kubi”的词源含义。

[ðə; ði] [tɜːm] ['roʊkʊroʊ][ɪz] [ɪn'dɪfrəntli] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['meni] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] — ['ɒbdʒɪkts]

The	term	rokuro	is	indifferently	used	to	designate	many	revolving	objects	—	objects
这	学期	六郎	是	漠不关心	用过的	到	指定	许多	旋转	对象	—	对象

“辘轳”一词被随意地用来指代许多旋转的物体——物体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[æz; əz] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊli] , [ə; eɪ]['kæpstən] , [ə; eɪ] ['wɪndləs] , [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [leɪð] , [ænd; ənd]

as	dissimilar	as	a	pulley	,	a	capstan	,	a	windlass	,	a	turning	lathe	,	and
作为	不同的	作为	一个	滑轮	,	一个	绞盘	,	一个	绞盘	,	一个	转弯	车床	,	和

[ə; eɪ] ['pɑːtərz] [wiːl] .

a	potter's	wheel	.
一个	陶工的	车轮	.

就像滑轮、绞盘、卷扬机、车床和陶轮一样截然不同。

[sʌtʃ] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː][æz; əz] " [hwɜːrl] - [nek] " [ænd; ənd] " [rəʊ'teɪtɪŋ] - [nek] "

Such	renderings	of	Rokuro	-	Kubi	as	"	Whirling	-	Neck	"	and	"	Rotating	-	Neck	"
这样的	效果图	的	六郎	-	库比	作为	"	旋转	-	脖子	"	和	"	旋转	-	脖子	"

[ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ;

are	unsatisfactory	;
是	不令人满意	;

将辘轳首译为“旋转的脖子”或“转动的脖子”是不令人满意的；

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɜːm] [sə'dʒests] [tuː; tə][ˌdʒæpə'niːz]['fænsi][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nek]

—	for	the	idea	which	the	term	suggests	to	Japanese	fancy	is	that	of	a	neck
—	为了	这	主意	哪个	这	学期	建议	到	日本人	想要	是	那	的	一个	脖子

[wɪtʃ] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] ,

which	revolves	,
哪个	旋转	,

——因为这个词在日本人的想象中，象征着可以旋转的脖子。

[ænd; ənd] ['leŋθən] [ɔː(r)] [rɪ'trækts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] . . . .

and	lengthens	or	retracts	according	to	the	direction	of	the	revolution	.	.	.	.
和	延长	或者	缩回	根据	到	这	方向	的	这	革命	.	.	.	.

并根据旋转方向伸长或收缩.....

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gəʊstli] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

As	**for**	**the**	**ghostly**	**meaning**	**of**	**the**	**expression**	**,**
作为	为了	这	幽灵般的	意义	的	这	表达	,

至于这个表达方式的幽灵般的含义，

[ə; eɪ]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː][ɪz]['aɪðə(r)] ([wʌn]) [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [nek] ['leŋθən] [prə'dɪdʒəsli] ['djʊərɪŋ]

a	**Rokuro**	**-**	**Kubi**	**is**	**either**	**(**	**1**	**)**	**a**	**person**	**whose**	**neck**	**lengthens**	**prodigiously**	**during**
一个	六郎	-	库比	是	任何一个	(	1	)	一个	人	谁	脖子	延长	惊人地	期间

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

辘轳首是指（1）睡眠时脖子异常伸长的人，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [kæn; kən]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [siːkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'vaʊə(r)]

so	**that**	**the**	**head**	**can**	**wander**	**about**	**in**	**all**	**directions**	**,**	**seeking**	**what**	**it**	**may**	**devour**
所以	那	这	头	能	漫步	关于	在	全部	方向	,	寻求	什么	它	可能	吞食

,

,
,

这样，头颅就可以四处游荡，寻找可以吞噬的东西。

[ɔː(r)] ([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm]

or	**(**	**2**	**)**	**a**	**person**	**able**	**to**	**detach**	**his**	**or**	**her**	**head**	**completely**	**from**
或者	(	2	)	一个	人	有能力的	到	分离	他的	或者	她	头	完全地	从

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	**body**	**,**
这	身体	,

或（2）能够将头部完全与身体分离的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nek] ['ɑːftəwədz] .

and	**to**	**rejoin**	**it**	**to**	**the**	**neck**	**afterwards**	**.**
和	到	重新加入	它	到	这	脖子	然后	.

之后再将其重新连接到颈部。

([ə'baʊt] [ðɪs] [lɑːst] ['menʃ(ə)nd] [və'raɪəti][ɒv; əv]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['stɔːri][ɪn][maɪ] "

(	**About**	**this**	**last**	**mentioned**	**variety**	**of**	**Rokuro**	**-**	**Kubi**	**there**	**is**	**a**	**curious**	**story**	**in**	**my**	**"**
(	关于	这	最后的	提及	种类	的	六郎	-	库比	那里	是	一个	好奇的	故事	在	我的	"

['kwaɪdən] ,

Kwaidan	**,**
怪谈	,

（关于最后提到的这种辘轳首，我的《怪谈》中有一个有趣的故事，

" [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .)

"	**translated**	**from**	**the**	**Japanese**	**.**	**)**
"	翻译	从	这	日本人	.	)

（译自日语。）

[ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [mɪ'θɒlədʒi] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [nek] [ɪz][səʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	**Chinese**	**mythology**	**the**	**being**	**whose**	**neck**	**is**	**so**	**constructed**	**as**	**to**	**allow**	**of**	**the**
在	中国人	神话	这	存在	谁	脖子	是	所以	建造	作为	到	允许	的	这

[hed] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [dɪ'tætʃt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [klɑːs] ;

head	**being**	**completely**	**detached**	**belongs**	**to**	**a**	**special**	**class**	**;**
头	存在	完全地	分离的	属于	到	一个	特别的	班级	;

在中国神话中，颈部构造特殊，头部可以完全分离的生物属于一个特殊的类别；

[bʌt; bət][ɪn][ˌdʒæpə'niːz][fəʊk] - [teɪl] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] .

but	**in**	**Japanese**	**folk**	**-**	**tale**	**this**	**distinction**	**is**	**not**	**always**	**maintained**	**.**
但	在	日本人	民间	-	故事	这	区别	是	不是	总是	维持	.

但在日本民间故事中，这种区别并不总是得到保持。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd]['hæbɪts] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

One	of	the	bad	habits	attributed	to	the	Rokuro	-	Kubi	is	that	of	drinking	the
一	的	这	坏的	习惯	归因于	到	这	六郎	-	库比	是	那	的	喝	这

[ɔɪl] [ɪn] [naɪt] - [læmps] .

oil	in	night	-	lamps	.
油	在	夜晚	-	灯	.

辘轳首领的恶习之一就是喝夜灯里的油。

[ɪn]

In

在

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌdʒæpə'ni:z] ['pɪktʃəz] [ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [di'pikt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Japanese	pictures	the	Rokuro	-	Kubi	is	usually	depicted	as	a	woman	;
日本人	图片	这	六郎	-	库比	是	通常	描绘	作为	一个	女士	;

日本绘画中，辘轳首通常被描绘成女性形象；

[ænd; ənd][əʊld] [bʊks] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] [wɪ'ðaʊt]

and	old	books	tell	us	that	a	woman	might	become	a	Rokuro	-	Kubi	without
和	老的	图书	告诉	我们	那	一个	女士	可能	变得	一个	六郎	-	库比	没有

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

knowing	it	,
会心	它	,

古籍记载，女子可能会在不知不觉中成为辘轳首。

— [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] [wɔ:ks] [ə'baʊt] [waɪl] [ə'sli:p] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

—	much	as	a	somnambulist	walks	about	while	asleep	,	without	being	aware	of	the
—	很多	作为	一个	梦游者	散步	关于	尽管	睡着了	,	没有	存在	意识到的	的	这

[fækt] . . . .

fact	.	.	.	.
事实	.	.	.	.

就像梦游者在睡梦中行走，却浑然不觉一样.....

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜ:rsəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:][hæv; həv] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gru:p]

The	following	verses	about	the	Rokuro	-	Kubi	have	been	selected	from	a	group
这	下列的	诗句	关于	这	六郎	-	库比	有	到过	已选	从	一个	团体

[ɒv; əv] ['twenti] [ɪn][ðə; ði] - ['hɑ:ku:] - [ˌmoʊnə'gɑ:təri] : —

of	twenty	in	the	Kyōka	Hyaku	-	Monogatari	:	—
的	二十	在	这	-	百	-	物语	:	—

以下关于辘轳首的诗句选自《镜花百物语》中的二十首诗：—

-

Nemidaré

-

内米达雷

[nəʊ]

no

不

不

- ['kɑ:mɪ][woʊbə]

Nagaki	kami	woba
-	神	woba

长崎上沃场

['fjʊri] - - ,
Furi - wakété ,
富里 - - ,

Furi-wakété,

[kaɪ] ['hɪroʊ][ˌen 'aɪ] -
Chi hiro ni nobasu
奇 弘 ni -

千寻你的诺巴苏

['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:]['kɑ:nə] !
Rokuro - Kubi kana !
六郎 - 库比 假名 !

六郎九尾假名!

[[əʊ] ! . . .
[Oh ! . . .
[哦 ! . . .

[哦! ...

['ʃeɪkɪŋ] [lu:s] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] [baɪ] [sli:p] ,
Shaking loose her long hair disheveled by sleep ,
摇晃 松动的 她 长的 头发 蓬头垢面 经过 睡觉 ,

她甩了甩被睡意弄乱的长发，

[ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] ['stretʃɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
the Rokuro - Kubi stretches her neck to the length of a thousand
这 六郎 - 库比 伸展 她 脖子 到 这 长度 的 一个 千
['fæðəmz] !]
fathoms !]
英寻 !]

辘轳首领伸长脖子，足有千寻之长!

" [ə'tɑ:mə]['nɑ:ki]
" Atama naki
" 阿塔玛 纳基

“Atama naki

- ['nɛəri] " — [tu:; tə]
Bakémono nari " — to
- 纳里 " — 到

Bakémono nari”—到

['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] ,
Rokuro - Kubi ,
六郎 - 库比 ,

六郎九尾，

- -
Mité odorokan
- -

米特奥多罗坎

- [kə'rɑ:də][wi:; wi] .
Onoga karada we .
- 卡拉达 我们 .

Onoga karada 我们。

[[wɪl] [nɒt][ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] , ['vju:ɪŋ] [wɪð]
[Will not the Rokuro - Kubi , viewing with
[将要 不是 这 六郎 - 库比 , 观看 和

[不会是辘轳首，观看时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[əˈstɒnɪʃmənt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbɒdi] ([left] [bɪˈhaɪnd]) [kraɪ] [aʊt] , " [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhedləs] [ˈgɒblɪn]
astonishment her own body (left behind) cry out , " Oh , what a headless goblin
惊讶 她 自己的 身体 (左边 在后面) 哭 出去 , " 哦 , 什么 一个 无头 哥布林
[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] ! "]
have you become ! "]
有 你 变得 ! "]

她惊愕地看着自己（留在原地的）身体，惊呼道：“哦，你变成了一个无头妖精！”

[ˈtsuːkə] - [nəʊ] - [mɑː] [ˌen ˈaɪ]
Tsuka - no - ma ni
柄 - 不 - 玛 ni

冢间

[ˈhɑːri] [wiː; wi] - ,
Hari we tsutawaru ,
哈里 我们 - ,

Hari we tsutawaru，

[ˈroʊkʊroʊ] - [ˈkuːbiː]
Rokuro - Kubi
六郎 - 库比

六郎九尾

- - - [wɑːˈraʊ] —
Kéta - kéta warau —
- - - 瓦劳 —

Kéta-kéta warau—

[keɪˌeɪˈoʊ] [nəʊ] - [jəʊ] !
Kao no kowasa yo !
高 不 - 哟 !

花王小瓦萨哟！

[[ˈswɪftli] [ˈglaɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ruːf] - [biːm] ([ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [prɒps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːf]) ,
[Swiftly gliding along the roof - beam (and among the props of the roof) ,
[迅速地 滑翔 沿着 这 屋顶 - 光束 (和 之中 这 道具 的 这 屋顶) ,

[沿着屋梁（以及屋脊的支撑柱之间）快速滑行]

[ðə; ðɪ] [ˈroʊkʊroʊ] - [ˈkuːbiː] [lɑːfs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] " - - - " — [əʊ] !
the Rokuro - Kubi laughs with the sound of " kéta - kéta " — oh !
这 六郎 - 库比 笑声 和 这 声音 的 " - - - " — 哦 !

辘轳首领发出“kéta-kéta”的笑声——哦！

[ðə; ðɪ] [ˈfɪəflnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ! -]
the fearfulness of her face ! 34]
这 恐惧 的 她 脸 ! -]

她脸上满是恐惧！34]

[ˈroʊkuː] [ˈʃɑːkuː] [nəʊ]
Roku shaku no
roku 尺 不

六尺无

- [ˌen ˈaɪ] [noʊbɪruː]
Byōbu ni nobiru
- ni 诺比鲁

屏息以待

['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]
Rokuro - Kubi
六郎 - 库比

六郎九尾

- [ˌdʌbljuː'eɪ] , [gəʊ] ['ʃɑːkuː] [nəʊ]
Mité wa , go shaku no
- 哇 , 去 尺 不

Mité wa, go shaku no

[miː][wəʊ] - - - !
Mi wo chijimi - kéri !
米 wo - - - !

Mi wo chijimi-kéri!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[[bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] [raɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [skriːn] ,
[Beholding the Rokuro - Kubi rise up above the six - foot screen ,
[凝视 这 六郎 - 库比 上升 向上 多于 这 六 - 脚 屏幕 ,

凝视着六尺屏风之上升起的辘轳首，

['eni] [faɪv] - [fʊt] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʃɔːtnd] [baɪ][fɪə(r)] ([ɔː(r)] ,
any five - foot person would have become shortened by fear (or ,
任何 五 - 脚 人 会 有 变得 缩短 经过 害怕 (或者 ,

任何一个身高五英尺的人都会因为恐惧而显得矮一些（或者，

" [ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [faɪv] [fiːt] [haɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'mɪnɪʃt] ") . -]
" the stature of any person five feet high would have been diminished ") . 35]
" 这 身材 的 任何 人 五 脚 高的 会 有 到过 减少 ") . -]

“任何身高五英尺的人的身形都会因此而显得矮小”。35]

['sɪksθ] . ['juːki] - ['ɒnə]
VI . YUKI - ONNA
六年级 . 由纪 - 奥娜

六、雪女

[ðə; ði] [snəʊ] - ['wʊmən] , [ɔː(r)] [snəʊ] - ['spektə(r)] , [ə'sjuːmz] ['veəriəs] [fɔːmz] ;
The Snow - Woman , or Snow - Spectre , assumes various forms ;
这 雪 - 女士 , 或者 雪 - 幽灵 , 假设 各种各样的 表格 ;

雪女，或称雪幽灵，会化身为各种形态；

[bʌt; bət][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæntəm] ,
but in most of the old folk - tales she appears as a beautiful phantom ,
但 在 最多 的 这 老的 民间 - 故事 她 出现 作为 一个 美丽的 幻影 ,
[huːz] [ɪm'breɪs] [ɪz] [deθ] .
whose embrace is death .
谁 拥抱 是 死亡 .

但在大多数古老的民间故事中，她以美丽幽灵的形象出现，拥抱她就意味着死亡。

([ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] " ['kwaɪdən] . ")
(A very curious story about her can be found in my " Kwaidan . ")
(一个 非常 好奇的 故事 关于 她 能 是 成立 在 我的 " 怪谈 . ")

（关于她，有一个非常奇特的故事，可以在我的《怪谈》中找到。）

['juːki] - ['ɒnə] —
Yuki - Onna —
由纪 - 奥娜 —

雪女——

- ['kuːʃi] [məʊ]
Yosō kushi mo
- 久志 莫

与相串母

['ɑːtsuː] - ;
Atsu kōri ;
atsu - ;

Atsu kōri;

['sɑːsuː] - - [jə]
Sasu - kōgai ya
佐助 - - 是的

佐须小外屋

- - .
Kōri naruran .
- - .

科里·纳鲁兰。

[[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] - ['wʊmən] , — ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [best] [kəʊm] , [ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt] , [ɪz]
[As for the Snow - Woman , — even her best comb , if I mistake not , is
[作为 为了 这 雪 - 女士 , — 甚至 她 最好的 梳子 , 如果 我 错误 不是 , 是
[meɪd] [ɒv; əv] [θɪk] [aɪs] ;
made of thick ice ;
制成 的 厚的 冰 ;

至于雪女，——如果我没记错的话，她最好的梳子也是用厚厚的冰做的；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] - pin36 , [tuː] , [ɪz] ['prɒbəbli] [meɪd] [ɒv; əv][aɪs] .]
and her hair - pin36 , too , is probably made of ice .]
和 她 头发 - pin36 , 也 , 是 大概 制成 的 冰 .]

她的发夹36也可能是用冰做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

- [ˌdʌbljuː'eɪ]
Honrai wa
- 哇

本来娃

- ['nɑːruː] ['mɒnəʊ] [kɑː] ,
Kū naru mono ka ,
- 鸣 单核细胞增多症 卡 ,

Kū naru mono ka,

['juːki] - ['ɒnə] ?
Yuki - Onna ?
由纪 - 奥娜 ?

雪女?

['joʊkuː] - ['joʊkuː] -
Yoku - yoku mireba
yoku - yoku -

尤库尤库米热巴

['iːtʃiː] - ['butsu] [məʊ] ['næʃiː] !
Ichi - butsu mo nashi !
一 - 佛 莫 纳什 !

Ichi-butsu mo nashi!

[[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [ðæt] [snəʊ] - ['wʊmən] ,
[Was she , then , a delusion from the very first , that Snow - Woman ,
[曾是 她 , 然后 , 一个 错觉 从 这 非常 第一的 , 那 雪 - 女士 ,

那么，雪女从一开始就是她的幻觉吗?

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] ?
— a thing that vanishes into empty space ?
— 一个 事物 那 消失 进入 空的 空间 ?

——一种消失在虚空中的东西?

[wen] [ai] [lʊk] ['keəfəli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [nɒt] [wʌn] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !]
When I look carefully all about me , not one trace of her is to be seen !]
什么时候 我 看 小心 全部 关于 我 , 不是 一 痕迹 的 她 是 到 是 已见 !]

我仔细环顾四周，却找不到她的一丝踪迹!

[jəʊ] - -
Yo - akéréba
哟 - -

约阿凯雷巴

- ['juːkuː][eɪ][ˌdʌbljuː'eɪ]
Kiété yuku é wa
- 玉库 é 哇

Kiété yuku é wa

Shirayuki37
Shirayuki37
Shirayuki37

白雪37

[nəʊ]
no
不

不

['ɒnə] [tuː; tə] ['miːʃiː] [məʊ]
Onna to mishi mo
奥娜 到 米希 莫

恩纳到三毛

[jə'nɑːgiː]['nɛəri] - ['kɛri] !
Yanagi nari - keri !
柳 纳里 - 凯莉 !

柳なりえ!

[['hævɪŋ] ['vænɪʃd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ([ðæt] [snəʊ] - ['wʊmən]) , [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi]
[Having vanished at daybreak (that Snow - Woman) , none could say whither she
[拥有 消失了 在 拂晓 (那 雪 - 女士) , 没有任何 可以 说 往哪里去 她
[hæd; həd] [gɒn] .
had gone .
有 已消失 .

黎明时分，雪女消失了，没有人知道她去了哪里。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wɪləʊ]
But what had seemed to be a snow - white woman became indeed a willow
但 什么 有 似乎 到 是 一个 雪 - 白色的 女士 成为 的确 一个 柳
- [triː] !]
- tree !]
- 树 !]

但原本看似雪白的女子，竟然变成了一棵柳树!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

['juːki] - ['ɒnə]
Yuki - Onna
由纪 - 奥娜

雪女

- [ˌdʌbljuːˈeɪ] - ,
Mité wa yasathiku ,
- 哇 - ,

Mité wa yasathiku,

['mɑːtsuː][wəʊ]['ɔːri]
Matsu wo ori
松 wo ori

松窝里

['nɑːmə] - - -
Nama - daké hishigu
纳玛 - - -

生达克希什古

[ˌtʃɪ'kɑːrɑː]['ɑːri] - ['kɛri] !
Chikara ari - keri !
奇卡拉 阿里 - 凯莉 !

Chikara ari-keri!

[[ðəʊ] [ðə; ði] [snəʊ] - ['wʊmən] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [saɪt] ['slendə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [jet] ,
[Though the Snow - Woman appears to sight slender and gentle , yet ,
[尽管 这 雪 - 女士 出现 到 视线 苗条 和 温和的 , 然而 ,

虽然雪女看起来苗条温柔，然而，

[tuː; tə][snæp][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ə'sʌndə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [bæm'buːz] , [ʃiː; ʃi]
to snap the pine - trees asunder and to crush the live bamboos , she
到 折断 这 松树 - 树木 分离 和 到 压碎 这 居住 竹子 , 她
[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [streŋθ] .]
must have had strength .]
必须 有 有 力量 .]

她一定力气很大，才能折断松树，压碎活竹。

- [ˌen 'aɪ]
Samukésa ni
- ni

Samukésa ni

Zotto38 [ˌdʌbljuːˈeɪ] -
Zotto38 wa surédo
Zotto38 哇 -

Zotto38 wa surédo

['juːki] - ['ɒnə] , —
Yuki - Onna , —
由纪 - 奥娜 , —

雪女——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

['juːki] - [nəʊ]['nɑːki]
Yuki oré no naki
由纪 - 不 纳基

Yuki oré no naki

[jə'nɑːgiː] - ['goʊʃi] [kɑː][məʊ] !
Yanagi - goshi ka mo !
柳 - 五士 卡 莫 !

柳越ka mo!

[[ðəʊ] [ðə; ði] [snəʊ] - ['wʊmən] [meɪks] [wʌn] ['ʃɪvə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] , — [ɑː] ,
[Though the Snow - Woman makes one shiver by her coldness , — ah ,
[尽管 这 雪 - 女士 制作 一 颤抖 经过 她 寒冷 , — 啊 ,

虽然雪女的寒冷让人不寒而栗，——啊，

[ðə; ði] ['wɪləʊi] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ['kænɒt] [biː; bi]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [snəʊ] ([ai] . [iː] . [tʃɑːms]
the willowy grace of her form cannot be broken by the snow (i . e . charms
这 纤细的 优雅 的 她 形式 不能 是 破碎的 经过 这 雪 (我 . e . 魅力
[ˌjuː 'es][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]) .]
us in spite of the cold) .]
我们 在 尽管如此 的 这 寒冷的) .]

她纤细优雅的身姿丝毫不受雪的影响（也就是说，尽管寒冷，她依然魅力四射）。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['fuːnə] - -
FUNA - YŪRÉÏ
富纳 - -

FUNA-YŪRÉÏ

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [ʃɪps] ,
The spirits of the drowned are said to follow after ships ,
这 烈酒 的 这 溺水 是 说 到 跟随 后 船舶 ,

据说溺水者的灵魂会跟随船只漂流。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['dɪpə(r)] (-) .
calling for a bucket or a water - dipper (hishaku) .
呼叫 为了 一个 桶 或者 一个 水 - 杓 (-) .

叫人拿水桶或水瓢（水瓢）。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪpə(r)] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ;
To refuse the bucket or the dipper is dangerous ;
到 拒绝 这 桶 或者 这 杓 是 危险的 ;

拒绝使用水桶或水瓢是危险的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'tens(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɒkt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪz]
but the bottom of the utensil should be knocked out before the request is
但 这 底部 的 这 用具 应该 是 敲门 出去 前 这 要求 是
[kəm'plaɪd] [wɪð] ,
complied with ,
遵命 和 ,

但在满足要求之前，应该先把器皿底部敲掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pə'fɔːmd] .
and the spectres must not be allowed to see this operation performed .
和 这 幽灵 必须 不是 是 允许 到 看 这 手术 执行 .

绝对不能让幽灵看到这项操作的进行。

[ɪf] [æn; ən] [ʌn'dæmɪdʒd] ['bʌkɪt] [ɔː(r)]['dɪpə(r)] [biː; bi] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊsts] ,

If	an	undamaged	bucket	or	dipper	be	thrown	to	the	ghosts	,
如果	一个	未受损	桶	或者	杓	是	抛掷	到	这	鬼魂	,

如果将一个完好无损的水桶或水瓢扔给鬼魂，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] .

it	will	be	used	to	fill	and	to	sink	the	ship	.
它	将要	是	用过的	到	充满	和	到	下沉	这	船	.

它将被用来注满水并使船沉没。

[ðiːz] ['fæntəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [kɔːld] ['fuːnə] - - (" [ʃɪp] - [gəʊsts] ") .

These	phantoms	are	commonly	called	Funa	-	Yūréï	(	"	Ship	-	Ghosts	"	)	.
这些	幻影	是	通常	称为	富纳	-	-	(	"	船	-	鬼魂	"	)	.

这些幽灵通常被称为 Funa-Yūréï（"船鬼"）。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [klæn] [huː] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siː] -

The	spirits	of	those	warriors	of	the	Héïké	clan	who	perished	in	the	great	sea	-
这	烈酒	的	那些	战士	的	这	-	氏族	WHO	遇难	在	这	伟大的	海	-

[faɪt] [æt; ət][dæn] - [nəʊ] - ['jʊərə] ,

fight	at	Dan	-	no	-	ura	,
斗争	在	担	-	不	-	乌拉	,

在坛之浦海战中阵亡的黑氏族勇士们的亡灵，

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] ['fuːnə] - - .

in	the	year	1185	,	are	famous	among	Funa	-	Yūréï	.
在	这	年	-	,	是	著名的	之中	富纳	-	-	.

公元 1185 年，在 Funa-Yūréï 中享有盛名。

- [nəʊ] - , [wʌn]

Taïra	no	Tomomori	,	one
-	不	-	,	一

平之友守，一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] , [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɪəd] [roʊl] : [əʊld] ['pɪktʃəz] [ˌreprɪ'zent]

of	the	chiefs	of	the	clan	,	is	celebrated	in	this	weird	rôle	:	old	pictures	represent
的	这	酋长们	的	这	氏族	,	是	著名	在	这	诡异的	角色	:	老的	图片	代表

[hɪm] ,

him	,
他	,

氏族首领之一，以这种奇特的角色被人们所尊崇：老照片描绘了他，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] , ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] [ə'tæk]

followed	by	the	ghosts	of	his	warriors	,	running	over	the	waves	to	attack
随后	经过	这	鬼魂	的	他的	战士	,	跑步	超过	这	波浪	到	攻击

['pɑːsɪŋ] [ʃɪps] .

passing	ships	.
通过	船舶	.

随后，他的战士们的亡灵奔腾而下，越过波涛，袭击过往的船只。

[wʌns] [hiː; hi] ['menəs] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'teɪnə(r)][ɒv; əv] - ,

Once	he	menaced	a	vessel	in	which	Benkéï	,	the	celebrated	retainer	of	Yoshitsuné	,
一次	他	受威胁	一个	血管	在	哪个	-	,	这	著名	预付金	的	-	,

[wɒz; wəz] ['vɔiidʒ] ;

was	voyaging	;
曾是	航行	;

他曾威胁过义经的著名家臣弁庆乘坐的船只；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['əʊnli][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊdɪst]

and	Benkéï	was	able	to	save	the	ship	only	by	means	of	his	Buddhist
和	-	曾是	有能力的	到	节省	这	船	仅有的	经过	方法	的	他的	佛教徒

['rəʊzəri] ,

rosary	,
念珠	,

而本凯正是凭借他的佛教念珠才得以拯救这艘船。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['spektəz] [ə'weɪ] . . . .

which	frightened	the	spectres	away	.	.	.
哪个	害怕	这	幽灵	离开	.	.	.

这吓跑了幽灵……

- [ɪz] ['friːkwəntli] ['piktʃəd] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['æŋkə(r)][ɒn]

Tomomori	is	frequently	pictured	as	walking	upon	the	sea	,	carrying	a	ship's	anchor	on
-	是	频繁地	如图所示	作为	步行	之上	这	海	,	携带	一个	船的	锚	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

经常有人把友森描绘成背着船锚在海上行走的形象。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

He	and	his	fellow	-	ghosts	are	said	to	have	been	in	the	habit	of
他	和	他的	同伴	-	鬼魂	是	说	到	有	到过	在	这	习惯	的

[ˌʌp'ruːtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋkəz] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [ɪm'pruːdntli] [mʊrd] [ɪn][ðeə(r)]

uprooting	and	making	off	with	the	anchors	of	vessels	imprudently	moored	in	their
连根拔起	和	制作	离开	和	这	锚	的	船只	轻率地	系泊	在	他们的

[pə'tɪkjələ(r)] [də'meɪn] ,

particular	domain	,
特别的	领域	,

据说他和他的同伴鬼魂经常会拔掉停泊在他们领地内的船只的锚，然后将其偷走。

— [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - .

—	the	neighborhood	of	Shimonoséki	.
—	这	邻里	的	-	.

—下之关市一带。

- -

Erimoto	yé
-	-

惠本叶

['miːzuː] -

Mizu	kakéraruru
水	-

水かかかかかか

- ['seriː'; særiː] ,

Kokochi	seri	,
-	系列	,

科科奇·塞里，

" - - " -

"	Hishaku	kasé	"	chō
"	-	-	"	-

"Hishaku kasé" chō

- [nəʊ] - [ˌen 'aɪ] .

Funé	no	kowané	ni	.
-	不	-	ni	.

Funé no kowané ni.

[[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [neks] [hæd; həd] [biːn] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] ,
[As if the nape of our necks had been sprinkled with cold water ,
[作为 如果 这 颈背 的 我们的 脖子 有 到过 撒上 和 寒冷的 水 ,

仿佛后颈被泼了一盆冷水，

— [səʊ][wiː; wi] [felt] [waɪl] ['lɪsənɪŋ]
— so we felt while listening
— 所以 我们 毛毡 尽管 聆听

——我们在聆听时就是这么感觉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [gəʊst] , ['seɪɪŋ] : — " [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɪpə(r)] ! " -]
to the voice of the ship - ghost , saying : — " Lend me a dipper ! " 39]
到 这 嗓音 的 这 船 - 鬼 , 说 : — " 借 我 一个 杓 ! " -]

船鬼的声音传来："借我一个勺子！"39]

- [ˌen 'aɪ]
Yūrei ni
- ni

尤丽妮

['kɑːsuː] - - ['jɔːri]
Kasu - hishaku yori
卡苏 - - yori

春日日

['iːtʃiː] - [haɪɑːkuː]
Ichi - hayaku
一 - 隼

市隼

- [ˌdʒiː'eɪ]['koʊʃiː][məʊ]
Onoré ga koshi mo
- ga 越 莫

Onoré ga koshi mo

- - .
Nukéru senchō .
- - .

Nukéru senchō.

[[ðə; ði] [lɔɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [aʊt] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kwɪkli]
[The loins of the captain himself were knocked out very much more quickly
[这 腰肉 的 这 队长 他自己 是 敲门 出去 非常 很多 更多的 迅速地
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gəʊst] . -
than the bottom of the dipper that was to be given to the ghost . 40
比 这 底部 的 这 杓 那 曾是 到 是 给定 到 这 鬼 . -
]
]
]

[船长本人被打得腰部都比要给鬼魂吃的勺子底部被打得快得多。40]

- [nəʊ]
Benkéï no
- 不

Benkéï no

['zuːzuː][nəʊ] -
Zuzu no kuriki
祖祖 不 -

祖祖的栗力

[ˌen 'aɪ]
ni
ni

ni

- [nəʊ]
Tomomori no
- 不

友盛之

[su'gaː.taː][məʊ] - —
Sugata mo ukamu —
须贺 莫 - —

菅田莫卡姆——

- [nəʊ] - .
Funé no yūréï .
- 不 - .

Funé no yūréï.

[[baɪ][ðə; ðiˈ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] - ['rəʊzəri] , ['iːv(ə)n]
[By the virtue of Benkéï's rosary , even
[经过 这 美德 的 - 念珠 , 甚至

凭借本凯的念珠，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ðiˈ] [ʃɪp] - ['fɒləʊɪŋ] [gəʊst] — ['iːv(ə)n][ðə; ðiˈ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - — [ɪz] [seɪvd] .]
the ship - following ghost — even the apparition of Tomomori — is saved .]
这 船 - 下列的 鬼 — 甚至 这 幻影 的 - — 是 已保存 .]

跟随船只的幽灵——甚至连友森的幻影——都被拯救了。

- [ˌdʌbljuː'eɪ]
Yūréï wa
- 哇

尤雷瓦

[ˌkeɪ 'aɪ]['nɑːruː][ɪ'zuːmi][nəʊ]
Ki naru Izumi no
基 鸣 泉 不

木鸣泉之

['hɪtəʊ]['nɑːgərə] ,
Hito nagara ,
人 那伽罗 ,

长良人，

- - - [ˌen 'aɪ]
Aö - umibara ni
- - - ni

Aö-umibara ni

- - ?
Nadoté itsuran ?
- - ?

Nadoté itsuran?

[[sɪns] ['eni] [gəʊst] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [sprɪŋz] ,
[Since any ghost must be an inhabitant of the Yellow Springs ,
[自从 任何 鬼 必须 是 一个 居民 的 这 黄色的 斯普林斯 ,

既然任何鬼魂都一定是黄泉镇的居民，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [gəʊst] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] [siː] - [pleɪn] ? -]
how should a ghost appear on the Blue Sea - Plain ? 41]
如何 应该 一个 鬼 出现 在 这 蓝色的 海 - 清楚的 ? -]

鬼魂应该如何出现在蓝色海洋平原上？41]

['soʊnoʊ][su'gɑː.tɑː] ,
Sono sugata ,
索诺 须贺 ,

索诺菅田,

['ɪkɑːriː][wəʊ] - ,
Ikari wo ōté ,
伊卡里 wo - ,

怒はしたちて,

['tsuːkiː] - -
Tsuki - matoü
月 - -

月间

- [nəʊ] - [jə]
Funé no hésaki ya
- 不 - 是的

Funé no hésaki ya

- [nəʊ] - !
Tomomori no réï !
- 不 - !

Tomomori no réï!

[[ðæt] [ʃeɪp] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['æŋkə(r)][ɒn][ɪts] [bæk] ,
[That Shape , carrying the anchor on its back ,
[那 形状 , 携带 这 锚 在 它是 后退 ,

那个形状，背上背着锚，

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] — [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn]
and following after the ship — now at the bow and now at the stern
和 下列的 后 这 船 — 现在 在 这 弓 和 现在 在 这 船尾
— [ɑː] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] - . -]
— ah , the ghost of Tomomori . 42]
— 啊 , 这 鬼 的 - . -]

紧随其后的，时而船头，时而船尾——啊，是友森的幽灵。42]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tsuːmi] -
Tsumi fukaki
罪孽 -

深木津美

['uːmiː][ˌen 'aɪ] - ,
Umi ni shidzumishi ,
海 ni - ,

Umi ni shidzumishi，

-
Yūréï
-

尤雷

[nəʊ]
no
不

不

" - " - [jə] !
" Ukaman " toté ya !
" - " - 是的 !

"Ukaman" toté ya!

- [ˌen ˈaɪ] - .
Funé ni sugaréru .
- ni - .

Funé ni sugaréru.

[['kraɪɪŋ] , " [naʊ] [pə'tʃɑːns] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] !
[Crying , " Now perchance I shall be saved !
[哭泣 , " 现在 或许 我 将 是 已保存 !

哭喊道："现在或许我能得救了！"

" [ðə; ði] [gəʊst] [ðæt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [siː] [ɒv; əv][sɪn] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪp] ! -]
" The ghost that sank into the deep Sea of Sin clings to the passing ship ! 43]
" 这 鬼 那 沉没 进入 这 深的 海 的 罪 黏附 到 这 通过 船 ! -]

"沉入罪恶之海的幽灵依附在过往的船只上！43]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

- [tuː; tə]
Ukaman to
- 到

乌卡曼至

- [wiː; wi] -
Funé we shitaëru
- 我们] -

Funé we shitaëru

- [ˌdʌbljuː'eɪ] ,
Yuréï wa ,
- 哇 ,

尤雷瓦，

- - [nəʊ]
Shidzumishi híto no
- - 不

滴水一号

- - .
Omoï naruran .
- - .

Omoï naruran.

[[ðə; ði] [gəʊsts] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ([ɔː(r)] ,
[The ghosts following after our ship in their efforts to rise again (or ,
[这 鬼魂 下列的 后 我们的 船 在 他们的 努力 到 上升 再次 (或者 ,

[那些跟随我们船只试图再次升空的幽灵（或者，

" [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ") [mait] [pə'hæps] [biː; bi][ðə; ði] ([lɑːst] ['vendʒf(ə)l]) [θɔːts] [ɒv; əv] ['draʊnd]
" to be saved ") might perhaps be the (last vengeful) thoughts of drowned
" 到 是 已保存 ") 可能 也许 是 这 (最后的 复仇的) 想法 的 溺水
[men] . -]
men . 44]
男人 . -]

“获救”或许是溺水者最后的（复仇）念头。44]

-
Uraméshiki
-

里しし

[suˈgɑː.tɑː][ˌdʌbljuːˈeɪ] -
Sugata wa sugoki
须贺 哇 -

菅田和须五木

- [nəʊ] ,
Yuréï no ,
- 不 ,

Yuréï no，

['kɑːdʒiː][wiː; wi]['dʒɑːmə]['sʊruː]
Kaji we jama suru
梶 我们 贾玛 苏鲁

卡吉我们贾玛苏鲁

- [nəʊ] - .
Funé no Tomomori .
- 不 - .

Funé no Tomomori.

[[wɪð] ['vendʒf(ə)l]['æspekt] ,
[With vengeful aspect ,
[和 复仇的 方面 ,

带着复仇的意味，

[ðə; ði] ['grɪzli] [gəʊst] [ɒv; əv] - (['raɪzɪz]) [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði]
the grisly ghost of Tomomori (rises) at the stern of the ship to hinder the
这 可怕的 鬼 的 - (上升) 在 这 船尾 的 这 船 到 阻碍 这
[pleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] . -]
play of her rudder . 45]
玩 的 她 舵 . -]

友森的可怕鬼魂（升起）在船尾，阻碍着舵的运作。45]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['oʊtʃi] - - ,
Ochi - irité ,
ochi - - ,

Ochi-irité,

[ˌjuː'dʌbljuː'oʊ][nəʊ] - [tuː; tə]
Uwo no éjiki to
沃斯堡大学 不 - 到

Uwo no éjiki to

['nɛəri][ˌen 'aɪ][ken] ; —
Nari ni ken ; —
纳里 ni 肯 ; —

纳里尼肯； —

['fuːnə] - - [məʊ]
Funa - yūréï mo
富纳 - - 莫

Funa-yūréï mo

['nɑːmə] - - - .
Nama - kusaki kazé .
纳玛 - - - .

Nama-kusaki kazé.

[['hævɪŋ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] , ([ðəʊz] -) [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]
[Having perished in the sea , (those Héïké) would probably have become food for
[拥有 遇难 在 这 海 , (那些 -) 会 大概 有 变得 食物 为了
['fɪʃɪz] .
fishes .
鱼 .

[那些葬身大海的赫伊克人很可能成了鱼的食物。

(['enihaʊ] , [wen'evə(r)]) [ðə; ði] [ʃɪp] - ['fɒləʊɪŋ] [gəʊsts] ([ə'pɪə(r)]) , [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smel]
(Anyhow , whenever) the ship - following ghosts (appear) , the wind has a smell
(无论如何 , 每当) 这 船 - 下列的 鬼魂 (出现) , 这 风 有 一个 闻
[ɒv; əv] [rɔː] [fɪʃ] ! -]
of raw fish ! 46]
的 生的 鱼 ! -]

（总之，每当）那些尾随船只的幽灵出现时，风中就会飘来生鱼的味道！46]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

-
HÉÏKÉGANÍ
-

赫基根尼

['ridər] [kæn; kən][faɪnd][ɪn][maɪ] " - " [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - [kræbz] ,
Readers can find in my " Kottō " a paper about the Héïké - Crabs ,
读者 能 寻找 在 我的 " - " 一个 纸 关于 这 - - 螃蟹 ,

读者可以在我的《Kottō》一书中找到一篇关于海蟹的文章，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɒn][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [ʃelz] ['veəriəs] ['rɪŋklɪŋ] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]
which have on their upper shells various wrinklings that resemble the outlines of
哪个 有 在 他们的 上 贝壳 各种各样的 皱纹 那 类似 这 概述 的
[æn; ən]['æŋgri] [feɪs] .
an angry face .
一个 生气的 脸 .

它们的上壳上有各种皱纹，看起来像一张愤怒的脸的轮廓。

[æt; ət][ʃiːmoʊnoʊ] - - [draɪd] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kjʊəriəs] ['kriːtʃəz]
At Shimono - séki dried specimens of these curious creatures
在 下野 - - 干燥 标本 的 这些 好奇的 生物

在下野关，人们发现了这些奇特生物的干制标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . . . .

are	offered	for	sale	.	.	.	.
是	提供	为了	销售	.	.	.	.

均有现货出售.....

[ðə; ði] - - [kræbz][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] ['æŋgri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] -

The	Héïké	-	Crabs	are	said	to	be	the	transformed	angry	spirits	of	the	Héïké	-
这	-	-	螃蟹	是	说	到	是	这	转变	生气的	烈酒	的	这	-	

['wɒrɪəz] [huː] ['perɪʃt] [æt; ət][dæn] - [nəʊ] - ['jʊərə] .

warriors	who	perished	at	Dan	-	no	-	ura	.
战士	WHO	遇难	在	担	-	不	-	乌拉	.

据说，黑蟹是死于坛之浦的黑武士愤怒的灵魂化身。

- - [haɪ][ˌen ˈaɪ][ˌdʌbljuːˈeɪ]

Shiwo	-	hi	ni	wa
-	-	你好	ni	哇

什沃希尼瓦

- - ,

Séïzoroë	shité	,
-	-	,

Séïzoroë shité,

-

Héïkégani

-

赫克加尼

['uːˌkiːˌjoʊ][nəʊ]['sɑːmə][wiː; wi]

Ukiyo	no	sama	we
浮世绘	不	萨玛	我们

浮世大人我们

['joʊkoʊ][ˌen ˈaɪ] - .

Yoko	ni	niramitsu	.
洋子	ni	-	.

洋子尼拉光。

[[ˈmɑːʃəl] ([ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]) [æt; ət][ðə; ði] [eb] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

[	Marshaled	(	on	the	beach	)	at	the	ebb	of	the	tide	,
[	集结	(	在	这	海滩	)	在	这	落潮	的	这	潮	,

[在退潮时（在海滩上）集结，

[ðə; ði] - - [kræbz] [əˈbliːkli] [gleə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [wɜːld] . -]

the	Héïké	-	crabs	obliquely	glare	at	the	apparition	of	this	miserable	world	.	47	]
这	-	-	螃蟹	斜向	强光	在	这	幻影	的	这	悲惨的	世界	.	-	]

赫克蟹斜睨着这悲惨世界的幻影。47]

['saɪkaɪ] [ˌen ˈaɪ]

Saikai	ni
赛凯	ni

西海尼

- - - ,

Shizumi	-	nurédomo	,
-	-	-	,

静美努雷多莫，

-

Héïkégani

-

赫克加尼

- [nəʊ]['aɪˌɑːr'oʊ][məʊ]
Kōra no iro mo
- 不 iro 莫

空之色

- [ˌeɪ keɪ 'eɪ] - ['hɑːtɑː] .
Yahari aka - hata .
- 又名 - 畑 .

Yahari aka-hata。

[[ðəʊ] ([ðə; ði] -) [lɒŋ] [ə'gəʊ][sæŋk][ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [siː] , [ðə; ði] - -
[Though (the Héïké) long ago sank and perished in the Western Sea , the Héïké -
[尽管 (这 -) 长的 前 沉没 和 遇难 在 这 西 海 , 这 - -
[kræbz] [stɪl] [dɪ'spleɪ]
crabs still display
螃蟹 仍然 展示

尽管（赫克人）早已沉没于西海，赫克蟹依然存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [ʃelz] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['stændəd] . -]
upon their upper shells the color of the Red Standard . 48]
之上 他们的 上 贝壳 这 颜色 的 这 红色的 标准 . -]

它们的上壳呈红色标准色。48]

- - -
Maké - ikusa
- - -

真久草

- [tuː; tə] - [ˌen 'aɪ]
Munen to muné ni
- 到 - ni

Munen to muné ni

[həsɑːmi] [ken] ; —
Hasami ken ; —
波佐见 肯 ; —

波佐见健； —

[keɪˌeɪ'oʊ][məʊ] ['mækə] [ˌen 'aɪ]
Kao mo makka ni
高 莫 玛卡 ni

考莫玛卡尼

['nɑːruː] - .
Naru Héïkégani .
鸣 - .

Naru Héïkégani.

[[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] , [klɔːz] [hæv; həv] [grəʊn] [ɒn][ðeə(r)] [brests] , [aɪ] [θɪŋk] ;
[Because of the pain of defeat , claws have grown on their breasts , I think ;
[因为 的 这 疼痛 的 击败 , 爪子 有 生长 在 他们的 乳房 , 我 思考 ;

我认为，是因为战败的痛苦，他们的胸膛上长出了利爪；

— ['iːv(ə)n][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] - - [kræbz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['krɪmz(ə)n] ([wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd]
— **even** **the** **faces** **of** **the** **Héïké** **-** **crabs** **have** **become** **crimson** **(** **with** **anger** **and**
— 甚至 这 面孔 的 这 - - 螃蟹 有 变得 赤红 (和 愤怒 和
[ʃeɪm]) .]
shame **)** **.** **]**
耻辱) .]

——就连赫克蟹的脸都涨得通红（愤怒和羞愧交织）。

[ˌmiː'kɑːtə]['mɪnə]
Mikata **mina**
三方 米娜

三方美菜

['oʊʃiː] - -
Oshi **-** **tsubusaréshi**
oshi - -

押服士

-
Héïkégani
-

赫克加尼

['aɪkɒn][wiː; wi] - [ˌen 'aɪ]
Ikon **we** **muné** **ni**
图标 我们 - ni

Ikon we muné ni

[həsɑːmi] - .
Hasami **mochikéri** **.**
波佐见 - .

波佐见 mochikéri。

[[ɔːl][ðə; ði] (-) ['pɑːti] ['hævɪŋ] [biːn] ['ʌtəli] [krʌʃt] ,
[**All** **the** **(** **Héïké** **)** **party** **having** **been** **utterly** **crushed** **,**
[全部 这 (-) 派对 拥有 到过 完全地 碎 ,

[所有（黑克）党都被彻底镇压了，

[klɔːz] [hæv; həv] [grəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [kræbz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]
claws **have** **grown** **upon** **the** **breasts** **of** **the** **Héïké** **-** **crabs** **because** **of** **the**
爪子 有 生长 之上 这 乳房 的 这 - - 螃蟹 因为 的 这
[rɪ'zentmənt] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] . -]
resentment **in** **their** **hearts** **.** **49** **]**
怨恨 在 他们的 心 . -]

由于心中充满怨恨，赫克蟹的胸前长出了爪子。49]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

-
YANARI
-

亚纳里

['mɒd(ə)n] ['dɪkʃənrɪz] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˌsignifi'keiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ,

Modern	**dictionaries**	**ignore**	**the**	**uncanny**	**significations**	**of**	**the**	**word**	**Yanari**	**,**
现代的	字典	忽略	这	不可思议	意义	的	这	单词	-	,

现代词典忽略了“Yanari”一词的奇特含义。

— ['əʊnli] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['djʊərɪŋ]

—	**only**	**telling**	**us**	**that**	**it**	**means**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**shaking**	**of**	**a**	**house**	**during**
—	仅有的	讲述	我们	那	它	方法	这	声音	的	这	摇晃	的	一个	房子	期间

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

an	**earthquake**	**.**
一个	地震	.

—只是告诉我们，它指的是地震时房屋摇晃的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [juːst] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [muːvd] [baɪ]

But	**the**	**word**	**used**	**to**	**mean**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**shaking**	**of**	**a**	**house**	**moved**	**by**
但	这	单词	用过的	到	意思是	这	噪音	的	这	摇晃	的	一个	房子	已搬	经过

[ə; eɪ] ['gɒblɪn] ;

a	**goblin**	**;**
一个	哥布林	;

但这个词以前指的是妖精移动房屋时房屋摇晃的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʃeɪkə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] - .

and	**the**	**invisible**	**shaker**	**was**	**also**	**called**	**Yanari**	**.**
和	这	无形的	摇晃器	曾是	还	称为	-	.

而那位看不见的震动者也被称为亚纳里。

[wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [kɔːz] , [sʌm; səm] [haʊs] [wʊd] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn]

When	**,**	**without**	**apparent**	**cause**	**,**	**some**	**house**	**would**	**shudder**	**and**	**creak**	**and**	**groan**
什么时候	,	没有	明显	原因	,	一些	房子	会	不寒而栗	和	吱嘎声	和	呻吟

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

in	**the**	**night**	**,**
在	这	夜晚	,

当夜里，一些房子毫无征兆地发出颤抖、吱嘎作响和呻吟声时

[fəʊk] [juːst] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [baɪ]

folk	**used**	**to**	**suppose**	**that**	**it**	**was**	**being**	**shaken**	**from**	**without**	**by**
民间	用过的	到	认为	那	它	曾是	存在	摇晃	从	没有	经过

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [mə'levələns] .

supernatural	**malevolence**	**.**
超自然	恶意	.

人们过去认为这是受到超自然邪恶力量从外部震动造成的。

[ˌtəʊkə'nəʊmə][ˌen 'aɪ]

Tokonoma	**ni**
壁龛	ni

壁间

- [tətʃiːkiː] [məʊ]

Ikéshi	**tachiki**	**mo**
-	立木	莫

Ikéshi tachiki mo

- - ['kɛri] ;

Taoré	**-**	**keri**	**;**
-	-	凯莉	;

Taoré-keri;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

- [ˌen ˈaɪ] ['jʌmə] [nəʊ]
Yanari ni yama no
- ni 阎王 不

亚纳里尼山诺

- - !
Ugoku kakémono !
- - !

右国之物！

[['iːv(ə)n][ðə; ði][lɪv; laɪv] [triː] [set][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][hæz; həz]['fɔːlən] [daʊn] ;
[Even the live tree set in the alcove has fallen down ;
[甚至 这 居住 树 放 在 这 壁龛 有 倒下 向下 ;

就连壁龛里的那棵活树也倒了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['pɪktʃə(r)]['tremb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
and the mountains in the hanging picture tremble to the quaking made by the
和 这 山脉 在 这 绞刑 图片 颤抖 到 这 震动 制成 经过 这
- ! -]
Yanari ! 50]
- ! -]

悬挂画中的群山也随着亚纳里地震而颤抖！50]

[eks] . - - [bəʃɪrə]
X . SAKASA - BASHIRA
X . - - 柱

X.坂柱

[ðə; ði] [tɜːm] - - [bəʃɪrə] ([ɪn] [ðiːz] - ['ɒf(ə)n] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː]['saːkə] - [bəʃɪrə]) ['lɪtərəli]
The term Sakasa - bashira (in these kyōka often shortened into saka - bashira) literally
这 学期 - - 柱 (在 这些 - 经常 缩短 进入 萨卡 - 柱) 字面上地
[miːnz] " ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [pəʊst] .
means " upside - down post .
方法 " 上行 - 向下 邮政 .

术语“Sakasa-bashira”（在这些教歌中通常简称为“saka-bashira”）字面意思是“倒立的柱子”。

" [ə; eɪ] ['wʊdn] [pəʊst][ɔː(r)]['pɪlə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [haʊs] - [pəʊst] ,
" A wooden post or pillar , especially a house - post ,
" 一个 木制的 邮政 或者 支柱 , 尤其 一个 房子 - 邮政 ,

“木柱或木桩，尤指房屋的柱子，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [ʌp] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
should be set up according to the original position of the tree from which
应该 是 放 向上 根据 到 这 原来的 位置 的 这 树 从 哪个
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hjuːn] ,
it was hewn ,
它 曾是 凿 ,

应该按照树木原先的位置进行摆放。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [pɑːt] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] ['daʊnwəd] .
— that is to say , with the part nearest to the roots downward .
— 那 是 到 说 , 和 这 部分 最近的 到 这 根 向下 .

也就是说，靠近根部的部分朝下。

[tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [haʊs] - [pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wei] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lʌki] ;
To erect a house - post in the contrary way is thought to be unlucky ;
到 直立 一个 房子 - 邮政 在 这 相反 方式 是 想法 到 是 倒霉 ;

以相反的方向竖立房屋柱被认为是不吉利的；

— ['fɔːməli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blʌndə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

—	formerly	such	a	blunder	was	believed	to	involve	unpleasant	consequences	of
—	以前	这样的	一个	错误	曾是	相信	到	涉及	令人不快的	结果	的

[ə; eɪ] ['gəʊstli] [kaɪnd] ,

a	ghostly	kind	,
一个	幽灵般的	种类	,

——过去人们认为这种错误会带来某种与鬼魂有关的不愉快后果，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] " ['ʌpsaɪd] - [daʊn] " ['pɪlə(r)] [wʊd] [duː; də] [mə'lɪgnənt] [θɪŋz] .

because	an	"	upside	-	down	"	pillar	would	do	malignant	things	.
因为	一个	"	上行	-	向下	"	支柱	会	做	恶性	事物	.

因为“倒置”的柱子会造成恶劣的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [məʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [muːv] [ɔːl] [ɪts] [kræks]

It	would	moan	and	groan	in	the	night	,	and	move	all	its	cracks
它	会	呻吟	和	呻吟	在	这	夜晚	,	和	移动	全部	它是	裂缝

它会在夜里发出呻吟和呜咽声，并扭动所有的裂缝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[laɪk] [maʊðz] , [ænd; ənd]['əʊpən] [ɔːl] [ɪts] [nɒts] [laɪk] [aɪz] .

like	mouths	,	and	open	all	its	knots	like	eyes	.
喜欢	嘴	,	和	打开	全部	它是	绳结	喜欢	眼睛	.

像嘴巴一样，张开所有的结，像眼睛一样。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([fɔː(r); fə(r)] ['evri] [haʊs] - [pəʊst][hæz; həz][ə; eɪ]['spɪrɪt]) [wʊd] [dɪ'tætʃ] [ɪts]

the	spirit	of	it	(	for	every	house	-	post	has	a	spirit	)	would	detach	its
这	精神	的	它	(	为了	每一个	房子	-	邮政	有	一个	精神	)	会	分离	它是

[lɒŋ] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɪmbə(r)] ,

long	body	from	the	timber	,
长的	身体	从	这	木材	,

它的灵魂（因为每根房屋的柱子都有灵魂）会将它细长的身躯从木头上分离出来。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [hed] - ['daʊnwədz] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət]['piːp(ə)l] .

and	wander	about	the	rooms	,	head	-	downwards	,	making	faces	at	people	.
和	漫步	关于	这	房间	,	头	-	向下	,	制作	面孔	在	人们	.

他们低着头在房间里四处游荡，对着人做鬼脸。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ] - - [bəʃɪrə] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [gəʊ] [rɒŋ] ,

A	Sakasa	-	bashira	knew	how	to	make	all	the	affairs	of	a	household	go	wrong	,
一个	-	-	柱	知道	如何	到	制作	全部	这	事务	的	一个	家庭	去	错误的	,

逆柱懂得如何让家事变得一团糟。

— [haʊ] [tuː; tə] [fə'ment] [də'mestɪk] ['kwɔrəlz] , — [haʊ] [tuː; tə] [kən'traɪv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

—	how	to	foment	domestic	quarrels	,	—	how	to	contrive	misfortune	for	each
—	如何	到	罨	国内的	争吵	,	—	如何	到	精心策划	不幸	为了	每个

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

of	the	family	and	the	servants	,
的	这	家庭	和	这	仆人	,

——如何挑起家庭纷争，——如何为家中每个人和仆人制造不幸，

— [haʊ] [tuː; tə]['rendə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz]

—	how	to	render	existence	almost	insupportable	until	such	time	as	the	carpenter's
—	如何	到	使成为	存在	几乎	站不住脚的	直到	这样的	时间	作为	这	木匠的

['blʌndə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] ['remədid] .

blunder	should	be	discovered	and	remedied	.
错误	应该	是	发现	和	已补救	.

——如何使生存变得几乎无法忍受，直到发现并纠正木匠的错误为止。

['saːkə] - [bəʃɪrə]

Saka	-	bashira
坂	-	柱

坂柱

- [ˌdʌbljuː'eɪ]['tɑːzoʊ] [jə] ?

Tatéshi	wa	tazo	ya	?
-	哇	塔佐	是的	?

Tatéshi wa tazo ya?

[koʊ'koʊroʊ][ˌen 'aɪ][məʊ]

Kokoro	ni	mo
心	ni	莫

Kokoro ni mo

['fuːʃi] [ˌeɪˌɑːr'juː]['hɪtəʊ]

Fushi	aru	hito
富士	亚鲁	人

富士阿鲁人

[nəʊ]

no
不

不

- - .

Shiwaza	naruran	.
-	-	.

西瓦扎纳鲁兰。

[[huː] [set] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɪlə(r)] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ?

[	Who	set	the	house	-	pillar	upside	-	down	?
[	WHO	放	这	房子	-	支柱	上行	-	向下	?

谁把房子的柱子倒过来了？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Surely	that	must	have	been	the	work	of	a	man	with	a	knot	in	his	heart	.
一定	那	必须	有	到过	这	工作	的	一个	男人	和	一个	结	在	他的	心	.

]

]
]

那一定是心怀叵测之人所为。

- [wiː; wi]

Hidayama	we
-	我们

Hidayama 我们

['kɪərɪ] - - -

Kiri	-	kité	tatéshi
基里	-	-	-

Kiri-kité tatéshi

['saːkə] - [bəʃɪrə] —
Saka - bashira —
坂 - 柱 —

坂柱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['nænoʊ] takumi51 [nəʊ]
Nanno takumi51 no
纳米 takumi51 不

南野拓海51号

- - ?
Shiwaza naruran ?
- - ?

西瓦扎·纳鲁兰?

[[ðæt] [haʊs] - ['pɪlə(r)] [hjuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['hiːdə] ,
[That house - pillar hewn in the mountains of Hida ,
[那 房子 - 支柱 凿 在 这 山脉 的 飞驒 ,

【在飞驒山脉中凿出的那根房屋柱子】

[ænd; ənd] [ðens] [brɔːt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] — [wɒt] ['kɑːrpəntərz] [wɜːk]
and thence brought here and erected upside - down — what carpenter's work
和 因此 带来 这里 和 竖立 上行 - 向下 — 什么 木匠的 工作
[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
can it be ?
能 它 是 ?

然后把它运到这里，倒立起来——这能是哪个木匠的作品呢?

([ɔː(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪn] [kæn; kən] [ðɪs] [diːd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] ? ")]
(or , " for what evil design can this deed have been done ? ")]
(或者 , " 为了 什么 邪恶的 设计 能 这 契据 有 到过 完毕 ? ")]

（或者，“这种行为究竟是出于什么邪恶的目的？”）

- ['ʃiːtɑː] [wəʊ]
Uë shita wo
- 下田 wo

乌埃希塔沃

- -
Chigaëté tatéshi
- -

Chigaëté tatéshi

- [ˌen 'aɪ][ˌdʌbljuː'eɪ]
Hashira ni wa
- ni 哇

柱二羽

- - ['gəʊˌtuː][nəʊ]
Sakasama - goto no
- - 转到 不

坂间五岛

- - .
Uréï aranan .
- - .

Uréï aranan。

[[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [haʊs] - ['pɪlə(r)] [mɪ'steɪkənli] ['plɑːntɪd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli]
[As for that house - pillar mistakenly planted upside - down , it will certainly
[作为 为了 那 房子 - 支柱 错误地 已种植 上行 - 向下 , 它 将要 当然
[kɔːz] [əd'vɜːsəti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] . -]
cause adversity and sorrow . 52]
原因 逆境 和 悲哀 . -]

至于那根栽反的房屋柱子，必定会带来灾祸和悲伤。52

- [ˌen 'aɪ] ['mimi]
Kabé ni mimi
- ni 咪咪

Kabé ni mimi

- , - [tuː; tə][kɑː] ?
Arité , kiké to ka ?
- , - 到 卡 ?

Arité, kiké to ka?

- [ˌen 'aɪ]
Sakashima ni
- ni

坂岛二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

- - [ˌen 'aɪ]
Tateshi hashira ni
- - ni

柱立立

- ['sʊruː]['əutəu] !
Yanari suru oto !
- 苏鲁 oto !

Yanari suru oto!

[[əʊ] [ɪəz] [ðæt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ! - ['lɪs(ə)n] , [wɪl] [jiː; ji] ?
[O Ears that be in the wall ! 53 listen , will ye ?
[哦 耳朵 那 是 在 这 墙 ! - 听 , 将要 是的 ?

【墙上的耳朵啊！53 你们听着，好吗？】

[tuː; tə][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pəʊst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd]
to the groaning and the creaking of the house - post that was planted
到 这 呻吟 和 这 嘎吱作响 的 这 房子 - 邮政 那 曾是 已种植
['ʌpsaɪd] - [daʊn] !]
upside - down !]
上行 - 向下 !]

听到倒置的房屋立柱发出呻吟和嘎吱声！

[ˌjuː ɑːr 'aɪ] - - [nəʊ]
Uri - iyé no
乌里 - - 不

Uri-iyé no

- [wiː; wi] - ,
Aruji we toëba ,
- 我们 - ,

阿鲁吉我们托埃巴，

['əutəu] - :
Oto arité :
奥托 - :

Oto arité:

- - [ˌdʒiː'eɪ]['kuːtʃiː][wəʊ]
Waré mé ga kuchi wo
- - ga 库奇 wo

Waré mé ga kuchi wo

['ɑːkuː]['saːkə] - [bəʃɪrə] .
Aku saka - bashira .
阿库 萨卡 - 柱 .

阿久坂柱。

[[wen] [ai] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
[When I inquired for the master of the house that was for sale ,
[什么时候 我 询问 为了 这 掌握 的 这 房子 那 曾是 为了 销售 ,

当我询问待售房屋的主人时，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] ,
there came to me only a strange sound by way of reply ,
那里 来了 到 我 仅有的 一个 奇怪的 声音 经过 方式 的 回复 ,

我只听到一个奇怪的声音作为回应。

— [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [haʊs] - [pəʊst] ['əʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ! - (
— the sound of the upside - down house - post opening its eyes and mouth ! 54 (
— 这 声音 的 这 上行 - 向下 房子 - 邮政 开幕 它是 眼睛 和 嘴 ! - (
[ai] . [iː] . [ɪts] [kræks]) .]
i . e . its cracks) .]
我 . e . 它是 裂缝) .]

——倒置的房屋柱子睁开眼睛和嘴巴的声音！54（即它的裂缝声）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- !
Omoïkiya !
- !

Omoïkiya!

- - [bəʃɪrə] [nəʊ]
Sakasa - bashira no
- - 柱 不

坂柱之

- - -
Hashira - kaké
- - -

柱状

- ['uːtə][məʊ]
Kakinishit uta mo
- uta 莫

柿西乌塔莫

[jɑːmɑːi]['ɑːri][tuː; tə][ˌdʌbljuː'eɪ] !
Yamai ari to wa !
山井 阿里 到 哇 !

亚玛阿里到哇!

[[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['pəʊɪm] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɪlə(r)] - ['tæblət]

[Who could have thought it ! — even the poem inscribed upon the pillar - tablet

[WHO 可以 有 想法 它 ! — 甚至 这 诗 铭文 之上 这 支柱 - 药片

,

,

,

谁能想到呢！——就连刻在石柱碑上的诗句，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['plɑːntɪd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] (

attached to the pillar which was planted upside - down , has taken the same (

随附的 到 这 支柱 哪个 曾是 已种植 上行 - 向下 , 有 已采取 这 相同的 (

['gəʊstli]) ['sɪknəs] . -]

ghostly) sickness . 55]

幽灵般的) 疾病 . -]

附着在倒置栽种的柱子上的，也患上了同样的（幽灵般的）疾病。55]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI .

十一 .

十一、

- - -

BAKÉ - JIZÖ

- - -

烤地藏

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊdi] - ['sətvə] - , [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [gəʊsts] ,

The figure of the Bodhi - sattva Jizö , the savior of children's ghosts ,

这 数字 的 这 菩提 - 萨埵 - , 这 救主 的 孩子们的 鬼魂 ,

菩萨地藏的形象，他是儿童鬼魂的救星。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][hjuː'meɪn][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['bʊdɪzəm] .

is one of the most beautiful and humane in Japanese Buddhism .

是 一 的 这 最多 美丽的 和 人道 在 日本人 佛教 .

是日本佛教中最美丽、最有人情味的教义之一。

[sˈtætʃuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈvɪnəti] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['rəʊdsaɪd]

Statues of this divinity may be seen in almost every village and by every roadside

雕像 的 这 神 可能 是 已见 在 几乎 每一个 村庄 和 经过 每一个 路边

.

:

.

几乎每个村庄和每条路边都能看到这位神灵的雕像。

[bʌt; bət][sʌm; səm][sˈtætʃuːz][ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][duː; də] [ʌn'kæni]

But some statues of Jizö are said to do uncanny

但 一些 雕像 的 - 是 说 到 做 不可思议

但据说有些地藏菩萨像有不可思议的神迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 90]

[页 -]

[第90页]

[θɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['veərɪəs] [dɪs'gaɪzɪz] .

things — such as to walk about at night in various disguises .

事物 — 这样的 作为 到 走 关于 在 夜晚 在 各种各样的 伪装 .

比如在夜间乔装打扮四处走动。

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - - Jizō56 , — ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] - ; [ðæt] [ˌʌndə'gəu]

A	statue	of	this	kind	is	called	a	Baké	-	Jizō56	,	—	meaning	a	Jizō	;	that	undergoes
一个	雕像	的	这	种类	是	称为	一个	-	-	Jizō56	,	—	意义	一个	-	;	那	经历

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

这种雕像被称为化地藏56，意为地藏；发生变化。

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [tʃaɪldz] -

A	conventional	picture	shows	a	little	boy	about	to	place	the	customary	child's	-
一个	传统的	图片	演出	一个	小的	男生	关于	到	地方	这	习惯	孩子的	-

['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [raɪs] - [keɪks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

offering	of	rice	-	cakes	before	the	stone	image	of	Jizō	,
提供	的	米	-	蛋糕	前	这	石头	图像	的	-	,

一幅传统的图画描绘了一个小男孩即将向地藏菩萨石像供奉儿童传统的年糕。

— [nɒt] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] [muːvz] , [ænd; ənd][ɪz] ['sləʊli] ['bendɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɪm]

—	not	suspecting	that	the	statue	moves	,	and	is	slowly	bending	down	towards	him
—	不是	怀疑	那	这	雕像	移动	,	和	是	缓慢地	弯曲	向下	向	他

.

:
.

——他丝毫没有察觉到雕像正在移动，并缓缓地向他弯下腰来。

- ['nɑːki]

Nanigé	naki
-	纳基

纳尼格·纳基

['ɪʃi] [nəʊ] - [nəʊ]

Ishi	no	Jizō	no
石井	不	-	不

石之地藏

[suˈgɑːˌtɑː] - ,

Sugata	saë	,
须贺	-	,

Sugata saë,

[jəʊ][ˌdʌbljuːˈeɪ] -

Yo	wa	osoroshiki
哟	哇	-

夜和索罗敷

- [tuː; tə][zəʊ]['nɑːki] .

Mikagé	to	zo	naki	.
-	到	zo	纳基	.

Mikagé to zo naki.

[[ðəʊ] [ðə; ði] [stəʊn] - [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

[	Though	the	stone	Jizō	looks	as	if	nothing	were	the	matter	with	it	,
[	尽管	这	石头	-	看起来	作为	如果	没有什么	是	这	事情	和	它	,

[虽然这尊石地藏像看起来似乎没有任何问题，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['æspekt] ([ɔː(r)] ,

they	say	that	at	night	it	assumes	an	awful	aspect	(	or	,
他们	说	那	在	夜晚	它	假设	一个	可怕	方面	(	或者	,

他们说，到了晚上，它会呈现出可怕的景象（或者，

" [ðəʊ] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] [stəʊn] - ,

"	Though	this	image	appears	to	be	a	common	stone	Jizō	,
"	尽管	这	图像	出现	到	是	一个	常见的	石头	-	,

“虽然这幅图像看起来像是一尊普通的石制地藏菩萨像，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] - ; [ɒv; əv] ['grænɪt] . " -)]
they say that at night it becomes an awful Jizō ; of granite . " 57)]
他们 说 那 在 夜晚 它 变成 一个 可怕 - ; 的 花岗岩 . " -)]

他们说，到了晚上，它就变成了一座可怕的花岗岩地藏菩萨像。”(57)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['uːmiː] - -
UMI - BŌZU
海 - -

UMI-BŌZU

[pleɪs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌtlfɪʃ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
Place a large cuttlefish on a table ,
地方 一个 大的 乌贼 在 一个 桌子 ,

把一只大墨鱼放在桌子上，

['bɒdi] ['ʌpwədz] [ænd; ənd]['tentək(ə)lz] ['daʊnwədz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði]
body upwards and tentacles downwards — and you will have before you the
身体 向上 和 触手 向下 — 和 你 将要 有 前 你 这
[grəʊ'tesk] [riˈæləti] [ðæt] [fɜːst] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['uːmiː] - - ,
grotesque reality that first suggested the fancy of the Umi - Bōzu ,
怪诞 现实 那 第一的 建议 这 想要 的 这 海 - - ,

身体向上，触手向下——你眼前就会出现最初启发了海坊主幻想的怪诞现实。

[ɔː(r)] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
or Priest of the Sea .
或者 牧师 的 这 海 .

或海之祭司。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bɔːld] ['bɒdi] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [aɪz] [bɪ'ləʊ] ,
For the great bald body in this position , with the staring eyes below ,
为了 这 伟大的 秃 身体 在 这 位置 , 和 这 凝视 眼睛 以下 ,

对于这个摆出这种姿势、目光直直向下的秃顶躯体而言，

[beəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ;
bears a distorted resemblance to the shaven head of a priest ;
熊 一个 扭曲 相似 到 这 剃光 头 的 一个 牧师 ;

形状扭曲地酷似神父的光头；

[waɪl] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['tentək(ə)lz] [ˌʌndə'niːθ] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]
while the crawling tentacles underneath (which are in some species united by a
尽管 这 爬行 触手 下 (哪个 是 在 一些 物种 团结的 经过 一个
[dɑːk] [web]) [sə'dʒests] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ['ʌpə(r)] [rəʊb] . . . .
dark web) suggests the wavering motion of the priest's upper robe . . . .
黑暗的 网站) 建议 这 摇摆不定 运动 的 这 牧师的 上 长袍 . . . .

而下方爬行的触手（在某些物种中，这些触手通过一张黑色的网连接在一起）则暗示着祭司上衣的摆动……

[ðə; ði]['uːmiː] - - ['fɪgəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['gɒblɪnrɪ] ,
The Umi - Bōzu figures a good deal in the literature of Japanese goblinry ,
这 海 - - 数据 一个 好的 交易 在 这 文学 的 日本人 哥布林 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] .
and in the old - fashioned picture - books .
和 在 这 老的 - 造型 图片 - 图书 .

海坊主在日本妖怪文学和老式图画书中经常出现。

[hiː; hi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ɪn] [faʊl] ['weðə(r)] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

He	rises	from	the	deep	in	foul	weather	to	seize	his	prey	.
他	上升	从	这	深的	在	犯规	天气	到	抢占	他的	猎物	.

他冒着恶劣天气从深海中升起，捕获猎物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌaɪ'tiː'eɪ] -

Ita	hitoë
意大利	-

伊塔·希托埃

['ʃiːtɑː] [ˌdʌbljuː'eɪ][dʒɪ'goʊkuː][ˌen 'aɪ] ,

Shita	wa	Jigoku	ni	,
下田	哇	地狱	ni	,

Shita wa Jigoku ni，

- [nəʊ]

Sumizomé	no
-	不

须美

- [nəʊ]['uːmiː][ˌen 'aɪ]

Bōzu	no	umi	ni
-	不	海	ni

波祖之海

- [məʊ] - !

Déru	mo	ayashina	!
-	莫	-	!

Déru mo ayashina!

[[sɪns] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk] ([bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɔɪɪdʒə(r)]

[	Since	there	is	but	the	thickness	of	a	single	plank	(	between	the	voyager
[	自从	那里	是	但	这	厚度	的	一个	单身的	板	(	之间	这	旅行者

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː]) ,

and	the	sea	)	,
和	这	海	)	,

[因为（航海者与大海之间）只有一块木板的厚度]

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ɪz] [hel] ,

and	underneath	is	Hell	,
和	下	是	地狱	,

下面就是地狱，

- [tɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wɪəd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] - [rəʊbd] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] (

'	tis	indeed	a	weird	thing	that	a	black	-	robed	priest	should	rise	from	the	sea	(
-	的	的确	一个	诡异的	事物	那	一个	黑色的	-	身着长袍	牧师	应该	上升	从	这	海	(

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

一位身穿黑袍的祭司从海里升起，这确实是一件怪事（或者，

" - [tɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['hæpənɪŋ] [ðæt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ! -)]

"	'	tis	surely	a	marvelous	happening	that	,	"	etc	.	!	58	)	]
"	-	的	一定	一个	奇妙	发生	那	,	"	ETC	.	!	-	)	]

“这真是一件奇妙的事情，等等！58)]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['fuːdə] - HÉGASHI59
FUDA **-** **HÉGASHI59**
富达 - HÉGASHI59

FUDA-HÉGASHI59

[hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈtektɪd] [frɒm; frəm][ˈiːv(ə)l] ['spɪrɪt] [baɪ][ˈhəʊli][teksts][ænd; ənd] [tʃɑːms] .
Homes **are** **protected** **from** **evil** **spirits** **by** **holy** **texts** **and** **charms** **.**
房屋 是 受保护 从 邪恶的 烈酒 经过 圣 文本 和 魅力 .

人们通过圣典和护身符来保护房屋免受邪灵侵扰。

[ɪn] ['eni] [ˌdʒæpəˈniːz]
In **any** **Japanese**
在 任何 日本人

任何日语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)] ['eni] ['sɪti] [baɪ] - [striːt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðiːz] [teksts] [wen] [ðə; ðɪ] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz]
village **,** **or** **any** **city** **by** **-** **street** **,** **you** **can** **see** **these** **texts** **when** **the** **sliding** **-** **doors**
村庄 , 或者 任何 城市 经过 - 街道 , 你 能 看 这些 文本 什么时候 这 滑动 - 门
[ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [æt; ət] [naɪt] :
are **closed** **at** **night** **:**
是 关闭 在 夜晚 :

无论是在村庄还是任何城市的街道上，当夜间推拉门关闭时，你都能看到这些文字：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l][baɪ] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [hæv; həv] [biːn] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntuː]
they **are** **not** **visible** **by** **day** **,** **when** **the** **sliding** **-** **doors** **have** **been** **pushed** **back** **into**
他们 是 不是 可见的 经过 天 , 什么时候 这 滑动 - 门 有 到过 推动 后退 进入
[ðə; ðɪ] - .
the **tobukuro** **.**
这 - .

白天，当推拉门推回包袋里时，它们是看不见的。

[sʌtʃ] [teksts][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [əʊ] - ['fuːdə] (['ɔːgəst] [skɹˈɪpts]) :
Such **texts** **are** **called** **o** **-** **fuda** **(** **august** **scripts** **)** **:**
这样的 文本 是 称为 o - 富达 (八月 脚本) :

这类文字被称为おだし（おだし文字）：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] ['kærəktəz] [əˈpɒn] [strɪps] [pv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] ,
they **are** **written** **in** **Chinese** **characters** **upon** **strips** **of** **white** **paper** **,**
他们 是 书面 在 中国人 人物 之上 条状物 的 白色的 纸 ,

它们用汉字写在白纸条上，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [raɪs] - [peɪst] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [kaɪndz]
which **are** **attached** **to** **the** **door** **with** **rice** **-** **paste** **;** **and** **there** **are** **many** **kinds**
哪个 是 随附的 到 这 门 和 米 - 粘贴 ; 和 那里 是 许多 种类
[pv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

它们用米浆粘在门上；而且有很多种类。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [teksts] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] ['suːtrəz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [træn'sendənt]

Some	are	texts	selected	from	sutras	—	such	as	the	Sûtra	of	Transcendent
一些	是	文本	已选	从	经文	—	这样的	作为	这	-	的	超凡脱俗

['wɪzdəm] (- - - - [hrɪdaɪə] - -) ,

Wisdom	(	Pragña	-	Pâramitâ	-	Hridaya	-	Sûtra	)	,
智慧	(	-	-	-	-	赫里达亚	-	-	)	,

有些经文选自佛经，例如《般若波罗蜜多心经》(Pragña-Pâramitâ-Hridaya-Sûtra)。

[ɔː(r)] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [lɔː] (- - - - -) .

or	the	Sûtra	of	the	Lotos	of	the	Good	Law	(	Saddharma	-	Pundarikâ	-	Sûtra	)	.
或者	这	-	的	这	莲花	的	这	好的	法律	(	-	-	-	-	-	)	.

或《善法莲花经》(Saddharma-Pundarikâ-Sûtra)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第4/7页

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][teksts][frɒm; frəm][ðə; ði] - , — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['mædʒɪk(ə)l] .

Some	are	texts	from	the	dhâranîs	,	—	which	are	magical	.
一些	是	文本	从	这	-	,	—	哪个	是	神奇	.

有些是来自达兰尼的经文，——这些经文充满魔力。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnvə'keɪʃnz] ['əʊnli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bʊdɪst] [sekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] . . . .

Some	are	invocations	only	,	indicating	the	Buddhist	sect	of	the	household	.	.	.	.
一些	是	调用	仅有的	,	表明	这	佛教徒	教派	的	这	家庭	.	.	.	.

有些只是祈祷文，表明了家中的佛教宗派.....

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['veərɪəs] [smɔːlə(r)][teksts] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [prɪnts] ,

Besides	these	you	may	see	various	smaller	texts	,	or	little	prints	,
除了	这些	你	可能	看	各种各样的	较小的	文本	,	或者	小的	印刷	,

除此之外，您可能还会看到各种较小的文字或小字。

['peɪstɪd] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'saɪd] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)] [æ'pətʃəz] , — [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [nems] [ɒv; əv] ['ʃɪntəʊ] [gɒdz]

pasted	above	or	beside	windows	or	apertures	,	—	some	being	names	of	Shinto	gods
粘贴	多于	或者	旁	视窗	或者	孔径	,	—	一些	存在	姓名	的	神道	神

; ['ʌðə(r)z] , [sɪm'bɑːlɪkəl] ['pɪktʃəz] ['əʊnli] ,

;	others	,	symbolical	pictures	only	,
;	其他的	,	象征性的	图片	仅有的	,

粘贴在窗户或开口上方或旁边，——有些是神道教神明的名字；另一些只是象征性的图片，

[ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['buːdəz] [ænd; ənd] ['bəʊdi] - - .

or	pictures	of	Buddhas	and	Bodhi	-	sattvas	.
或者	图片	的	佛陀	和	菩提	-	-	.

或者佛像和菩萨像。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)]['həʊli] [tʃɑːms] , — [əʊ] - ['fuːdə] : [ðeɪ] [prə'tekt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

All	are	holy	charms	,	—	o	-	fuda	:	they	protect	the	houses	;
全部	是	圣	魅力	,	—	o	-	富达	:	他们	保护	这	房屋	;

都是神圣的护身符，——o-fuda：它们保护房屋；

[ænd; ənd][nəʊ]['gɒblɪn][ɔː(r)] [gəʊst] [kæn; kən]['entə(r)][baɪ] [naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [səʊ] [prə'tektɪd] ,

and	no	goblin	or	ghost	can	enter	by	night	into	a	dwelling	so	protected	,
和	不	哥布林	或者	鬼	能	进入	经过	夜晚	进入	一个	住宅	所以	受保护	,

任何妖魔鬼怪都无法在夜间进入这样受到保护的住所。

[ən'les] [ðə; ði][əʊ] - ['fuːdə][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

unless	the	o	-	fuda	be	removed	.
除非	这	o	-	富达	是	已移除	.

除非邻位氟达拉非被去除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['vendʒf(ə)l] [gəʊsts] ['kænɒt] [ðəm'selvz] [rɪ'muːv] [æn; ən][əʊ] - ['fuːdə] ;

Vengeful	ghosts	cannot	themselves	remove	an	o	-	fuda	;
复仇的	鬼魂	不能	他们自己	消除	一个	o	-	富达	;

复仇的鬼魂自己无法移除o-fuda；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [baɪ] [θrets] [ɔː(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɔː(r)] [braɪbz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n]

but	**they**	**will**	**endeavor**	**by**	**threats**	**or**	**promises**	**or**	**bribes**	**to**	**make**	**some**	**person**
但	他们	将要	努力	经过	威胁	或者	承诺	或者	贿赂	到	制作	一些	人

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

remove	**it**	**for**	**them**	**.**
消除	它	为了	他们	.

但他们会想方设法通过威胁、承诺或贿赂，让某人替他们移除它。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][əʊ] - ['fuːdə] ['pʊld] [ɒf] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['fuːdə] -

A	**ghost**	**that**	**wants**	**to**	**have**	**the**	**o**	**-**	**fuda**	**pulled**	**off**	**a**	**door**	**is**	**called**	**a**	**Fuda**	**-**
一个	鬼	那	想要	到	有	这	o	-	富达	拉	离开	一个	门	是	称为	一个	富达	-

- .

hégashi	**.**
-	.

想要把门上的大符撕下来的鬼魂被称为符东鬼。

- [tuː; tə]

Hégasan	**to**
-	到

埃加桑到

- - [nəʊ] - ['fuːdə][wəʊ] ,

Rokuji	**-**	**no**	**-**	**fuda**	**wo**	**,**
-	-	不	-	富达	wo	,

六寺之夫达沃，

- [məʊ]

Yuréï	**mo**
-	莫

尤雷莫

- -

Nam'mai	**dā**
-	-

南迈达

[tuː; tə]

to
到

到

- [zəʊ]['mɪni] .

Kazoëté	**zo**	**mini**	**.**
-	zo	小型的	.

Kazoëté zo mini.

[['iːv(ə)n][ðə; ði] [gəʊst] [ðæt] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tʃɑːms] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [sɪks] ['kærəktəz] ['æktʃuəli] [traɪz]

[	**Even**	**the**	**ghost**	**that**	**would**	**remove**	**the**	**charms**	**written**	**with**	**six**	**characters**	**actually**	**tries**
[	甚至	这	鬼	那	会	消除	这	魅力	书面	和	六	人物	实际上	尝试

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

to	**count**	**them**	**,**
到	数数	他们	,

就连想要解除六个字符咒的鬼魂，也会尝试数出这些字的数量。

[rɪ'piːtɪŋ] : " [haʊ] ['meni] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ?

repeating	**:**	**"**	**How**	**many**	**sheets**	**are**	**there**	**?**
重复	:	"	如何	许多	纸张	是	那里	?

重复："有多少张纸？"

" ([ɔː(r)] , [rɪ'piːtɪŋ] , " [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] ['bʊdə] - ! " -)]

"	**(**	**or**	**,**	**repeating**	**,**	**"**	**Hail**	**to**	**thee**	**,**	**O**	**Buddha**	**Amitábha**	**!**	**"**	**60**	**)**	**]**
"	(	或者	,	重复	,	"	冰雹	到	你	,	哦	佛	-	!	"	-	)	]

（或重复，"向你致敬，阿弥陀佛！"60）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[təˈdɑː][ˈiːtʃiː]
Tada ichi
多田 一

多田一

[nəʊ]
no
不

不

['kɑːmɪ][nəʊ][əʊ] - ['fuːdə][ˌdʌbljuː'eɪ]
Kami no o - fuda wa
神 不 o - 富达 哇

神之夫达瓦

[sɑː'suːgə][ˌen 'aɪ][məʊ]
Sasuga ni mo
佐须贺 ni 莫

佐须贺尼莫

- ['nɑːkuː][tuː; tə][məʊ]
Noriké naku to mo
- 纳库 到 莫

Noriké naku to mo

- - .
Hégashi kanékéri .
- - .

Hégashi kanékéri.

[[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['rɪt(ə)n] - [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['peɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]
[Of the august written - charms of the god (which were pasted upon the
[的 这 八月 书面 - 魅力 的 这 上帝 (哪个 是 粘贴 之上 这
[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) ,
walls of the house) ,
墙壁 的 这 房子) ,

[关于神明庄严的咒语（这些咒语被贴在房屋的墙上），

[nɒt]['iːv(ə)n][wʌn][kʊd; kəd][baɪ]['eni] ['efət] [biː; bi] ['pʊld] [ɒf] ,
not even one could by any effort be pulled off ,
不是 甚至 一 可以 经过 任何 努力 是 拉 离开 ,

即使竭尽全力也无法做到。

[ðəʊ] [ðə; ði][raɪs] - [peɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] .]
though the rice - paste with which they had been fastened was all gone .]
尽管 这 米 - 粘贴 和 哪个 他们 有 到过 系紧 曾是 全部 已消失 .]

虽然用来固定它们的米糊已经全部消失了。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['fʊruː] - [tsuː'bɑːkiː]
FURU - TSUBAKI
古 - 椿

古椿

[ðə; ði][əʊld][ˌdʒæpə'niːz] , [laɪk][ðə; ði][əʊld] [griːks] , [hæd; həd][ðeə(r)]['flaʊə(r)] - ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	old	Japanese	,	like	the	old	Greeks	,	had	their	flower	-	spirits	and	their
这	老的	日本人	,	喜欢	这	老的	希腊人	,	有	他们的	花	-	烈酒	和	他们的

[ˌhæmə'draiəd] ,

hamadryads	,
树精	,

古日本人就像古希腊人一样，也有花神和树精。

[kən'sɜːnɪŋ] [huːm] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] .

concerning	whom	some	charming	stories	are	told	.
有关	谁	一些	迷人	故事	是	讲述	.

关于他，流传着一些迷人的故事。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [triːz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [mə'levələnt] ['biːɪŋs] , — ['gɒblɪn] [triːz] .

They	also	believed	in	trees	inhabited	by	malevolent	beings	,	—	goblin	trees	.
他们	还	相信	在	树木	有人居住的	经过	恶意的	生物	,	—	哥布林	树木	.

他们还相信树木里居住着邪恶的生物——妖精树。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [wɪəd] [triːz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tsuː'bɑːkiː] ([kə'miːliə] [dʒə'pɒnɪkə]) [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə]

Among	other	weird	trees	,	the	beautiful	tsubaki	(	Camellia	Japonica	)	was	said	to
之中	其他	诡异的	树木	,	这	美丽的	椿	(	茶花	粳稻	)	曾是	说	到

[biː; bi][æn; ən] [ʌn'lʌki] [triː] ;

be	an	unlucky	tree	;
是	一个	倒霉	树	;

在其他奇特的树木中，美丽的山茶花（Camellia japonica）据说是不吉利的树；

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - ['flaʊərɪŋ] [və'raɪəti] ,

—	this	was	said	,	at	least	,	of	the	red	-	flowering	variety	,
—	这	曾是	说	,	在	至少	,	的	这	红色的	-	开花	种类	,

至少，人们是这么说的，指的是开红花的品种。

[ðə; ði] [waɪt] - ['flaʊərɪŋ] [kaɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [praɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

the	white	-	flowering	kind	having	a	better	reputation	and	being	prized	as	a
这	白色的	-	开花	种类	拥有	一个	更好的	名声	和	存在	珍贵的	作为	一个

['reərəti] .

rarity	.
稀有性	.

白花品种名声更好，被视为珍稀品种。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fleʃi] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊəz] [hæv; həv] [ðɪs] ['kjʊəriəs]['hæbɪt] : [ðeɪ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] ['bɒdɪli]

The	large	fleshy	crimson	flowers	have	this	curious	habit	:	they	detach	themselves	bodily
这	大的	肉质的	赤红	花朵	有	这	好奇的	习惯	:	他们	分离	他们自己	身体上的

[frɒm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

这些硕大肥厚的深红色花朵有一个奇特的习性：它们会从根部脱落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[stem] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [θʌd] .

stem	,	when	they	begin	to	fade	;	and	they	fall	with	an	audible	thud	.
干	,	什么时候	他们	开始	到	褪色	;	和	他们	落下	和	一个	可听见的	砰的一声	.

茎秆开始枯萎；它们掉落时会发出沉闷的响声。

[tuː; tə][əʊld][ˌdʒæpəˈniːz]['fænsi][ðə; ði]['fɔːlɪŋ][ɒv; əv][ðiːz] ['hevi] [red] ['flaʊəz] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['fɔːlɪŋ]

To	old	Japanese	fancy	the	falling	of	these	heavy	red	flowers	was	like	the	falling
到	老的	日本人	想要	这	坠落	的	这些	重的	红色的	花朵	曾是	喜欢	这	坠落

[ɒv; əv]['hjuːmən] [hedz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spːd] ;

of	human	heads	under	the	sword	;
的	人类	头部	在下面	这	剑	;

在古代日本人的想象中，这些沉重的红色花朵凋落就像人头在刀下坠落一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['drɒpɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [θʌd] [meɪd]

and	the	dull	sound	of	their	dropping	was	said	to	be	like	the	thud	made
和	这	乏味的	声音	的	他们的	下降	曾是	说	到	是	喜欢	这	砰的一声	制成

[baɪ][ə; eɪ] [sˈɛvəd] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

by	a	severed	head	striking	the	ground	.
经过	一个	切断	头	引人注目	这	地面	.

据说它们掉落时发出的沉闷声音，就像被砍下的头颅撞击地面发出的砰砰声。

[ˌnevəðəˈles] [ðə; ði][tsuːˈbɑːkiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ˌdʒæpəˈniːz] ['gaːdnz]

Nevertheless	the	tsubaki	seems	to	have	been	a	favorite	in	Japanese	gardens
尽管如此	这	椿	似乎	到	有	到过	一个	最喜欢的	在	日本人	花园

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] ['glɒsi] ['fəʊliɪdʒ] ;

because	of	the	beauty	of	its	glossy	foliage	;
因为	的	这	美丽	的	它是	光滑	叶子	;

然而，椿树因其光泽亮丽的叶子而备受日本园林爱好者的喜爱；

[ænd; ənd][ɪts] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdekəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ælkəuv] .

and	its	flowers	were	used	for	the	decoration	of	alcoves	.
和	它是	花朵	是	用过的	为了	这	装饰	的	壁龛	.

它的花朵被用来装饰壁龛。

[bʌt; bət][ɪn]['sæməˌraɪ] [hoʊmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [tsuːˈbɑːkiː] - ['flaʊəz] [ɪn][æn; ən]

But	in	samurai	homes	it	was	a	rule	never	to	place	tsubaki	-	flowers	in	an
但	在	武士	房屋	它	曾是	一个	规则	绝不	到	地方	椿	-	花朵	在	一个

['ælkəʊv]['djʊərɪŋ][wɔː(r)] - [taɪm] .

alcove	during	war	-	time	.
壁龛	期间	战争	-	时间	.

但在武士家中，战时有一条不成文的规定，就是绝不要在壁龛里摆放椿花。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - — [wɪtʃ] , [æz; əz] [grəu'tesk] ,

The	reader	will	notice	that	in	the	following	kyōka	—	which	,	as	grotesques	,
这	读者	将要	注意	那	在	这	下列的	-	—	哪个	,	作为	怪诞	,

读者会注意到，在接下来的怪诞画中——这些怪诞画作——

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] — [ðə; ði]['gɒblɪn] - [tsuːˈbɑːkiː][ɪz] [kɔːld] ['fʊruː] -

seem	to	me	the	best	in	the	collection	—	the	goblin	-	tsubaki	is	called	furu	-
似乎	到	我	这	最好的	在	这	收藏	—	这	哥布林	-	椿	是	称为	古	-

[tsuːˈbɑːkiː] , " [əʊld][tsuːˈbɑːkiː] .

tsubaki	,	"	old	tsubaki	.
椿	,	"	老的	椿	.

在我看来，这批藏品中最好的——妖精椿被称为“古椿”，意为“老椿”。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [triː] [wɒz; wəz][nɒt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['gɒblɪn] - [prəu'pensiti] , — [ðiːz]

"	The	young	tree	was	not	supposed	to	have	goblin	-	propensities	,	—	these
"	这	年轻的	树	曾是	不是	据称	到	有	哥布林	-	倾向	,	—	这些

['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] .

being	developed	only	after	many	years	.
存在	发达	仅有的	后	许多	年	.

“这棵幼树原本不应该有妖精的习性，——这些习性只有在多年以后才会发展出来。”

['ʌðə(r)] [ʌn'kæni] [tri:z] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] - — [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [sed]
Other uncanny trees — such as the willow and the énoki — were likewise said
其他 不可思议 树木 — 这样的 作为 这 柳 和 这 - — 是 同样地 说
[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [əʊld] ;
to become dangerous only as they became old ;
到 变得 危险的 仅有的 作为 他们 成为 老的 ;

据说其他一些奇特的树木，如柳树和金针菇，只有在老了之后才会变得危险；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [bɪ'li:f] [prɪ'veɪld] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ʌn'kæni] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
and a similar belief prevailed on the subject of uncanny animals , such as
和 一个 相似的 信仰 最终获胜 在 这 主题 的 不可思议 动物 , 这样的 作为
[ðə; ði][kæt] — ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] ['kɪtnˌhʊd] ,
the cat — innocent in kittenhood ,
这 猫 — 清白的 在 幼猫时期 ,

对于猫这类神秘动物，人们也普遍存在类似的看法——幼猫时期天真无邪。

[bʌt; bət] ['devəlɪʃ] [ɪn][eɪdʒ] .
but devilish in age .
但 恶魔般的 在 年龄 .

但年纪却十分大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[jəʊ] - [ˌɑ:'rɑ:ʃi] [ˌen 'aɪ]
Yo - arashi ni
哟 - 岚 ni

与岚

- -
Chishiho itadaku
- -

千子穗板栗

['fʊru:][tsu:'bɑ:ki:] ,
Furu tsubaki ,
古 椿 ,

古椿,

['hɑ:tə] - ['hɑ:tə] -
Hota - hota ochiru
霍塔 - 霍塔 -

驮驮驮

['hɑ:nə][nəʊ]['nɑ:mə] - ['ku:bi:] .
Hana no nama - kubi .
哈娜 不 名字 - 库比 .

花没有nama-kubi。

[[wen] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [stɔ:m] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [blʌd] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [tsu:'bɑ:ki:] -
[When by the night - storm is shaken the blood - crowned and ancient tsubaki -
[什么时候 经过 这 夜晚 - 风暴 是 摇晃 这 血 - 加冕 和 古老的 椿 -
[tri:] ,
tree ,
树 ,

当夜风摇撼那棵血冠古椿树时，

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] [fɔːl] [ðə; ði] ['gɔːri] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , ([wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]) ['hɑːtə] -

then	one	by	one	fall	the	gory	heads	of	the	flowers	,	(	with	the	sound	of	)	hota	-
然后	一	经过	一	落下	这	血腥	头部	的	这	花朵	,	(	和	这	声音	的	)	霍塔	-

['hɑːtə] ! -]

hota	!	61	]
霍塔	!	-	]

然后，花朵血淋淋的花头一个接一个地掉落下来，（发出）啪嗒啪嗒的声音！61]

['kusə][məʊ][ˌkeɪ 'aɪ][məʊ]

Kusa	mo	ki	mo
库萨	莫	ki	莫

草木木木

- ['kɒrɒ][nəʊ]

Némuréru	koro	no
-	koro	不

Némuréru koro no

['sɑːjoʊ] - [ˌen 'aɪ] ,

Sayo	kazé	ni	,
纱夜	-	ni	,

Sayo kazé ni,

- [nəʊ] -

Méhana	no	ugoku
-	不	-

梅花之国

['fʊruː] - [tsuː'bɑːkiː]['kɑːnə] !

Furu	-	tsubaki	kana	!
古	-	椿	假名	!

古椿假名！

[[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] [ɒv; əv]

[	When	even	the	grass	and	the	trees	are	sleeping	under	the	faint	wind	of
[	什么时候	甚至	这	草	和	这	树木	是	睡眠	在下面	这	头晕的	风	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

当连草木都在夜风的轻拂下沉睡时

— [ðen] [duː; də][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][tsuː'bɑːkiː] - [triː] ([ɔː(r)] " [ðə; ði]

—	then	do	the	eyes	and	the	noses	of	the	old	tsubaki	-	tree	(	or	"	the
—	然后	做	这	眼睛	和	这	鼻子	的	这	老的	椿	-	树	(	或者	"	这

[bʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][tsuː'bɑːkiː] - [triː] ") [muːv] ! -]

buds	and	the	flowers	of	the	old	tsubaki	-	tree	"	)	move	!	62	]
花蕾	和	这	花朵	的	这	老的	椿	-	树	"	)	移动	!	-	]

——那么老椿树的眼睛和鼻子（或者说“老椿树的花蕾和花朵”）就会动吗？[62]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

- [nəʊ]

Tomoshibi	no
-	不

友美号

- - [ˌen 'aɪ]

Kagé	ayashigé	ni
-	-	ni

Kagé ayashigé ni

- [ˌdʌbljuːˈeɪ]
Miyénuru **wa**
- 哇

米耶努鲁瓦

[æˈbjʊrə] -
Abura **shiborishi**
阿布拉 -

油榨

[ˈfʊruː] - [tsuːˈbɑːkiː][kɑː] - [məʊ] ?
Furu **-** **tsubaki** **ka** **-** **mo** **?**
古 - 椿 卡 - 莫 ?

古椿卡莫?

[[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ([ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ]) [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] [læmp] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
[**As** **for** **(** **the** **reason** **why** **)** **the** **light** **of** **that** **lamp** **appears** **to** **be** **a**
[作为 为了 (这 原因 为什么) 这 光 的 那 灯 出现 到 是 一个
[ˈwɪədnəs] ,
Weirdness **,**
怪异 ,

至于那盏灯的光线为何显得怪异，

- — [pəˈhæps] [ðə; ði][ɔɪl][wɒz; wəz] [ɪkˈsprest] [frɒm; frəm] ([ðə; ði] [nʌts] [ɒv; əv]) [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [tsuː] -
63 **—** **perhaps** **the** **oil** **was** **expressed** **from** **(** **the** **nuts** **of** **)** **the** **ancient** **tsu** **-**
- — 也许 这 油 曾是 表达 从 (这 坚果 的) 这 古老的 tsu -
[ˈbɑːki] ?]
baki **?** **]**
刃牙 ?]

63——或许这种油是从古代的鲔貅（坚果）中榨取的?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

— [ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd][fəʊk] - [bɪˈliːfs] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðiːz] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n]
— **Nearly** **all** **the** **stories** **and** **folk** **-** **beliefs** **about** **which** **these** **kyōka** **were** **written**
— 几乎 全部 这 故事 和 民间 - 信仰 关于 哪个 这些 - 是 书面
[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪnə] ;
seem **to** **have** **come** **from** **China** **;**
似乎 到 有 来 从 中国 ;

—这些歌谣所描写的故事和民间信仰几乎都源自中国；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [triː] - [ˈspɪrɪt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]
and **most** **of** **the** **Japanese** **tales** **of** **tree** **-** **spirits** **appear** **to** **have** **had**
和 最多 的 这 日本人 故事 的 树 - 烈酒 出现 到 有 有
[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈɒrɪdʒɪn] .
a **Chinese** **origin** **.**
一个 中国人 起源 .

日本大部分关于树灵的故事似乎都源于中国。

[æz; əz][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][ˌhæməˈdraiəd][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [jet] [ˈlɪt(ə)l]
As **the** **flower** **-** **spirits** **and** **hamadryads** **of** **the** **Far** **East** **are** **as** **yet** **little**
作为 这 花 - 烈酒 和 树精 的 这 远的 东方 是 作为 然而 小的
[nəʊn] [tuː; tə] [ˈwestən] [ˈridər] ,
known **to** **Western** **readers** **,**
已知 到 西 读者 ,

由于西方读者对远东的花神和树精知之甚少，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	following	Chinese	story	may	be	found	interesting	.
这	下列的	中国人	故事	可能	是	成立	有趣的	.

以下这个中国故事或许会令您感兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['skɒlə(r)] — [kɔːld] , [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [bʊks] ,

There	was	a	Chinese	scholar	—	called	,	in	Japanese	books	,
那里	曾是	一个	中国人	学者	—	称为	,	在	日本人	图书	,

有一位中国学者——在日本书籍中被称为

- [nəʊ] - — [huː] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

Tō	no	Busanshi	—	who	was	famous	for	his	love	of	flowers	.
-	不	-	—	WHO	曾是	著名的	为了	他的	爱	的	花朵	.

东之花山师——以喜爱花卉而闻名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] ['piːəniːz] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [skɪl]

He	was	particularly	fond	of	peonies	,	and	cultivated	them	with	great	skill
他	曾是	特别	喜爱	的	牡丹	,	和	栽培	他们	和	伟大的	技能

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] . -

and	patience	.	64
和	耐心	.	-

他尤其喜爱牡丹，并以高超的技艺和极大的耐心进行栽培。[64]

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] [gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

One	day	a	very	comely	girl	came	to	the	house	of	Busanshi	,
一	天	一个	非常	漂亮	女孩	来了	到	这	房子	的	-	,

有一天，一位非常漂亮的姑娘来到釜山家。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

and	begged	to	be	taken	into	his	service	.
和	乞求	到	是	已采取	进入	他的	服务	.

并恳求为他效力。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'blaɪdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] ['hʌmb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

She	said	that	circumstances	obliged	her	to	seek	humble	employment	,
她	说	那	情况	有义务	她	到	寻找	谦逊的	就业	,

她说，迫于无奈，她只能从事卑微的工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

but	that	she	had	received	a	literary	education	,	and
但	那	她	有	已收到	一个	文学	教育	,	和

但她接受过文学教育，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['ðeəfɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə]['entə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

therefore	wished	to	enter	,	if	possible	,	into	the	service	of	a	scholar	.
所以	希望	到	进入	,	如果	可能的	,	进入	这	服务	的	一个	学者	.

因此，他希望尽可能地成为一名学者的助手。

- [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]

Busanshi	was	charmed	by	her	beauty	,	and	took	her	into	his	household
-	曾是	迷住了	经过	她	美丽	,	和	采取	她	进入	他的	家庭

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .

without	further	questioning	.
没有	更远	提问	.

釜山师被她的美貌所倾倒，没有多问便将她带回了家。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [də'mestɪk] : [ɪn'diːd] ,

She	proved	to	be	much	more	than	a	good	domestic	:	indeed	,
她	已证实	到	是	很多	更多的	比	一个	好的	国内的	:	的确	,

事实证明，她不仅仅是一位优秀的家庭主妇：事实上，

[ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [meɪd] - [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	nature	of	her	accomplishments	made	Busanshi	suspect	that	she
这	自然	的	她	成就	制成	-	怀疑	那	她

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prɪns] ,

had	been	brought	up	in	the	court	of	some	prince	,
有	到过	带来	向上	在	这	法庭	的	一些	王子	,

釜山行从她的成就中看出她可能是在某个王子的宫廷里长大的。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [lɔːd] .

or	in	the	palace	of	some	great	lord	.
或者	在	这	宫殿	的	一些	伟大的	主	.

或者在某个大领主的宫殿里。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['etɪkət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'laɪt] [aːts] [wɪtʃ]

She	displayed	a	perfect	knowledge	of	the	etiquette	and	the	polite	arts	which
她	显示	一个	完美的	知识	的	这	礼仪	和	这	有礼貌的	艺术	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] ['əʊnli][tuː; tə] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ræŋk] ;

are	taught	only	to	ladies	of	the	highest	rank	;
是	教授	仅有的	到	女士们	的	这	最高	秩	;

她对礼仪和举止艺术展现了完美的了解，而这些只有最高阶层的女士才能学习；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [skɪl] [ɪn] [kə'lɪgrəfi] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kaɪnd]

and	she	possessed	astonishing	skill	in	calligraphy	,	in	painting	,	and	in	every	kind
和	她	拥有	惊人	技能	在	书法	,	在	绘画	,	和	在	每一个	种类

[ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

of	poetical	composition	.
的	诗意的	作品	.

她在书法、绘画和各种诗歌创作方面都展现出了惊人的天赋。

- ['prez(ə)ntli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz]

Busanshi	presently	fell	in	love	with	her	,	and	thought	only	of	how	to	please
-	目前	跌倒	在	爱	和	她	,	和	想法	仅有的	的	如何	到	请

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

釜山师很快就爱上了她，一心只想讨她欢心。

[wen] ['skɒlə(r)] - [frendz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

When	scholar	-	friends	or	other	visitors	of	importance	came	to	the	house	,
什么时候	学者	-	朋友们	或者	其他	访客	的	重要性	来了	到	这	房子	,

当学者朋友或其他重要访客来访时，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌentə'teɪn] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

he	would	send	for	the	new	maid	that	she	might	entertain	and	wait	upon	his
他	会	发送	为了	这	新的	女佣	那	她	可能	招待	和	等待	之上	他的

[gests] ;

guests	;
客人	;

他会派人去把新来的女仆叫来，让她招待和服侍他的客人；

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .

and	all	who	saw	her	were	amazed	by	her	grace	and	charm	.
和	全部	WHO	锯	她	是	惊叹	经过	她	优雅	和	魅力	.

所有见过她的人都被她的优雅和魅力所折服。

[wʌn] [deɪ] - [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ti:ki] - [ʃɪn] - ['kɛtsu:] , [ə; eɪ] ['feɪməs]

One	day	Busanshi	received	a	visit	from	the	great	Teki	-	Shin	-	Ketsu	,	a	famous
一	天	-	已收到	一个	访问	从	这	伟大的	特基	-	胫	-	结	,	一个	著名的

['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['dɒktrɪn] ;

teacher	of	moral	doctrine	;
老师	的	道德	教义	;

有一天，釜山史接待了著名的道德教义教师——伟大的铁心结的来访；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] [kɔ:l] .

and	the	maid	did	not	respond	to	her	master's	call	.
和	这	女佣	做过	不是	回应	到	她	硕士学位	称呼	.

女仆没有回应主人的呼唤。

- [went]

Busanshi	went
-	去

釜山去了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hɪm'self] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['ti:ki] - [ʃɪn] - ['kɛtsu:] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]

himself	to	seek	her	,	being	desirous	that	Teki	-	Shin	-	Ketsu	should	see	her
他自己	到	寻找	她	,	存在	渴望	那	特基	-	胫	-	结	应该	看	她

[ænd; ənd][əd'maɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

and	admire	her	;
和	钦佩	她	;

他自己去寻找她，希望铁神结能见到她并欣赏她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

but	she	was	nowhere	to	be	found	.
但	她	曾是	无处	到	是	成立	.

但她却不见踪影。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪn] [veɪn] ,

After	having	searched	the	whole	house	in	vain	,
后	拥有	搜索	这	所有的	房子	在	徒劳	,

在搜遍整栋房子无果后，

- [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gest] - [ru:m] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]

Busanshi	was	returning	to	the	guest	-	room	when	he	suddenly	caught	sight	of
-	曾是	返回	到	这	客人	-	房间	什么时候	他	突然	捕捉	视线	的

[ðə; ði][meɪd] ,

the	maid	,
这	女佣	,

釜山正返回客房时，突然瞥见了女佣。

['glaɪdɪŋ] ['saʊndləsli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] .

gliding	soundlessly	before	him	along	a	corridor	.
滑翔	无声地	前	他	沿着	一个	走廊	.

沿着走廊，在他面前无声地滑行。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

He	called	to	her	,	and	hurried	after	her	.
他	称为	到	她	,	和	慌忙	后	她	.

他喊了她一声，然后赶紧追了上去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɑ:f] - [raʊnd] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɜ:'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ;

Then	she	turned	half	-	round	,	and	flattened	herself	against	the	wall	like	a	spider	;
然后	她	转向	一半	-	圆形的	,	和	扁平的	她自己	反对	这	墙	喜欢	一个	蜘蛛	;

然后她转过半圈，像蜘蛛一样紧贴着墙壁；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['bækwədz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] ,

and	as	he	reached	her	she	sank	backwards	into	the	wall	,
和	作为	他	达到	她	她	沉没	向后	进入	这	墙	,

当他走到她跟前时，她向后倒在了墙上。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌləd] ['ʃædəʊ] ,

so	that	there	remained	of	her	nothing	visible	but	a	colored	shadow	,
所以	那	那里	剩余	的	她	没有什么	可见的	但	一个	有色	阴影	,

结果，她的身影只剩下一个彩色的影子，什么也看不见了。

— ['levə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['plɑːstə(r)] .

—	level	like	a	picture	painted	on	the	plaster	.
—	等级	喜欢	一个	图片	绘	在	这	石膏	.

—像画在石膏上的画一样平整。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [muːvd] [ɪts][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [spəʊk][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

But	the	shadow	moved	its	lips	and	eyes	,	and	spoke	to	him	in	a	whisper	,
但	这	阴影	已搬	它是	嘴唇	和	眼睛	,	和	辐	到	他	在	一个	耳语	,

['seɪɪŋ] : —

saying	:	—
说	:	—

但那影子动了动嘴唇和眼睛，低声对他说：——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] [kɔːl] ! . . .

"	Pardon	me	that	I	did	not	obey	your	august	call	!	.	.	.
"	赦免	我	那	我	做过	不是	服从	你的	八月	称呼	!	.	.	.

“请原谅我未能遵从您崇高的召唤！.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][mæn'kaɪnd] - ['pɜːs(ə)n] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] .

I	am	not	a	mankind	-	person	;	—	I	am	only	the	Soul	of	a	Peony	.
我	是	不是	一个	人类	-	人	;	—	我	是	仅有的	这	灵魂	的	一个	牡丹	.

我不是人类；——我只是牡丹的灵魂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌvd] ['piːəniːz] [səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

Because	you	loved	peonies	so	much	,	I	was	able	to	take	human	shape	,
因为	你	喜爱	牡丹	所以	很多	,	我	曾是	有能力的	到	拿	人类	形状	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .

and	to	serve	you	.
和	到	服务	你	.

因为你如此喜爱牡丹，我才能化作人形，为你效力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['tiːki] - [ʃɪn] - ['kɛtsuː][hæz; həz] [kʌm] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

But	now	this	Teki	-	Shin	-	Ketsu	has	come	,	—	and	he	is	a	person	of
但	现在	这	特基	-	胫	-	结	有	来	,	—	和	他	是	一个	人	的

['dredf(ə)l] [prə'praɪəti] ,

dreadful	propriety	,
可怕	礼	,

但现在这位铁真结来了——他是一位举止极其端庄的人。

— [ænd; ənd][aɪ][deə(r)][nɒt] [kiːp] [ðɪs] [fɔːm] ['eni][lɒŋgə(r)] . . . .

—	and	I	dare	not	keep	this	form	any	longer	.	.	.	.
—	和	我	敢	不是	保持	这	形式	任何	更长	.	.	.	.

——我再也不敢维持这种状态了.....

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .

I	must	return	to	the	place	from	which	I	came	.
我	必须	返回	到	这	地方	从	哪个	我	来了	.

我必须返回我来的地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	102	]
"	[	页	-	]

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] :

Then	she	sank	back	into	the	wall	,	and	vanished	altogether	:
然后	她	沉没	后退	进入	这	墙	,	和	消失了	共	:

然后她又沉入墙内，彻底消失了：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['plɑːstə(r)] .

there	was	nothing	where	she	had	been	except	the	naked	plaster	.
那里	曾是	没有什么	在哪里	她	有	到过	除了	这	裸	石膏	.

她刚才待的地方什么也没有，只有裸露的石膏像。

[ænd; ənd] - ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

And	Busanshi	never	saw	her	again	.
和	-	绝不	锯	她	再次	.

釜山再也没见过她。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [kɔːl] " [kaɪ] - [ten] - [ai] - [dʒi] .

This	story	is	written	in	a	Chinese	book	which	the	Japanese	call	"	Kai	-	ten	-	i	-	ji	.
这	故事	是	书面	在	一个	中国人	书	哪个	这	日本人	称呼	"	凯	-	十	-	我	-	ji	.

这个故事写在一本中国书中，日本人称之为《改天一书》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz]

"	ULTIMATE	QUESTIONS
"	最终的	问题

“终极问题”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . . . .

A	memory	of	long	ago	.	.	.	.
一个	记忆	的	长的	前	.	.	.	.

一段尘封已久的记忆……

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['peɪvmənt] [ðæt] [rɪŋz] [laɪk] ['aɪən] ,

I	am	walking	upon	a	granite	pavement	that	rings	like	iron	,
我	是	步行	之上	一个	花岗岩	路面	那	戒指	喜欢	铁	,

我走在一条花岗岩路面上，路面发出像铁器一样的叮当声。

[bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['grænɪt] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [nuːn] .

between	buildings	of	granite	bathed	in	the	light	of	a	cloudless	noon	.
之间	建筑物	的	花岗岩	洗澡	在	这	光	的	一个	无云	中午	.

在晴朗的正午阳光下，两栋花岗岩建筑交相辉映。

['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] : [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [braɪt] [eə(r)] ;

Shadows	are	short	and	sharp	:	there	is	no	stir	in	the	hot	bright	air	;
阴影	是	短的	和	锋利的	:	那里	是	不	搅拌	在	这	热的	明亮的	空气	;

影子短而锐利：炎热明亮的空气中没有一丝波澜；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fʊtsteps] , ['streɪndʒli] [laʊd] , [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

and	the	sound	of	my	footsteps	,	strangely	loud	,	is	the	only	sound	in	the	street	.
和	这	声音	的	我的	脚步声	,	奇怪的	大声	,	是	这	仅有的	声音	在	这	街道	.

. . .

: : :

. . .

街上只有我响亮的脚步声……

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɪŋglɪŋ] [ʃɒk] , — [ə; eɪ]

Suddenly an odd feeling comes to me , with a sort of tingling shock , — a

突然 一个 奇怪的 感觉 来 到 我 , 和 一个 种类 的 刺痛感 震惊 , — 一个

['fiːlɪŋ] ,

feeling ,

感觉 ,

突然间，一种奇怪的感觉涌上心头，伴随着一种刺痛的冲击——一种感觉，

[ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

or suspicion , of universal illusion .

或者 怀疑 , 的 普遍的 错觉 .

或者怀疑，怀疑是普遍存在的错觉。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hjuːn] [stəʊn] , [ðə; ði]['aɪən]['reɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] ,

The pavement , the bulks of hewn stone , the iron rails , and all things visible ,

这 路面 , 这 散装 的 凿 石头 , 这 铁 铁轨 , 和 全部 事物 可见的 ,

[ɑː(r); ə(r)] [driːmz] !

are dreams !

是 梦境 !

人行道、巨大的石块、铁轨，以及所有可见的事物，都是梦境！

[laɪt] , ['kʌlə(r)] , [fɔːm] , [weɪt] , [sə'lɪdəti] — [ɔːl] [senst] [ɪg'zɪstəns] — [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['fæntəmz]

Light , color , form , weight , solidity — all sensed existences — are but phantoms

光 , 颜色 , 形式 , 重量 , 固体 — 全部 感觉到的 存在 — 是 但 幻影

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

of being ,

的 存在 ,

光线、色彩、形状、重量、坚实度——所有可感知的存在——都不过是存在的幻影。

[ˌmænəfes'teɪʃən] ['əʊnli][ɒv; əv][wʌn] ['ɪnfɪnət] ['goʊstlɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][mæn]

manifestations only of one infinite ghostliness for which the language of man

表现 仅有的 的 一 无限 幽灵般的 为了 哪个 这 语言 的 男人

[hæz; həz][nɒt] ['eni] [wɜːd] . . . .

has not any word . . . .

有 不是 任何 单词 . . . .

仅仅是某种无限幽灵的显现，而人类的语言中没有任何词语可以描述它……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 106]

[页 -]

[第106页]

[ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

This experience had been produced by study of the first volume of the

这 经验 有 到过 生产 经过 学习 的 这 第一的 体积 的 这

[sɪn'θetɪk] [fə'lɒsəfi] ,

Synthetic Philosophy ,

合成的 哲学 ,

这种体验源于对《综合哲学》第一卷的研究。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

which an American friend had taught me how to read .

哪个 一个 美国人 朋友 有 教授 我 如何 到 读 .

是一位美国朋友教我识字的。

[aɪ][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ['riːdɪŋ] ; ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sləʊ] ['θɪŋkə(r)] ,

I did not find it easy reading ; partly because I am a slow thinker ,

我 做过 不是 寻找 它 简单的 阅读 ; 部分 因为 我 是 一个 慢的 思想家 ,

我觉得这本书读起来并不轻松；部分原因是我的思维比较慢。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [bi'kəz; bi'kɒz][maɪ][maɪnd][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [treɪnd] [tu:; tə] [sə'steɪnd] ['efət] [ɪn]

but	chiefly	because	my	mind	had	never	been	trained	to	sustained	effort	in
但	主要	因为	我的	头脑	有	绝不	到过	受过训练	到	持续	努力	在

[sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz] .

such	directions	.
这样的	方向	.

但主要原因是我的思维从未被训练成能够朝这个方向持续努力。

[tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] " [fɜ:st] ['prɪnsəp(ə)lz] " ['ɒkjupaɪd] [ˌem 'i:] ['meni] [mʌnθs] :

To	learn	the	"	First	Principles	"	occupied	me	many	months	:
到	学习	这	"	第一的	原则	"	占领	我	许多	几个月	:

学习“第一原理”花了我好几个月的时间：

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəri:z] [geɪv] [ˌem 'i:]['i:kwəl] ['trʌb(ə)l] .

no	other	volume	of	the	series	gave	me	equal	trouble	.
不	其他	体积	的	这	系列	给予	我	平等的	麻烦	.

该系列的其他卷册都没有给我带来同样的困扰。

[aɪ] [wʊd] [ri:d] [wʌn]['sekʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , — ['reəli] [tu:] ,

I	would	read	one	section	at	a	time	,	—	rarely	two	,
我	会	读	一	部分	在	一个	时间	,	—	很少	二	,

我通常一次只读一节，很少一次读两节。

— ['nevə(r)] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [freʃ] ['sekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

—	never	venturing	upon	a	fresh	section	until	I	thought	that	I	had	made	sure	of
—	绝不	冒险	之上	一个	新鲜的	部分	直到	我	想法	那	我	有	制成	当然	的

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] .

the	preceding	.
这	前	.

—在确信前面的内容完全理解之前，我从不冒险进入新的章节。

['veri] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [sləʊ] [maɪ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪŋ] ,

Very	cautious	and	slow	my	progress	was	,	like	that	of	a	man	mounting	,
非常	谨慎	和	慢的	我的	进步	曾是	,	喜欢	那	的	一个	男人	安装	,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

我的进展非常谨慎缓慢，就像一个男人第一次骑乘一样。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['lædəz] [ɪn] ['dɑ:knəs] .

a	long	series	of	ladders	in	darkness	.
一个	长的	系列	的	梯子	在	黑暗	.

黑暗中一长串的梯子。

['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][lɑ:st] , [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nju:] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Reaching	the	light	at	last	,	I	caught	a	sudden	new	vision	of	things	,
到达	这	光	在	最后的	,	我	捕捉	一个	突然	新的	想象	的	事物	,

终于看到光亮时，我对事物有了全新的认识。

— [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜ:rfɪs] ,

—	a	momentary	perception	of	the	illusion	of	surfaces	,
—	一个	瞬间	洞察力	的	这	错觉	的	表面	,

—对表面幻觉的瞬间感知，

— [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['nevə(r)] [ə'gen] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm]

—	and	from	that	time	the	world	never	again	appeared	to	me	quite	the	same
—	和	从	那	时间	这	世界	绝不	再次	出现	到	我	相当	这	相同的

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] .

as	it	had	appeared	before	.
作为	它	有	出现	前	.

——从那时起，世界在我眼中再也不像以前那样了。

— [ðɪs] ['meməri] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θrɪl]

— This memory of more than twenty years ago , and the extraordinary thrill

— 这 记忆 的 更多的 比 二十 年 前 , 和 这 非凡的 刺激

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

of the moment ,

的 这 片刻 ,

——这段二十多年前的记忆，以及那一刻非凡的激动人心，

[wɜ:(r); wə(r)] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'vaɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]

were recently revived for me by the

是 最近 复活 为了 我 经过 这

最近，我被.....重新唤醒了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 107]

[页 -]

[第107页]

['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] " ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] ,

reading of the essay " Ultimate Questions ,

阅读 的 这 散文 " 最终的 问题 ,

阅读文章《终极问题》，

" [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd][nɒt] [li:st] ['preʃəs] ['vɒlju:m] [bi'kwi:ð] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['greɪtɪst]

" in the last and not least precious volume bequeathed us by the world's greatest

" 在 这 最后的 和 不是 至少 宝贵的 体积 遗赠 我们 经过 这 世界的 最

['θɪŋkə(r)] .

thinker .

思想家 .

“在世界上最伟大的思想家留给我们的最后一卷也是最珍贵的一卷书中。”

[ðə; ði] ['eseɪ] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ʌtərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

The essay contains his final utterance about the riddle of life and death ,

这 散文 包含 他的 最终的 发声 关于 这 谜语 的 生活 和 死亡 ,

这篇文章包含了他对生死之谜的最后论述。

[æz; əz] [ðæt] ['rɪd(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz][vɑ:st][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]

as that riddle presented itself to his vast mind in the dusk of a lifetime of

作为 那 谜语 呈现 本身 到 他的 广阔的 头脑 在 这 黄昏 的 一个 寿命 的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [tɔɪl] .

intellectual toil .

知识分子 辛劳 .

在毕生孜孜不倦的求知努力即将走到尽头之际，这个谜题出现在他博大的头脑中。

['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]

Certainly the substance of what he had to tell us might have been

当然 这 物质 的 什么 他 有 到 告诉 我们 可能 有 到过

[ɪn'fɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [fə'lɒsəfi] ;

inferred from the Synthetic Philosophy ;

推断 从 这 合成的 哲学 ;

当然，他要告诉我们的内容实质可以从综合哲学中推断出来；

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st] ['eseɪ] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtərz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but the particular interest of this last essay is made by the writer's expression

但 这 特别的 兴趣 的 这 最后的 散文 是 制成 经过 这 作家的 表达

[ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['sentɪmənt] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ɔ:l] [di:p] ['θɪŋkər] .

of personal sentiment regarding the problem that troubles all deep thinkers .

的 个人的 情绪 关于 这 问题 那 麻烦 全部 深的 思想家 .

但最后这篇文章的特别之处在于，作者表达了他对困扰所有深刻思考者的问题的个人感受。

[pə'hæps] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pjʊəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Perhaps	**few**	**of**	**us**	**could**	**have**	**remained**	**satisfied**	**with**	**his**	**purely**	**scientific**
也许	很少	的	我们	可以	有	剩余	使满意	和	他的	纯粹	科学

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

或许我们当中很少有人会对他纯粹的科学立场感到满意。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['fʊli] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] "

Even	**while**	**fully**	**accepting**	**his**	**declaration**	**of**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**power**	**that**	**"**
甚至	尽管	完全	接受	他的	宣言	的	这	身份	的	这	力量	那	"

[welz] [ʌp] [ɪn][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] " [wɪð] [ðæt] ['paʊə(r)] [ʌn'nəʊəbl] [wɪtʃ]

wells	**up**	**in**	**us**	**under**	**the**	**form**	**of**	**consciousness**	**"**	**with**	**that**	**Power**	**Unknowable**	**which**
水井	向上	在	我们	在下面	这	形式	的	意识	"	和	那	力量	不可知的	哪个

[ʃeɪps] [ɔːl] [θɪŋz] ,

shapes	**all**	**things**	**,**
形状	全部	事物	,

即使完全接受他关于“在我们体内以意识形式涌现的力量”与塑造万物的不可知的力量是同一性的宣言，

[məʊst] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃɑːns] [tuː; tə]

most	**disciples**	**of**	**the**	**master**	**must**	**have**	**longed**	**for**	**some**	**chance**	**to**
最多	门徒	的	这	掌握	必须	有	渴望	为了	一些	机会	到

[ɑːsk] [hɪm] [də'rektlɪ] ,

ask	**him**	**directly**	**,**
问	他	直接地	,

师父的大多数弟子肯定都渴望有机会直接向他请教。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] ?

"	**But**	**how**	**do**	**you**	**feel**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**prospect**	**of**	**personal**	**dissolution**	**?**
"	但	如何	做	你	感觉	在	看待	到	这	前景	的	个人的	溶解	?

“但是，对于个人关系破裂的前景，你有什么感受？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪəli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['fræŋkli] [ænd; ənd][æz; əz]

"	**And**	**this**	**merely**	**emotional**	**question**	**he**	**has**	**answered**	**as**	**frankly**	**and**	**as**
"	和	这	仅仅	情绪	问题	他	有	回答	作为	坦率地说	和	作为

['fʊli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] ,

fully	**as**	**any**	**of**	**us**	**could**	**have**	**desired**	**,**
完全	作为	任何	的	我们	可以	有	想要的	,

“而对于这个纯粹出于情感层面的问题，他的回答既坦诚又全面，完全符合我们所有人的期望。”

— [pə'hæps]

—	**perhaps**
—	也许

-也许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fræŋkli] .

even	**more**	**frankly**	**.**
甚至	更多的	坦率地说	.

更坦率地说。

" [əʊld] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn]

"	**Old**	**people**	**,**	**"**	**he**	**remarks**	**apologetically**	**,**	**"**	**must**	**have**	**many**	**reflections**	**in**
"	老的	人们	,	"	他	评论	带着歉意地	,	"	必须	有	许多	反思	在

['kɒmən] .

common	**.**
常见的	.

“老年人，”他歉意地说道，“一定有很多共同的想法。”

['daʊtləs] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn][maɪnd][ɪz] ['verɪ] [fə'mɪlɪə(r)] .

Doubtless	**one**	**which**	**I**	**have**	**now**	**in**	**mind**	**is**	**very**	**familiar**	**.**
毫无疑问	一	哪个	我	有	现在	在	头脑	是	非常	熟悉的	.

毫无疑问，我脑海中浮现的那个人非常熟悉。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] , [wen] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [bʌdz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðeə(r)] [hæz; həz]

For	**years**	**past**	**,**	**when**	**watching**	**the**	**unfolding**	**buds**	**in**	**the**	**spring**	**,**	**there**	**has**
为了	年	过去的	,	什么时候	观看	这	展开	花蕾	在	这	春天	,	那里	有

[ə'rɪz(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] ,

arisen	**the**	**thought**	**,**
出现	这	想法	,

过去几年，每当春天看到花蕾绽放时，总会冒出这样的想法：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌn'fəʊld] ?

'	**Shall**	**I**	**ever**	**again**	**see**	**the**	**buds**	**unfold**	**?**
-	将	我	曾经	再次	看	这	花蕾	展开	?

我还能再次看到花蕾绽放吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [dɔːn] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ? -

Shall	**I**	**ever**	**again**	**be**	**awakened**	**at**	**dawn**	**by**	**the**	**song**	**of**	**the**	**thrush**	**?**	**'**
将	我	曾经	再次	是	觉醒	在	黎明	经过	这	歌曲	的	这	画眉	?	-

我是否还能再次在黎明时分被画眉的歌声唤醒?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɒt] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] [pə'spəʊnd] ,

Now	**that**	**the**	**end**	**is**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**long**	**postponed**	**,**
现在	那	这	结尾	是	不是	可能	到	是	长的	推迟	,

既然结局不太可能再被推迟太久，

[ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] [æn; ən] [ɪn'krɪːsɪŋ] ['tendənsɪ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn] ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] . " . . .

there	**results**	**an**	**increasing**	**tendency**	**to**	**meditate**	**upon**	**ultimate**	**questions**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
那里	结果	一个	增加	趋势	到	幽思	之上	最终的	问题	.	"	.	.	.

因此，人们越来越倾向于思考终极问题。

[ðen] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðiːz] ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] — " [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] ,

Then	**he**	**tells**	**us**	**that**	**these**	**ultimate**	**questions**	**—**	**"**	**of**	**the**	**How**	**and**	**the**	**Why**	**,**
然后	他	讲述	我们	那	这些	最终的	问题	—	"	的	这	如何	和	这	为什么	,

然后他告诉我们，这些终极问题——“如何”和“为什么”，

[ɒv; əv][ðə; ði] [wens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðə(r)] " — ['ɒkjupaɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

of	**the**	**Whence**	**and**	**the**	**Whither**	**"**	**—**	**occupy**	**much**	**more**	**space**	**in**	**the**	**minds**	**of**
的	这	何处	和	这	往哪里去	"	—	占据	很多	更多的	空间	在	这	思想	的

[ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [ək'sept] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,

those	**who**	**cannot**	**accept**	**the**	**creed**	**of**	**Christendom**	**,**
那些	WHO	不能	接受	这	信条	的	基督教世界	,

“从何而来，又往何去”——这个问题在那些无法接受基督教信条的人心中占据了更大的空间。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌrənt] [kən'sepʃ(ə)n] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrətɪ][ɒv; əv] [men] .

than	**the**	**current**	**conception**	**fills**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**majority**	**of**	**men**	**.**
比	这	当前的	概念	填充	在	这	思想	的	这	多数	的	男人	.

与目前大多数男性的观念截然不同。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest] ['əʊnlɪ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

The	**enormity**	**of**	**the**	**problem**	**of**	**existence**	**becomes**	**manifest**	**only**	**to**	**those**	**who**
这	巨大	的	这	问题	的	存在	变成	显现	仅有的	到	那些	WHO

[hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['friːlɪ] [ænd; ənd] ['waɪdlɪ] [ænd; ənd] ['diːplɪ] ,

have	**permitted**	**themselves**	**to**	**think**	**freely**	**and**	**widely**	**and**	**deeply**	**,**
有	允许	他们自己	到	思考	自由	和	广泛	和	深	,

只有那些允许自己自由、广泛和深入思考的人，才能真正认识到存在问题的巨大意义。

[wɪð] [ɔːl] [sʌtʃ] [eɪdz] [tuː; tə] [θɔːt] [æz; əz][ɪg'zækt] ['saɪəns] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] ;

with	**all**	**such**	**aids**	**to**	**thought**	**as**	**exact**	**science**	**can**	**furnish**	**;**
和	全部	这样的	艾滋病	到	想法	作为	精确的	科学	能	提供	;

以及所有精确科学所能提供的此类思维辅助工具；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['θɪŋkə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['presɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	larger	the	knowledge	of	the	thinker	,	the	more	pressing	and
和	这	更大的	这	知识	的	这	思想家	,	这	更多的	紧迫	和

[trə'mendəs] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ə'pɪəz] , [ænd; ənd]

tremendous	the	problem	appears	,	and
巨大的	这	问题	出现	,	和

思考者的知识越渊博，问题就越显得紧迫和巨大；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['həʊpləsli] [ʌn'ɑ:nsərəbl] .

the	more	hopelessly	unanswerable	.
这	更多的	绝望地	无法回答	.

越是无解的难题。

[tu:; tə] ['hɜ:bət] ['spensə(r)] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['vɑ:stnəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

To	Herbert	Spencer	himself	it	must	have	assumed	a	vastness	beyond	the
到	赫伯特	斯宾塞	他自己	它	必须	有	假定	一个	广袤无垠	超过	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [maɪnd] ;

apprehension	of	the	average	mind	;
忧虑	的	这	平均的	头脑	;

对于赫伯特·斯宾塞本人来说，它必然具有超越常人理解的浩瀚意义；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wei] [ə'pɒn] [hɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'eksərəbli] [ðə; ði]['nɪərə(r)][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt]

and	it	weighed	upon	him	more	and	more	inexorably	the	nearer	he	approached
和	它	称重	之上	他	更多的	和	更多的	无情地	这	更近	他	接近

[tu:; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

死亡临近时，这种感觉就越来越强烈，越来越难以摆脱。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] — ['pleɪnli] [sə'dʒestid] [ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [saɪ'kɒlədʒi]

He	could	not	avoid	the	conviction	—	plainly	suggested	in	his	magnificent	Psychology
他	可以	不是	避免	这	定罪	—	显然	建议	在	他的	壮丽	心理学

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:k] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][nəʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['evɪdəns]

and	in	other	volumes	of	his	great	work	—	that	there	exists	no	rational	evidence
和	在	其他	卷	的	他的	伟大的	工作	—	那	那里	存在	不	合理的	证据

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [ˌpɜ:sə'næləti] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] : —

for	any	belief	in	the	continuance	of	conscious	personality	after	death	:	—
为了	任何	信仰	在	这	继续	的	有意识的	性格	后	死亡	:	—

他无法摆脱这样的信念——这一点在他那部杰出的《心理学》和其他著作中都有明确阐述——那就是没有任何理性证据支持人格在死后仍然存在的信仰：

" ['ɑ:ftə(r)] ['stʌdɪɪŋ] ['prɪmətɪv] [bɪ'li:fs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɒrɪdʒɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	After	studying	primitive	beliefs	,	and	finding	that	there	is	no	origin	for	the
"	后	学习	原始	信仰	,	和	寻找	那	那里	是	不	起源	为了	这

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:ftə(r)] - [laɪf] ,

idea	of	an	after	-	life	,
主意	的	一个	后	-	生活	,

“在研究了原始信仰之后，我发现来世观念并没有起源，

[seɪv] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [drɔ:z] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [baɪ] [dri:mz]

save	the	conclusion	which	the	savage	draws	,	from	the	notion	suggested	by	dreams
节省	这	结论	哪个	这	野蛮的	平局	,	从	这	概念	建议	经过	梦境

,

,

,

除了野蛮人从梦境中得到的概念所得出的结论之外，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['dʌb(ə)l] [wɪtʃ] ['kɒmz] [bæk] [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] ,
of a wandering double which comes back on awaking ,
的 一个 漫游 双倍的 哪个 来 后退 在 觉醒 ,

一个游荡的分身，醒来后便会回来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gəʊz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [æt; ət] [deθ] ;
and which goes away for an indefinite time at death ;
和 哪个 去 离开 为了 一个 不定 时间 在 死亡 ;

并且在死亡后会无限期地消失；

— [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [breɪn] [ænd; ənd]
— and after contemplating the inscrutable relation between brain and
— 和 后 沉思 这 难以捉摸 关系 之间 脑 和

['kɒnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

——在思考了大脑和意识之间那难以捉摸的关系之后，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]
and finding that we can get no evidence of the existence of the last
和 寻找 那 我们 能 得到 不 证据 的 这 存在 的 这 最后的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ,
without the activity of the first ,
没有 这 活动 的 这 第一的 ,

并且我们发现，如果没有前者（指前者）的活动，我们就无法获得后者（指后者）存在的证据。

— [wiː; wi] [siːm] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [kən'tɪnjuːz] ['ɑːftə(r)]
— we seem obliged to relinquish the thought that consciousness continues after
— 我们 似乎 有义务 到 放弃 这 想法 那 意识 继续 后

['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'æktɪv] .
physical organization has become inactive .
身体的 组织 有 变得 不活跃 .

我们似乎不得不放弃这样一种想法：意识会在物理组织停止活动后继续存在。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ɪn] [ðɪs] ['meʒəd] ['ʌtərəns] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] ;
In this measured utterance there is no word of hope ;
在 这 测量 发声 那里 是 不 单词 的 希望 ;

在这段措辞谨慎的话语中，没有一丝希望；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['keəfəli] ['steɪtɪd] [daʊt] ,
but there is at least a carefully stated doubt ,
但 那里 是 在 至少 一个 小心 声明 怀疑 ,

但至少存在一个经过仔细陈述的疑问，

[wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊp] .
which those who will may try to develop into the germ of a hope .
哪个 那些 WHO 将要 可能 尝试 到 发展 进入 这 细菌 的 一个 希望 .

那些有志之士或许会尝试将其发展成希望的萌芽。

[ðə; ði] ['gɑːdɪd] [freɪz] , " [wiː; wi] [siːm] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] , " ['sɜːt(ə)nli] [sə'dʒests] [ðæt] ,
The guarded phrase , " we seem obliged to relinquish , " certainly suggests that ,
这 守卫 短语 , " 我们 似乎 有义务 到 放弃 , " 当然 建议 那 ,

“我们似乎不得不放弃”这一谨慎的措辞，无疑暗示了这一点。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə]

although	in	the	present	state	of	human	knowledge	we	have	no	reason	to
虽然	在	这	展示	状态	的	人类	知识	我们	有	不	原因	到

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːpə'tjuːəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

believe	in	the	perpetuity	of	consciousness	,
相信	在	这	永续	的	意识	,

虽然以人类目前的认知水平，我们没有理由相信意识的永恒性，

[sʌm; səm]['lɑːdʒə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['nɒlɪdʒ] [maɪt] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [les] [fə'lɔːn] ['prɒspekt] .

some	larger	future	knowledge	might	help	us	to	a	less	forlorn	prospect	.
一些	更大的	未来	知识	可能	帮助	我们	到	一个	较少的	绝望	前景	.

一些更宏观的未来知识或许能帮助我们看到一个不那么绝望的前景。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒspekt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv] ['θɪŋkər]

From	the	prospect	as	it	now	appears	even	this	mightiest	of	thinkers
从	这	前景	作为	它	现在	出现	甚至	这	最强大的	的	思想家

[ri'kɔil, 'riːkɔil] : —

recoiled	:	—
反冲	:	—

就连这位最伟大的思想家，看到如今的前景，也感到震惊不已：

. . . " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [se'seɪʃn]

. . .	"	But	it	seems	a	strange	and	repugnant	conclusion	that	with	the	cessation
. . .	"	但	它	似乎	一个	奇怪的	和	令人厌恶的	结论	那	和	这	停止

[ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət] [deθ] [ðeə(r)] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] .

of	consciousness	at	death	there	ceases	to	be	any	knowledge	of	having	existed	.
的	意识	在	死亡	那里	停止	到	是	任何	知识	的	拥有	存在	.

……但是，死亡时意识停止，也就不再有任何关于曾经存在过的知识，这似乎是一个奇怪且令人反感的结论。

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

With	his	last	breath	it	becomes	to	each	the	same	thing	as	though	he	had
和	他的	最后的	气息	它	变成	到	每个	这	相同的	事物	作为	尽管	他	有

['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

never	lived	.
绝不	居住地	.

随着他最后一口气的到来，对他的每个人来说，就好像他从未活过一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɪt'self] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	then	the	consciousness	itself	—	what	is	it	during	the	time	that	it
"	和	然后	这	意识	本身	—	什么	是	它	期间	这	时间	那	它

[kən'tɪnjuːz] ?

continues	?
继续	?

“那么，意识本身——在它持续存在的这段时间里，它是什么呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [endz] ?

And	what	becomes	of	it	when	it	ends	?
和	什么	变成	的	它	什么时候	它	结束	?

当它结束时，它会变成什么样子?

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['speʃəlaɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðæt]

We	can	only	infer	that	it	is	a	specialized	and	individualized	form	of	that
我们	能	仅有的	推断	那	它	是	一个	专门	和	个性化	形式	的	那

['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['enədʒi] [wɪtʃ] [træn'send, trɑːn-][bəuθ]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

Infinite	and	Eternal	Energy	which	transcends	both	our	knowledge	and	our
无限	和	永恒	活力	哪个	超越	两个都	我们的	知识	和	我们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

我们只能推断，它是超越我们知识和想象的无限永恒能量的一种特殊和个性化的形式；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [deθ] [ɪts] ['elɪmənts] [læps] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['enədʒi] [wens]
and 和 **that** 那 **at** 在 **death** 死亡 **its** 它是 **elements** 元素 **lapse** 失效 **into** 进入 **that** 那 **Infinite** 无限 **and** 和 **Eternal** 永恒 **Energy** 活力 **whence** 何处
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] .
they 他们 **were** 是 **derived** 衍生的 **.** .

死亡时，其组成元素将回归到它们所源自的无限永恒的能量之中。

" — [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
" " **—** — **With** 和 **his** 他的 **last** 最后的 **breath** 气息 **it** 它 **becomes** 变成 **to** 到 **each** 每个 **the** 这 **same** 相同的 **thing** 事物 **as** 作为 **though** 尽管 **he** 他
[hæd; həd] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ?
had 有 **never** 绝不 **lived** 居住地 **?** ?

“——他咽下最后一口气后，对每个人来说就好像他从未活过一样？”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [pə'hæps] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [meɪd] ['waɪzə(r)] [ænd; ənd]
To 到 **the** 这 **individual** 个人 **,** , **perhaps** 也许 **—** — **surely** 一定 **not** 不是 **to** 到 **the** 这 **humanity** 人类 **made** 制成 **wiser** 更明智 **and** 和
['betə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['leibə] . . . .
better 更好的 **by** 经过 **his** 他的 **labors** 劳动 **. . . .** . . . .

对个人而言或许如此——但对因他的劳动而变得更加智慧和美好的全人类而言，肯定不是如此……

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [pɑːs] [ə'weɪ] :
But 但 **the** 这 **world** 世界 **must** 必须 **pass** 经过 **away** 离开 **:** :

但世界终将逝去：

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] [ɪf] [hjuː'mænəti] [hæd; həd]
will 将要 **it** 它 **thereafter** 此后 **be** 是 **the** 这 **same** 相同的 **for** 为了 **the** 这 **universe** 宇宙 **as** 作为 **if** 如果 **humanity** 人类 **had** 有
['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ?
never 绝不 **existed** 存在 **?** ?

此后，宇宙是否会像人类从未存在过一样？

[ðæt] [mait] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn'tɜː(r)] - ['plænətri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] . . .
That 那 **might** 可能 **depend** 依赖 **upon** 之上 **the** 这 **possibilities** 可能性 **of** 的 **future** 未来 **inter** 间 **-** - **planetary** 行星 **communication** 沟通 **. . .** . . .
.
:
.

这或许取决于未来星际通讯的可能性……

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['plænɪts] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] ['perɪʃ] :
But 但 **the** 这 **whole** 所有的 **universe** 宇宙 **of** 的 **suns** 太阳 **and** 和 **planets** 行星 **must** 必须 **also** 还 **perish** 沦 **:** :

但是，整个由恒星和行星组成的宇宙也必将消亡：

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [hæd; həd] ['evə(r)] [tɔil] [ænd; ənd]
thereafter 此后 **will** 将要 **it** 它 **be** 是 **the** 这 **same** 相同的 **as** 作为 **if** 如果 **no** 不 **intelligent** 聪明的 **life** 生活 **had** 有 **ever** 曾经 **toiled** 辛勤劳作 **and** 和
['sʌfəd] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['kaʊntləs] [wɜːld] ?
suffered 遭受 **upon** 之上 **those** 那些 **countless** 无数 **worlds** 世界 **?** ?

此后，是否就如同那些无数的世界中从未有过智慧生命辛勤劳作和遭受苦难一样？

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][laɪf] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

We	have	at	least	the	certainty	that	the	energies	of	life	cannot	be	destroyed	,
我们	有	在	至少	这	肯定	那	这	能量	的	生活	不能	是	损毁	,

我们至少可以确定，生命能量是不会被摧毁的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [fɔːm] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt]

and	the	strong	probability	that	they	will	help	to	form	another	life	and	thought
和	这	强的	可能性	那	他们	将要	帮助	到	形式	其他	生活	和	想法

[ɪn] ['juːnivəːs] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɒlvd] . . . .

in	universes	yet	to	be	evolved	.	.	.	.
在	宇宙	然而	到	是	进化	.	.	.	.

它们极有可能有助于在尚未演化的宇宙中形成另一种生命和思想……

[ˌnevəðə'les] , [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Nevertheless	,	allowing	for	all	imagined	possibilities	,
尽管如此	,	允许	为了	全部	想象	可能性	,

然而，考虑到所有可以想象的可能性，

— ['grɑːntɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪnˌæprɪ'hensəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɔːl][pɑːst]

—	granting	even	the	likelihood	of	some	inapprehensible	relation	between	all	past
—	授予	甚至	这	可能性	的	一些	难以理解	关系	之间	全部	过去的

[ænd; ənd][ɔːl]['fjuːtʃə(r)]

and	all	future
和	全部	未来

——即便承认过去与未来之间存在某种难以理解的联系的可能性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[kən'dɪʃ(ə)nd] - ['biːɪŋ] , — [ðə; ði] [trə'mendəs] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] : [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

conditioned	-	being	,	—	the	tremendous	question	remains	:	What	signifies	the	whole	of
条件反射	-	存在	,	—	这	巨大的	问题	遗迹	:	什么	表示	这	所有的	的

[ˌæpə'rɪʃənəl] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃnd] ?

apparitional	existence	to	the	Unconditioned	?
幽灵	存在	到	这	无条件	?

有为存在——一个巨大的问题仍然存在：对于无条件者而言，整个有形存在意味着什么?

[æz; əz] ['flɪkəz] [ɒv; əv] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] [liːv] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

As	flickers	of	sheet	-	lightning	leave	no	record	in	the	night	,
作为	闪烁	的	床单	-	闪电	离开	不	记录	在	这	夜晚	,

如同闪电划破夜空，不留痕迹，

[səʊ][ɪn] [ðæt] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bɪljən] ['trɪljən] ['juːnivəːs] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

so	in	that	Darkness	a	million	billion	trillion	universes	might	come	and	go	,
所以	在	那	黑暗	一个	百万	十亿	兆	宇宙	可能	来	和	去	,

所以在那片黑暗中，可能有无数个宇宙来来去去。

[ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] .

and	leave	no	trace	of	their	having	been	.
和	离开	不	痕迹	的	他们的	拥有	到过	.

不留任何他们来过的痕迹。

[tuː; tə] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] ['hɜːbət] ['spensə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [θɔːt] ;

To	every	aspect	of	the	problem	Herbert	Spencer	must	have	given	thought	;
到	每一个	方面	的	这	问题	赫伯特	斯宾塞	必须	有	给定	想法	;

赫伯特·斯宾塞一定对问题的方方面面都进行了思考；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['pleɪnli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt]

but	he	has	plainly	declared	that	the	human	intellect	,	as	at	present
但	他	有	显然	声明	那	这	人类	智力	,	作为	在	展示

['kɔnstitjuːt] , [kæn; kən]['ɒfə(r)][nəʊ][sə'luːʃ(ə)n] .

constituted	,	can	offer	no	solution	.
构成	,	能	提供	不	解决方案	.

但他已明确表示，就目前人类的智力构成而言，无法提供任何解决方案。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz] [jet] [prə'djuːst] — [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['sɪstəmətaɪzd] [ɔːl] ['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] ,

The	greatest	mind	that	this	world	has	yet	produced	—	the	mind	that	systematized	all	human	knowledge	,
这	最	头脑	那	这	世界	有	然而	生产	—	这	头脑	那	系统化的	全部	人类	知识	,

这个世界上迄今为止最伟大的思想家——将人类所有知识系统化的思想家，

[ðæt] [ˌrevə'luːʃənaɪzd] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] , [ðæt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mə'tɪərɪəlɪzəm][fər'evə(r)] ,

that	revolutionized	modern	science	,	that	dissipated	materialism	forever	,
那	革命性的	现代的	科学	,	那	消散	唯物主义	永远	,

它彻底改变了现代科学，永远地消解了唯物主义。

[ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] ['gəʊstli] ['juːnəti][ɒv; əv][ɔːl] [ɪg'zɪstəns] ,

that	revealed	to	us	the	ghostly	unity	of	all	existence	,
那	揭晓	到	我们	这	幽灵般的	统一	的	全部	存在	,

它向我们揭示了万物存在的幽灵般的统一性，

[ðæt] [ˌriːi'stæbliʃ, -e's-][ɔːl] ['eθɪks] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

that	reestablished	all	ethics	upon	an	immutable	and	eternal	foundation	,
那	重建	全部	伦理	之上	一个	不可更改的	和	永恒	基础	,

它将所有伦理道德重新建立在不可动摇、永恒不变的基础之上。

— [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spaʊnd] [wɪð] ['iːkwəl] [luː'sɪdəti] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fɔːmjələ] ,

—	the	mind	that	could	expound	with	equal	lucidity	,	and	by	the	same	universal	formula	,
—	这	头脑	那	可以	阐述	和	平等的	明朗	,	和	经过	这	相同的	普遍的	公式	,

——能够以同样清晰的语言，运用同样的普世公式进行阐述的头脑，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [næt] [ɔː(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] — [kən'fest] [ɪt'self] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

the	history	of	a	gnat	or	the	history	of	a	sun	—	confessed	itself	,	before	the	Riddle	of	Existence	,
这	历史	的	一个	小飞虫	或者	这	历史	的	一个	太阳	—	坦白	本身	,	前	这	谜语	的	存在	,

蚊蚋的历史，太阳的历史——在存在之谜面前，都已坦白了自身。

['skeəsli] [les] ['helpləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

scarcely	less	helpless	than	the	mind	of	a	child	.
几乎	较少的	无助	比	这	头脑	的	一个	孩子	.

几乎和孩童的心灵一样无助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]['vælјuː][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] ['eseɪ] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt]

But	for	me	the	supreme	value	of	this	last	essay	is	made	by	the	fact
但	为了	我	这	最高	价值	的	这	最后的	散文	是	制成	经过	这	事实

[ðæt] [ɪn][ɪts] [pəˈθetɪk] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜːrtnti] [ænd; ənd] [ˌprɔbəˈbilitiz] [wʌn][kæn; kən] [dɪˈsɜːn]

that	in	its	pathetic	statement	of	uncertainties	and	probabilities	one	can	discern
那	在	它是	可怜的	陈述	的	不确定性	和	概率	一	能	辨别

['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪθ] .

something	very	much	resembling	a	declaration	of	faith	.
某物	非常	很多	类似	一个	宣言	的	信仰	.

但对我来说，最后这篇文章的最高价值在于，在它对不确定性和可能性的悲悯陈述中，人们可以辨认出某种非常像信仰宣言的东西。

[ðəʊ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [nəʊ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði]

Though	assured	that	we	have	yet	no	foundation	for	any	belief	in	the
尽管	保证	那	我们	有	然而	不	基础	为了	任何	信仰	在	这

[pəˈsɪstəns] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

persistence	of	consciousness	after	the	death	of	the	brain	,
持久性	的	意识	后	这	死亡	的	这	脑	,

虽然我们确信目前还没有任何证据表明大脑死亡后意识会持续存在，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'meɪnz]

we	are	bidden	to	remember	that	the	ultimate	nature	of	consciousness	remains
我们	是	拜登	到	记住	那	这	最终的	自然	的	意识	遗迹

[ɪnˈskruːtəb(ə)l] .

inscrutable	.
难以捉摸	.

我们应当记住，意识的终极本质仍然是不可测度的。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [səˈmaɪz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] ,

Though	we	cannot	surmise	the	relation	of	consciousness	to	the	unseen	,
尽管	我们	不能	推测	这	关系	的	意识	到	这	看不见	,

虽然我们无法推测意识与不可见事物之间的关系，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

we	are	reminded	that	it	must	be	considered	as	a	manifestation	of
我们	是	提醒	那	它	必须	是	经过考虑的	作为	一个	表现	的

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['enədʒi] ,

the	Infinite	Energy	,
这	无限	活力	,

我们应该意识到，它必须被视为无限能量的一种体现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['elɪmənts] , [ɪf] [dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd][baɪ] [deθ] ,

and	that	its	elements	,	if	dissociated	by	death	,
和	那	它是	元素	,	如果	分离	经过	死亡	,

而它的组成部分，如果因死亡而分离，

[wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪmləs] [ænd; ənd] ['meʒələs] [sɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] . . . .

will	return	to	the	timeless	and	measureless	Source	of	Life	.	.	.	.
将要	返回	到	这	永恒	和	无量	来源	的	生活	.	.	.	.

终将回归永恒无垠的生命之源……

['saɪəns] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɔːlsəʊ] [əˈʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [biːn] — [ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Science	to	-	day	also	assures	us	that	whatever	existence	has	been	—	all	individual
科学	到	-	天	还	保证	我们	那	任何	存在	有	到过	—	全部	个人

[laɪf] [ðæt] ['evə(r)] [muːvd] [ɪn]['ænɪm(ə)l][ɔː(r)][plɑːnt] ,

life	that	ever	moved	in	animal	or	plant	,
生活	那	曾经	已搬	在	动物	或者	植物	,

今天的科学也向我们保证，无论过去存在过什么——所有曾经在动物或植物中活动的个体生命，

— [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['evə(r)] [stɜːd] [ɪn]['hjuːmən] ['kɒnʃəsnəs] — [mʌst; məst][hæv; həv]

—	all	feeling	and	thought	that	ever	stirred	in	human	consciousness	—	must	have
—	全部	感觉	和	想法	那	曾经	搅拌	在	人类	意识	—	必须	有

[flæʃt] [self] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['senʃənsi] ;

flashed	self	-	record	beyond	the	sphere	of	sentiency	;
闪光灯	自己	-	记录	超过	这	领域	的	感知能力	;

——人类意识中曾经涌动的一切感觉和思想——必然在感知范围之外闪现出自我记录；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] ,

and	though	we	cannot	know	,
和	尽管	我们	不能	知道	,

虽然我们无法知道，

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['destɪnd] [tuː; tə]

we	cannot	help	imagining	that	the	best	of	such	registration	may	be	destined	to
我们	不能	帮助	想象	那	这	最好的	的	这样的	登记	可能	是	注定	到

[ˌpɜːpə'tjuːəti] .

perpetuity	.
永续	.

我们不禁想象，此类注册中最好的部分或许注定会永久有效。

[ɒn] [ðɪs] ['lætə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [fɔː(r); fə(r)]

On	this	latter	subject	,	for
在	这	后者	主题	,	为了

关于后一个问题，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz]

obvious	reasons
明显的	原因

显而易见的原因

, ['hɜːbət] ['spensə(r)][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;

,	Herbert	Spencer	has	remained	silent	;
,	赫伯特	斯宾塞	有	剩余	沉默的	;

赫伯特·斯宾塞一直保持沉默；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] ['pɒndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	the	reader	may	ponder	a	remarkable	paragraph	in	the	final	sixth	edition	of
但	这	读者	可能	思考	一个	卓越	段落	在	这	最终的	第六	版	的

[ðə; ði] " [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

the	"	First	Principles	,
这	"	第一的	原则	,

但读者可能会思考《第一原理》第六版最后一版中的一个非凡段落，

" — [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	—	a	paragraph	dealing	with	the	hypothesis	that	consciousness	may	belong	to	the
"	—	一个	段落	处理	和	这	假设	那	意识	可能	属于	到	这

['kɒzmɪk] ['iːθə(r)] .

cosmic	ether	.
宇宙	醚	.

“——一段探讨意识可能属于宇宙以太的假设的段落。

[ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['laɪtli] [dɪs'mɪst] [baɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['pruːvɪŋ] [ɪts]

This	hypothesis	has	not	been	lightly	dismissed	by	him	;	and	even	while	proving	its
这	假设	有	不是	到过	轻轻	解雇	经过	他	;	和	甚至	尽管	证明	它是

[ɪn'ædɪkwəsi] ,

inadequacy	,
不足	,

他并没有轻易否定这一假设；即使在证明其不足之处的同时，

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɪm'pɜːfɪktli] [sʌm; səm] [truːθ] [jet]

he	seems	to	intimate	that	it	may	represent	imperfectly	some	truth	yet
他	似乎	到	亲密的	那	它	可能	代表	不完美地	一些	真相	然而

[ɪnˌæprɪ'hensəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] : —

inapprehensible	by	the	human	mind	:	—
难以理解	经过	这	人类	头脑	:	—

他似乎暗示，它可能不完美地代表了某种真理，而这种真理是人类思维无法理解的：

" [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [kən'sɪstənsi] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn'hɪə(r)] [ɪz]

"	The	only	supposition	having	consistency	is	that	that	in	which	consciousness	inheres	is
"	这	仅有的	假设	拥有	一致性	是	那	那	在	哪个	意识	内在	是

[ðə; ði] [ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] ['iːθə(r)] .

the	all	-	pervading	ether	.
这	全部	-	普遍存在	醚	.

“唯一前后一致的假设是，意识所依附的就是无所不在的以太。”

[ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [ɪn] ['məʊʃn] ,

This	we	know	can	be	affected	by	molecules	of	matter	in	motion	,
这	我们	知道	能	是	做作的	经过	分子	的	事情	在	运动	,

我们知道，运动的物质分子会影响这一现象。

[ænd; ənd] ['kɒnvɜːsli] [kæn; kən] [ə'fekt] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['mɒlɪkjuːlz] ; — [æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

and	conversely	can	affect	the	motions	of	molecules	;	—	as	witness	the
和	反过来	能	影响	这	运动	的	分子	;	—	作为	证人	这

['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['retɪnə] .

action	of	light	on	the	retina	.
行动	的	光	在	这	视网膜	.

反之，也能影响分子的运动；—例如，光对视网膜的作用。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['iːθə(r)] ,

In	pursuance	of	this	supposition	we	may	assume	that	the	ether	,
在	追究	的	这	假设	我们	可能	认为	那	这	醚	,

基于这一假设，我们可以假定以太，

[wɪtʃ] [pə:'veid, pə-] [nɒt] ['əʊnli] [ɔːl] [speɪs] [bʌt; bət] [ɔːl] ['mætə(r)] , [ɪz] ,

which	pervades	not	only	all	space	but	all	matter	,	is	,
哪个	普遍存在	不是	仅有的	全部	空间	但	全部	事情	,	是	,

它不仅遍及所有空间，而且遍及所有物质，那就是：

['ʌndə(r)] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

under	special	conditions	in	certain	parts	of	the	nervous	system	,
在下面	特别的	状况	在	肯定	部分	的	这	紧张的	系统	,

在神经系统某些部位的特殊条件下，

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

capable	of	being	affected	by	the	nervous	changes	in	such	way	as	to	result	in
有能力的	的	存在	做作的	经过	这	紧张的	变化	在	这样的	方式	作为	到	结果	在

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

能够受到神经变化的影响，从而产生感觉，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'sɪprəkli] ['keɪpəb(ə)l]['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['tʃeɪndʒɪz]

and	is	reciprocally	capable	under	these	conditions	of	affecting	the	nervous	changes
和	是	互惠	有能力的	在下面	这些	状况	的	影响	这	紧张的	变化

.

:

.

并且在这些条件下能够反过来影响神经变化。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælәti]

But	if	we	accept	this	explanation	,	we	must	assume	that	the	potentiality
但	如果	我们	接受	这	解释	,	我们	必须	认为	那	这	潜力

但如果我们接受这种解释，我们就必须假设这种可能性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

of	feeling	is	universal	,
的	感觉	是	普遍的	,

情感是普遍存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['iːθə(r)] [teɪks] [pleɪs] ['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	that	the	evolution	of	feeling	in	the	ether	takes	place	only	under	the
和	那	这	进化	的	感觉	在	这	醚	需要	地方	仅有的	在下面	这

[ɪk'striːmli] ['kɒmpleks] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['nɜːvəs] ['sentəz] .

extremely	complex	conditions	occurring	in	certain	nervous	centres	.
极其	复杂的	状况	发生	在	肯定	紧张的	中心	.

并且，感觉在以太中的演变只发生在某些神经中枢发生的极其复杂的条件下。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [sɪns] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt]

This	,	however	,	is	but	a	semblance	of	an	explanation	,	since	we	know	not
这	,	然而	,	是	但	一个	外表	的	一个	解释	,	自从	我们	知道	不是

[wɒt] [ðə; ði]['iːθə(r)][ɪz] ,

what	the	ether	is	,
什么	这	醚	是	,

然而，这仅仅是一种解释，因为我们并不知道以太究竟是什么。

[ænd; ənd] [sɪns] , [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,

and	since	,	by	confession	of	those	most	capable	of	judging	,
和	自从	,	经过	忏悔	的	那些	最多	有能力的	的	评判	,

而且，根据那些最有能力做出判断的人的自白，

[nəʊ] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [freɪmd] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] [p'aʊəz] .

no	hypothesis	that	has	been	framed	accounts	for	all	its	powers	.
不	假设	那	有	到过	框	账户	为了	全部它是		权力	.

目前提出的任何假设都无法解释其所有作用力。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði]

Such	an	explanation	may	be	said	to	do	no	more	than	symbolize	the
这样的	一个	解释	可能	是	说	到	做	不	更多的	比	象征	这

[fə'nɒmɪnə] [baɪ] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊn] [n'eɪtʃəz] . " — [" [fɜːst]

phenomena	by	symbols	of	unknown	natures	.	"	—	[	"	First
现象	经过	符号	的	未知	自然	.	"	—	[	"	第一的

这样的解释可以说只不过是用性质未知的符号来象征这些现象而已。——[“第一]

['prɪnsəp(ə)lz] , " § - [siː] , [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .]

Principles	,	"	§	71	c	,	definitive	edition	of	1900	.	]
原则	,	"	§	-	c	,	最终的	版	的	-	.	]

原则，第 71 条 c 款，1900 年最终版。

— " [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɪz] [ðɪs] ['kɒmpleks] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sləʊli] [ɪ'vɒlvd] [aʊt] [ɒv; əv]
— " Inscrutable is this complex consciousness which has slowly evolved out of
— " 难以捉摸 是 这 复杂的 意识 哪个 有 缓慢地 进化 出去 的
['ɪnfənˌtaɪn] [və'kjuːəti] — ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [ʃeɪps] ,
infantine vacuity — consciousness which , in other shapes ,
婴儿 真空 — 意识 哪个 , 在 其他 形状 ,

——“这种复杂的意识是深不可测的，它从婴儿时期的虚无中缓慢演化而来——这种意识以其他形式存在，

[ɪz] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['ænɪmeɪt] ['biːɪŋs] [æt; ət] [lɑːdʒ] — ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
is manifested by animate beings at large — consciousness which , during the
是 表现出来 经过 动画 生物 在 大的 — 意识 哪个 , 期间 这
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃə(r)] ,
development of every creature ,
发展 的 每一个 生物 ,

意识在所有生物体中都有所体现——这种意识在每个生物体的发育过程中都存在。

[meɪks] [ɪts] [ə'pɪərəns] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [siːm] [ʌn'kɒnʃəs] ['mætə(r)] ; [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt]
makes its appearance out of what seems unconscious matter ; suggesting the thought
制作 它是 外貌 出去 的 什么 似乎 无意识 事情 ; 建议 这 想法
[ðæt] ['kɒnʃəsnəs] ,
that consciousness ,
那 意识 ,

意识似乎从无意识的物质中显现出来；这暗示着意识的存在。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˌruːdɪ'mentri] [fɔːm] , [ɪz] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] . " -
in some rudimentary form , is omnipresent . " 65
在 一些 基本的 形式 , 是 无所不在 . " -

以某种原始形式存在，无处不在。”65

— [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɒd(ə)n] ['θɪŋkər] ,
— Of all modern thinkers ,
— 的 全部 现代的 思想家 ,

在所有现代思想家中，

['spensə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['eni]
Spencer was perhaps the most careful to avoid giving encouragement to any
斯宾塞 曾是 也许 这 最多 小心 到 避免 给予 鼓励 到 任何
[haɪ'pɒθəsɪs] [ˌʌnsə'pɔːtɪd]
hypothesis unsupported
假设 不支持

斯宾塞或许是最谨慎的，他尽量避免鼓励任何未经证实的假设。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[baɪ] ['paʊəf(ə)l] ['evɪdəns] .
by powerful evidence .
经过 强大的 证据 .

有强有力的证据。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kriːd] [ɪz] ['ʌtə] ['əʊnli] , [wɪð] [djuː] [ˌrezə'veɪʃn] ,
Even the simple sum of his own creed is uttered only , with due reservation ,
甚至 这 简单的 和 的 他的 自己的 信条 是 说出 仅有的 , 和 到期的 预订 ,

即使是他自身信条的简单概括，也是经过一番谨慎的表达才说出来的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [θriː] [ˌprɔbə'bilitiz] :
as a statement of three probabilities :
作为 一个 陈述 的 三 概率 :

以三个概率的形式陈述：

[ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['speʃəlaɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['enədʒi] ;

that	consciousness	represents	a	specialized	and	individualized	form	of	the	infinite	Energy	;
那	意识	代表	一个	专门	和	个性化	形式	的	这	无限	活力	;

意识代表了无限能量的一种特殊化和个体化形式；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zɒlvd] [baɪ] [deθ] ;

that	it	is	dissolved	by	death	;
那	它	是	溶解	经过	死亡	;

它因死亡而消亡；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['elɪmənts] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] .

and	that	its	elements	then	return	to	the	source	of	all	being	.
和	那	它是	元素	然后	返回	到	这	来源	的	全部	存在	.

而它的组成元素最终又回归到万物之源。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɪst(ə)ri] , [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪz] [pleɪn] .

As	for	our	mental	attitude	toward	the	infinite	Mystery	,	his	advice	is	plain	.
作为	为了	我们的	精神的	态度	朝向	这	无限	神秘	,	他的	建议	是	清楚的	.

至于我们对待无限奥秘的心态，他的建议很明确。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] ,

We	must	resign	ourselves	to	the	eternal	law	,
我们	必须	辞职	我们自己	到	这	永恒	法律	,

我们必须服从永恒的法则。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [t'ɛɹəz] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ,

and	endeavor	to	vanquish	our	ancient	inheritance	of	superstitious	terrors	,	remembering	that	,
和	努力	到	征服	我们的	古老的	遗产	的	迷信的	恐怖	,	记住	那	,

并努力消除我们古老的迷信恐惧，记住：

" ['mɜːsɪləs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kɒzmɪk] ['prəʊses] [wɜːkt] [aʊt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['paʊə(r)] ,

"	merciless	as	is	the	Cosmic	process	worked	out	by	an	Unknown	Power	,
"	无情	作为	是	这	宇宙	过程	工作	出去	经过	一个	未知	力量	,

“宇宙运行的进程是如此无情，是由一股未知的力量所决定的，

[jet] ['vendʒəns] [ɪz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . " -

yet	vengeance	is	nowhere	to	be	found	in	it	.	"	66
然而	复仇	是	无处	到	是	成立	在	它	.	"	-

然而，其中却丝毫找不到复仇的意味。[66]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [briːf] ['eseɪ] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntrəst] ,

In	the	same	brief	essay	there	is	another	confession	of	singular	interest	,
在	这	相同的	简短的	散文	那里	是	其他	忏悔	的	单数	兴趣	,

同一篇短文中还有另一段令人饶有兴味的自白，

— [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [speɪs] .

—	an	acknowledgment	of	the	terror	of	Space	.
—	一个	致谢	的	这	恐怖	的	空间	.

——对太空恐怖的承认。

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪnd] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

To	even	the	ordinary	mind	,	the	notion	of	infinite
到	甚至	这	普通的	头脑	,	这	概念	的	无限

即使对于普通人来说，无限的概念也难以理解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[speɪs] ,
Space ,
空间 ,

空间，

[æz; əz] [fɔːst] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes][baɪ] [ðəʊz] [ˈmɒnstrəs] [fækts][ɒv; əv] [əˈstrɒnəmi] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪə(r)][nəʊ]
as forced upon us by those monstrous facts of astronomy which require no
作为 强制 之上 我们 经过 那些 滔天 事实 的 天文学 哪个 要求 不
[ˈsɪəriəs] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] ,
serious study to apprehend ,
严肃的 学习 到 逮捕 ,

那些骇人的天文学事实强加于我们，而这些事实无需认真研究就能理解。

[ɪz] [ˈterɪfaɪɪŋ] ;
is terrifying ;
是 恐怖 ;

太可怕了；

— [ai] [miːn] [ðə; ði][mɪə(r)] [veɪg] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðæt] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [naɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ɒv; əv]
— I mean the mere vague idea of that everlasting Night into which the blazing of
— 我 意思是 这 仅仅 模糊的 主意 的 那 永恒 夜晚 进入 哪个 这 炽烈 的
[mˈɪliənz] [ɒv; əv] [sʌnz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˈnaɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] [wɔːmθ] .
millions of suns can bring neither light nor warmth .
百万 的 太阳 能 带来 两者都不 光 也不 温暖 .

——我指的是那种永恒黑夜的模糊概念，即使有数百万个太阳闪耀，也无法带来光明或温暖。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ɒv; əv] [ˈhɜːbət] [ˈspensə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [speɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]
But to the intellect of Herbert Spencer the idea of Space must have
但 到 这 智力 的 赫伯特 斯宾塞 这 主意 的 空间 必须 有
[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ɪnˈkɒmprəbli] [mɔː(r)] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [stjuːˈpendəs] .
presented itself after a manner incomparably more mysterious and stupendous .
呈现 本身 后 一个 方式 无与伦比 更多的 神秘 和 惊人的 .

但对于赫伯特·斯宾塞的智力而言，空间的概念一定以一种无比神秘和宏伟的方式呈现出来。

[ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [əˈləʊn] [wɪl] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [fʊl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærəgrɑːf]
The mathematician alone will comprehend the full significance of the paragraph
这 数学家 独自的 将要 理解 这 满的 意义 的 这 段落
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dʒiˈɒmətri] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [speɪs] - [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,
dealing with the Geometry of Position and the mystery of space - relations ,
处理 和 这 几何学 的 位置 和 这 神秘 的 空间 - 关系 ,

只有数学家才能完全理解论述位置几何和空间关系奥秘的段落的全部意义。

— [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ˈiːv(ə)n][kʊd; kəd][wiː; wi] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv]
— or the startling declaration that " even could we penetrate the mysteries of
— 或者 这 令人震惊 宣言 那 " 甚至 可以 我们 穿透 这 谜团 的
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

——或者令人震惊的宣言：“即使我们能够洞悉存在的奥秘，

[ðeə(r)] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [stɪl] [mɔː(r)] [træn'sendənt] ['mɪstəriz] .
there would remain still more transcendent mysteries .
那里 会 保持 仍然 更多的 超凡脱俗 谜团 .

还会有更多的超凡脱俗的谜团留待解开。

" [bʌt; bət] ['hɜ:bət] ['spensə(r)] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] , [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z]

"	But	Herbert	Spencer	tells	us	that	,	apart	from	the	conception	of	these
"	但	赫伯特	斯宾塞	讲述	我们	那	,	除	从	这	概念	的	这些

[dʒɪə'metrɪkl] ['mɪstəriz] ,

geometrical	mysteries	,
几何	谜团	,

“但赫伯特·斯宾塞告诉我们，除了这些几何奥秘的概念之外，

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [speɪs] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]

the	problem	of	naked	Space	itself	became	for	him	,	in	the	twilight	of	his	age
这	问题	的	裸	空间	本身	成为	为了	他	,	在	这	暮	的	他的	年龄

,

,

,

在他晚年，裸露的太空本身的问题对他来说变得尤为重要。

[æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'meɪ] : —

an	obsession	and	a	dismay	:	—
一个	痴迷	和	一个	沮丧	:	—

执念与沮丧：——

. . . " [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['meɪtrɪks] [ɪt'self] , [ˌænti'si:d] [ə'laɪk]

. . . "	And	then	comes	the	thought	of	this	universal	matrix	itself	,	anteceding	alike
. . . "	和	然后	来	这	想法	的	这	普遍的	矩阵	本身	,	前因	同样

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ,

creation	or	evolution	,
创建	或者	进化	,

.....然后，我们便想到了这个宇宙母体本身，它先于创造或演化而存在，

[wɪtʃ'evə(r)] [bi:; bi] [ə'sju:md] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli]

whichever	be	assumed	,	and	infinitely
任何	是	假定	,	和	无限地

无论假设什么，并且无限地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[træn'sendɪŋ] [bəuθ] , [ə'laɪk] [ɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [dju'reɪʃn] ; [sɪns] [bəuθ] , [ɪf] [kən'si:vd] [æt; ət] [ɔ:l] ,

transcending	both	,	alike	in	extent	and	duration	;	since	both	,	if	conceived	at	all	,
超越	两个都	,	同样	在	程度	和	期间	;	自从	两个都	,	如果	构思	在	全部	,

超越两者，在范围和持续时间上相似；因为两者，如果真的被构想出来的话，

[mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'si:vd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gɪnɪŋz] , [waɪl] [speɪs] [hæd; həd] [nəʊ]

must	be	conceived	as	having	had	beginnings	,	while	Space	had	no
必须	是	构思	作为	拥有	有	开端	,	尽管	空间	有	不

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

必须认为万物都有其起源，而空间则没有起源。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæŋk] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ,

The	thought	of	this	blank	form	of	existence	which	,
这	想法	的	这	空白的	形式	的	存在	哪个	,

想到这种空白的存在形式，

[ɪk'splɔ:rd] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ri:tʃ] , [hæz; həz] , [bɪ'jɒnd] [ðæt]

explored	in	all	directions	as	far	as	imagination	can	reach	,	has	,	beyond	that
探索	在	全部	方向	作为	远的	作为	想像力	能	抵达	,	有	,	超过	那

,

,

,

探索了想象力所能到达的各个方向，并且，除此之外，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔ:d] ['ri:dʒən] [kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑ:t] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]

an	unexplored	region	compared	with	which	the	part	which	imagination	has
一个	未探索的	地区	比较的	和	哪个	这	部分	哪个	想像力	有

['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ɪz][bʌt; bət][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ,

traversed	is	but	infinitesimal	,
穿越	是	但	无穷小	,

一片未知的领域，与此相比，想象力所能探索的部分不过是微不足道的一小部分。

— [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɪ'meʒərəbl] [saɪ'dɪərɪəl] ['sɪstəm]

—	the	thought	of	a	Space	compared	with	which	our	immeasurable	sidereal	system
—	这	想法	的	一个	空间	比较的	和	哪个	我们的	无法估量的	恒星	系统

['dwindl] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dwelt] [ə'pɒn] .

dwindles	to	a	point	is	a	thought	too	overwhelming	to	be	dwelt	upon	.
逐渐减少	到	一个	观点	是	一个	想法	也	压倒	到	是	居住	之上	.

——想到宇宙的存在，我们浩瀚无垠的恒星系统与之相比显得微不足道，这种想法太过震撼，令人难以想象。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɒrɪdʒɪn][ɔ:(r)] [kɔ:z] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [hæz; həz]

Of	late	years	the	consciousness	that	without	origin	or	cause	infinite	Space	has
的	晚的	年	这	意识	那	没有	起源	或者	原因	无限	空间	有

['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst]['evə(r)][ɪg'zɪst] ,

ever	existed	and	must	ever	exist	,
曾经	存在	和	必须	曾经	存在	,

近年来，人们逐渐意识到，无始无终的无限空间一直存在，并且必然永远存在。

[prədj'u:sɪz] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃrɪŋk] .

produces	in	me	a	feeling	from	which	I	shrink	.
产	在	我	一个	感觉	从	哪个	我	收缩	.

这种感觉让我感到畏缩。

" [haʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [meɪ] [ə'fekt] [ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'kɒmprəbli] [mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l]

"	How	the	idea	of	infinite	Space	may	affect	a	mind	incomparably	more	powerful
"	如何	这	主意	的	无限	空间	可能	影响	一个	头脑	无与伦比	更多的	强大的

[ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

than	my	own	,
比	我的	自己的	,

“无限空间的概念会对比我强大得多的心灵产生怎样的影响，

[aɪ] ['kænɒt] [nəʊ] ;

I	cannot	know	;
我	不能	知道	;

我无法知道；

— ['naɪðə(r)] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'veɪn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['prɔ:bləmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [speɪs]

—	neither	can	I	divine	the	nature	of	certain	problems	which	the	laws	of	space
—	两者都不	能	我	神圣的	这	自然	的	肯定	问题	哪个	这	法律	的	空间

- [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdʒɪəʊme'trɪʃən] .

-	relation	present	to	the	geometrician	.
-	关系	展示	到	这	几何学家	.

——我也无法参透空间关系定律给几何学家提出的某些问题的本质。

[bʌt; bət] [wen] [ai][traɪ][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] [aɪ'dɪə] [i'vəuk]

But	when	I	try	to	determine	the	cause	of	the	horror	which	that	idea	evokes
但	什么时候	我	尝试	到	决定	这	原因	的	这	恐怖	哪个	那	主意	唤起

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] ['fiːb(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

within	my	own	feeble	imagination	,
之内	我的	自己的	微弱	想像力	,

但当我试图探究这个想法在我那微弱的想象力中唤起的恐惧根源时，

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['dɪfrənt] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] , — [pə'tɪkjələ(r)]

I	am	able	to	distinguish	different	elements	of	the	emotion	,	—	particular
我	是	有能力的	到	区分	不同的	元素	的	这	情感	,	—	特别的

我能够区分情绪的不同组成部分，特别是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[fɔːmz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ'diəz] (['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l]) [sə'dʒestid]

forms	of	terror	responding	to	particular	ideas	(	rational	and	irrational	)	suggested
表格	的	恐怖	回应	到	特别的	想法	(	合理的	和	非理性	)	建议

[baɪ][ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

by	the	revelations	of	science	.
经过	这	启示	的	科学	.

恐怖主义的形式是对科学发现所提出的特定思想（理性的和非理性的）的回应。

[wʌn] ['fiːlɪŋ] — [pə'hæps] [ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] — [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt]

One	feeling	—	perhaps	the	main	element	of	the	horror	—	is	made	by	the	thought
一	感觉	—	也许	这	主要的	元素	的	这	恐怖	—	是	制成	经过	这	想法

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prizən] [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] ['vjuːləsnəs] [wɪtʃ]

of	being	prisoned	forever	and	ever	within	that	unutterable	Viewlessness	which
的	存在	被监禁	永远	和	曾经	之内	那	难以言喻	无视	哪个

['ɒkjupaɪz] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

occupies	infinite	Space	.
占据	无限	空间	.

恐惧的主要来源之一，或许就是被永远囚禁在占据无限空间的无形无景之中。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌsɜːkəm'skrɪpʃn] ;

Behind	this	feeling	there	is	more	than	the	thought	of	eternal	circumscription	;
在后面	这	感觉	那里	是	更多的	比	这	想法	的	永恒	界限	;

这种感觉背后不仅仅是对永恒限制的思考；

— [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pə'petʃuəli] ['penətreɪtɪd] , ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,

—	there	is	also	the	idea	of	being	perpetually	penetrated	,	traversed	,
—	那里	是	还	这	主意	的	存在	永恒地	渗透	,	穿越	,

[θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['neɪmləs] ;

thrilled	by	the	Nameless	;
激动不已	经过	这	无名	;

——还有一种想法是，永远被无名者渗透、穿越、震撼；

— [ðeə(r)] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [nəʊ] [liːst] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnəməʊst] ['siːkrət] [self] [kʊd; kəd]

—	there	is	likewise	the	certainty	that	no	least	particle	of	innermost	secret	Self	could
—	那里	是	同样地	这	肯定	那	不	至少	粒子	的	最内层	秘密	自己	可以

[ʃʌn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

shun	the	eternal	touch	of	It	;
回避	这	永恒	触碰	的	它	;

——同样可以肯定的是，内心深处最隐秘的自我，哪怕是最微小的碎片，也无法抗拒它永恒的触碰；

— [ðeə(r)] [ɪz] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [self] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [rʌʃ]
— there is furthermore the tremendous conviction that could the Self of me rush
— 那里 是 此外 这 巨大的 定罪 那 可以 这 自己 的 我 匆忙
[wɪð] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [lait] ,
with the swiftness of light ,
和 这 速度 的 光 ,

——此外，还有一种强烈的信念，那就是我的自我能够像光一样迅疾地奔涌而来，

— [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [lait] , — [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈgæləksiz] ,
— with more than the swiftness of light , — beyond all galaxies ,
— 和 更多的 比 这 速度 的 光 , — 超过 全部 星系 ,

——速度超越光速，——超越所有星系，

[bɪˈjɒnd] [djʊˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [taɪm] [səʊ] [vɑːst] [ðæt] [ˈsaɪəns] [nəʊz] [nəʊ] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)]
beyond durations of time so vast that Science knows no sign by which their
超过 持续时间 的 时间 所以 广阔的 那 科学 知道 不 符号 经过 哪个 他们的
[ˈmægnitjuːd] [mait] [biː; bi] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] ,
magnitudes might be indicated ,
震级 可能 是 表明的 ,

超越了如此漫长的时间跨度，以至于科学无法找到任何迹象来表明其规模，

— [ænd; ənd] [stɪl] [fliː] [ˈɒnwəd] , [ˈɒnwəd] , [ˈdaʊnwəd] , [ˈʌpwəd] , — [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] ,
— and still flee onward , onward , downward , upward , — always , always ,
— 和 仍然 逃跑 向前 , 向前 , 向下 , 向上 , — 总是 , 总是 ,

——然后继续逃亡，继续逃亡，向下逃亡，向上逃亡，——永远，永远，

— [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [ðæt] [self] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [riːtʃ] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [vɜːdʒ] , [ˈnevə(r)] [spiːd] [ˈfɑːðə(r)]
— never could that Self of me reach nearer to any verge , never speed farther
— 绝不 可以 那 自己 的 我 抵达 更近 到 任何 边缘 , 绝不 速度 更远
[frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈsentə(r)] .
from any centre .
从 任何 中心 .

——我的自我永远无法更接近任何边缘，也永远无法远离任何中心。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] [ˈsaɪləns] , [ɔːl] [ˈvɑːstɪtjuːd]
For , in that Silence , all vastitude
为了 , 在 那 沉默 , 全部 广阔

因为，在那寂静之中，一切浩瀚无垠

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ænd; ənd] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp] :
and height and depth and time and direction are swallowed up :
和 高度 和 深度 和 时间 和 方向 是 吞咽 向上 :

高度、深度、时间和方向都被吞噬了：

[rɪˈleɪʃ(ə)n] [ˌðeərˈɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈmiːnɪŋ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spek] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfliːtɪŋ]
relation therein could have no meaning but for the speck of my fleeting
关系 其中 可以 有 不 意义 但 为了 这 斑点 的 我的 转瞬即逝
[ˈkɒnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

若非我转瞬即逝的意识之光，其中的关系便毫无意义。

— ['ætəm][ɒv; əv]['terə(r)] [pʌl'seɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [θru:] [ˊætəmlis] , ['saʊndləs] , ['neɪmləs] , [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]

— atom of terror pulsating alone through atomless , soundless , nameless , illimitable

— 原子 的 恐怖 脉动 独自的 通过 无原子 , 无声 , 无名 , 无限的

[pə,tenʃi'æləti] .

potentiality .

潜力 .

——恐怖的原子独自在无原子、无声、无名、无限的潜能中脉动。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] [pə,tenʃi'æləti] [ə'weikən] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , — [ðə; ði]

And the idea of that potentiality awakens another quality of horror , — the

和 这 主意 的 那 潜力 觉醒 其他 质量 的 恐怖 , — 这

['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌɒsə'bɪləti] .

horror of infinite Possibility .

恐怖 的 无限 可能性 .

而这种可能性的出现，唤醒了另一种恐怖——无限可能性的恐怖。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'skru:təb(ə)l] [ðæt] ['pʌlsɪz] [θru:] ['sʌbstəns] [æz; əz] [ɪf] ['sʌbstəns] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

For this Inscrutable that pulses through substance as if substance were not

为了 这 难以捉摸 那 脉冲 通过 物质 作为 如果 物质 是 不是

[æt; ət][ɔ:l] ,

at all ,

在 全部 ,

对于这种神秘莫测、贯穿物质世界却又仿佛物质根本不存在的存在而言，

— [səʊ] ['sʌtəli] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [taɪdz] ,

— so subtly that none can feel the flowing of its tides ,

— 所以 微妙地 那 没有任何 能 感觉 这 流动 的 它是 潮汐 ,

——如此细微，以至于无人能察觉其潮汐的流动。

[jet] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [nəʊ][laɪf] - [taɪm] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

yet so swiftly that no life - time would suffice to count the number of the

然而 所以 迅速地 那 不 生活 - 时间 会 足够了 到 数数 这 数字 的 这

[ˌɑ:sɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][wʌn] ['sekənd] ,

oscillations which it makes within the fraction of one second ,

振荡 哪个 它 制作 之内 这 分数 的 一 第二 ,

然而，它振荡的速度如此之快，以至于即使穷尽一生也无法数清它在不到一秒钟内发生的振荡次数。

— [θril] [tu:; tə][ˌju: 'es][aʊt][ɒv; əv] ['endləsnəs] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] [dwel] [ɪn][ɪts]

— thrills to us out of endlessness ; — and the force of infinity dwells in its

— 刺激 到 我们 出去 的 无尽 ; — 和 这 力量 的 无穷大 居住地 在 它是

['laɪtɪst] ['tremə(r)] ;

lightest tremor ;

最轻 震颤 ;

——从无尽中给我们带来震撼；——无限的力量蕴藏在它最轻微的颤动中；

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ['presɪz] [bɪ'haɪnd][ɪts] ['feɪntɪst] ['ʃʌdə(r)] .

the weight of eternity presses behind its faintest shudder .

这 重量 的 永恒 出版社 在后面 它是 最微弱 不寒而栗 .

永恒的重压压在它最轻微的颤抖背后。

[tu:; tə] [ðæt] ['fæntəm] - [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

To that phantom - Touch , the tinting of a blossom or the dissipation of a

到 那 幻影 - 触碰 , 这 着色 的 一个 开花 或者 这 耗散 的 一个

['ju:nɪvɜ:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] ['fæsaɪl] :

universe were equally facile :

宇宙 是 同样地 容易的 :

对于那虚幻的触觉而言，花朵的着色或宇宙的消逝都同样轻而易举：

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [kə'res] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ænd; ənd][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv]['kʌlə(r)] ;

here it caresses the eye with the charm and illusion of color ;

这里 它 爱抚 这 眼睛 和 这 魅力 和 错觉 的 颜色 ;

在这里，它以色彩的魅力和幻象来愉悦你的眼睛；

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biˈstəː] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['dʒaɪənt] [sʌnz] .

there	it	bestirs	into	being	a	cluster	of	giant	suns	.
那里	它	搅拌	进入	存在	一个	簇	的	巨大的	太阳	.

在那里，它逐渐演变成一群巨大的太阳。

[ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ([ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

All	that	human	mind	is	capable	of	conceiving	as	possible	(	and	how	much
全部	那	人类	头脑	是	有能力的	的	受孕	作为	可能的	(	和	如何	很多

人类思维所能构想的一切可能性（以及其数量）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['hjuːmən][maɪnd][mʌst; məst][fər'evə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] ?) [meɪ] [biː; bi]

also	that	human	mind	must	forever	remain	incapable	of	conceiving	?	)	may	be
还	那	人类	头脑	必须	永远	保持	无法	的	受孕	?	)	可能	是

[rɔːt] ['eniweə(r)] ,

wrought	anywhere	,
锻	任何地方	,

难道人类的思维就永远无法想象吗？（可以在任何地方制造）

['evriweə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tremə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'bɪs] . . . .

everywhere	,	by	a	single	tremor	of	that	Abyss	.	.	.	.
到处	,	经过	一个	单身的	震颤	的	那	深渊	.	.	.	.

深渊的一次颤动，波及万处.....

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] ,

Is	it	true	,	as	some	would	have	us	believe	,
是	它	真的	,	作为	一些	会	有	我们	相信	,

有些人声称这是真的吗?

[ðæt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][self][ɪz][ðə; ði]['terə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] ? . . .

that	the	fear	of	the	extinction	of	self	is	the	terror	supreme	?	.	.	.
那	这	害怕	的	这	灭绝	的	自己	是	这	恐怖	最高	?	.	.	.

对自我消亡的恐惧才是至高无上的恐惧?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ˌpɜːpə'tjuːəti][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['vɔːteks][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk]

For	the	thought	of	personal	perpetuity	in	the	infinite	vortex	is	enough	to	evoke
为了	这	想法	的	个人的	永续	在	这	无限	涡流	是	足够的	到	唤起

['sʌd(ə)n] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [tʌŋ] [kæn; kən]['ʌtə(r)] ,

sudden	trepidations	that	no	tongue	can	utter	,
突然	忐忑不安	那	不	舌头	能	说出	,

一想到个人将在无限的漩涡中永生，就足以引发难以言喻的恐惧。

— ['fjuːdʒətɪv] ['ɪnstənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒrə(r)] [tuː] [vɑːst][tuː; tə]['entə(r)] ['həʊlli] ['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] :

—	fugitive	instants	of	a	horror	too	vast	to	enter	wholly	into	consciousness	:
—	逃犯	瞬间	的	一个	恐怖	也	广阔的	到	进入	完全	进入	意识	:

——难以完全进入意识的恐怖的转瞬即逝的瞬间：

[ə; eɪ]['hɒrə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [swɪft] [blæk] - ['əʊnli] .

a	horror	that	can	be	endured	in	swift	black	glimpsings	only	.
一个	恐怖	那	能	是	忍受	在	迅速	黑色的	-	仅有的	.

只能在短暂的黑暗中瞥见的恐怖景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəluːt] — [dɪm] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ɪn]

And	the	trust	that	we	are	one	with	the	Absolute	—	dim	points	of	thrilling	in
和	这	相信	那	我们	是	一	和	这	绝对	—	暗淡	积分	的	惊险	在

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən] [pruːv] [ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [feɪθ] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [faɪnd]

the	abyss	of	It	—	can	prove	a	consoling	faith	only	to	those	who	find
这	深渊	的	它	—	能	证明	一个	安慰	信仰	仅有的	到	那些	WHO	寻找

[ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [di'zɔlvz] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

themselves	obliged	to	think	that	consciousness	dissolves	with	the	crumbling	of	the
他们自己	有义务	到	思考	那	意识	溶解	和	这	摇摇欲坠	的	这

[breɪn] . . . .

brain	.	.	.	.
脑	.	.	.	.

而我们与绝对合一的信念——在绝对深渊中闪烁的微弱快感——只有那些不得不承认意识会随着大脑的崩溃而消亡的人，才能从中获得慰藉.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fjuː] ([ɔː(r)] [nʌn]) [deə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)] ['fræŋkli] [ðəʊz] [stjuː'pendəs]

It	seems	to	me	that	few	(	or	none	)	dare	to	utter	frankly	those	stupendous
它	似乎	到	我	那	很少	(	或者	没有任何	)	敢	到	说出	坦率地说	那些	惊人的

[daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [wɪtʃ] [fɔːs] ['mɔːt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn] [ɪt'self] [æt; ət] ['evri] [freʃ]

doubts	and	fears	which	force	mortal	intelligence	to	recoil	upon	itself	at	every	fresh
疑虑	和	恐惧	哪个	力量	凡人	智力	到	畏缩	之上	本身	在	每一个	新鲜的

[ə'tempt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊəbl] .

attempt	to	pass	the	barrier	of	the	Knowable	.
试图	到	经过	这	障碍	的	这	可知的	.

在我看来，很少有人（或者根本没有人）敢于坦率地表达那些巨大的疑虑和恐惧，这些疑虑和恐惧迫使凡人的智慧在每一次试图跨越可知的障碍时都退缩。

[wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['bæriə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pʊʃt]

Were	that	barrier	unexpectedly	pushed
是	那	障碍	不料	推动

如果那道屏障被意外突破的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[bæk] , — [wɜː(r); wə(r)] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vɑːstli] [ɪk'spændɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪts]

back	,	—	were	knowledge	to	be	suddenly	and	vastly	expanded	beyond	its
后退	,	—	是	知识	到	是	突然	和	非常	扩展	超过	它是

['prez(ə)nt]['lɪmɪts] ,

present	limits	,
展示	限制	,

回到过去——如果知识能够突然且极大地扩展，超越目前的局限，

— [pə'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɑː'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . . . .

—	perhaps	we	should	find	ourselves	unable	to	endure	the	revelation	.	.	.	.
—	也许	我们	应该	寻找	我们自己	无法	到	忍受	这	启示	.	.	.	.

或许我们终将无法承受这一真相.....

['mɪstə(r)] . ['pɜːrsɪvəl] ['loʊəlz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [bʊk] , " [mɑːz] ,

Mr	.	Percival	Lowell's	astonishing	book	,	"	Mars	,
先生	.	珀西瓦尔	洛厄尔的	惊人	书	,	"	火星	,

珀西瓦尔·洛厄尔先生的惊人著作《火星》，

" [sets] [wʌn][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

"	sets	one	to	thinking	about	the	results	of	being	able	to	hold	communication
"	套	一	到	思维	关于	这	结果	的	存在	有能力的	到	抓住	沟通

[wɪð] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)] [wɜːld] ,

with	the	habitants	of	an	older	and	a	wiser	world	,
和	这	居民	的	一个	老	和	一个	更明智	世界	,

“这让人不禁思考，如果能够与一个更古老、更智慧的世界的居民进行交流，将会带来怎样的结果。”

— [sʌm; səm] [reɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [mɔː(r)] ['haɪli] [ɪ'vɒlvd] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [bəuθ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd]

—	some	race	of	beings	more	highly	evolved	than	we	,	both	intellectually	and
—	一些	种族	的	生物	更多的	高度	进化	比	我们	,	两个都	智力方面	和

['mɒrəli] ,

morally	,
道德上	,

——某种在智力和道德方面都比我们进化程度更高的种族，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪstəriz] [ðæt] [stɪl] ['bæf(ə)l]['aʊə(r)] ['saɪəns] .

and	able	to	interpret	a	thousand	mysteries	that	still	baffle	our	science	.
和	有能力的	到	解释	一个	千	谜团	那	仍然	挡板	我们的	科学	.

并且能够解读至今仍困扰着我们科学的无数谜团。

[pə'hæps] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'vent] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][faɪnd] [ɑː'selvz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]

Perhaps	,	in	such	event	,	we	should	not	find	ourselves	able	to	comprehend	the
也许	,	在	这样的	事件	,	我们	应该	不是	寻找	我们自己	有能力的	到	理解	这

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

或许，在这种情况下，我们可能无法理解这些方法。

['iːv(ə)n][kʊd; kəd][wiː; wi] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

even	could	we	borrow	the	results	,
甚至	可以	我们	借	这	结果	,

我们甚至可以借鉴这些成果吗?

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] ['əʊldə][ðæn; ðən][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ɔː(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz]

of	wisdom	older	than	all	our	civilization	by	myriads	or	hundreds	of	myriads
的	智慧	老	比	全部	我们的	文明	经过	无数	或者	数百	的	无数

[ɒv; əv] [j'iəz] .

of	years	.
的	年	.

比我们整个文明古老无数年甚至数百年之久的智慧。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ædvent][ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['eldə(r)]

But	would	not	the	sudden	advent	of	larger	knowledge	from	some	elder
但	会	不是	这	突然	来临	的	更大的	知识	从	一些	长老

['plænɪt] [pruːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

planet	prove	for	us	,
行星	证明	为了	我们	,

但是，来自某个古老星球的更广阔的知识突然降临，难道不会向我们证明.....

[baɪ] ['riːz(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɒrəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

by	reason	,	of	the	present	moral	condition	of	mankind	,	nothing	less	than	a
经过	原因	,	的	这	展示	道德	状况	的	人类	,	没有什么	较少的	比	一个

[kə'tæstrəfi] ?

catastrophe	?
灾难	?

就目前人类的道德状况而言，这难道不是一场灾难吗?

— [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt]['iːv(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ? . . .

—	might	it	not	even	result	in	the	extinction	of	the	human	species	?	.	.	.
—	可能	它	不是	甚至	结果	在	这	灭绝	的	这	人类	物种	?	.	.	.

——这甚至会不会导致人类灭绝? .....

[ðə; ði] [ruːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] ['haɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

The	rule	seems	to	be	that	the	dissemination	of	dangerous	higher	knowledge	,
这	规则	似乎	到	是	那	这	传播	的	危险的	更高	知识	,

[bɪ'fɔː(r)]

before
前

这条规则似乎是，在传播危险的高等知识之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['eθɪkli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
the masses of a people are ethically prepared to receive it ,
这 群众 的 一个 人们 是 合乎道德地 准备 到 收到 它 ,

广大民众在道德上已经做好了接受它的准备。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ;
will always be prevented by the conservative instinct ;
将要 总是 是 阻止 经过 这 保守的 本能 ;

保守的本能总是会阻止这一切;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ([ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'sepʃnz]) [ðæt]
and we have reason to suppose (allowing for individual exceptions) that
和 我们 有 原因 到 认为 (允许 为了 个人 例外情况) 那
[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][geɪn] ['haɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [dɪ'veləpt] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['mɒrəl] [ə'bɪləti] [tuː; tə]
the power to gain higher knowledge is developed only as the moral ability to
这 力量 到 获得 更高 知识 是 发达 仅有的 作为 这 道德 能力 到
['prɒfɪt] [baɪ] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ɪ'vɒlvd] .
profit by such knowledge is evolved .
利润 经过 这样的 知识 是 进化 .

我们有理由认为（当然，个别情况除外），获得更高知识的能力只有在利用这种知识获利的道德能力发展起来之后才能得到发展。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'vɜːs] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [kʊd; kəd]
I fancy that if the power of holding intellectual converse with other worlds could
我 想要 那 如果 这 力量 的 保持 知识分子 交谈 和 其他 世界 可以
[naʊ] [sɜːv] [ˌjuː 'es] ,
now serve us ,
现在 服务 我们 ,

我想，如果与其它世界进行思想交流的能力现在能够为我们服务，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
we should presently obtain it .
我们 应该 目前 获得 它 .

我们应该很快就能得到它。

[bʌt; bət] [ɪf] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tʃɑːns] , — [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] ,
But if , by some astonishing chance , — as by the discovery , let us suppose ,
但 如果 , 经过 一些 惊人 机会 , — 作为 经过 这 发现 , 让 我们 认为 ,

但是，如果由于某种惊人的偶然性——比如通过某种发现，让我们假设一下，

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv]['iːθə(r)] - [tə'legrəfi] , — [ðɪs] ['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli]
of some method of ether - telegraphy , — this power were prematurely
的 一些 方法 的 醚 - 电报 , — 这 力量 是 过早
[ə'kwaɪəd] ,
acquired ,
获得 ,

某种以太电报技术——这种能力被过早地获得了，

[ɪts] ['eksəsaɪz] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] . . . .
its exercise would in all probability be prohibited . . . .
它是 锻炼 会 在 全部 可能性 是 禁止 . . . .

行使这项权利很可能被禁止.....

[ɪ'mædʒɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Imagine , for example ,
想象 , 为了 例子 ,

例如，想象一下，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['gɪlti] [ɒv; əv]

what	would	have	happened	during	the	Middle	Ages	to	the	person	guilty	of
什么	会	有	发生	期间	这	中间	年龄	到	这	人	有罪的	的

[dɪ'skʌvərɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['plænɪt] !

discovering	means	to	communicate	with	the	people	of	a	neighboring	planet	!
发现	方法	到	交流	和	这	人们	的	一个	邻接	行星	!

在中世纪，如果有人发现了与邻近星球居民沟通的方法，将会面临怎样的惩罚!

[ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ] [ðæt] [ɪn'ventə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rekɔːdz] [wʊd] [hæv; həv]

Assuredly	that	inventor	and	his	apparatus	and	his	records	would	have
当然	那	发明者	和	他的	设备	和	他的	记录	会	有

[biːn] [bɜːnd] ;

been	burned	;
到过	烧伤	;

可以肯定的是，那位发明家、他的仪器和记录都会被烧毁;

['evrɪ] [treɪs] [ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leibə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ekstəpeɪtɪd] .

every	trace	and	memory	of	his	labors	would	have	been	extirpated	.
每一个	痕迹	和	记忆	的	他的	劳动	会	有	到过	根除	.

他所有劳动的痕迹和记忆都将被彻底抹去。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒv; əv] [truːðz] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ]['hjuːmən] [ɪk'spɪərɪəns] ,

Even	to	-	day	the	sudden	discovery	of	truths	unsupported	by	human	experience	,
甚至	到	-	天	这	突然	发现	的	真相	不支持	经过	人类	经验	,

即使在今天，突然发现一些未经人类经验证实的真理，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fækts] ['təʊtəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

the	sudden	revelation	of	facts	totally	opposed	to
这	突然	启示	的	事实	完全	反对	到

突然揭露的真相与此完全相反

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪg'zɪstɪŋ] [kən'vikʃənz] , [mait] [ɪ'vəʊk] [sʌm; səm]['fræntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [t'ɛɹəz] , —

existing	convictions	,	might	evoke	some	frantic	revival	of	superstitious	terrors	,	—
现存的	定罪	,	可能	唤起	一些	疯狂的	复兴	的	迷信的	恐怖	,	—

[sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['pænɪk] - ['fjʊəri] [ðæt] [wʊd] ['stræŋgl] ['saɪəns] ,

some	religious	panic	-	fury	that	would	strangle	science	,
一些	宗教	恐慌	-	愤怒	那	会	扼杀	科学	,

现有的信念可能会引发迷信恐惧的疯狂复兴，——某种宗教恐慌和狂怒会扼杀科学。

[ænd; ənd] [riː'plʌndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['ment(ə)l] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

and	replunge	the	world	in	mental	darkness	for	a	thousand	years	.
和	再次下沉	这	世界	在	精神的	黑暗	为了	一个	千	年	.

并将世界重新拖入长达一千年的精神黑暗之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['meɪdn]

THE	MIRROR	MAIDEN
这	镜子	少女

镜中少女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːʃi'kɑːgə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] - - - , [æt; ət]

In	the	period	of	the	Ashikaga	Shōgunate	the	shrine	of	Ogawachi	-	Myōjin	,	at
在	这	时期	的	这	足利	幕府	这	神社	的	-	-	-	,	在

[mi'nɑːmi] - - , [fel] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ;

Minami	-	Isé	,	fell	into	decay	;
南	-	-	,	跌倒	进入	衰变	;

在足利幕府时期，位于南伊势的小川内明神神社逐渐衰败；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] [lɔːd] - , [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

and	the	daimyō	of	the	district	,	the	Lord	Kitahataké	,	found	himself	unable	,
和	这	大名	的	这	区	,	这	主	-	,	成立	他自己	无法	,

而该地区的领主北畑武大人却发现自己无能为力。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]

by	reason	of	war	and	other	circumstances	,	to	provide	for	the	reparation
经过	原因	的	战争	和	其他	情况	,	到	提供	为了	这	赔偿

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

of	the	building	.
的	这	建筑	.

由于战争和其他情况，需要对建筑物进行修缮。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [ˌmɑːtsʊ'mʊrə] , [sɔːt] [help] [æt; ət] [frɒm; frəm]

Then	the	Shintō	priest	in	charge	,	Matsumura	Hyōgo	,	sought	help	at	Kyōto	from
然后	这	神道	牧师	在	收费	,	松村	兵库县	,	寻求	帮助	在	京都	从

[ðə; ði] [greɪt] [ˌhoʊsə'kɑːwə] ,

the	great	daimyō	Hosokawa	,
这	伟大的	大名	细川	,

随后，负责此地的神道教祭司松村兵吾前往京都，向大名细川寻求帮助。

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] .

who	was	known	to	have	influence	with	the	Shōgun	.
WHO	曾是	已知	到	有	影响	和	这	将军	.

据悉，他与幕府将军关系密切。

[ðə; ði] [lɔːd] [ˌhoʊsə'kɑːwə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [priːst] ['kaɪndli] ,

The	Lord	Hosokawa	received	the	priest	kindly	,
这	主	细川	已收到	这	牧师	亲切地	,

细川大人亲切地接待了这位僧侣。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] - -

and	promised	to	speak	to	the	Shōgun	about	the	condition	of	Ogawachi	-
和	承诺	到	说话	到	这	将军	关于	这	状况	的	-	-

- .

Myōjin	.
-	.

并承诺向将军报告小川内明神的情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

But	he	said	that	,	in	any	event	,
但	他	说	那	,	在	任何	事件	,

但他表示，无论如何，

[ə; eɪ][grɑːnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [djuː]

a	grant	for	the	restoration	of	the	temple	could	not	be	made	without	due
一个	授予	为了	这	恢复	的	这	寺庙	可以	不是	是	制成	没有	到期的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

investigation	and	considerable
调查	和	大量

未经充分调查和周密考虑，不能拨付寺庙修复款项。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 128]
[页 -]

[第128页]

[dɪˈleɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˌmɑːtsʊˈmʊrə] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['mætə(r)]
delay ; and he advised Matsumura to remain in the capital while the matter
延迟 ; 和 他 建议 松村 到 保持 在 这 首都 尽管 这 事情
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] .
was being arranged .
曾是 存在 安排 .

拖延；他建议松村留在首都，等待事情的安排。

[ˌmɑːtsʊˈmʊrə] ['ðeəfɔː(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
Matsumura therefore brought his family to Kyōto , and rented a house in the
松村 所以 带来 他的 家庭 到 京都 , 和 租来的 一个 房子 在 这
[əʊld] - ['kwɔːtə(r)] .
old Kyōgoku quarter .
老的 - 四分之一 .

因此，松村带着家人来到京都，并在京都老城区租了一间房子。

[ðɪs] [haʊs] , [ɔːlˈðəʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] .
This house , although handsome and spacious , had been long unoccupied .
这 房子 , 虽然 英俊的 和 宽敞 , 有 到过 长的 空置 .

这栋房子虽然漂亮宽敞，但长期无人居住。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [haʊs] .
It was said to be an unlucky house .
它 曾是 说 到 是 一个 倒霉 房子 .

据说这是一栋不吉利的房子。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌnɔːθˈiːst] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] ;
On the northeast side of it there was a well ;
在 这 东北 边 的 它 那里 曾是 一个 出色地 ;

它的东北侧有一口井；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['fɔːmə(r)] ['tenənts] [hæd; həd] ['draʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðæt] [wel] , [wɪˈðaʊt] ['eni]
and several former tenants had drowned themselves in that well , without any
和 一些 以前的 租户 有 溺水 他们自己 在 那 出色地 , 没有 任何
[nəʊn] [kɔːz] .
known cause .
已知 原因 .

此前有几名租户在这口井里溺水身亡，原因不明。

[bʌt; bət] [ˌmɑːtsʊˈmʊrə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] , [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ;
But Matsumura , being a Shintō priest , had no fear of evil spirits ;
但 松村 , 存在 一个 神道 牧师 , 有 不 害怕 的 邪恶的 烈酒 ;

但身为神道教祭司的松村并不惧怕邪灵；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪmˈself] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] .
and he soon made himself very comfortable in his new home .
和 他 很快 制成 他自己 非常 舒服的 在 他的 新的 家 .

他很快就适应了新家。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [draʊt] .
In the summer of that year there was a great drought .
在 这 夏天 的 那 年 那里 曾是 一个 伟大的 干旱 .

那年夏天发生了严重的旱灾。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [nəʊ] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [həʊm] - ['prɒvɪnsɪz] ; [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bedz]

For	months	no	rain	had	fallen	in	the	Five	Home	-	Provinces	;	the	river	-	beds
为了	几个月	不	雨	有	倒下	在	这	五	家	-	省份	;	这	河	-	床

[draɪd] [ʌp] , [ðə; ði] [welz] [feɪld] ;

dried	up	,	the	wells	failed	;
干燥	向上	,	这	水井	失败的	;

五省数月未下雨，河床干涸，水井枯竭；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

and	even	in	the	capital	there	was	a	dearth	of	water	.
和	甚至	在	这	首都	那里	曾是	一个	匮乏	的	水	.

即使在首都，也出现了缺水的情况。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wel] [ɪn] [mɑːtsuːmʊrəz] ['gɑːd(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['nɪəli] [fʊl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] — [wɪtʃ]

But	the	well	in	Matsumura's	garden	remained	nearly	full	;	and	the	water	—	which
但	这	出色地	在	松村的	花园	剩余	几乎	满的	;	和	这	水	—	哪个

[wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,

was	very	cold	and	clear	,
曾是	非常	寒冷的	和	清除	,

但松村花园里的井几乎还是满的；井水非常冰冷清澈，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] — [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

with	a	faint	bluish	tinge	—	seemed	to	be	supplied	by	a	spring	.
和	一个	头晕的	蓝蓝色	色调	—	似乎	到	是	供应	经过	一个	春天	.

略带蓝色色调——似乎是由泉水供应的。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] ['siːz(ə)n] ['meni]

During	the	hot	season	many
期间	这	热的	季节	许多

在炎热的季节里，许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['piːp(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [beg] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] ;

people	came	from	all	parts	of	the	city	to	beg	for	water	;
人们	来了	从	全部	部分	的	这	城市	到	求	为了	水	;

城市各处的人们都来讨水喝；

[ænd; ənd] [ˌmɑːtsʊ'mʊrə] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

and	Matsumura	allowed	them	to	draw	as	much	as	they	pleased	.
和	松村	允许	他们	到	画	作为	很多	作为	他们	高兴	.

松村允许他们尽情绘画。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] .

Nevertheless	the	supply	did	not	appear	to	be	diminished	.
尽管如此	这	供应	做过	不是	出现	到	是	减少	.

然而，供应量似乎并未减少。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːvənt] ,

But	one	morning	the	dead	body	of	a	young	servant	,
但	一	早晨	这	死的	身体	的	一个	年轻的	仆人	,

但一天早晨，人们发现了一名年轻仆人的尸体。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz]

who	had	been	sent	from	a	neighboring	residence	to	fetch	water	,	was
WHO	有	到过	发送	从	一个	邻接	住宅	到	拿来	水	,	曾是

[faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wel] .

found	floating	in	the	well	.
成立	漂浮的	在	这	出色地	.

被邻居派去打水的人被发现漂浮在井里。

[nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [ænd; ənd][ˌmɑːtsʊ'mʊrə] , [rɪ'membə(r)ɪŋ]
No **cause** **for** **a** **suicide** **could** **be** **imagined** **;** **and** **Matsumura** **,** **remembering**
不 原因 为了 一个 自杀 可以 是 想象 ; 和 松村 , 记住
['meni] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wel] ,
many **unpleasant** **stories** **about** **the** **well** **,**
许多 令人不快的 故事 关于 这 出色地 ,

想不出任何自杀的理由；而松村想起了许多关于这口井的不愉快故事，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'levələns] .
began **to** **suspect** **some** **invisible** **malevolence** **.**
开始 到 怀疑 一些 无形的 恶意 .

开始怀疑有某种看不见的恶意在作祟。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [wel] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [bɪlt] [ə'raʊnd]
He **went** **to** **examine** **the** **well** **,** **with** **the** **intention** **of** **having** **a** **fence** **built** **around**
他 去 到 检查 这 出色地 , 和 这 意图 的 拥有 一个 栅栏 建造 大约
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

他去查看那口井，打算在井周围建一道围栏；

[ænd; ənd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]
and **while** **standing** **there** **alone** **he** **was** **startled** **by** **a** **sudden** **motion** **in** **the**
和 尽管 常设 那里 独自的 他 曾是 惊慌 经过 一个 突然 运动 在 这
['wɔːtə(r)] ,
water **,**
水 ,

他独自站在那里，突然被水中的动静吓了一跳。

[æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .
as **of** **something** **alive** **.**
作为 的 某物 活 .

如同有生命一般。

[ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [suːn] [siːst] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] , ['klɪəli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl]
The **motion** **soon** **ceased** **;** **and** **then** **he** **perceived** **,** **clearly** **reflected** **in** **the** **still**
这 运动 很快 停止 ; 和 然后 他 感知 , 清楚地 反映 在 这 仍然
['sɜːfɪs] ,
surface **,**
表面 ,

动作很快停止了；然后他清楚地看到，在静止的表面上，倒映着：

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]
the **figure** **of** **a** **young** **woman** **,** **apparently** **about** **nineteen** **or** **twenty** **years** **of** **age**
这 数字 的 一个 年轻的 女士 , 显然 关于 十九 或者 二十 年 的 年龄
.
:
.

画面中是一位年轻女子，看起来大约十九、二十岁。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] :
She **seemed** **to** **be** **occupied** **with** **her** **toilet** **:**
她 似乎 到 是 占领 和 她 洗手间 :

她似乎正在上厕所：

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] béni67 [æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
he **distinctly** **saw** **her** **touching** **her** **lips** **with** **béni67** **At** **first** **her** **face**
他 明显地 锯 她 接触 她 嘴唇 和 béni67 在 第一的 她 脸
[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn]['prəʊfaɪl]['əʊnli] ;
was **visible** **in** **profile** **only** **;**
曾是 可见的 在 轮廓 仅有的 ;

他清楚地看到她用 béni67 轻触嘴唇。起初只能看到她的侧脸；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

but	presently	she	turned	towards	him	and	smiled	.
但	目前	她	转向	向	他	和	微笑	.

但现在她转过身，对着他笑了。

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɒk]

Immediately	he	felt	a	strange	shock
立即地	他	毛毡	一个	奇怪的	震惊

他立刻感到一阵莫名的震惊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

at	his	heart	,	and	a	dizziness	came	upon	him	like	the	dizziness	of	wine	,
在	他的	心	,	和	一个	头晕	来了	之上	他	喜欢	这	头晕	的	葡萄酒	,

他心中一阵眩晕，如同喝醉酒一般。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪˈkeɪm] [dɑːk] , [ɪkˈsept] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , — [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	everything	became	dark	,	except	that	smiling	face	,	—	white	and	beautiful
和	一切	成为	黑暗的	,	除了	那	微笑	脸	,	—	白色的	和	美丽的

[æz; əz] ['muːnlaɪt] ,

as	moonlight	,
作为	月光	,

周围一片漆黑，只有那张笑脸依然明亮——洁白如月光，美丽动人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [daʊn]

and	always	seeming	to	grow	more	beautiful	,	and	to	be	drawing	him	down
和	总是	似乎	到	生长	更多的	美丽的	,	和	到	是	绘画	他	向下

— [daʊn] — [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

—	down	—	down	into	the	darkness	.
—	向下	—	向下	进入	这	黑暗	.

而且似乎总是变得越来越美丽，并将他拉入——拉入——拉入黑暗之中。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	with	a	desperate	effort	he	recovered	his	will	and	closed	his	eyes	.
但	和	一个	绝望的	努力	他	恢复	他的	将要	和	关闭	他的	眼睛	.

但他拼尽全力恢复了意志，闭上了眼睛。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

When	he	opened	them	again	,	the	face	was	gone	,	and	the	light	had
什么时候	他	打开	他们	再次	,	这	脸	曾是	已消失	,	和	这	光	有

[rɪˈtɜːnd] ;

returned	;
返回	;

当他再次打开眼睛时，那张脸已经消失了，光线也重新出现了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['liːnɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɜːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] .

and	he	found	himself	leaning	down	over	the	curb	of	the	well	.
和	他	成立	他自己	倾斜	向下	超过	这	抑制	的	这	出色地	.

他发现自己正俯身倚在井沿上。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dɪzɪnəs] , — [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ][lʊə(r)] ,

A	moment	more	of	that	dizziness	,	—	a	moment	more	of	that	dazzling	lure	,
一个	片刻	更多的	的	那	头晕	,	—	一个	片刻	更多的	的	那	耀眼的	饵	,

再多感受片刻那种眩晕感，——再多感受片刻那种令人眼花缭乱的诱惑，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [sʌn] . . .

—	and	he	would	never	again	have	looked	upon	the	sun	.	.	.
—	和	他	会	绝不	再次	有	看起来	之上	这	太阳	.	.	.

——他再也看不到太阳了……

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Returning to the house ,
返回 到 这 房子 ,

回到房子里，

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [wel] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
he gave orders to his people not to approach the well under any circumstances ,
他 给予 订单 到 他的 人们 不是 到 方法 这 出色地 在下面 任何 情况 ,

他命令部下无论如何都不得靠近水井。

[ɔː(r)] [ə'laʊ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
or allow any person to draw water from it .
或者 允许 任何 人 到 画 水 从 它 .

或允许任何人从中取水。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [fens] [bɪlt] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] .
And the next day he had a strong fence built round the well .
和 这 下一个 天 他 有 一个 强的 栅栏 建造 圆形的 这 出色地 .

第二天，他就让人在水井周围建起了一道坚固的围栏。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fens] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ,
About a week after the fence had been built ,
关于 一个 星期 后 这 栅栏 有 到过 建造 ,

围栏建成大约一周后，

[ðə; ði] [lɒŋ] [draʊt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [reɪn] - [stɔːm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [wɪnd]
the long drought was broken by a great rain - storm , accompanied by wind
这 长的 干旱 曾是 破碎的 经过 一个 伟大的 雨 - 风暴 , 伴随 经过 风
[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ,
and lightning and thunder ,
和 闪电 和 雷 ,

漫长的旱情被一场暴雨打破，暴雨伴随着狂风、闪电和雷鸣。

— ['θʌndə(r)] [səʊ] [trə'mendəs]
— thunder so tremendous
— 雷 所以 巨大的

雷声震耳欲聋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkən] [baɪ][æn; ən]
that the whole city shook to the rolling of it , as if shaken by an
那 这 所有的 城市 摇晃 到 这 滚动 的 它 , 作为 如果 摇晃 经过 一个
['ɜːθkweɪk] .
earthquake .
地震 .

整个城市都随着它的滚动而摇晃，仿佛发生了地震。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]
For three days and three nights the downpour and the lightnings and
为了 三 天 和 三 夜晚 这 倾盆大雨 和 这 闪电 和
[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [kən'tɪnjuːd] ;
the thunder continued ;
这 雷 持续 ;

连续三天三夜，暴雨、闪电和雷声不断；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmoʊˈgɑːwə][rəʊz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n][bɪ'fɔː(r)] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['meni]
and **the** **Kamogawa** **rose** **as** **it** **had** **never** **risen** **before** **,** **carrying** **away** **many**
和 这 鸭川 玫瑰 作为 它 有 绝不 升起 前 , 携带 离开 许多
['brɪdʒɪz] .
bridges **.**
桥梁 .

鸭川河水暴涨，水势之大前所未有，冲走了许多桥梁。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɒks] ,
During **the** **third** **night** **of** **the** **storm** **,** **at** **the** **Hour** **of** **the** **Ox** **,**
期间 这 第三 夜晚 的 这 风暴 , 在 这 小时 的 这 牛 ,

暴风雨的第三个夜晚，正值牛时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ['dwelɪŋ] ,
there **was** **heard** **a** **knocking** **at** **the** **door** **of** **the** **priest's** **dwelling** **,**
那里 曾是 听到 一个 敲门 在 这 门 的 这 牧师的 住宅 ,

有人听到有人敲牧师住处的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .
and **the** **voice** **of** **a** **woman** **pleading** **for** **admittance** **.**
和 这 嗓音 的 一个 女士 恳求 为了 准入 .

以及一个女人恳求进入的声音。

[bʌt; bət][ˌmɑːtsʊ'mʊrə] , [wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] , [fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts]
But **Matsumura** **,** **warned** **by** **his** **experience** **at** **the** **well** **,** **forbade** **his** **servants**
但 松村 , 警告 经过 他的 经验 在 这 出色地 , 禁止 他的 仆人
[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [ə'piːl] .
to **answer** **the** **appeal** **.**
到 回答 这 上诉 .

但松村从井边的经历中吸取了教训，禁止仆人回应请求。

[hiː; hi] [went] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , —
He **went** **himself** **to** **the** **entrance** **,** **and** **asked** **,** **—**
他 去 他自己 到 这 入口 , 和 问 , —

他亲自走到门口，问道：

" [huː] [kɔːlz] ?
" **Who** **calls** **?**
" WHO 呼叫 ?

谁打电话来?

" [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [rɪ'spɒndɪd] : —
" **A** **feminine** **voice** **responded** **:** **—**
" 一个 女性 嗓音 回应 : —

一个女声回答道：——

" ['pɑːd(ə)n] !
" **Pardon** **!**
" 赦免 !

“赦免！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , — [jɑː'jɔi] ! - . . .
it **is** **I** **,** **—** **Yayoi** **!** **68** **.** **.** **.**
它 是 我 , — 弥生 ! - . . .

是我，——弥生！68.....

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌmɑːtsʊ'mʊrə]['sɑːmə] , — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt] .
I **have** **something** **to** **say** **to** **Matsumura** **Sama** **,** **—** **something** **of** **great** **moment** **.**
我 有 某物 到 说 到 松村 萨玛 , — 某物 的 伟大的 片刻 .

我有话要对松村先生说——一件非常重要的事。

[pliːz] ['əʊpən] ! " . . .
Please open ! " . . .
请 打开 ! " . . .

请打开！“...

[ˌmɑːtsʊ'mʊrə] [hɑːf] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['veri] ['kɔːʃəsli] ;
Matsumura half opened the door , very cautiously ;
松村 一半 打开 这 门 , 非常 谨慎地 ;

松村小心翼翼地将门半开着；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and he saw the same beautiful face that had smiled upon him from the
和 他 锯 这 相同的 美丽的 脸 那 有 微笑 之上 他 从 这
[wel] .
well .
出色地 .

他看到了那张曾从井里对他微笑的美丽脸庞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [lʊk] .
But it was not smiling now : it had a very sad look .
但 它 曾是 不是 微笑 现在 : 它 有 一个 非常 伤心 看 .

但它现在没有笑容，而是带着非常悲伤的神情。

" ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] ,
" Into my house you shall not come ,
" 进入 我的 房子 你 将 不是 来 ,

“你们不可进入我的家，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[ðə; ði] [priːst] [ɪk'skleɪmd] .
the priest exclaimed .
这 牧师 惊呼 .

牧师惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - ['pɜːs(ə)n] . . . .
" You are not a human being , but a Well - Person . . . .
" 你 是 不是 一个 人类 存在 , 但 一个 出色地 - 人 . . . .

“你不是人类，而是一个健全的人……”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ðʌs] ['wɪkɪdli] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['piːp(ə)l] ?
Why do you thus wickedly try to delude and destroy people ?
为什么 做 你 因此 邪恶地 尝试 到 妄想 和 破坏 人们 ?

你为何如此邪恶地试图欺骗和毁灭人们?

" [ðə; ði] [wel] - ['pɜːs(ə)n] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] (
" The Well - Person made answer in a voice musical as a tinkling of jewels (
" 这 出色地 - 人 制成 回答 在 一个 嗓音 音乐 作为 一个 叮叮当当 的 珠宝 (
['tɑːmə] - [wəʊ] - - - - .) : —
tama - wo - korogasu - koë .) : —
玉 - wo - - - - .) : —

“那位医者以如珠宝叮当作响般悦耳的声音回答道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['mætə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] . . . .
" It is of that very matter that I want to speak . . . .
" 它 是 的 那 非常 事情 那 我 想 到 说话 . . . .

“我正是要谈谈这件事……”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

I	have	never	wished	to	injure	human	beings	.
我	有	绝不	希望	到	损伤	人类	生物	.

我从未想过要伤害人类。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪm] [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] - ['drægən] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [wel] .

But	from	ancient	time	a	Poison	-	Dragon	dwelt	in	that	well	.
但	从	古老的	时间	一个	毒	-	龙	居住	在	那	出色地	.

但自古以来，那口井里就住着一条毒龙。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz]

He	was	the	Master	of	the	Well	;	and	because	of	him	the	well	was
他	曾是	这	掌握	的	这	出色地	;	和	因为	的	他	这	出色地	曾是

['ɔːlweɪz] [fʊl] .

always	full	.
总是	满的	.

他是井的主人；因为他，井总是满的。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪm] ;

Long	ago	I	fell	into	the	water	there	,	and	so	became	subject	to	him	;
长的	前	我	跌倒	进入	这	水	那里	,	和	所以	成为	主题	到	他	;

很久以前，我掉进了那里的水里，因此就成了他的奴隶；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][lʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] ,

and	he	had	power	to	make	me	lure	people	to	death	,
和	他	有	力量	到	制作	我	饵	人们	到	死亡	,

他有能力让我引诱别人去送死，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] [ðeə(r)] [blʌd] .

in	order	that	he	might	drink	their	blood	.
在	命令	那	他	可能	喝	他们的	血	.

以便他能喝他们的血。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hevn(ə)nli] ['ruːlə(r)][hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['drægən][tuː; tə] [dwel] [ˌhɪə'ɑːftə(r)][ɪn]

But	now	the	Heavenly	Ruler	has	commanded	the	Dragon	to	dwell	hereafter	in
但	现在	这	天上	统治者	有	命令	这	龙	到	住	此后	在

[ðə; ði] [leɪk] [kɔːld] ['tɔːrɪiː] - [nəʊ] - - ,

the	lake	called	Torii	-	no	-	Iké	,
这	湖	称为	鸟居	-	不	-	-	,

但现在天神已经命令龙从此居住在名为鸟居之池的湖泊中。

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] - ;

in	the	Province	of	Shinshū	;
在	这	省	的	-	;

在信州国；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	the	gods	have	decided	that	he	shall	never	be	allowed	to	return	to
和	这	神	有	决定	那	他	将	绝不	是	允许	到	返回	到

[ðɪs] ['sɪti] .

this	city	.
这	城市	.

众神已决定，他永远不得返回这座城市。

[səʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

So	to	-	night	,	after	he	had	gone	away	,	I	was	able	to	come	out	,
所以	到	-	夜晚	,	后	他	有	已消失	离开	,	我	曾是	有能力的	到	来	出去	,

所以今晚他走后，我才得以出来。

[tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndli] [help] .

to	beg	for	your	kindly	help	.
到	求	为了	你的	亲切地	帮助	.

恳请您伸出援手。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

There	is	now	very	little	water	in	the	well	,	because	of	the
那里	是	现在	非常	小的	水	在	这	出色地	,	因为	的	这

由于以下原因，井里现在几乎没有水了：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 133]

[页 -]

[第133页]

['drægənz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:də(r)] [sɜ:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [maɪ] ['bɒdi] [wɪl]

Dragon's	departure	;	and	if	you	will	order	search	to	be	made	,	my	body	will
龙的	离开	;	和	如果	你	将要	命令	搜索	到	是	制成	,	我的	身体	将要

[bi:; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] .

be	found	there	.
是	成立	那里	.

龙的离去；如果你下令搜寻，我的尸体就会在那里被找到。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

I	pray	you	to	save	my	body	from	the	well	without	delay	;
我	祈祷	你	到	节省	我的	身体	从	这	出色地	没有	延迟	;

我恳求你尽快将我的身体从井里救出来；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [bə'nevələns] . " . . .

and	I	shall	certainly	return	your	benevolence	.	"	.	.	.
和	我	将	当然	返回	你的	仁	.	"	.	.	.

我一定会回报您的恩情。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

So	saying	,	she	vanished	into	the	night	.
所以	说	,	她	消失了	进入	这	夜晚	.

说完，她便消失在夜色中。

[bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [pɑ:st] ;

Before	dawn	the	tempest	had	passed	;
前	黎明	这	暴风雨	有	通过了	;

黎明前，暴风雨已经过去；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'rəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] [blu:] [skaɪ] .

and	when	the	sun	arose	there	was	no	trace	of	cloud	in	the	pure	blue	sky	.
和	什么时候	这	太阳	出现	那里	曾是	不	痕迹	的	云	在	这	纯的	蓝色的	天空	.

当太阳升起时，湛蓝的天空没有一丝云彩。

[ˌmɑ:tsʊ'mʊrə] [sent] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wel] - ['kli:nəz] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [wel] .

Matsumura	sent	at	an	early	hour	for	well	-	cleaners	to	search	the	well	.
松村	发送	在	一个	早期的	小时	为了	出色地	-	清洁工	到	搜索	这	出色地	.

松村一大早就派人去收井，搜寻水井。

[ðen] , [tu:; tə] ['evriˌbɑ:diz] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [wel] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lməʊst][draɪ] .

Then	,	to	everybody's	surprise	,	the	well	proved	to	be	almost	dry	.
然后	,	到	每个人的	惊喜	,	这	出色地	已证实	到	是	几乎	干燥	.

然而，出乎所有人意料的是，这口井几乎干涸了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zəli] [kli:nd] ;

It	was	easily	cleaned	;
它	曾是	容易地	已清洗	;

它很容易清洗；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [sʌm; səm][heə(r)] - ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	at	the	bottom	of	it	were	found	some	hair	-	ornaments	of	a
和	在	这	底部	的	它	是	成立	一些	头发	-	装饰品	的	一个

['veri] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] ,

very	ancient	fashion	,
非常	古老的	时尚	,

在箱子底部发现了一些非常古老的发饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [fɔːm] — [bʌt; bət][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['bɒdi] , ['ænɪm(ə)l]

and	a	metal	mirror	of	curious	form	—	but	no	trace	of	any	body	,	animal
和	一个	金属	镜子	的	好奇的	形式	—	但	不	痕迹	的	任何	身体	,	动物

[ɔː(r)]['hjuːmən] .

or	human	.
或者	人类	.

还有一面形状奇特的金属镜子——但没有发现任何动物或人类的尸体痕迹。

- [ɪ'mædʒɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [maɪt] [jiːld] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Matusmura	imagined	,	however	,	that	the	mirror	might	yield	some	explanation	of
-	想象	,	然而	,	那	这	镜子	可能	屈服	一些	解释	的

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ;

the	mystery	;
这	神秘	;

然而，松村认为这面镜子或许能解释这个谜团；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第5/7页

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [sʌtʃ] ['mɪrə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɪəd] [θɪŋ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
for **every** **such** **mirror** **is** **a** **weird** **thing** **,** **having** **a** **soul** **of** **its** **own** **,**
为了 每一个 这样的 镜子 是 一个 诡异的 事物 , 拥有 一个 灵魂 的 它是自己的 ,

每一面这样的镜子都是奇特的，它仿佛拥有自己的灵魂。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪz] ['femənɪn] .
— **and** **the** **soul** **of** **a** **mirror** **is** **feminine** **.**
— 和 这 灵魂 的 一个 镜子 是 女性 .

——而镜子的灵魂是女性的。

[ðɪs] ['mɪrə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['diːpli] ['krʌstɪd] [wɪð] [skɜːf] .
This **mirror** **,** **which** **seemed** **to** **be** **very** **old** **,** **was** **deeply** **crusted** **with** **scurf** **.**
这 镜子 , 哪个 似乎 到 是 非常 老的 , 曾是 深 结壳 和 皮屑 .

这面镜子看起来很古老，表面覆盖着厚厚的污垢。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [kliːnd] ,
But **when** **it** **had** **been** **carefully** **cleaned** **,**
但 什么时候 它 有 到过 小心 已清洗 ,

但经过仔细清洗后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[baɪ][ðə; ði] [priːsts] ['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][reə(r)][ænd; ənd] ['kɒstli] ['wɜːkmənʃɪp] ;
by **the** **priest's** **order** **,** **it** **proved** **to** **be** **of** **rare** **and** **costly** **workmanship** **;**
经过 这 牧师的 命令 , 它 已证实 到 是 的 稀有的 和 昂贵 做工 ;

按照牧师的命令，这件物品做工精良，价值不菲；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — ['ɔːlsəʊ] ['sevrəl]
and **there** **were** **wonderful** **designs** **upon** **the** **back** **of** **it** **,** **—** **also** **several**
和 那里 是 精彩的 设计 之上 这 后退 的 它 , — 还 一些
['kærəktəz] .
characters **.**
人物 .

背面还有精美的图案，以及几个人物。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd] [stɪl]
Some **of** **the** **characters** **had** **become** **indistinguishable** **;** **but** **there** **could** **still**
一些 的 这 人物 有 变得 无法区分的 ; 但 那里 可以 仍然
[biː; bi] [dɪ'səːnd] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪt] ,
be **discerned** **part** **of** **a** **date** **,**
是 辨别 部分 的 一个 日期 ,

有些字迹已经模糊不清，但仍然可以辨认出部分日期。

[ænd; ənd] ['ɪdiəgrɑːfs] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , " [θɜːd] [mʌnθ] , [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .
and **ideographs** **signifying** **,** **"** **third** **month** **,** **the** **third** **day** **.**
和 表意文字 表示 , " 第三 月 , 这 第三 天 .

以及表示“三月三日”的象形文字。

" [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] [mʌnθ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrmd] [jɑːˈjɔi] (['miːnɪŋ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]
" Now the third month used to be termed Yayoi (meaning , the Month of
" 现在 这 第三 月 用过的 到 是 称为 弥生 (意义 , 这 月 的
[ɪnˈkriːs]) ;
Increase) ;
增加) ;

“过去，第三个月被称为弥生月（意思是增长之月）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] , [ɪz] [stɪl]
and the third day of the third month , which is a festival day , is still
和 这 第三 天 的 这 第三 月 , 哪个 是 一个 节日 天 , 是 仍然
[kɔːld] [jɑːˈjɔi] - [nəʊ] - - .
called Yayoi - no - sekku .
称为 弥生 - 不 - - .

而三月的第三天，也就是节日，仍然被称为弥生节。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['pɜːs(ə)n] [kɔːld] [hɜːˈself] " [jɑːˈjɔi] ,
Remembering that the Well - Person called herself " Yayoi ,
记住 那 这 出色地 - 人 称为 她自己 " 弥生 ,

记住，这位健康的人自称“弥生”，

" [ˌmɑːtsʊˈmʊrə] [felt] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd] [biːn] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]
" Matsumura felt almost sure that his ghostly visitant had been none other than
" 松村 毛毡 几乎 当然 那 他的 幽灵般的 贵宾 有 到过 没有任何 其他 比
[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
the Soul of the Mirror .
这 灵魂 的 这 镜子 .

松村几乎可以肯定，他遇到的幽灵访客正是镜之魂。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]
He therefore resolved to treat the mirror with all the consideration due to a
他 所以 已解决 到 对待 这 镜子 和 全部 这 考虑 到期的 到 一个
['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

因此，他决定以对待神灵应有的尊重来对待这面镜子。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] [ˌriːˈpɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ˌriːˈsɪlvərd] ,
After having caused it to be carefully repolished and resilvered ,
后 拥有 导致 它 到 是 小心 重新抛光 和 重新镀银 ,

经过仔细的重新打磨和重新镀银后，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['preʃəs] [wʊd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
he had a case of precious wood made for it ,
他 有 一个 案件 的 宝贵的 木头 制成 为了 它 ,

他特意用名贵木材做了一个箱子来装它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and a particular room in the house prepared to receive it .
和 一个 特别的 房间 在 这 房子 准备 到 收到 它 .

房子里还专门腾出一间房间来放置它。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪˈspektfəli] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn] [ðæt]
On the evening of the same day that it had been respectfully deposited in that
在 这 晚上 的 这 相同的 天 那 它 有 到过 尊敬 已存 在 那
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

在它被恭敬地放入那个房间的当天晚上，

[jɑ:'jɔi] [hɜ:'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pri:st] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Yayoi	herself	unexpectedly	appeared	before	the	priest	as	he	sat	alone	in	his	study	.
弥生	她自己	不料	出现	前	这	牧师	作为	他	卫星	独自的	在	他的	学习	.

弥生突然出现在独自坐在书房里的僧侣面前。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]

She	looked	even	more	lovely	than
她	看起来	甚至	更多的	迷人的	比

她看起来比以前更漂亮了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bɪ'fɔ:(r)] ;

before	;
前	;

前;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [naʊ] [sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)]

but	the	light	of	her	beauty	was	now	soft	as	the	light	of	a	summer
但	这	光	的	她	美丽	曾是	现在	柔软的	作为	这	光	的	一个	夏天

[mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [pjʊə(r)] [waɪt] [klaʊdz] .

moon	shining	through	pure	white	clouds	.
月亮	灼灼	通过	纯的	白色的	云	.

但她的美丽光芒如今如同夏日明月透过洁白云朵洒下的柔和光芒。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['hʌmbli] [sə'lu:tɪd] [ˌmɑ:tsʊ'mʊrə] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tli] ['tɪŋklɪŋ] [vɔɪs] : —

After	having	humbly	saluted	Matsumura	,	she	said	in	her	sweetly	tinkling	voice	:	—
后	拥有	谦卑地	敬礼	松村	,	她	说	在	她	甜蜜地	叮叮当当	嗓音	:	—

她恭敬地向松村行礼后，用她那甜美悦耳的声音说道：——

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] ['spləʊtju:d] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ai] [hæv; həv] [kʌm]

"	Now	that	you	have	saved	me	from	solitude	and	sorrow	,	I	have	come
"	现在	那	你	有	已保存	我	从	孤独	和	悲哀	,	我	有	来

[tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . . . .

to	thank	you	.	.	.	.
到	感谢	你	.	.	.	.

“既然你把我从孤独和悲伤中拯救出来，我特来感谢你……”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

I	am	indeed	,	as	you	supposed	,	the	Spirit	of	the	Mirror	.
我	是	的确	,	作为	你	据称	,	这	精神	的	这	镜子	.

正如你所料，我就是镜之精灵。

[ˌɑɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] - [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [brɔ:t] [hɪə(r)]

It	was	in	the	time	of	the	Emperor	Saimei	that	I	was	first	brought	here
它	曾是	在	这	时间	的	这	皇帝	-	那	我	曾是	第一的	带来	这里

[frɒm; frəm] - ;

from	Kudara	;
从	-	;

我是斋明天皇时期从久多罗被带到这里的；

[ænd; ənd] [ai] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['rezɪdəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['sɑ:gə] ,

and	I	dwelt	in	the	august	residence	until	the	time	of	the	Emperor	Saga	,
和	我	居住	在	这	八月	住宅	直到	这	时间	的	这	皇帝	传奇	,

我一直住在那座宏伟的宫殿里，直到萨迦皇帝时期。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔ:gəstli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kɑ:moʊ] ,

when	I	was	augustly	bestowed	upon	the	Lady	Kamo	,
什么时候	我	曾是	八月	授予	之上	这	女士	加茂	,

当我被隆重地赐予加茂夫人时，

- [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [kɔ:t] . - [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ai] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['eəlu:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Naishinnō	of	the	Imperial	Court	.	69	Thereafter	I	became	an	heirloom	in	the	House
-	的	这	帝国	法庭	.	-	此后	我	成为	一个	传家宝	在	这	房子

[ɒv; əv]['fu:'dʒi:] - ['wɑ:rə] ,

of	Fuji	-	wara	,
的	富士山	-	瓦拉	,

朝廷内心王。69 此后，我成为藤原家的传家宝，

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] - , [wen] [ai][wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	so	remained	until	the	period	of	Hōgen	,	when	I	was	dropped	into	the
和	所以	剩余	直到	这	时期	的	-	,	什么时候	我	曾是	掉落	进入	这

[wel] .

well	.
出色地	.

就这样一直待到法元时期，我被扔进了井里。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [left] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz]

There	I	was	left	and	forgotten	during	the	years
那里	我	曾是	左边	和	被遗忘的	期间	这	年

我就被遗弃在那里，在那些年里被人遗忘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

of	the	great
的	这	伟大的

伟大的

[wɔ:(r)] . - [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] Well71 [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['venəməs] ['drægən] ,

war	.	70	The	Master	of	the	Well71	was	a	venomous	Dragon	,
战争	.	-	这	掌握	的	这	Well71	曾是	一个	有毒	龙	,

战争。70 井主71是一条剧毒的巨龙，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [wʌns] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

who	used	to	live	in	a	lake	that	once	covered	a	great	part	of	this	district	.
WHO	用过的	到	居住	在	一个	湖	那	一次	涵盖	一个	伟大的	部分	的	这	区	.

他们曾经居住在覆盖该地区大部分地区的一个湖泊中。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [bi:n] [fɪld] [ɪn] , [baɪ] ['gʌvənmənt] ['ɔ:də(r)] ,

After	the	lake	had	been	filled	in	,	by	government	order	,
后	这	湖	有	到过	已填	在	,	经过	政府	命令	,

湖泊被填平后，是根据政府命令进行的。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] ['haʊzɪz] [mait] [bi:; bi] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

in	order	that	houses	might	be	built	upon	the	place	of	it	,
在	命令	那	房屋	可能	是	建造	之上	这	地方	的	它	,

以便可以在其原址上建造房屋，

[ðə; ði]['drægən] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] ;

the	Dragon	took	possession	of	the	well	;
这	龙	采取	拥有	的	这	出色地	;

巨龙占据了那口井；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [wel] [ai] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][hɪm] ;

and	when	I	fell	into	the	well	I	became	subject	to	him	;
和	什么时候	我	跌倒	进入	这	出色地	我	成为	主题	到	他	;

我掉进井里后，就成了他的奴隶；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][lʊə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] ['deθs] .

and	he	compelled	me	to	lure	many	people	to	their	deaths	.
和	他	被迫	我	到	饵	许多	人们	到	他们的	死亡人数	.

他强迫我引诱许多人走向死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm][fər'evə(r)] . . . .

But	the	gods	have	banished	him	forever	.	.	.	.
但	这	神	有	被放逐	他	永远	.	.	.	.

但众神已将他永远放逐……

[naʊ] [ai][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] :

Now	I	have	one	more	favor	to	beseech	:
现在	我	有	一	更多的	偏爱	到	恳求	:

现在我还有最后一个请求：

[ai] [ɪn'triːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] , [ðə; ði] [lɔːd]

I	entreat	that	you	will	cause	me	to	be	offered	up	to	the	Shōgun	,	the	Lord
我	恳求	那	你	将要	原因	我	到	是	提供	向上	到	这	将军	,	这	主

[ˌjoʊʃɪ'mɑːsə] ,

Yoshimasa	,
吉正	,

我恳求您安排将我献给将军吉政大人。

[huː] [baɪ] [dɪ'sent] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)] [pə'zesə] .

who	by	descent	is	related	to	my	former	possessors	.
WHO	经过	下降	是	有关的	到	我的	以前的	拥有者	.

他与我以前的主人有血缘关系。

[duː; də][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]

Do	me	but	this	last	great	kindness	,	and	it	will	bring	you
做	我	但	这	最后的	伟大的	仁慈	,	和	它	将要	带来	你

求你帮我做这最后一件善事，它将带给你……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[gʊd] - ['fɔːtʃuːn] . . . .

good	-	fortune	.	.	.	.
好的	-	财富	.	.	.	.

好运……

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] .

But	I	have	also	to	warn	you	of	a	danger	.
但	我	有	还	到	警告	你	的	一个	危险	.

但我也有义务提醒你们注意一个危险。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

In	this	house	,	after	to	-	morrow	,	you	must	not	stay	,	because	it	will	be
在	这	房子	,	后	到	-	明天	,	你	必须	不是	停留	,	因为	它	将要	是

[dɪ'strɔɪd] . " . . .

destroyed	.	"	.	.	.
损毁	.	"	.	.	.

明天之后，你们就不能再待在这所房子里了，因为它将被拆毁。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [jɑː'jɔi] [dɪsə'pɪəd] .

And	with	these	words	of	warning	Yayoi	disappeared	.
和	和	这些	字	的	警告	弥生	消失	.

带着这些警告的话语，弥生消失了。

[ˌmɑːtsʊˈmʊrə] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈprɒfɪt] [baɪ] [ðɪs] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] .

Matsumura	**was**	**able**	**to**	**profit**	**by**	**this**	**premonition**	**.**
松村	曾是	有能力的	到	利润	经过	这	预感	.

松村利用这种预感获利。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɒŋɪŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈdɪstrɪkt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;

He	**removed**	**his**	**people**	**and**	**his**	**belongings**	**to**	**another**	**district**	**the**	**next**	**day**	**;**
他	已移除	他的	人们	和	他的	财物	到	其他	区	这	下一个	天	;

第二天，他把人和财物迁到了另一个地区；

[ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftəwədz] [əˈnʌðə(r)] [stɔːm] [əˈrəʊz] , [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈvaɪələnt] [ðæn; ðən]

and	**almost**	**immediately**	**afterwards**	**another**	**storm**	**arose**	**,**	**even**	**more**	**violent**	**than**
和	几乎	立即地	然后	其他	风暴	出现	,	甚至	更多的	暴力	比

[ðə; ði] [fɜːst] ,

the	**first**	**,**
这	第一的	,

紧接着，另一场风暴又来了，而且比第一场更加猛烈。

[ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [wɪtʃ] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈzaɪdɪŋ] .

causing	**a**	**flood**	**which**	**swept**	**away**	**the**	**house**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**residing**	**.**
导致	一个	洪水	哪个	扫荡	离开	这	房子	在	哪个	他	有	到过	居住	.

引发的洪水冲走了他居住的房屋。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtə(r)] , [baɪ] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌhoʊsəˈkɑːwə] ,

Some	**time**	**later**	**,**	**by**	**favor**	**of**	**the**	**Lord**	**Hosokawa**	**,**
一些	时间	之后	,	经过	偏爱	的	这	主	细川	,

不久之后，承蒙细川大人恩惠，

[ˌmɑːtsʊˈmʊrə] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjoʊʃɪˈmɑːsə] ,

Matsumura	**was**	**enabled**	**to**	**obtain**	**an**	**audience**	**of**	**the**	**Shōgun**	**Yoshimasa**	**,**
松村	曾是	已启用	到	获得	一个	观众	的	这	将军	吉正	,

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] ,

to	**whom**	**he**	**presented**	**the**	**mirror**	**,**
到	谁	他	呈现	这	镜子	,

松村得以觐见将军吉政，并向他献上了镜子。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

together	**with**	**a**	**written**	**account**	**of**	**its**	**wonderful**	**history**	**.**
一起	和	一个	书面	帐户	的	它是	精彩的	历史	.

以及一份关于其精彩历史的文字记载。

[ðen] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [wɒz; wəz] [fʊlˈfɪld] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Then	**the**	**prediction**	**of**	**the**	**Spirit**	**of**	**the**	**Mirror**	**was**	**fulfilled**	**;**	**for**	**the**
然后	这	预言	的	这	精神	的	这	镜子	曾是	已完成	;	为了	这

,

Shōgun	**,**
将军	,

于是，镜中精灵的预言应验了；因为将军，

[ˈgreɪtli] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɪft] , [nɒt] [ˈəʊnli] [bɪˈstəʊd] [ˈkɒstli] [ˈprez(ə)nts] [əˈpɒn] [ˌmɑːtsʊˈmʊrə] ,

greatly	**pleased**	**with**	**this**	**strange**	**gift**	**,**	**not**	**only**	**bestowed**	**costly**	**presents**	**upon**	**Matsumura**	**,**
非常	高兴	和	这	奇怪的	礼物	,	不是	仅有的	授予	昂贵	礼物	之上	松村	,

收到这份奇特的礼物后，他非常高兴，不仅送给了松村贵重的礼物，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [æn; ən] [ˈæmpl] [grɑːnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌriːˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	**also**	**made**	**an**	**ample**	**grant**	**of**	**money**	**for**	**the**	**rebuilding**	**of**	**the**
但	还	制成	一个	充足	授予	的	钱	为了	这	重建	的	这

['temp(ə)l] [ɒv; əv] - - - .

Temple	**of**	**Ogawachi**	**-**	**Myōjin**	**.**
寺庙	的	-	-	-	.

但同时也慷慨解囊，拨款重建小川内明神寺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] -
THE STORY OF ITŌ NORISUKÉ
这 故事 的 伊藤 -

伊东则助的故事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˈuːdʒiː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˌjɑːməˈʃɪroʊ] , [ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] , [əˈbaʊt][sɪks]
In the town of Uji , in the province of Yamashiro , there lived , about six
在 这 镇 的 宇治 , 在 这 省 的 山城 , 那里 居住地 , 关于 六
[ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
hundred years ago ,
百 年 前 ,

大约六百年前，在山城国宇治市，住着……

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsæməˌraɪ] [nemd] - - , [huːz] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
a young samurai named Itō Tatéwaki Norisuké , whose ancestors were of
一个 年轻的 武士 命名 伊藤 - - , 谁 祖先 是 的
[ðə; ði] - [klæn] .
the Héïké clan .
这 - 氏族 .

一位名叫伊藤立胁则助的年轻武士，他的祖先是平家氏族人。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈhænsəm] [ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈkærəktə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈskɒlə(r)] [ænd; ənd]
Itō was of handsome person and amiable character , a good scholar and
伊藤 曾是 的 英俊的 人 和 可亲 特点 , 一个 好的 学者 和
[æpt][æt; ət] [ɑːmz] .
apt at arms .
易于 在 武器 .

伊藤英俊潇洒，性情温和，学识渊博，武艺高强。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈpeɪtrən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
But his family were poor ; and he had no patron among the
但 他的 家庭 是 贫穷的 ; 和 他 有 不 赞助人 之中 这
[ˈmɪlətri] [nəʊˈbɪləti] ,
military nobility ,
军队 贵族 ,

但他家境贫寒；而且他在军界贵族中也没有靠山。

— [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] .
— so that his prospects were small .
— 所以 那 他的 前景 是 小的 .

所以他的前途渺茫。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [wei] , [diˈvəut] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv]
He lived in a very quiet way , devoting himself to the study of
他 居住地 在 一个 非常 安静的 方式 , 奉献 他自己 到 这 学习 的
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

他过着非常安静的生活，致力于文学研究。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([sez] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['stɔːri] - ['telə(r)]) " ['əʊnli][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

and	having	(	says	the	Japanese	story	-	teller	)	"	only	the	Moon	and	the	Wind
和	拥有	(	说道	这	日本人	故事	-	出纳员	)	"	仅有的	这	月亮	和	这	风

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] .

for	friends	.
为了	朋友们	.

（日本说书人说）“只有月亮和风是朋友。”

" [wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['splətri] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

"	One	autumn	evening	,	as	he	was	taking	a	solitary	walk	in	the	neighborhood
"	一	秋天	晚上	,	作为	他	曾是	采取	一个	孤	走	在	这	邻里

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

“一个秋日的傍晚，他独自一人在附近散步时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hɪl] [kɔːld] - , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]

hill	called	Kotobikiyama	,	he	happened	to	overtake	a	young	girl	who	was
爬坡道	称为	-	,	他	发生	到	超过	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] .

following	the	same	path	.
下列的	这	相同的	小路	.

在名为琴木山的山上，他碰巧超过了一位沿着同一条路走的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

She	was	richly	dressed	,	and	seemed	to	be	about	eleven	or	twelve	years	old	.
她	曾是	丰富	穿着	,	和	似乎	到	是	关于	十一	或者	十二	年	老的	.

她穿着华丽，看起来大约十一二岁。

['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['setɪŋ] , ['dæmzl] ,

Itō	greeted	her	,	and	said	,	"	The	sun	will	soon	be	setting	,	damsel	,
伊藤	问候	她	,	和	说	,	"	这	太阳	将要	很快	是	环境	,	闺女	,

伊藤向她问好，说道：“姑娘，太阳快要落山了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [pleɪs] .

and	this	is	rather	a	lonesome	place	.
和	这	是	相当	一个	寂寞	地方	.

这里真是个荒凉的地方。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ?

May	I	ask	if	you	have	lost	your	way	?
可能	我	问	如果	你	有	丢失的	你的	方式	?

请问您迷路了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['deprəkeɪtɪŋli] : " [neɪ] !

"	She	looked	up	at	him	with	a	bright	smile	,	and	answered	deprecatingly	:	"	Nay	!
"	她	看起来	向上	在	他	和	一个	明亮的	微笑	,	和	回答	贬义地	:	"	不	!

她抬头看着他，脸上带着灿烂的笑容，谦卑地回答道：“不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][miːjæ] - - , - ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ;

I	am	a	miya	-	dzukai	,	72	serving	in	this	neighborhood	;
我	是	一个	米娅	-	-	,	-	服务	在	这	邻里	;

我是72岁的宫津海，在这个社区服务；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

and	I	have	only	a	little	way	to	go	.
和	我	有	仅有的	一个	小的	方式	到	去	.

我离目的地只剩一小段路了。

" [baɪ][hɜː(r); hə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [miːjæ] - - ,
" By her use of the term miya - dzukai ,
" 经过 她 使用 的 这 学期 米娅 - - ,

“她使用‘宫津海’这个词，

[njuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ræŋk] ;
Itō knew that the girl must be in the service of persons of rank ;
伊藤 知道 那 这 女孩 必须 是 在 这 服务 的 人 的 秩 ;

伊藤知道这女孩一定是为有身份的人服务的；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [sə'praɪzd] [hɪm] ,
and her statement surprised him ,
和 她 陈述 惊讶 他 ,

她的发言让他感到惊讶。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['fæməli][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt]
because he had never heard of any family of distinction residing in that
因为 他 有 绝不 听到 的 任何 家庭 的 区别 居住 在 那
[və'sɪnəti] .
vicinity .
附近 .

因为他从未听说过附近住着什么名门望族。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['uːdʒiː] , [weə(r)] [maɪ] [həʊm] [ɪz] .
But he only said : " I am returning to Uji , where my home is .
但 他 仅有的 说 : " 我 是 返回 到 宇治 , 在哪里 我的 家 是 .

但他只说：“我要回我的家乡宇治。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,
Perhaps you will allow me to accompany you on the way ,
也许 你 将要 允许 我 到 陪伴 你 在 这 方式 ,

或许你会允许我陪你同行。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnsəm] [pleɪs] .
as this is a very lonesome place .
作为 这 是 一个 非常 寂寞 地方 .

因为这里是个非常偏僻的地方。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ['greɪsfəli] , ['siːmɪŋ] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn]
" She thanked him gracefully , seeming pleased by his offer ; and they walked on
" 她 谢谢 他 优雅地 , 似乎 高兴 经过 他的 提供 ; 和 他们 步行 在
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

她优雅地向他道谢，似乎对他的提议感到满意；然后他们一起继续往前走。

['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
chatting as they went .
聊天 作为 他们 去 .

他们边走边聊。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ,
She talked about the weather , the flowers , the butterflies ,
她 谈话 关于 这 天气 , 这 花朵 , 这 蝴蝶 ,

她谈论天气、花朵和蝴蝶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ·dz] ; [ə'baʊt][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [meɪd][tu:; tə]['u:dʒi:] ,

and	the	birds	;	about	a	visit	that	she	had	once	made	to	Uji	,
和	这	鸟类	;	关于	一个	访问	那	她	有	一次	制成	到	宇治	,

还有那些鸟儿；关于她曾经去过宇治的一次旅行，

[ə'baʊt][ðə; ði]['feɪməs] [saɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [weə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] ;

about	the	famous	sights	of	the	capital	,	where	she	had	been	born	;
关于	这	著名的	景点	的	这	首都	,	在哪里	她	有	到过	出生	;

关于她出生地——首都的著名景点；

— [ænd; ənd][ðə; ði]['momənts] [pɑ:st] ['plezntli] [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

—	and	the	moments	passed	pleasantly	for	Itō	,	as	he	listened	to	her
—	和	这	时刻	通过了	愉快	为了	伊藤	,	作为	他	听着	到	她

[freʃ] ['præt(ə)l] .

fresh	prattle	.
新鲜的	喋喋不休	.

——伊藤听着她滔滔不绝的闲聊，度过了愉快的时光。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['hæmlət] ,

Presently	,	at	a	turn	in	the	road	,	they	entered	a	hamlet	,
目前	,	在	一个	转动	在	这	路	,	他们	进入	一个	村庄	,

这时，他们拐了个弯，进入了一个小村庄。

['densli] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][grəʊv][ɒv; əv] [jʌŋ] [tri:z] .

densely	shadowed	by	a	grove	of	young	trees	.
密集地	阴影	经过	一个	树林	的	年轻的	树木	.

被一片幼树林浓密的树荫笼罩。

[[hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [si:n]

[	Here	I	must	interrupt	the	story	to	tell	you	that	,	without	having	actually	seen
[	这里	我	必须	打断	这	故事	到	告诉	你	那	,	没有	拥有	实际上	已见

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

[在这里我必须打断一下故事，告诉你们，虽然我并没有亲眼见过他们，

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dɑ:k] [sʌm; səm][ˌdʒæpə'ni:z] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'meɪn] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

you	cannot	imagine	how	dark	some	Japanese	country	villages	remain	even	in	the
你	不能	想象	如何	黑暗的	一些	日本人	国家	村庄	保持	甚至	在	这

[bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [hɒtɪst] ['weðə(r)] .

brightest	and	hottest	weather	.
最亮的	和	最热门	天气	.

你无法想象，即使在最晴朗炎热的天气里，一些日本乡村仍然有多么黑暗。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][tɔ:'kjoʊ][ɪt'self][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['meni] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

In	the	neighborhood	of	Tōkyō	itself	there	are	many	villages	of	this	kind	.
在	这	邻里	的	东京	本身	那里	是	许多	村庄	的	这	种类	.

在东京附近有很多这样的村庄。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ju:; jʊ] [si:] [nəʊ] ['haʊzɪz] :

At	a	short	distance	from	such	a	settlement	you	see	no	houses	:
在	一个	短的	距离	从	这样的	一个	沉降	你	看	不	房屋	:

距离这样的聚落不远，就看不到任何房屋：

['nʌθɪŋ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [dens] [grəʊv][ɒv; əv] ['evəgri:n] [tri:z] .

nothing	is	visible	but	a	dense	grove	of	evergreen	trees	.
没有什么	是	可见的	但	一个	稠密	树林	的	常绿	树木	.

除了茂密的常绿树林外，什么也看不见。

[ðə; ði][grəʊv] , [wɪtʃ] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kəm'pəʊzd][ɒv; əv] [jʌŋ] ['si:dəz] [ænd; ənd][bæm'bu:z] ,

The	grove	,	which	is	usually	composed	of	young	cedars	and	bamboos	,
这	树林	,	哪个	是	通常	由	的	年轻的	雪松	和	竹子	,

这片树林通常由幼小的雪松和竹子组成，

[sɜːrvz] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm] [stɔːrmz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['tɪmbə(r)]

serves	to	shelter	the	village	from	storms	,	and	also	to	supply	timber
服务	到	庇护所	这	村庄	从	暴风雨	,	和	还	到	供应	木材

[fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [p'ɜːpəsɪz] .

for	various	purposes	.
为了	各种各样的	目的	.

可以保护村庄免受风暴侵袭，还可以提供各种用途的木材。

[səʊ] ['kləʊsli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [triːz] ['plɑːntɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

So	closely	are	the	trees	planted	that	there	is	no	room	to	pass	between	the
所以	密切	是	这	树木	已种植	那	那里	是	不	房间	到	经过	之间	这

[trʌŋks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

trunks	of	them	:
树干	的	他们	:

树木种得非常密集，树干之间根本没有通行空间：

[ðeɪ] [stænd] [streɪt] [æz; əz][mɑːsts] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ðeə(r)] [krest] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ruːf]

they	stand	straight	as	masts	,	and	mingle	their	crests	so	as	to	form	a	roof
他们	站立	直的	作为	桅杆	,	和	交融	他们的	冠状物	所以	作为	到	形式	一个	屋顶

[ðæt] [ɪk'skluːdz]

that	excludes
那	不包括

它们像桅杆一样笔直耸立，峰顶交错，形成一个遮蔽一切的屋顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

太阳。

[iːtʃ] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [triːz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]

Each	thatched	cottage	occupies	a	clear	space	in	the	plantation	,	the	trees	forming	a
每个	茅草屋顶	小屋	占据	一个	清除	空间	在	这	种植园	,	这	树木	成型	一个

[fens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

fence	about	it	,
栅栏	关于	它	,

每间茅草屋都占据着种植园中的一块空地，树木环绕着它们，形成一道天然的屏障。

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

double	the	height	of	the	building	.
双倍的	这	高度	的	这	建筑	.

建筑物高度的两倍。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [haɪ] [nuːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Under	the	trees	it	is	always	twilight	,	even	at	high	noon	;	and	the	houses	,
在下面	这	树木	它	是	总是	暮	,	甚至	在	高的	中午	;	和	这	房屋	,

['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] ,

morning	or	evening	,
早晨	或者	晚上	,

树荫下总是暮色笼罩，即使是正午时分；房屋，无论是清晨还是傍晚，

[ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ɪn] ['ʃædəʊ] .

are	half	in	shadow	.
是	一半	在	阴影	.

一半在阴影里。

[wɒt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪz] , [nɒt] [ðə; ðɪ]

What	makes	the	first	impression	of	such	a	village	almost	disquieting	is	,	not	the
什么	制作	这	第一的	印象	的	这样的	一个	村庄	几乎	令人不安的	是	,	不是	这

[træns'pærənt] [gluːm] ,

transparent	gloom	,
透明的	愁云	,

让人对这样一个村庄的第一印象几乎感到不安的，并非是那透明的阴暗，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɪəd] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] .

which	has	a	certain	weird	charm	of	its	own	,	but	the	stillness	.
哪个	有	一个	肯定	诡异的	魅力	的	它是	自己的	,	但	这	寂静	.

它本身有一种奇特的魅力，那就是宁静。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['fɪfti] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dwelɪŋz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] ['nəʊbədi] ;

There	may	be	fifty	or	a	hundred	dwellings	;	but	you	see	nobody	;
那里	可能	是	五十	或者	一个	百	住宅	;	但	你	看	无人	;

可能有五十户或一百户人家；但你却看不到一个人；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɜːdz] , [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	you	hear	no	sound	but	the	twitter	of	invisible	birds	,	the	occasional
和	你	听到	不	声音	但	这	叽叽喳喳	的	无形的	鸟类	,	这	偶然

['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [kɒks] ,

crowing	of	cocks	,
鸣叫	的	公鸡	,

你听不到任何声音，只有看不见的鸟儿的啁啾声和偶尔传来的公鸡啼鸣。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃril] [ɒv; əv] .

and	the	shrilling	of	cicadæ	.
和	这	尖锐的	的	蝉	.

还有蝉鸣声。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] , [haʊ'evə(r)] , [faɪnd] [ðiːz] [grəʊvz] [tuː] [dɪm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['feɪntli] ; ['biːɪŋ] [sʌn] -

Even	the	cicadæ	,	however	,	find	these	groves	too	dim	,	and	sing	faintly	;	being	sun	-
甚至	这	蝉	,	然而	,	寻找	这些	小树林	也	暗淡	,	和	唱歌	淡淡的	;	存在	太阳	-

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

然而，就连蝉也觉得这些树林太过昏暗，只能发出微弱的鸣叫；它们是喜阳的生物，

[ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ðɪ] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

they	prefer	the	trees	outside	the	village	.
他们	更喜欢	这	树木	外部	这	村庄	.

它们更喜欢村子外的树木。

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['vjuːlɪs] ['ʃʌt(ə)l] — ['tʃɑːkə] - [tʌn] ,

I	forgot	to	say	that	you	may	sometimes	hear	a	viewless	shuttle	—	chaka	-	ton	,
我	忘了	到	说	那	你	可能	有时	听到	一个	无视	穿梭	—	查卡	-	吨	,

['tʃɑːkə] - [tʌn] ; — [bʌt; bət] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] ,

chaka	-	ton	;	—	but	that	familiar	sound	,
查卡	-	吨	;	—	但	那	熟悉的	声音	,

我忘了说，你有时可能会听到一架没有视线的航天飞机——咔嗒咚，咔嗒咚；——但那熟悉的声音，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [griːn] ['saɪləns] , [siːm] [æn; ən] ['elfɪʃ] ['hæpənɪŋ] .

in	the	great	green	silence	,	seems	an	elfish	happening	.
在	这	伟大的	绿色的	沉默	,	似乎	一个	精灵鱼	发生	.

在一片翠绿的寂静中，仿佛发生了一件精灵般的事情。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

The	reason	of	the	hush	is	simply	that	the	people	are	not	at	home	.
这	原因	的	这	嘘	是	简单地	那	这	人们	是	不是	在	家	.

之所以一片寂静，原因很简单，因为人们都不在家。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ædʌlts] , [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] ['eldəz] , [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fiːldz]

All **the** **adults** **,** **excepting** **some** **feeble** **elders** **,** **have** **gone** **to** **the** **neighboring** **fields**

全部 这 成年人 , 除外 一些 微弱 长者 , 有 已消失 到 这 邻接 字段

,

,

,

除了几个体弱多病的老人外，所有成年人都去了附近的田地里。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] ['beɪbiz] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] ; [ænd; ənd] [məʊst]

the **women** **carrying** **their** **babies** **on** **their** **backs** **;** **and** **most**

这 女性 携带 他们的 婴儿 在 他们的 背部 ; 和 最多

背着婴儿的妇女们；以及大多数

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**pg** **145** **]**

[页 -]

[第145页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [skuːl] , [pə'hæps] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

of **the** **children** **have** **gone** **to** **the** **nearest** **school** **,** **perhaps** **not** **less** **than** **a**

的 这 孩子们 有 已消失 到 这 最近的 学校 , 也许 不是 较少的 比 一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile **away** **.**

英里 离开 .

孩子们都去了最近的学校，可能离学校不到一英里。

['verɪli] , [ɪn] [ðiːz] [dɪm] [hʌʃt] ['vɪlɪdʒ] ,

Verily **,** **in** **these** **dim** **hushed** **villages** **,**

确实 , 在 这些 暗淡 静静地 村庄 ,

的确，在这些昏暗寂静的村庄里，

[wʌn] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði]

one **seems** **to** **behold** **the** **mysterious** **perpetuation** **of** **conditions** **recorded** **in** **the**

一 似乎 到 看哪 这 神秘 延续 的 状况 记录 在 这

[teksts] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] - [tseɪ] : —

texts **of** **Kwang** **-** **Tze** **:** **—**

文本 的 邝 - tze : —

人们似乎能从光子著作中看到某种神秘的延续：

" [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

" **The** **ancients** **who** **had** **the** **nourishment** **of** **the** **world** **wished** **for** **nothing** **,**

" 这 古代人 WHO 有 这 营养 的 这 世界 希望 为了 没有什么 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] :

and **the** **world** **had** **enough** **:**

和 这 世界 有 足够的 :

“古人拥有世间万物的养分，他们一无所求，而世间万物也已足够：

— [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmd] : — [ðeə(r)] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]

— **they** **did** **nothing** **,** **and** **all** **things** **were** **transformed** **:** **—** **their** **stillness** **was**

— 他们 做过 没有什么 , 和 全部 事物 是 转变 : — 他们的 寂静 曾是

[ə'bɪzməl] ,

abysmal **,**

极其糟糕 ,

他们什么也没做，万物却都发生了变化：他们的寂静令人窒息，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kəm'pəʊzd] . "] . . .

and **the** **people** **were** **all** **composed** **.** **"** **]** **.** **.** **.**

和 这 人们 是 全部 由 . "] . . .

人们都镇定自若。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [wen] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

The	village	was	very	dark	when	Itō	reached	it	;	for	the	sun	had	set	,
这	村庄	曾是	非常	黑暗的	什么时候	伊藤	达到	它	;	为了	这	太阳	有	放	,

伊藤到达村庄时，村子里一片漆黑，因为太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [gləʊ] [meɪd] [nəʊ] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	the	after	-	glow	made	no	twilight	in	the	shadowing	of	the	trees	.
和	这	后	-	辉光	制成	不	暮	在	这	阴影	的	这	树木	.

余晖并未在树影间营造出暮色。

" [naʊ] , [kaɪnd][sɜː(r)] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	Now	,	kind	sir	,	"	the	child	said	,	pointing	to	a	narrow	lane	opening	upon	the
"	现在	,	种类	先生	,	"	这	孩子	说	,	指向	到	一个	狭窄的	车道	开幕	之上	这

[meɪn] [rəʊd] ,

main	road	,
主要的	路	,

“先生，您好，”孩子说着，指着一条通往主路的狭窄小巷。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ðɪs] [weɪ] . "

"	I	have	to	go	this	way	.	"
"	我	有	到	去	这	方式	.	"

“我必须走这条路。”

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] , " [rɪ'spɒndɪd] ;

"	Permit	me	,	then	,	to	see	you	home	,	"	Itō	responded	;
"	允许	我	,	然后	,	到	看	你	家	,	"	伊藤	回应	;

“那么，请允许我送你回家吧。”伊藤回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	he	turned	into	the	lane	with	her	,	feeling	rather	than	seeing	his	way
和	他	转向	进入	这	车道	和	她	,	感觉	相当	比	看到	他的	方式

.

:

.

他和她一起拐进了那条小路，凭感觉而不是看路前进。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [suːn] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

But	the	girl	soon	stopped	before	a	small	gate	,	dimly	visible	in	the	gloom	,
但	这	女孩	很快	停止	前	一个	小的	门	,	依稀	可见的	在	这	愁云	,

但女孩很快停在了一扇昏暗中隐约可见的小门前。

— [ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv] ['trelɪswɜːk] , [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

—	a	gate	of	trelliswork	,	beyond	which	the	lights	of	a	dwelling	could	be
—	一个	门	的	格子架	,	超过	哪个	这	灯	的	一个	住宅	可以	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

——一道格子栅门，透过栅门可以看到房屋的灯光。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːv] .

"	Here	,	"	she	said	,	"	is	the	honorable	residence	in	which	I	serve	.
"	这里	,	"	她	说	,	"	是	这	光荣的	住宅	在	哪个	我	服务	.

“这里，”她说，“是我服务的尊贵官邸。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ðʌs] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [kaɪnd][sɜː(r)] ,

As	you	have	come	thus	far	out	of	your	way	,	kind	sir	,
作为	你	有	来	因此	远的	出去	的	你的	方式	,	种类	先生	,

既然您已经远道而来，先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] ['entə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] ?

will	you	not	deign	to	enter	and	to	rest	a	while	?
将要	你	不是	设计	到	进入	和	到	休息	一个	尽管	?

您难道不肯屈尊进来休息片刻吗?

" [ə'sent] .

"	Itō	assented	.
"	伊藤	同意	.

伊藤表示同意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

He	was	pleased	by	the	informal	invitation	;
他	曾是	高兴	经过	这	非正式	邀请	;

他对这份非正式的邀请感到很高兴;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [suː'pɪəriə(r)] [kən'dɪʃn] [hæd; həd] ['tʃəʊzn]

and	he	wished	to	learn	what	persons	of	superior	condition	had	chosen
和	他	希望	到	学习	什么	人	的	优越的	状况	有	选定

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [səʊ] ['ləʊnsəm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

to	reside	in	so	lonesome	a	village	.
到	居住	在	所以	寂寞	一个	村庄	.

他想知道，究竟是哪些出身优越的人选择居住在这样一个偏僻的村庄里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [ræŋk] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [frɒm; frəm]

He	knew	that	sometimes	a	family	of	rank	would	retire	in	this	manner	from
他	知道	那	有时	一个	家庭	的	秩	会	退休	在	这	方式	从

['pʌblɪk] [laɪf] ,

public	life	,
民众	生活	,

他知道，有时一个显赫的家族会以这种方式退出公众生活。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [dɪs'pleʒə(r)] [ɔː(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;

by	reason	of	government	displeasure	or	political	trouble	;
经过	原因	的	政府	不满	或者	政治的	麻烦	;

由于政府不满或政治动荡;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv]

and	he	imagined	that	such	might	be	the	history	of	the	occupants	of
和	他	想象	那	这样的	可能	是	这	历史	的	这	居住者	的

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	dwelling	before	him	.
这	住宅	前	他	.

他想象着眼前这所房子的住户可能就是这样一段历史。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gaɪd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Passing	the	gate	,	which	his	young	guide	opened	for	him	,
通过	这	门	,	哪个	他的	年轻的	指导	打开	为了	他	,

他穿过年轻的向导为他打开的大门,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kweɪnt] ['gɑːd(ə)n] .

he	found	himself	in	a	large	quaint	garden	.
他	成立	他自己	在	一个	大的	古雅	花园	.

他发现自己置身于一个古朴雅致的大花园中。

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['lændskeɪp] , ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [baɪ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [striːm] , [wɒz; wəz] ['feɪntli]

A	miniature	landscape	,	traversed	by	a	winding	stream	,	was	faintly
一个	微型	景观	,	穿越	经过	一个	绕线	溪流	,	曾是	淡淡的

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

distinguishable	.
可区分的	.

隐约可见一幅微缩景观，一条蜿蜒的小溪从中流过。

" [deɪn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l]['məʊmənt][tuː; tə][weɪt] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] ;

"	Deign	for	one	little	moment	to	wait	,	"	the	child	said	;
"	设计	为了	一	小的	片刻	到	等待	,	"	这	孩子	说	;

“请您稍等片刻，”孩子说；

" [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['kʌmɪŋ] ; " [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	go	to	announce	the	honorable	coming	;	"	and	hurried	toward	the	house	.
"	我	去	到	宣布	这	光荣的	未来	;	"	和	慌忙	朝向	这	房子	.

“我去通知贵客的到来；”说完便匆匆朝房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [haʊs] , [bʌt; bət] [siːmd] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

It	was	a	spacious	house	,	but	seemed	very	old	,	and	built	in	the	fashion
它	曾是	一个	宽敞	房子	,	但	似乎	非常	老的	,	和	建造	在	这	时尚

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

of	another	time	.
的	其他	时间	.

那是一栋宽敞的房子，但看起来很旧，而且是按照另一个时代的风格建造的。

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kləʊzd] ;

The	sliding	doors	were	not	closed	;
这	滑动	门	是	不是	关闭	;

推拉门没有关上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌbæm'buː] ['kɜːt(ə)n] [ɪk'stendɪŋ]

but	the	lighted	interior	was	concealed	by	a	beautiful	bamboo	curtain	extending
但	这	照明	内部的	曾是	暗	经过	一个	美丽的	竹子	窗帘	扩展

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [frʌnt] .

along	the	gallery	front	.
沿着	这	画廊	正面	.

但明亮的室内被沿着画廊正面延伸的精美竹帘遮挡住了。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] — ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

Behind	it	shadows	were	moving	—	shadows	of	women	;	—	and	suddenly
在后面	它	阴影	是	移动	—	阴影	的	女性	;	—	和	突然

在其后，影子在移动——是女人的影子；——突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊtəʊ] ['rɪpld] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

the	music	of	a	koto	rippled	into	the	night	.
这	音乐	的	一个	琴	涟漪	进入	这	夜晚	.

古筝的琴声在夜空中荡漾开来。

[səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns]

So	light	and	sweet	was	the	playing	that	Itō	could	scarcely	believe	the	evidence
所以	光	和	甜的	曾是	这	玩耍	那	伊藤	可以	几乎	相信	这	证据

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

of	his	senses	.
的	他的	感官	.

演奏如此轻盈甜美，伊藤简直不敢相信自己的感官所感知到的。

[ə; eɪ] ['slʌmbrəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , — [ə; eɪ] [dɪ'laɪt]

A	slumbrous	feeling	of	delight	stole	over	him	as	he	listened	,	—	a	delight
一个	昏昏欲睡的	感觉	的	喜	偷窃	超过	他	作为	他	听着	,	—	一个	喜

['streɪndʒli] ['mɪŋgld] [wɪð] ['sædnəs] .

strangely	mingled	with	sadness	.
奇怪的	混合	和	悲伤	.

听着，他感到一阵昏昏欲睡的愉悦，这种愉悦中又夹杂着一丝悲伤。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðʌs] ,

He	wondered	how	any	woman	could	have	learned	to	play	thus	,
他	想知道	如何	任何	女士	可以	有	学习	到	玩	因此	,

他很纳闷，一个女人怎么可能学会这样弹琴。

— [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈpleɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , — [wˈʌndəd] [ˈiːv(ə)n] [ˈweðə(r)]

—	wondered	whether	the	player	could	be	a	woman	,	—	wondered	even	whether
—	想知道	无论	这	玩家	可以	是	一个	女士	,	—	想知道	甚至	无论

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɪərɪŋ] [ˈɜːθli] [ˈmjuːzɪk] ;

he	was	hearing	earthly	music	;
他	曾是	听力	尘世的	音乐	;

——他怀疑演奏者是不是个女人，——甚至怀疑自己听到的是不是人间的音乐；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

for	enchantment	seemed	to	have	entered	into	his	blood	with	the	sound	of
为了	魅力	似乎	到	有	进入	进入	他的	血	和	这	声音	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

听到这声音，仿佛有种魔力渗入了他的血液。

[ðə; ði] [sɒft] [ˈmjuːzɪk] [siːst] ; [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

The	soft	music	ceased	;	and	almost	at	the	same	moment	Itō	found	the	little
这	柔软的	音乐	停止	;	和	几乎	在	这	相同的	片刻	伊藤	成立	这	小的

[miːjæ] - - [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

miya	-	dzukai	beside	him	.
米娅	-	-	旁	他	.

轻柔的音乐停止了；几乎就在同一时刻，伊藤发现小宫祖海就在他身边。

" [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkwestɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɒnərəbli] [ˈentə(r)] .

"	Sir	,	"	she	said	,	"	it	is	requested	that	you	will	honorably	enter	.
"	先生	,	"	她	说	,	"	它	是	请求	那	你	将要	光荣地	进入	.

“先生，”她说，“请您恭敬地进来。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][ˈsænd(ə)lz] ; [ænd; ənd]

"	She	conducted	him	to	the	entrance	,	where	he	removed	his	sandals	;	and
"	她	实施	他	到	这	入口	,	在哪里	他	已移除	他的	凉鞋	;	和

[æn; ən][eɪdʒd] [ˈwʊmən] ,

an	aged	woman	,
一个	老年人	女士	,

她领他到门口，他脱下凉鞋；一位老妇人，

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - , [ɔː(r)]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

whom	he	thought	to	be	the	Rōjo	,	or	matron	of	the	household	,
谁	他	想法	到	是	这	-	,	或者	护士长	的	这	家庭	,

他认为她是家里的女主人，或者说是女管家。

[keɪm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

came	to	welcome	him	at	the	threshold	.
来了	到	欢迎	他	在	这	临界点	.

有人到门口迎接他。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ðen] [led] [hɪm] [θruː] [ˈmeni] [əˈpɑːtmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] -

The	old	woman	then	led	him	through	many	apartments	to	a	large	and	well	-
这	老的	女士	然后	引领	他	通过	许多	公寓	到	一个	大的	和	出色地	-

[ˈlaɪtɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

lighted	room	in	the	rear	of	the	house	,
照明	房间	在	这	后部	的	这	房子	,

老妇人随后领着他穿过许多房间，来到房子后部一间宽敞明亮的房间。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	with	many	respectful	salutations	requested	him	to	take	the
和	和	许多	尊重	问候	请求	他	到	拿	这

他们以许多恭敬的问候请求他接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 148]

[页 -]

[第148页]

[pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [gests] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

place	of	honor	accorded	to	guests	of	distinction	.
地方	的	荣誉	同意	到	客人	的	区别	.

为尊贵的来宾提供荣誉席位。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs]

He	was	surprised	by	the	stateliness	of	the	chamber	,	and	the	curious
他	曾是	惊讶	经过	这	庄严	的	这	房间	,	和	这	好奇的

['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌdekə'reɪʃnz] .

beauty	of	its	decorations	.
美丽	的	它是	装饰	.

他对房间的庄严气派和装饰的奇特之美感到惊讶。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [meɪd] - ['sɜːvənts] [brɔːt] [rɪ'freʃmənts] ;

Presently	some	maid	-	servants	brought	refreshments	;
目前	一些	女佣	-	仆人	带来	茶点	;

这时，几个女佣端来了茶点；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]

and	he	noticed	that	the	cups	and	other	vessels	set	before	him	were	of
和	他	注意到	那	这	杯子	和	其他	船只	放	前	他	是	的

[reə(r)] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['wɜːkmənʃɪp] ,

rare	and	costly	workmanship	,
稀有的	和	昂贵	做工	,

他注意到摆在他面前的杯子和其他器皿做工精良，十分珍贵。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] .

and	ornamented	with	a	design	indicating	the	high	rank	of	the	possessor	.
和	装饰	和	一个	设计	表明	这	高的	秩	的	这	拥有者	.

并饰以象征拥有者高贵身份的图案。

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] ['nəʊb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] ['ləʊnli] [rɪ'triːt] ,

More	and	more	he	wondered	what	noble	person	had	chosen	this	lonely	retreat	,
更多的	和	更多的	他	想知道	什么	高贵	人	有	选定	这	孤独	撤退	,

他越来越好奇，究竟是哪位高贵的人选择了这处僻静的隐居之所。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɒlətjuːd] .

and	what	happening	could	have	inspired	the	wish	for	such	solitude	.
和	什么	发生	可以	有	灵感	这	希望	为了	这样的	孤独	.

究竟发生了什么事，才让他如此渴望独处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ə'tendənt] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

But	the	aged	attendant	suddenly	interrupted	his	reflections	with	the	question	:
但	这	老年人	服务员	突然	中断	他的	反思	和	这	问题	:

但年迈的侍者突然打断了他的沉思，问道：

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɑːmə] , [ɒv; əv] ['uːdʒiː] , — -

"	Am	I	wrong	in	supposing	that	you	are	Itō	Sama	,	of	Uji	,	—	Itō	Tatéwaki
"	是	我	错误的	在	假如	那	你	是	伊藤	萨玛	,	的	宇治	,	—	伊藤	-

- ?

Norisuké	?
-	?

“我是否可以认为您是宇治的伊藤大人——伊藤立胁则助？”

" [baʊd] [ɪn] [ə'sent] .
" Itō bowed in assent .
" 伊藤 鞠躬 在 同意 .

伊藤鞠躬表示同意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][miːjæ] - - ,
He had not told his name to the little miya - dzukai ,
他 有 不是 讲述 他的 姓名 到 这 小的 米娅 - - ,

他没有告诉小宫祖凯他的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ['stɑːtld] [hɪm] .
and the manner of the inquiry startled him .
和 这 方式 的 这 询问 惊慌 他 .

询问的方式让他感到震惊。

" [pliːz] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['kwestʃən] [ruːd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
" Please do not think my question rude , " continued the attendant .
" 请 做 不是 思考 我的 问题 粗鲁的 , " 持续 这 服务员 .

“请不要觉得我的问题无礼，”服务员继续说道。

" [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self] [meɪ] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'prɒpə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
" An old woman like myself may ask questions without improper curiosity .
" 一个 老的 女士 喜欢 我 可能 问 问题 没有 不当 好奇心 .

“像我这样的老妇人可能会问一些并非出于不正当好奇心的问题。”

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd][ai]
When you came to the house , I thought that I knew your face ; and I
什么时候 你 来了 到 这 房子 , 我 想法 那 我 知道 你的 脸 ; 和 我

你来到我家时，我觉得我认得你的脸；而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['əʊnli][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl] [daʊt] , [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] .
asked your name only to clear away all doubt , before speaking of other matters .
问 你的 姓名 仅有的 到 清除 离开 全部 怀疑 , 前 请讲 的 其他 事情 .

问你的名字只是为了消除疑虑，然后再谈其他事情。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋ] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have some thing of moment to tell you .
我 有 一些 事物 的 片刻 到 告诉 你 .

我有一件非常重要的事情要告诉你。

[juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [pɑːs] [θruː] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,
You often pass through this village ,
你 经常 经过 通过 这 村庄 ,

你经常路过这个村庄，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] - - Sama73 ['hæpənd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][baɪ] ;
and our young Himégimi - Sama73 happened one morning to see you going by ;
和 我们的 年轻的 - - Sama73 发生 一 早晨 到 看 你 去 经过 ;

一天早上，我们年轻的Himégimi-Sama73碰巧看到了你路过；

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
and ever since that moment she has been thinking about you , day and night
和 曾经 自从 那 片刻 她 有 到过 思维 关于 你 , 天 和 夜晚

.
:
.

从那一刻起，她日夜都在想着你。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪl] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['veri]
Indeed , she thought so much that she became ill ; and we have been very
的确 , 她 想法 所以 很多 那 她 成为 患病的 ; 和 我们 有 到过 非常
[ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
uneasy about her .
不安 关于 她 .

事实上，她想得太多，以至于生病了；我们一直很担心她。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ai] [tʊk] [mi:nz] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] ;
For that reason I took means to find out your name and residence ;
为了 那 原因 我 采取 方法 到 寻找 出去 你的 姓名 和 住宅 ;

因此，我设法查明了你的姓名和住址；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] [wen] — [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] !
and I was on the point of sending you a letter when — so unexpectedly !
和 我 曾是 在 这 观点 的 发送 你 一个 信 什么时候 — 所以 不料 !

我正准备给你写封信，结果——真是意想不到！

— [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tendənt] .
— you came to our gate with the little attendant .
— 你 来了 到 我们的 门 和 这 小的 服务员 .

—你带着小侍从来到我们门口。

[naʊ] , [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ;
Now , to say how happy I am to see you is not possible ;
现在 , 到 说 如何 快乐的 我 是 到 看 你 是 不是 可能的 ;

现在，我无法用言语表达见到你我有多么高兴；

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:lməʊst] [tu:] ['fɔ:tʃənət] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] !
it seems almost too fortunate a happening to be true !
它 似乎 几乎 也 幸运 一个 发生 到 是 真的 !

这事儿发生的巧合简直令人难以置信！

['ri:əli] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
Really I think that this meeting must have been brought about by the favor of
真的 我 思考 那 这 会议 必须 有 到过 带来 关于 经过 这 偏爱 的
- - [nəʊ] - ['kɑ:mɪ] ,
Enmusubi - no - Kami ,
- - 不 - 神 ,

我真的觉得这次会面一定是缘结神眷顾的结果。

— [ðæt] [greɪt] [gɒd] [ɒv; əv]['ɪzu:moʊ] [hu:] [taɪz] [ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃənət] ['ju:niən] .
— that great God of Izumo who ties the knots of fortunate union .
— 那 伟大的 上帝 的 出云 WHO 领带 这 绳结 的 幸运 联盟 .

——那位伟大的出云之神，缔结良缘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [səʊ] ['lʌki] [ə; eɪ] ['destəni] [hæz; həz] [led] [ju:; jʊ]['hɪðə(r)] , [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]
And now that so lucky a destiny has led you hither , perhaps you will not
和 现在 那 所以 幸运的 一个 命运 有 引领 你 这里 , 也许 你 将要 不是
[rɪ'fju:z] — [ɪf] [ðeə(r)]
refuse — if there
拒绝 — 如果 那里

既然如此幸运的命运将你带到了这里，或许你不会拒绝——如果……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 150]
[页 -]

[biː; bi][nəʊ]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] — [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

be	no	obstacle	in	the	way	of	such	a	union	—	to	make	happy	the	heart	of
是	不	障碍	在	这	方式	的	这样的	一个	联盟	—	到	制作	快乐的	这	心	的

['aʊə(r)] - - ['sɑːmə] ?

our	Himégimi	-	Sama	?
我们的	-	-	萨玛	?

难道这不会成为促成这段姻缘的障碍吗？——为了让我们的姬姬大人感到幸福?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	For	the	moment	Itō	did	not	know	how	to	reply	.
"	为了	这	片刻	伊藤	做过	不是	知道	如何	到	回复	.

“伊藤一时不知如何作答。”

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] , [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

If	the	old	woman	had	spoken	the	truth	,	an	extraordinary	chance	was	being
如果	这	老的	女士	有	说	这	真相	,	一个	非凡的	机会	曾是	存在

['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] .

offered	to	him	.
提供	到	他	.

如果老妇人所言属实，那么他将获得一个千载难逢的机会。

['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪm'pel][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [siːk] ,

Only	a	great	passion	could	impel	the	daughter	of	a	noble	house	to	seek	,
仅有的	一个	伟大的	热情	可以	促使	这	女儿	的	一个	高贵	房子	到	寻找	,

只有强烈的激情才能驱使一位贵族小姐去追求……

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] , [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['mɑːstəlɪs] ['sæmə,raɪ] ,

of	her	own	will	,	the	affection	of	an	obscure	and	masterless	samurai	,
的	她	自己的	将要	,	这	感情	的	一个	朦胧	和	无主	武士	,

她心甘情愿地爱上了一位默默无闻、没有主人的武士。

[pə'zesɪŋ] ['naɪðə(r)] [welθ] [nɔː(r)] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɒspekts] .

possessing	neither	wealth	nor	any	sort	of	prospects	.
拥有	两者都不	财富	也不	任何	种类	的	前景	.

既无财富，也无任何前途。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts]

it	was	not	in	the	honorable	nature	of	the	man	to	further	his	own	interests
它	曾是	不是	在	这	光荣的	自然	的	这	男人	到	更远	他的	自己的	兴趣

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] ['wiːknəs] .

by	taking	advantage	of	a	feminine	weakness	.
经过	采取	优势	的	一个	女性	弱点	.

利用女性的弱点来谋取私利，这不符合男人的正直品格。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [mɪ'stɪəriəs] .

Moreover	,	the	circumstances	were	disquietingly	mysterious	.
而且	,	这	情况	是	令人不安地	神秘	.

此外，事情的来龙去脉也令人不安地扑朔迷离。

[jet] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] , ['trʌbld] [hɪm] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Yet	how	to	decline	the	proposal	,	so	unexpectedly	made	,	troubled	him	not	a	little	.
然而	如何	到	衰退	这	提议	,	所以	不料	制成	,	麻烦	他	不是	一个	小的	.

然而，如何拒绝这个突如其来的提议，却让他颇为苦恼。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] ['saɪləns] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —

After	a	short	silence	,	he	replied	:	—
后	一个	短的	沉默	,	他	回复	:	—

短暂的沉默后，他回答道：

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['ɒbstək(ə)l] , [æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ][waɪf] , [ænd; ənd][nəʊ] [bɪ'trəʊðd] ,

"	There	would	be	no	obstacle	,	as	I	have	no	wife	,	and	no	betrothed	,
"	那里	会	是	不	障碍	,	作为	我	有	不	妻子	,	和	不	未婚妻	,

“不会有任何障碍，因为我没有妻子，也没有未婚妻。”

[ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] ['wʊmən] .

and	no	relation	with	any	woman	.
和	不	关系	和	任何	女士	.

与任何女性都没有关系。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ]['peərənts] ;

Until	now	I	have	lived	with	my	parents	;
直到	现在	我	有	居住地	和	我的	父母	;

直到现在，我一直和父母住在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	the	matter	of	my	marriage	was	never	discussed	by	them	.
和	这	事情	的	我的	婚姻	曾是	绝不	讨论	经过	他们	.

他们从未讨论过我的婚姻问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sæməˌraɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['peɪtrən] [ə'mʌŋ]

You	must	know	that	I	am	a	poor	samurai	,	without	any	patron	among
你	必须	知道	那	我	是	一个	贫穷的	武士	,	没有	任何	赞助人	之中

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ræŋk] ;

persons	of	rank	;
人	的	秩	;

你应该知道，我只是一个贫穷的武士，没有任何权贵庇护；

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt]

and	I	did	not
和	我	做过	不是

而我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] [kən'dɪʃn] .

wish	to	marry	until	I	could	find	some	chance	to	improve	my	condition	.
希望	到	结婚	直到	我	可以	寻找	一些	机会	到	提升	我的	状况	.

我希望在找到改善自身状况的机会之前能够结婚。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

As	to	the	proposal	which	you	have	done	me	the	very	great	honor	to	make
作为	到	这	提议	哪个	你	有	完毕	我	这	非常	伟大的	荣誉	到	制作

,

,

,

至于您向我提出的这个提议，我深感荣幸，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [maɪ'self] [jet] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['nəʊb(ə)l]

I	can	only	say	that	I	know	myself	yet	unworthy	of	the	notice	of	any	noble
我	能	仅有的	说	那	我	知道	我	然而	不配	的	这	注意	的	任何	高贵

['meɪdn] .

maiden	.
少女	.

我只能说，我自知还不配得到任何一位贵族小姐的赏识。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] : —

"	The	old	woman	smiled	as	if	pleased	by	these	words	,	and	responded	:	—
"	这	老的	女士	微笑	作为	如果	高兴	经过	这些	字	,	和	回应	:	—

老妇人听了这话，似乎很高兴，笑了笑，回答说：——

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['aʊə(r)] - - ['sɑːmə] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk]

"	Until	you	have	seen	our	Himégimi	-	Sama	,	it	were	better	that	you	make
"	直到	你	有	已见	我们的	-	-	萨玛	,	它	是	更好的	那	你	制作

[nəʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

no	decision	.
不	决定	.

“在你见到我们的姬君大人之前，最好不要做任何决定。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

Perhaps	you	will	feel	no	hesitation	after	you	have	seen	her	.
也许	你	将要	感觉	不	犹豫	后	你	有	已见	她	.

或许你见到她之后就不会再犹豫了。

[deɪn] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Deign	now	to	come	with	me	,	that	I	may	present	you	to	her	.
设计	现在	到	来	和	我	,	那	我	可能	展示	你	到	她	.

现在请你跟我来，我要把你介绍给她。

" [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [gest] - [ruːm] , [weə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	She	conducted	him	to	another	larger	guest	-	room	,	where	preparations	for	a
"	她	实施	他	到	其他	更大的	客人	-	房间	,	在哪里	准备工作	为了	一个

[fiːst] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

feast	had	been	made	,
盛宴	有	到过	制成	,

她领着他来到另一间更大的客房，那里已经准备好了宴席。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [hɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'ləʊn] .

and	having	shown	him	the	place	of	honor	,	left	him	for	a	moment	alone	.
和	拥有	所示	他	这	地方	的	荣誉	,	左边	他	为了	一个	片刻	独自的	.

带他参观了荣誉位置后，便让他独自待了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] - - ['sɑːmə] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv]

She	returned	accompanied	by	the	Himégimi	-	Sama	;	and	,	at	the	first	sight	of
她	返回	伴随	经过	这	-	-	萨玛	;	和	,	在	这	第一的	视线	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

the	young	mistress	,
这	年轻的	情妇	,

她带着姬姬大人回来了；而且，一见到这位年轻的女主人，

[felt] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θrɪl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]

Itō	felt	again	the	strange	thrill	of	wonder	and	delight	that	had	come	to	him
伊藤	毛毡	再次	这	奇怪的	刺激	的	想知道	和	喜	那	有	来	到	他

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

in	the	garden	,
在	这	花园	,

伊藤再次感受到了他在花园里感受到的那种奇妙的兴奋和喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊtəʊ] .

as	he	listened	to	the	music	of	the	koto	.
作为	他	听着	到	这	音乐	的	这	琴	.

他聆听着箏的音乐。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

Never	had	he	dreamed	of	so	beautiful	a	being	.
绝不	有	他	梦见	的	所以	美丽的	一个	存在	.

他从未想过会遇到如此美丽的女子。

[lait] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː]

Light	seemed	to	radiate	from	her	presence	,	and	to	shine	through
光	似乎	到	辐射	从	她	在场	,	和	到	闪耀	通过

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ,

her	garments	,
她	服装	,

她浑身散发着光芒，光芒透过她的衣衫照耀出来。

[æz; əz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	the	light	of	the
作为	这	光	的	这

作为光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[muːn] [θruː] ['flɒsi] [klaʊdz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['luːsli] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] [sweɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]

moon	through	flossy	clouds	;	her	loosely	flowing	hair	swayed	about	her	as
月亮	通过	牙线	云	;	她	松散地	流动	头发	摇摆	关于	她	作为

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

she	moved	,
她	已搬	,

月光透过薄薄的云层洒下；她飘逸的长发随着她的步伐轻轻摇曳。

[laɪk] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['wɪləʊ] [bɪ'stɜːd] [baɪ] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;

like	the	boughs	of	the	drooping	willow	bestirred	by	the	breezes	of	spring	;
喜欢	这	树枝	的	这	下垂	柳	搅拌	经过	这	微风	的	春天	;

如同春风吹拂下垂的柳枝；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːtʃ] [bi'spriŋkl] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [djuː] .

her	lips	were	like	flowers	of	the	peach	besprinkled	with	morning	dew	.
她	嘴唇	是	喜欢	花朵	的	这	桃	撒上	和	早晨	露	.

她的嘴唇就像沾满晨露的桃花。

[wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʒn] .

Itō	was	bewildered	by	the	vision	.
伊藤	曾是	困惑	经过	这	想象	.

伊藤对眼前的景象感到困惑不解。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mɑːnoʊ] -

He	asked	himself	whether	he	was	not	looking	upon	the	person	of	Amano	-
他	问	他自己	无论	他	曾是	不是	寻找	之上	这	人	的	天野	-

[kə'wɑːrə] - [nəʊ] - ['ɔːri] - - [hɜː'self] ,

kawara	-	no	-	Ori	-	Himé	herself	,
河原	-	不	-	奥里	-	-	她自己	,

他不禁自问，自己看到的难道不是天野河原织姬本人吗?

— [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] - ['meɪdn] [huː] [dwel] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

—	the	Weaving	-	Maiden	who	dwells	by	the	shining	River	of	Heaven	.
—	这	编织	-	少女	WHO	居住地	经过	这	灼灼	河	的	天堂	.

——居住在闪耀的天河边的织女。

['smaɪlɪŋ] , [ðə; ði] [eɪdʒd] ['wʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [wʌn] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] ,

Smiling	,	the	aged	woman	turned	to	the	fair	one	,	who	remained	speechless	,
微笑	,	这	老年人	女士	转向	到	这	公平的	一	,	WHO	剩余	无言	,

老妇人微笑着转向那位美丽的女子，女子却一时语塞。

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : —

with	downcast	eyes	and	flushing	cheeks	,	and	said	to	her	:	—
和	沮丧	眼睛	和	冲洗	脸颊	,	和	说	到	她	:	—

他低着头，双颊绯红，对她说：

" [siː] , [maɪ] [tʃaɪld] ! — [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [wen] [wiː; wɪ] [kʊd; kəd] [liːst] [hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]

" See , my child ! — at the moment when we could least have hoped for

" 看 , 我的 孩子 ! — 在 这 片刻 什么时候 我们 可以 至少 有 希望 为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

such a thing ,

这样的 一个 事物 ,

“瞧，我的孩子！——就在我们最不希望看到这种事情发生的时候，

[ðə; ðɪ] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [hæz; həz] [kʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .

the very person whom you wished to meet has come of his own accord .

这 非常 人 谁 你 希望 到 见面 有 来 的 他的 自己的 符合 .

你想要见的那个人，竟然主动前来拜访。

[səʊ] ['fɔːtʃənət] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv]

So fortunate a happening could have been brought about only by the will of

所以 幸运 一个 发生 可以 有 到过 带来 关于 仅有的 经过 这 将要 的

[ðə; ðɪ] [haɪ] [gɒdz] .

the high gods .

这 高的 神 .

如此幸运的事情，只能是至高神明的意志才能促成的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .

To think of it makes me weep for joy .

到 思考 的 它 制作 我 哭泣 为了 喜悦 .

想到这件事，我就喜极而泣。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'laʊd] .

" And she sobbed aloud .

" 和 她 啜泣 大声 .

她放声痛哭。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ,

" But now , " she continued , wiping away her tears with her sleeve ,

" 但 现在 , " 她 持续 , 擦拭 离开 她 眼泪 和 她 袖子 ,

“但是现在，”她一边用袖子擦着眼泪，一边继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bəuθ] — [ən'les] ['aɪðə(r)] [pruːv] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

" it only remains for you both — unless either prove unwilling ,

" 它 仅有的 遗迹 为了 你 两个都 — 除非 任何一个 证明 不情愿 ,

“剩下的就只有你们两个了——除非其中一方不愿意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 153]

[页 -]

[第153页]

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] — [tuː; tə] [pledʒ] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv]

which I doubt — to pledge yourselves to each other , and to partake of

哪个 我 怀疑 — 到 保证 你们自己 到 每个 其他 , 和 到 参加 的

[jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [fiːst] .

your wedding feast .

你的 婚礼 盛宴 .

我对此表示怀疑——你们能否彼此立誓，并共赴婚宴。

" ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [nəʊ] [wɜːd] :

" Itō answered by no word :

" 伊藤 回答 经过 不 单词 :

伊藤一言不发地回答道：

[ðə; ðɪ] [ɪn'kɒmprəbl] ['vɪʒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hæd; həd] [nʌm] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

the incomparable vision before him had numbed his will and tied his tongue .

这 无与伦比 想象 前 他 有 麻木 他的 将要 和 系 他的 舌头 .

眼前这无与伦比的景象麻痹了他的意志，让他说不出话来。

[meɪd] - ['sɜːvənts] ['entəd] , ['beərɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [waɪn] : [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] [wɒz; wəz] [spred]
Maid - servants entered , bearing dishes and wine : the wedding feast was spread
女佣 - 仆人 进入 , 轴承 菜肴 和 葡萄酒 : 这 婚礼 盛宴 曾是 传播
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [peə(r)] ;
before the pair ;
前 这 一对 ;

女仆们端着菜肴和酒水进来：婚宴在新人面前摆好；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pledʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] .
and the pledges were given .
和 这 承诺 是 给定 .

承诺已做出。

[ˌnevəðə'les] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] : [ðə; ði] ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,
Itō nevertheless remained as in a trance : the marvel of the adventure ,
伊藤 尽管如此 剩余 作为 在 一个 发呆 : 这 奇迹 的 这 冒险 ,

然而，伊藤仍然像着了魔一样：他沉浸在冒险的奇妙之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] , [stɪl] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] .
and the wonder of the beauty of the bride , still bewildered him .
和 这 想知道 的 这 美丽 的 这 新娘 , 仍然 困惑 他 .

新娘的美貌令他惊叹不已。

[ə; eɪ] ['glædnəs] , [bɪ'jɒnd] [ɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] —
A gladness , beyond aught that he had ever known before , filled his heart —
一个 欢乐 , 超过 零 那 他 有 曾经 已知 前 , 已填 他的 心 —
[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .
like a great silence .
喜欢 一个 伟大的 沉默 .

一种前所未有的喜悦充满了他的心——如同巨大的寂静。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] [kɑːm] ; [ænd; ənd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
But gradually he recovered his wonted calm ; and thereafter he found himself
但 逐步地 他 恢复 他的 惯常 冷静的 ; 和 此后 他 成立 他自己
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .
able to converse without embarrassment .
有能力的 到 交谈 没有 尴尬 .

但他逐渐恢复了往日的平静；此后，他发现自己能够毫无尴尬地与人交谈。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [pɑː'tʊk] ['friːli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [ə; eɪ] [self] -
Of the wine he partook freely ; and he ventured to speak , in a self -
的 这 葡萄酒 他 参与 自由 ; 和 他 冒险 到 说话 , 在 一个 自己 -
[dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['meri] [wei] ,
depreciating but merry way ,
折旧 但 欢乐 方式 ,

他畅饮美酒；并且以一种自嘲但又轻松愉快的语气开口说道：

[ə'baʊt] [ðə; ði] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪm] .
about the doubts and fears that had oppressed him .
关于 这 疑虑 和 恐惧 那 有 受压迫者 他 .

那些一直困扰着他的疑虑和恐惧。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [braɪd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz] ['muːnlaɪt] , ['nevə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Meanwhile the bride remained still as moonlight , never lifting her eyes ,
同时 这 新娘 剩余 仍然 作为 月光 , 绝不 举重 她 眼睛 ,

与此同时，新娘像月光一样静静地待着，始终没有抬头。

[ænd; ənd] [ri'plai] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .
and replying only by a blush or a smile when he addressed her .
和 回复 仅有的 经过 一个 脸红 或者 一个 微笑 什么时候 他 已解决 她 .

当他跟她说话时，她只是脸红或微笑作为回应。

[sed] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] [əˈtendənt] : —
Itō said to the aged attendant : —
伊藤 说 到 这 老年人 服务员 : —

伊藤对年迈的侍者说：——

" ['meni] [taɪmz] , [ɪn][maɪ] ['splətri] [wɔːks] , [ai]
" Many times , in my solitary walks , I
" 许多 时代 , 在 我的 孤 散步 , 我

“很多时候，在我独自散步的时候，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [pv; əv] [ðɪs]
have passed through this village without knowing of the existence of this
有 通过了 通过 这 村庄 没有 会心 的 这 存在 的 这
['pnərəb(ə)l] ['dwelɪŋ] .
honorable dwelling .
光荣的 住宅 .

许多人路过这个村庄，却不知道有这样一座令人尊敬的宅邸。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] ['entərɪŋ] [hɪə(r)] ,
And ever since entering here ,
和 曾经 自从 进入 这里 ,

自从我来到这里之后，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [səʊ] ['ləʊnsəm]
I have been wondering why this noble household should have chosen so lonesome
我 有 到过 好奇 为什么 这 高贵 家庭 应该 有 选定 所以 寂寞
[ə; eɪ] [pleɪs] [pv; əv] ['spdʒən] . . . .
a place of sojourn . . . .
一个 地方 的 旅居 . . . .

我一直很纳闷，为什么这个贵族家庭会选择如此偏僻的地方居住……

[naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - - ['sɑːmə][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Now that your Himégimi - Sama and I have become pledged to each other ,
现在 那 你的 - - 萨玛 和 我 有 变得 承诺 到 每个 其他 ,

既然你和姬姬大人已经结为伴侣，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [pv; əv]
it seems to me a strange thing that I do not yet know the name of
它 似乎 到 我 一个 奇怪的 事物 那 我 做 不是 然而 知道 这 姓名 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] ['fæməli] .
her august family .
她 八月 家庭 .

令我感到奇怪的是，我竟然还不知道她那显赫家族的姓氏。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ʌtərəns] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [pv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ;
" At this utterance , a shadow passed over the kindly face of the old woman ;
" 在 这 发声 , 一个 阴影 通过了 超过 这 亲切地 脸 的 这 老的 女士 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] ,
and the bride ,
和 这 新娘 ,

“听到这话，老妇人慈祥的脸上掠过一丝阴影；而新娘，

[huː] [hæd; həd] [jet] ['hɑːdli] ['spəʊkən] , [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['peɪnfəli]
who had yet hardly spoken , turned pale , and appeared to become painfully
WHO 有 然而 几乎 说 , 转向 苍白 , 和 出现 到 变得 痛苦地
['æŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

他几乎还没开口说话，脸色就变得苍白，似乎变得非常焦虑。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [rɪ'spɒndɪd] : —
After some moments of silence , the aged woman responded : —
后 一些 时刻 的 沉默 , 这 老年人 女士 回应 : —

沉默片刻后，老妇人回答道：——

" [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]
" To keep our secret from you much longer would be difficult ; and I think
" 到 保持 我们的 秘密 从 你 很多 更长 会 是 难的 ; 和 我 思考
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“要继续对你隐瞒这个秘密恐怕很难；而且我认为，

['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ,
under any circumstances , you should be made aware of the facts ,
在下面 任何 情况 , 你 应该 是 制成 意识到的 的 这 事实 ,

在任何情况下，你都应该了解事实真相。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
now that you are one of us .
现在 那 你 是 一 的 我们 .

既然你现在是我们的一员了。

[nəʊ] [ðen] , [sɜː(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - - - ,
Know then , Sir Itō , that your bride is the daughter of Shigéhira - Kyō ,
知道 然后 , 先生 伊藤 , 那 你的 新娘 是 这 女儿 的 - - - ,

伊藤大人，须知您的新娘是重平京的女儿。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [sæn; sɑːn] - [miː] - .
the great and unfortunate San - mi Chüjō .
这 伟大的 和 不幸 圣 - 米 - .

伟大而不幸的三美忠条。

" [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] — " - - - , [sæn; sɑːn] - [miː] - " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['sæməˌraɪ] [felt]
" At those words — " Shigéhira - Kyō , San - mi Chüjō " — the young samurai felt
" 在 那些 字 — " - - - , 圣 - 米 - " — 这 年轻的 武士 毛毡
[ə; eɪ]
a
一个

听到“重平京，三密忠丈”这几个字，年轻的武士感到一阵莫名的激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[tʃɪl] , [æz; əz][ɒv; əv][aɪs] , [straɪk] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪns] .
chill , as of ice , strike through all his veins .
寒意 , 作为 的 冰 , 罢工 通过 全部 他的 静脉 .

寒意如冰般刺入他全身的血管。

- - - , [ðə; ði] [greɪt] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [hæd; həd] [biːn] [dʌst] [fɔː(r); fə(r)]

Shigéhira - Kyō , the great Héïké general and statesman , had been dust for

- - - , 这 伟大的 - 一般的 和 政治家 , 有 到过 灰尘 为了

['sentʃəriz] .

centuries .

几个世纪 .

伟大的平家将军和政治家重平京，几个世纪以来都已化为尘埃。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

And Itō suddenly understood that everything around him — the chamber and the

和 伊藤 突然 理解 那 一切 大约 他 — 这 房间 和 这

[laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkwɪt] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;

lights and the banquet — was a dream of the past ;

灯 和 这 宴会 — 曾是 一个 梦 的 这 过去的 ;

伊藤突然明白，他周围的一切——房间、灯光和宴会——都是过去的一场梦；

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ded] .

that the forms before him were not people , but shadows of people dead .

那 这 表格 前 他 是 不是 人们 , 但 阴影 的 人们 死的 .

他眼前的那些身影并非真人，而是死者的影子。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [hæd; həd] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [rɪ'tɜːnd] ,

But in another instant the icy chill had passed ; and the charm returned ,

但 在 其他 立即的 这 冰冷的 寒意 有 通过了 ; 和 这 魅力 返回 ,

但转瞬之间，冰冷的寒意消散了；魅力又回来了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] .

and seemed to deepen about him ; and he felt no fear .

和 似乎 到 深化 关于 他 ; 和 他 毛毡 不 害怕 .

似乎在他周围变得更加浓密；但他没有感到害怕。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['joʊmi] ,

Though his bride had come to him out of Yomi ,

尽管 他的 新娘 有 来 到 他 出去 的 夜弥 ,

虽然他的新娘是从黄泉国来到他身边的，

— [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [deθ] , — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn]

— out of the place of the Yellow Springs of death , — his heart had been

— 出去 的 这 地方 的 这 黄色的 斯普林斯 的 死亡 , — 他的 心 有 到过

['həʊlli] [wʌn] .

wholly won .

完全 韩元 .

——从死亡的黄泉之地，——他的心已被彻底征服。

[huː] [wedz] [ə; eɪ] [gəʊst] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gəʊst] ; — [jet] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə][daɪ]

Who weds a ghost must become a ghost ; — yet he knew himself ready to die

WHO 结婚 一个 鬼 必须 变得 一个 鬼 ; — 然而 他 知道 他自己 准备好 到 死

,

,

,

与鬼魂结婚的人，最终也会变成鬼魂；——然而他知道自己已经做好了赴死的准备。

[nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ,

not once , but many times ,

不是 一次 , 但 许多 时代 ,

不止一次，而是很多次。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

rather	than	betray	by	word	or	look	one	thought	that	might	bring	a	shadow	of
相当	比	背叛	经过	单词	或者	看	一	想法	那	可能	带来	一个	阴影	的

[peɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

pain	to	the	brow	of	the	beautiful	illusion	before	him	.
疼痛	到	这	眉头	的	这	美丽的	错觉	前	他	.

宁愿不让言语或眼神泄露任何可能给眼前美丽幻象带来痛苦阴影的想法。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃn] ['prɔfə] [hiː; hɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] :

Of	the	affection	proffered	he	had	no	misgiving	:
的	这	感情	提供的	他	有	不	疑虑	:

对于对方表达的爱意，他毫无怨言：

[ðə; ðɪ] [truːθ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɪm] [wen] ['eni] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ['pɜːpəs] [maɪt] ['betə(r)][hæv; həv] [biːn]

the	truth	had	been	told	him	when	any	unloving	purpose	might	better	have	been
这	真相	有	到过	讲述	他	什么时候	任何	冷漠无情	目的	可能	更好的	有	到过

[sɜːvd] [baɪ] [dɪ'sepʃn] .

served	by	deception	.
服务	经过	欺骗	.

有人告诉他真相，而任何不怀好意的目的，用欺骗或许都能更好地达到目的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [rɪ'zɒlvd]

But	these	thoughts	and	emotions	passed	in	a	flash	,	leaving	him	resolved
但	这些	想法	和	情绪	通过了	在	一个	闪光	,	离开	他	已解决

但这些想法和情绪转瞬即逝，让他下定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

to	accept	the	strange	situation	as	it	had	presented	itself	,
到	接受	这	奇怪的	情况	作为	它	有	呈现	本身	,

接受眼前这种奇怪的局面。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['tʃəʊzn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] - -

and	to	act	just	as	he	would	have	done	if	chosen	,	in	the	years	of	Jü	-
和	到	行为	只是	作为	他	会	有	完毕	如果	选定	,	在	这	年	的	-	-

[ˌiː 'aɪ] ,

ei	,
ei	,

并且要像他如果被选中在十永执政时期会做的那样行事。

[baɪ] - ['dɔːtə(r)] .

by	Shigéhira's	daughter	.
经过	-	女儿	.

由重平的女儿撰写。

" [ɑː] , [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	the	pity	of	it	!
"	啊	,	这	遗憾	的	它	!

“唉，真是可惜！”

" [hiː; hɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kruːəl] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] [lɔːd] -

"	he	exclaimed	;	"	I	have	heard	of	the	cruel	fate	of	the	august	Lord	Shigéhira
"	他	惊呼	;	"	我	有	听到	的	这	残忍的	命运	的	这	八月	主	-

. "

.	"
.	"

他惊呼道：“我听说了尊贵的重平大人遭遇的悲惨命运。”

" [eɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , ['sɒbɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ; — " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d]

"	Ay	,	"	responded	the	aged	woman	,	sobbing	as	she	spoke	;	—	"	it	was	indeed
"	哎	,	"	回应	这	老年人	女士	,	啜泣	作为	她	辐	;	—	"	它	曾是	的确

[ə; eɪ]['kru:əl] [feɪt] .

a	cruel	fate	.
一个	残忍的	命运	.

“唉，”老妇人一边抽泣一边回答道，“这确实是一种残酷的命运。”

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][æn; ən] ['ærəʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] ;

His	horse	,	you	know	,	was	killed	by	an	arrow	,	and	fell	upon	him	;
他的	马	,	你	知道	,	曾是	被杀	经过	一个	箭	,	和	跌倒	之上	他	;

你知道，他的马被箭射死了，倒在他身上了；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ,

and	when	he	called	for	help	,
和	什么时候	他	称为	为了	帮助	,

当他呼救时，

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:d] .

those	who	had	lived	upon	his	bounty	deserted	him	in	his	need	.
那些	WHO	有	居住地	之上	他的	赏金	荒凉的	他	在	他的	需要	.

那些曾经依靠他的慷慨生活的人，在他需要帮助的时候却离他而去。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ˌkæmə'kʊərə] , [weə(r)] [ðeɪ] ['tri:tɪd] [hɪm]

Then	he	was	taken	prisoner	,	and	sent	to	Kamakura	,	where	they	treated	him
然后	他	曾是	已采取	囚犯	,	和	发送	到	镰仓	,	在哪里	他们	治疗	他

['ʃeɪmfəli] ,

shamefully	,
可耻地	,

随后他被俘，送往镰仓，在那里他受到了羞辱性的对待。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [pʊt] [hɪm][tu:; tə] [deθ] . - [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] — [ðɪs] [dɪə(r)][meɪd]

and	at	last	put	him	to	death	.	74	His	wife	and	child	—	this	dear	maid
和	在	最后的	放	他	到	死亡	.	-	他的	妻子	和	孩子	—	这	亲爱的	女佣

最后将他处死。[74]他的妻子和孩子——这位可怜的姑娘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hɪə(r)] — [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['evriweə(r)] [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [sɔ:t]

here	—	were	then	in	hiding	;	for	everywhere	the	Héïké	were	being	sought
这里	—	是	然后	在	隐藏	;	为了	到处	这	-	是	存在	寻求

[aʊt] [ænd; ənd] [kɪld] .

out	and	killed	.
出去	和	被杀	.

当时，他们躲藏在这里；因为到处都有海克人遭到搜捕和杀害。

[wen] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] - [deθ] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] ,

When	the	news	of	the	Lord	Shigéhira's	death	reached	us	,
什么时候	这	消息	的	这	主	-	死亡	达到	我们	,

当我们得知重平大人去世的消息时，

[ðə; ði] [peɪn] [pru:vd] [tu:] [greɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][beə(r)] ,

the	pain	proved	too	great	for	the	mother	to	bear	,
这	疼痛	已证实	也	伟大的	为了	这	母亲	到	熊	,

母亲无法承受如此剧烈的疼痛。

[səʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][ˌem 'i:] ,

so	the	child	was	left	with	no	one	to	care	for	her	but	me	,
所以	这	孩子	曾是	左边	和	不	一	到	关心	为了	她	但	我	,

所以，除了我之外，没有人照顾这个孩子了。

— [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪndrəd] [hæd; həd] [ɔːl] ['perɪʃt] [ɔː(r)] [dɪsə'pɪəd] .

—	since	her	kindred	had	all	perished	or	disappeared	.
—	自从	她	亲属	有	全部	遇难	或者	消失	.

——因为她的亲人都已经去世或失踪了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

She	was	only	five	years	old	.
她	曾是	仅有的	五	年	老的	.

她当时只有五岁。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - [nɜːs] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	been	her	milk	-	nurse	,	and	I	did	what	I	could	for	her	.
我	有	到过	她	牛奶	-	护士	,	和	我	做过	什么	我	可以	为了	她	.

我曾是她的奶妈，我尽我所能地照顾她。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [wiː; wi] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] ['pɪlgrɪm] - [gɑːb] . . .

Year	after	year	we	wandered	from	place	to	place	,	traveling	in	pilgrim	-	garb	.	.	.
年	后	年	我们	漫步	从	地方	到	地方	,	旅行	在	朝圣	-	外衣	.	.	.

.

:

.

年复一年，我们身着朝圣者的装束，四处游历……

[bʌt; bət] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [griːf] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - [taɪmd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [nɜːs] , ['waɪpɪŋ]

But	these	tales	of	grief	are	ill	-	timed	,	"	exclaimed	the	nurse	,	wiping
但	这些	故事	的	悲伤	是	患病的	-	定时	,	"	惊呼	这	护士	,	擦拭

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;

away	her	tears	;
离开	她	眼泪	;

“但是这些悲伤的故事来得太不合时宜了，”护士一边擦着眼泪一边说道；

— " ['pɑːd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [huː] ['kænɒt] [fə'get] [ðə; ðɪ] [pɑːst] .

—	"	pardon	the	foolish	heart	of	an	old	woman	who	cannot	forget	the	past	.
—	"	赦免	这	愚蠢	心	的	一个	老的	女士	WHO	不能	忘记	这	过去的	.

“请原谅一位老妇人无法忘记过去的愚蠢之心。”

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [huːm] [ai] ['fɔstə] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - - ['sɑːmə]

the	little	maid	whom	I	fostered	has	now	become	a	Himégimi	-	Sama
这	小的	女佣	谁	我	寄养	有	现在	变得	一个	-	-	萨玛

我收养的小女仆现在已经成了姬姬大人。

[ɪn'diːd] ! — [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['empərə(r)] ['tɑːkɑː¦kʊrə] ,

indeed	!	—	were	we	living	in	the	good	days	of	the	Emperor	Takakura	,
的确	!	—	是	我们	活的	在	这	好的	天	的	这	皇帝	高仓	,

真是如此！——我们仿佛生活在高仓天皇的黄金时代。

[wɒt] [ə; eɪ] ['destəni] [mait] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

what	a	destiny	might	be	reserved	for	her	!
什么	一个	命运	可能	是	预订的	为了	她	!

她的命运将会如何呢！

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd]

However	,	she	has	obtained	the	husband
然而	,	她	有	获得	这	丈夫

然而，她已经找到了丈夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] . . . .
whom she desired ; that is the greatest happiness . . . .
谁 她 想要的 ; 那 是 这 最 幸福 . . . .

她爱的人，就是最大的幸福.....

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] .
But the hour is late .
但 这 小时 是 晚的 .

但是时间已经很晚了。

[ðə; ði] ['braɪdl] - ['tʃeɪmbə(r)][hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] ;
The bridal - chamber has been prepared ;
这 新娘 - 房间 有 到过 准备 ;

新房已经布置好了；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
and I must now leave you to care for each other until morning .
和 我 必须 现在 离开 你 到 关心 为了 每个 其他 直到 早晨 .

现在我必须离开，让你们互相照顾到天亮。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [skriːnz] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [gest] - [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" She rose , and sliding back the screens parting the guest - room from the
" 她 玫瑰 , 和 滑动 后退 这 屏幕 离别 这 客人 - 房间 从 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ,
adjoining chamber ,
相邻的 房间 ,

她起身，拉开分隔客房和隔壁房间的屏风，

['ʌʃə] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] .
ushered them to their sleeping apartment .
引导 他们 到 他们的 睡眠 公寓 .

领着他们去了他们的卧室。

[ðen] , [wɪð] ['meni] [wɜːdz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ;
Then , with many words of joy and congratulation , she withdrew ;
然后 , 和 许多 字 的 喜悦 和 恭喜 , 她 退出 ;

然后，她带着许多喜悦和祝贺的话语离开了；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
and Itō was left alone with his bride .
和 伊藤 曾是 左边 独自的 和 他的 新娘 .

于是，伊藤独自一人留了下来，陪伴他的新娘。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri'pəuz] [tə'geðə(r)] , [sed] : —
As they reposed together , Itō said : —
作为 他们 安息 一起 , 伊藤 说 : —

他们并肩躺下时，伊藤说道：

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] ,
" Tell me , my loved one ,
" 告诉 我 , 我的 喜爱 一 ,

告诉我，我的爱人，

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fɜːst] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
when was it that you first wished to have me for your husband .
什么时候 曾是 它 那 你 第一的 希望 到 有 我 为了 你的 丈夫 .

你第一次希望我做你的丈夫是什么时候?

" ([fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [səʊ]['riːəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

"	(	For	everything	appeared	so	real	that	he	had	almost	ceased	to	think	of
"	(	为了	一切	出现	所以	真实的	那	他	有	几乎	停止	到	思考	的

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n]['wəʊv(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm] .)

the	illusion	woven	around	him	.	)
这	错觉	编织	大约	他	.	)

（因为一切都显得如此真实，以至于他几乎不再去想围绕着他的是一场幻象。）

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌvz] [vɔɪs] : —

She	answered	,	in	a	voice	like	a	dove's	voice	:	—
她	回答	,	在	一个	嗓音	喜欢	一个	鸽子的	嗓音	:	—

她用鸽子般柔和的声音回答道：——

" [maɪ] ['ɔːgəst] [lɔːd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪʃɪ'jɑːmə] ,

"	My	august	lord	and	husband	,	it	was	at	the	temple	of	Ishiyama	,
"	我的	八月	主	和	丈夫	,	它	曾是	在	这	寺庙	的	石山	,

“我尊贵的君主和丈夫，那是在石山寺，

[weə(r)] [aɪ] [went] [wɪð] [maɪ]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

where	I	went	with	my	foster	-	mother	,	that	I	saw	you	for	the	first	time	.
在哪里	我	去	和	我的	促进	-	母亲	,	那	我	锯	你	为了	这	第一的	时间	.

我和我的养母一起去的地方，我第一次见到了你。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt]

And	because	of	seeing	you	,	the	world	became	changed	to	me	from	that
和	因为	的	看到	你	,	这	世界	成为	已更改	到	我	从	那

['aʊə(r)][ænd; ənd]

hour	and
小时	和

因为遇见你，从那一刻起，世界在我眼中改变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

片刻。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)]

But	you	do	not	remember	,	because	our	meeting	was	not	in	this	,	your
但	你	做	不是	记住	,	因为	我们的	会议	曾是	不是	在	这	,	你的

['prez(ə)nt][laɪf] :

present	life	:
展示	生活	:

但你并不记得，因为我们的相遇并非发生在你现在的生活中：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

it	was	very	,	very	long	ago	.
它	曾是	非常	,	非常	长的	前	.

那是很久很久以前的事了。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] ['meni] ['deθs] [ænd; ənd] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][hæv; həv]

Since	that	time	you	have	passed	through	many	deaths	and	births	,	and	have
自从	那	时间	你	有	通过了	通过	许多	死亡人数	和	出生	,	和	有

[hæd; həd] ['meni] ['kʌmli] ['bɒdɪz] .

had	many	comely	bodies	.
有	许多	漂亮	身体	.

自那时以来，你经历了多次生死，拥有过许多美丽的容颜。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] : [ai][kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn]

But	I	have	remained	always	that	which	you	see	me	now	:	I	could	not	obtain
但	我	有	剩余	总是	那	哪个	你	看	我	现在	:	我	可以	不是	获得

[ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] ,

another	body	,
其他	身体	,

但我一直都是你们现在看到的我：我无法获得另一个身体。

[nɔː(r)]['entə(r)]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

nor	enter	into	another	state	of	existence	,	because	of	my	great	wish	for	you
也不	进入	进入	其他	状态	的	存在	,	因为	的	我的	伟大的	希望	为了	你

.

:
.

也不会进入另一种存在状态，因为我对你有着极大的愿望。

[maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θruː] ['meni] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]

My	dear	lord	and	husband	,	I	have	waited	for	you	through	many	ages	of
我的	亲爱的	主	和	丈夫	,	我	有	等待	为了	你	通过	许多	年龄	的

[men] .

men	.
男人	.

我亲爱的老爷，我的丈夫，我已等待了您无数个世纪。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [felt]['nəʊˌwaɪz][ə'freɪd][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːdz] , [bʌt; bət]

"	And	the	bridegroom	felt	nowise	afraid	at	hearing	these	strange	words	,	but
"	和	这	新郎	毛毡	现在	害怕的	在	听力	这些	奇怪的	字	,	但

[dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][laɪf] ,

desired	nothing	more	in	life	,
想要的	没有什么	更多的	在	生活	,

“新郎听到这些奇怪的话，一点也不害怕，反而别无所求。”

[ɔː(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kʌm] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

or	in	all	his	lives	to	come	,	than	to	feel	her	arms	about	him	,
或者	在	全部	他的	生活	到	来	,	比	到	感觉	她	武器	关于	他	,

或者在他未来的所有生命中，没有什么比感受到她拥抱他更让他感到幸福的了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and	to	hear	the	caress	of	her	voice	.
和	到	听到	这	抚摸	的	她	嗓音	.

聆听她温柔的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] - [bel] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːn] .

But	the	pealing	of	a	temple	-	bell	proclaimed	the	coming	of	dawn	.
但	这	剥落	的	一个	寺庙	-	钟	宣布	这	未来	的	黎明	.

但寺庙的钟声宣告了黎明的到来。

[bɜːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪtə(r)] ; [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [set] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] - ['wɪspərɪŋ] .

Birds	began	to	twitter	;	a	morning	breeze	set	all	the	trees	a	-	whispering	.
鸟类	开始	到	叽叽喳喳	;	一个	早晨	微风	放	全部	这	树木	一个	-	耳语	.

鸟儿开始啁啾鸣叫；晨风吹拂，树木也随之低语。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [pʊʃt] [ə'pɑːt][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [skriːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

Suddenly	the	old	nurse	pushed	apart	the	sliding	screens	of	the	bridal	-	chamber	,
突然	这	老的	护士	推动	除	这	滑动	屏幕	的	这	新娘	-	房间	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

and	exclaimed	:	—
和	惊呼	:	—

老护士突然推开新房的屏风，惊呼道：

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['seprət] !

"	My	children	,	it	is	time	to	separate	!
"	我的	孩子们	,	它	是	时间	到	分离	!

“孩子们，是时候分开了！”

[baɪ] ['deɪlaɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tə'geðə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

By	daylight	you	must	not	be	together	,	even	for
经过	日光	你	必须	不是	是	一起	,	甚至	为了

白天你们绝对不能在一起，哪怕是为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[æn; ən] ['ɪnstənt] : [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['feɪt(ə)l] !

an	instant	:	that	were	fatal	!
一个	立即的	:	那	是	致命的	!

一瞬间：那是致命的!

[juː; jʊ][mʌst; məst][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

You	must	bid	each	other	good	-	by	.
你	必须	出价	每个	其他	好的	-	经过	.

你们必须互相道别。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

"	Without	a	word	,	Itō	made	ready	to	depart	.
"	没有	一个	单词	,	伊藤	制成	准备好	到	离开	.

伊藤一言不发，准备离开。

[hiː; hi] ['veɪgli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['ʌtə] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə]

He	vaguely	understood	the	warning	uttered	,	and	resigned	himself	wholly	to
他	依稀	理解	这	警告	说出	,	和	辞职	他自己	完全	到

['destəni] .

destiny	.
命运	.

他隐约听懂了那番警告，完全听天由命。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['əʊnli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [braɪd]

His	will	belonged	to	him	no	more	;	he	desired	only	to	please	his	shadowy	bride
他的	将要	属于	到	他	不	更多的	;	他	想要的	仅有的	到	请	他的	阴暗的	新娘

.

:
.

他的意志不再属于他自己；他只想取悦他那虚幻的新娘。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , [ɔː(r)][ɪŋk] - [stəʊn] , ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] , [ænd; ənd] [sed]

She	placed	in	his	hands	a	little	suzuri	,	or	ink	-	stone	,	curiously	carved	,	and	said
她	放置	在	他的	双手	一个	小的	-	,	或者	墨水	-	石头	,	奇怪的是	雕刻	,	和	说

: 一

:	一
:	一

她将一块雕刻奇特的小砚台放在他手中，说道：

" [maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ;

"	My	young	lord	and	husband	is	a	scholar	;
"	我的	年轻的	主	和	丈夫	是	一个	学者	;

“我的年轻丈夫是一位学者；

['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [smɔːl] [gɪft] [wɪl] ['prɒbəbli] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [hɪm] .

therefore	this	small	gift	will	probably	not	be	despised	by	him	.
所以	这	小的	礼物	将要	大概	不是	是	被鄙视的	经过	他	.

因此，他大概不会轻视这份小礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] ,

It	is	of	strange	fashion	because	it	is	old	,
它	是	的	奇怪的	时尚	因为	它	是	老的	,

它的款式很奇特，因为它年代久远。

['hævɪŋ] [biːn] ['ɔːgəstli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]

having	been	augustly	bestowed	upon	my	father	by	the	favor	of	the	Emperor
拥有	到过	八月	授予	之上	我的	父亲	经过	这	偏爱	的	这	皇帝

['tɑːkɑːˌkʊrə] .

Takakura	.
高仓	.

这是高仓天皇赐予我父亲的殊荣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['əʊnli] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] .

For	that	reason	only	,	I	thought	it	to	be	a	precious	thing	.
为了	那	原因	仅有的	,	我	想法	它	到	是	一个	宝贵的	事物	.

仅凭这一点，我就认为它是一件珍贵的东西。

" , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] kōgai75

"	Itō	,	in	return	,	besought	her	to	accept	for	a	remembrance	the	kōgai75
"	伊藤	,	在	返回	,	恳求	她	到	接受	为了	一个	纪念	这	kōgai75

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

of	his	sword	,
的	他的	剑	,

“伊藤作为回报，恳求她接受他佩剑的剑鞘作为纪念。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ˌɪn'leɪd] [wɜːk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [plʌm] -

which	were	decorated	with	inlaid	work	of	silver	and	gold	,	representing	plum	-
哪个	是	装饰	和	镶嵌	工作	的	银	和	金子	,	代表	李子	-

['flaʊəz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] .

flowers	and	nightingales	.
花朵	和	夜莺	.

这些器物上镶嵌着金银，图案分别是梅花和夜莺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][miːjæ] - - [keɪm] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Then	the	little	miya	-	dzukai	came	to	guide	him	through	the	garden	,
然后	这	小的	米娅	-	-	来了	到	指导	他	通过	这	花园	,

然后，小宫祖凯过来引导他穿过花园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	his	bride	with	her	foster	-	mother	accompanied	him	to	the	threshold	.
和	他的	新娘	和	她	促进	-	母亲	伴随	他	到	这	临界点	.

他的新娘和她的养母陪同他走到门口。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [sə'luːt] ,

As	he	turned	at	the	foot	of	the	steps	to	make	his	parting	salute	,
作为	他	转向	在	这	脚	的	这	步骤	到	制作	他的	离别	礼炮	,

当他转身走到台阶下，行告别礼时，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] : —

the	old	woman	said	:	—
这	老的	女士	说	:	—

老妇人说：——

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] ,

"	We	shall	meet	again	the	next	Year	of	the	Boar	,
"	我们	将	见面	再次	这	下一个	年	的	这	公猪	,

“我们将在下一个猪年再次相聚。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .

at	the	same	hour	of	the	same	day	of	the	same	month	that	you	came	here	.
在	这	相同的	小时	的	这	相同的	天	的	这	相同的	月	那	你	来了	这里	.

在你来到这里的那一天，也就是同月的同一时间。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ten] [j'iəz] .

This	being	the	Year	of	the	Tiger	,	you	will	have	to	wait	ten	years	.
这	存在	这	年	的	这	老虎	,	你	将要	有	到	等待	十	年	.

今年是虎年，你得等十年。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [seɪ] ,

But	,	for	reasons	which	I	must	not	say	,
但	,	为了	原因	哪个	我	必须	不是	说	,

但是，由于一些我不能说的原因，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

we	shall	not	be	able	to	meet	again	in	this	place	;
我们	将	不是	是	有能力的	到	见面	再次	在	这	地方	;

我们将无法再在此地相聚；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ,

we	are	going	to	the	neighborhood	of	Kyōto	,
我们	是	去	到	这	邻里	的	京都	,

我们要去京都附近。

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['empərə(r)]['tɑːkɑː,kʊrə][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['dwelɪŋ] .

where	the	good	Emperor	Takakura	and	our	fathers	and	many	of	our	people	are	dwelling	.
在哪里	这	好的	皇帝	高仓	和	我们的	父亲们	和	许多	的	我们的	人们	是	住宅	.

那里是贤明的天皇高仓、我们的先辈以及许多同胞居住的地方。

[ɔːl][ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [riˈdʒɔis] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .

All	the	Héïké	will	be	rejoiced	by	your	coming	.
全部	这	-	将要	是	欣喜若狂	经过	你的	未来	.

所有赫克人都会为你的到来而欢欣鼓舞。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][send][ə; eɪ] kago76 [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .

We	shall	send	a	kago76	for	you	on	the	appointed	day	.
我们	将	发送	一个	kago76	为了	你	在	这	任命	天	.

我们将在指定日期为您寄送kago76。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] ;

"	Above	the	village	the	stars	were	burning	as	Itō	passed	the	gate	;
"	多于	这	村庄	这	明星	是	燃烧	作为	伊藤	通过了	这	门	;

“伊藤经过村口时，村子上空繁星闪烁；

[bʌt; bət][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən][rəʊd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːn] ['braɪtnɪŋ] [bɪ'jɒnd]

but	on	reaching	the	open	road	he	saw	the	dawn	brightening	beyond
但	在	到达	这	打开	路	他	锯	这	黎明	提亮	超过

但当他到达开阔的道路时，他看到黎明在远处逐渐明亮起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[liːgz] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['fiːldz] .

leagues	of	silent	fields	.
联赛	的	沉默的	字段	.

绵延不绝的寂静田野。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][hiː; hi]['kærid][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] .

In	his	bosom	he	carried	the	gift	of	his	bride	.
在	他的	怀	他	携带	这	礼物	的	他的	新娘	.

他怀里抱着新娘送给他的礼物。

[ðə; ði][tʃɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs]['lɪŋgəd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪəz] , — [ænd; ənd][ˌnevəðə'les] ,

The	charm	of	her	voice	lingered	in	his	ears	,	—	and	nevertheless	,
这	魅力	的	她	嗓音	徘徊不去	在	他的	耳朵	,	—	和	尽管如此	,

她声音的魅力在他耳边萦绕不去，——然而，

[hæd; həd][ˌaɪ'tiː][nɒt][biːn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'mentəʊ][wɪtʃ][hiː; hi][tʌtʃt][wɪð]['kwestʃənɪŋ]['fɪŋgəz]

had	it	not	been	for	the	memento	which	he	touched	with	questioning	fingers
有	它	不是	到过	为了	这	纪念	哪个	他	感动	和	提问	手指

,

,

,

如果不是他用充满疑问的手指触摸那件纪念品的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pə'sweɪdɪd][hɪm'self][ðæt][ðə; ði]['meməriz][ɒv; əv][ðə; ði][naɪt][wɜː(r); wə(r)]

he	could	have	persuaded	himself	that	the	memories	of	the	night	were
他	可以	有	被说服	他自己	那	这	回忆	的	这	夜晚	是

['meməriz][ɒv; əv][sliːp] ,

memories	of	sleep	,
回忆	的	睡觉	,

他本可以说服自己，当晚的记忆是睡眠记忆。

[ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz][laɪf][stɪl][bɪ'lɒŋd][tuː; tə][hɪm] .

and	that	his	life	still	belonged	to	him	.
和	那	他的	生活	仍然	属于	到	他	.

而且他的生命仍然属于他自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːt(ə)nti][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][duːmd][hɪm'self][i'vəukt][nəʊ][liːst][rɪ'gret] :

But	the	certainty	that	he	had	doomed	himself	evoked	no	least	regret	:
但	这	肯定	那	他	有	注定失败	他自己	唤起	不	至少	后悔	:

但他确信自己已经走向毁灭，因此丝毫没有后悔之情：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['trʌbld]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ˌsepə'reɪʃn] ,

he	was	troubled	only	by	the	pain	of	separation	,
他	曾是	麻烦	仅有的	经过	这	疼痛	的	分离	,

他唯一困扰的是离别的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)nz][ðæt][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][pɑːs][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n]

and	the	thought	of	the	seasons	that	would	have	to	pass	before	the	illusion
和	这	想法	的	这	季节	那	会	有	到	经过	前	这	错觉

[kʊd; kəd][biː; bi][rɪ'njuːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

could	be	renewed	for	him	.
可以	是	更新	为了	他	.

他还想到，要等到幻象再次出现，就必须经历漫长的季节更迭。

[ten] [j'iəz] ! — [ænd; ənd]['evri][deɪ][ɒv; əv][ðəʊz] [j'iəz] [wʊd] [siːm] [haʊ] [lɒŋ] !

Ten	years	!	—	and	every	day	of	those	years	would	seem	how	long	!
十	年	!	—	和	每一个	天	的	那些	年	会	似乎	如何	长的	!

十年！——而且这十年里的每一天都感觉无比漫长！

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'leɪ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊp][tuː; tə][sɒlv] ;

The	mystery	of	the	delay	he	could	not	hope	to	solve	;
这	神秘	的	这	延迟	他	可以	不是	希望	到	解决	;

他无力解开延误之谜；

[ðə; ði]['siːkrət][weɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ded][ɑː(r); ə(r)][nəʊn][tuː; tə][ðə; ði][gɒdz][ə'ləʊn] .

the	secret	ways	of	the	dead	are	known	to	the	gods	alone	.
这	秘密	方式	的	这	死的	是	已知	到	这	神	独自的	.

只有神明才知道亡者的秘密道路。

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪətri] [wɔ:ks] , [,ri:'vizit] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] - ,

Often	and	often	,	in	his	solitary	walks	,	Itō	revisited	the	village	at	Kotobikiyama	,
经常	和	经常	,	在	他的	孤	散步	,	伊藤	重访	这	村庄	在	-	,

伊藤经常在独自散步时重访琴曳山村。

['veɪgli] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .

vaguely	hoping	to	obtain	another	glimpse	of	the	past	.
依稀	希望	到	获得	其他	一瞥	的	这	过去的	.

隐隐希望能够再次瞥见过去。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə'gen] , [baɪ] [naɪt] [ɔ:(r)] [baɪ] [deɪ] ,

But	never	again	,	by	night	or	by	day	,
但	绝不	再次	,	经过	夜晚	或者	经过	天	,

但绝不再有，无论白天还是黑夜。

[wɒz; wəz] [hi:; hi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [leɪn] ;

was	he	able	to	find	the	rustic	gate	in	the	shadowed	lane	;
曾是	他	有能力的	到	寻找	这	乡村	门	在	这	阴影	车道	;

他是否能在阴暗的小巷里找到那扇古朴的大门?

['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [pə'si:v] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

never	again	could	he	perceive	the	figure
绝不	再次	可以	他	感知	这	数字

他再也无法看到那个身影了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mi:jæ] - - , ['wɔ:kɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] - [gləʊ] .

of	the	little	miya	-	dzukai	,	walking	alone	in	the	sunset	-	glow	.
的	这	小的	米娅	-	-	,	步行	独自的	在	这	日落	-	辉光	.

小小的宫津海，独自走在夕阳的余晖中。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] , [hu:m] [hi:; hi] ['kwestʃənd] ['keəfəli] , [θɔ:t] [hɪm] [bɪ'wɪtʃt] .

The	village	people	,	whom	he	questioned	carefully	,	thought	him	bewitched	.
这	村庄	人们	,	谁	他	被质问	小心	,	想法	他	着迷	.

他仔细询问了村民，村民们都认为他中了邪。

[nəʊ] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [ræŋk] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] ['evə(r)] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]

No	person	of	rank	,	they	said	,	had	ever	dwelt	in	the	settlement	;	and	there
不	人	的	秩	,	他们	说	,	有	曾经	居住	在	这	沉降	;	和	那里

[hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] ,

had	never	been	,
有	绝不	到过	,

他们说，从来没有任何有身份的人居住在这个定居点；而且也从来没有过，

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , ['eni] [sʌtʃ] ['gɑ:d(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] .

in	the	neighborhood	,	any	such	garden	as	he	described	.
在	这	邻里	,	任何	这样的	花园	作为	他	描述	.

在附近，没有像他描述的那样的花园。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʊdɪst] ['temp(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

But	there	had	once	been	a	great	Buddhist	temple	near	the	place	of	which
但	那里	有	一次	到过	一个	伟大的	佛教徒	寺庙	靠近	这	地方	的	哪个

[hi:; hi] [spəʊk] ;

he	spoke	;
他	辐	;

但他所说的地方附近曾经有一座宏伟的佛教寺庙；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['greɪvˌstəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] - ['semətri] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	some	gravestones	of	the	temple	-	cemetery	were	still	to	be	seen	.
和	一些	墓碑	的	这	寺庙	-	公墓	是	仍然	到	是	已见	.

还能看到寺庙墓地的一些墓碑。

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt] .

Itō	discovered	the	monuments	in	the	middle	of	a	dense	thicket	.
伊藤	发现	这	纪念碑	在	这	中间	的	一个	稠密	灌木丛	.

伊藤在茂密的灌木丛中发现了这些古迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɔːm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [mɒs]

They	were	of	an	ancient	Chinese	form	,	and	were	covered	with	moss
他们	是	的	一个	古老的	中国人	形式	,	和	是	涵盖	和	苔藓

[ænd; ənd] ['laɪkənz] .

and	lichens	.
和	地衣	.

它们是中国古代的样式，上面长满了苔藓和地衣。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [di'saifə] .

The	characters	that	had	been	cut	upon	them	could	no	longer	be	deciphered	.
这	人物	那	有	到过	切	之上	他们	可以	不	更长	是	已破译	.

刻在上面的文字已经无法辨认了。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

Of	his	adventure	Itō	spoke	to	no	one	.
的	他的	冒险	伊藤	辐	到	不	一	.

伊藤从未向任何人提起过他的冒险经历。

[bʌt; bət] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [suːn] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]

But	friends	and	kindred	soon	perceived	a	great	change	in	his	appearance	and
但	朋友们	和	亲属	很快	感知	一个	伟大的	改变	在	他的	外貌	和

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

但朋友和亲戚很快就发现他的外貌和举止发生了很大的变化。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Day	by	day	he	seemed	to	become	more	pale	and	thin	,
天	经过	天	他	似乎	到	变得	更多的	苍白	和	薄的	,

他似乎一天比一天苍白消瘦，

[ðəʊ] [fɪ'zɪʃən] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɒdɪli] ['eɪlmənt] ; [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

though	physicians	declared	that	he	had	no	bodily	ailment	;	he	looked	like	a
尽管	医生	声明	那	他	有	不	身体上的	病痛	;	他	看起来	喜欢	一个

[gəʊst] ,

ghost	,
鬼	,

虽然医生宣称他身体没有任何疾病，但他看起来却像个鬼魂。

[ænd; ənd] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

and	moved	like	a	shadow	.
和	已搬	喜欢	一个	阴影	.

像影子一样移动。

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd]

Thoughtful	and	solitary	he	had	always	been	,	but	now	he	appeared
周到	和	孤	他	有	总是	到过	,	但	现在	他	出现

[ɪn'dɪfrənt]

indifferent
冷漠

他一向沉静孤僻，但现在却显得漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['pleʒə(r)] ,
to everything which had formerly given him pleasure ,
到 一切 哪个 有 以前 给定 他 乐趣 ,

凡是以前给他带来快乐的事物，

— ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lɪtərəri] ['stʌdiz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə]
— even to those literary studies by means of which he might have hoped to
— 甚至 到 那些 文学 研究 经过 方法 的 哪个 他 可能 有 希望 到
[wɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] .
win distinction .
赢 区别 .

——甚至在他原本可能希望通过文学研究获得荣誉的领域也是如此。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [huː] [θɔːt] [ðæt] ['mærɪdʒ] [mait] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
To his mother — who thought that marriage might quicken his former ambition ,
到 他的 母亲 — WHO 想法 那 婚姻 可能 加速 他的 以前的 志向 ,

对他的母亲来说——她认为婚姻可能会加速他重拾旧日的雄心壮志，

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə]
and revive his interest in life — he said that he had made a vow to
和 复活 他的 兴趣 在 生活 — 他 说 那 他 有 制成 一个 发誓 到
['mæri] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .
marry no living woman .
结婚 不 活的 女士 .

并重新燃起他对生活的兴趣——他说他曾发誓不娶任何在世的女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθs] [drægd] [baɪ] .
And the months dragged by .
和 这 几个月 拖拽 经过 .

时间就这样一天天过去了。

[æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ;
At last came the Year of the Boar , and the season of autumn ;
在 最后的 来了 这 年 的 这 公猪 , 和 这 季节 的 秋天 ;

终于到了猪年，秋季也来临了；

[bʌt; bət] [ai] [tuː; tə] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['sɒlətri] [wɔːks] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .
but I to could no longer take the solitary walks that he loved .
但 我 到 可以 不 更长 拿 这 孤 散步 那 他 喜爱 .

但我也再也无法像他那样独自散步了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] .
He could not even rise from his bed .
他 可以 不是 甚至 上升 从 他的 床 .

他甚至无法从床上起床。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] , [ðəʊ] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ;
His life was ebbing , though none could divine the cause ;
他的 生活 曾是 退潮 , 尽管 没有任何 可以 神圣的 这 原因 ;

他的生命正在走向终结，但无人能猜出原因；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] [səʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [mɪ'steɪkən]
and he slept so deeply and so long that his sleep was often mistaken
和 他 睡着了 所以 深 和 所以 长的 那 他的 睡觉 曾是 经常 错误
[fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
for death .
为了 死亡 .

他睡得很沉，睡的时间也很长，以至于人们常常误以为他已经去世了。

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [wʌn] [braɪt] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

Out	of	such	a	sleep	he	was	startled	,	one	bright	evening	,	by	the	voice	of
出去	的	这样的	一个	睡觉	他	曾是	惊慌	,	一	明亮的	晚上	,	经过	这	嗓音	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

a	child	;
一个	孩子	;

在一个晴朗的傍晚，他被一个孩子的声音惊醒，从睡梦中醒来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][miːjæ] - - [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm] ,

and	he	saw	at	his	bedside	the	little	miya	-	dsukai	who	had	guided	him	,
和	他	锯	在	他的	床头	这	小的	米娅	-	-	WHO	有	引导	他	,

[ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

ten	years	before	,
十	年	前	,

他看到床边坐着十年前引导过他的小宫助。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['gɑːd(ə)n] .

to	the	gate	of	the	vanished	garden	.
到	这	门	的	这	消失了	花园	.

通往消失花园的大门。

[ʃiː; ʃi] [sə'luːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :

She	saluted	him	,	and	smiled	,	and	said	:
她	敬礼	他	,	和	微笑	,	和	说	:

她向他敬了个礼，微笑着说：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] - ,

"	I	am	bidden	to	tell	you	that	you	will	be	received	to	-	night	at	Öhara	,
"	我	是	拜登	到	告诉	你	那	你	将要	是	已收到	到	-	夜晚	在	-	,

[nɪə(r)] ,

near	Kyōto	,
靠近	京都	,

“我奉命通知您，今晚您将在京都附近的大原受到接待。”

[weə(r)] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑgəʊ][hæz; həz] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

where	the	new	home	is	,	and	that	a	kago	has	been	sent	for	you	.
在哪里	这	新的	家	是	,	和	那	一个	卡戈	有	到过	发送	为了	你	.

新家在哪里，以及已经派人来接你了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

"	Then	she	disappeared	.
"	然后	她	消失	.

然后她就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

Itō	knew	that	he	was	being	summoned	away	from	the	light	of	the	sun	;
伊藤	知道	那	他	曾是	存在	被召唤	离开	从	这	光	的	这	太阳	;

伊藤知道自己正被召唤离开阳光；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [səʊ] [ri'dʒɔis] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl]

but	the	message	so	rejoiced	him	that	he	found	strength	to	sit	up	and	call
但	这	信息	所以	欣喜若狂	他	那	他	成立	力量	到	坐	向上	和	称呼

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

但这个消息让他欣喜若狂，他鼓起勇气坐起来给母亲打电话。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['braɪdl] ,

To	her	he	then	for	the	first	time	related	the	story	of	his	bridal	,
到	她	他	然后	为了	这	第一的	时间	有关的	这	故事	的	他的	新娘	,

然后，他第一次向她讲述了他的婚礼故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ɪŋk] - [stəʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm] .

and	he	showed	her	the	ink	-	stone	which	had	been	given	him	.
和	他	显示	她	这	墨水	-	石头	哪个	有	到过	给定	他	.

他把别人送给他的砚台拿给她看。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .

He	asked	that	it	should	be	placed	in	his	coffin	,	—	and	then	he	died	.
他	问	那	它	应该	是	放置	在	他的	棺材	,	—	和	然后	他	死亡	.

他要求将它放入他的棺材里，——然后他就去世了。

[ðə; ði][ɪŋk] - [stəʊn] [wɒz; wəz] ['berid] [wɪð] [hɪm] .

The	ink	-	stone	was	buried	with	him	.
这	墨水	-	石头	曾是	埋葬	和	他	.

砚台与他一同下葬。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serɪmənɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['ekspɜːts] ,

But	before	the	funeral	ceremonies	it	was	examined	by	experts	,
但	前	这	葬礼	仪式	它	曾是	检查	经过	专家	,

但在葬礼仪式之前，它已经过专家检验。

[huː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] - [æn; ən] (- [ə; eɪ] . [diː] .) ,

who	said	that	it	had	been	made	in	the	period	of	Jō	-	an	(	1169	A	.	D	.	)	,
WHO	说	那	它	有	到过	制成	在	这	时期	的	jō	-	一个	(	-	一个	.	D	.	)	,

有人说它是在城庵时期（公元1169年）制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [siːl] - [mɑːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]

and	that	it	bore	the	seal	-	mark	of	an	artist	who	had	lived	in	the
和	那	它	钻孔	这	海豹	-	标记	的	一个	艺术家	WHO	有	居住地	在	这

[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]['tɑːkaːˌkʊrə] .

time	of	the	Emperor	Takakura	.
时间	的	这	皇帝	高仓	.

而且上面还有高仓天皇时期一位艺术家的印章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['streɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n]

STRANGER	THAN	FICTION
陌生人	比	小说

比小说更离奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [west] ['ɪndiən] [deɪ] .

It	was	a	perfect	West	Indian	day	.
它	曾是	一个	完美的	西方	印度	天	.

这是西印度群岛典型的完美一天。

[maɪ] [frend] [ðə; ði]['nəʊtəri][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [rəʊd]

My	friend	the	notary	and	I	were	crossing	the	island	by	a	wonderful	road
我的	朋友	这	公证人	和	我	是	过境	这	岛	经过	一个	精彩的	路

[wɪtʃ] [wuːnd] [ʌp] [θruː] ['trɒpɪk] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ,

which	wound	up	through	tropic	forest	to	the	clouds	,
哪个	伤口	向上	通过	热带	森林	到	这	云	,

我和我的公证员朋友沿着一条美丽的公路穿越岛屿，这条公路蜿蜒穿过热带森林，直达云端。

[ænd; ənd] [ðens] [luːpt] [daʊn] [ə'gen] , [θruː] [gəʊld] - [griːn] [sləʊps] [ɒv; əv] [keɪn] ,

and	thence	looped	down	again	,	through	gold	-	green	slopes	of	cane	,
和	因此	循环	向下	再次	,	通过	金子	-	绿色的	连续下坡	的	甘蔗	,

然后又绕着山坡向下走，穿过金绿色的芦苇丛，

[ænd; ənd] ['siːnəri] [ə'meɪzɪŋ] [ɒv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [gəʊst] - [greɪ] [piːks] ,

and	scenery	amazing	of	violet	and	blue	and	ghost	-	gray	peaks	,
和	风景	惊人的	的	紫色	和	蓝色的	和	鬼	-	灰色的	高峰	,

还有令人惊叹的紫罗兰色、蓝色和幽灵灰色山峰的景色，

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɪndz; waɪndz] .

to	the	roaring	coast	of	the	trade	winds	.
到	这	咆哮	海岸	的	这	贸易	风	.

前往信风呼啸的海岸。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə'sendɪŋ] , — ['wɔːkɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] , [məʊst]

All	the	morning	we	had	been	ascending	,	—	walking	after	our	carriage	,	most
全部	这	早晨	我们	有	到过	上升	,	—	步行	后	我们的	运输	,	最多

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

整个上午我们都在上山，大部分时间都是跟在马车后面步行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [mjuːl] ;

for	the	sake	of	the	brave	little	mule	;
为了	这	清酒	的	这	勇敢的	小的	骡子	;

为了这头勇敢的小骡子；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː 'es] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs]

—	and	the	sea	had	been	climbing	behind	us	till	it	looked	like	a	monstrous
—	和	这	海	有	到过	攀登	在后面	我们	直到	它	看起来	喜欢	一个	滔天

[wɔːl] [ɒv; əv] [bluː] ,

wall	of	blue	,
墙	的	蓝色的	,

——海水在我们身后不断上涨，直到看起来像一堵巨大的蓝色墙。

['pænzi] - [bluː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['evə(r)] ['haɪtnɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] .

pansy	-	blue	,	under	the	ever	heightening	horizon	.
三色堇	-	蓝色的	,	在下面	这	曾经	提高	地平线	.

在不断升高的地平线下，呈现出三色堇般的蓝色。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['veɪpə(r)] - [bæθ.bɑːθ] ,

The	heat	was	like	the	heat	of	a	vapor	-	bath	,
这	热	曾是	喜欢	这	热	的	一个	汽	-	洗澡	,

那热浪就像蒸汽浴一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [briːð] [wɪð] [ɪts]['trɒpɪk(ə)l]['əʊdə(r)] ,

but	the	air	was	good	to	breathe	with	its	tropical	odor	,
但	这	空气	曾是	好的	到	呼吸	和	它是	热带	气味	,

但空气清新，带着热带的气息，令人神清气爽。

— [æn; ən]['əʊdə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [smelz] [ɒv; əv] [streɪndʒ]

—	an	odor	made	up	of	smells	of	strange
—	一个	气味	制成	向上	的	气味	的	奇怪的

——一种由奇怪气味组成的气味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[sæps] , [kwɪə(r)]['spaɪsi] [sents] [ɒv; əv] [məʊld] , [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ˌærə'mætɪk] [dɪ'keɪ] .
saps , queer spicy scents of mould , exhalations of aromatic decay .
树液 , 酷儿 辛辣的 气味 的 模具 , 呼气 的 芳香 衰变 .

树液、霉味的怪异辛辣味、腐烂的芳香气息。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] [glimps] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ;
Moreover , the views were glimpses of Paradise ;
而且 , 这 浏览 是 惊鸿一瞥 的 天堂 ;

此外，眼前的景色宛如天堂的一角；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [t'ɒɹənts] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [gɔːdʒz] ['ʌndə(r)]
and it was a joy to watch the torrents roaring down their gorges under
和 它 曾是 一个 喜悦 到 手表 这 种子 咆哮 向下 他们的 峡谷 在下面
['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [triː] - [fɜːn] [ænd; ənd] [ˌbæm'buː] .
shadows of tree - fern and bamboo .
阴影 的 树 - 蕨类 和 竹子 .

看着湍急的溪流在树蕨和竹子的阴影下奔腾而下，真是令人赏心悦目。

[maɪ] [frend] [stɒpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [set] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hedʒ] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
My friend stopped the carriage before a gateway set into a hedge full of flowers
我的 朋友 停止 这 运输 前 一个 网关 放 进入 一个 对冲 满的 的 花朵
[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['bʌtəflaɪz] .
that looked like pink - and - white butterflies .
那 看起来 喜欢 粉色的 - 和 - 白色的 蝴蝶 .

我的朋友把马车停在一扇镶嵌在树篱中的门前，树篱里开满了花，看起来像粉白相间的蝴蝶。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; — " [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" I have to make a call here , " he said ; — " come in with me .
" 我 有 到 制作 一个 称呼 这里 , " 他 说 ; — " 来 在 和 我 .

“我得打个电话，”他说；“跟我进来。”

" [wiː; wi] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] .
" We dismounted , and he knocked on the gate with the butt of his whip .
" 我们 下马 , 和 他 敲门 在 这 门 和 这 屁股 的 他的 鞭 .

我们下了马，他用鞭子的末端敲了敲大门。

[wɪ'ðɪn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['gɑːd(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Within , at the end of a shady garden , I could see the porch of a
之内 , 在 这 结尾 的 一个 阴凉 花园 , 我 可以 看 这 门廊 的 一个
['plæntərz] [haʊs] ;
planter's house ;
种植者的 房子 ;

在里面，在一个阴凉花园的尽头，我可以看到花匠小屋的门廊；

[bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv]['kəʊkəʊ] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [glimps] [ɒv; əv] [j'ɛləʊɪŋ] [keɪn] .
beyond were rows of cocoa palms , and glimpses of yellowing cane .
超过 是 行 的 可可 棕榈树 , 和 惊鸿一瞥 的 黄化 甘蔗 .

远处是成排的可可树，还能瞥见泛黄的甘蔗。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['niːgrəʊ] , ['weərɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['kænvəs] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [strɔː]
Presently a negro , wearing only a pair of canvas trousers and a great straw
目前 一个 黑人 , 穿着 仅有的 一个 一对 的 帆布 裤子 和 一个 伟大的 稻草
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

目前他是一名黑人，只穿着一条帆布裤和一顶大草帽。

[keɪm] ['hɔbl] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , — ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] , [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

came	hobbling	to	open	the	gate	,	—	followed	by	a	multitude	,	an	astonishing
来了	跛行	到	打开	这	门	,	—	随后	经过	一个	民众	,	一个	惊人

['mʌltɪtjuːd] , [ɒv; əv] ['tʃɪpə(r)] ['tʃɪkɪnz] .

multitude	,	of	chippering	chickens	.
民众	,	的	碎木机	鸡	.

一瘸一拐地走来打开大门，——后面跟着一大群，数量惊人的，叽叽喳喳叫个不停的鸡。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [strɔː] [hæt][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['niːgroʊz] [feɪs] ;

Under	the	shadow	of	that	huge	straw	hat	I	could	not	see	the	negro's	face	;
在下面	这	阴影	的	那	巨大的	稻草	帽子	我	可以	不是	看	这	黑人的	脸	;

在那顶巨大的草帽的阴影下，我看不见那个黑人的脸；

[bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['ʃrʌŋkən] ,

but	I	noticed	that	his	limbs	and	body	were	strangely	shrunken	,
但	我	注意到	那	他的	四肢	和	身体	是	奇怪的	缩小	,

但我注意到他的四肢和身体都异常萎缩了。

— [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['wɪðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] .

—	looked	as	if	withered	to	the	bone	.
—	看起来	作为	如果	干枯	到	这	骨	.

——看起来好像瘦骨嶙峋。

[ə; eɪ] [w'iədɐ] ['kriːtʃə(r)] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] ; [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ]

A	weirder	creature	I	had	never	beheld	;	and	I	wondered	at	his	following
一个	更怪异	生物	我	有	绝不	观看	;	和	我	想知道	在	他的	下列的

[ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

of	chickens	.
的	鸡	.

我从未见过如此怪异的生物；我纳闷他为何会跟随一群鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

" [eɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['nəʊtəri] , " [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evə(r)] ! . . .

"	Eh	!	"	exclaimed	the	notary	,	"	your	chickens	are	as	lively	as	ever	!	.	.	.
"	嗯	!	"	惊呼	这	公证人	,	"	你的	鸡	是	作为	热闹	作为	曾经	!	.	.	.

“哎呀！”公证员惊呼道，“你们的鸡还是那么活泼！.....

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] ['flɔːrən] . "

I	want	to	see	Madame	Floran	.	"
我	想	到	看	夫人	弗洛兰	.	"

我想见弗洛兰夫人。

" [mɔɪn] - [ˌdiː 'aɪ] , " [ðə; ði]['gɒblɪn] [rɪ'spɒndɪd] ['hʌskɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pætwɑː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [limp] [ɒn]

"	Moin	ké	di	,	"	the	goblin	responded	huskily	,	in	his	patois	;	and	he	limped	on
"	莫因	-	迪	,	"	这	哥布林	回应	沙哑地	,	在	他的	方言	;	和	他	跛行	在

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

“Moin ké di，”小妖精用他那沙哑的方言回答道；然后他一瘸一拐地走在我们前面。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['hɒpɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hiːlz] .

all	the	chickens	hopping	and	cheeping	at	his	withered	heels	.
全部	这	鸡	跳跃	和	窃窃私语	在	他的	干枯	高跟鞋	.

所有的小鸡都围着他枯萎的脚后跟蹦蹦跳跳、叽叽喳喳地叫着。

" [ðæt] ['feləʊ] , " [maɪ] [frend] [əb'zɜːvd] , " [wɒz; wəz] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ]['fɜː] - [diː] - [lɑːns] [ə'baʊt] [eɪt]

"	That	fellow	,	"	my	friend	observed	,	"	was	bitten	by	a	fer	-	de	-	lance	about	eight
"	那	同伴	,	"	我的	朋友	观察到	,	"	曾是	被咬	经过	一个	fer	-	德	-	槊	关于	八

[ɔː(r)][naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

or	nine	years	ago	.
或者	九	年	前	.

“那家伙，”我的朋友说，“大约八九年前被矛头蝮咬过。”

[hiː; hi][gɒt] [kjʊəd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hɑːf] - [kjʊəd] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] ;

He	got	cured	,	or	at	least	half	-	cured	,	in	some	extraordinary	way	;
他	得到	治愈	,	或者	在	至少	一半	-	治愈	,	在	一些	非凡的	方式	;

他以某种非同寻常的方式痊愈了，或者至少痊愈了一半；

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

but	ever	since	then	he	has	been	a	skeleton	.
但	曾经	自从	然后	他	有	到过	一个	骨骼	.

但从那以后，他就变得骨瘦如柴。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [limp] !

See	how	he	limps	!
看	如何	他	跛行	!

瞧他一瘸一拐的！

" [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

"	The	skeleton	passed	out	of	sight	behind	the	house	,
"	这	骨骼	通过了	出去	的	视线	在后面	这	房子	,

“骷髅消失在房子后面的视线中，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .

and	we	waited	a	while	at	the	front	porch	.
和	我们	等待	一个	尽管	在	这	正面	门廊	.

我们在前廊等了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] - — ['tɜːbənd] [ɪn] [wɒsp] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] [rəʊbd] [ɪn]['aɪrɪs] [k'ʌləz] ,

Then	a	métisse	—	turbaned	in	wasp	colors	,	and	robed	in	iris	colors	,
然后	一个	-	—	戴头巾的	在	黄蜂	颜色	,	和	身着长袍	在	鸢尾花	颜色	,

然后是一个混血儿——头戴黄蜂色的头巾，身穿鸢尾花色的长袍，

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] — [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðæt] ['mædəm] [həʊpt] [wiː; wi] [wʊd]

and	wonderful	to	behold	—	came	to	tell	us	that	Madame	hoped	we	would
和	精彩的	到	看哪	—	来了	到	告诉	我们	那	夫人	希望	我们	会

[rest] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

rest	ourselves	in	the	garden	,
休息	我们自己	在	这	花园	,

景色美极了——她来告诉我们，夫人希望我们能在花园里休息。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] .

as	the	house	was	very	warm	.
作为	这	房子	曾是	非常	温暖的	.

因为房子里很暖和。

[tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [set][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ,

Chairs	and	a	little	table	were	then	set	for	us	in	a	shady	place	,
椅子	和	一个	小的	桌子	是	然后	放	为了	我们	在	一个	阴凉	地方	,

然后，工作人员在阴凉处为我们摆放了椅子和小桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [brɔːt] [aʊt] ['leməns] , ['ʃʊgə(r)] - ['sɪrəp] ,

and	the	métisse	brought	out	lemons	,	sugar	-	syrup	,
和	这	-	带来	出去	柠檬	,	糖	-	糖浆	,

混血儿拿出了柠檬和糖浆，

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [rʌm] [ðæt] [smelz] [laɪk] ['æp(ə)l] [dʒuːs] ,

a	bottle	of	the	clear	plantation	rum	that	smells	like	apple	juice	,
一个	瓶子	的	这	清除	种植园	朗姆酒	那	气味	喜欢	苹果	汁	,

一瓶清澈的种植园朗姆酒，闻起来像苹果汁。

[ænd; ənd] [aɪs] - [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [θɪk] [red] [kleɪ] .

and	ice	-	cold	water	in	a	dobanne	of	thick	red	clay	.
和	冰	-	寒冷的	水	在	一个	-	的	厚的	红色的	黏土	.

以及盛在厚厚的红色粘土桶里的冰冷水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第6/7页

[maɪ] [frend] [prɪ'peəd] [ðə; ði]
My friend prepared the
我的 朋友 准备 这

我的朋友准备了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

[rɪ'freʃmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [wɪð]
refreshments ; and then our hostess came to greet us , and to sit with
茶点 ; 和 然后 我们的 女主人 来了 到 迎接 我们 , 和 到 坐 和
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

享用了茶点后，女主人过来迎接我们，并和我们一起坐下。

— [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] ['leɪdi] [wɪð] [heə(r)] [laɪk] ['njuːli] ['mɪntɪd] ['sɪlvə(r)] .
— a nice old lady with hair like newly minted silver .
— 一个 好的 老的 女士 和 头发 喜欢 新 铸币 银 .

一位和蔼可亲的老太太，头发像新铸的银子一样闪亮。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['welkəm] ;
I had never seen a smile sweeter than that with which she bade us welcome ;
我 有 绝不 已见 一个 微笑 更甜 比 那 和 哪个 她 巴德 我们 欢迎 ;

我从未见过比她迎接我们时那更甜美的笑容；

[ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and I wondered whether she could ever have been more charming in her
和 我 想知道 无论 她 可以 曾经 有 到过 更多的 迷人 在 她
['kriːəʊl] ['gɜːlhʊd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪəd] ,
Creole girlhood than she now appeared ,
克里奥尔语 少女时代 比 她 现在 出现 ,

我不禁想，她年轻时作为克里奥尔少女时，是否比现在看起来更有魅力。

— [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd]['ɑːdʒənt][heə(r)] , [ænd; ənd][fræŋk] , [blæk] , ['spɑːklɪŋ]
— with her kindly wrinkles , and argent hair , and frank , black , sparkling
— 和 她 亲切地 皱纹 , 和 银色 头发 , 和 坦率 , 黑色的 , 闪闪发光
[aɪz] . . . .
eyes . . . .
眼睛 . . . .

她脸上带着和蔼的皱纹，银色的头发，还有坦率、乌黑、闪亮的眼睛……

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] ,
In the conversation that followed I was not able to take part ,
在 这 对话 那 随后 我 曾是 不是 有能力的 到 拿 部分 ,

随后的谈话我未能参与。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] ['əʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l] .
as it related only to some question of title .
作为 它 有关的 仅有的 到 一些 问题 的 标题 .

因为它只与所有权问题有关。

[ðə; ði]['nəʊtəri] [suːn] [ə'reɪndʒd] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ; [ænd; ənd] ,

The	notary	soon	arranged	whatever	there	was	to	arrange	;	and	,
这	公证人	很快	安排	任何	那里	曾是	到	安排	;	和	,

公证人很快就安排好了一切事宜；而且，

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋli] ['spəʊkən] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [wiː; wi]

after	some	charmingly	spoken	words	of	farewell	from	the	gentle	lady	,	we
后	一些	迷人地	说	字	的	告别	从	这	温和的	女士	,	我们

[tʊk] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

took	our	departure	.
采取	我们的	离开	.

听完这位温柔女士几句动人的告别语后，我们便启程了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mʌmɪfaɪd] ['niːgrəʊ] ['hɔbl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

Again	the	mummified	negro	hobbled	before	us	,	to	open	the	gate	,
再次	这	木乃伊	黑人	跛行	前	我们	,	到	打开	这	门	,

那具木乃伊化的黑人再次蹒跚地走到我们面前，去打开大门。

— ['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kæləʊ] ['ræbl] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

—	followed	by	all	his	callow	rabble	of	chickens	.
—	随后	经过	全部	他的	卡洛	乌合之众	的	鸡	.

——随后是他那群懵懂无知的乌合之众。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'zjuːmd] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪpə(r)]

As	we	resumed	our	places	in	the	carriage	we	could	still	hear	the	chippering
作为	我们	恢复	我们的	地方	在	这	运输	我们	可以	仍然	听到	这	碎木机

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] ,

of	the	creatures	,
的	这	生物	,

当我们回到车厢里时，仍然能听到这些动物的唧唧声。

[pə'sjuːɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['skeəkrəʊ] .

pursuing	after	that	ancient	scarecrow	.
追求	后	那	古老的	稻草人	.

追寻那个古老的稻草人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['æfrɪkən] ['sɔːsəri] ?

"	Is	it	African	sorcery	?
"	是	它	非洲	巫术	?

这是非洲巫术吗?

" [aɪ] ['kwɪrrɪd] . . . .

"	I	queried	.	.	.	.
"	我	查询	.	.	.	.

我询问了……

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'wɪtʃ] [ðəʊz] ['tʃɪkɪnz] ?

"	How	does	he	bewitch	those	chickens	?
"	如何	做	他	蛊惑	那些	鸡	?

他是如何迷惑那些鸡的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	173	]
"	[	页	-	]

[第173页]

" [kwɪə(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [ðə; ði]['nəʊtəri] [rɪ'spɒndɪd] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	Queer	—	is	it	not	?	"	the	notary	responded	as	we	drove	away	.
"	酷儿	—	是	它	不是	?	"	这	公证人	回应	作为	我们	驾驶	离开	.

“真奇怪，不是吗？”我们开车离开时，公证员回答道。

" [ðæt] ['niːgrəʊ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['eɪti] [j'iəz] [əʊld] ;

"	That	negro	must	now	be	at	least	eighty	years	old	;
"	那	黑人	必须	现在	是	在	至少	八十	年	老的	;

“那个黑人现在至少有八十岁了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [mɔː(r)] , — [ðə; ði] [retʃ] !

and	he	may	live	for	twenty	years	more	,	—	the	wretch	!
和	他	可能	居住	为了	二十	年	更多的	,	—	这	可怜虫	!

他或许还能再活二十年——这个可怜虫！

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] ['ʌtə] [ðɪs] ['epɪθet] — [ˌel'iː] ['mɪzrəbl] ! — ['sʌmwɒt]

"	The	tone	in	which	my	friend	uttered	this	epithet	—	le	miserable	!	—	somewhat
"	这	语气	在	哪个	我的	朋友	说出	这	别名	—	勒	悲惨的	!	—	有些

[sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

surprised	me	,
惊讶	我	,

“我的朋友说出‘可怜虫！’这个词时的语气让我有些惊讶。”

[æz; əz][aɪ] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndli] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

as	I	knew	him	to	be	one	of	the	kindliest	men	in	the	world	,
作为	我	知道	他	到	是	一	的	这	最友善的	男人	在	这	世界	,

据我所知，他是世界上最善良的人之一。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [friː] [frɒm; frəm] ['predʒədɪs] .

and	singularly	free	from	prejudice	.
和	单独地	自由的	从	偏见	.

而且完全没有偏见。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

I	suspected	that	a	story	was	coming	,	and	I	waited	for	it	in	silence	.
我	怀疑	那	一个	故事	曾是	未来	,	和	我	等待	为了	它	在	沉默	.

我预感到会有故事发生，于是我默默地等待着。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n]

"	Listen	,	"	said	the	notary	,	after	a	pause	,	during	which	we	left	the	plantation
"	听	,	"	说	这	公证人	,	后	一个	暂停	,	期间	哪个	我们	左边	这	种植园

[wel] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;

well	behind	us	;
出色地	在后面	我们	;

“听着，”公证人停顿了一下，然后说道，在此期间，我们早已将种植园远远地抛在了身后；

" [ðæt] [əʊld]['sɔːsərə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ə; eɪ] [sleɪv] .

"	that	old	sorcerer	,	as	you	call	him	,	was	born	upon	the	estate	,	a	slave	.
"	那	老的	巫师	,	作为	你	称呼	他	,	曾是	出生	之上	这	财产	,	一个	奴隶	.

“你口中的那个老巫师，出生在这个庄园里，是个奴隶。”

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][em] . ['flɔːrən] , — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd]

The	estate	belonged	to	M	.	Floran	,	—	the	husband	of	the	lady	whom	we	visited
这	财产	属于	到	M	.	弗洛兰	,	—	这	丈夫	的	这	女士	谁	我们	到访

;

;
;

这处庄园属于弗洛兰先生——也就是我们拜访的那位女士的丈夫；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] .

and	she	was	a	cousin	,	and	the	marriage	was	a	love	-	match	.
和	她	曾是	一个	表哥	,	和	这	婚姻	曾是	一个	爱	-	匹配	.

她是我的表妹，这桩婚姻是自由恋爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biː n] ['mærid] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [wen] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [ə'kɜːd] (['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)]

They	had	been	married	about	two	years	when	the	revolt	occurred	(	fortunately	there
他们	有	到过	已婚	关于	二	年	什么时候	这	反叛	发生	(	幸运的是	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən]) ,

were	no	children	)	,
是	不	孩子们	)	,

起义发生时，他们结婚大约两年了（幸运的是，他们没有孩子）。

— [ðə; ði] [blæk] [rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [eɪt] .

—	the	black	revolt	of	eighteen	hundred	and	forty	-	eight	.
—	这	黑色的	反叛	的	十八	百	和	四十	-	八	.

—1848年的黑人起义。

['sevrəl] ['plæntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['məːdə] ; [ænd; ənd][em] . ['flɔːrən][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]

Several	planters	were	murdered	;	and	M	.	Floran	was	one	of	the	first	to
一些	花盆	是	被谋杀	;	和	M	.	弗洛兰	曾是	一	的	这	第一的	到

[biː; bi] [kɪld] .

be	killed	.
是	被杀	.

多名种植园主被谋杀；弗洛兰先生是最早被杀害的人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['niːgrəʊ] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði][əʊld]['sɔːsərə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]

And	the	old	negro	whom	we	saw	to	-	day	—	the	old	sorcerer	,	as	you	call
和	这	老的	黑人	谁	我们	锯	到	-	天	—	这	老的	巫师	,	作为	你	称呼

[hɪm] — [left] [ðə; ði]

him	—	left	the
他	—	左边	这

我们今天看到的那个老黑人——你们称他为老巫师——离开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[plɑː n'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] : [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

plantation	,	and	joined	the	rising	:	do	you	understand	?	"
种植园	,	和	加入	这	上升	:	做	你	理解	?	"

种植园主，并加入了起义：你明白吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] . "

"	Yes	,	"	I	said	;	"	but	he	might	have	done	that	through	fear	of	the	mob	.	"
"	是的	,	"	我	说	;	"	但	他	可能	有	完毕	那	通过	害怕	的	这	暴民	.	"

“是的，”我说，“但他可能是因为害怕暴民才那样做的。”

" ['sɜːt(ə)nli] : [ðə; ði]['ʌðə(r)][hændz][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

"	Certainly	:	the	other	hands	did	the	same	.
"	当然	:	这	其他	双手	做过	这	相同的	.

“当然：其他手也做了同样的事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [kɪld] [em] . ['flɔːrən] , — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,

But	it	was	he	that	killed	M	.	Floran	,	—	for	no	reason	whatever	,
但	它	曾是	他	那	被杀	M	.	弗洛兰	,	—	为了	不	原因	任何	,

但正是他杀死了弗洛兰先生——没有任何理由。

— [kʌt] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌtləs] .

—	cut	him	up	with	a	cutlass	.
—	切	他	向上	和	一个	弯刀	.

用弯刀把他砍成碎片。

[em] . ['flɔːrən] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [meɪd] , — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ]

M	.	Floran	was	riding	home	when	the	attack	was	made	,	—	about	a	mile	below
M	.	弗洛兰	曾是	骑术	家	什么时候	这	攻击	曾是	制成	,	—	关于	一个	英里	以下

[ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] . . . .

the	plantation	.	.	.	.
这	种植园	.	.	.	.

弗洛兰先生当时正骑马回家，袭击就发生在距离种植园大约一英里的地方……

['səʊbə(r)] , [ðæt] ['niːgrəʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [feɪs] [em] . ['flɔːrən] : [ðə; ði] ['skaʊndrəl]

Sober	,	that	negro	would	not	have	dared	to	face	M	.	Floran	:	the	scoundrel
清醒	,	那	黑人	会	不是	有	敢于	到	脸	M	.	弗洛兰	:	这	恶棍

[wɒz; wəz] [drʌŋk] ,

was	drunk	,
曾是	醉	,

清醒的时候，那个黑人根本不敢面对弗洛兰先生：那个恶棍当时喝醉了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , — ['reɪvɪŋ] [drʌŋk] .

of	course	,	—	raving	drunk	.
的	课程	,	—	狂言	醉	.

当然，——醉得不省人事。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæks] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['tæfɪə] , [wɪð] [ded] [wɒsps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [gɪv]

Most	of	the	blacks	had	been	drinking	tafia	,	with	dead	wasps	in	it	,	to	give
最多	的	这	黑人	有	到过	喝	塔菲亚	,	和	死的	黄蜂	在	它	,	到	给

[ðəm'selvz] ['kʌrɪdʒ] . "

themselves	courage	.	"
他们自己	勇气	.	"

大多数黑人为了壮胆，都喝了掺有死黄蜂的塔菲亚酒。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['flɔːrən]

"	But	,	"	I	interrupted	,	"	how	does	it	happen	that	the	fellow	is	still	on	the	Floran
"	但	,	"	我	中断	,	"	如何	做	它	发生	那	这	同伴	是	仍然	在	这	弗洛兰

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] ? "

plantation	?	"
种植园	?	"

“但是，”我打断道，“为什么那家伙还待在弗洛兰种植园里呢？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ! . . .

"	Wait	a	moment	!	.	.	.
"	等待	一个	片刻	!	.	.	.

“稍等！ …

[wen] [ðə; ði] ['mɪlətri] [gɒt] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] ,

When	the	military	got	control	of	the	mob	,
什么时候	这	军队	得到	控制	的	这	暴民	,

当军方控制了暴民之后，

[sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] [em] . ['flɔːrən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

search	was	made	everywhere	for	the	murderer	of	M	.	Floran	;	but	he
搜索	曾是	制成	到处	为了	这	凶手	的	M	.	弗洛兰	;	但	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] .

could	not	be	found	.
可以	不是	是	成立	.

人们四处搜寻杀害弗洛兰先生的凶手，但始终未能找到。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪn] , — [ɪn] [em] . - [keɪn] ! — [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] - [ræt] , [laɪk]

He	was	lying	out	in	the	cane	,	—	in	M	.	Floran's	cane	!	—	like	a	field	-	rat	,	like
他	曾是	说谎	出去	在	这	甘蔗	,	—	在	M	.	-	甘蔗	!	—	喜欢	一个	场地	-	鼠	,	喜欢

[ə; eɪ] [snaɪk] .

a	snake	.
一个	蛇	.

他躺在拐杖里——弗洛兰先生的拐杖里！——像一只田鼠，像一条蛇。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [rʌʃt]

One	morning	,	while	the	gendarmes	were	still	looking	for	him	,	he	rushed
一	早晨	,	尽管	这	宪兵	是	仍然	寻找	为了	他	,	他	匆忙

一天早上，当宪兵们还在搜寻他的时候，他冲了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mædəm] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

into	the	house	,	and	threw	himself	down	in	front	of	Madame	,	weeping	and
进入	这	房子	,	和	扔	他自己	向下	在	正面	的	夫人	,	哭泣	和

['skriːmɪŋ] , - - - - - - - - !

screaming	,	'	Aïe	-	yaïe	-	yaïe	-	yaïe	!
尖叫	,	-	-	-	-	-	-	-	-	!

他冲进屋里，扑倒在夫人面前，哭喊着："哎呀呀呀呀呀！"

— [mɔɪn] - - [waɪ] ! [mɔɪn] - - [waɪ] ! — - - - - - ! -

—	moin	té	tchoué	y	!	moin	té	tchoué	y	!	—	aïe	-	yaïe	-	yaïe	!	'
—	莫因	-	-	是	!	莫因	-	-	是	!	—	-	-	-	-	-	!	-

—moin té tchoué y！ Moin té tchoué y！ ——啊啊啊啊啊！ '

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] : — - [aɪ] [kɪld] [hɪm] !

Those	were	his	very	words	:	—	'	I	killed	him	!
那些	是	他的	非常	字	:	—	-	我	被杀	他	!

这是他原话："我杀了他！"

[aɪ] [kɪld] [hɪm] ! -

I	killed	him	!	'
我	被杀	他	!	-

我杀了他！

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

And	he	begged	for	mercy	.
和	他	乞求	为了	怜悯	.

他乞求饶命。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi] [kɪld] [em] . ['flɔːrən] ,

When	he	was	asked	why	he	killed	M	.	Floran	,
什么时候	他	曾是	问	为什么	他	被杀	M	.	弗洛兰	,

当被问及为何杀害弗洛兰先生时，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] — - - - — [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][duː; də]

he	cried	out	that	it	was	the	devil	—	diabe	-	à	—	that	had	made	him	do
他	哭	出去	那	它	曾是	这	魔鬼	—	-	-	-	—	那	有	制成	他	做

[ˌaɪ 'tiː] ! . . .

it	!	.	.	.
它	!	.	.	.

他大喊是魔鬼——diabe-à——让他这么做的！.....

[wel] , ['mædəm] [fə'geɪv] [hɪm] ! "

Well	,	Madame	forgave	him	!	"
出色地	,	夫人	原谅了	他	!	"

夫人原谅他了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

"	But	how	could	she	?
"	但	如何	可以	她	?

但她怎么能这样呢?

" [ai] ['kwɪrrɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] , " [maɪ] [frend] [rɪ'spɒndɪd] , — " [sɪn'sɪəli]
" Oh , she had always been very religious , " my friend responded , — " sincerely
" 哦 , 她 有 总是 到过 非常 宗教 , " 我的 朋友 回应 , — " 真挚地
[rɪ'lɪdʒəs] .
religious .
宗教 .

“哦，她一直都很虔诚，”我的朋友回答说，“真心实意地虔诚。”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] , - [meɪ] [gɒd] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [naʊ] ['pɑːd(ə)n][juː; jʊ] ! -
She only said , ' May God pardon me as I now pardon you ! '
她 仅有的 说 , - 可能 上帝 赦免 我 作为 我 现在 赦免 你 ! -

她只说：“愿上帝宽恕我，就像我现在宽恕你一样！”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [haɪd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm] ;
She made her servants hide the creature and feed him ;
她 制成 她 仆人 隐藏 这 生物 和 喂养 他 ;

她让仆人把那动物藏起来并喂养它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [hɪm] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
and they kept him hidden until the excitement was over .
和 他们 保留 他 隐 直到 这 激动 曾是 超过 .

他们把他藏了起来，直到骚动过去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Then she sent him back to work ; and he has been working for her
然后 她 发送 他 后退 到 工作 ; 和 他 有 到过 在职的 为了 她
['evə(r)] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

然后她让他回去工作；从那以后，他就一直在为她工作。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;
Of course he is now too old to be of any use in the field ;
的 课程 他 是 现在 也 老的 到 是 的 任何 使用 在 这 场地 ;

当然，他现在年纪太大了，已经无法在野外工作了；

— [hiː; hi]['əʊnli] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] . "
— he only takes care of the chickens . "
— 他 仅有的 需要 关心 的 这 鸡 . "

他只负责照看鸡。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [ai] [pə'sistid] , " [kʊd; kəd][ðə; ði] ['relətɪvz] [ə'laʊ] ['mædəm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] ? "
" But how , " I persisted , " could the relatives allow Madame to forgive him ? "
" 但 如何 , " 我 持续 , " 可以 这 亲属 允许 夫人 到 原谅 他 ? "

“可是，”我继续问道，“亲戚们怎么能允许夫人原谅他呢？”

" [wel] , ['mædəm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['mentəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" Well , Madame insisted that he was not mentally responsible , — that he was
" 出色地 , 夫人 坚持 那 他 曾是 不是 精神上 负责任的 , — 那 他 曾是
['əʊnli][ə; eɪ]
only a
仅有的 一个

“夫人坚持说他精神不健全，——他只是个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 176]
[页 -]

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;

poor	fool	who	had	killed	without	knowing	what	he	was	doing	;
贫穷的	傻子	WHO	有	被杀	没有	会心	什么	他	曾是	正在做	;

可怜的傻瓜，在不知情的情况下杀了人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːgjuːd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fəˈgɪv] [hɪm] , [ˈʌðə(r)z][kʊd; kəd][mɔː(r)] [ˈiːzəli] [duː; də][ðə; ði]

and	she	argued	that	if	she	could	forgive	him	,	others	could	more	easily	do	the
和	她	争论	那	如果	她	可以	原谅	他	,	其他的	可以	更多的	容易地	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

她认为，如果她都能原谅他，那么其他人也更容易原谅他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒnsə)lˈteɪʃə)n] ;

There	was	a	consultation	;
那里	曾是	一个	咨询	;

曾进行过一次磋商；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrelətɪvz] [dɪˈsaɪdɪd][səʊ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈmætəz] [ðæt] [ˈmædəm] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	the	relatives	decided	so	to	arrange	matters	that	Madame	could	have
和	这	亲属	决定	所以	到	安排	事情	那	夫人	可以	有

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] . "

her	own	way	.	"
她	自己的	方式	.	"

亲戚们决定这样安排，以便让夫人能够随心所欲。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

"	Because	they	knew	that	she	found	a	sort	of	religious	consolation	—	a	kind	of
"	因为	他们	知道	那	她	成立	一个	种类	的	宗教	安慰	—	一个	种类	的

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈkʌmfət] — [ɪn] [fəˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [retʃ] .

religious	comfort	—	in	forgiving	the	wretch	.
宗教	舒适	—	在	宽恕	这	可怜虫	.

因为他们知道，她从原谅那个恶人中找到了一种宗教上的慰藉——一种宗教上的安慰。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [fəˈgɪv]

She	imagined	that	it	was	her	duty	as	a	Christian	,	not	only	to	forgive
她	想象	那	它	曾是	她	责任	作为	一个	基督教	,	不是	仅有的	到	原谅

[hɪm] ,

him	,
他	,

她认为作为一名基督徒，她的责任不仅是原谅他，

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

but	to	take	care	of	him	.
但	到	拿	关心	的	他	.

但要照顾他。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

We	thought	that	she	was
我们	想法	那	她	曾是

我们以为她是

[mɪˈsteɪkən] , — [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] . . . .

mistaken	,	—	but	we	could	understand	.	.	.	.
错误	,	—	但	我们	可以	理解	.	.	.	.

错了，——但我们能理解.....

[wel] , [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [duː; də] . " . . .
Well , there is an example of what religion can do . " . . .
出色地 , 那里 是 一个 例子 的 什么 宗教 能 做 . " . . .

这就是宗教能起到的作用的一个例子。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [fækt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
The surprise of a new fact , or the sudden perception of something never before
这 惊喜 的 一个 新的 事实 , 或者 这 突然 洞察力 的 某物 绝不 前
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

对新事实的惊讶，或对从未想象过的事物的突然领悟，

[meɪ] [kɔːz] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] .
may cause an involuntary smile .
可能 原因 一个 非自愿 微笑 .

可能会让人不由自主地微笑。

[ʌn'kɒnʃəsli] [aɪ] [smaɪld] , [waɪl] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['noʊtəriz]
Unconsciously I smiled , while my friend was yet speaking ; and the good notary's
不知不觉 我 微笑 , 尽管 我的 朋友 曾是 然而 请讲 ; 和 这 好的 公证员
[braʊ] ['daːkənd] .
brow darkened .
眉头 变暗 .

朋友还在说话的时候，我不自觉地笑了；那位好心的公证员的眉头却皱了起来。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [lɑːf] !
" Ah , you laugh !
" 啊 , 你 笑 !

“啊，你笑了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , — " [juː; jʊ] [lɑːf] !
" he exclaimed , — " you laugh !
" 他 惊呼 , — " 你 笑 !

“他惊呼道，——”你笑了！

[ðæt] [ɪz] [rɒŋ] ! — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ]
That is wrong ! — that is a
那 是 错误的 ! — 那 是 一个

那错了！——那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[mis'teik] ! . . .
mistake ! . . .
错误 ! . . .

错误！ ...

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] : [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , — [ðə; ði] [truː]
But you do not believe : you do not know what it is , — the true
但 你 做 不是 相信 : 你 做 不是 知道 什么 它 是 , — 这 真的

但你不相信：你不知道那是什么——真正的

[rɪ'lɪdʒən] , — [ðə; ði] ['riːəl] [ˌkrɪsti'ænəti] !
religion , — the real Christianity !
宗教 , — 这 真实的 基督教 !

宗教——真正的基督教！

" ['ɜːnɪstli] [ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : —
" Earnestly I made answer : —
" 切实 我 制成 回答 : —

我认真地回答道：——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起！

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .
I do believe every word of what you have told me .
我 做 相信 每一个 单词 的 什么 你 有 讲述 我 .

我完全相信你告诉我的每一句话。

[ɪf] [ai] [lɑːft] [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] " . .
If I laughed unthinkingly , it was only because I could not help wondering " . .
如果 我 笑了 不假思索地 , 它 曾是 仅有的 因为 我 可以 不是 帮助 好奇 " . .
.
:
.

如果我无意识地笑了，那只是因为我忍不住想知道……

" [æt; ət] [wɒt] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['greɪvli] .
" At what ? " he questioned gravely .
" 在 什么 ? " 他 被质问 严重地 .

“什么事？”他严肃地问道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðæt] ['niːgrəʊ] . "
" At the marvelous instinct of that negro . "
" 在 这 奇妙 本能 的 那 黑人 . "

“多亏了那个黑人惊人的直觉。”

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'pruːvɪŋli] .
" he returned approvingly .
" 他 返回 赞许地 .

他赞许地回答道。

" [jes] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] ! . .
" Yes , the cunning of the animal it was , — the instinct of the brute ! . .
" 是的 , 这 狡猾 的 这 动物 它 曾是 , — 这 本能 的 这 蛮力 ! . .
.
:
.

“是的，那是动物的狡猾，——那是野兽的本能！……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] . "
She was the only person in the world who could have saved him . "
她 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 可以 有 已保存 他 . "

她是世界上唯一能救他的人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" And he knew it , " I ventured to add .
" 和 他 知道 它 , " 我 冒险 到 添加 .

“而且他自己也知道，”我斗胆补充道。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	—	no	!
"	不	—	不	—	不	!

不——不——不!

" [maɪ] [frend] [ɪm'fætɪkli] [di'sent] , — " [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	my	friend	emphatically	dissented	,	—	"	he	never	could	have	known	it	!
"	我的	朋友	强调地	持不同意见	,	—	"	他	绝不	可以	有	已知	它	!

“我的朋友断然反对，——”他永远不可能知道!

[hiː; hi]['əʊnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

He	only	felt	it	!	.	.	.
他	仅有的	毛毡	它	!	.	.	.

他只是感觉到了而已!

[faɪnd][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni]

Find	me	an	instinct	like	that	,	and	I	will	show	you	a	brain	incapable	of	any
寻找	我	一个	本能	喜欢	那	,	和	我	将要	展示	你	一个	脑	无法	的	任何

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

如果你能找到像那样的直觉，我就能向你展示一个毫无知识储备的大脑。

['eni] ['θɪŋkɪŋ] , ['eni] [ˌʌndə'stændɪŋ] : [nɒt][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv]

any	thinking	,	any	understanding	:	not	the	mind	of	a	man	,	but	the	brain	of
任何	思维	,	任何	理解	:	不是	这	头脑	的	一个	男人	,	但	这	脑	的

[ə; eɪ] [biːst] !

a	beast	!
一个	兽	!

任何思考，任何理解：不是人的思维，而是野兽的大脑!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	179	]
"	[	页	-	]

[第179页]

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][dʒə'pæn]

A	LETTER	FROM	JAPAN
一个	信	从	日本

来自日本的一封信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['təʊkiəʊ] , ['ɔːgəst] [wʌn] , - .

Tokyo	,	August	1	,	1904	.
东京	,	八月	1	,	-	.

东京，1904年8月1日。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['sʌbɜːb] ,

Here	,	in	this	quiet	suburb	,
这里	,	在	这	安静的	市郊	,

这里，在这个宁静的郊区，

[weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [piːs] [ɪz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ænd; ənd]

where	the	green	peace	is	broken	only	by	the	voices	of	children	at	play	and
在哪里	这	绿色的	和平	是	破碎的	仅有的	经过	这	声音	的	孩子们	在	玩	和

[ðə; ði] [ʃril] [ɒv; əv] ,

the	shrilling	of	cicadæ	,
这	尖锐的	的	蝉	,

那里一片绿色宁静，只有孩子们玩耍的笑声和蝉鸣声打破了这份宁静。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] , [ə; eɪ][fjuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

it	is	difficult	to	imagine	that	,	a	few	hundred	miles	away	,
它	是	难的	到	想象	那	,	一个	很少	百	英里	离开	,

很难想象，几百英里之外，

[ðeə(r)][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [trəˈmendəs] [wˈɔːz][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] ,

there	is	being	carried	on	one	of	the	most	tremendous	wars	of	modern	times	,
那里	是	存在	携带	在	一	的	这	最多	巨大的	战争	的	现代的	时代	,

现代史上最惨烈的战争之一正在进行中。

[bɪˈtwiːn] [ˈɑːmiz] [ˈægrɪgeɪtɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɒv; əv][men] , [ɔː(r)] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði]

between	armies	aggregating	more	than	half	a	million	of	men	,	or	that	,	on	the
之间	军队	聚合	更多的	比	一半	一个	百万	的	男人	,	或者	那	,	在	这

[ˌɪntəˈviːnɪŋ] [siː] ,

intervening	sea	,
介入	海	,

两支军队总兵力超过五十万人，或者，在两军之间的海域上，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈbætlɪŋ] .

a	hundred	ships	of	war	have	been	battling	.
一个	百	船舶	的	战争	有	到过	战斗	.

上百艘战舰正在交战。

[ðɪs] [ˈkɒntest] ,

This	contest	,
这	竞赛	,

这项赛事，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] [ɒv; əv] [ˈwestən] [pˈaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstʌdi]

between	the	mightiest	of	Western	powers	and	a	people	that	began	to	study
之间	这	最强大的	的	西	权力	和	一个	人们	那	开始	到	学习

[ˈwestən] [ˈsaɪəns] [ˈəʊnli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] [stɪl] [ɪn] [ˈvɪgərəs] [laɪf] ,

Western	science	only	within	the	recollection	of	many	persons	still	in	vigorous	life	,
西	科学	仅有的	之内	这	回忆	的	许多	人	仍然	在	蓬勃	生活	,

在西方最强大的列强和一个民族之间，后者开始学习西方科学的时间，只是许多仍然健在的人的记忆而已。

[ɪz] , [ɒn][wʌn][saɪd][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪgˈzɪstəns] .

is	,	on	one	side	at	least	,	a	struggle	for	national	existence	.
是	,	在	一	边	在	至少	,	一个	斗争	为了	国家的	存在	.

至少从某种意义上说，这是一场关乎国家生存的斗争。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,

It	was	inevitable	,
它	曾是	不可避免的	,

这是不可避免的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðɪs] [ˈstrʌg(ə)l] , — [mait] [pəˈhæps] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈleɪd] , [bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [əˈvɜːtɪd] .

this	struggle	,	—	might	perhaps	have	been	delayed	,	but	certainly	not	averted	.
这	斗争	,	—	可能	也许	有	到过	延迟	,	但	当然	不是	避免了	.

这场斗争或许会被延缓，但肯定无法避免。

[dʒəˈpæn][hæz; həz][ˈbəʊldli] [ˈtʃælɪndʒd] [æn; ən][ˈempaɪə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈθretnɪŋ] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli]

Japan	has	boldly	challenged	an	empire	capable	of	threatening	simultaneously
日本	有	大胆地	挑战	一个	帝国	有能力的	的	威胁	同时地

[ðə; ði] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ,

the	civilizations	of	the	East	and	the	West	,
这	文明	的	这	东方	和	这	西方	,

日本大胆挑战了一个能够同时威胁东西方文明的帝国。

— [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['paʊə(r)] [ðæt] , [ən'les] ['vɪgərəsli] [tʃekt] , [siːm] ['destɪnd] [tuː; tə] [əb'zɔːb]

—	a	mediæval	power	that	,	unless	vigorously	checked	,	seems	destined	to	absorb
—	一个	中世纪	力量	那	,	除非	大力	已检查	,	似乎	注定	到	吸收

[ˌskændɪ'neɪvɪə][ænd; ənd][tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] ['tʃaɪnə] .

Scandinavia	and	to	dominate	China	.
斯堪的纳维亚	和	到	支配	中国	.

——一个中世纪强权，除非受到强力遏制，否则似乎注定要吞并斯堪的纳维亚半岛并主宰中国。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪn'dʌstrɪəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðə; ðɪ] ['kɒntest] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][vɑːst]['məʊmənt] ;

For	all	industrial	civilization	the	contest	is	one	of	vast	moment	;
为了	全部	工业的	文明	这	竞赛	是	一	的	广阔的	片刻	;

对于所有工业文明而言，这场竞争意义重大；

— [fɔː(r); fə(r)][dʒə'pæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]['kraɪsɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

—	for	Japan	it	is	probably	the	supreme	crisis	in	her	national	life	.
—	为了	日本	它	是	大概	这	最高	危机	在	她	国家的	生活	.

——对日本而言，这可能是其国家生活中最大的危机。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fliːts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] , [ðə; ðɪ] [wɜːld]

As	to	what	her	fleets	and	her	armies	have	been	doing	,	the	world
作为	到	什么	她	舰队	和	她	军队	有	到过	正在做	,	这	世界

[ɪz] ['fʊli] [ɪn'fɔːmd] ;

is	fully	informed	;
是	完全	知情的	;

至于她的舰队和军队的行动，全世界都已知晓；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [biːn]

but	as	to	what	her	people	are	doing	at	home	,	little	has	been
但	作为	到	什么	她	人们	是	正在做	在	家	,	小的	有	到过

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

但关于她的人民在家乡的情况，却鲜有记载。

[tuː; tə] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ;

To	inexperienced	observation	they	would	appear	to	be	doing	nothing	unusual	;
到	缺乏经验	观察	他们	会	出现	到	是	正在做	没有什么	异常	;

在缺乏经验的人看来，他们似乎并没有做什么不寻常的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [kɑːm][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	this	strange	calm	is	worthy	of	record	.
和	这	奇怪的	冷静的	是	值得	的	记录	.

这种奇异的平静值得记录下来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [æn; ən][ɪm'pɪərɪəl] ['mændeɪt] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] ,

At	the	beginning	of	hostilities	an	Imperial	mandate	was	issued	,
在	这	开始	的	敌对行动	一个	帝国	授权	曾是	发布	,

战争爆发之初，帝国颁布了一项授权令。

['bɪdɪŋ] [ɔːl] [nɒn] - ['kɔmbətənt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðeə(r)][ˌævəu'keɪʃən][æz; əz]['juːʒuəl] ,

bidding	all	non	-	combatants	to	pursue	their	avocations	as	usual	,
投标	全部	非	-	战斗人员	到	追求	他们的	业余爱好	作为	通常	,

要求所有非战斗人员照常从事各自的职业活动。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ɪk'stɪərɪə(r)] [ɪ'vents] ;

and	to	trouble	themselves	as	little	as	possible	about	exterior	events	;
和	到	麻烦	他们自己	作为	小的	作为	可能的	关于	外部的	活动	;

并且尽量不去理会外界发生的事情；

— [ænd; ənd] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [hæz; həz] [biːn] [əu'bei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['letə(r)] .

—	and	this	command	has	been	obeyed	to	the	letter	.
—	和	这	命令	有	到过	服从	到	这	信	.

——而且这项命令已被一丝不苟地执行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] , ['trædʒədi] ,

It	would	be	natural	to	suppose	that	all	the	sacrifices	,	tragedies	,
它	会	是	自然的	到	认为	那	全部	这	牺牲	,	悲剧	,

人们自然会认为，所有的牺牲、悲剧、

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðeə(r)] [gluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

and	uncertainties	of	the	contest	had	thrown	their	gloom	over	the	life	of
和	不确定性	的	这	竞赛	有	抛掷	他们的	愁云	超过	这	生活	的

比赛的不确定性给……的生活蒙上了一层阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [ɪ'speʃl] ;

the	capital	in	especial	;
这	首都	在	特别的	;

尤其是首都；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔː(r)]

but	there	is	really	nothing	whatever	to	indicate	a	condition	of	anxiety	or
但	那里	是	真的	没有什么	任何	到	表明	一个	状况	的	焦虑	或者

[dɪ'preʃn] .

depression	.
沮丧	.

但实际上没有任何迹象表明他患有焦虑症或抑郁症。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wʌn][ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [təʊn][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['kɒnfɪdəns] ,

On	the	contrary	,	one	is	astonished	by	the	joyous	tone	of	public	confidence	,
在	这	相反	,	一	是	惊讶	经过	这	欢乐	语气	的	民众	信心	,

相反，公众信心的喜悦之情令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəbli] [rɪ'streɪnd] [praɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['vɪktəriz] .

and	the	admirably	restrained	pride	of	the	nation	in	its	victories	.
和	这	令人钦佩地	克制	自豪	的	这	国家	在	它是	胜利	.

以及这个国家在胜利后所表现出的令人钦佩的克制自豪感。

['westən] [taɪdz][hæv; həv] [struːn] [ðə; ði][kəʊst] [wɪð] [ˌdʒæpə'niːz] [kɔːpsiz] ;

Western	tides	have	strewn	the	coast	with	Japanese	corpses	;
西	潮汐	有	散落的	这	海岸	和	日本人	尸体	;

西潮将日本人的尸体散落在海岸边；

['redʒəmənt][hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃnz] [dɪ'fendɪd]

regiments	have	been	blown	out	of	existence	in	the	storming	of	positions	defended
军团	有	到过	吹	出去	的	存在	在	这	暴风雨	的	职位	辩护

[baɪ]['waɪə(r)] - [ɪn'tæŋglmənts] ;

by	wire	-	entanglements	;
经过	金属丝	-	纠缠	;

在攻占由铁丝网防守的阵地时，许多团被彻底摧毁；

['bætlʃɪps] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] : [jet] [æt; ət][nəʊ]['məʊmənt][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [ðə; ði] [liːst] ['pʌblɪk]

battleships	have	been	lost	:	yet	at	no	moment	has	there	been	the	least	public
战列舰	有	到过	丢失的	:	然而	在	不	片刻	有	那里	到过	这	至少	民众

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

战舰已经沉没，但公众却丝毫没有感到兴奋。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪli] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ;

The	people	are	following	their	daily	occupations	just	as	they	did	before	the	war	;
这	人们	是	下列的	他们的	日常的	职业	只是	作为	他们	做过	前	这	战争	;

人们像战前一样继续着日常工作；

[ðə; ði] ['tʃɪəri] ['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

the	cheery	aspect	of	things	is	just	the	same	;
这	欢快的	方面	的	事物	是	只是	这	相同的	;

令人欣慰的方面依然如故；

[ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd]['flaʊə(r)] [dɪ'spleɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [les] [wel] ['pætrənaiz] .

the	theatres	and	flower	displays	are	not	less	well	patronized	.
这	剧院	和	花	显示器	是	不是	较少的	出色地	受惠	.

剧院和花卉展览的参观人数也毫不逊色。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][tɔ:'kjoʊ][hæz; həz] [bi:n] , [tu:; tə] ['aʊtwəd] ['si:mɪŋ] ,

The	life	of	Tōkyō	has	been	,	to	outward	seeming	,
这	生活	的	东京	有	到过	,	到	向外	似乎	,

从表面上看，东京的生活一直是

['hɑ:dli] [mɔ:(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [bɪ'jɒnd]

hardly	more	affected	by	the	events	of	the	war	than	the	life	of	nature	beyond
几乎	更多的	做作的	经过	这	活动	的	这	战争	比	这	生活	的	自然	超过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

战争对自然界的影响几乎与对战争的影响一样大。

[weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ['hɒvərɪŋ] [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)]

where	the	flowers	are	blooming	and	the	butterflies	hovering	as	in	other
在哪里	这	花朵	是	盛开	和	这	蝴蝶	悬停	作为	在	其他

['sʌməz] .

summers	.
夏天	.

鲜花盛开，蝴蝶翩翩飞舞，如同往年夏天一样。

[ɪk'sept] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['vɪktəri] , — ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] ['faɪəwɜ:ks] [ænd; ənd]

Except	after	the	news	of	some	great	victory	,	—	celebrated	with	fireworks	and
除了	后	这	消息	的	一些	伟大的	胜利	,	—	著名	和	烟花	和

['læntən] [prəu'seʃən] ,

lantern	processions	,
灯笼	游行	,

除非是在传来重大胜利的消息之后——人们会燃放烟花、举行灯笼游行来庆祝——

— [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fri:kwənt]

—	there	are	no	signs	of	public	emotion	;	and	but	for	the	frequent
—	那里	是	不	标志	的	民众	情感	;	和	但	为了	这	频繁

[ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv]['nju:zpeɪpə(r)]['ekstrəz] ,

distribution	of	newspaper	extras	,
分配	的	报纸	额外	,

——没有丝毫公众情绪的迹象；而且，如果不是因为报纸增刊频繁发行，

[baɪ] ['rʌnərz] ['rɪŋɪŋ] [belz] , [ju:; jʊ]

by	runners	ringing	bells	,	you
经过	跑步者	铃声	铃铛	,	你

跑步者摇铃，你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [pə'sweɪd] [jɔː'self] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]

could	almost	persuade	yourself	that	the	whole	story	of	the	war	is	an	evil
可以	几乎	说服	你自己	那	这	所有的	故事	的	这	战争	是	一个	邪恶的

[driːm] .

dream	.
梦	.

你几乎可以让自己相信，整个战争的故事就是一场噩梦。

[jet] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

Yet	there	has	been	,	of	necessity	,
然而	那里	有	到过	,	的	必要性	,

然而，出于必要，已经出现了

[ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] — ['vjuːlɪs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['sʌfərɪŋ] — [rɪ'prest] [baɪ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌpætrɪ'ɒtɪk]['djuːti] [wɪtʃ] [ɪz][ˌdʒæpə'niːz] [rɪ'lɪdʒən] .

a	vast	amount	of	suffering	—	viewless	and	voiceless	suffering	—	repressed	by	that	sense	of	social	and	patriotic	duty	which	is	Japanese	religion	.
一个	广阔的	数量	的	痛苦	—	无视	和	无声	痛苦	—	压抑	经过	那	感觉	的	社会的	和	爱国	责任	哪个	是	日本人	宗教	.

大量的苦难——无形的、无声的苦难——被日本宗教的社会责任感和爱国主义责任感所压制。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['sɪləb(ə)l] ['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] ,

As	a	seventeen	-	syllable	poem	of	the	hour	tells	us	,
作为	一个	十七	-	音节	诗	的	这	小时	讲述	我们	,

正如一首十七音节的当代诗歌告诉我们的那样，

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['evri] ['vɪktəri] [mʌst; məst] [brɪŋ] [peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] : —

the	news	of	every	victory	must	bring	pain	as	well	as	joy	:	—
这	消息	的	每一个	胜利	必须	带来	疼痛	作为	出色地	作为	喜悦	:	—

每一场胜利的消息都必然伴随着痛苦和喜悦：

-

Gōgwai
-

戈格瓦伊

[nəʊ]

no
不

不

['tɑːbi]['tiːki][ˌmiː'kɑːtə]

Tabi	teki	mikata
塔比	特基	三方

分趾足袋三方

- [ˌdʒiː'eɪ] - .

Goké	ga	fuè	.
-	ga	-	.

Goké ga fuè.

[[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [æn; ən]['ekstrə][ɪz][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ðə; ði] ['widəuz] [ɒv; əv] [fəʊz] [ænd; ənd] [frendz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] .]

[	Each	time	that	an	extra	is	circulated	the	widows	of	foes	and	friends	have	increased	in	multitude	.	]
[	每个	时间	那	一个	额外的	是	流通	这	寡妇	的	敌人	和	朋友们	有	增加	在	民众	.	]

[每多发行一份，敌友双方的寡妇人数就会增加。]

[ðə; ði] [greɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['tiəlis] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən]['spɑːt(ə)n]

The	great	quiet	and	the	smiling	tearlessness	testify	to	the	more	than	Spartan
这	伟大的	安静的	和	这	微笑	无泪	作证	到	这	更多的	比	斯巴达

['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

discipline	of	the	race	.
纪律	的	这	种族	.

现场一片寂静，队员们面带微笑，没有一丝泪水，这证明了他们超越斯巴达人的自律精神。

['eɪnʃəntli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,

Anciently	the	people	were	trained	,	not	only	to	conceal	their	emotions	,
古代	这	人们	是	受过训练	,	不是	仅有的	到	隐藏	他们的	情绪	,

古代人们不仅被训练要隐藏自己的情绪，

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['ʌndə(r)] ['eni]

but	to	speak	in	a	cheerful	voice	and	to	show	a	pleasant	face	under	any
但	到	说话	在	一个	快乐	嗓音	和	到	展示	一个	令人愉快的	脸	在下面	任何

[stres] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['sʌfərɪŋ] ;

stress	of	moral	suffering	;
压力	的	道德	痛苦	;

但即使在精神痛苦的压力下，也要保持愉悦的语气和面容；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	they	are	obedient	to	that	teaching	to	-	day	.
和	他们	是	听话	到	那	教学	到	-	天	.

如今他们仍然遵守这一教导。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['pɜːsən(ə)l]

It	would	still	be	thought	a	shame	to	betray	personal
它	会	仍然	是	想法	一个	耻辱	到	背叛	个人的

背叛个人仍然会被认为是一件可耻的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [daɪ][fɔː(r); fə(r)]['empərə(r)][ænd; ənd] ['fɑːðəlænd] .

sorrow	for	the	loss	of	those	who	die	for	Emperor	and	fatherland	.
悲哀	为了	这	损失	的	那些	WHO	死	为了	皇帝	和	祖国	.

为那些为皇帝和祖国牺牲的人感到悲痛。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [siːm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði]

The	public	seem	to	view	the	events	of	the	war	as	they	would	watch	the
这	民众	似乎	到	看法	这	活动	的	这	战争	作为	他们	会	手表	这

[siːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [pleɪ] .

scenes	of	a	popular	play	.
场景	的	一个	受欢迎的	玩	.

公众似乎把战争事件看作是观看一部流行戏剧的场景。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ;

They	are	interested	without	being	excited	;
他们	是	感兴趣的	没有	存在	兴奋的	;

他们感兴趣，但并不兴奋；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [self] - [kən'trəʊl][ɪz] [pə'tɪkjələli] [ʃəʊn] [ɪn] ['veərɪəs] [ˌmænəfes'teɪʃən]

and	their	extraordinary	self	-	control	is	particularly	shown	in	various	manifestations
和	他们的	非凡的	自己	-	控制	是	特别	所示	在	各种各样的	表现

[ɒv; əv][ðə; ði] " [pleɪ] - ['ɪmpʌls] .

of	the	"	Play	-	impulse	.
的	这	"	玩	-	冲动	.

他们非凡的自制力尤其体现在各种“玩耍冲动”的表现形式中。

" ['evriweə(r)] [ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-][ɑ:(r); ə(r)] [prə'dju:sɪŋ] [wɔ:(r)][dɹ'ɑ:məz] ([beɪst] [ə'pɒn]['æktʃuəl][fækt]) ;

"	Everywhere	the	theatres	are	producing	war	dramas	(	based	upon	actual	fact	)	;
"	到处	这	剧院	是	生产	战争	电视剧	(	基于	之上	实际的	事实	)	;

“各地剧院都在上演（根据真实事件改编的）战争剧；

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɔ:(r)] ['stɔ:riz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] ;

the	newspapers	and	magazines	are	publishing	war	stories	and	novels	;
这	报纸	和	杂志	是	出版	战争	故事	和	小说	;

报纸和杂志都在刊登战争故事和小说；

[ðə; ði] [ˌsɪnɪ'mætəgrɑ:f] [ig'zibits] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['meθədz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['wɔ:feə(r)] ;

the	cinematograph	exhibits	the	monstrous	methods	of	modern	warfare	;
这	电影摄影	展品	这	滔天	方法	的	现代的	战争	;

电影展现了现代战争的残暴手段；

[ænd; ənd] ['nʌmbələs] ['ɪndəstriz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɑ:t][ɔ:(r)][ju:'tɪlətɪ] [dɪ'zaɪnd]

and	numberless	industries	are	turning	out	objects	of	art	or	utility	designed
和	无数	行业	是	转弯	出去	对象	的	艺术	或者	公用事业	设计

[tu:; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['traɪʌmfs] .

to	commemorate	the	Japanese	triumphs	.
到	纪念	这	日本人	胜利	.

无数行业都在生产艺术品或实用物品，以纪念日本的胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['pleɪf(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv]

But	the	present	psychological	condition	,	the	cheerful	and	even	playful	tone	of
但	这	展示	心理	状况	,	这	快乐	和	甚至	顽皮的	语气	的

['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] ,

public	feeling	,
民众	感觉	,

但目前的心理状态，公众情绪的轻松愉快甚至略带嬉戏的基调，

[kæn; kən][bi:; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [les] [baɪ] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

can	be	indicated	less	by	any	general	statement	than	by	the	mention	of
能	是	表明的	较少的	经过	任何	一般的	陈述	比	经过	这	提到	的

['ɔ:d(ə)n(ə)ri][fækts] ,

ordinary	facts	,
普通的	事实	,

与其用笼统的陈述来概括，不如通过提及一些普通事实来说明。

— ['evri] - [deɪ] ['mætəz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] ['daɪəri] .

—	every	-	day	matters	recorded	in	the	writer's	diary	.
—	每一个	-	天	事情	记录	在	这	作家的	日记	.

——作者日记中记录的日常琐事。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfərz] [səʊ] ['bɪzi] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt]

Never	before	were	the	photographers	so	busy	;	it	is	said	that	they	have	not
绝不	前	是	这	摄影师	所以	忙碌的	;	它	是	说	那	他们	有	不是

[bi:n] ['eɪb(ə)l]

been	able
到过	有能力的

摄影师们从未如此忙碌过；据说他们根本无法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [meɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

to	fulfill	half	of	the	demands	made	upon	them	.
到	实现	一半	的	这	需求	制成	之上	他们	.

满足他们所面临的一半要求。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v]

The	hundreds	of	thousands	of	men	sent	to	the	war	wished	to	leave
这	数百	的	数千	的	男人	发送	到	这	战争	希望	到	离开

['fəutəgræfs] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

photographs	with	their	families	,
照片	和	他们的	家庭	,

数十万被派往战场的士兵都希望给家人留下照片。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['peərənts] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

and	also	to	take	with	them	portraits	of	parents	,	children	,	and	other
和	还	到	拿	和	他们	肖像	的	父母	,	孩子们	,	和	其他

[bɪ'lʌvɪd] [p'ɜ:sənz] .

beloved	persons	.
心爱	人	.

他们还会带上父母、孩子和其他亲人的照片。

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fəʊtəgɹæfd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:st] [sɪks] [mʌnθs] .

The	nation	was	being	photographed	during	the	past	six	months	.
这	国家	曾是	存在	拍摄	期间	这	过去的	六	几个月	.

过去六个月里，整个国家都被拍摄了下来。

[ə; eɪ] [fækt] [ɒv; əv] [ˌsəʊsiə'lɒdʒɪkl] ['ɪntrəst] [ɪz] [ðæt] [fə'tɒgrəfi] [hæz; həz] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [tu:; tə]

A	fact	of	sociological	interest	is	that	photography	has	added	something	new	to
一个	事实	的	社会学	兴趣	是	那	摄影	有	额外	某物	新的	到

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [feɪθ] .

the	poetry	of	the	domestic	faith	.
这	诗	的	这	国内的	信仰	.

从社会学角度来看，摄影为家庭信仰的诗意增添了新的元素，这是一个值得关注的事实。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [fə'tɒgrəfi] [bɪ'keɪm] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [dʒə'pæn] ;

From	the	time	of	its	first	introduction	,	photography	became	popular	in	Japan	;
从	这	时间	的	它是第一的		介绍	,	摄影	成为	受欢迎的	在	日本	;

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌsʊpər'stɪʃən] ,

and	none	of	those	superstitions	,
和	没有任何	的	那些	迷信	,

摄影术自传入日本之日起便广受欢迎；而那些迷信观念，

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ə'mʌŋ] [les] ['sɪvəlaɪzd] ['reɪsɪz] ,

which	inspire	fear	of	the	camera	among	less	civilized	races	,
哪个	启发	害怕	的	这	相机	之中	较少的	文明	种族	,

这会让一些文明程度较低的种族对镜头产生恐惧。

['ɒfəd] ['eni] ['ɒbstək(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪndəstri] .

offered	any	obstacle	to	the	rapid	development	of	a	new	industry	.
提供	任何	障碍	到	这	迅速的	发展	的	一个	新的	行业	.

为新兴产业的快速发展设置了任何障碍。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] - [fəʊk] [bɪ'li:fs] [ə'baʊt] ['fəutəgræfs] ,

It	is	true	that	there	exists	some	queer	-	folk	beliefs	about	photographs	,
它	是	真的	那	那里	存在	一些	酷儿	-	民间	信仰	关于	照片	,

确实，酷儿群体中存在一些关于照片的独特观点。

— [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sʌn] - ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] ['ɪmɪdʒd] .

—	ideas	of	mysterious	relation	between	the	sun	-	picture	and	the	person	imaged	.
—	想法	的	神秘	关系	之间	这	太阳	-	图片	和	这	人	成像	.

—太阳图像与图像中人物之间存在神秘联系的想法。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] : [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] , [wʌn] [ˈfɪgə(r)] [əˈpɪə(r)] [ˌɪndɪˈstɪŋkt]

For	example	:	if	,	in	the	photograph	of	a	group	,	one	figure	appear	indistinct
为了	例子	: 如果	,	在	这	照片	的	一个	团体	,	一	数字	出现	模糊	

[ɔː(r)] [blɜːd] ,

or	blurred	,
或者	模糊	,

例如：如果在一张合影中，其中一个人物显得模糊不清，

[ðæt] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əʊmən][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [deθ] .

that	is	thought	to	be	an	omen	of	sickness	or	death	.
那	是	想法	到	是	一个	预兆	的	疾病	或者	死亡	.

这被认为是疾病或死亡的预兆。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪts] [ɪnˈdʌstrɪəl] ['vælјuː] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kəmˈpeld] [fəˈtɑːgrəfərz]

But	this	superstition	has	its	industrial	value	:	it	has	compelled	photographers
但	这	迷信	有	它是	工业的	价值	:	它	有	被迫	摄影师

[tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

to	be	careful	about	their	work	,
到	是	小心	关于	他们的	工作	,

但这种迷信也有其工业价值：它迫使摄影师们对自己的工作格外谨慎。

— [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

—	especially	in	these	days	of	war	,
—	尤其	在	这些	天	的	战争	,

——尤其是在如今的战争时期，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[wen] ['evribɒdi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [klɪə(r)] ['pɔːtreɪt] ,

when	everybody	wants	to	have	a	good	clear	portrait	,
什么时候	大家	想要	到	有	一个	好的	清除	肖像	,

当每个人都想拥有一张清晰漂亮的肖像照时，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n]

because	the	portrait	might	be	needed	for	another	purpose	than	preservation
因为	这	肖像	可能	是	需要	为了	其他	目的	比	保存

[ɪn][æn; ən]['ælbəm] .

in	an	album	.
在	一个	专辑	.

因为这张肖像画可能还有其他用途，而不仅仅是保存在相册里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twentɪ] [jˈɪəz] [ðeə(r)][hæz; həz]['grædʒuəli] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ði] ['kʌstəm]

During	the	last	twenty	years	there	has	gradually	come	into	existence	the	custom
期间	这	最后的	二十	年	那里	有	逐步地	来	进入	存在	这	风俗

[ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['peərənt] ,

of	placing	the	photograph	of	a	dead	parent	,
的	放置	这	照片	的	一个	死的	父母	,

在过去的二十年里，逐渐形成了摆放已故父母照片的习俗。

['brʌðə(r)] , ['hʌzbənd] , [ɔː(r)] [tʃaɪld] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['mɔːtʃəri] ['tæblət] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['haʊshəʊld]

brother	,	husband	,	or	child	,	beside	the	mortuary	tablet	kept	in	the	Buddhist	household
兄弟	,	丈夫	,	或者	孩子	,	旁	这	殡仪馆	药片	保留	在	这	佛教徒	家庭

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

兄弟、丈夫或孩子，在供奉于佛教家庭佛龛中的牌位旁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ]

For	this	reason	,	also	,	the	departing	soldier	wishes	to	leave	at	home	a
为了	这	原因	,	还	,	这	离开	士兵	愿望	到	离开	在	家	一个

[gʊd] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

good	likeness	of	himself	.
好的	相似	的	他自己	.

也正因如此，即将离乡的士兵希望在家中留下一张与自己相像的照片。

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ə'feɪʃn] , [ɪn][əʊld]['sæmə,raɪ] ['fæmɪlɪz] ,

The	rites	of	domestic	affection	,	in	old	samurai	families	,
这	仪式	的	国内的	感情	,	在	老的	武士	家庭	,

古老武士家族中表达家庭情感的仪式

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

are	not	confined	to	the	cult	of	the	dead	.
是	不是	受限	到	这	邪教	的	这	死的	.

并不局限于对死者的崇拜。

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒnz] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['peərənt] , ['hʌzbənd] , ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)]

On	certain	occasions	,	the	picture	of	the	absent	parent	,	husband	,	brother	,	or
在	肯定	场合	,	这	图片	的	这	缺席的	父母	,	丈夫	,	兄弟	,	或者

[bɪ'trəʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

在某些情况下，会放上缺席的父母、丈夫、兄弟或未婚夫的照片。

[ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][ɒv; əv][ðə; ði] [gest] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːst] [leɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

is	placed	in	the	alcove	of	the	guest	-	room	,	and	a	feast	laid	out	before	it	.
是	放置	在	这	壁龛	的	这	客人	-	房间	,	和	一个	盛宴	铺设	出去	前	它	.

摆放在客房的壁龛里，面前摆放着丰盛的宴席。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd] ([daɪ]) ;

The	photograph	,	in	such	cases	,	is	fixed	upon	a	little	stand	(	dai	)	;
这	照片	,	在	这样的	案例	,	是	固定的	之上	一个	小的	站立	(	戴	)	;

在这种情况下，照片会被固定在一个小支架（dai）上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [sɜːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

and	the	feast	is	served	as	if	the	person	were	present	.
和	这	盛宴	是	服务	作为	如果	这	人	是	展示	.

宴席如同亲人亲临现场一般摆设。

[ðɪs] ['prɪti] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt][ɪz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt]

This	pretty	custom	of	preparing	a	meal	for	the	absent	is	probably	more	ancient
这	漂亮的	风俗	的	准备	一个	一顿饭	为了	这	缺席的	是	大概	更多的	古老的

[ðæn; ðən] ['eni] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pɔːtrətʃə(r)] ;

than	any	art	of	portraiture	;
比	任何	艺术	的	画像	;

为不在场的人准备饭菜这种美丽的习俗，可能比任何肖像画艺术都要古老；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['fəʊtəgrɑːf] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] .

but	the	modern	photograph	adds	to	the	human	poetry	of	the	rite	.
但	这	现代的	照片	添加	到	这	人类	诗	的	这	仪式	.

但现代照片为这一仪式增添了人文诗意。

[ɪn]['fjuːd(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

In	feudal	time	it	was	the
在	封建	时间	它	曾是	这

在封建时期，它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[ruːl] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsənt] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] [gɒn]
rule **to** **set** **the** **repast** **facing** **the** **direction** **in** **which** **the** **absent** **person** **had** **gone**
规则 到 放 这 餐饮 面向 这 方向 在 哪个 这 缺席的 人 有 已消失
— [nɔːθ] ,
— **north** **,**
— 北 ,

规定餐桌摆设要面向逝者离开的方向——北方。

[saʊθ] , [iːst] , [ɔː(r)] [west] .
south **,** **east** **,** **or** **west** **.**
南 , 东方 , 或者 西方 .

南、东或西。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kʊkt] [fuːd]
After **a** **brief** **interval** **the** **covers** **of** **the** **vessels** **containing** **the** **cooked** **food**
后 一个 简短的 间隔 这 封面 的 这 船只 包含 这 煮熟 食物
[wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .
were **lifted** **and** **examined** **.**
是 抬起 和 检查 .

短暂的间隔后，盛放熟食的容器盖子被掀开并进行了检查。

[ɪf] [ðə; ði] ['lækəd] ['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['θɪkli] ['biːdɪd] [wɪð] ['veɪpə(r)] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] ;
If **the** **lacquered** **inner** **surface** **was** **thickly** **beaded** **with** **vapor** **,** **all** **was** **well** **;**
如果 这 漆面 内 表面 曾是 浓密 串珠 和 汽 , 全部 曾是 出色地 ;

如果漆面内壁上厚厚地凝结着一层水汽，那就说明一切正常；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [draɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊmən] [ɒv; əv] [deθ] ,
but **if** **the** **surface** **was** **dry** **,** **that** **was** **an** **omen** **of** **death** **,**
但 如果 这 表面 曾是 干燥 , 那 曾是 一个 预兆 的 死亡 ,

但如果表面干燥，那就是死亡的预兆。

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a **sign** **that** **the** **disembodied** **spirit** **had** **returned** **to** **absorb** **the** **essence** **of** **the**
一个 符号 那 这 无形的 精神 有 返回 到 吸收 这 本质 的 这
['ɒfərɪŋz] .
offerings **.**
供品 .

这是无形之灵回归吸收祭品精华的迹象。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] " [pleɪ] - ['ɪmpʌls] " [ɪz]
As **might** **have** **been** **expected** **,** **in** **a** **country** **where** **the** **"** **play** **-** **impulse** **"** **is**
作为 可能 有 到过 预期的 , 在 一个 国家 在哪里 这 " 玩 - 冲动 " 是
[strɒŋgə(r)] , [pə'hæps] ,
stronger **,** **perhaps** **,**
更强 , 也许 ,

不出所料，在一个“玩乐冲动”较强的国家，或许……

[ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
than **in** **any** **other** **part** **of** **the** **world** **,**
比 在 任何 其他 部分 的 这 世界 ,

比世界上任何其他地方都多，

[ðə; ði] ['zaɪtgaɪst] [faʊnd] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
the **Zeitgeist** **found** **manifestation** **in** **the** **flower** **displays** **of** **the** **year** **.**
这 时代精神 成立 表现 在 这 花 显示器 的 这 年 .

时代精神在一年中的花卉展览中得到了体现。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðəʊz] [ɪn] [maɪ] ['neɪbəhʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] .
I **visited** **those** **in** **my** **neighborhood** **,** **which** **is** **the** **Quarter** **of** **the** **Gardeners** **.**
我 到访 那些 在 我的 邻里 , 哪个 是 这 四分之一 的 这 园丁 .

我拜访了我家附近那些人，我们这儿被称为“园丁区”。

[ðɪs] ['kwɔːtə(r)][ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ə'zeɪlɪəz] ( ) ;
This quarter is famous for its azaleas (tsutsuji) ;
这 四分之一 是 著名的 为了 它是 杜鹃花 (杜鹃) ;

这个街区以杜鹃花（tsutsuji）而闻名；

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ə'zeɪlɪə] ['gaːdnz] [ə'trækt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,
and every spring the azalea gardens attract thousands of visitors ,
和 每一个 春天 这 映山红 花园 吸引 数千 的 访客 ,

每年春天，杜鹃花园都会吸引成千上万的游客。

— [nɒt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðen] [meɪd] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] ['sɒlɪd]
— not only by the wonderful exhibition then made of shrubs which look like solid
— 不是 仅有的 经过 这 精彩的 展览 然后 制成 的 灌木 哪个 看 喜欢 坚硬的
['mæsɪz] [ɒv; əv] ['blɒsəm] (['reɪndʒɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['snəʊi] [waɪt] ,
masses of blossom (ranging up from snowy white ,
群众 的 开花 (范围 向上 从 下雪的 白色的 ,

——不仅因为当时的灌木丛构成了一场精彩的展览，这些灌木丛看起来像是密密麻麻的花朵（颜色从雪白到……不等），

[θruː] [ɔːl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [pɪŋk] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [flæm'bɔɪənt] ['pɜːp(ə)l]) [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [dɪ'spleɪz]
through all shades of pink , to a flamboyant purple) but also by displays
通过 全部 色调 的 粉色的 , 到 一个 龙飞凤舞 紫色的) 但 还 经过 显示器

从各种深浅不一的粉色，到艳丽的紫色），以及其他各种颜色的展示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ɒv; əv][e'fɪdʒiːiːz] : [gruːps] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn'dʒiːniəsli] [fɔːmd] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
of effigies : groups of figures ingeniously formed with living leaves and flowers .
的 人偶 : 团体 的 数据 巧妙地 形成 和 活的 树叶 和 花朵 .

人偶：用鲜活的树叶和花朵巧妙地组成各种人物形象。

[ðiːz] ['fɪgəz] , [laɪf] - [saɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zent] ['feɪməs] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]
These figures , life - size , usually represent famous incidents of history or
['drɑːmə] .
drama .
戏剧 .

这些真人大小的人物雕像通常代表历史上或戏剧中的著名事件。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] — [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] — [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd]
In many cases — though not in all — the bodies and the costumes are composed
在 许多 案例 — 尽管 不是 在 全部 — 这 身体 和 这 服装 是 由
[ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [treɪnd] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] ;
of foliage and flowers trained to grow about a framework ;
的 叶子 和 花朵 受过训练 到 生长 关于 一个 框架 ;

在许多情况下（虽然并非所有情况都是如此），人体和服装是由修剪成围绕框架生长的树叶和花朵组成的；

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪsɪz] , [fiːt] , [ænd; ənd][hændz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fleʃ] -
while the faces , feet , and hands are represented by some kind of flesh -
尽管 这 面孔 , 脚 , 和 双手 是 代表 经过 一些 种类 的 肉 -
['kʌlәd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
colored composition .
有色 作品 .

而脸部、脚部和手部则用某种肉色颜料来表现。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
This year , however , a majority of the displays represented scenes of the war ,
这 年 , 然而 , 一个 多数 的 这 显示器 代表 场景 的 这 战争 ,

然而，今年大部分展品都描绘了战争场景。

— [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ˌdʒæpə'ni:z] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['kɔsæk] ,

—	such	as	an	engagement	between	Japanese	infantry	and	mounted	Cossacks	,
—	这样的	作为	一个	订婚	之间	日本人	步兵	和	安装	哥萨克	,

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [baɪ][tɔ:'pi:dəʊ] [boʊts] ,

a	night	attack	by	torpedo	boats	,
一个	夜晚	攻击	经过	鱼雷	船	,

——例如日本步兵与哥萨克骑兵的交战，鱼雷艇的夜袭，

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .

the	sinking	of	a	battleship	.
这	下沉	的	一个	战列舰	.

战舰沉没。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] - ['menʃ(ə)nd] [dɪ'spleɪ] , ['rʌʃ(ə)n] ['blu:ˌdʒækɪt] [ə'plɪəd] , ['swɪmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

In	the	last	-	mentioned	display	,	Russian	bluejackets	appeared	,	swimming	for	their
在	这	最后的	-	提及	展示	,	俄语	蓝衣队	出现	,	游泳	为了	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [si:] ;

lives	in	a	rough	sea	;
生活	在	一个	粗糙的	海	;

在最后提到的那场表演中，出现了俄罗斯蓝夹克鱼，它们在波涛汹涌的大海中拼命游动；

— [ðə; ði] ['peɪstbɔ:d] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['fɪgəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l]

—	the	pasteboard	waves	and	the	swimming	figures	being	made	to	rise	and	fall
—	这	纸板	波浪	和	这	游泳	数据	存在	制成	到	上升	和	落下

[baɪ][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ;

by	the	pulling	of	a	string	;
经过	这	拉	的	一个	细绳	;

—通过拉动绳子，纸板波浪和游泳人偶会上下起伏；

[waɪl] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [gʌnz] [wɒz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [kən'traɪvd]

while	the	crackling	of	quick	-	firing	guns	was	imitated	by	a	mechanism	contrived
尽管	这	噼啪作响	的	快的	-	射击	枪支	曾是	模仿	经过	一个	机制	人为的

[wɪð] [ʃi:ts] [ɒv; əv][zɪŋk] .

with	sheets	of	zinc	.
和	纸张	的	锌	.

而速射枪的噼啪声则是用锌片制成的机械装置模仿出来的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ['ædmərəl] - [sent] [tu:; tə][tɔ:'kjoʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] - [tri:z] [ɪn] [pɒts] —

It	is	said	that	Admiral	Tōgō	sent	to	Tōkyō	for	some	flowering	-	trees	in	pots	—
它	是	说	那	上将	-	发送	到	东京	为了	一些	开花	-	树木	在	锅	—

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ə'laʊd] [hɪm][nəʊ]

inasmuch	as	his	responsibilities	allowed	him	no
因此	作为	他的	职责	允许	他	不

据说，东乡平八郎大将曾派人到东京订购一些盆栽开花树木——因为他的职责不允许他这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - ['blɔsəmz] [ɪn][ðeə(r)] ['si:z(ə)n] ,

chance	of	seeing	the	cherry	-	flowers	and	the	plum	-	blossoms	in	their	season	,
机会	的	看到	这	樱桃	-	花朵	和	这	李子	-	花朵	在	他们的	季节	,

有机会在花期看到樱花和梅花，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [rɪ'spɒndɪd] ['i:v(ə)n] [tu:] ['dʒenərəsli] .

—	and	that	the	gardeners	responded	even	too	generously	.
—	和	那	这	园丁	回应	甚至	也	慷慨地	.

——而且园丁们的回应甚至过于慷慨了。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] " [wɔː(r)] ['pɪktʃəz]
Almost **immediately** **after** **the** **beginning** **of** **hostilities** **,** **thousands** **of** **"** **war** **pictures**
几乎 立即地 后 这 开始 的 敌对行动 , 数千 的 " 战争 图片
" — ['məʊstli] [tʃiːp] ['lɪθəgrɑːf] — [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] .
" — mostly cheap lithographs — were published .
" — 大多 便宜的 石版画 — 是 已发布 .

战争爆发后不久，就出版了数千幅“战争图片”(大多是廉价的石版画)。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnts] ['ɪʃuːd] [æt; ət]
The **drawing** **and** **coloring** **were** **better** **than** **those** **of** **the** **prints** **issued** **at**
这 绘画 和 染色 是 更好的 比 那些 的 这 印刷 发布 在
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['tʃaɪnə] ;
the time of the war with China ;
这 时间 的 这 战争 和 中国 ;

这幅画的绘画和着色比中印战争时期发行的版画要好;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ɪ'mædʒɪnəri] ,
but the details were to a great extent imaginary ,
但 这 细节 是 到 一个 伟大的 程度 假想 ,

但细节在很大程度上是虚构的。

— [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [truːps] .
— altogether imaginary as to the appearance of Russian troops .
— 共 假想 作为 到 这 外貌 的 俄语 军队 .

——关于俄军的出现，完全是虚构的。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fliːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektɪv] , [dɪ'spaɪt]
Pictures of the engagements with the Russian fleet were effective , despite
图片 的 这 订婚 和 这 俄语 舰队 是 有效的 , 尽管
[sʌm; səm]['lʊərɪd][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
some lurid exaggeration .
一些 骇人的 夸张 .

尽管有些夸张渲染，但与俄罗斯舰队交战的画面仍然很有效。

[ðə; ði][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [di'fiːt] [ɪn] [kə'riə] ,
The most startling things were pictures of Russian defeats in Korea ,
这 最多 令人震惊 事物 是 图片 的 俄语 失败 在 韩国 ,

最令人震惊的是苏联红军在朝鲜战争中战败的照片。

['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪlətri] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ; — [ðə; ði] ['ɑːtɪst]
published before a single military engagement had taken place ; — the artist
已发布 前 一个 单身的 军队 订婚 有 已采取 地方 ; — 这 艺术家
[hæd; həd] " [flʌʃt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [siːn] .
had " flushed to anticipate the scene .
有 " 酡 到 预料 这 场景 .

在任何军事行动发生之前就已出版；——这位艺术家“满怀期待地期待着这一幕”。

" [ɪn] [ðiːz] [prɪnts] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [di'pikt] [æz; əz] ['fliːɪŋ] [ɪn] ['ʌtə(r)] [raʊt] ,
" In these prints the Russians were depicted as fleeing in utter rout ,
" 在 这些 印刷 这 俄罗斯人 是 描绘 作为 逃离 在 说出 路线 ,

“在这些版画中，俄国人被描绘成溃不成军、仓皇逃窜。”

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] — ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['ɒfɪsəz] — [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] ; [waɪl] [ðə; ði]
leaving their officers — very fine - looking officers — dead upon the field ; while the
离开 他们的 警官 — 非常 美好的 - 寻找 警官 — 死的 之上 这 场地 ; 尽管 这
[ˌdʒæpə'niːz] ['ɪnfəntri] , [wɪð] ['dredfəli] [dɪ'tɜːmɪnd] ['feɪsɪz] ,
Japanese infantry , with dreadfully determined faces ,
日本人 步兵 , 和 极其糟糕 决定 面孔 ,

他们的军官——那些相貌英俊的军官——全部阵亡在战场上；而日本步兵，脸上带着令人胆寒的坚定表情，

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .

were	coming	up	at	a	double	.
是	未来	向上	在	一个	双倍的	.

正准备以双倍的速度前进。

[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðʌs] [pɪk'tɔːriəli]

The	propriety	and	the	wisdom	of	thus	pictorially
这	礼	和	这	智慧	的	因此	形象地

如此图画的恰当性和智慧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[prɪ'dɪktɪŋ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['iːzi] ['vɪktəri] [tuː; tə] [buːt] , [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

predicting	victory	,	and	easy	victory	to	boot	,	may	be	questioned	.
预测	胜利	,	和	简单的	胜利	到	启动	,	可能	是	被质问	.

预测胜利，尤其是轻松获胜，可能会受到质疑。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [səʊ] ['duːɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] ;

But	I	am	told	that	the	custom	of	so	doing	is	an	old	one	;
但	我	是	讲述	那	这	风俗	的	所以	正在做	是	一个	老的	一	;

但我听说这种习俗由来已久；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['kɒmən] [həʊp] [ðʌs] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ɪz] ['lʌki] .

and	it	is	thought	that	to	realize	the	common	hope	thus	imaginatively	is	lucky	.
和	它	是	想法	那	到	意识到	这	常见的	希望	因此	富有想象力	是	幸运的	.

人们认为，能够如此富有想象力地实现共同的愿望是一种幸运。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'sepʃn] [ɪn] [ðiːz] [pɪk'tɔːriəl] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ;

At	all	events	,	there	is	no	attempt	at	deception	in	these	pictorial	undertakings	;
在	全部	活动	,	那里	是	不	试图	在	欺骗	在	这些	画报	事业	;

总之，这些绘画作品中没有任何欺骗的意图；

— [ðeɪ] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pliːzɪŋ]

—	they	help	to	keep	up	the	public	courage	,	and	they	ought	to	be	pleasing
—	他们	帮助	到	保持	向上	这	民众	勇气	,	和	他们	应该	到	是	令人愉悦

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] .

to	the	gods	.
到	这	神	.

——它们有助于保持公众的勇气，而且它们应该能取悦神灵。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪktʃəz] [hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [grɪm] [fækt] .

Some	of	the	earlier	pictures	have	now	been	realized	in	grim	fact	.
一些	的	这	早些时候	图片	有	现在	到过	已实现	在	严峻	事实	.

早期的一些设想如今已在残酷的现实中变成了现实。

[ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] [biːn] ['sɪməlәli] ['fɔːʃædəu] : [ðeɪ] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] . . . .

The	victories	in	China	had	been	similarly	foreshadowed	:	they	amply	justified	the	faith	of	the	artist	. . . .
这	胜利	在	中国	有	到过	相似地	预兆	:	他们	充足的	合理的	这	信仰	的	这	艺术家	. . . .

在中国取得的胜利也早有预兆：它们充分证明了这位艺术家的信念……

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['pɪktʃəz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kærəktə(r)] .

To	-	day	the	war	pictures	continue	to	multiply	;	but	they	have	changed	character	.
到	-	天	这	战争	图片	继续	到	乘	;	但	他们	有	已更改	特点	.

如今战争题材的电影依然层出不穷，但它们的性质已经发生了变化。

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)]

The	inexorable	truth	of	the	photograph	,	and	the	sketches	of	the	war
这	无情的	真相	的	这	照片	,	和	这	草图	的	这	战争

[ˌkɒrə'spɒndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

照片和战地记者素描所揭示的无可辩驳的真相

[naʊ] [brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ɒv; əv][fækt][tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

now	bring	all	the	vividness	and	violence	of	fact	to	help	the	artist's	imagination
现在	带来	全部	这	生动性	和	暴力	的	事实	到	帮助	这	艺术家的	想像力

.

:
.

现在，将事实的所有生动性和暴力性带入艺术家的想象中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪ'i:v] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

There	was	something	naïve	and	theatrical	in	the	drawings	of	anticipation	;
那里	曾是	某物	幼稚的	和	戏剧	在	这	图画	的	预期	;

这些充满期待的图画中，既有天真烂漫的一面，又带有戏剧性；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][məʊst]['trædʒɪk] [rɪ'ælətɪ] , — ['ɔ:lweɪz]

but	the	pictures	of	the	hour	represent	the	most	tragic	reality	,	—	always
但	这	图片	的	这	小时	代表	这	最多	悲惨	现实	,	—	总是

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)]['terəb(ə)l] .

becoming	more	terrible	.
成为	更多的	糟糕的	.

但此时此刻的画面却展现了最悲惨的现实——而且情况还在不断恶化。

[æt; ət] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [dʒə'pæn][hæz; həz] [jet] [lɒst] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['bæt(ə)l] ;

At	this	writing	,	Japan	has	yet	lost	no	single	battle	;
在	这	写作	,	日本	有	然而	丢失的	不	单身的	战斗	;

截至本文撰写之时，日本尚未输掉任何一场战役；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪktəriz] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪəli] [wʌn] .

but	not	a	few	of	her	victories	have	been	dearly	won	.
但	不是	一个	很少	的	她	胜利	有	到过	亲爱的	韩元	.

但她取得的不少胜利都是付出了惨痛的代价。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[tu:; tə] [ɪ'nju:məreɪt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [dɪ'zaɪnz]

To	enumerate	even	a	tenth	of	the	various	articles	ornamented	with	designs
到	枚举	甚至	一个	第十	的	这	各种各样的	文章	装饰	和	设计

[ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][wɔ:(r)] — ['ɑ:tɪk(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɒmz] ,

inspired	by	the	war	—	articles	such	as	combs	,
灵感	经过	这	战争	—	文章	这样的	作为	梳子	,

即使只列举十分之一以战争为主题的装饰物品——例如梳子、

[klɑ:sps] , [fænz] , ['brəʊtʃɪz] , [kɑ:d] - [keɪsɪz] , [pɜ:rsɪz] — [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['vɒlju:m] .

clasps	,	fans	,	brooches	,	card	-	cases	,	purses	—	would	require	a	volume	.
扣环	,	粉丝	,	胸针	,	卡片	-	案例	,	钱包	—	会	要求	一个	体积	.

搭扣、扇子、胸针、卡包、钱包——需要一本书来介绍。

['i:v(ə)n] [keɪks] [ænd; ənd] [kən'fekʃənəri] [ɑ:(r); ə(r)] [stæmpt] [wɪð] ['neɪv(ə)l][ɔ:(r)] ['mɪlətri] [dɪ'zaɪnz] ;

Even	cakes	and	confectionery	are	stamped	with	naval	or	military	designs	;
甚至	蛋糕	和	糖果	是	盖章	和	海军	或者	军队	设计	;

就连蛋糕和糖果上也印有海军或军事图案；

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [ɔː(r)]['peɪpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ʃɒps] — [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['saɪnbɔːdz] —

and	the	glass	or	paper	windows	of	shops	—	not	to	mention	the	signboards	—
和	这	玻璃	或者	纸	视窗	的	商店	—	不是	到	提到	这	招牌	—

[hæv; həv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['vɪktəriz] ['peɪntɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

have	pictures	of	Japanese	victories	painted	upon	them	.
有	图片	的	日本人	胜利	绘	之上	他们	.

商店的玻璃或纸质橱窗，更不用说招牌了，上面都绘有日本胜利的图案。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ʃɒp] ['læntənz] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [fliːts] [ænd; ənd]

At	night	the	shop	lanterns	proclaim	the	pride	of	the	nation	in	its	fleets	and
在	夜晚	这	店铺	灯笼	宣布	这	自豪	的	这	国家	在	它是	舰队	和

['ɑːmiz] ;

armies	;
军队	;

夜幕降临，商店的灯笼照亮了国家对其舰队和军队的自豪之情；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['tʃæptə(r)] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [njuː] [dɪ'zaɪnz] [ɪn]

and	a	whole	chapter	might	easily	be	written	about	the	new	designs	in
和	一个	所有的	章	可能	容易地	是	书面	关于	这	新的	设计	在

[træns'perənsi] [ænd; ənd] [tɔɪ] ['læntənz] .

transparencies	and	toy	lanterns	.
透明度	和	玩具	灯笼	.

关于透明胶片和玩具灯笼的新设计，完全可以写一整章。

[ə; eɪ] [njuː] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['læntən] — [tɜːnd] [baɪ][ðə; ði][eə(r)] - ['kʌrənt] [wɪtʃ] [ɪts] [əʊn] [fleɪm] [kriː'eɪts] —

A	new	revolving	lantern	—	turned	by	the	air	-	current	which	its	own	flame	creates	—
一个	新的	旋转	灯笼	—	转向	经过	这	空气	-	当前的	哪个	它是	自己的	火焰	创建	—

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['pɒpjələ(r)] .

has	become	very	popular	.
有	变得	非常	受欢迎的	.

一种新型旋转灯笼——利用自身火焰产生的气流旋转——变得非常受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['ɪnfəntri] [ə'pɒn] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'fɛnsɪz] ; [ænd; ənd] [həʊlz]

It	represents	a	charge	of	Japanese	infantry	upon	Russian	defenses	;	and	holes
它	代表	一个	收费	的	日本人	步兵	之上	俄语	防御	;	和	孔

[pɪəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌləd] ['peɪpə(r)] ,

pierced	in	the	colored	paper	,
穿孔	在	这	有色	纸	,

它描绘的是日军步兵向俄军防线发起冲锋的场景；彩色纸上还有穿孔。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['vɪvɪd] ['flæʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] ,

so	as	to	produce	a	continuous	vivid	flashing	while	the	transparency	revolves	,
所以	作为	到	生产	一个	连续的	生动	闪烁	尽管	这	透明度	旋转	,

以便在透明片旋转时产生持续鲜艳的闪光，

[sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ʃelz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔliŋ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

suggest	the	exploding	of	shells	and	the	volleying	of	machine	guns	.
建议	这	爆炸	的	贝壳	和	这	截击	的	机器	枪支	.

暗示炮弹爆炸和机枪扫射。

[sʌm; səm] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] - ['ɪmpʌls] , [æz; əz][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] ,

Some	displays	of	the	art	-	impulse	,	as	inspired	by	the	war	,
一些	显示器	的	这	艺术	-	冲动	,	作为	灵感	经过	这	战争	,

一些艺术冲动的展现，是受到战争的启发。

[hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['westən] [ɪk'spɪəriəns] , — [ɪn]

have	been	made	in	directions	entirely	unfamiliar	to	Western	experience	,	—	in
有	到过	制成	在	方向	完全	陌生	到	西	经验	,	—	在

已经朝着西方经验完全陌生的方向发展，——在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [heə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [dres]
the manufacture , for example , of women's hair ornaments and dress
这 生产 , 为了 例子 , 的 女性的 头发 装饰品 和 裙子
[mə'tɪəriəlz] .
materials .
材料 .

例如，女性发饰和服装面料的生产。

[dres] [gʊdz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [wɔː(r)] ['pɪktʃəz] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , — [ɪ'speʃəli]
Dress goods decorated with war pictures have actually become a fashion , — especially
裙子 商品 装饰 和 战争 图片 有 实际上 变得 一个 时尚 , — 尤其
[kreɪp] [sɪlks] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌndəweə(r)] ,
crêpe silks for underwear ,
绉 帛 为了 内衣 ,

印有战争图案的服装实际上已经成为一种时尚——尤其是绉丝内衣。

[ænd; ənd] ['fɪgəd] [sɪlk] ['laɪnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [sliːvz] .
and figured silk linings for cloaks and sleeves .
和 想 丝绸 衬里 为了 斗篷 和 袖子 .

以及用于斗篷和袖子的花纹丝绸衬里。

[mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [njuː] ['heəpɪnz] ;
More remarkable than these are the new hairpins ;
更多的 卓越 比 这些 是 这 新的 发夹 ;

比这些更引人注目的是新款发夹；

— [baɪ] ['heəpɪnz] [aɪ] [miːn] [ðəʊz] [lɒŋ] ['dʌb(ə)l] - [prɒŋd] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv]['fleksəb(ə)l]['met(ə)l] [wɪtʃ]
— by hairpins I mean those long double - pronged ornaments of flexible metal which
— 经过 发夹 我 意思是 那些 长的 双倍的 - 叉状的 装饰品 的 灵活的 金属 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [kɑːn'zɑːʃiː] ,
are called kanzashi ,
是 称为 簪子 ,

——我所说的发簪是指那种长长的、双叉的、由柔韧金属制成的饰品，叫做簪子。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɔːnəmentɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] .
and are more or less ornamented according to the age of the wearer .
和 是 更多的 或者 较少的 装饰 根据 到 这 年龄 的 这 佩戴者 .

根据佩戴者的年龄，饰品的装饰程度也会有所不同。

([ðə; ði] [kɑːn'zɑːʃiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] ['dekərətɪv] ; [ðəʊz] [wɔːn] [baɪ]['əʊldə]
(The kanzashi made for young girls are highly decorative ; those worn by older
(这 簪子 制成 为了 年轻的 女孩们 是 高度 装饰性的 ; 那些 磨损 经过 老
[fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [pleɪn] ,
folk are plain ,
民间 是 清楚的 ,

（为年轻女孩制作的簪子装饰华丽；老年人佩戴的簪子则较为朴素，）

[ɔː(r)] [ɐd'ɔːnd] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['kɒrəl] [ɔː(r)] ['pɒlɪʃt] [stəʊn] .)
or adorned only with a ball of coral or polished stone .)
或者 装饰 仅有的 和 一个 球 的 珊瑚 或者 抛光 石头 .)

或者仅饰以一团珊瑚或抛光石。）

[ðə; ði] [njuː] ['heəpɪnz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [kə'memərətɪv] : [wʌn] ,
The new hairpins might be called commemorative : one ,
这 新的 发夹 可能 是 称为 纪念 : 一 ,

这些新款发夹或许可以称之为纪念款：一、

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [flæg] [ɪntə'krɒs] ,

of	which	the	decoration	represents	a	British	and	a	Japanese	flag	intercrossed	,
的	哪个	这	装饰	代表	一个	英国	和	一个	日本人	旗帜	交叉	,

['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - [ˌdʒæpə'niːz] [ə'laɪəns] ;

celebrates	the	Anglo	-	Japanese	alliance	;
庆祝	这	盎格鲁	-	日本人	联盟	;

其中，装饰图案为英国国旗和日本国旗交叉，象征着英日同盟；

[ə'nʌðə(r)] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [kæp] [ænd; ənd] [sɒːd] ;

another	represents	an	officer's	cap	and	sword	;
其他	代表	一个	警官们	帽	和	剑	;

另一幅画描绘的是军官的帽子和佩剑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['met(ə)l] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .

and	the	best	of	all	is	surmounted	by	a	tiny	metal	model	of	a	battleship	.
和	这	最好的	的	全部	是	克服	经过	一个	微小的	金属	模型	的	一个	战列舰	.

而最精彩的部分，莫过于顶部的一艘微型金属战舰模型。

[ðə; ði] ['bætlʃɪp] - [pɪn] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [fæn'tæstɪk] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æktʃuəli] ['prɪti] !

The	battleship	-	pin	is	not	merely	fantastic	:	it	is	actually	pretty	!
这	战列舰	-	别针	是	不是	仅仅	极好的	:	它	是	实际上	漂亮的	!

这款战舰胸针不仅造型奇特，而且非常漂亮！

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

As	might	have	been	expected	,
作为	可能	有	到过	预期的	,

正如预期的那样，

['mɪlətri] [ænd; ənd] ['neɪv(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jɪrz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)]

military	and	naval	subjects	occupy	a	large	place	among	the	year's	designs	for
军队	和	海军	主题	占据	一个	大的	地方	之中	这	年	设计	为了

['taʊəlɪŋ] .

toweling	.
毛巾	.

军事和海军题材在今年的毛巾设计中占据了很大比例。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['taʊəl] [dɪ'zaɪnz] ['selɪbreɪtɪŋ] ['neɪv(ə)l] ['vɪktəriz] [hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli] [sək'sesf(ə)l] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

towel	designs	celebrating	naval	victories	have	been	particularly	successful	:	they	are
毛巾	设计	庆祝	海军	胜利	有	到过	特别	成功的	:	他们	是

['məʊstli] [ɪn] [waɪt] ,

mostly	in	white	,
大多	在	白色的	,

以庆祝海战胜利为主题的毛巾设计尤其成功：它们大多是白色的。

[ɒn] [ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] ; [ɔː(r)] [ɪn] [blæk] , [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] .

on	a	blue	ground	;	or	in	black	,	on	a	white	ground	.
在	一个	蓝色的	地面	;	或者	在	黑色的	,	在	一个	白色的	地面	.

以蓝色为底；或以黑色为底，以白色为底。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] — [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] — [ˌreprɪ'zentɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gʌlz]

One	of	the	best	—	blue	and	white	—	represented	only	a	flock	of	gulls
一	的	这	最好的	—	蓝色的	和	白色的	—	代表	仅有的	一个	群	的	海鸥

['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːsthed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['aɪən] - [klæd] ,

wheeling	about	the	masthead	of	a	sunken	iron	-	clad	,
惠灵	关于	这	报头	的	一个	凹陷	铁	-	覆膜	,

其中一幅最好的画作——蓝白相间——描绘的是一群海鸥在一艘沉没的铁甲舰桅杆顶盘旋。

[ænd; ənd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['bætlˌʃɪps] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	far	away	,	the	silhouettes	of	Japanese	battleships	passing	to	the
和	,	远的	离开	,	这	轮廓	的	日本人	战列舰	通过	到	这

[hə'raɪz(ə)n] . . . .

horizon	.	.	.	.
地平线	.	.	.	.

远处，日本战舰的轮廓渐渐消失在地平线上……

[wɒt] [ɪ'speʃəli] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,

What	especially	struck	me	in	this	,	and	in	several	other	designs	,
什么	尤其	击	我	在	这	,	和	在	一些	其他	设计	,

在这幅作品以及其他几幅作品中，最让我印象深刻的是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːtɪst][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði]

was	the	original	manner	in	which	the	Japanese	artist	had	seized	upon	the
曾是	这	原来的	方式	在	哪个	这	日本人	艺术家	有	查获	之上	这

[treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['bætlʃɪp] ,

traits	of	the	modern	battleship	,
特征	的	这	现代的	战列舰	,

这是日本艺术家最初捕捉现代战舰特征的方式。

— [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃeɪp] ,

—	the	powerful	and	sinister	lines	of	its	shape	,
—	这	强大的	和	险恶	线条	的	它是	形状	,

—它那强劲而阴森的线条，

— [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

—	just	as	he	would	have	caught	for	us	the	typical	character	of	a
—	只是	作为	他	会	有	捕捉	为了	我们	这	典型的	特点	的	一个

['biːtl] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɒbstə(r)] .

beetle	or	a	lobster	.
甲虫	或者	一个	龙虾	.

就像他会为我们捕捉到甲虫或龙虾的典型特征一样。

[ðə; ði] [laɪnz] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] , [æt; ət][wʌn] [glɑːns] ,

The	lines	have	been	just	enough	exaggerated	to	convey	,	at	one	glance	,
这	线条	有	到过	只是	足够的	夸张的	到	传达	,	在	一	瞥一眼	,

这些线条经过恰到好处的夸张处理，一眼就能传达出以下信息：

[ðə; ði] ['riːəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪən] ['mɒnstəz] ,

the	real	impression	made	by	the	aspect	of	these	iron	monsters	,
这	真实的	印象	制成	经过	这	方面	的	这些	铁	怪物	,

这些钢铁巨兽的外形给人留下了深刻的印象。

— [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd] [fɔːs] [ænd; ənd] ['menəs] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres]

—	vague	impression	of	bulk	and	force	and	menace	,	very	difficult	to	express
—	模糊的	印象	的	大部分	和	力量	和	威胁	,	非常	难的	到	表达

[baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['meθədz] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] .

by	ordinary	methods	of	drawing	.
经过	普通的	方法	的	绘画	.

—给人一种模糊的庞大、力量和威胁感，很难用普通的绘画方法表达出来。

[bɪ'saɪdz] ['taʊəlz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

Besides	**towels**	**decorated**	**with**	**artistic**	**sketches**	**of**	**this**	**sort**	**,**
除了	毛巾	装饰	和	艺术	草图	的	这	种类	,

除了印有这类艺术图案的毛巾之外，

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['meni] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['taʊəlz] ['beərɪŋ] ['kɒmɪk] [wɔː(r)]

there	**have**	**been**	**placed**	**upon**	**the**	**market**	**many**	**kinds**	**of**	**towels**	**bearing**	**comic**	**war**
那里	有	到过	放置	之上	这	市场	许多	种类	的	毛巾	轴承	漫画	战争

['pɪktʃəz] ,

pictures	**,**
图片	,

市场上出现了许多印有战争漫画图案的毛巾。

— ['kærikətjuə, -tʃə][ɔː(r)] [kɑː'tuːnz]

—	**caricatures**	**or**	**cartoons**
—	漫画	或者	卡通

—漫画或卡通画

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**195**	**]**
[	页	-	]

[第195页]

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mə'lɪgnənt] .

which	**are**	**amusing**	**without**	**being**	**malignant**	**.**
哪个	是	有趣	没有	存在	恶性	.

这些内容既有趣又不具恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tæk] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔːt]

It	**will**	**be**	**remembered**	**that**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**first**	**attack**	**made**	**upon**	**the**	**Port**
它	将要	是	记得	那	在	这	时间	的	这	第一的	攻击	制成	之上	这	港口

['ɑːθə(r)] ['skwɒdrən] ,

Arthur	**squadron**	**,**
亚瑟	中队	,

人们会记得，在第一次袭击旅顺舰队时，

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dælni] ['θɪətə(r)] ,

several	**of**	**the**	**Russian**	**officers**	**were**	**in**	**the**	**Dalny**	**theatre**	**,**
一些	的	这	俄语	警官	是	在	这	达尔尼	剧院	,

几名俄国军官当时都在达尔尼剧院。

— ['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] [deə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] .

—	**never**	**dreaming**	**that**	**the**	**Japanese**	**would**	**dare**	**to**	**strike**	**the**	**first**	**blow**	**.**
—	绝不	做梦	那	这	日本人	会	敢	到	罢工	这	第一的	吹	.

——做梦也没想到日本人竟敢先发制人。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taʊəl] [dɪ'zaɪn] .

This	**incident**	**has**	**been**	**made**	**the**	**subject**	**of**	**a**	**towel**	**design**	**.**
这	事件	有	到过	制成	这	主题	的	一个	毛巾	设计	.

这一事件被印制在了毛巾设计上。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃnz] ,

At	**one**	**end**	**of**	**the**	**towel**	**is**	**a**	**comic**	**study**	**of**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**Russians**	**,**
在	一	结尾	的	这	毛巾	是	一个	漫画	学习	的	这	面孔	的	这	俄罗斯人	,

毛巾的一端画着俄罗斯人面部的滑稽素描。

[dɪ'laɪtɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒaiə'reiʃən][ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæleɪ] ['dɑːnsə(r)] .

delightedly	**watching**	**the**	**gyrations**	**of**	**a**	**ballet**	**dancer**	**.**
欣喜地	观看	这	旋转	的	一个	芭蕾舞	舞蹈家	.

兴致勃勃地观看芭蕾舞演员的翩翩起舞。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'mændər] [wen] [ðeɪ]

At	the	other	end	is	a	study	of	the	faces	of	the	same	commanders	when	they
在	这	其他	结尾	是	一个	学习	的	这	面孔	的	这	相同的	指挥官	什么时候	他们

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

另一端的研究则是观察同一批指挥官在发现以下情况时的表情：

[ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] , ['əʊnli][ðə; ði][mɑ:sts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bætlʃɪps] [ə'bʌv] ['wɔ:tə(r)] .

on	returning	to	the	port	,	only	the	masts	of	their	battleships	above	water	.
在	返回	到	这	港口	,	仅有的	这	桅杆	的	他们的	战列舰	多于	水	.

返回港口时，只有战舰的桅杆露出水面。

[ə'nʌðə(r)] ['taʊəl] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒənz] ['ɒfɪs] — ['weɪtɪŋ]

Another	towel	shows	a	procession	of	fish	in	front	of	a	surgeon's	office	—	waiting
其他	毛巾	演出	一个	游行	的	鱼	在	正面	的	一个	外科医生的	办公室	—	等待

[ðeə(r)] [tɜ:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,

their	turns	to	be	relieved	of	sundry	bayonets	,
他们的	转弯	到	是	松了口气	的	杂项	刺刀	,

另一条毛巾上画着一群鱼排成一列站在外科医生办公室前——等待着轮流被各种刺刀刺伤。

[sɔ:rdz] , [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd]['raɪflz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn][ðeə(r)] [θrəʊt] .

swords	,	revolvers	,	and	rifles	,	which	have	stuck	in	their	throats	.
剑	,	左轮手枪	,	和	步枪	,	哪个	有	卡住	在	他们的	喉咙	.

刀剑、左轮手枪和步枪卡在了他们的喉咙里。

[ə; eɪ] [θɜ:d] ['taʊəl] ['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['daɪvə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

A	third	towel	picture	represents	a	Russian	diver	examining	,	with	a	prodigious
一个	第三	毛巾	图片	代表	一个	俄语	潜水员	检查	,	和	一个	惊人

['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑ:s] ,

magnifying	-	glass	,
放大	-	玻璃	,

第三幅毛巾图案描绘了一位俄罗斯潜水员正用一个巨大的放大镜检查.....

[ðə; ði] [həʊlz] [meɪd] [baɪ] [tɔ:'pi:dəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['kru:zə(r)] .

the	holes	made	by	torpedoes	in	the	hull	of	a	sunken	cruiser	.
这	孔	制成	经过	鱼雷	在	这	船体	的	一个	凹陷	巡洋舰	.

沉没巡洋舰船体上被鱼雷击出的孔洞。

['kɒmɪk] ['vɜ:rsəz][ɔ:(r)]['ledʒəndz] , [ɪn] ['kɜ:sɪv] [tekst] , [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [bɪ'saɪd] [ði:z] ['pɪktʃəz] .

Comic	verses	or	legends	,	in	cursive	text	,	are	printed	beside	these	pictures	.
漫画	诗句	或者	传说	,	在	草书	文本	,	是	打印	旁	这些	图片	.

这些图片旁边印有用草书书写的滑稽诗句或传说。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv][mi'tsu:i] , [wɪtʃ]

The	great	house	of	Mitsui	,	which
这	伟大的	房子	的	三井	,	哪个

三井家族，这个伟大的家族，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[pleɪst] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] , ['ɔ:lsəʊ] [prə'dju:st] [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l]

placed	the	best	of	these	designs	on	the	market	,	also	produced	some	beautiful
放置	这	最好的	的	这些	设计	在	这	市场	,	还	生产	一些	美丽的

[ˌsu:və'nɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

souvenirs	of	the	war	,
纪念品	的	这	战争	,

将这些设计中最好的推向市场，也制作了一些精美的战争纪念品。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] .
in the shape of fukusa .
在 这 形状 的 福佐 .

形状像福草。

([ə; eɪ] [ɪz][æn; ən] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [sɪlk] [ˈkʌvərɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈræpə(r)] ,
(A fukusa is an ornamental silk covering , or wrapper ,
(一个 福佐 是 一个 装饰 丝绸 覆盖 , 或者 包装纸 ,

（福草是一种装饰性的丝绸覆盖物或包裹物，

[pʊt] [ˈəʊvə(r)][ˈprez(ə)nts] [sent] [tuː; tə] [frendz] [ɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈkeɪʒnz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
put over presents sent to friends on certain occasions , and returned after the
放 超过 礼物 发送 到 朋友们 在 肯定 场合 , 和 返回 后 这
[ˈprez(ə)nt][hæz; həz] [biːn] [rɪˈsiːvd] .)
present has been received .)
展示 有 到过 已收到 .)

（在某些场合送给朋友的礼物，在收到礼物后再寄回。）

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevɪst] [ænd; ənd] [kˈɒsliəst] [sɪlk] , [ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzd] [wɪˈðɪn]
These are made of the heaviest and costliest silk , and inclosed within
这些 是 制成 的 这 最重 和 最昂贵 丝绸 , 和 封闭 之内
[əˈprəʊpriətli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈkʌvəz] .
appropriately decorated covers .
适当 装饰 封面 .

这些产品采用最厚重、最昂贵的丝绸制成，并装在装饰精美的封套内。

[əˈpɒn] [wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌləd] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrʊzər] [ˈnɪʃɪn] [ænd; ənd][kɑːˈsuːgə] , [ˈʌndə(r)]
Upon one fukusa is a colored picture of the cruisers Nisshin and Kasuga , under
之上 一 福佐 是 一个 有色 图片 的 这 巡洋舰 日新 和 春日 , 在下面
[fʊl] [stiːm] ;
full steam ;
满的 蒸汽 ;

其中一枚福草上绘有日进号和春日号巡洋舰全速前进的彩色图画；

[ænd; ənd][əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈprɪntɪd] , [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkærəktəz] ,
and upon another has been printed , in beautiful Chinese characters ,
和 之上 其他 有 到过 打印 , 在 美丽的 中国人 人物 ,

另一块上面则印着美丽的汉字。

[ðə; ði] [fʊl] [tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
the full text of the Imperial Declaration of war .
这 满的 文本 的 这 帝国 宣言 的 战争 .

《帝国宣战宣言》全文。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sɪlk]
But the strangest things that I have seen in this line of production were silk
但 这 最奇怪的 事物 那 我 有 已见 在 这 线 的 生产 是 丝绸
[dresɪz] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi][gˈɜːlz] ,
dresses for baby girls ,
连衣裙 为了 婴儿 女孩们 ,

但我在这条生产线上见过的最奇怪的东西是女婴丝绸连衣裙。

— ['fɪgəd] [stʌf] [wɪtʃ] , [wen] [lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [əˈpɪəd]
— figured stuffs which , when looked at from a little distance , appeared
— 想 东西 哪个 , 什么时候 看起来 在 从 一个 小的 距离 , 出现
[ɪnˈkɒmprəbli] ['prɪti] ,
incomparably pretty ,
无与伦比 漂亮的 ,

——一些造型奇特的东西，从稍远的地方看去，显得无比漂亮，

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:stəli] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd] [k'ʌləz] .

owing	to	the	masterly	juxtaposition	of	tints	and	colors	.
欠款	到	这	精湛	并置	的	色调	和	颜色	.

由于色调和色彩的巧妙搭配。

[ɒn] ['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [dɪ'zaɪn] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][wɔ:(r)]

On	closer	inspection	the	charming	design	proved	to	be	composed	entirely	of	war
在	更近	检查	这	迷人	设计	已证实	到	是	由	完全	的	战争

['pɪktʃəz] , — [ɔ:(r)] ,

pictures	,	—	or	,
图片	,	—	或者	,

仔细观察后发现，这迷人的设计竟然完全由战争图片组成——或者说，

['rɑ:ðə(r)] , ['frægmənts] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , ['blendɪd] ['ɪntu:][wʌn] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] : ['neɪv(ə)l]['bæt(ə)lz]

rather	,	fragments	of	pictures	,	blended	into	one	astonishing	combination	:	naval	battles
相当	,	片段	的	图片	,	混合	进入	一	惊人	组合	:	海军	战斗

; ['bɜ:nɪŋ] ['wɔ:ʃɪps] ; [ˌsʌbmə'ri:n] [maɪnz] [ɪk'spləʊdɪŋ] ;

;	burning	warships	;	submarine	mines	exploding	;
;	燃烧	军舰	;	潜艇	矿井	爆炸	;

更确切地说，是将各种画面碎片融合在一起，形成一个惊人的组合：海战；燃烧的军舰；水雷爆炸；

[tɔ:'pi:dəʊ] [boʊts] [ə'tækɪŋ] ;

torpedo	boats	attacking	;
鱼雷	船	攻击	;

鱼雷艇发动攻击；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [ɒv; əv] ['kɔsæk] [ri'pʌls] [baɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['ɪnfəntri] ; [ɑ:'tɪləri] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

charges	of	Cossacks	repulsed	by	Japanese	infantry	;	artillery	rushing	into	position	;
收费	的	哥萨克	反感	经过	日本人	步兵	;	炮兵	匆忙	进入	位置	;

['stɔ:mɪŋ] [ɒv; əv][fɔ:rts] ;

storming	of	forts	;
暴风雨	的	堡垒	;

哥萨克骑兵的冲锋被日本步兵击退；炮兵迅速部署到位；攻占要塞；

[lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]['səʊldʒəri] [əd'vɑ:nsɪŋ] [θru:] [mɪst] .

long	lines	of	soldiery	advancing	through	mist	.
长的	线条	的	士兵	前进	通过	薄雾	.

长长的士兵队伍在雾中行进。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [tɪnts] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [heɪz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ]

Here	were	colors	of	blood	and	fire	,	tints	of	morning	haze	and	evening
这里	是	颜色	的	血	和	火	,	色调	的	早晨	阴霾	和	晚上

[gləʊ] ,

glow	,
辉光	,

这里既有鲜血和火焰的颜色，也有晨雾和暮光的色调。

[nu:n] - [blu:] [ænd; ənd] [stɑ:d] [naɪt] - ['pɜ:p(ə)l] , [si:] - [greɪ] [ænd; ənd] [fi:ld] - [gri:n] , — [məʊst]

noon	-	blue	and	starred	night	-	purple	,	sea	-	gray	and	field	-	green	,	—	most
中午	-	蓝色的	和	星形	夜晚	-	紫色的	,	海	-	灰色的	和	场地	-	绿色的	,	—	最多

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ! . . .

wonderful	thing	!	.	.	.
精彩的	事物	!	.	.	.

正午的湛蓝、繁星点点的夜空紫、海灰色和田野绿——真是太美妙了！

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [ɔː(r)] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] ,
I **suppose** **that** **the** **child** **of** **a** **military** **or** **naval** **officer** **might** **,** **without** **impropriety** **,**
我 认为 那 这 孩子 的 一个 军队 或者 海军 官 可能 , 没有 不当行为 ,

我想，军官或海军军官的孩子或许可以这样做，这并无不妥之处。

[biː; bi] [klæd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊb] .
be **clad** **in** **such** **a** **robe** **.**
是 覆膜 在 这样的 一个 长袍 .

穿上这样的长袍。

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɪti] [ɒv; əv] [θɪŋz] !
But **then** **—** **the** **unspeakable** **pity** **of** **things** **!**
但 然后 — 这 无法形容 遗憾 的 事物 !

但是——世事难料啊！

[ðə; ði] [wɔː(r)] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] :
The **war** **toys** **are** **innumerable** **:**
这 战争 玩具 是 无数 :

战争玩具数不胜数：

[ai] [kæn; kən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kaɪndz] .
I **can** **attempt** **to** **mention** **only** **a** **few** **of** **the** **more** **remarkable** **kinds** **.**
我 能 试图 到 提到 仅有的 一个 很少 的 这 更多的 卓越 种类 .

我只能尝试提及其中比较特殊的几种。

[ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ['meni] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kɑːd] [geɪmz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] ,
Japanese **children** **play** **many** **sorts** **of** **card** **games** **,** **some** **of** **which** **are** **old** **,**
日本人 孩子们 玩 许多 排序 的 卡片 游戏 , 一些 的 哪个 是 老的 ,
['ʌðə(r)z] [kwaɪt] [njuː] .
others **quite** **new** **.**
其他的 相当 新的 .

日本儿童玩很多种类的纸牌游戏，有些很古老，有些则很新。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pəʊ'etɪkəl] [kɑːd] [geɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
There **are** **poetical** **card** **games** **,** **for** **example** **,**
那里 是 诗意的 卡片 游戏 , 为了 例子 ,

例如，有一些诗歌纸牌游戏。

[pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [kɑːd] [beəz] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] ,
played **with** **a** **pack** **of** **which** **each** **card** **bears** **the** **text** **of** **a** **poem** **,**
玩 和 一个 盒 的 哪个 每个 卡片 熊 这 文本 的 一个 诗 ,

游戏使用一副牌，每张牌上都印有一首诗的文字。

[ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] ;
or **part** **of** **a** **poem** **;**
或者 部分 的 一个 诗 ;

或诗歌的一部分；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
and **the** **player** **should** **be** **able** **to** **remember** **the** **name** **of** **the** **author** **of**
和 这 玩家 应该 是 有能力的 到 记住 这 姓名 的 这 作者 的
['eni] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [set] .
any **quotation** **in** **the** **set** **.**
任何 引述 在 这 放 .

玩家应该能够记住这组引语中任何一句的作者姓名。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [kɑːd] [geɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːdz] [juːst] [beəz]
Then **there** **are** **geographical** **card** **games** **,** **in** **which** **each** **of** **the** **cards** **used** **bears**
然后 那里 是 地理 卡片 游戏 , 在 哪个 每个 的 这 牌 用过的 熊
[ðə; ði] [neɪm] ,
the **name** **,**
这 姓名 ,

还有一种地理卡牌游戏，每张卡牌上都印有地名。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] [saɪt] , [taʊn] ,
and **perhaps** **a** **little** **picture** **,** **of** **some** **famous** **site** **,** **town** **,**
和 也许 一个 小的 图片 , 的 一些 著名的 地点 , 镇 ,

或许还可以放一张著名景点或城镇的小照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **198** **]**
[页 -]

[第198页]

[ɔː(r)]['temp(ə)l] ;
or **temple** **;**
或者 寺庙 ;

或寺庙;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] ['prɒvɪns] [ɪn]
and **the** **player** **should** **be** **able** **to** **remember** **the** **district** **and** **province** **in**
和 这 玩家 应该 是 有能力的 到 记住 这 区 和 省 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)nd] [pleɪs] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] .
which **the** **mentioned** **place** **is** **situated** **.**
哪个 这 提及 地方 是 位于 .

玩家应该能够记住所提及地点所在的区和省份。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)lti] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɒv; əv]
The **latest** **novelty** **in** **this** **line** **is** **a** **pack** **of** **cards** **with** **pictures** **upon** **them** **of**
这 最新的 新奇 在 这 线 是 一个 盒 的 牌 和 图片 之上 他们 的
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɔː(r)] ['ves(ə)lz] ;
the **Russian** **war** **vessels** **;**
这 俄语 战争 船只 ;

该系列最新推出的产品是一副印有俄罗斯军舰图案的扑克牌;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['evri] ['ves(ə)l]
and **the** **player** **should** **be** **able** **to** **state** **what** **has** **become** **of** **every** **vessel**
和 这 玩家 应该 是 有能力的 到 状态 什么 有 变得 的 每一个 血管
[nemd] ,
named **,**
命名 ,

玩家应该能够说出每个被提及的船只的最终下落。

— ['weðə(r)] [sʌŋk] , [dɪs'eɪb(ə)ld] , [ɔː(r)] [kən'faɪnd] [ɪn] [pɔːt] ['ɑːθə(r)] .
— **whether** **sunk** **,** **disabled** **,** **or** **confined** **in** **Port** **Arthur** **.**
— 无论 沉没 , 已禁用 , 或者 受限 在 港口 亚瑟 .

—无论沉没、失去动力还是被困在亚瑟港。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kɑːd] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bætlˌʃɪps] , ['krʊzər] ,
There **is** **another** **card** **game** **in** **which** **the** **battleships** **,** **cruisers** **,**
那里 是 其他 卡片 游戏 在 哪个 这 战列舰 , 巡洋舰 ,

还有另一款纸牌游戏，其中有战列舰、巡洋舰.....

[ænd; ənd][tɔː'piːdəʊ][krɑːft][ɒv; əv][bəuθ][dʒə'pæn][ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] .
and **torpedo** **craft** **of** **both** **Japan** **and** **Russia** **are** **represented** **.**
和 鱼雷 工艺 的 两个都 日本 和 俄罗斯 是 代表 .

日本和俄罗斯的鱼雷艇均有展出。

[ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] " ['kæptʃəz] " [baɪ] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] ['teɪkən] .
The **winner** **in** **this** **game** **destroys** **his** **"** **captures** **"** **by** **tearing** **the** **cards** **taken** **.**
这 优胜者 在 这 游戏 摧毁 他的 " 捕捉 " 经过 撕裂 这 牌 已采取 .

在这个游戏中，获胜者通过撕毁自己"捕获"的牌来销毁这些牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒps] [kiːp] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːʃɪp] [kɑːdz] [ɪn] [stɒk] ;
But **the** **shops** **keep** **packages** **of** **each** **class** **of** **warship** **cards** **in** **stock** **;**
但 这 商店 保持 包裹 的 每个 班级 的 军舰 牌 在 库存 ;

但商店里备有各类军舰卡片的套装;

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ɔ:(r)] ['krʊzər] [ɒv; əv][wʌn] ['kʌntri] [hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [ɔ:r] [di:]

and	when	all	the	destroyers	or	cruisers	of	one	country	have	been	put	hors	de
和	什么时候	全部	这	驱逐舰	或者	巡洋舰	的	一	国家	有	到过	放	马	德

['kɒmbæt] ,

combat	,
战斗	,

当一个国家的所有驱逐舰或巡洋舰都失去战斗力时，

[ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['pɑ:ti] [kæn; kən] ['pɜ:tʃəs] [nju:] ['ves(ə)lz] [ə'brɔ:d] .

the	defeated	party	can	purchase	new	vessels	abroad	.
这	战败	派对	能	购买	新的	船只	国外	.

战败方可以从国外购买新船。

[wʌn] [tɔ:'pi:dəʊ] [bəʊt] [kɒsts] [ə'baʊt] [wʌn] ['fɑ:ðɪŋ] ; [bʌt; bət] [faɪv] [tɔ:'pi:dəʊ] [boʊts] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t]

One	torpedo	boat	costs	about	one	farthing	;	but	five	torpedo	boats	can	be	bought
一	鱼雷	船	成本	关于	一	法辛	;	但	五	鱼雷	船	能	是	买

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] .

for	a	penny	.
为了	一个	一分钱	.

一艘鱼雷艇大约要花一便士；但五艘鱼雷艇只需一便士就能买到。

[ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒps] [ɑ:(r); ə(r)] [kræmd] [wɪð] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['bætlʃɪps] , — [ɪn] [wʊd] , [kleɪ] ,

The	toy	-	shops	are	crammed	with	models	of	battleships	,	—	in	wood	,	clay	,
这	玩具	-	商店	是	拥挤	和	模型	的	战列舰	,	—	在	木头	,	黏土	,

['pɔ:səlɪn] , [li:d] , [ænd; ənd][tɪn] ,

porcelain	,	lead	,	and	tin	,
瓷	,	带领	,	和	锡	,

玩具店里摆满了各种各样的战舰模型——有木头的、黏土的、瓷器的、铅制的和锡制的。

— [ɒv; əv] ['meni] ['saɪzɪz][ænd; ənd][praisiz] .

—	of	many	sizes	and	prices	.
—	的	许多	尺寸	和	价格	.

—多种尺寸和价格。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][wʌnz] , [mu:vd] [baɪ] ['klɒkwɜ:k] , [ɑ:(r); ə(r)] [nemd] ['ɑ:ftə(r)][ˌdʒæpə'ni:z]

Some	of	the	larger	ones	,	moved	by	clockwork	,	are	named	after	Japanese
一些	的	这	更大的	一个	,	已搬	经过	发条装置	,	是	命名	后	日本人

['bætlʃɪps] : [ˌʃɪkɪ'ʃi:mə] ,

battleships	:	Shikishima	,
战列舰	:	敷岛	,

其中一些较大的，由钟表机械驱动，以日本战舰命名：敷岛号，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['fu:'dʒi:] , [ˌmi:'kɑ:sə] .

Fuji	,	Mikasa	.
富士山	,	三笠	.

富士、三笠。

[wʌn] [mə'kænɪkl] [tɔɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ves(ə)l][baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]

One	mechanical	toy	represents	the	sinking	of	a	Russian	vessel	by	a	Japanese
一	机械的	玩具	代表	这	下沉	的	一个	俄语	血管	经过	一个	日本人

[tɔ:'pi:dəʊ] [bəʊt] .

torpedo	boat	.
鱼雷	船	.

其中一款机械玩具模拟了一艘俄罗斯船只被日本鱼雷艇击沉的场景。

[ə'mʌŋ] [tʃi:pə] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑ:s] [ɪz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kʌləd] [sænd] ,

Among	cheaper	things	of	this	class	is	a	box	of	colored	sand	,
之中	更便宜	事物	的	这	班级	是	一个	盒子	的	有色	沙	,

这类商品中价格较低的包括一盒彩色沙子。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l] [en'geɪdʒmənts] .

for	the	representation	of	naval	engagements	.
为了	这	表示	的	海军	订婚	.

用于模拟海战。

['tʃɪldrən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][sænd][səʊ][æz; əz][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] [weɪvz] ;

Children	arrange	the	sand	so	as	to	resemble	waves	;
孩子们	安排	这	沙	所以	作为	到	类似	波浪	;

孩子们将沙子摆成波浪的形状；

[ænd; ənd] [wɪð] [i:tʃ] [bɒks][ɒv; əv][sænd][ɑ:(r); ə(r)][səʊld] [tu:] [fli:ts] [ɒv; əv]['taɪni] ['ledn] ['ves(ə)lz] .

and	with	each	box	of	sand	are	sold	two	fleets	of	tiny	leaden	vessels	.
和	和	每个	盒子	的	沙	是	卖	二	舰队	的	微小的	铅灰色	船只	.

每售出一箱沙子，就附赠两队小型铅制船只。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [ʃɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [blæk] ;

The	Japanese	ships	are	white	,	and	the	Russian	black	;
这	日本人	船舶	是	白色的	,	和	这	俄语	黑色的	;

日本的船是白色的，俄国的船是黑色的；

[ænd; ənd][ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] [tɔ:'pi:dəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪgəd] [baɪ] [smɔ:l] ['kʌtɪŋz] [ɒv; əv]

and	explosions	of	torpedoes	are	to	be	figured	by	small	cuttings	of
和	爆炸	的	鱼雷	是	到	是	想	经过	小的	插条	的

[və'mɪliən] ['peɪpə(r)] ,

vermilion	paper	,
朱红	纸	,

鱼雷爆炸的场景要用朱红色纸片剪成的小块来表现。

['plɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

planted	in	the	sand	.
已种植	在	这	沙	.

栽种在沙子里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] ['klɑ:sɪz] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [wɔ:(r)] [tɒɪz] ;

The	children	of	the	poorest	classes	make	their	own	war	toys	;
这	孩子们	的	这	最贫困	课程	制作	他们的	自己的	战争	玩具	;

最贫困阶层的孩子们自己制作战争玩具；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['fju:d(ə)l] [lɔ:z] ([trænz'leɪtɪd] [baɪ]

and	I	have	been	wondering	whether	those	ancient	feudal	laws	(	translated	by
和	我	有	到过	好奇	无论	那些	古老的	封建	法律	(	翻译	经过

[prə'fesə(r)] ['wɪgmɔ:r]) ,

Professor	Wigmore	)	,
教授	威格莫尔	)	,

我一直在想，那些古代封建法律（由威格莫尔教授翻译）是否.....

[wɪtʃ] [fɪkst] [ðə; ði] [kɒst] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [tɒɪz] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['tʃɪldrən] ,

which	fixed	the	cost	and	quality	of	toys	to	be	given	to	children	,
哪个	固定的	这	成本	和	质量	的	玩具	到	是	给定	到	孩子们	,

它规定了提供给儿童的玩具的成本和质量。

[dɪd] [nɒt] [help] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðæt] [ˌɪndʒə'nju:əti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fəʊk] [dɪ'spleɪ] .

did	not	help	to	develop	that	ingenuity	which	the	little	folk	display	.
做过	不是	帮助	到	发展	那	独创性	哪个	这	小的	民间	展示	.

这并没有帮助培养小人物所展现出的那种创造力。

['riːs(ə)ntli] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ]

Recently	**I**	**saw**	**a**	**group**	**of**	**children**	**in**	**our**	**neighborhood**	**playing**	**at**	**the**	**siege**
最近	我	锯	一个	团体	的	孩子们	在	我们的	邻里	玩耍	在	这	围城

[ɒv; əv] [pɔːt] ['ɑːθə(r)] ,

of	**Port**	**Arthur**	**,**
的	港口	亚瑟	,

最近我看到我们社区的一群孩子在玩模拟亚瑟港围城战的游戏。

[wɪð] [fliːts] ['ɪmprəvaɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][skræps][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['rʌsti] [neɪlz] .

with	**fleets**	**improvised**	**out**	**of**	**scraps**	**of**	**wood**	**and**	**some**	**rusty**	**nails**	**.**
和	舰队	即兴发挥	出去	的	碎屑	的	木头	和	一些	生锈的	指甲	.

用废木料和一些生锈的钉子临时拼凑起来的船队。

[ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [pɔːt] ['ɑːθə(r)] .

A	**tub**	**of**	**water**	**represented**	**Port**	**Arthur**	**.**
一个	浴缸	的	水	代表	港口	亚瑟	.

一桶水代表亚瑟港。

['bætlʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪgəd] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv][plæŋk] , ['ɪntuː]

Battleships	**were**	**figured**	**by**	**bits**	**of**	**plank**	**,**	**into**
战列舰	是	想	经过	比特	的	板	,	进入

战舰是用一块块木板拼凑起来的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

[wɪtʃ] [tʃɒp] - [stɪks] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [mɑːsts] , [ænd; ənd][rəʊlz][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

which	**chop**	**-**	**sticks**	**had**	**been**	**fixed**	**to**	**represent**	**masts**	**,**	**and**	**rolls**	**of**	**paper**
哪个	劈	-	棍子	有	到过	固定的	到	代表	桅杆	,	和	卷	的	纸

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['fʌnlz] .

to	**represent**	**funnels**	**.**
到	代表	漏斗	.

其中筷子被用来代表桅杆，纸卷被用来代表烟囱。

['lɪt(ə)l] [flægz] , [ə'prəʊpriətli] ['kʌlәd] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːsts] [wɪð] [raɪs] [peɪst] .

Little	**flags**	**,**	**appropriately**	**colored**	**,**	**were**	**fastened**	**to**	**the**	**masts**	**with**	**rice**	**paste**	**.**
小的	旗帜	,	适当	有色	,	是	系紧	到	这	桅杆	和	米	粘贴	.

将颜色合适的小旗子用米浆粘在桅杆上。

[tɔː'piːdəʊ] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmɪdʒd] [baɪ] ['splɪntəz] ,

Torpedo	**boats**	**were**	**imaged**	**by**	**splinters**	**,**
鱼雷	船	是	成像	经过	碎片	,

鱼雷艇的影像来自碎片。

['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [θɪk] [neɪl][hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]

into	**each**	**of**	**which**	**a**	**short**	**thick**	**nail**	**had**	**been**	**planted**	**to**	**indicate**	**a**
进入	每个	的	哪个	一个	短的	厚的	指甲	有	到过	已种植	到	表明	一个

['sməʊkstæk] .

smokestack	**.**
烟囱	.

每个烟囱里都插着一根短而粗的钉子。

['steɪʃənri] [ˌsʌbmə'riːn] [maɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [smɔːl] [sk'weəz] [ɒv; əv] [wʊd] ,

Stationary	**submarine**	**mines**	**were**	**represented**	**by**	**small**	**squares**	**of**	**wood**	**,**
静止的	潜艇	矿井	是	代表	经过	小的	正方形	的	木头	,

固定式水雷用小木块表示。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [wʌn] [lɒŋ] [neɪl] ['drɪvn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

each	**having**	**one**	**long**	**nail**	**driven**	**into**	**it**	**;**	**and**	**these**	**little**	**things**	**,**
每个	拥有	一	长的	指甲	驱动	进入	它	;	和	这些	小的	事物	,

每个小东西上都钉着一根长钉子；而这些小东西，

[wen] [drɒpt] ['ɪntuː]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][neɪl] - [hed] ['daʊnwədz] ,

when	dropped	into	water	with	the	nail	-	head	downwards	,
什么时候	掉落	进入	水	和	这	指甲	-	头	向下	,

当钉头朝下放入水中时，

[wʊd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['bɒbɪŋ] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

would	keep	up	a	curious	bobbing	motion	for	a	long	time	.
会	保持	向上	一个	好奇的	上下摆动	运动	为了	一个	长的	时间	.

会长时间保持一种奇特的上下摆动动作。

['ʌðə(r)] [sk'weəz] [ɒv; əv] [wʊd] , ['hævɪŋ] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [neɪlz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

Other	squares	of	wood	,	having	clusters	of	short	nails	driven	into	them	,
其他	正方形	的	木头	,	拥有	集群	的	短的	指甲	驱动	进入	他们	,

[ˌreprɪ'zentɪd] ['fləʊtɪŋ] [maɪnz] :

represented	floating	mines	:
代表	漂浮的	矿井	:

其他一些方形木块上钉着成簇的短钉，代表水雷：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪmɪk] ['bætlʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][dræg][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv]

and	the	mimic	battleships	were	made	to	drag	for	these	,	with	lines	of
和	这	模仿	战列舰	是	制成	到	拖	为了	这些	,	和	线条	的

[θred] .

thread	.
线	.

而仿制战舰则被制成用来拖拽这些东西，用线绳牵引。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['peɪpəz] [hæd; həd] ['daʊtləs] [helpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

The	pictures	in	the	Japanese	papers	had	doubtless	helped	the	children	to	imagine
这	图片	在	这	日本人	文件	有	毫无疑问	帮助	这	孩子们	到	想象

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['ækjərəsi] .

the	events	of	the	war	with	tolerable	accuracy	.
这	活动	的	这	战争	和	可容忍的	准确性	.

日本报纸上的图片无疑帮助孩子们比较准确地想象出了战争的经过。

['neɪv(ə)l][kæps][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɔː(r)][ɪn] [vəʊg] [ðæn; ðən]['evə(r)]

Naval	caps	for	children	have	become	,	of	course	,	more	in	vogue	than	ever
海军	帽子	为了	孩子们	有	变得	,	的	课程	,	更多的	在	时尚	比	曾经

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

当然，儿童海军帽现在比以往任何时候都更加流行。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kæps][beə(r)] , [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm]

Some	of	the	caps	bear	,	in	Chinese	characters	of	burnished	metal	,	the	name
一些	的	这	帽子	熊	,	在	中国人	人物	的	抛光	金属	,	这	姓名

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ,

of	a	battleship	,
的	一个	战列舰	,

有些帽檐上用抛光金属制成的汉字刻着一艘战舰的名字。

[ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [niː'pɔn; 'nipɔn][teɪ'koʊkuː] (['empaɪə(r)][ɒv; əv][dʒə'pæn]) , — [dɪ'spəʊzd]

or	the	words	Nippon	Teikoku	(	Empire	of	Japan	)	,	—	disposed
或者	这	字	日本	帝国	(	帝国	的	日本	)	,	—	处置

或者“日本帝国”字样——已处置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[laɪk] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bluː] - ['dʒækɪt] .

like	the	characters	upon	the	cap	of	a	blue	-	jacket	.
喜欢	这	人物	之上	这	帽	的	一个	蓝色的	-	夹克	.

就像蓝夹克帽上的字样一样。

[ɒn] [sʌm; səm] [kæps] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ʃɪps] [neɪm] [ə'pɪəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] , — ['jæʃɪmə] , ['fuː'dʒiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

On	some	caps	,	however	,	the	ship's	name	appears	in	English	letters	,	—	Yashima	,	Fuji	,	etc	.
在	一些	帽子	,	然而	,	这	船的	姓名	出现	在	英语	信件	,	—	八岛	,	富士山	,	ETC	.

不过，在某些瓶盖上，船名是用英文字母写的，例如——八岛、富士等等。

[ðə; ði] [pleɪ] - ['ɪmpʌls] , [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [ʃeəd] [baɪ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ðəm'selvz] ,

The	play	-	impulse	,	I	had	almost	forgotten	to	say	,	is	shared	by	the	soldiers	themselves	,
这	玩	-	冲动	,	我	有	几乎	被遗忘的	到	说	,	是	共享	经过	这	士兵	他们自己	,

我差点忘了说，这种玩乐的冲动也是士兵们自己所共有的。

— [ðəʊ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] .

—	though	most	of	those	called	to	the	front	do	not	expect	to	return	in	the	body	.
—	尽管	最多	的	那些	称为	到	这	正面	做	不是	预计	到	返回	在	这	身体	.

——尽管大多数被派往前线的人都不指望能活着回来。

[ðeɪ] [ɑːsk] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [ɪn'vəʊkɪŋ] [ʃraɪn] (-) ,

They	ask	only	to	be	remembered	at	the	Spirit	-	Invoking	Shrine	(	Shōkonsha	)	,
他们	问	仅有的	到	是	记得	在	这	精神	-	调用	神社	(	-	)	,

他们只希望在招魂社（Shōkonsha）被人铭记。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['empərə(r)] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] .

where	the	shades	of	all	who	die	for	Emperor	and	country	are	believed	to	gather	.
在哪里	这	色调	的	全部	WHO	死	为了	皇帝	和	国家	是	相信	到	收集	.

据说所有为皇帝和国家牺牲的人的亡灵都会聚集于此。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒəmənt] ['temprərəli] ['kwɔːtəd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sʌbɜːb] , [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

The	men	of	the	regiments	temporarily	quartered	in	our	suburb	,	on	their	way	to	the	war	,
这	男人	的	这	军团	暂时地	四分	在	我们的	市郊	,	在	他们的	方式	到	这	战争	,

那些在前往战场途中，暂时驻扎在我们郊区的各团士兵，

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['mɪmɪk] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

found	time	to	play	at	mimic	war	with	the	small	folk	of	the	neighborhood	.
成立	时间	到	玩	在	模仿	战争	和	这	小的	民间	的	这	邻里	.

抽出时间和附近的小朋友们玩起了模拟战争游戏。

([æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ˌdʒæpə'niːz] ['səʊldʒəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

(	At	all	times	Japanese	soldiers	are	very	kind	to	children	;	and	the	children	here	march	with	them	,
(	在	全部	时代	日本人	士兵	是	非常	种类	到	孩子们	;	和	这	孩子们	这里	行进	和	他们	,

（日本士兵一向对孩子非常友善；这里的孩子们也和他们一起行军，）

[dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] ['mɪlətri] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [kə'rektli] [sə'luːt] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] ,
join **in** **their** **military** **songs** **,** **and** **correctly** **salute** **their** **officers** **,**
加入 在 他们的 军队 歌曲 , 和 正确 礼炮 他们的 警官 ,

加入他们的军歌行列，并正确地向军官敬礼。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɹ'eɪvəst] ['ɒfɪsə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [sə'luːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .)
feeling **sure** **that** **the** **gravest** **officer** **will** **return** **the** **salute** **of** **a** **little** **child** **.** **)**
感觉 当然 那 这 最严重的 官 将要 返回 这 礼炮 的 一个 小的 孩子 .)

确信即使是最严肃的军官也会像小孩子一样敬礼。）

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['redʒɪmənt] [went] [ə'weɪ] ,
When **the** **last** **regiment** **went** **away** **,**
什么时候 这 最后的 团 去 离开 ,

最后一支部队离开时，

[ðə; ði] [men] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [tɒɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]
the **men** **distributed** **toys** **among** **the** **children** **assembled** **at** **the** **station** **to**
这 男人 分布式 玩具 之中 这 孩子们 组装 在 这 车站 到
[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ]
give **them** **a** **parting**
给 他们 一个 离别

男人们把玩具分发给聚集在车站的孩子们，作为临别礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[tʃɪə(r)] , — ['heəpɪnz] , [wɪð] ['mɪlətri] ['sɪmbəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] , [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] ;
cheer **,** **—** **hairpins** **,** **with** **military** **symbols** **for** **ornament** **,** **to** **the** **girls** **;**
欢呼 , — 发夹 , 和 军队 符号 为了 装饰品 , 到 这 女孩们 ;

欢呼吧，——发夹，上面装饰着军事符号，送给女孩们；

['wʊdn] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][tɪn]['kæv(ə)lri][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
wooden **infantry** **and** **tin** **cavalry** **to** **the** **boys** **.**
木制的 步兵 和 锡 骑兵 到 这 男孩们 .

给男孩们准备的木制步兵和锡制骑兵。

[ðə; ði] ['ɒdɪst] ['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kleɪ] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz] [hed] ,
The **oddest** **present** **was** **a** **small** **clay** **model** **of** **a** **Russian** **soldier's** **head** **,**
这 最奇怪的 展示 曾是 一个 小的 黏土 模型 的 一个 俄语 士兵的 头 ,

最奇怪的礼物是一个俄罗斯士兵头像的小型黏土模型。

[prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði][dʒə'kəʊs] ['prɒmɪs] : " [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ]
presented **with** **the** **jocose** **promise** **:** **"** **If** **we** **come** **back** **,** **we** **shall** **bring** **you**
呈现 和 这 滑稽的 承诺 : " 如果 我们 来 后退 , 我们 将 带来 你
[sʌm; səm] ['riːəl] [wʌnz] .
some **real** **ones** **.**
一些 真实的 一个 .

带着玩笑般的承诺："如果我们回来，我们会给你们带来一些真正的。"

" [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪə(r)] [luːp] ,
" **In** **the** **top** **of** **the** **head** **there** **is** **a** **small** **wire** **loop** **,**
" 在 这 顶部 的 这 头 那里 是 一个 小的 金属丝 环形 ,

“头部顶部有一个小金属丝环，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [strɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tætʃt] .
to **which** **a** **rubber** **string** **can** **be** **attached** **.**
到 哪个 一个 橡皮 细绳 能 是 随附的 .

可以系上橡皮筋。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['tʃaɪnə] , ['lɪt(ə)l] [kleɪ] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [hedz] ,

At	the	time	of	the	war	with	China	,	little	clay	models	of	Chinese	heads	,
在	这	时间	的	这	战争	和	中国	,	小的	黏土	模型	的	中国人	头部	,

在中印战争时期，出现了中国古代人物头像的小型黏土模型。

[wɪð] ['veri] [lɒŋ] [kjuːz] , [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərɪt] [tɒɪz] .

with	very	long	queues	,	were	favorite	toys	.
和	非常	长的	队列	,	是	最喜欢的	玩具	.

排队很长的队伍，是人们最喜欢的玩具。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [njuː] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ]

The	war	has	also	suggested	a	variety	of	new	designs	for	that	charming
这	战争	有	还	建议	一个	种类	的	新的	设计	为了	那	迷人

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðə; ði]['təʊkəʊ] - ['niːwə] .

object	,	the	toko	-	niwa	.
目的	,	这	商店	-	尼瓦	.

战争也为那件迷人的物品——toko-niwa——带来了各种新的设计。

[fjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['təʊkəʊ] - ['niːwə] , [ɔː(r)] " ['ælkəʊv] - ['gɑːd(ə)n] , " [ɪz] .

Few	of	my	readers	know	what	a	toko	-	niwa	,	or	"	alcove	-	garden	,	"	is	.
很少	的	我的	读者	知道	什么	一个	商店	-	尼瓦	,	或者	"	壁龛	-	花园	,	"	是	.

我的读者中很少有人知道什么是“壁龛花园”(toko-niwa)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['gɑːd(ə)n] — [pə'hæps] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [skweə(r)] — [kən'traɪvd] [wɪ'ðɪn]

It	is	a	miniature	garden	—	perhaps	less	than	two	feet	square	—	contrived	within
它	是	一个	微型	花园	—	也许	较少的	比	二	脚	正方形	—	人为的	之内

[æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['ʃæləʊ] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [mə'tɪəriəl] ,

an	ornamental	shallow	basin	of	porcelain	or	other	material	,
一个	装饰	浅的	盆地	的	瓷	或者	其他	材料	,

这是一个微型花园——可能不到两平方英尺——设计在一个由瓷器或其他材料制成的浅装饰盆中。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] - [ruːm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

and	placed	in	the	alcove	of	a	guest	-	room	by	way	of	decoration	.
和	放置	在	这	壁龛	的	一个	客人	-	房间	经过	方式	的	装饰	.

并作为装饰品放置在客房的壁龛中。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['taɪni] [pɒnd] ; [ə; eɪ] ['striːmlɪt] [krɒst] [baɪ] [hʌmpt] ['brɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

You	may	see	there	a	tiny	pond	;	a	streamlet	crossed	by	humped	bridges	of	Chinese
你	可能	看	那里	一个	微小的	池塘	;	一个	流子	交叉	经过	驼背	桥梁	的	中国人

['pæt(ə)n] ;

pattern	;
图案	;

你可能会看到一个小池塘；一条小溪，溪上架着中国风格的拱桥；

[dwɔːf] [triːz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [grəʊv] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪntəʊ] ['temp(ə)l] ;

dwarf	trees	forming	a	grove	,	and	shading	the	model	of	a	Shinto	temple	;
矮人	树木	成型	一个	树林	,	和	阴影	这	模型	的	一个	神道	寺庙	;

[ˌimi'teiʃən]

imitations
仿制品

矮树组成一片树林，为神社模型遮荫；仿制品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[ɪn] [beɪkt] [kleɪ] [ɒv; əv] [stəʊn] ['læntənz] , — [pə'hæps] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hæmlət]

in	baked	clay	of	stone	lanterns	,	—	perhaps	even	the	appearance	of	a	hamlet
在	烘焙	黏土	的	石头	灯笼	,	—	也许	甚至	这	外貌	的	一个	村庄

[ɒv; əv] [θætʃt] ['kɔtidʒz] .

of	thatched	cottages	.
的	茅草屋顶	小屋	.

用烧制的粘土制成石灯笼，——甚至可能呈现出茅草屋村落的景象。

[ɪf] [ðə; ði]['təʊkəʊ] - ['ni:wə][bi:; bi] [nɒt] [tu:] [smɔ:l] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ['ri:əl] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɒnd] ,

If	the	toko	-	niwa	be	not	too	small	,	you	may	see	real	fish	swimming	in	the	pond	,
如果	这	商店	-	尼瓦	是	不是	也	小的	,	你	可能	看	真实的	鱼	游泳	在	这	池塘	,

如果池塘不太小，你可能会看到真正的鱼在池塘里游来游去。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [pet] ['tɔ:təs] ['krɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɒkˌwɜ:k] .

or	a	pet	tortoise	crawling	among	the	rockwork	.
或者	一个	宠物	龟	爬行	之中	这	岩石工程	.

或者一只宠物龟在假山间爬行。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['gɑ:d(ə)n] [ˌreprɪ'zents] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən]

Sometimes	the	miniature	garden	represents	Hōrai	,	and	the	palace	of	the	Dragon
有时	这	微型	花园	代表	-	,	和	这	宫殿	的	这	龙

- [kɪŋ] .

-	King	.
-	国王	.

有时，微型花园代表蓬莱，也就是龙王的宫殿。

[tu:] [nju:] [və'raɪətiz] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] .

Two	new	varieties	have	come	into	fashion	.
二	新的	品种	有	来	进入	时尚	.

两种新品种开始流行起来。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [pɔ:t] ['ɑ:θə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:bə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rts] ;

One	is	a	model	of	Port	Arthur	,	showing	the	harbor	and	the	forts	;
一	是	一个	模型	的	港口	亚瑟	,	显示	这	港口	和	这	堡垒	;

其中一件是旅顺港的模型，展示了港口和堡垒；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [ɪz][səʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæp] ,

and	with	the	materials	for	the	display	there	is	sold	a	little	map	,
和	和	这	材料	为了	这	展示	那里	是	卖	一个	小的	地图	,

展览材料中还附赠一张小地图。

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪs] ['sɜ:t(ə)n] ['taɪni]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd]

showing	how	to	place	certain	tiny	battle	-	ships	,	representing	the	imprisoned	and
显示	如何	到	地方	肯定	微小的	战斗	-	船舶	,	代表	这	被监禁	和

[ðə; ði] [ɪn'vestɪŋ] [fli:ts] .

the	investing	fleets	.
这	投资	舰队	.

展示如何放置某些小型战舰，分别代表被囚禁的舰队和投资舰队。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['təʊkəʊ] - ['ni:wə] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [kə'ri:ən] [ɔ:(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lændskeɪp] , [wɪð] [hɪl] ['reɪndʒɪz]

The	other	toko	-	niwa	represents	a	Korean	or	Chinese	landscape	,	with	hill	ranges
这	其他	商店	-	尼瓦	代表	一个	韩国人	或者	中国人	景观	,	和	爬坡道	范围

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;

and	rivers	and	woods	;
和	河流	和	树林	;

另一幅"toko-niwa"描绘的是韩国或中国的风景，有山丘、河流和树林；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [tɔɪ] ['səʊldʒəz] — ['kæv(ə)lri]

and	the	appearance	of	a	battle	is	created	by	masses	of	toy	soldiers	—	cavalry
和	这	外貌	的	一个	战斗	是	创建	经过	群众	的	玩具	士兵	—	骑兵

, ['ɪnfəntri] ,

,	infantry	,
,	步兵	,

大量的玩具士兵——骑兵、步兵——营造出战斗的景象。

[ænd; ənd] [ɑː'tɪlərɪ] — [ɪn][ɔːl] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

and	artillery	—	in	all	positions	of	attack	and	defense	.
和	炮兵	—	在	全部	职位	的	攻击	和	防御	.

以及火炮——在进攻和防御的所有位置。

['mɪnɪt] [fɔːrts][ɒv; əv] [beɪkt] [kleɪ] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['kænən] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][smɔːl] [pɪnz] ,

Minute	forts	of	baked	clay	,	bristling	with	cannon	about	the	size	of	small	pins	,
分钟	堡垒	的	烘焙	黏土	,	竖起的	和	大炮	关于	这	尺寸	的	小的	别针	,

['ɒkjupaɪ] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃnz] .

occupy	elevated	positions	.
占据	升高	职位	.

用烧制粘土建造的小型堡垒，上面布满了针尖大小的火炮，占据着高地。

[wen] ['prɒpəli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ˌpænə'ræmɪk] .

When	properly	arranged	the	effect	is	panoramic	.
什么时候	适当地	安排	这	影响	是	全景	.

布置得当的话，可以营造出全景效果。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ; [ðəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)]

The	soldiers	in	the	foreground	are	about	an	inch	long	;	those	a	little	farther
这	士兵	在	这	前景	是	关于	一个	英寸	长的	;	那些	一个	小的	更远

[ə'weɪ] [ə'baʊt]

away	about
离开	关于

前景中的士兵大约一英寸长；稍远一些的士兵大约一英寸长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[hɑːf][æz; əz] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][flaɪz] .

half	as	long	;	and	those	upon	the	hills	are	no	larger	than	flies	.
一半	作为	长的	;	和	那些	之上	这	丘陵	是	不	更大的	比	苍蝇	.

长度只有原来的一半；而山上的那些，体型比苍蝇还小。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [jet] [prə'djuːst] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['təʊkəʊ] -

But	the	most	remarkable	novelty	of	this	sort	yet	produced	is	a	kind	of	toko	-
但	这	最多	卓越	新奇	的	这	种类	然而	生产	是	一个	种类	的	商店	-

['niːwə]['riːs(ə)ntli][ɒn] [dɪ'spleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] [ʃɒp] [ɪn]['gɪnzə] .

niwa	recently	on	display	at	a	famous	shop	in	Ginza	.
尼瓦	最近	在	展示	在	一个	著名的	店铺	在	银座	.

但迄今为止，这类产品中最引人注目的新奇之作，是最近在银座一家著名商店展出的一种"toko-niwa"。

[ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - - - [nəʊ] - ([vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [bed])

A	label	bearing	the	inscription	,	Kaï	-	téï	no	Ikken	(	View	of	the	Ocean	-	Bed	)
一个	标签	轴承	这	题词	,	-	-	-	不	-	(	看法	的	这	海洋	-	床	)

[sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

sufficiently	explained	the	design	.
足够	解释	这	设计	.

标签上写着"Kaï-téï no Ikken（海底景色）"，足以解释该设计。

[ðə; ði] - , [ɔː(r)] " ['wɔːtə(r)] - [treɪ] ,
The suïbon , or " water - tray ,
这 - , 或者 " 水 - 托盘 ,

水槽，或称“水盘”，

" [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [fɪld] [wɪð] [rɒks] [ænd; ənd] [sænd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə]
" containing the display was half filled with rocks and sand so as to
" 包含 这 展示 曾是 一半 已填 和 岩石 和 沙 所以 作为 到
[rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [siː] - ['bɒtəm] ;
resemble a sea - bottom ;
类似 一个 海 - 底部 ;

展柜一半装满了石头和沙子，使其看起来像海底；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ə'pɪəd] ['swɔːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [graʊnd] .
and little fishes appeared swarming in the fore - ground .
和 小的 鱼 出现 蜂拥而至 在 这 前 - 地面 .

前景中出现了成群的小鱼。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [bæk] , [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [stʊd] - , [ðə; ði] ['drægən] - [kɪŋz]
A little farther back , upon an elevation , stood Otohimé , the Dragon - King's
一个 小的 更远 后退 , 之上 一个 海拔 , 站立 - , 这 龙 - 国王学院
['dɔːtə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [ə'tendənts] ,
daughter , surrounded by her maiden attendants ,
女儿 , 包围 经过 她 少女 服务员 ,

再往后一点，在一处高地上，站着龙王的女儿乙姬，她被一群侍女簇拥着。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] , [wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
and gazing , with just the shadow of a smile ,
和 凝视 , 和 只是 这 阴影 的 一个 微笑 ,

凝视着，脸上只有一丝若有若无的微笑，

[æt; ət] [tuː] [men] [ɪn] ['neɪv(ə)l] ['juːnɪfɔːm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , — [ded] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
at two men in naval uniform who were shaking hands , — dead heroes of the
在 二 男人 在 海军 制服 WHO 是 摇晃 双手 , — 死的 英雄 的 这
[wɔː(r)] :
war :
战争 :

两名身穿海军制服的男子正在握手——他们是战争中牺牲的英雄：

['ædmərəl] - [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] - ! . . .
Admiral Makaroff and Commander Hirosé ! . . .
上将 - 和 指挥官 - ! . . .

马卡洛夫海军上将和广濑司令！.....

[ðiːz] [hæd; həd] [ɪs'tiːmd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [laɪf] ;
These had esteemed each other in life ;
这些 有 尊敬的 每个 其他 在 生活 ;

他们生前就彼此敬重；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðeə(r)] ['frendli] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and it was a happy thought thus to represent their friendly meeting in the
和 它 曾是 一个 快乐的 想法 因此 到 代表 他们的 友好的 会议 在 这
[wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
world of Spirits .
世界 的 烈酒 .

想到可以用这种方式来表现他们在灵界的友好相遇，真是令人高兴。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [pə'hæps] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] , [kə'mɑːndə(r)] ['tɑːˌkeɪoʊ] -
Though his name is perhaps unfamiliar to English readers , Commander Takeo Hirosé
尽管 他的 姓名 是 也许 陌生 到 英语 读者 , 指挥官 武雄 -

虽然他的名字对英语读者来说可能比较陌生，但广濑武雄司令官

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] , [dɪˈzɜːvɪdli] , [wʌn][ɒv; əv][ˈdʒæpənz][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈhɪərəʊz] .
has become , deservedly , one of Japan's national heroes .
有 变得 , 理所当然 , 一 的 日本的 国家的 英雄 .

他当之无愧地成为了日本的民族英雄之一。

[ɒn][ðə; ði] 27th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [djʊərɪŋ][ðə; ði][ˈsekənd] [əˈtempt] [meɪd] [tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] [ˈentrəns]
On the 27th of March , during the second attempt made to block the entrance
在 这 27th 的 行进 , 期间 这 第二 试图 制成 到 堵塞 这 入口
[tuː; tə] [pɔːt] [ˈɑːθə(r)] ,
to Port Arthur ,
到 港口 亚瑟 ,

3月27日，在第二次试图封锁亚瑟港入口期间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [waɪl] [inˈdevə] [tuː; tə][help][ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] ,
he was killed while endeavoring to help a comrade ,
他 曾是 被杀 尽管 努力 到 帮助 一个 同志 ,

他为了帮助一位战友而牺牲了。

— [ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] [deθ] .
— a comrade who had formerly saved him from death .
— 一个 同志 WHO 有 以前 已保存 他 从 死亡 .

——一位曾经救过他性命的战友。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ɑːtɑːˈʃeɪ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,
For five years Hirosé had been a naval attaché at St . Petersburg ,
为了 五 年 - 有 到过 一个 海军 随员 在 英石 . 圣彼得堡 ,

Hirosé曾在圣彼得堡担任海军武官五年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [frendz] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈneɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪlətri] [ˈsɜːklz] .
and had made many friends in Russian naval and military circles .
和 有 制成 许多 朋友们 在 俄语 海军 和 军队 界 .

他在俄罗斯海军和军事界结交了很多朋友。

[frɒm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ˈdjuːti] ;
From boyhood his life had been devoted to study and duty ;
从 童年 他的 生活 有 到过 奉献 到 学习 和 责任 ;

他自幼便将一生奉献于学习和责任；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkɒmənli] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈpɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]
and it was commonly said of him that he had no particle of
和 它 曾是 通常 说 的 他 那 他 有 不 粒子 的
[ˈselfɪʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .
selfishness in his nature .
自私 在 他的 自然 .

人们常说他天性中没有一丝自私的成分。

[ˌʌnˈlaɪk] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈmærid] ,
Unlike most of his brother officers , he remained unmarried ,
与此不同 最多 的 他的 兄弟 警官 , 他 剩余 未婚 ,

与大多数同僚军官不同，他终身未婚。

— [ˈhəʊldɪŋ] [ðæt] [nəʊ][mæn] [huː] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn][æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
— holding that no man who might be called on at any moment to lay down his
— 保持 那 不 男人 WHO 可能 是 称为 在 在 任何 片刻 到 躺 向下 他的
[laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɒrəl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmæri] .
life for his country had a moral right to marry .
生活 为了 他的 国家 有 一个 道德 正确的 到 结婚 .

——认为任何随时可能被要求为国捐躯的男人都没有结婚的道德权利。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

The	only	amusements	in	which	he	was	ever	known	to	indulge	were	physical
这	仅有的	娱乐	在	哪个	他	曾是	曾经	已知	到	放纵	是	身体的

['eksəsaɪzɪz] ;

exercises	;
练习	;

他唯一热衷的娱乐活动就是体育锻炼；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] (['resləz]) [ɪn][ðə; ði]

and	he	was	acknowledged	one	of	the	best	jūjutsu	(	wrestlers	)	in	the
和	他	曾是	已确认	一	的	这	最好的	柔术	(	摔跤手	)	在	这

['empaɪə(r)] .

empire	.
帝国	.

他被公认为帝国中最优秀的柔术（摔跤）选手之一。

[ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [sɪks] ,

The	heroism	of	his	death	,	at	the	age	of	thirty	-	six	,
这	英雄主义	的	他的	死亡	,	在	这	年龄	的	三十	-	六	,

他英勇牺牲，年仅三十六岁。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

had	much	less	to	do	with	the	honors	paid	to	his	memory	than	the
有	很多	较少的	到	做	和	这	荣誉	有薪酬的	到	他的	记忆	比	这

[self] - [di'naɪŋ] ['herəʊɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

self	-	denying	heroism	of	his	life	.
自己	-	否认	英雄主义	的	他的	生活	.

这与人们给予他的荣誉关系不大，而与他一生中自我牺牲的英雄主义精神关系更大。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɪz][ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

Now	his	picture	is	in	thousands	of
现在	他的	图片	是	在	数千	的

现在他的照片被成千上万的人看到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[hoʊmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] .

homes	,	and	his	name	is	celebrated	in	every	village	.
房屋	,	和	他的	姓名	是	著名	在	每一个	村庄	.

他的名字在每个村庄都广为传颂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:lsəʊ][baɪ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [ˌsu:və'nɪəz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld]

It	is	celebrated	also	by	the	manufacture	of	various	souvenirs	,	which	are	sold
它	是	著名	还	经过	这	生产	的	各种各样的	纪念品	,	哪个	是	卖

[baɪ] ['mɪrɪədz] .

by	myriads	.
经过	无数	.

人们还会制作各种各样的纪念品来庆祝这一节日，这些纪念品被大量出售。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][nju:] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [sli:v] - ['bʌtnz] , [kɔ:ld] ['kaɪnɛn] - ['bɑ:tən] , [ɔ:(r)]

For	example	,	there	is	a	new	fashion	in	sleeve	-	buttons	,	called	Kinen	-	botan	,	or
为了	例子	,	那里	是	一个	新的	时尚	在	袖子	-	按钮	,	称为	kinen	-	植物学	,	或者

" [kəˌmemə'reɪʃn] - ['bʌtnz] .

"	Commemoration	-	buttons	.
"	纪念	-	按钮	.

例如，袖扣上出现了一种新的时尚，称为纪念纽扣。

" [iːtʃ] ['bʌt(ə)n] [beəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
" **Each button bears a miniature portrait of the commander , with the inscription ,**
" 每个 按钮 熊 一个 微型 肖像 的 这 指挥官 , 和 这 题词 ,
[ʃɪ'tʃiː] - - ,
Shichi - shō hōkoku ,
七 - 正 - ,

“每枚纽扣上都印有指挥官的微型肖像，并刻有‘七将保国’字样。”

" ['iːv(ə)n][ɪn]['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [laɪvz; lɪvz] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] .
" **Even in seven successive lives — for love of country .**
" 甚至 在 七 连续 生活 — 为了 爱 的 国家 .

“即使连续七世——也是为了热爱祖国。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] - ['ɒf(ə)n]['saɪtɪd] , [tuː; tə] [frendz] [huː] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'setɪk] [dɪ'vəʊʃn]
" **It is recorded that Hirosé often cited , to friends who criticised his ascetic devotion**
" 它 是 记录 那 - 经常 引用 , 到 朋友们 WHO 受到批评 他的 苦行僧 虔诚
[tuː; tə]['djuːti] ,
to duty ,
到 责任 ,

据记载，广濑经常引用以下话来反驳批评他苦行僧般恪守职责的朋友：

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ˌkuːsuː'noʊki] - , [huː] [dɪ'kleəd] , [eə(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
the famous utterance of Kusunoki Masashigé , who declared , ere laying down his
这 著名的 发声 的 楠木 - , WHO 声明 , 埃雷 躺下 向下 他的
[laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][gəʊ] - ['daɪgoʊ] ,
life for the Emperor Go - Daigo ,
生活 为了 这 皇帝 去 - 醍醐 ,

楠木正重在为后醍醐天皇献出生命之前，曾说过一句名言：

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['spvrɪn] [ɪn]['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [ɪg'zɪstəns] .
that he desired to die for his sovereign in seven successive existences .
那 他 想要的 到 死 为了 他的 主权 在 七 连续 存在 .

他渴望连续七世为他的君主而死。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] - [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [naʊ]
But the highest honor paid to the memory of Hirosé is of a sort now
但 这 最高 荣誉 有薪酬的 到 这 记忆 的 - 是 的 一个 种类 现在
['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
possible only in the East ,
可能的 仅有的 在 这 东方 ,

但如今只有在东方才能给予广濑先生的最高荣誉。

[ðəʊ] [wʌns] ['pɒsəb(ə)l]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [west] , [wen] [ðə; ði] [griːk] [ɔː(r)]['rəʊmən]['pætriət] - ['hɪərəʊ]
though once possible also in the West , when the Greek or Roman patriot - hero
尽管 一次 可能的 还 在 这 西方 , 什么时候 这 希腊语 或者 罗马 爱国者 - 英雄
[mait] [biː; bi] [reɪzd] ,
might be raised ,
可能 是 提高 ,

虽然在西方也曾出现过这种情况，比如希腊或罗马的爱国英雄形象被塑造出来的时候，

[baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] . . . .
by the common love of his people , to the place of the Immortals . . . .
经过 这 常见的 爱 的 他的 人们 , 到 这 地方 的 这 不朽者 . . . .

因着他人民的共同热爱，前往永生者之地……

[waɪn] - [kʌps] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ; [ænd; ənd]
Wine - cups of porcelain have been made , decorated with his portrait ; and
葡萄酒 - 杯子 的 瓷 有 到过 制成 , 装饰 和 他的 肖像 ; 和
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ə'pɪəz] ,
beneath the portrait appears ,
下面 这 肖像 出现 ,

人们制作了瓷质酒杯，上面装饰着他的肖像；肖像下方写着：

[ɪn] ['ɪdiəgrɑːfs] [ɒv; əv][gəʊld] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

in	**ideographs**	**of**	**gold**	**,**	**the**	**inscription**	**,**
在	表意文字	的	金子	,	这	题词	,

铭文以金色象形文字写成，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银河系的浪漫史及其他研究(The Romance of the Milky Way,)
第7/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[gʌnʃɪn] - - .
Gunshin Hirosé Chūsa .
枪腿 - - .

Gunshin Hirosé Chūsa.

[ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] " [gʌn] " [ˈsɪgnɪfaɪz] [wɔː(r)] ; [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] " [ʃɪn] " [ə; eɪ] [gɒd] ,
The character " gun " signifies war ; the character " shin " a god ,
这 特点 " 枪 " 表示 战争 ; 这 特点 " 胫 " 一个 上帝 ,

“枪”字象征战争；“神”字象征神灵。

— [ˈaɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈdaɪvəs] [ɔː(r)] [ˈdiəs] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
— either in the sense of divus or deus , according to circumstances ; and the
— 任何一个 在 这 感觉 的 神圣 或者 神 , 根据 到 情况 ; 和 这
[ˌtʃaɪˈniːz] [tekst] ,
Chinese text ,
中国人 文本 ,

—根据具体情况，可以是 divus 或 deus 的含义；以及中文文本，

[riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [weɪ] , [ɪz] - [nəʊ] [ˈkɑːmɪ] .
read in the Japanese way , is Ikusa no Kami .
读 在 这 日本人 方式 , 是 - 不 神 .

用日语读作“Ikusa no Kami”。

[ˈweðə(r)] [ðæt] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˈvæliənt] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪnˈvəʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [mˈɪliənz] [huː] [bɪˈliːv] [ðæt]
Whether that stern and valiant spirit is really invoked by the millions who believe that
无论 那 船尾 和 英勇 精神 是 真的 调用 经过 这 百万 WHO 相信 那
[nəʊ] [breɪv] [səʊl] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋkʃn] ,
no brave soul is doomed to extinction ,
不 勇敢的 灵魂 是 注定失败 到 灭绝 ,

千百万人是否真的秉持着那种坚韧不拔、英勇无畏的精神，相信没有哪个勇敢的灵魂注定要灭绝?

[nəʊ] [wel] - [spent] [laɪf] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [veɪn] , [nəʊ] [ˈherəʊɪzəm] [kɑːst] [əˈweɪ] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
no well - spent life laid down in vain , no heroism cast away , I do not know .
不 出色地 - 花费 生活 铺设 向下 在 徒劳 , 不 英雄主义 投掷 离开 , 我 做 不是 知道 .

没有白白牺牲的人生，没有白白浪费的英雄事迹。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ˈhjuːmən] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtjuːd] [kæn; kən] [gəʊ] [nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
But , in any event , human affection and gratitude can go no farther than
但 , 在 任何 事件 , 人类 感情 和 感激 能 去 不 更远 比
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

但无论如何，人类的爱和感激之情也只能止步于此；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [əʊld] [dʒəˈpæn] [ɪz] [stɪl] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈfɜː(r)] [ˈɑːnərz]
and it must be confessed that Old Japan is still able to confer honors
和 它 必须 是 坦白 那 老的 日本 是 仍然 有能力的 到 授予 荣誉
[wɜːθ] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
worth dying for .
值得 垂死 为了 .

必须承认，旧日本仍然能够授予值得为之献身的荣誉。

[bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [skuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] -

Boys	and	girls	in	all	the	children's	schools	are	now	singing	the	Song	of	Hirosé
男孩们	和	女孩们	在	全部	这	孩子们的	学校	是	现在	歌唱	这	歌曲	的	-

- ,

Chūsa	,
-	,

现在所有儿童学校的男孩女孩都在唱《广濑忠沙之歌》。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [sɒŋ] .

which	is	a	marching	song	.
哪个	是	一个	行军	歌曲	.

这是一首进行曲。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊklət] ,

The	words	and	the	music	are	published	in	a	little	booklet	,
这	字	和	这	音乐	是	已发布	在	一个	小的	小册子	,

歌词和乐谱都印在一本小册子里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

with	a	portrait	of	the	late	commander	upon	the	cover	.
和	一个	肖像	的	这	晚的	指挥官	之上	这	覆盖	.

封面是这位已故指挥官的肖像。

['evriweə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌn] [h'iəz] [ðɪs] [sɒŋ] ['biːɪŋ] [sʌŋ] : —

Everywhere	,	and	at	all	hours	of	the	day	,	one	hears	this	song	being	sung	:	—
到处	,	和	在	全部	小时	的	这	天	,	一	听到	这	歌曲	存在	唱	:	—

无论何时何地，都能听到这首歌：

[hiː; hi] [huːz] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] [geɪv] [tuː; tə] [men] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][wɔː(r)]

He	whose	every	word	and	deed	gave	to	men	an	example	of	what	the	war
他	谁	每一个	单词	和	契据	给予	到	男人	一个	例子	的	什么	这	战争

- [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]

-	folk	of	the
-	民间	的	这

他的一言一行都为世人树立了战争民族的榜样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['empaɪə(r)][ɒv; əv][niː'pɔn; 'nipɔn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , — [kə'mɑːndə(r)] - : [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ded] ?

Empire	of	Nippon	should	be	,	—	Commander	Hirosé	:	is	he	really	dead	?
帝国	的	日本	应该	是	,	—	指挥官	-	:	是	他	真的	死的	?

日本帝国应该是——广濑指挥官：他真的死了吗?

[ðəʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] [daɪ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [daɪz] [nɒt] .

Though	the	body	die	,	the	spirit	dies	not	.
尽管	这	身体	死	,	这	精神	死亡	不是	.

肉体虽死，灵魂却不灭。

[hiː; hi] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'bɔːn] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] ,

He	who	wished	to	be	reborn	seven	times	into	this	world	,
他	WHO	希望	到	是	重生	七	时代	进入	这	世界	,

他曾希望七次转世投胎到这个世界，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ri'kwait] [ðə; ði]

for	the	sake	of	serving	his	country	,	for	the	sake	of	requiting	the
为了	这	清酒	的	服务	他的	国家	,	为了	这	清酒	的	回报	这

[ɪm'pɪəriəl]['feɪvə(r)] ,

Imperial	favor	,
帝国	偏爱	,

为了报效祖国，为了报答皇室恩情，

— [kə'mɑːndə(r)] - : [hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] [daɪd] ?

— Commander Hirosé : has he really died ?

— 指挥官 - : 有 他 真的 死亡 ?

——广濑指挥官：他真的死了吗?

" [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,

" Since I am a son of the Country of the Gods ,

" 自从 我 是 一个 儿子 的 这 国家 的 这 神 ,

“既然我是众神之国的子民，

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [hɑːtɪd] ['rʌʃnz] ['kænɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! " — [ðə; ði] ['stɜːdi] ['tɑːˌkeɪoʊ]

the fire of the evil - hearted Russians cannot touch me ! " — The sturdy Takeo

这 火 的 这 邪恶的 - 心地 俄罗斯人 不能 触碰 我 ! " — 这 结实的 武雄

[huː] [spəʊk] [ðʌs] :

who spoke thus :

WHO 辐 因此 :

“邪恶的俄国人的火焰伤不了我！”——说这话的是身强力壮的武雄。

[kæn; kən][hiː; hi] ['riːəli] [biː; bi] [ded] ? . . .

can he really be dead ? . . .

能 他 真的 是 死的 ? . . .

他真的死了吗?

[neɪ] !

Nay !

不 !

不!

[ðæt] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] - [deθ] [ment] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] ; — [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðə; ði] ['væliənt]

that glorious war - death meant undying fame ; — beyond a thousand years the valiant

那 辉煌 战争 - 死亡 意思是 不朽 名声 ; — 超过 一个 千 年 这 英勇

[hɑːt] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ;

heart shall live ;

心 将 居住 ;

那场光荣的战争死亡意味着永垂不朽的名声；——超过千年，英勇之心将永存；

— [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][wɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['revərəns] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɪm] . . . .

— as to a god of war shall reverence be paid to him . . . .

— 作为 到 一个 上帝 的 战争 将 尊敬 是 有薪酬的 到 他 . . . .

人们应当像敬奉战神一样敬仰他.....

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

Observing the playful confidence of this wonderful people in their struggle for

观察 这 顽皮的 信心 的 这 精彩的 人们 在 他们的 斗争 为了

[ɪg'zɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

existence against the mightiest power of the West ,

存在 反对 这 最强大的 力量 的 这 西方 ,

观察这个了不起的民族在与西方最强大的势力进行生存斗争时所展现出的那种玩世不恭的自信，

— [ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['liːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['væləs(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

— their perfect trust in the wisdom of their leaders and the valor of their

— 他们的 完美的 相信 在 这 智慧 的 他们的 领导人 和 这 勇气 的 他们的

['ɑːmiz] ,

armies ,

军队 ,

——他们完全信任他们的领导人的智慧和他们军队的英勇，

— [ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['aɪrəni] [wen] ['mɒkɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['blʌndəz] , — [ðeə(r)]

—	the	good	humor	of	their	irony	when	mocking	the	enemy's	blunders	,	—	their
—	这	好的	幽默	的	他们的	讽刺	什么时候	嘲讽	这	敌人的	失误	,	—	他们的

[streɪndʒ] [kə'pæsəti][tuː; tə][faɪnd] ,

strange	capacity	to	find	,
奇怪的	容量	到	寻找	,

——他们以反讽的方式嘲弄敌人的失误，展现出一种幽默感；——他们有一种奇特的能力，能够发现……

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

in	the	world	-	stirring	events	of	the	hour	,
在	这	世界	-	搅拌	活动	的	这	小时	,

在当今世界发生的这些惊天动地的事件中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ðə; ði] [seɪm] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['melədrɑːmə] , — [wʌn][ɪz]

the	same	amusement	that	they	would	find	in	watching	a	melodrama	,	—	one	is
这	相同的	娱乐	那	他们	会	寻找	在	观看	一个	情节剧	,	—	一	是

['temptɪd] [tuː; tə][ɑːsk] :

tempted	to	ask	:
受诱惑	到	问	:

人们不禁要问：他们从中获得的乐趣，是否与观看情节剧时的乐趣相同?

" [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['mɒrəl] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fiːt] ? " . . .

"	What	would	be	the	moral	consequence	of	a	national	defeat	?	"	.	.	.
"	什么	会	是	这	道德	结果	的	一个	国家的	击败	?	"	.	.	.

“国家战败会带来怎样的道德后果？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] .

It	would	depend	,	I	think	,	upon	circumstances	.
它	会	依赖	,	我	思考	,	之上	情况	.

我认为这取决于具体情况。

[wɜː(r); wə(r)][ˌkʊroʊ'pɑːtkɪn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [θret] [ɒv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [dʒə'pæn] ,

Were	Kuropatkin	able	to	fulfill	his	rash	threat	of	invading	Japan	,
是	库罗帕特金	有能力的	到	实现	他的	皮疹	威胁	的	入侵	日本	,

如果库罗帕特金真的实现了他鲁莽的入侵日本的威胁，

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɒbəbli] [raɪz][æz; əz][wʌn][mæn] .

the	nation	would	probably	rise	as	one	man	.
这	国家	会	大概	上升	作为	一	男人	.

这个国家很可能会团结在一个男人的领导下崛起。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['breɪvli] [bɔːn] .

But	otherwise	the	knowledge	of	any	great	disaster	would	be	bravely	borne	.
但	否则	这	知识	的	任何	伟大的	灾难	会	是	勇敢地	出生	.

但除此之外，任何重大灾难的真相都会被勇敢地承受。

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌʌn'nəʊn] [dʒə'pæn][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['kætəklizəm] ,

From	time	unknown	Japan	has	been	a	land	of	cataclysms	,
从	时间	未知	日本	有	到过	一个	土地	的	灾难	,

自古以来，日本就是一个灾难频发的国家。

— [ɜːθ] - [kweik] [ðæt] ['ruːɪn] ['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ; ['taɪd(ə)l] [weɪvz] , [tuː]

—	earth	-	quakes	that	ruin	cities	in	the	space	of	a	moment	;	tidal	waves	,	two
—	地球	-	地震	那	废墟	城市	在	这	空间	的	一个	片刻	;	潮汐	波浪	,	二

['hʌndrəd] [maɪlz] [lɒŋ] ,

hundred	miles	long	,
百	英里	长的	,

——瞬间摧毁城市的地震；长达两百英里的海啸，

['swi:pɪŋ]	[həʊl]	[kəʊst]	[pɒpjʊ'leɪʃnz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	;	[flʌdz]	[səb'mə:dʒ]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]
sweeping	**whole**	**coast**	**populations**	**out**	**of**	**existence**	**;**	**floods**	**submerging**	**hundreds**	**of**
扫荡	所有的	海岸	人口	出去	的	存在	;	洪水	沉没	数百	的

[li:gz]	[ɒv; əv]	[wel]	-	[til]	['fi:ldz]	;
leagues	**of**	**well**	**-**	**tilled**	**fields**	**;**
联赛	的	出色地	-	平铺	字段	;

洪水席卷沿海地区，导致沿海居民灭绝；洪水淹没数百里格耕地；

[ɪ'rʌpʃənz]	['beriɪŋ]	['prɒvɪnsɪz]	.
eruptions	**burying**	**provinces**	**.**
喷发	埋葬	省份	.

火山喷发掩埋了多个省份。

[kə'læmitiz]	[laɪk]	[ðɪs]	[hæv; həv]	['dɪsəplɪnd]	[ðə; ði]	[reɪs]	[ɪn]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['peɪʃ(ə)ns]	;
Calamities	**like**	**this**	**have**	**disciplined**	**the**	**race**	**in**	**resignation**	**and**	**in**	**patience**	**;**
灾难	喜欢	这	有	纪律严明的	这	种族	在	辞职	和	在	耐心	;

这样的灾难磨练了人类的意志，使之学会了顺从和耐心；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'ti:]	[hæz; həz]	[bi:n]	[wel]	[treɪnd]	['ɔ:lsəʊ]	[tu:; tə]	[beə(r)]	[wɪð]	['kʌrɪdʒ]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[mis'fɔ:tʃənz]
and	**it**	**has**	**been**	**well**	**trained**	**also**	**to**	**bear**	**with**	**courage**	**all**	**the**	**misfortunes**
和	它	有	到过	出色地	受过训练	还	到	熊	和	勇气	全部	这	不幸

[ɒv; əv]	[wɔ:(r)]	.
of	**war**	**.**
的	战争	.

而且它也经过了良好的训练，能够勇敢地承受战争的一切不幸。

['i:v(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɒrən]	['pi:plz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[bi:n]	[məʊst]	['kləʊsli]	[ɪn]	['kɒntækt]	[wɪð]	[hɜ:(r); hə(r)]	,
Even	**by**	**the**	**foreign**	**peoples**	**that**	**have**	**been**	**most**	**closely**	**in**	**contact**	**with**	**her**	**,**
甚至	经过	这	外国的	人民	那	有	到过	最多	密切	在	接触	和	她	,

即使是与她接触最密切的外国民族，也这样认为。

[ðə; ði]	[kə'pæsitiz]	[ɒv; əv]	[dʒə'pæn]	[rɪ'meɪnd]	[ʌn'gɛst]	.
the	**capacities**	**of**	**Japan**	**remained**	**unguessed**	**.**
这	容量	的	日本	剩余	未猜到的	.

日本的实力仍然难以估量。

[pə'hæps]	[hɜ:(r); hə(r)]	['paʊə(r)]	[tu:; tə]	[rɪ'zɪst]	[ə'greʃ(ə)n]	[ɪz]	[fɑ:(r)]	[sə'pɑ:st]	[baɪ]	[hɜ:(r); hə(r)]	['paʊə(r)]	[tu:; tə]
Perhaps	**her**	**power**	**to**	**resist**	**aggression**	**is**	**far**	**surpassed**	**by**	**her**	**power**	**to**
也许	她	力量	到	抵抗	侵略	是	远的	超越	经过	她	力量	到

[ɪn'djʊə(r)]	.
endure	**.**
忍受	.

或许她抵抗侵略的能力远不及她忍受苦难的能力。

['fʊtnəʊt]	[wʌn]	:	(	[rɪ'tɜ:n]	)
Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

-	(	[lɪt]	.	,	"	['mɔ:nɪŋ]	-	[feɪs]	"	)	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˌdʒæpə'ni:z]	[neɪm]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['bju:tɪf(ə)l]	['klaɪmɪŋ]
Asagao	**(**	**lit**	**.**	**,**	**"**	**morning**	**-**	**face**	**"**	**)**	**is**	**the**	**Japanese**	**name**	**for**	**the**	**beautiful**	**climbing**
-	(	点燃	.	,	"	早晨	-	脸	"	)	是	这	日本人	姓名	为了	这	美丽的	攀登

[plɑ:nt]	[wɪtʃ]	[wi:; wi]	[kɔ:l]	"	['mɔ:nɪŋ]	['glɔ:ri]	.
plant	**which**	**we**	**call**	**"**	**morning**	**glory**	**.**
植物	哪个	我们	称呼	"	早晨	荣耀	.

Asagao（字面意思是“晨曦”）是日语中“牵牛花”这种美丽攀援植物的名称。

"	['fʊtnəʊt]	[ˌtu:'tu:]	:	(	[rɪ'tɜ:n]	)
"	**Footnote**	**2**	**:**	**(**	**return**	**)**
"	脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [neɪm] .
This is the Japanese reading of the Chinese name .
这 是 这 日本人 阅读 的 这 中国人 姓名 .

这是中文名字的日语读音。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

" [həʊ] ! ['tʌnə'baːtə] !
" Ho ! Tanabata !
" 何 ! 七夕 !

“嚯！七夕！

[ɪf] [juː; jʊ] ['hʌri] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] !
if you hurry too much , you will tumble down !
如果 你 匆忙 也 很多 , 你 将要 翻滚 向下 !

如果你太着急，就会摔倒！

" ['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 4 : (return)
" 脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['menʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['mɒd(ə)n] [də'rektəri] .
There is no mention , however , of any such village in any modern directory .
那里 是 不 提到 , 然而 , 的 任何 这样的 村庄 在 任何 现代的 目录 .

然而，在任何现代名录中都没有提到过这样一个村庄。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɒŋ] , [siː] ['ɪnfrə] , [peɪdʒ] - .
For a translation and explanation of this song , see infra , page 30 .
为了 一个 翻译 和 解释 的 这 歌曲 , 看 基础设施 , 页 - .

有关这首歌的翻译和解释，请参见下文第 30 页。

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[pjuː'reərɪə] - .
Pueraria Thunbergiana .
葛根 - .

野葛根（Pueraria Thunbergiana）。

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði][ləːst] [laɪn] [əˈljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]
The last line alludes to a charming custom of which mention is made in the most
['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
ancient Japanese literature .
古老的 日本人 文学 .

最后一句提到了一个迷人的习俗，这个习俗在日本最古老的文献中都有记载。

['lʌvəz] , [eə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,
Lovers , ere parting ,
恋人 , 埃雷 离别 ,

恋人们，在分别之前，

[wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][taɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ɪnə(r)] ['gɜːdl] (-) [ænd; ənd] [pledʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
were wont to tie each other's inner girdle (himo) and pledge themselves to
是 惯于 到 领带 每个 其他的 内 腰带 (-) 和 保证 他们自己 到
[liːv] [ðə; ði] [nɒt] [ʌn'tʌtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] .
leave the knot untouched until the time of their next meeting .
离开 这 结 未受触碰 直到 这 时间 的 他们的 下一个 会议 .

他们习惯于将彼此的内腰带（himo）系在一起，并承诺在下次见面之前不会解开这个结。

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] - , — [ə; eɪ] . [diː]
This poem is said to have been composed in the seventh year of Yōrō , — A . D
这 诗 是 说 到 有 到过 由 在 这 第七 年 的 - , — 一个 . D
. - ,
. 723 ,
. - ,

据说这首诗作于养郎七年（公元723年）。

— [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
— eleven hundred and eighty - two years ago .
— 十一 百 和 八十 - 二 年 前 .

——1182年前。

['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

- - [nəʊ][ɪz][ə; eɪ] " ['pɪləʊ] - [wɜːd] " [juːst] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['pɒʊəts][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'lestiəl]
Hisakata - no is a " pillow - word " used by the old poets in relation to celestial
- - 不 是 一个 " 枕头 - 单词 " 用过的 经过 这 老的 诗人 在 关系 到 天体
['ɒbdʒɪkts] ;
objects ;
对象 ;

“Hisakata-no”是古代诗人用来指代天体的“枕边话”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .
and it is often difficult to translate .
和 它 是 经常 难的 到 翻译 .

而且通常很难翻译。

['mɪstə(r)] . ['æstən] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪz] ['sɪmpli] " [lɒŋ] - [hɑːd] ,
Mr . Aston thinks that the literal meaning of hisakata is simply " long - hard ,
先生 . 阿斯顿 思考 那 这 文字 意义 的 - 是 简单地 " 长的 - 难的 ,

阿斯顿先生认为 hisakata 的字面意思就是“又长又硬”，

" [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ɪn'djʊərɪŋ] , — ['hɪsə] ([lɒŋ]) , ['kɑːtaɪ] ([hɑːd] , [ɔː(r)][fɜːm]) ,
" in the sense of long - enduring , — hisa (long) , katai (hard , or firm) ,
" 在 这 感觉 的 长的 - 持久 , — 希萨 (长的) , 卡泰 (难的 , 或者 公司) ,

“在持久的意义上，—hisa（长的），katai（坚硬的），

— [səʊ] [ðæt] - - [nəʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " [ˌfɜːmə'mentəl] .
— so that hisakata - no would have the meaning of " firmamental .
— 所以 那 - - 不 会 有 这 意义 的 " 苍穹 .

—因此 hisakata-no 就有了“苍穹的”的意思。

" [ˌdʒæpə'niːz] ['kɔmənˌteɪtəz] , [haʊ'evə(r)] , [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [θriː]
" Japanese commentators , however , say that the term is composed with the three
" 日本人 评论员 , 然而 , 说 那 这 学期 是 由 和 这 三
[wɜːdz] , [haɪ] ([sʌn]) ,
words , hi (sun) ,
字 , 你好 (太阳) ,

“然而，日本评论员表示，这个词是由三个词组成的，hi（太阳），

['sɑːsuː] ([ʃaɪn]) , [ænd; ənd] ['kɑtɑ] ([saɪd]) ;
sasu (shine) , and kata (side) ;
佐助 (闪耀) , 和 卡塔 (边) ;

sasu（闪耀）和 kata（侧面）；

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] - - [nəʊ] [baɪ] [sʌm; səm]
— and this etymology would justify the rendering of hisakata - no by some
— 和 这 词源 会 证明合法 这 渲染 的 - - 不 经过 一些
[sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] " [laɪt] - ['ʃedɪŋ] , "
such expression as " light - shedding , "
这样的 表达 作为 " 光 - 脱落 , "

——而这种词源解释可以证明将 hisakata-no 翻译成“照亮”之类的表达是合理的。

" ['reɪdiəns] - ['gɪvɪŋ] .
" radiance - giving .
" 辐射 - 给予 .

“散发光芒。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['pɪləʊ] - [wɜːdz] , [siː] ['æs.tənz] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['rɪt(ə)n]
" On the subject of pillow - words , see Aston's Grammar of the Japanese Written
" 在 这 主题 的 枕头 - 字 , 看 阿斯顿·马丁 语法 的 这 日本人 书面
['læŋgwɪdʒ] .
Language .
语言 .

“关于枕边话，请参阅阿斯顿的《日语书面语语法》。

['fʊtnəʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[ðə; ði] [əʊld] [tekst] [hæz; həz] - .
The old text has tabuté .
这 老的 文本 有 - .

古文有禁忌。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

- [ɪz] [æn; ən] ['ɒbsəliːt] [fɔːm] [ɒv; əv] - , ['miːnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'femərə] .
Kagéroï is an obsolete form of kagérō , meaning an ephemera .
- 是 一个 过时的 形式 的 - , 意义 一个 蜉蝣 .

Kagéroï 是 kagérō 的古体形式，意思是短暂的事物。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[lɪt] . , " [nɒt][tuː; tə][kraɪ][aʊt] ([wɪl] [biː; bi]) [gʊd] " — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Lit	.	,	"	not	to	cry	out	(	will	be	)	good	"	—	but	a	literal	translation	of	the
点燃	.	,	"	不是	到	哭	出去	(	将要	是	)	好的	"	—	但	一个	文字	翻译	的	这

['pəʊɪm][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] .

poem	is	scarcely	possible	.
诗	是	几乎	可能的	.

字面意思是“不哭喊（会）很好”——但对这首诗进行字面翻译几乎是不可能的。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	12	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 12：（返回）

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [waɪf] .

That	is	to	say	,	"	wife	.
那	是	到	说	,	"	妻子	.

也就是说，“妻子”。

" [ɪn] [ɑː'keɪɪk] [ˌdʒæpə'niːz][ðə; ði] [wɜːd] [ˌaɪ em 'əʊ] ['sɪgnɪfaɪd] [bəuθ] " [waɪf] " [ænd; ənd] " ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

"	In	archaic	Japanese	the	word	imo	signified	both	"	wife	"	and	"	younger	sister	.
"	在	古老的	日本人	这	单词	个人意见	表示	两个都	"	妻子	"	和	"	年轻	姐姐	.

在古日语中，“imo”一词既指“妻子”，也指“妹妹”。

" [ðə; ði] [tɜːm] [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['rendəd] " ['dɑːlɪŋ] " [ɔː(r)] " [bɪ'lʌvɪd] .

"	The	term	might	also	be	rendered	"	darling	"	or	"	beloved	.
"	这	学期	可能	还	是	渲染	"	亲爱的	"	或者	"	心爱	.

“该词也可译为‘亲爱的’或‘挚爱’。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

"	Footnote	13	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 13：（回车）

- - [nəʊ] - ['kɑːmɪ] , [huː] [hæz; həz] ['meni] ['ʌðə(r)] [nems] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [gɒd][ɒv; əv]['ɪzuːmoʊ] ,

Yachihoko	-	no	-	Kami	,	who	has	many	other	names	,	is	the	Great	God	of	Izumo	,
-	-	不	-	神	,	WHO	有	许多	其他	姓名	,	是	这	伟大的	上帝	的	出云	,

八千魽神，又名八千魽之神，是出云的大神。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒmənli] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [əʊ'həʊ] - ['kuːni] - [nuːʃi] - [nəʊ] - ['kɑːmɪ] , [ɔː(r)]

and	is	commonly	known	by	his	appellation	Oho	-	kuni	-	nushi	-	no	-	Kami	,	or
和	是	通常	已知	经过	他的	称谓	哦	-	国	-	努什	-	不	-	神	,	或者

[ðə; ði] " ['deɪəti; 'diːəti] - ['mɑːstə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] - [lænd] .

the	"	Deity	-	Master	-	of	-	the	Great	-	Land	.
这	"	神	-	掌握	-	的	-	这	伟大的	-	土地	.

他通常被称为大国主神，或“大国之神”。

" [hiː; hi][ɪz] ['ləʊkəli] ['wəːʃip] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,

"	He	is	locally	worshiped	also	as	the	god	of	marriage	,	—	for	which	reason	,
"	他	是	本地	崇拜	还	作为	这	上帝	的	婚姻	,	—	为了	哪个	原因	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“在当地，他也被尊奉为婚姻之神——或许正因如此，

[ðə; ði]['pəʊɪt] [ðʌs] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][hɪm] .

the	poet	thus	refers	to	him	.
这	诗人	因此	指	到	他	.

诗人以此来指代他。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	14	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 14：（返回）

[ɔː(r)] , " [maɪ] ['seldəm] - ['vɪzɪtɪd] [spaʊs] .
Or , " my seldom - visited spouse .
或者 , " 我的 很少 - 到访 配偶 .

或者，“我很少去看望的配偶”。

" [ðə; ði] [wɜːd] ['tsuːmə] (['zumə]) , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz] , ['sɪgnɪfaɪd] ['aɪðə(r)] [waɪf] [ɔː(r)] ['hʌzbənd] ;
" The word tsuma (zuma) , in ancient Japanese , signified either wife or husband ;
" 这 单词 津马 (祖玛) , 在 古老的 日本人 , 表示 任何一个 妻子 或者 丈夫 ;

“tsuma（zuma）一词在古代日语中既可以指妻子，也可以指丈夫；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pəʊɪm] [maɪt] [biː; bi] ['rendəd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [waɪfs] [ɔː(r)][ðə; ði]
and this poem might be rendered so as to express either the wife's or the
和 这 诗 可能 是 渲染 所以 作为 到 表达 任何一个 这 妻子的 或者 这
['hʌzbəndz] [θɔːts] .
husband's thoughts .
丈夫的 想法 .

这首诗可以翻译成表达妻子或丈夫的想法。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 15 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 15：（返回）

[baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kælɪndə(r)] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði]
By the ancient calendar , the seventh day of the seventh month would fall in the
经过 这 古老的 日历 , 这 第七 天 的 这 第七 月 会 落下 在 这
['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] .
autumn season .
秋天 季节 .

按照古代历法，七月初七属于秋季。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 16 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 16：（返回）

[ðə; ði] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɪz] " - - ['tɪntɪd] [feɪs] , " — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The literal meaning is " béni - tinted face , " — that is to say ,
这 文字 意义 是 " - - 有色 脸 , " — 那 是 到 说 ,

字面意思是“染了红的脸”——也就是说，

[ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][hæv; həv] [biːn] ['tɪntɪd] [wɪð] - , [ə; eɪ][kaɪnd]
a face of which the cheeks and lips have been tinted with béni , a kind
一个 脸 的 哪个 这 脸颊 和 嘴唇 有 到过 有色 和 - , 一个 种类
[ɒv; əv] [ruːʒ] .
of rouge .
的 胭脂 .

脸上双颊和嘴唇都涂上了胭脂（一种胭脂）。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 17 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 17：（返回）

[ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz][ðə; ði] [wɜːd] - ['sɪgnɪfaɪd] ['aɪðə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .
In ancient Japanese the word séko signified either husband or elder brother .
在 古老的 日本人 这 单词 - 表示 任何一个 丈夫 或者 长老 兄弟 .

在古代日语中，“séko”一词既可以指丈夫，也可以指兄长。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [maɪt] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['rendəd] [ðʌs] :
The beginning of the poem might also be rendered thus :
这 开始 的 这 诗 可能 还 是 渲染 因此 :

这首诗的开头也可以这样写：

— " [wen] [ai] [fiːl] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
— " When I feel a secret longing for my husband , " etc .
— " 什么时候 我 感觉 一个 秘密 渴望 为了 我的 丈夫 , " ETC .

—“当我暗自思念我的丈夫时”，等等。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 18 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 18：（返回）

" [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['dʒuːəl] - ['piləuz] " ['sɪgnɪfaɪz] [tuː; tə][juːz] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['piləuz] .
" To exchange jewel - pillows " signifies to use each other's arms for pillows .
" 到 交换 宝石 - 枕头 " 表示 到 使用 每个 其他的 武器 为了 枕头 .

“交换珠宝枕头”的意思是互相用对方的手臂当枕头。

[ðɪs] [pəʊ'etɪkəl] [freɪz] [ɪz]['ɒf(ə)n] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌdʒæpə'niːz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
This poetical phrase is often used in the earliest Japanese literature .
这 诗意的 短语 是 经常 用过的 在 这 最早 日本人 文学 .

这句诗意的短语经常出现在日本早期文学作品中。

[ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəl] , ['tɑːmə] , ['ɒf(ə)n] [ə'pɪəz] [ɪn]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][æz; əz][æn; ən]
The word for jewel , tama , often appears in compounds as an
[ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] " ['preʃəs] , "
equivalent of " precious , "
相等的 的 " 宝贵的 , "

表示宝石的词“tama”经常出现在复合词中，相当于“珍贵的”。

" [dɪə(r)] ,
" dear ,
" 亲爱的 ,

“亲爱的，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 19 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 19：（返回）

[fɔː(r); fə(r)] - .
For kofuru .
为了 - .

为了小古。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 20 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 20：（返回）

[ɔː(r)] " ['sætɪsfaɪ][ɪt'self] .
Or " satisfy itself .
或者 " 满足 本身 .

或者“自我满足”。

" [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
" A literal rendering is difficult .
" 一个 文字 渲染 是 难的 .

“直译很难。”

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 21 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 21：（返回）

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z] ['fi:meɪl] ['kɒstju:m] ,
At different times , in the history of Japanese female costume ,
在 不同的 时代 , 在 这 历史 的 日本人 女性 戏服 ,

在日本女性服装的历史长河中，曾出现过不同的时期，

['dɪfrənt] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dres] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] .
different articles of dress were called by this name .
不同的 文章 的 裙子 是 称为 经过 这 姓名 .

这个名称被用来指代不同的服装款式。

[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ] - [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [waɪt] [skɑ:f] ,
In the present instance , the hiré referred to was probably a white scarf ,
在 这 展示 实例 , 这 - 指 到 曾是 大概 一个 白色的 围巾 ,

在本例中，所指的“hiré”很可能是一条白色围巾。

[wɔ:n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [nek] [ænd; ənd] ['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [brest] ,
worn about the neck and carried over the shoulders to the breast ,
磨损 关于 这 脖子 和 携带 超过 这 肩膀 到 这 胸部 ,

戴在脖子上，搭在肩上垂到胸前，

[weə(r)] [ɪts] [endz] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hæŋ] [lu:s] , [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [taɪd] ['ɪntu:][æn; ən]
where its ends were either allowed to hang loose , or were tied into an
在哪里 它是 结束 是 任何一个 允许 到 悬挂 松动的 , 或者 是 系 进入 一个
[ˌɔ:nə'ment(ə)l] [nɒt] .
ornamental knot .
装饰 结 .

它的两端要么自然垂落，要么打成装饰性的结。

[ðə; ðɪ] - [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] ['sɪgnlz] [wɪð] ,
The hiré was often used to make signals with ,
这 - 曾是 经常 用过的 到 制作 信号 和 ,

hiré 经常被用来发出信号，

[mʌtʃ] [æz; əz] [h'ændkətʃi:fs] [ɑ:(r); ə(r)] [weɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜ:pəs] ;
much as handkerchiefs are waved to - day for the same purpose ;
很多 作为 手帕 是 挥手 到 - 天 为了 这 相同的 目的 ;

就像今天人们挥舞手帕来表达同样的意思一样；

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['ʌtə] [ɪn][ðə; ðɪ]['pəʊɪm] [si:m] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] :
— and the question uttered in the poem seems to signify :
— 和 这 问题 说出 在 这 诗 似乎 到 表示 :

——而诗中提出的问题似乎意味着：

" [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ['tʌnə'ba:tə] ['weɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [skɑ:f] — [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ?
" Can that be Tanabata waving her scarf — to call me ?
" 能 那 是 七夕 挥手 她 围巾 — 到 称呼 我 ?

“难道是七夕在挥舞她的围巾——在呼唤我吗？”

" [ɪn] ['veri] ['ɜ:li] [taɪmz] , [ðə; ðɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kɒstju:mz] [wɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] .
" In very early times , the ordinary costumes worn were white .
" 在 非常 早期的 时代 , 这 普通的 服装 磨损 是 白色的 .

“在古代，人们通常穿的衣服是白色的。”

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 22 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 22：（返回）

[ɔː(r)] , " [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] .

Or	**,**	**"**	**the**	**creaking**	**of**	**the**	**oar**	**.**
或者	,	"	这	嘎吱作响	的	这	桨	.

或者，“桨的吱嘎声”。

" ([ðə; ði] [wɜːd] ['kɑːdʒiː][tuː; tə] - [deɪ] [miːnz] " [helm] " ; — [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)] , [ɔː(r)] [skʌl] , ['wɜːkɪŋ]

"	**(**	**The**	**word**	**kaji**	**to**	**-**	**day**	**means**	**"**	**helm**	**"**	**;**	**—**	**the**	**single**	**oar**	**,**	**or**	**scull**	**,**	**working**
"	(	这	单词	梶	到	-	天	方法	"	舵	"	;	—	这	单身的	桨	,	或者	橹	,	在职的

[ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪvət] ,

upon	**a**	**pivot**	**,**
之上	一个	枢	,

“（如今“kaji”一词意为“舵”；——指单桨或单桨，以枢轴为支点进行运动，

[ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['rʌdə(r)] [ænd; ənd][ɔː(r)] , ['biːɪŋ] [naʊ] [kɔːld] [ˌɑːr'oʊ] .)

and	**serving**	**at**	**once**	**for**	**rudder**	**and**	**oar**	**,**	**being**	**now**	**called**	**ro**	**.**	**)**
和	服务	在	一次	为了	舵	和	桨	,	存在	现在	称为	ro	.	)

（既可作舵又可作桨，现称为 ro。）

[ðə; ði][mɪst] ['pɑːsɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] - [ɪz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ðə; ði] [spreɪ]

The	**mist**	**passing**	**across**	**the**	**Amanogawa**	**is**	**,**	**according**	**to**	**commentators**	**,**	**the**	**spray**
这	薄雾	通过	穿过	这	-	是	,	根据	到	评论员	,	这	喷

[frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)] - [gɑːdz][ɔː(r)] .

from	**the**	**Star**	**-**	**god's**	**oar**	**.**
从	这	星星	-	神的	桨	.

据评论员称，飘过天之川的雾气是星神划桨溅起的水花。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	**23**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 23：（返回）

[lɪt] . " [pʊl] - [bəʊt] " (['hiːki] - -) , — [ə; eɪ] [bɑːdʒ] [ɔː(r)] [bəʊt] ['pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊp] .

Lit	**.**	**"**	**pull**	**-**	**boat**	**"**	**(**	**hiki**	**-**	**funé**	**)**	**,**	**—**	**a**	**barge**	**or**	**boat**	**pulled**	**by**	**a**	**rope**	**.**
点燃	.	"	拉	-	船	"	(	希基	-	-	)	,	—	一个	驳船	或者	船	拉	经过	一个	绳索	.

字面意思为“拉船”（hiki-funé），指用绳索拉动的驳船或小船。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	**24**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 24：（返回）

- [nəʊ][jəʊ] [maɪt] ['betə(r)][biː; bi] ['rendəd] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [freɪz] [æz; əz] " [ðə; ði] ['beri] -

Nubatama	**no**	**yo**	**might**	**better**	**be**	**rendered**	**by**	**some**	**such**	**phrase**	**as**	**"**	**the**	**berry**	**-**
-	不	哟	可能	更好的	是	渲染	经过	一些	这样的	短语	作为	"	这	浆果	-

[blæk] [naɪt] ,

black	**night**	**,**
黑色的	夜晚	,

Nubatama no yo 或许用“莓黑色的夜晚”这样的短语来表达会更好。

" — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [lɒst] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] .

"	**—**	**but**	**the**	**intended**	**effect**	**would**	**be**	**thus**	**lost**	**in**	**translation**	**.**
"	—	但	这	故意的	影响	会	是	因此	丢失的	在	翻译	.

——但这样一来，翻译就会失去预期的效果。

- - [nəʊ] ([ə; eɪ] " ['pɪləʊ] - [wɜːd] ") [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['kærəktəz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [laɪk] [ðə; ði]

Nubatama	**-**	**no**	**(**	**a**	**"**	**pillow**	**-**	**word**	**"**	**)**	**is**	**written**	**with**	**characters**	**signifying**	**"**	**like**	**the**
-	-	不	(	一个	"	枕头	-	单词	"	)	是	书面	和	人物	表示	"	喜欢	这

[blæk] [fruːts] [ɒv; əv]['kærəsuː] - - ;

black	**fruits**	**of**	**Karasu**	**-**	**Ōgi**	**;**
黑色的	水果	的	卡拉苏	-	-	;

Nubatama-no（一个“枕头词”）是用表示“像乌鸦之子黑色果实”的字符书写的；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [freɪz] " - [nəʊ][jəʊ] " ['ðeəfɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
" and the ancient phrase " nubatama no yo " therefore may be said to have
" 和 这 古老的 短语 " - 不 哟 " 所以 可能 是 说 到 有
[ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] " [dʒet] - [blæk] [naɪt] ,
the same meaning as our expressions " jet - black night ,
这 相同的 意义 作为 我们的 表达式 " 喷射 - 黑色的 夜晚 ,

因此，古代短语“nubatama no yo”可以说与我们的表达“漆黑的夜晚”具有相同的含义。

" [ɔː(r)] " [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪt] .
" or " pitch - dark night .
" 或者 " 沥青 - 黑暗的 夜晚 .

或“漆黑的夜晚”。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 25 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 25：（回车）

[kəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['pəʊɪt] - [nəʊ] - - , [waɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Composed by the famous poet Ōtomo no Sukuné Yakamochi , while gazing at the
由 经过 这 著名的 诗人 - 不 - - , 尽管 凝视 在 这
['mɪlki] [weɪ] ,
Milky Way ,
乳白色 方式 ,

由著名诗人大友宿内矢持在凝望银河时创作

[ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] - ([ə; eɪ] .
on the seventh night of the seventh month of the tenth year of Tampyō (A .
在 这 第七 夜晚 的 这 第七 月 的 这 第十 年 的 - (一个 .
[diː] . -) .
D . 738) .
D . -) .

淡彪十年七月七夜（公元738年）。

[ðə; ði] ['pɪləʊ] - [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [laɪn] (['mɑːsoʊ] - ['kɑːgɑːmiː]) [ɪz][ʌntræns'leɪtəb(ə)l] .
The pillow - word in the third line (maso - kagami) is untranslatable .
这 枕头 - 单词 在 这 第三 线 (玛索 - 镜) 是 无法翻译 .

第三行中的枕头词（maso-kagami）无法翻译。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 26 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 26：（返回）

- , [ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] : [lɪt] . , " ['spɔːtɪŋ] - ['wʊmən] .
Asobimé , a courtesan : lit . , " sporting - woman .
- , 一个 妓女 : 点燃 . , " 体育 - 女士 .

Asobimé，妓女：字面意思是“运动的女人”。

" [ðə; ði] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pə'raɪə] ['klɑːsɪz] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] .
" The Éta and other pariah classes furnished a large proportion of these women .
" 这 - 和 其他 贱民 课程 提供 一个 大的 部分 的 这些 女性 .

“埃塔和其他贱民阶层提供了这些女性中的很大一部分。

[ðə; ði] [həʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][æz; əz] ['fɒləʊz] : " [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['wɒntən] [wɪð]
The whole meaning of the poem is as follows : " See that young wanton with
这 所有的 意义 的 这 诗 是 作为 跟随 : " 看 那 年轻的 放肆 和
[hɜː(r); hə(r)] ['læntən] !
her lantern !
她 灯笼 !

这首诗的全部含义如下：“看那提着灯笼的年轻放荡女子！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] — [bʌt; bət][səʊ][ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] ,

It	is	a	pretty	sight	—	but	so	is	the	sight	of	a	fox	,
它	是	一个	漂亮的	视线	—	但	所以	是	这	视线	的	一个	狐狸	,

这的确很美——但看到狐狸也很美。

[wen] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈkɪnd(ə)lz][hɪz; ɪz][ˈgɒblɪn] - [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

when	the	creature	kindles	his	goblin	-	fire	and	assumes	the	shape	of	a	girl	.
什么时候	这	生物	Kindle	他的	哥布林	-	火	和	假设	这	形状	的	一个	女孩	.

当这生物点燃他的妖精之火并变成一个女孩的模样时。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][fɒks] - [ˈwʊmən] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld]

And	just	as	your	fox	-	woman	will	prove	to	be	no	more	than	an	old
和	只是	作为	你的	狐狸	-	女士	将要	证明	到	是	不	更多的	比	一个	老的

[hɔːs] - [bəʊn] ,

horse	-	bone	,
马	-	骨	,

就像你的狐狸精最终只会变成一根老马骨头一样，

[səʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˌkɔːtɪˈzæn] , [huːz] [ˈbjuːti] [dɪˈluːdz] [men] [tuː; tə] [ˈfɒli] , [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)]

so	that	young	courtesan	,	whose	beauty	deludes	men	to	folly	,	may	be	nothing	better
所以	那	年轻的	妓女	,	谁	美丽	妄想	男人	到	蠢事	,	可能	是	没有什么	更好的

[ðæn; ðən][æn; ən] - .

than	an	Éta	.
比	一个	-	.

所以，那个美貌迷惑男人、使男人变得愚蠢的年轻妓女，可能只不过是一个 Éta 而已。

" [ˈfʊtnəʊt] - : ([rɪˈtɜːn])

"	Footnote	27	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 27：（回车）

[ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˈtrævələ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - -

The	supposed	utterance	of	a	belated	traveler	frightened	by	a	will	-	o	'	-
这	据称	发声	的	一个	迟到的	游客	害怕	经过	一个	将要	-	o	-	-

[ðə; ði] - [wɪsp] .

the	-	wisp	.
这	-	烟雾	.

据说是一位迟到的旅行者被鬼火吓到后发出的感叹。

[ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [əˈlaʊz] [ɒv; əv] [tuː] [ˈridɪŋ] .

The	last	line	allows	of	two	readings	.
这	最后的	线	允许	的	二	阅读	.

最后一行可以有两种解读。

[koʊˈkoʊroʊ] - [hoʊˈsɔɪ] [miːnz] " [ˈtɪmɪd] ; " [ænd; ənd][hoʊˈsɔɪ][ˈmiːtʃiː] ([ˈhoʊsoʊ] - [ˈmiːtʃiː]) [miːnz] [ə; eɪ] "

Kokoro	-	hosoi	means	"	timid	;	"	and	hosoi	michi	(	hoso	-	michi	)	means	a	"
心	-	细井	方法	"	胆小	;	"	和	细井	米奇	(	霍索	-	米奇	)	方法	一个	"

[ˈnærəʊ] [pɑːθ] , " [ænd; ənd] , [baɪ] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] ,

narrow	path	,	"	and	,	by	implication	,
狭窄的	小路	,	"	和	,	经过	含义	,

Kokoro-hosoi 的意思是“胆怯的”；hosoi michi（hoso-michi）的意思是“狭窄的小路”，由此引申出

[ə; eɪ] " [ˈləʊnsəm] [pɑːθ] .

a	"	lonesome	path	.
一个	"	寂寞	小路	.

一条“孤独的道路”。

" [ˈfʊtnəʊt] - : ([rɪˈtɜːn])

"	Footnote	28	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 28：（回车）

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['greɪtli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [baɪ] ['sɪknəs] , ['miːruː] - - [məʊ]['nɑːki] :

The	Japanese	say	of	a	person	greatly	emaciated	by	sickness	,	miru	-	kagé	mo	naki	:
这	日本人	说	的	一个	人	非常	瘦弱	经过	疾病	,	米鲁	-	-	莫	纳基	:

日本人形容因病极度消瘦的人，说：miru-kagé mo naki:

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪm][ɪz][nɒt] !

"	Even	a	visible	shadow	of	him	is	not	!
"	甚至	一个	可见的	阴影	的	他	是	不是	!

“即使是他的影子也算不上！”

" — [ə'nʌðə(r)] ['rendərɪŋ] [ɪz] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [juːst] [ɪn]

"	—	Another	rendering	is	made	possible	by	the	fact	that	the	same	expression	is	used	in
"	—	其他	渲染	是	制成	可能的	经过	这	事实	那	这	相同的	表达	是	用过的	在

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] " [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

the	sense	of	"	unfit	to	be	seen	,
这	感觉	的	"	不合格	到	是	已见	,

“——另一种解释是，同一个表达方式被用来表示“不宜观看”，

" — " [ðəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðɪs] ['gəʊstli] ['sɪknəs] [ɪz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə]

"	—	"	though	the	face	of	the	person	afflicted	with	this	ghostly	sickness	is	unfit	to
"	—	"	尽管	这	脸	的	这	人	受苦的	和	这	幽灵般的	疾病	是	不合格	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

“——尽管患有这种幽灵般疾病的人的脸不宜露面，

[jet] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ['lɒŋɪŋ] [[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn]] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː]

yet	by	reason	of	her	secret	longing	[	for	another	man	]	there	are	now	two
然而	经过	原因	的	她	秘密	渴望	[	为了	其他	男人	]	那里	是	现在	二

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

of	her	faces	to	be	seen	.
的	她	面孔	到	是	已见	.

然而，由于她内心深处对另一个男人的渴望，现在我们看到了她的两张面孔。

" [ðə; ði] [freɪz] [ˌoʊ'moʊi][nəʊ]['hoʊkə] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn] , [miːnz] " ['kɒntrəri] [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

"	The	phrase	omoi	no	hoka	,	in	the	fourth	line	,	means	"	contrary	to	expectation	;
"	这	短语	思	不	霍卡	,	在	这	第四	线	,	方法	"	相反	到	期待	;

“第四行中的短语 omoi no hoka 的意思是‘与预期相反’；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dʒiːniəsli] [meɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['siːkrət] ['lɒŋɪŋ] .

"	but	it	is	ingeniously	made	to	suggest	also	the	idea	of	secret	longing	.
"	但	它	是	巧妙地	制成	到	建议	还	这	主意	的	秘密	渴望	.

但它巧妙地暗示了秘密的渴望。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	29	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 29：（返回）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [pleɪ] [ɒn] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn] .

There	is	a	curious	play	on	words	in	the	fourth	line	.
那里	是	一个	好奇的	玩	在	字	在	这	第四	线	.

第四行有一个有趣的文字游戏。

[ðə; ði] [wɜːd] - , ['miːnɪŋ] " [ðə; ði] [frʌnt] , " [maɪt] , [ɪn] ['riːdɪŋ] , [biː; bi] ['saʊndɪd] [æz; əz] -

The	word	omoté	,	meaning	"	the	front	,	"	might	,	in	reading	,	be	sounded	as	omotté
这	单词	-	,	意义	"	这	正面	,	"	可能	,	在	阅读	,	是	听起来	作为	-

, " ['θɪŋkɪŋ] .

,	"	thinking	.
,	"	思维	.

omoté 一词意为“前面”，在阅读时可能会被读作 omotté，意为“思考”。

" [ðə; ði]['vɜːrsəz] ['ðeəfɔː(r)] [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ðʌs] [trænz'leɪtɪd] :

"	The	verses	therefore	might	also	be	thus	translated	:
"	这	诗句	所以	可能	还	是	因此	翻译	:

因此，这些诗句也可以这样翻译：

— " [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [θɔːts] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

—	"	She	keeps	her	real	thoughts	hidden	in	the	back	part	of	the	house	,
—	"	她	保持	她	真实的	想法	隐	在	这	后退	部分	的	这	房子	,

“她把自己的真实想法藏在房子的后半部分，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'laʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	never	allows	them	to	be	seen	in	the	front	part	of	the	house	,
和	绝不	允许	他们	到	是	已见	在	这	正面	部分	的	这	房子	,

而且绝不允许他们在房子的前部露面。

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['ʃædəʊ] - ['sɪknəs] - [[ɒv; əv] [lʌv]] .

—	because	she	is	suffering	from	the	'	Shadow	-	Sickness	'	[	of	love	]	.
—	因为	她	是	痛苦	从	这	-	阴影	-	疾病	-	[	的	爱	]	.

——因为她患上了“爱情阴影病”。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

"	Footnote	30	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 30：（回车）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , [sə'dʒestid] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'sprest] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn] .

There	is	a	double	meaning	,	suggested	rather	than	expressed	,	in	the	fourth	line	.
那里	是	一个	双倍的	意义	,	建议	相当	比	表达	,	在	这	第四	线	.

第四行话中蕴含着双重含义，虽然没有明确表达出来，但却是暗示性的。

[ðə; ði] [wɜːd] [ʃɪrɑːgə] , " [waɪt] - [heə(r)] , " [sə'dʒests] [ʃɪrɑːzuː] , " [nɒt] ['nəʊɪŋ] .

The	word	shiraga	,	"	white	-	hair	,	"	suggests	shirazu	,	"	not	knowing	.
这	单词	白发	,	"	白色的	-	头发	,	"	建议	白津	,	"	不是	会心	.

“白发”一词暗示着“不知”。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

"	Footnote	31	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 31：（回车）

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]['rendə(r)][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n]

There	is	in	this	poem	a	multiplicity	of	suggestion	impossible	to	render	in	translation
那里	是	在	这	诗	一个	多重性	的	建议	不可能的	到	使成为	在	翻译

.

:

.

这首诗中蕴含着许多无法用翻译表达的寓意。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [tuː] ['mɪrər] (- - ['kɑːgɑːmiː]) — [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][hænd] - ['mɪrə(r)] ,

While	making	her	toilet	,	the	Japanese	woman	uses	two	mirrors	(	awasé	-	kagami	)	—	one	of	which	,	a	hand	-	mirror	,
尽管	制作	她	洗手间	,	这	日本人	女士	用途	二	镜子	(	-	-	镜	)	—	一	的	哪个	,	一个	手	-	镜子	,

日本妇女在如厕时会使用两面镜子（合镜）——其中一面是手镜，

[sɜːrvz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kwɑː'fjʊə(r)] ,

serves	to	show	her	the	appearance	of	the	back	part	of	her	coiffure	,
服务	到	展示	她	这	外貌	的	这	后退	部分	的	她	发型	,

用来向她展示她发型后部的样子，

[baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['steɪʃənri] ['mɪrə(r)] .

by	reflecting	it	into	the	larger	stationary	mirror	.
经过	反思	它	进入	这	更大的	静止的	镜子	.

通过将其反射到更大的固定镜面上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv] - ,

But	in	this	case	of	Rikombyō	,
但	在	这	案件	的	-	,

但就 Rikombyō 这个案例而言，

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]

the	woman	sees	more	than	her	face	and	the	back	of	her	head	in
这	女士	看到	更多的	比	她	脸	和	这	后退	的	她	头	在

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['mɪrə(r)] :

the	larger	mirror	:
这	更大的	镜子	:

在大镜子里，女人看到的不仅仅是自己的脸和后脑勺：

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʌb(ə)l] .

she	sees	her	own	double	.
她	看到	她	自己的	双倍的	.

她看到了自己的分身。

[ðə; ði]['vɜːrsəz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['sɪknəs]

The	verses	indicate	that	one	of	the	mirrors	may	have	caught	the	Shadow	-	Sickness
这	诗句	表明	那	一	的	这	镜子	可能	有	捕捉	这	阴影	-	疾病

, [ænd; ənd] ['dʌbld] [ɪt'self] .

,	and	doubled	itself	.
,	和	双倍	本身	.

诗句表明，其中一面镜子可能感染了影子病，并分裂成了两面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] ['sɪmpəθi] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

And	there	is	a	further	suggestion	of	the	ghostly	sympathy	said	to	exist
和	那里	是	一个	更远	建议	的	这	幽灵般的	同情	说	到	存在

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zesə(r)] .

between	a	mirror	and	the	soul	of	its	possessor	.
之间	一个	镜子	和	这	灵魂	的	它是	拥有者	.

还有一种说法是，镜子和它拥有者的灵魂之间存在着某种神秘的共鸣。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	32	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 32：（返回）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz] [wɜːdz] , - , [wɪtʃ] [ɪn]['kɑːnə][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'laɪk] [ænd; ənd]

There	are	two	Japanese	words	,	keshō	,	which	in	kana	are	written	alike	and
那里	是	二	日本人	字	,	-	,	哪个	在	假名	是	书面	同样	和

[prə'naʊnst] [ə'laɪk] ,

pronounced	alike	,
发音	同样	,

日语中有两个词“keshō”，它们的假名写法相同，发音也相同。

[ðəʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] .

though	represented	by	very	different	Chinese	characters	.
尽管	代表	经过	非常	不同的	中国人	人物	.

虽然是用截然不同的汉字表示的。

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['kɑːnə] , [ðə; ði] [tɜːm] - - [nəʊ] - ['mɒnəʊ] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ]['aɪðə(r)] " ['tɔɪlət]

As	written	in	kana	,	the	term	keshō	-	no	-	mono	may	signify	either	"	toilet
作为	书面	在	假名	,	这	学期	-	-	不	-	单核细胞增多症	可能	表示	任何一个	"	洗手间

['ɑːtɪk(ə)lz] " [ɔː(r)] " [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['biːɪŋ] , "

articles	"	or	"	a	monstrous	being	,	"
文章	"	或者	"	一个	滔天	存在	,	"

用假名书写时，“keshō-no-mono”一词既可以指“厕所用品”，也可以指“怪物”。

" [ə; eɪ] ['gɒblɪn] .

"	a	goblin	.
"	一个	哥布林	.

“一个地精。”

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

"	Footnote	33	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 33：（回车）

- [miːnz] [ɪ'speʃəli] " [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] , "

Hinagata	means	especially	"	a	model	,	"
-	方法	尤其	"	一个	模型	,	"

日奈形尤其指“模特”。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kɒpi] , "

"	a	miniature	copy	,	"
"	一个	微型	复制	,	"

“一个微缩复制品，”

" [ə; eɪ] [drɔːn] [plæn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	a	drawn	plan	,	"	etc	.
"	一个	绘制	计划	,	"	ETC	.

“一份绘制好的计划”等等。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	34	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 34：（返回）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['rendə(r)][ɔːl][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['mɪnɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	not	possible	to	render	all	the	double	meanings	in	this	composition	.
它	是	不是	可能的	到	使成为	全部	这	双倍的	含义	在	这	作品	.

这首作品中所有的双关含义都无法一一呈现。

['tsuːkə] - [nəʊ] - [mɑː] ['sɪgnɪfaɪz] " [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] " [ɔː(r)] " ['kwɪkli] " ;

Tsuka	-	no	-	ma	signifies	"	in	a	moment	"	or	"	quickly	"	;
柄	-	不	-	玛	表示	"	在	一个	片刻	"	或者	"	迅速地	"	;

Tsuka-no-ma 的意思是“片刻”或“迅速”；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [miːn] " [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [[mɑː]] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːf] - [prɒps] " [['tsuːkə]] .

but	it	may	also	mean	"	in	the	space	[	ma	]	between	the	roof	-	props	"	[	tsuka	]	.
但	它	可能	还	意思是	"	在	这	空间	[	玛	]	之间	这	屋顶	-	道具	"	[	柄	]	.

但它也可能意味着“在屋顶支撑物之间的空间[ma]”[tsuka]。

" - " [miːnz] [ə; eɪ] [krɒs] - [biːm] , [bʌt; bət] - - - [wɑː'raʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ɔː(r)] [lɑːf]

"	Kéta	"	means	a	cross	-	beam	,	but	kéta	-	kéta	warau	means	to	chuckle	or	laugh
"	-	"	方法	一个	叉	-	光束	,	但	-	-	-	瓦劳	方法	到	轻笑	或者	笑

[ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [weɪ] .

in	a	mocking	way	.
在	一个	嘲讽	方式	.

“Kéta”意为横梁，但kéta-kéta warau意为以嘲讽的方式轻笑或大笑。

[gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - - - .
Ghosts are said to laugh with the sound of kéta - kéta .
鬼魂 是 说 到 笑 和 这 声音 的 - - - .

据说鬼魂会发出“kéta-kéta”的笑声。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 35 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 35：（返回）

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [skriːn] [ɪz][sɪks][ˌdʒæpə'niːz] [fiːt] .
The ordinary height of a full screen is six Japanese feet .
这 普通的 高度 的 一个 满的 屏幕 是 六 日本人 脚 .

普通屏幕的高度是六英尺（日本尺）。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 36 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 36：（返回）

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kwɒ'dræŋgjələ(r)][bɑː(r)][ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] [pɑːst]
Kōgai is the name now given to a quadrangular bar of tortoise - shell passed
- 是 这 姓名 现在 给定 到 一个 四边形 酒吧 的 龟 - 壳 通过了
['ʌndə(r)][ðə; ði][kwɑː'fjʊə(r)] ,
under the coiffure ,
在下面 这 发型 ,

Kōgai是现在人们用来指代从发髻下穿过的四边形玳瑁条的名称。

[wɪtʃ] [liːvz] ['əʊnli][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] [ɪk'spəʊzd] .
which leaves only the ends of the bar exposed .
哪个 树叶 仅有的 这 结束 的 这 酒吧 裸露 .

这样就只剩下杆子的两端露在外面了。

[ðə; ði] [truː] [heə(r)] - [pɪn] [ɪz] [kɔːld] [kɑːn'zɑːʃiː] .
The true hair - pin is called kanzashi .
这 真的 头发 - 别针 是 称为 簪子 .

真正的发簪叫做簪子（kanzashi）。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 37 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 37：（返回）

[ðə; ði] [tɜːm] [ʃɪrə'juːkiː] , [æz; əz][hɪə(r)] [juːst] , ['ɒfəz] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ˌdʒæpə'niːz]['pəʊəts]
The term shirayuki , as here used , offers an example of what Japanese poets
这 学期 白雪 , 作为 这里 用过的 , 优惠 一个 例子 的 什么 日本人 诗人
[kɔːl] - ,
call Kenyōgen ,
称呼 - ,

这里使用的“白雪”一词，正是日本诗人所说的“健洋玄”的一个例子。

[ɔː(r)] " ['dʌb(ə)l] - ['pɜːpəs] [wɜːdz] .
or " double - purpose words .
或者 " 双倍的 - 目的 字 .

或者说是“一语双关的词语”。

" [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [freɪz] " [waɪt] - [snəʊ]
" Joined to the words immediately following , it makes the phrase " white - snow
" 加入 到 这 字 立即地 下列的 , 它 制作 这 短语 " 白色的 - 雪
['wʊmən] " ([ʃɪrə'juːkiː] [nəʊ] ['ɒnə]) ;
woman " (shirayuki no onna) ;
女士 " (白雪 不 奥娜) ;

与紧随其后的词语连起来，就成了“白雪女”（shirayuki no onna）这个短语；

— [juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒests] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , " [ˈwɪðə(r)] -
— 团结的 和 这 字 立即地 前 , 它 建议 这 阅读 , " 往哪里去 -
[gɒn] [nɒt] - [ˈnəʊɪŋ] " ([ˈjuːkuː][eɪ][ˌdʌbljuːˈeɪ] [ˈʃɪrə] [[zuː]]) .
gone not - knowing " (yuku é wa shira [zu]) .
已消失 不是 - 会心 " (玉库 é 哇 希拉 [祖]) .

—与前面的词语连起来，暗示着“不知何去何从”（yuku é wa shira[zu）的读音。

[ˈfʊtnəʊt] - : ([rɪˈtɜːn])
Footnote 38 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 38：（返回）

[ˈzɑːtoʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wɜːd] [tuː; tə][ˈrendə(r)] [ˈlɪtərəli] : [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪˈkwɪvələnt] [ɪz]
Zotto is a difficult word to render literally : perhaps the nearest English equivalent is
佐托 是 一个 难的 单词 到 使成为 字面上地 : 也许 这 最近的 英语 相等的 是
" [ˈθrɪlɪŋ] .
" thrilling .
" 惊险 .

Zotto 是一个很难直译的词：也许最接近的英文对应词是“thrilling”。

" [ˈzɑːtoʊ][ˈsʊruː] [ˈsɪgnɪfaɪz] " [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [θrɪl] " [ɔː(r)] " [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɒk] , " [ɔː(r)] " [tuː; tə]
" Zotto suru signifies " to cause a thrill " or " to give a shock , " or " to
" 佐托 苏鲁 表示 " 到 原因 一个 刺激 " 或者 " 到 给 一个 震惊 , " 或者 " 到
[meɪk] [ˈʃɪvə(r)] ;
make shiver ;
制作 颤抖 ;

“Zotto suru”意为“引起兴奋”、“使震惊”或“使颤抖”；

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] " [ˈzɑːtoʊ] - [ˈsʊruː][ˈhoʊdoʊ][nəʊ][biːˈdʒɪn] , "
" and of a very beautiful person it is said " Zotto - suru hodo no bijin , "
" 和 的 一个 非常 美丽的 人 它 是 说 " 佐托 - 苏鲁 霍多 不 美金 , "
— [ˈmiːnɪŋ] !
— meaning !
— 意义 !

“对于非常美丽的人，人们会说‘Zotto-suru hodo no bijin’——意思是！

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈprɪti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [ʃɒk] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" She is so pretty that it gives one a shock merely to look at her .
" 她 是 所以 漂亮的 那 它 给予 一 一个 震惊 仅仅 到 看 在 她 .

“她美得令人惊叹，光是看她一眼就会让人感到震惊。”

" [ðə; ði] [tɜːm] [jəˈnɑːgiː] - [ˈgoʊʃi] (" [ˈwɪləʊ] - [lɔɪnz] ") [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
" The term yanagi - goshi (" willow - loins ") in the last line is a common expression
" 这 学期 柳 - 五士 (" 柳 - 腰肉 ") 在 这 最后的 线 是 一个 常见的 表达
[ˈdezɪgneɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈslendə(r)][ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgə(r)] ;
designating a slender and graceful figure ;
指定 一个 苗条 和 优美 数字 ;

“最后一行中的‘柳腰’一词，是形容身材苗条优美的常用表达；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [ɪnˈdʒiːniəsli] [meɪd]
and the reader should observe that the first half of the term is ingeniously made
和 这 读者 应该 观察 那 这 第一的 一半 的 这 学期 是 巧妙地 制成
[tuː; tə][duː; də] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdjuːti][hɪə(r)] ,
to do double duty here ,
到 做 双倍的 责任 这里 ,

读者应该注意到，该术语的前半部分在这里巧妙地发挥了双重作用。

— [sə'dʒestɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['kɒntekst] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] ['brɑ:ntʃɪz] [wei] [daʊn]

— suggesting , with the context , not only the grace of willow branches weighed down

— 建议 , 和 这 语境 , 不是 仅有的 这 优雅 的 柳 分支 称重 向下

[baɪ] [snəʊ] ,

by snow ,

经过 雪 ,

——结合上下文来看，这不仅暗示了被雪压弯的柳枝的优美姿态，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['fɪgə(r)] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][stɒp][tu:; tə][əd'maɪə(r)] ,

but also the grace of a human figure that one must stop to admire ,

但 还 这 优雅 的 一个 人类 数字 那 一 必须 停止 到 钦佩 ,

但也展现出令人驻足欣赏的优美身姿。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

in spite of the cold .

在 尽管如此 的 这 寒冷的 .

尽管天气寒冷。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])

Footnote 39 : (return)

脚注 - : (返回)

脚注 39：（返回）

- , [ə; eɪ] ['wʊdn] ['dɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hænd(ə)l] ,

Hishaku , a wooden dipper with a long handle ,

- , 一个 木制的 杓 和 一个 长的 处理 ,

琵琶，一种带长柄的木制勺子

[ju:st] [tu:; tə][træns'fɜ:(r)]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [tu:; tə][smɔ:lə(r)] ['ves(ə)lz] .

used to transfer water from a bucket to smaller vessels .

用过的 到 转移 水 从 一个 桶 到 较小的 船只 .

用于将水从水桶转移到较小的容器中。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])

Footnote 40 : (return)

脚注 - : (返回)

脚注 40：（返回）

[ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['koʊʃi:] [ˌdʒi:'eɪ] - ([tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] [lɔɪnz] ['teɪkən] [aʊt]) [mi:nz]

The common expression Koshi ga nukéru (to have one's loins taken out) means

这 常见的 表达 越 ga - (到 有 一个人的 腰肉 已采取 出去) 方法

[tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] [ʌp] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

to be unable to stand up by reason of fear .

到 是 无法 到 站立 向上 经过 原因 的 害怕 .

俗语"腰部被掏空"的意思是因恐惧而无法站立。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [nɒk] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

The suggestion is that while the captain was trying to knock out the bottom of

这 建议 是 那 尽管 这 队长 曾是 尝试 到 敲 出去 这 底部 的

[ə; eɪ] ['dɪpə(r)] ,

a dipper ,

一个 杓 ,

这表明，当船长试图敲掉勺子的底部时，

[bɪ'fɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [gəʊst] , [hi:; hi] [fel] ['sensləs] [frɒm; frəm] [fraɪt] .

before giving it to the ghost , he fell senseless from fright .

前 给予 它 到 这 鬼 , 他 跌倒 无意义的 从 惊吓 .

在把东西交给鬼魂之前，他吓得昏了过去。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])

Footnote 41 : (return)

脚注 - : (返回)

脚注 41：（返回）

[ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] — ['joʊmi][ɔː(r)] - — [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['jeləʊ] [sprɪŋz] ;

The	Underworld	of	the	Dead	—	Yomi	or	Kōsen	—	is	called	"	The	Yellow	Springs	;
这	地狱	的	这	死的	—	夜弥	或者	-	—	是	称为	"	这	黄色的	斯普林斯	;

死者的冥界——黄泉或黄泉——被称为“黄泉”；

" [ðiːz] [nems] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] [rɪ'spektɪvli] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['jeləʊ] "

"	these	names	being	written	with	two	Chinese	characters	respectively	signifying	"	yellow	"
"	这些	姓名	存在	书面	和	二	中国人	人物	分别	表示	"	黄色的	"

[ænd; ənd] " ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

and	"	fountain	.
和	"	喷泉	.

这些名称分别用两个汉字表示“黄色”和“喷泉”。

" [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['friːkwəntli] [juːst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['rɪtʃʊəlz] ,

"	A	very	ancient	term	for	the	ocean	,	frequently	used	in	the	old	Shintō	rituals	,
"	一个	非常	古老的	学期	为了	这	海洋	,	频繁地	用过的	在	这	老的	神道	仪式	,

“一个非常古老的指海洋的词汇，经常用于古老的神道教仪式中。”

[ɪz] " [ðə; ði] [bluː] [siː] - [pleɪn] .

is	"	The	Blue	Sea	-	Plain	.
是	"	这	蓝色的	海	-	清楚的	.

是“蓝色海洋平原”。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

"	Footnote	42	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 42：（回车）

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] [pleɪ] [ə'pɒn] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [laɪnz] .

There	is	an	untranslatable	play	upon	words	in	the	last	two	lines	.
那里	是	一个	无法翻译	玩	之上	字	在	这	最后的	二	线条	.

最后两行中有一个无法翻译的文字游戏。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['rendərɪŋ] [ɪnk'luːdz] [tuː] ['pɒsəb(ə)l] ['ridɪŋ] .

The	above	rendering	includes	two	possible	readings	.
这	多于	渲染	包括	二	可能的	阅读	.

上述图示包含两种可能的解读。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	43	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 43：（返回）

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['wɪədnəs] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] ['rendərɪŋ] [sə'dʒests] .

There	is	more	weirdness	in	this	poem	than	the	above	rendering	suggests	.
那里	是	更多的	怪异	在	这	诗	比	这	多于	渲染	建议	.

这首诗比上面的译文所暗示的还要怪诞。

[ðə; ði] [wɜːd] - [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn] [kæn; kən] [biː; bi] ['rendəd] [æz; əz] " [ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [fləʊt] ,

The	word	ukaman	in	the	fourth	line	can	be	rendered	as	"	shall	perhaps	float	,
这	单词	-	在	这	第四	线	能	是	渲染	作为	"	将	也许	漂浮	,

第四行中的 ukaman 一词可以译为“或许会漂浮”，

" [ɔː(r)][æz; əz] " [ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [biː; bi] [seɪvd] " ([ɪn][ðə; ði] ['bʊdɪst] [sens] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]) ,

"	or	as	"	shall	perhaps	be	saved	"	(	in	the	Buddhist	sense	of	salvation	)	,
"	或者	作为	"	将	也许	是	已保存	"	(	在	这	佛教徒	感觉	的	救恩	)	,

或者如“或许会得救”（在佛教的救赎意义上），

— [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [vɜːrbz] - .

—	as	there	are	two	verbs	ukami	.
—	作为	那里	是	二	动词	-	.

—因为有两个动词 ukami。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,
According to an old superstition ,
根据 到 一个 老的 迷信 ,

根据一种古老的迷信说法，

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdraʊnd] [mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ]
the spirits of the drowned must continue to dwell in the waters until such
这 烈酒 的 这 溺水 必须 继续 到 住 在 这 水 直到 这样的
[taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][lʊə(r)][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
time as they can lure the living to destruction .
时间 作为 他们 能 饵 这 活的 到 破坏 .

溺亡者的灵魂必须继续栖息在水中，直到他们能够引诱活人走向毁灭。

[wen] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈdraʊnd] [ˈpɜːs(ə)n] [səkˈsiːdz] [ɪn] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈsʌmbədi] ,
When the ghost of any drowned person succeeds in drowning somebody ,
什么时候 这 鬼 的 任何 溺水 人 成功 在 溺水 某人 ,

当溺亡者的亡灵成功地使他人溺水时，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌriːˈbɜːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siː] [fərˈevə(r)] .
it may be able to obtain rebirth , and to leave the sea forever .
它 可能 是 有能力的 到 获得 重生 , 和 到 离开 这 海 永远 .

它或许能够获得重生，永远离开大海。

[ðə; ði][ˌeksklaˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] [ðɪs] [ˈpəʊɪm] [ˈriːəli] [miːnz] ,
The exclamation of the ghost in this poem really means ,
这 感叹 的 这 鬼 在 这 诗 真的 方法 ,

这首诗中鬼魂的惊呼其实意味着：

" [naʊ] [pəˈhæps] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [draʊn] [ˈsʌmbədi] .
" Now perhaps I shall be able to drown somebody .
" 现在 也许 我 将 是 有能力的 到 溺水 某人 .

“现在或许我能淹死某人了。”

" ([ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmələ(r)] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɒn][ðə; ði] [ˈbretən] [kəʊst] .)
" (A very similar superstition is said to exist on the Breton coast .)
" (一个 非常 相似的 迷信 是 说 到 存在 在 这 布列塔尼 海岸 .)

（据说布列塔尼海岸也存在非常类似的迷信。）

[ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [fˈɒləʊz] [əˈnʌðə(r)] [tuː]
A common Japanese saying about a child or any person who follows another too
一个 常见的 日本人 说 关于 一个 孩子 或者 任何 人 WHO 跟随 其他 也
[ˈkləʊsli] [ænd; ənd] [pəˈsɪstəntli] [ɪz] :
closely and persistently is :
密切 和 持续地 是 :

日本有一句俗语，用来形容孩子或任何人过于紧密、执着地跟随他人：

[ˈkaːwə][diː] [ˈʃɪndə] - - [nəʊ][ˈjoʊnə] - - - !
Kawa de shinda - yūréï no yona tsuré - hoshigaru !
川 德 新田 - - 不 约拿 - - - !

Kawa de shinda-yūréï no yona tsuré-hoshigaru!

— " [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] [ˈevriweə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnd] [ˈpɜːs(ə)n] .
— " Wants to follow you everywhere like the ghost of a drowned person .
— " 想要 到 跟随 你 到处 喜欢 这 鬼 的 一个 溺水 人 .

—“像溺水者的幽灵一样，想要到处跟着你。

" [ˈfʊtnəʊt] - : ([rɪˈtɜːn])
" Footnote 44 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 44：（回车）

[hɪə(r)][aɪ] ['kænɒt] [ə'tempt] [tu:; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] [pleɪz] [ə'pɒn] [wɜ:dz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tɜ:m] "

Here	I	cannot	attempt	to	render	the	various	plays	upon	words	;	but	the	term	"
这里	我	不能	试图	到	使成为	这	各种各样的	演出	之上	字	;	但	这	学期	"

\- " [ni:dz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

omoï	"	needs	explanation	.
-	"	需求	解释	.

在这里我无法尝试解释各种文字游戏；但是“omoï”这个词需要解释。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] " [θɔ:t] " [ɔ:(r)] " [θɔ:ts] ;

It	means	"	thought	"	or	"	thoughts	;
它	方法	"	想法	"	或者	"	想法	;

它的意思是“思想”或“想法”；

" [bʌt; bət][ɪn] [kə'ləʊkwiəl] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['ju:fəmɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	but	in	colloquial	phraseology	it	is	often	used	as	a	euphemism	for	a
"	但	在	口语	用语	它	是	经常	用过的	作为	一个	委婉语	为了	一个

['daɪɪŋ] ['pɜ:rsənz] [lɑ:st][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['vendʒəns] .

dying	person's	last	desire	of	vengeance	.
垂死	人的	最后的	欲望	的	复仇	.

但在口语中，它经常被用作临终之人复仇遗愿的委婉说法。

[ɪn] ['veərɪəs] [dɹ'ɑ:məz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " [ə'vendʒɪŋ] [gəʊst] .

In	various	dramas	it	has	been	used	in	the	signification	of	"	avenging	ghost	.
在	各种各样的	电视剧	它	有	到过	用过的	在	这	意义	的	"	复仇	鬼	.

在各种戏剧中，它被用来表示“复仇的鬼魂”。

" [ðʌs] [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , " [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ! " — [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]

"	Thus	the	exclamation	,	"	His	thought	has	come	back	!	"	—	in	reference	to	a
"	因此	这	感叹	,	"	他的	想法	有	来	后退	!	"	—	在	参考	到	一个

[ded] [mæn] — ['ri:əli] [mi:nz] :

dead	man	—	really	means	:
死的	男人	—	真的	方法	:

因此，感叹词“他的思想回来了！”——指的是一个死者——其真正含义是：

" [hɪz; ɪz]['æŋgri] [gəʊst] [ə'pɪəz] !

"	His	angry	ghost	appears	!
"	他的	生气的	鬼	出现	!

“他的愤怒鬼魂出现了！”

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])

"	Footnote	45	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 45：（回车）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] - [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]

There	is	a	double	meaning	given	by	the	use	of	the	name	Tomomori	in	the	last
那里	是	一个	双倍的	意义	给定	经过	这	使用	的	这	姓名	-	在	这	最后的

[laɪn] .

line	.
线	.

最后一句中使用“友森”这个名字有双重含义。

['təʊməʊ] [mi:nz] " [ðə; ði] [stɜ:n] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ; ['mɒri] [mi:nz] " [tu:; tə] [li:k] .

Tomo	means	"	the	stern	"	of	a	ship	;	mori	means	"	to	leak	.
tomo	方法	"	这	船尾	"	的	一个	船	;	森	方法	"	到	泄露	.

Tomo 的意思是“船尾”；mori 的意思是“漏水”。

" [səʊ][ðə; ði]['pəʊɪm] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] - [nɒt]['əʊnli] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ðə; ði]
" So the poem suggests that the ghost of Tomomori not only interferes with the
" 所以 这 诗 建议 那 这 鬼 的 - 不是 仅有的 干扰 和 这
[ʃɪps] ['rʌdə(r)] ,
ship's rudder ,
船的 舵 ,

“所以这首诗暗示，友森的鬼魂不仅干扰了船舵，

[bʌt; bət] ['kɔːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːk] .
but causes her to leak .
但 原因 她 到 泄露 .

但会导致她漏尿。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 46 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 46：（返回）

- - [kɑːzeɪ] ['riːəli] [miːnz] [ə; eɪ][wɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [rɔː] [stentʃ] ;
Namakusaki - kaze really means a wind having a " raw stench ;
- - 风 真的 方法 一个 风 拥有 一个 " 生的 恶臭 ;

Namakusaki-kaze 的真正含义是带有“原始恶臭”的风；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][beɪt][ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
" but the smell of bait is suggested by the second line of the poem .
" 但 这 闻 的 饵 是 建议 经过 这 第二 线 的 这 诗 .

但诗的第二行暗示了诱饵的气味。

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]
A literal rendering is not possible in this case ; the art of the composition being
一个 文字 渲染 是 不是 可能的 在 这 案件 ; 这 艺术 的 这 作品 存在
[ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'dʒestɪv] .
altogether suggestive .
共 暗示性的 .

在这种情况下，无法进行字面意义上的描绘；构图的艺术性完全是暗示性的。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 47 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 47：（返回）

[haɪ] , [ðə; ði] [θɜːd] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [dʌz] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][haɪ] ,
Hi , the third syllable of the first line of the poem , does duty for hi ,
你好 , 这 第三 音节 的 这 第一的 线 的 这 诗 , 做 责任 为了 你好 ,

嗨，这首诗第一行的第三个音节，履行了“嗨”的职责。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [eb] , " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - , " [draɪ] [biːtʃ] .
signifying " ebb , " and for hikata , " dry beach .
表示 " 落潮 , " 和 为了 - , " 干燥 海滩 .

表示“退潮”，而对于hikata来说，则表示“干涸的海滩”。

" - [ɪz][ə; eɪ] [naʊn] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] " — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [tɜːm]
" Séïzoroë is a noun signifying " battle - array " — in the sense of the Roman term
" - 是 一个 名词 表示 " 战斗 - 大批 " — 在 这 感觉 的 这 罗马 学期
['eisiiːz] ;
acies ;
糖 ;

“Séïzoroë 是一个名词，意思是“战斗阵型”——与罗马术语 acies 的含义相同；

— [ænd; ənd] - - [miːnz] " [drɔːn] [ʌp] [ɪn]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] .
— and séïzoroé shité means " drawn up in battle - array .
— 和 - - 方法 " 绘制 向上 在 战斗 - 大批 .

—而 séïzoroé shité 的意思是“列队战斗”。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])
" Footnote 48 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 48：（回车）

[ðə; ði] ['ensən] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:(r)] - [klæn][wɒz; wəz] [red] ; [waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪvlz] ,
The ensign of the Héïké , or Taïra clan was red ; while that of their rivals ,
这 军旗 的 这 - , 或者 - 氏族 曾是 红色的 ; 尽管 那 的 他们的 竞争对手 ,

赫伊克（Héïké）或泰拉（Taïra）氏族的旗帜是红色的；而他们的对手的旗帜则是红色的。

[ðə; ði]['gɛndʒi][ɔ:(r)] - , [wɒz; wəz] [waɪt] .
the Genji or Minamotō , was white .
这 源氏 或者 - , 曾是 白色的 .

源氏或水源一郎是白人。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 49 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 49：（返回）

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [həsɑ:mi][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]
The use of the word hasami in the fifth line is a very good example of
这 使用 的 这 单词 波佐见 在 这 第五 线 是 一个 非常 好的 例子 的
- .
kenyōgen .
- .

第五行中使用“hasami”一词，是研洋言的一个很好的例子。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [naʊn] [həsɑ:mi] , ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['nɪpəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kræb] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
There is a noun hasami , meaning the nippers of a crab , or a pair of
那里 是 一个 名词 波佐见 , 意义 这 钳子 的 一个 螃蟹 , 或者 一个 一对 的
['sɪzəz] ;
scissors ;
剪刀 ;

有一个名词 hasami，意思是螃蟹的钳子，或者一把剪刀；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [vɜ:b] [həsɑ:mi] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]['hɑ:bə(r)] , [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] , [ɔ:(r)][tu:; tə]
and there is a verb hasami , meaning to harbor , to cherish , or to
和 那里 是 一个 动词 波佐见 , 意义 到 港口 , 到 珍惜 , 或者 到
[ˌentə'teɪn] .
entertain .
招待 .

还有一个动词 hasami，意思是庇护、珍惜或款待。

(['aɪkɒn][wəʊ] - [mi:nz] " [tu:; tə]['hɑ:bə(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] . ")
(Ikon wo hasamu means " to harbor resentment against . ")
(图标 wo - 方法 " 到 港口 怨恨 反对 . ")

（Ikon wo hasamu 的意思是“怀有怨恨”。）

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] ['əʊnli][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]
Reading the word only in connection with those which follow it , we have the
阅读 这 单词 仅有的 在 联系 和 那些 哪个 跟随 它 , 我们 有 这
[freɪz] [həsɑ:mi] - ,
phrase hasami mochikéri ,
短语 波佐见 - ,

只有将这个词与它后面的词联系起来理解，我们才能得到短语 hasami mochikéri。

" [gɒt] [klɔ:z] ; " [bʌt; bət] , ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] [prɪ'si:dɪŋ] ,
" got claws ; " but , reading it with the words preceding ,
" 得到 爪子 ; " 但 , 阅读 它 和 这 字 前 ,

“长着爪子；”但是，结合前面的文字来看，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈaɪkɒn][wəʊ] - [ˌen ˈaɪ][həsɑːmi] , " [rɪˈzentmənt] [ɪn][ðeə(r)] [brests]

we	have	the	expression	ikon	wo	muné	ni	hasami	,	"	resentment	in	their	breasts
我们	有	这	表达	图标	wo	-	ni	波佐见	,	"	怨恨	在	他们的	乳房

['nʌrɪʃɪŋ] .

nourishing	.
滋养	.

我们有这样的表达：ikon wo muné ni hasami，“他们胸中的怨恨在滋养。”

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪˈtɜːn])

"	Footnote	50	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 50：（回车）

[ðə; ði][ˌtəʊkəˈnəʊmə][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɔːnəˈment(ə)l] ['riːses; rɪˈses][ɔː(r)]['ælkəʊv] ,

The	tokonoma	in	a	Japanese	room	is	a	sort	of	ornamental	recess	or	alcove	,
这	壁龛	在	一个	日本人	房间	是	一个	种类	的	装饰	凹陷处	或者	壁龛	,

日式房间里的壁龛（tokonoma）是一种装饰性的凹室或壁龛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌŋ] , [ænd; ənd][vɑːzɪs][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dwɔːf] [triː]

in	which	a	picture	is	usually	hung	,	and	vases	of	flowers	,	or	a	dwarf	tree
在	哪个	一个	图片	是	通常	悬挂	,	和	花瓶	的	花朵	,	或者	一个	矮人	树

, [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] .

,	are	placed	.
,	是	放置	.

通常会挂一幅画，摆放几瓶鲜花，或者一棵矮树。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪˈtɜːn])

Footnote	51	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 51：（返回）

[ðə; ði] [wɜːd] ['tɑːkuːmiː] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['kɑːnə] , [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ]['aɪðə(r)] " ['kɑːpəntə(r)] " [ɔː(r)] " [ɪn'triːg] ,

The	word	takumi	,	as	written	in	kana	,	may	signify	either	"	carpenter	"	or	"	intrigue	,
这	单词	匠	,	作为	书面	在	假名	,	可能	表示	任何一个	"	木匠	"	或者	"	阴谋	,

"

"
"

“匠”字，用假名书写，可以表示“木匠”或“阴谋”。

" ['iːv(ə)l] [plɒt] , "

"	evil	plot	,	"
"	邪恶的	阴谋	,	"

“邪恶阴谋”，

" ['wɪkɪd] [dɪ'vaɪs] .

"	wicked	device	.
"	邪恶	设备	.

“邪恶的装置。”

" [ðʌs] [tuː] ['ridɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

"	Thus	two	readings	are	possible	.
"	因此	二	阅读	是	可能的	.

因此，有两种可能的解读。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz] [fɪkst] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [θruː] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] ;

According	to	one	reading	,	the	post	was	fixed	upside	-	down	through	inadvertence	;
根据	到	一	阅读	,	这	邮政	曾是	固定的	上行	-	向下	通过	无意	;

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

according	to	the	other	,
根据	到	这	其他	,

一种说法是，这根柱子是无意中被倒装的；另一种说法是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [fɪkst] [wɪð] ['mælɪs] [prɪ'pens] .
it **was** **so** **fixed** **with** **malice** **prepense** **.**
它 曾是 所以 固定的 和 恶意 预备 .

这完全是出于恶意预谋。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **52** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 52：（返回）

[lɪt] . , " ['ʌpsaɪd] - [daʊn] - ['mætə(r)] - ['sɒrəʊ] .
Lit **.** **,** **"** **upside** **-** **down** **-** **matter** **-** **sorrow** **.**
点燃 . , " 上行 - 向下 - 事情 - 悲哀 .

字面意思是“颠倒的悲伤”。

" - - ['gəʊˌtuː] , " [ʌp] - [saɪd] - [daʊn] [ə'feə(r)] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
" **Sakasama** **-** **goto** **,** **"** **up** **-** **side** **-** **down** **affair** **,** **"** **is** **a** **common** **expression** **for**
" - - 转到 , " 向上 - 边 - 向下 事务 , " 是 一个 常见的 表达 为了
[kə'læməti] , [ˌkɒntrə'raɪəti] , [əd'vɜːsəti] , [vek'seɪʃ(ə)n] .
calamity **,** **contrariety** **,** **adversity** **,** **vexation** **.**
灾害 , 相反性 , 逆境 , 烦恼 .

“Sakasama-goto，意为“颠倒的事情”，是灾祸、逆境、不幸、烦恼的常用表达。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **53** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 53：（返回）

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɜːb] , - [ˌen 'aɪ] ['mimi] ['ɑːri] (" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ") ,
Alluding **to** **the** **proverb** **,** **Kabé** **ni** **mimi** **ari** **(** **"** **There** **are** **ears** **in** **the** **wall** **"** **)** **,**
暗示 到 这 谚语 , - ni 咪咪 阿里 (" 那里 是 耳朵 在 这 墙 ") ,
[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] :
which **signifies** **:**
哪个 表示 :

借用一句谚语“墙里有耳朵”（Kabé ni mimi ari），意思是：

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['praɪvət] .
" **Be** **careful** **how** **you** **talk** **about** **other** **people** **,** **even** **in** **private** **.**
" 是 小心 如何 你 讲话 关于 其他 人们 , 甚至 在 私人的 .

即使在私下里，也要注意你谈论他人的方式。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
" **Footnote** **54** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 - : (返回)

脚注 54：（回车）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pʌn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn] [wɪtʃ] [sə'dʒests] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [friː]
There **is** **a** **pun** **in** **the** **fourth** **line** **which** **suggests** **more** **than** **even** **a** **free**
那里 是 一个 双关语 在 这 第四 线 哪个 建议 更多的 比 甚至 一个 自由的
[trænz'leɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ɪk'spres] .
translation **can** **express** **.**
翻译 能 表达 .

第四行中有一个双关语，其含义远非自由翻译所能表达。

- [miːnz] " [aɪ] , " [ɔː(r)] " [maɪn] , " [ɔː(r)] " [wʌnz] [əʊn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
Waré **means** **"** **I** **,** **"** **or** **"** **mine** **,** **"** **or** **"** **one's** **own** **,** **"** **etc** **.** **,** **according** **to**
- 方法 " 我 , " 或者 " 矿 , " 或者 " 一个人的自己的 , " ETC . , 根据 到
['sɜːkəmstənsɪz] ;
circumstances **;**
情况 ;

Waré 根据具体情况可表示“我”、“我的”、“自己的”等；

[ænd; ənd] - - (['rɪt(ə)n] ['seprətli]) [mait] [biː; bi] ['rendəd] " [ɪts] [əʊn] [aɪz] .

and **waré** **mé** **(** **written** **separately** **)** **might** **be** **rendered** **"** **its** **own** **eyes** **.**

和 - - (书面 分别地) 可能 是 渲染 " 它是自己的 眼睛 .

而 waré mé（单独书写）可能被译为“它自己的眼睛”。

" [bʌt; bət] - ([wʌn] [wɜːd]) [miːnz] [ə; eɪ] [kræk] , [rent] , [splɪt] , [ɔː(r)] ['fɪʃə(r)] .

" **But** **warémé** **(** **one** **word** **)** **means** **a** **crack** **,** **rent** **,** **split** **,** **or** **fissure** **.**

" 但 - (一 单词) 方法 一个 裂缝 , 租 , 分裂 , 或者 裂缝 .

“但是 warémé（一个词）的意思是裂缝、裂口、裂缝或缝隙。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] ['saːkə] - [bəʃɪrə] [miːnz] [nɒt] ['əʊnli] " ['ʌpsaɪd] -

The **reader** **should** **remember** **that** **the** **term** **saka** **-** **bashira** **means** **not** **only** **"** **upside** **-**

这 读者 应该 记住 那 这 学期 萨卡 - 柱 方法 不是 仅有的 " 上行 -

[daʊn] [pəʊst] ,

down **post** **,**

向下 邮政 ,

读者应该记住，术语“坂柱”不仅指“倒置的柱子”，

" [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɔː(r)] ['spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [pəʊst] .

" **but** **also** **the** **goblin** **or** **spectre** **of** **the** **upside** **-** **down** **post** **.**

" 但 还 这 哥布林 或者 幽灵 的 这 上行 - 向下 邮政 .

但也是倒立柱上的妖精或幽灵。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote **55** **:** **(** **return** **)**

脚注 - : (返回)

脚注 55：（返回）

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , " ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['tæblət] [ɪz] [ʌp] - [saɪd] - [daʊn] , " — [ɔːl] [rɒŋ] .

That **is** **to** **say** **,** **"** **Even** **the** **poem** **on** **the** **tablet** **is** **up** **-** **side** **-** **down** **,** **"** **—** **all** **wrong** **.**

那 是 到 说 , " 甚至 这 诗 在 这 药片 是 向上 - 边 - 向下 , " — 全部 错误的 .

也就是说，“就连石板上的诗也是倒过来的”——全错了。

- - - (" ['pɪlə(r)] - [sə'spendɪd] [θɪŋ] ") [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] ['tæblət]

Hashira **-** **kaké** **(** **"** **pillar** **-** **suspended** **thing** **"** **)** **is** **the** **name** **given** **to** **a** **thin** **tablet**

- - - (" 支柱 - 暂停 事物 ") 是 这 姓名 给定 到 一个 薄的 药片

[ɒv; əv] [faɪn] [wʊd] , [ɪn'skraɪbd] [ɔː(r)] ['peɪntɪd] ,

of **fine** **wood** **,** **inscribed** **or** **painted** **,**

的 美好的 木头 , 铭文 或者 绘 ,

柱挂（Hashira-kaké）是指用上等木材制成的薄板，上面刻有文字或图案。

[wɪtʃ] [ɪz] [hʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəʊst] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] .

which **is** **hung** **to** **a** **post** **by** **way** **of** **ornament** **.**

哪个 是 悬挂 到 一个 邮政 经过 方式 的 装饰品 .

它被悬挂在柱子上作为装饰品。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote **56** **:** **(** **return** **)**

脚注 - : (返回)

脚注 56：（返回）

[pə'hæps] [ðə; ði] [tɜːm] [mait] [biː; bi] ['rendəd] " [ʃeɪp] - ['tʃeɪndʒɪŋ] - .

Perhaps **the** **term** **might** **be** **rendered** **"** **Shape** **-** **changing** **Jizō** **.**

也许 这 学期 可能 是 渲染 " 形状 - 变化 - .

或许可以将该术语译为“变形地藏菩萨”。

" [ðə; ði] [vɜːb] - [miːnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] , [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] , [tuː; tə] [hɔːnt]

" **The** **verb** **bakéru** **means** **to** **change** **shape** **,** **to** **undergo** **metamorphosis** **,** **to** **haunt**

" 这 动词 - 方法 到 改变 形状 , 到 经历 变态 , 到 出没

, [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [θɪŋz] .

, **and** **many** **other** **supernatural** **things** **.**

, 和 许多 其他 超自然 事物 .

“动词 bakéru 的意思是改变形状、经历蜕变、萦绕，以及许多其他超自然的事物。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 57 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 57：（返回）

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['grænɪt] [ɪz] - ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ˌɒnə'rɪfɪk] [tɜːm]
The Japanese word for granite is mikagé ; and there is also an honorific term
这 日本人 单词 为了 花岗岩 是 - ; 和 那里 是 还 一个 敬语 学期
- ,
mikagé ,
- ,

日语中花岗岩一词是“mikagé”；此外，还有一个敬语词“mikagé”。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [di'vinəti] [ænd; ənd] ['empərəz] , [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] " ['ɔːgəst] ['æspekt] , "
applied to divinities and emperors , which signifies " august aspect , "
应用 到 神祇 和 皇帝们 , 哪个 表示 " 八月 方面 , "

用于形容神灵和皇帝，表示“威严的面貌”。

" ['seɪkrɪd] ['prez(ə)ns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . . .
" sacred presence , " etc . . . .
" 神圣 在场 , " ETC . . . .

“神圣的存在”等等……

[nəʊ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [kæn; kən] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]
No literal rendering can suggest the effect , in the fifth line , of the latter
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

任何字面翻译都无法体现后一种读法在第五行所产生的效果。

- ['sɪgnɪfaɪz] " ['ʃædəʊ] , "
Kagé signifies " shadow , "
- 表示 " 阴影 , "

Kagé意为“影子”，

" ['æspekt] , " [ænd; ənd] " ['paʊə(r)] " — [ɪ'speʃəli] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)] ; [ðə; ði] [ˌɒnə'rɪfɪk] ['priːfɪks][miː] ,
" aspect , " and " power " — especially occult power ; the honorific prefix mi ,
" 方面 , " 和 " 力量 " — 尤其 神秘学 力量 ; 这 敬语 前缀 米 ,

“方面”和“力量”——尤其是神秘力量；敬语前缀 mi，

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [nems] [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [di'vinəti] , [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] " ['ɔːgəst] .
attached to names and attributes of divinities , may be rendered " august .
随附的 到 姓名 和 属性 的 神祇 , 可能 是 渲染 " 八月 .

附加于神灵的名称和属性，可以译为“尊贵的”。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 58 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 58：（回车）

[ðə; ði] [pʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . . .
The puns are too much for me . . . .
这 双关语 是 也 很多 为了 我 . . . .

这些双关语太多了，我受不了……

- [miːnz] " [sə'spɪʃəs] , "
Ayashii means " suspicious , "
- 方法 " 可疑的 , "

Ayashii 的意思是“可疑的”。

" ['mɑːvələs] , "
" **marvelous , "**
" 奇妙 , "

“太棒了，”

" [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , "
" **supernatural , "**
" 超自然 , "

“超自然的，”

" [wɪəd] , "
" **weird , "**
" 诡异的 , "

“诡异的， ”

" ['daʊtf(ə)l] .
" **doubtful .**
" 疑 .

“疑。

" — [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [laɪnz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['prɒvɜːb] :
" **— In the first two lines there is a reference to the Buddhist proverb :**
" — 在 这 第一的 二 线条 那里 是 一个 参考 到 这 佛教徒 谚语 :

——前两行引用了一句佛教谚语：

['fuːnə] - [ˌaɪ'tiː'eɪ]['iːtʃiː] - [maɪ] ['ʃiːtɑː] [ˌdʌbljuː'eɪ][dʒɪ'goʊkuː] (" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Funa - ita ichi - mai shita wa Jigoku (" under the thickness of a single
富纳 - 意大利 一 - 麦 下田 哇 地狱 (" 在下面 这 厚度 的 一个 单身的
[ʃɪps] - [plæŋk][ɪz] [hel] ") .
ship's - plank is Hell ") .
船的 - 板 是 地狱 ") .

Funa-ita ichi-mai shita wa Jigoku (“under the thickness of a single ship's-plank is Hell”).

([siː] [maɪ] ['gliːnɪŋz] [ɪn] ['bʊdə] - ['fiːldz] , [piː] . - , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs]
(See my Gleanings in Buddha - Fields , p . 206 , for another reference to this
(看 我的 拾穗 在 佛 - 田野 , p . - , 为了 其他 参考 到 这
['seɪɪŋ] .)
saying .)
说 .)

（关于这句谚语的另一处出处，请参见我的《佛田拾遗》第206页。）

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 59 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 59：（返回）

- [ɪz][ðə; ði] ['kɔːzətɪv] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːb] - , " [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] , "
Hégashi is the causative form of the verb hégu , " to pull off , "
- 是 这 致因 形式 的 这 动词 - , " 到 拉 离开 , "

Hégashi 是动词 hégu（意为“拉扯”）的使役形式。

" [piːl] [ɒf] , "
" **peel off , "**
" 果皮 离开 , "

“剥离，”

" [strɪp] [ɒf] , "
" **strip off , "**
" 条 离开 , "

“脱掉，”

" [splɪt] [ɒf] .
" split off .
" 分裂 离开 .

“分裂出去。”

" [ðə; ði] [tɜːm] ['fuːdə] - - ['sɪgnɪfaɪz] " [meɪk] - [piːl] - [ɒf] - ['ɔːgəst] - [tʃɑːm] [gəʊst] .
" The term Fuda - hégashi signifies " Make - peel - off - august - charm Ghost .
" 这 学期 富达 - - 表示 " 制作 - 果皮 - 离开 - 八月 - 魅力 鬼 .

“Fuda-hégashi”一词意为“制作-剥离-八月护身符鬼魂”。

" [ɪn][maɪ] ['gəʊstli] [dʒə'pæn][ðə; ði]['riːdə(r)][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdʒæpə'niːz]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['fuːdə]
" In my Ghostly Japan the reader can find a good Japanese story about a Fuda
" 在 我的 幽灵般的 日本 这 读者 能 寻找 一个 好的 日本人 故事 关于 一个 富达
- - .
- hégashi .
- - .

“在我的《幽灵日本》中，读者可以找到一个关于Fuda-hégashi的精彩日本故事。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 60 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 60：（返回）

[ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn] [gɪvz] [ðiːz] [tuː] ['ridɪŋ] : —
The fourth line gives these two readings : —
这 第四 线 给予 这些 二 阅读 : —

第四行有两种解读：—

- [ˌdiː 'eɪ] ? — " [haʊ] ['meni] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
Nam'mai da ? — " How many sheets are there ?
- 达 ? — " 如何 许多 纸张 是 那里 ?

Nam'mai da? —“有多少张纸?

" [næm] [[juː]] - ! — " [heɪl] , [əʊ] - !
" Nam [u] Aɯida ! — " Hail , O Amitâbha !
" 南 [你] - ! — " 冰雹 , 哦 - !

“Nam[u] Aɯida！——”万岁，阿弥陀佛！

" [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] , ['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [ɪz] ['tʃiːfli] [juːst] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪn]
" The invocation , Namu Amida Butsu , is chiefly used by members of the great Shin
" 这 调用 , 纳姆 阿米达 佛 , 是 主要 用过的 经过 成员 的 这 伟大的 胫
[sekt] ;
sect ;
教派 ;

“南无阿弥陀佛”这句祈祷文主要由大真宗的成员使用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [juːst] [baɪ]['ʌðə(r)] [sekts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
but it is also used by other sects , and especially in praying for the dead .
但 它 是 还 用过的 经过 其他 教派 , 和 尤其 在 祈祷 为了 这 死的 .

但也被其他教派使用，尤其是在为亡者祈祷时。

[waɪl] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [preŋ] ['nʌmbəz] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bʊdɪst]
While repeating it , the person praying numbers the utterances upon his Buddhist
尽管 重复 它 , 这 人 祈祷 数字 这 话语 之上 他的 佛教徒
['rəʊzəri] ;
rosary ;
念珠 ;

祈祷者一边念诵，一边用佛教念珠数着念诵的经文；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌstəm] [ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - , " ['kaʊntɪŋ] .
and this custom is suggested by the use of the word kazoëté , " counting .
和 这 风俗 是 建议 经过 这 使用 的 这 单词 - , " 计数 .

这种习俗可以从“kazoëté”（计数）一词的使用中看出。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 61 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 61：（返回）

[ðə; ði] [wɜːd] ['fʊruː][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [laɪn] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][duː; də] ['dʌb(ə)l] ['djuːti] , — [æz; əz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv]
The 这 word 单词 furu 古 in 在 the 这 third 第三 line 线 is 是 made 制成 to 到 do 做 double 双倍的 duty 责任 , , — — as 作为 the 这 adjective 形容词
,
,
,

第三行中的“furu”一词一语双关，既作形容词，又作形容词。

['fʊruː] [[ai]] , " ['eɪnʃənt] " ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [vɜːb] ['fʊruː] , " [tuː; tə] [ʃeɪk] .
furu 古 [i 我] , " ancient 古老的 " ; and 和 as 作为 the 这 verb 动词 furu 古 , " to 到 shake 摇 .

Furu[i]，“古代”；以及动词furu，“摇动”。

" [ðə; ði][əʊld] [tɜːm] ['nɑːmə] - ([lɪt] . , " [rɔː] [hed] ") [miːnz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] , ['freʃli] -
" 这 The 老的 old 学期 term 名字 nama - 库希 kuhi (点燃 lit . , " 生的 raw 头 head ") 方法 means 一个 a 人类 human 头 head , 新鲜的 freshly -
[sˈɛvəd] ,
切断 severed ,

“古语 nama-kuhi（字面意思是“生头”）指的是刚被砍下的人头，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [stɪl] ['uːzɪŋ] .
从 from 哪个 which 这 the 血 blood 是 is 仍然 still 渗出 oozing .

鲜血仍在渗出。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
脚注 Footnote 62 - : (返回 return)

脚注 62：（返回）

[tuː] [ˌdʒæpə'niːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] , [ɪn]['kɑːnə] , [æz; əz] " - " — [wʌn] ['miːnɪŋ] " [ə; eɪ] [bʌd] ; "
二 Two 日本人 Japanese 字 words 是 are 书面 written , 在 in 假名 kana , 作为 as " - " — 一 one 意义 meaning " 一个 a 芽 bud ; "
[ðə; ði]['ʌðə(r)] " [aɪ] .
这 the 其他 other " 眼睛 eye .

日语中有两个词用假名写成“mé”，一个意思是“花蕾”，另一个意思是“眼睛”。

" [ðə; ði] ['siləblz] " ['hɑːnə] " [ɪn] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] , [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ]['aɪðə(r)] " ['flaʊə(r)] " [ɔː(r)] " [nəʊz] .
" 这 The 音节 syllables " 哈娜 hana " 在 in 喜欢 like 时尚 fashion , 可能 may 表示 signify 任何一个 either " 花 flower " 或者 or " 鼻子 nose .

“hana”这个音节同样可以表示“花”或“鼻子”。

" [æz; əz][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [sək'sesf(ə)l] .
" 作为 As 一个 a 怪诞 grotesque , 这 this 小的 little 诗 poem 是 is 绝对地 decidedly 成功的 successful .

“作为一首怪诞诗，这首小诗无疑是成功的。”

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
脚注 Footnote 63 - : (返回 return)

脚注 63：（返回）

- [ɪz][ə; eɪ] [naʊn] [fɔːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['aɪæʃi] , " [sə'spɪʃəs] , "
- 是 Ayashigé is 一个 a 名词 noun 形成 formed 从 from 这 the 形容词 adjective 绫志 ayashi , " 可疑的 suspicious , "

Ayashigé 是一个名词，由形容词 ayashi（“可疑的”）构成。

" [streɪndʒ] , "
" **strange** , "
" 奇怪的 , "

“奇怪的，”

" [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] , "
" **supernatural** , "
" 超自然 , "

“超自然的，”

" ['daʊtf(ə)l] .
" **doubtful** .
" 疑 .

“疑。

" [ðə; ði] [wɜːd] - ['sɪgnɪfaɪz] [bəuθ] " [laɪt] " [ænd; ənd] " ['ʃædəʊ] , " — [ænd; ənd][ɪz][hɪə(r)] [juːst] [wɪð]
" **The** **word** **kagé** **signifies** **both** " **light** " **and** " **shadow** , " **—** **and** **is** **here** **used** **with**
" 这 单词 - 表示 两个都 " 光 " 和 " 阴影 , " — 和 是 这里 用过的 和
['dʌb(ə)l] [sədʒˈɛstɪvnəs] .
double **suggestiveness** .
双倍的 暗示性 .

“kagé”一词既指“光”，也指“影”，在这里具有双重暗示意义。

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [ɔɪl] [juːst] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˌdʒæpəˈniːz][læmps] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The **vegetable** **oil** **used** **in** **the** **old** **Japanese** **lamps** **used** **to** **be** **obtained** **from** **the**
这 蔬菜 油 用过的 在 这 老的 日本人 灯 用过的 到 是 获得 从 这
[nʌts] [ɒv; əv][ðə; ði][tsuːˈbɑːkiː] .
nuts **of** **the** **tsubaki** .
坚果 的 这 椿 .

日本老式油灯中使用的植物油是从山茶花的果仁中提取的。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] " ['eɪnʃənt] [tsuːˈbɑːkiː] " [ɪz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə]
The **reader** **should** **remember** **that** **the** **expression** " **ancient** **tsubaki** " **is** **equivalent** **to**
这 读者 应该 记住 那 这 表达 " 古老的 椿 " 是 相等的 到
[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] " ['gɒblɪn] - [tsuːˈbɑːkiː] ,
the **expression** " **goblin** - **tsubaki** ,
这 表达 " 哥布林 - 椿 ,

读者应该记住，“古代椿”一词与“哥布林椿”一词意思相同。

" — [ðə; ði][tsuːˈbɑːkiː] ['biːɪŋ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɒblɪn] - [triː] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" **—** **the** **tsubaki** **being** **supposed** **to** **turn** **into** **a** **goblin** - **tree** **only** **when** **it**
" — 这 椿 存在 据称 到 转动 进入 一个 哥布林 - 树 仅有的 什么时候 它
[bɪˈkʌmz] [əʊld] .
becomes **old** .
变成 老的 .

“——椿树只有老了才会变成妖精树。”

['fʊtnəʊt] - : ([rɪˈtɜːn])
Footnote **64** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 64：（返回）

[ðə; ði] [triː] - ['piːəni] (['bɑːtən]) [ɪz][hɪə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] , — [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [mʌtʃ] [ɪsˈtiːmd] [ɪn][dʒəˈpæn]
The **tree** - **peony** **(** **botan** **)** **is** **here** **referred** **to** **,** **—** **a** **flower** **much** **esteemed** **in** **Japan**
这 树 - 牡丹 (植物学) 是 这里 指 到 , — 一个 花 很多 尊敬的 在 日本
.
:
.

这里指的是牡丹（植物），——一种在日本备受推崇的花卉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] ;

It	is	said	to	have	been	introduced	from	China	during	the	eighth	century	;
它	是	说	到	有	到过	介绍	从	中国	期间	这	第八	世纪	;

据说它是在八世纪从中国传入的；

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːdnəz] .

and	no	less	than	five	hundred	varieties	of	it	are	now	cultivated	by	Japanese	gardeners	.
和	不	较少的	比	五	百	品种	的	它	是	现在	栽培	经过	日本人	园丁	.

目前日本园艺爱好者种植的品种不下五百种。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	65	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 65：（返回）

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , [vɒl] .

Autobiography	,	vol	.
自传	,	卷	.

自传，第1卷

[ˌaɪ 'aɪ] , [piː] . - .

ii	,	p	.	470	.
二、	,	p	.	-	.

ii，第 470 页。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	66	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 66：（返回）

[fækts] [ænd; ənd] ['kɒments] , [piː] . - .

Facts	and	Comments	,	p	.	201	.
事实	和	评论	,	p	.	-	.

事实与评论，第 201 页。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	67	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 67：（返回）

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ruːʒ] , [naʊ] [juːst] ['əʊnli][tuː; tə]['kʌlə(r)][ðə; ði][lɪps] .

A	kind	of	rouge	,	now	used	only	to	color	the	lips	.
一个	种类	的	胭脂	,	现在	用过的	仅有的	到	颜色	这	嘴唇	.

一种胭脂，现在仅用于给嘴唇上色。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	68	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 68：（返回）

[ðɪs] [neɪm] , [ðəʊ] [ʌn'kɒmən] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][juːz] .

This	name	,	though	uncommon	,	is	still	in	use	.
这	姓名	,	尽管	罕见	,	是	仍然	在	使用	.

这个名称虽然不常见，但仍在使用。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	69	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 69：（返回）

[ðə; ði]['empərə(r)] - [rein] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ([ə; eɪ] . [diː] .) ;

The	Emperor	Saimei	reigned	from	655	to	662	(	A	.	D	.	)	;
这	皇帝	-	统治	从	-	到	-	(	一个	.	D	.	)	;

赛明皇帝在位时间为公元655年至662年；

[ðə; ði]['empərə(r)]['sɑːgə][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - . — - [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] [ɪn]

the	Emperor	Saga	from	810	to	842	.	—	Kudara	was	an	ancient	kingdom	in
这	皇帝	传奇	从	-	到	-	.	—	-	曾是	一个	古老的	王国	在

[ˌsaʊθ'westən] [kə'riə] ,

southwestern	Korea	,
西南	韩国	,

萨迦皇帝统治时期为公元810年至842年。——久达罗王国是朝鲜半岛西南部的一个古代王国。

['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ɜːli] [ˌdʒæpə'niːz]['hɪstri; 'hɪstəri] . — [ə; eɪ] - [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl]

frequently	mentioned	in	early	Japanese	history	.	—	A	Naishinnō	was	of	Imperial
频繁地	提及	在	早期的	日本人	历史	.	—	一个	-	曾是	的	帝国

[blʌd] .

blood	.
血	.

日本早期历史上经常提到——内心王是皇室血统。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːt] - ['haɪərɑːki] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [faɪv] [ræŋks][ɔː(r)] [g'reɪdz] [ɒv; əv]

In	the	ancient	court	-	hierarchy	there	were	twenty	-	five	ranks	or	grades	of
在	这	古老的	法庭	-	等级制度	那里	是	二十	-	五	排名	或者	成绩	的

['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] ;

noble	ladies	;
高贵	女士们	;

在古代宫廷等级制度中，贵族女性有二十五个等级或阶层；

— [ðæt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['sev(ə)nθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['presɪdəns] .

—	that	of	Naishinno	was	seventh	in	order	of	precedence	.
—	那	的	-	曾是	第七	在	命令	的	优先权	.

——奈辛野的排名位列第七。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	70	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 70：（返回）

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]

For	centuries	the	wives	of	the	emperors	and	the	ladies	of	the	Imperial
为了	几个世纪	这	妻子们	的	这	皇帝们	和	这	女士们	的	这	帝国

[kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌfuːdʒiː'wɒɹə][klæn] — [ðə; ði]['pɪəriəd] [kɔːld] - ['lɑːstɪd]

Court	were	chosen	from	the	Fujiwara	clan	—	The	period	called	Hōgen	lasted
法庭	是	选定	从	这	藤原	氏族	—	这	时期	称为	-	持续

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - :

from	1156	to	1159	:
从	-	到	-	:

几个世纪以来，天皇的妻子和宫廷女官都出自藤原氏——这一时期被称为保元时期，从1156年持续到1159年：

[ðə; ði][wɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['taɪrə][ænd; ənd][ˌmɪnə'moʊtoʊ][klænz] .

the	war	referred	to	is	the	famous	war	between	the	Taira	and	Minamoto	clans	.
这	战争	指	到	是	这	著名的	战争	之间	这	平良	和	源	氏族	.

这里提到的战争是著名的平氏家族与源氏家族之间的战争。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	71	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 71：（返回）

[ɪn][əʊld] - [taɪm] [bɪ'liːf] ['evri] [leɪk] [ɔː(r)] [sprɪŋ] [hæd; həd][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['gɑːdiən] ,

In	old	-	time	belief	every	lake	or	spring	had	its	invisible	guardian	,
在	老的	-	时间	信仰	每一个	湖	或者	春天	有	它是	无形的	监护人	,

在古老的信仰中，每个湖泊或泉水都有其看不见的守护者。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ɔː(r)]['drægən] .

supposed	to	sometimes	take	the	form	of	a	serpent	or	dragon	.
据称	到	有时	拿	这	形式	的	一个	蛇	或者	龙	.

据说有时会化身为蛇或龙。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ɔː(r)] [pɒnd] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] - - [nəʊ] - ['muːʃi] ,

The	spirit	of	a	lake	or	pond	was	commonly	spoken	of	as	Iké	-	no	-	Mushi	,
这	精神	的	一个	湖	或者	池塘	曾是	通常	说	的	作为	-	-	不	-	虫子	,

人们通常将湖泊或池塘的精灵称为“池之虫”(Iké-no-Mushi)。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the	Master	of	the	Lake	.
这	掌握	的	这	湖	.

湖之主。

[hɪə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['mɑːstə(r)] " ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['drægən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ;

Here	we	find	the	title	"	Master	"	given	to	a	dragon	living	in	a	well	;
这里	我们	寻找	这	标题	"	掌握	"	给定	到	一个	龙	活的	在	一个	出色地	;

这里我们发现了“主人”这个称号，它授予了居住在井里的龙；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [welz] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][gɒd] .

but	the	guardian	of	wells	is	really	the	god	Suijin	.
但	这	监护人	的	水井	是	真的	这	上帝	绥金	.

但井的守护者其实是水神。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	72	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 72：(返回)

['ɔːgəst] - ['rezɪdəns] ['sɜːvənt] .

August	-	residence	servant	.
八月	-	住宅	仆人	.

八月府邸仆人。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	73	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 73：(返回)

[ə; eɪ] ['skeəsli] [træns'leɪtəbl] [ˌɒnə'rɪfɪk] ['taɪt(ə)l] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ([ˌprɪn'ses])

A	scarcely	translatable	honorific	title	compounded	of	the	word	himé	(	princess	)
一个	几乎	可翻译的	敬语	标题	复合	的	这	单词	-	(	公主	)

[ænd; ənd]['kiːmi] (['spvrɪn] , ['mɑːstə(r)][ɔː(r)] ['mɪstrəs] ,

and	kimi	(	sovereign	,	master	or	mistress	,
和	基米	(	主权	,	掌握	或者	情妇	,

一个几乎无法翻译的尊称，由 himé（公主）和 kimi（君主、主人或女主人）组成。

[lɔːd] [ɔː(r)]['leɪdi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) .

lord	or	lady	,	etc	.	)	.
主	或者	女士	,	ETC	.	)	.

勋爵或夫人等)。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	74	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 74：(返回)

-　, ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [breɪv]　[faɪt]　[ɪn]　[dɪ'fens]　[ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

Shigéhira	**,**	**after**	**a**	**brave**	**fight**	**in**	**defense**	**of**	**the**	**capital**	**,**
-	,	后	一个	勇敢的	斗争	在	防御	的	这	首都	,

重平在为保卫都城而英勇奋战之后，

—　[ðen]　[held]　[baɪ][ðə; ði]　-　([ɔː(r)]　-　) ['pɑːti] , —　[wɒz; wəz]　[sə'praɪzd]　[ænd; ənd]　['raʊtɪd]　[baɪ]

—	**then**	**held**	**by**	**the**	**Taïra**	**(**	**or**	**Héïké**	**)**	**party**	**,**	**—**	**was**	**surprised**	**and**	**routed**	**by**
—	然后	握住	经过	这	-	(	或者	-	)	派对	,	—	曾是	惊讶	和	路由	经过

-　,

Yoshitsuné	**,**
-	,

—当时由平（或称平）党控制，—被义经出其不意地击败。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnə'moʊtoʊ] ['fɔːsɪz] .

leader	**of**	**the**	**Minamoto**	**forces**	**.**
领导者	的	这	源	力量	.

源氏军队的首领。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]　[nemd]　-　, [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]　[skɪld]　['ɑːtʃə(r)] , [ʃɒt]　[daʊn]　-　[hɔːs] ;

A	**soldier**	**named**	**Iyénaga**	**,**	**who**	**was**	**a**	**skilled**	**archer**	**,**	**shot**	**down**	**Shigéhira's**	**horse**	**;**
一个	士兵	命名	-	,	WHO	曾是	一个	熟练	射手	,	射击	向下	-	马	;

一名名叫伊延长的士兵，箭术精湛，射杀了重平的战马；

[ænd; ənd]　-　[fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði]　['strʌg(ə)lɪŋ]　['ænɪm(ə)l] .

and	**Shigéhira**	**fell**	**under**	**the**	**struggling**	**animal**	**.**
和	-	跌倒	在下面	这	挣扎	动物	.

重平被挣扎的动物压倒在地。

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][æn; ən]　[ə'tendənt]　[tuː; tə]　[brɪŋ]　[ə'nʌðə(r)]　[hɔːs]　; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [fled] .

He	**cried**	**to**	**an**	**attendant**	**to**	**bring**	**another**	**horse**	**;**	**but**	**the**	**man**	**fled**	**.**
他	哭	到	一个	服务员	到	带来	其他	马	;	但	这	男人	逃亡	.

他大声叫来一个侍从，让他再牵一匹马来；但那人却逃走了。

-　[wɒz; wəz] [ðen]　['kæptʃəd] [baɪ]　-　, [ænd; ənd]　[ɪ'ventʃuəli]　['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ˌjɔːri'toʊmoʊ] ,

Shigéhira	**was**	**then**	**captured**	**by**	**Iyénaga**	**,**	**and**	**eventually**	**given**	**up**	**to**	**Yoritomo**	**,**
-	曾是	然后	捕获	经过	-	,	和	最终	给定	向上	到	赖朝	,

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnə'moʊtoʊ][klæn] ,

head	**of**	**the**	**Minamoto**	**clan**	**,**
头	的	这	源	氏族	,

重平随后被伊耶那加俘虏，最终被交给源氏首领源赖朝。

[huː]　[kɔːzd]　[hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][tuː; tə][ˌkæmə'kʊərə] .

who	**caused**	**him**	**to**	**be**	**sent**	**in**	**a**	**cage**	**to**	**Kamakura**	**.**
WHO	导致	他	到	是	发送	在	一个	笼	到	镰仓	.

是他下令将他关进笼子送到镰仓。

[ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sʌndri]　[hjuːˌmɪli'eɪʃn]　, [hiː; hi][wɒz; wəz]　['triːtɪd]　[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]　[wɪð]

There	**,**	**after**	**sundry**	**humiliations**	**,**	**he**	**was**	**treated**	**for**	**a**	**time**	**with**
那里	,	后	杂项	羞辱	,	他	曾是	治疗	为了	一个	时间	和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , — ['hævɪŋ]　[biːn]　['eɪb(ə)l] ,

consideration	**,**	**—**	**having**	**been**	**able**	**,**
考虑	,	—	拥有	到过	有能力的	,

在那里，经历了种种羞辱之后，他曾一度受到优待——因为他有能力.....

[baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊɪm] , [tuː; tə]　[tʌtʃ]　['iːv(ə)n][ðə; ði]['kruːəl]　[hɑːt]　[ɒv; əv][ˌjɔːri'toʊmoʊ] .

by	**a**	**Chinese**	**poem**	**,**	**to**	**touch**	**even**	**the**	**cruel**	**heart**	**of**	**Yoritomo**	**.**
经过	一个	中国人	诗	,	到	触碰	甚至	这	残忍的	心	的	赖朝	.

用一首中国诗歌，甚至能打动赖朝那颗冷酷的心。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['eksɪkju:tɪd][baɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdɪst] [pri:sts]

But	in	the	following	year	he	was	executed	by	request	of	the	Buddhist	priests
但	在	这	下列的	年	他	曾是	执行	经过	要求	的	这	佛教徒	神父

[ɒv; əv]['nɑ:nˌtoʊ] ,

of	Nanto	,
的	南都	,

但第二年，他应南斗佛教僧侣的要求被处决了。

[ə'genst] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:məli] [weɪdʒd][wɔ:(r)][baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ˌki:joʊ'mɔ:ri:] .

against	whom	he	had	formerly	waged	war	by	order	of	Kiyomori	.
反对	谁	他	有	以前	发动	战争	经过	命令	的	清盛	.

他曾奉清盛之命与他交战。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])

Footnote	75	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 75：（返回）

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][rɒdz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɒ:d] -

This	was	the	name	given	to	a	pair	of	metal	rods	attached	to	a	sword	-
这	曾是	这	姓名	给定	到	一个	一对	的	金属	杆	随附的	到	一个	剑	-

[ʃi:θ] ,

sheath	,
鞘	,

这是指连接在剑鞘上的一对金属杆的名称。

[ænd; ənd] [ju:st] [laɪk] [tʃɒp] - [stɪks] .

and	used	like	chop	-	sticks	.
和	用过的	喜欢	劈	-	棍子	.

并像筷子一样使用。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɔ:nəmentɪd] .

They	were	sometimes	exquisitely	ornamented	.
他们	是	有时	精美绝伦	装饰	.

它们有时装饰得非常精美。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n])

Footnote	76	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 76：（返回）

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌpælən'ki:n] .

A	kind	of	palanquin	.
一个	种类	的	轿子	.

一种轿子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神